叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000001

2. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000002

3. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000003

4. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000004

5. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000005

6. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000006

7. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000007

8. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [kri'eɪtɪd] [baɪ][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
Table of Contents created by Transcriber and placed in the Public Domain .
桌子 的 内容 创建 经过 转录员 和 放置 在 这 民众 领域 .

目录由转录者创建并置于公共领域。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['groʊvnər] .
THE WRECK OF THE " GROSVENOR .
这 破坏 的 这 " 格罗夫纳 .

“格罗夫纳”号的残骸。

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

[rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['groʊvnər] :
WRECK OF THE " GROSVENOR :
破坏 的 这 " 格罗夫纳 :

“格罗夫纳号”沉船事故：

" [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" AN ACCOUNT OF
" 一个 帐户 的

“一份关于

[ðə; ði] ['mjuːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][ðə; ði]
THE MUTINY OF THE CREW AND THE
这 兵变 的 这 全体人员 和 这

船员叛变和

[lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
LOSS OF THE SHIP
损失 的 这 船

沉船

[wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bər'mjuːdəz] .
WHEN TRYING TO MAKE THE BERMUDAS .
什么时候 尝试 到 制作 这 百慕大 .

在尝试制作百慕大时。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sæmpsən] [loʊ] , ['mɑːrstən] , ['sɜːl] & ['rɪvɪŋtən] ,
SAMPSON LOW , MARSTON , SEARLE & RIVINGTON ,
参孙 低的 , 马斯顿 , 塞尔 & 里文顿 ,

桑普森·洛、马斯顿、塞尔和里文顿

[kraʊn] ['bɪldɪŋz] , - , [fliːt] [striːt] . - .
CROWN BUILDINGS , 188 , FLEET STREET . 1877 .
王冠 建筑物 , - , 舰队 街道 . - .

皇冠大厦，舰队街 188 号，1877 年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS ,
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 ,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['stæmfərd] [striːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
STAMFORD STREET AND CHARING CROSS .
斯坦福德 街道 和 查林 叉 .

斯坦福街和查令十字街。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['groʊvnər] .
THE WRECK OF THE " GROSVENOR .
这 破坏 的 这 " 格罗夫纳 .

“格罗夫纳”号的残骸。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

['aʊər; ɑːr][nekst][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][mæn][ðə; ði][pɔːrt] - ['breɪsɪz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]
Our next job was to man the port - braces and bring the ship to a
我们的 下一个 工作 曾是 到 男人 这 港口 - 牙套 和 带来 这 船 到 一个
['westərli] [kɔːrs] .
westerly course .
西风 课程 .

我们的下一个任务是操控左舷支索，使船向西航行。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] [ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
But before we went to this work the boatswain and I stood for some
但 前 我们 去 到 这 工作 这 水手长 和 我 站立 为了 一些
['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
minutes looking at the appearance of the sky .
分钟 寻找 在 这 外貌 的 这 天空 .

但在我们开始这项工作之前，水手长和我站着看了几分钟天空的景象。

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]
The range of cloud which had been but a low - lying and apparently a
这 范围 的 云 哪个 有 到过 但 一个 低的 - 说谎 和 显然 一个
['fjuːdʒətɪv][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
fugitive bank in the north - west at midnight ,
逃犯 银行 在 这 北 - 西方 在 午夜 ,

午夜时分，西北方向原本只是一片低矮且看似飘忽不定的云层，如今却变成了一片广阔的云层。

[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [æz; əz][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['nɪrli] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

was	now	so	far	advanced	as	to	project	nearly	over	our	heads	,
曾是	现在	所以	远的	先进的	作为	到	项目	几乎	超过	我们的	头部	,

现在它已经发展到几乎超出我们头顶的程度了，

[ænd; ənd] [wʌt] ['rendərd] [ɪts]['æspekt] [mɔːr] ['sɪnɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stiːli] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

and	what	rendered	its	aspect	more	sinister	was	the	steely	colour	of	the	sky	,
和	什么	渲染	它是	方面	更多的	险恶	曾是	这	钢铁般的	颜色	的	这	天空	,

而天空那冰冷的灰色，更增添了它的阴森恐怖之感。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ruːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] , [hɪr] [ænd; ənd] there2

which	it	ruled	with	a	line	,	here	and	there2
哪个	它	裁决	和	一个	线	,	这里	和	there2

它用一条线统治着，这里那里都有。

['rʌgɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['sɪŋgjələrli] ['iːv(ə)n] ,

rugged	,	but	for	the	most	part	singularly	even	,
崎岖	,	但	为了	这	最多	部分	单独地	甚至	,

崎岖不平，但总体上非常平坦。

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [tuː; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] -

right	from	the	confines	of	the	north	-	eastern	to	the	limits	of	the	south	-
正确的	从	这	限制	的	这	北	-	东	到	这	限制	的	这	南	-

['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

western	horizon	.
西	地平线	.

从东北边缘一直延伸到西南地平线的尽头。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [væst] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪd] [hjuː] ,

All	the	central	portion	of	this	vast	surface	of	cloud	was	of	a	livid	hue	,
全部	这	中央	部分	的	这	广阔的	表面	的	云	曾是	的	一个	铁青	色调	,

这片广袤云层的中心部分全部呈现出暗红色。

[wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ['kɑːnveks] ,

which	,	by	a	deception	of	the	eye	,	made	it	appear	convex	,
哪个	,	经过	一个	欺骗	的	这	眼睛	,	制成	它	出现	凸面	,

由于视觉错觉，它看起来像是凸面的。

[ænd; ənd][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['ærəui] ['laɪtnɪŋ] [wɪzd] [frʌm; frəm]

and	at	frequent	intervals	a	sharp	shower	of	arrowy	lightning	whizzed	from
和	在	频繁	间隔	一个	锋利的	淋浴	的	箭头	闪电	嗖嗖	从

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

that	portion	of	it	furthest	away	from	us	,
那	部分	的	它	最远	离开	从	我们	,

而且，每隔一段时间，就会有一道道尖锐的闪电从离我们最远的那一部分呼啸而过。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] ['θʌndər] .

but	as	yet	we	could	hear	no	thunder	.
但	作为	然而	我们	可以	听到	不	雷	.

但是我们至今还没有听到雷声。

" [wen] [ðə; ði][reɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [ðen] [jʊr; jər]['tɑːpseɪl¦'tɑːpsl] ['hæljərd] [maɪnd] , " [tʃɔːnt]

"	When	the	rain	before	the	wind	,	then	your	topsail	halliards	mind	,	"	chaunted
"	什么时候	这	雨	前	这	风	,	然后	你的	顶帆	哈拉德	头脑	,	"	闹鬼

[ðə; ði] ['boʊsn] .

the	boatswain	.
这	水手长	.

“当风吹雨打时，你便要时刻注意你的顶帆索具，”水手长说道。

" [ðeəz; ðəz] ['ræðər] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər][oʊ] - [æn; ən] [ɪntʃ] [oʊ] - [reɪn][ðer; ðər] ,

"	There's	rather	more	nor	a	quarter	o	'	an	inch	o	'	rain	there	,
"	有	相当	更多的	也不	一个	四分之一	o	-	一个	英寸	o	-	雨	那里	,

“那里的雨量还不到四分之一英寸。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [nɔːr][reɪn][ə'stɜːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	something	worse	nor	rain	astern	of	it	.
和	有	某物	更糟	也不	雨	倒车	的	它	.

而且，还有更糟糕的事情发生，更何况后面还有雨。

" [ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] ['tempɪst] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz]

"	The	gloomiest	feature	of	this	approaching	tempest	,	if	such	it	were	,	was
"	这	最阴郁的	特征	的	这	接近	暴风雨	,	如果	这样的	它	是	,	曾是

[ðə; ði] ['sloʊnəs] ,

the	slowness	,
这	缓慢	,

“这场即将到来的风暴最令人沮丧的特点（如果真能称之为风暴的话）是它的缓慢，

[æt; ət][wʌns] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃ] .

at	once	mysterious	and	impressive	,	of	its	approach	.
在	一次	神秘	和	感人的	,	的	它是	方法	.

它的呈现方式既神秘又令人印象深刻。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntuː] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

I	was	not	,	however	,	to	be	deceived	by	this	into	supposing	that	,	because	it
我	曾是	不是	,	然而	,	到	是	受骗	经过	这	进入	假如	那	,	因为	它

had3

had3
had3

然而，我并没有因此而误以为，因为它有3

['teɪkən] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

taken	nearly	all	night	to	climb	the	horizon	,	there	was	no	wind	behind	it	.
已采取	几乎	全部	夜晚	到	爬	这	地平线	,	那里	曾是	不	风	在后面	它	.

它几乎花了一整夜才爬上地平线，而且没有一丝风。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

I	had	had	experience	of	a	storm	of	this	kind	,
我	有	有	经验	的	一个	风暴	的	这	种类	,

我曾经历过类似的风暴。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wen]

and	remembered	the	observations	of	one	of	the	officers	of	the	ship	,	when
和	记得	这	观察	的	一	的	这	警官	的	这	船	,	什么时候

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

speaking	of	it	.
请讲	的	它	.

他想起船上一位军官在谈到此事时所说的话。

" [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔrmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][nɑːt] ['drɪvn] [baɪ][wɪnd] , [bʌt; bət] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Those	kind	of	storms	,	"	he	said	,	"	are	not	driven	by	wind	,	but	create	it	.
"	那些	种类	的	暴风雨	,	"	他	说	,	"	是	不是	驱动	经过	风	,	但	创造	它	.

他说：“那种风暴不是由风引起的，而是风造成的。”

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][in'saidz] , [ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

They	keep	a	hurricane	locked	up	in	their	insides	,	and	wander	across	the	sea	,
他们	保持	一个	飓风	已锁定	向上	在	他们的	内部	,	和	漫步	穿过	这	海	,

它们体内封存着飓风，并在海上游荡。

[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] [ʃɪps] ; [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['rekɪŋ] [ðeɪ] [let]

on	the	look	-	out	for	ships	;	when	they	come	across	something	worth	wrecking	they	let
在	这	看	-	出去	为了	船舶	;	什么时候	他们	来	穿过	某物	值得	破坏	他们	让

[flaɪ] .

fly	.
飞	.

他们四处搜寻船只；一旦发现值得摧毁的东西，就会放火攻击。

[dəunt][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ðer; ðər] [sloʊ] [peɪs] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm]['oʊnli] ['θʌndə-ˌstɔrm] .

Don't	**be**	**deceived**	**by**	**their**	**slow**	**pace**	**,**	**and**	**imagine**	**them**	**only**	**thunderstorms**	**.**
不	是	受骗	经过	他们的	慢的	步伐	,	和	想象	他们	仅有的	雷暴	.

不要被它们缓慢的速度所迷惑，也不要把它们想象成普通的雷暴。

[ðeɪl] [bɜːrst] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ,

They'll	**burst**	**like**	**an**	**earthquake**	**in**	**a**	**dead**	**calm**	**over**	**your**	**head**	**,**
他们会	爆裂	喜欢	一个	地震	在	一个	死的	冷静的	超过	你的	头	,

它们会在你头顶死寂的平静中像地震一样爆发。

[ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [snʌg] [jʊr; jər] [ʃɪp] [raɪt] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

and	**whenever**	**you**	**see**	**one**	**coming**	**snug**	**your**	**ship**	**right**	**away**	**down**	**to**	**the**	**last**
和	每当	你	看	一	未来	舒适	你的	船	正确的	离开	向下	到	这	最后的

[riːf] [ɪn][hɜːr; hər] ,

reef	**in**	**her**	**,**
礁	在	她	,

一旦发现有水手靠近，立刻将船系上最后一道缆绳。

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][stɜːrn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

and	**keep**	**your**	**stern**	**at**	**it**	**.**	**"**
和	保持	你的	船尾	在	它	.	"

并且要坚持你的严厉态度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'beɪtɪŋ] , ['bəusən] , " [sed] [aɪ] ,

"	**I**	**am**	**debating**	**,**	**bo'sun**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	我	是	辩论	,	博孙	,	"	说	我	,

“我正在考虑，水手长，”我说。

" ['weðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [raʊnd] [ɔːr] [kiːp] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**whether**	**to**	**bring**	**the**	**ship**	**round**	**or**	**keep**	**her**	**before**	**it**	**.**
"	无论	到	带来	这	船	圆形的	或者	保持	她	前	它	.

“是让船掉头还是让她保持在船前。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [fɔːr]

What	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**	**4**
什么	做	你	思考	?	"	4

你觉得呢？“4

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðer; ðər] .

"	**There's**	**a**	**gale**	**of**	**wind**	**there**	**.**
"	有	一个	大风	的	风	那里	.

那里刮着大风。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wɪə(r)] [snʌg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [kloʊz] , [ɑːnt]

I	**can**	**smell**	**it**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**	**"**	**but**	**we're**	**snug**	**enough**	**to**	**lie**	**close**	**,**	**aren't**
我	能	闻	它	,	"	他	回复	;	"	但	是	舒适	足够的	到	说谎	关闭	,	不是

[wiː; wi] ?

we	**?**
我们	?

“我能闻到，”他回答说；“但我们住得足够近，可以躺得很近，不是吗？”

" ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mɑːsts] .

"	**looking**	**up**	**at**	**the**	**masts**	**.**
"	寻找	向上	在	这	桅杆	.

抬头望着桅杆。

" [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , " [sed] [aɪ] . " [wiːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

"	**That's**	**to**	**be**	**proved**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**We'll**	**bring**	**her**	**close**	**if**	**you**	**like**	**;**
"	那就是	到	是	已证实	,	"	说	我	.	"	出色地	带来	她	关闭	如果	你	喜欢	;

“这还有待证明，”我说。“如果你愿意，我们会把她带到你身边；

[bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['leɪtər][ɑ:n] . "

but	I'm	pretty	sure	we	shall	have	to	run	for	it	later	on	.	"
但	我是	漂亮的	当然	我们	将	有	到	跑步	为了	它	之后	在	.	"

但我几乎可以肯定，我们之后还得赶紧跑过去。

" ['itl] [boʊl] [ˌju: 'es] [wel] [ə'weɪ] ['ɪntu:][mɪd] - [ət'læntɪk] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ? "

"	It'll	bowl	us	well	away	into	mid	-	Atlantic	,	won't	it	,	Mr	.	Royle	?	"
"	它将	碗	我们	出色地	离开	进入	中	-	大西洋	,	惯于	它	,	先生	.	罗伊尔	?	"

“它会把我们远远地抛到大西洋中部，对吧，罗伊尔先生？”

" [jes] ; [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][bər'mju:dəz] .

"	Yes	;	I	wish	we	were	more	to	the	norrard	of	Bermudas	.
"	是的	;	我	希望	我们	是	更多的	到	这	-	的	百慕大	.

“是的；我希望我们离百慕大群岛更远一些。”

[haʊ'evər] , [wi:l] ['tæk(ə)l][ðə; ði][ja:dz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz] .

However	,	we'll	tackle	the	yards	,	and	have	a	try	for	the	tight	little	islands	.
然而	,	出色地	处理	这	码	,	和	有	一个	尝试	为了	这	紧的	小的	岛屿	.

"

"

"

不过，我们会先攻克这些障碍，然后尝试去那些狭小的岛屿上碰碰运气。

" [ðeə(r)] ['prɪti] [naɪ] [ɔ:l] ['rɑ:ks] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

"	They're	pretty	nigh	all	rocks	,	aren't	they	?
"	它们是	漂亮的	夜	全部	岩石	,	不是	他们	?

它们几乎全是石头，不是吗?

[aɪ] ['nevər] ['saɪtɪd] - [ɪm] . "

I	never	sighted	'	em	.	"
我	绝不	目击者	-	呃	.	"

我从没见过它们。

" [nɔ:r][aɪ] . [bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['dɑ:kjɑ:rd] [æt; ət][bər'mju:də] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wer] [ðə; ði] ['jæŋki:z]

"	Nor	I	.	But	they've	got	a	dockyard	at	Bermuda	,	I	believe	,	where	the	Yankees
"	也不	我	.	但	他们有	得到	一个	船厂	在	百慕大	,	我	相信	,	在哪里	这	洋基队

['ri:fɪt] ['sʌmtaɪmz] ,

refit	sometimes	,
改装	有时	,

“我也没有。但我相信他们在百慕大有个船坞，美国海军有时会在那里进行改装。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz] .

and	that's	about	all	I	know	of	those	islands	.
和	那就是	关于	全部	我	知道	的	那些	岛屿	.

这就是我对那些岛屿的全部了解。

" [aɪ] [æskt] [mɪs] ['rɔbətsn] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [daʊn] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

"	I	asked	Miss	Robertson	to	put	the	helm	down	and	keep	it	there	until	the
"	我	问	错过	罗伯逊	到	放	这	舵	向下	和	保持	它	那里	直到	这

compass5

compass5
compass5

“我请罗伯逊小姐放下舵，并保持这个姿势直到罗盘显示5

['pɔɪntɪd] [west] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

pointed	west	;	but	the	ship	had	so	little	way	upon	her	,
尖	西方	;	但	这	船	有	所以	小的	方式	之上	她	,

船向西航行；但船的航程却很有限，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kænvəs][ʃiː; ʃi] ['kærid] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv]

owing	to	the	small	amount	of	canvas	she	carried	now	and	the	faintness	of
欠款	到	这	小的	数量	的	帆布	她	携带	现在	和	这	模糊	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

由于她现在携带的帆布很少，而且风力也很弱，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrpɪŋ]

that	it	took	her	as	long	to	come	round	as	if	we	had	been	warping
那	它	采取	她	作为	长的	到	来	圆形的	作为	如果	我们	有	到过	变形

[hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərdz] [baɪ][ə; eɪ] ['buːi] .

her	head	to	the	westwards	by	a	buoy	.
她	头	到	这	向西	经过	一个	浮标	.

她花了很长时间才回过神来，就好像我们用浮标把她的头往西推了推一样。

['hævɪŋ] [breɪst] [ʌp][ðə; ði][ja:dz][ænd; ənd] ['stedid] [ðə; ði] [helm] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ;

Having	braced	up	the	yards	and	steadied	the	helm	,	we	could	do	no	more	;
拥有	支撑	向上	这	码	和	稳定	这	舵	,	我们	可以	做	不	更多的	;

撑紧桅杆，稳住舵轮之后，我们已经无能为力了；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rest]

and	resolving	to	profit	as	much	as	possible	from	the	interval	of	rest
和	解决	到	利润	作为	很多	作为	可能的	从	这	间隔	的	休息

[bɪ'fɔːr] [ju: 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

并决心充分利用摆在我们面前的这段休息时间，

[aɪ] [də'rektɪd] ['kɔːrnɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ,

I	directed	Cornish	to	take	the	wheel	,
我	指导	康沃尔郡	到	拿	这	车轮	,

我指示康沃尔什掌舵，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər][ænd; ənd] [bɔɪl]

and	ordered	the	steward	to	go	forward	and	light	the	galley	fire	and	boil
和	订购	这	管家	到	去	向前	和	光	这	厨房	火	和	熬

[sʌm; səm] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

some	coffee	for	breakfast	.
一些	咖啡	为了	早餐	.

他命令管家到前面去点燃厨房的火，煮些咖啡当早餐。

" ['bəusən] , " [sed] [aɪ] ,

"	Bo'sun	,	"	said	I	,
"	博孙	,	"	说	我	,

“水手长，”我说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [drɑːp] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [plʌgz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	you	might	as	well	drop	below	and	have	a	look	at	those	plugs	of	yours	.
"	你	可能	作为	出色地	降低	以下	和	有	一个	看	在	那些	插头	的	你的	.

你最好往下看看你的那些插头。

[teɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] , " ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪnəkl] [læmp] ,

Take	a	hammer	with	you	and	this	light	,	"	handing	him	the	binnacle	lamp	,
拿	一个	锤	和	你	和	这	光	,	"	处理	他	这	箱体	灯	,

“带上锤子和这盏灯，”说着，他把舷灯递给他。

" [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [plʌgz] [ɪn][hɑːrd] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪbər] ['hevɪli] ,

"	and	drive	the	plugs	in	hard	,	for	if	the	ship	should	labour	heavily	,
"	和	驾驶	这	插头	在	难的	,	为了	如果	这	船	应该	劳动	重度	,

“用力把塞子插进去，因为如果船吃力的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [streɪn] [ðem; ðəm] [aʊt] .

she	might	strain	them	out	.
她	可能	拉紧	他们	出去	.

她可能会把它们过滤掉。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ðen] told6

"	He	started	on	his	errand	,	and	I	then	told6
"	他	开始	在	他的	差事	,	和	我	然后	told6

他开始办事，然后我告诉了他6

[mɪs] ['rɔbətsn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [ɑːn] [dek] ,

Miss	Robertson	that	there	was	nothing	now	to	detain	her	on	deck	,
错过	罗伯逊	那	那里	曾是	没有什么	现在	到	扣留	她	在	甲板	,

罗伯逊小姐说，现在没有什么能耽误她待在甲板上了。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌjuː 'es] .

and	thanked	her	for	the	great	services	she	had	rendered	us	.
和	谢谢	她	为了	这	伟大的	服务	她	有	渲染	我们	.

并感谢她为我们提供的出色服务。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wiːl] , ['werɪŋ] [maɪ] [strɔː] [hæt] ,

How	well	I	remember	her	as	she	stood	near	the	wheel	,	wearing	my	straw	hat	,
如何	出色地	我	记住	她	作为	她	站立	靠近	这	车轮	,	穿着	我的	稻草	帽子	,

我多么清楚地记得她站在车轮旁，戴着我的草帽。

[hɜːr; hər] [dres] [hɪtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['friːdəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ;

her	dress	hitched	up	to	allow	freedom	to	her	movements	;
她	裙子	搭便车	向上	到	允许	自由	到	她	移动	;

她的裙子向上撩起，让她行动更加自由；

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkət] [bluː] [veɪnz] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [klɪr] [skɪn] ,

her	small	hands	with	the	delicate	blue	veins	glowing	through	the	white	clear	skin	,
她	小的	双手	和	这	精美的	蓝色的	静脉	发光	通过	这	白色的	清除	皮肤	,

她的小手，白皙透亮的肌肤下，隐约可见纤细的蓝色血管。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [luːpt] [ʌp] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [tres] [streɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æmbər] -

her	yellow	hair	looped	up	,	though	with	many	a	tress	straying	like	an	amber	-
她	黄色的	头发	循环	向上	,	尽管	和	许多	一个	树	迷途	喜欢	一个	琥珀色	-

['kʌlərd] ['feðər] ;

coloured	feather	;
有色	羽毛	;

她金色的头发盘了起来，但有很多缕头发像琥珀色的羽毛一样散落下来；

[hɜːr; hər] ['mɑːrb(ə)l] [feɪs] , [hɜːr; hər] [lɪps] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

her	marble	face	,	her	lips	pale	with	fatigue	,
她	大理石	脸	,	她	嘴唇	苍白	和	疲劳	,

她面容如大理石般苍白，嘴唇因疲惫而苍白。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ['faɪərd] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [breɪv] ['spɪrɪt] ,

her	beautiful	blue	eyes	fired	ever	with	the	same	brave	spirit	,
她	美丽的	蓝色的	眼睛	被解雇	曾经	和	这	相同的	勇敢的	精神	,

她那双美丽的蓝眼睛里始终闪烁着同样的勇敢精神。

[ðoʊ] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

though	dim	with	the	weariness	of	long	and	painful	watching	and	the
尽管	暗淡	和	这	疲劳	的	长的	和	痛苦	观看	和	这

[ə'presɪv] [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['evər] - ['prez(ə)nt] ['deɪndʒər] .

oppressive	and	numbing	sense	of	ever	-	present	danger	.
压迫性的	和	麻木	感觉	的	曾经	-	展示	危险	.

尽管长时间痛苦地观看带来的疲惫和无处不在的危险带来的压抑和麻木感使视线变得模糊。

[ɑːn][noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [aɪ] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [ɑːn] [dek] ,

On	no	consideration	would	I	allow	her	to	remain	any	longer	on	deck	,
在	不	考虑	会	我	允许	她	到	保持	任何	更长	在	甲板	,

无论如何，我都不会允许她继续留在甲板上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli] ,

and	though	she	begged	to	stay	,	I	took	her	hand	firmly	,
和	尽管	她	乞求	到	停留	,	我	采取	她	手	牢牢	,

尽管她苦苦哀求留下，但我还是紧紧地握住了她的手。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] [dɔːr] . ['sɛvən]

and	led	her	into	the	cuddy	to	her	cabin	door	.	7
和	引领	她	进入	这	卡迪	到	她	舱	门	.	7

然后领着她进了船舱，来到她的舱门前。7

" [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ?

"	You	will	faithfully	promise	me	to	lie	down	and	sleep	?
"	你	将要	忠实	承诺	我	到	说谎	向下	和	睡觉	?

你会信守承诺，躺下睡觉吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn]

"	I	will	lie	down	,	and	will	sleep	if	I	can	,	"	she	answered	,	with	a	wan
"	我	将要	说谎	向下	,	和	将要	睡觉	如果	我	能	,	"	她	回答	,	和	一个	万

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我会躺下，如果可以的话，我会睡着，”她回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [wiː; wi][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , ['ɜːrnɪstli] , "

"	We	have	succeeded	in	saving	you	so	far	,	"	I	continued	,	earnestly	,	"
"	我们	有	成功了	在	保存	你	所以	远的	,	"	我	持续	,	切实	,	"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] ,

and	it	would	be	cruel	,
和	它	会	是	残忍的	,

“到目前为止，我们已经成功救了你，”我继续恳切地说，“如果就此结束，那就太残忍了。”

['veri] ['kruːəl] , [ænd; ənd][hɑːrd][əˈpɑːn][ˌem 'iː] ,

very	cruel	,	and	hard	upon	me	,
非常	残忍的	,	和	难的	之上	我	,

非常残酷，对我非常苛刻，

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [helθ] [breɪk] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [sliːp] ,

to	see	your	health	break	down	for	the	want	of	rest	and	sleep	,
到	看	你的	健康	休息	向下	为了	这	想	的	休息	和	睡觉	,

眼睁睁看着自己的健康因为缺乏休息和睡眠而崩溃，

[wen] [bəuθ][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [kəˈmænd] , [naʊ] [ðæt] [laɪf][ɪz] [braɪt] [əˈgen] ,

when	both	are	at	your	command	,	now	that	life	is	bright	again	,
什么时候	两个都	是	在	你的	命令	,	现在	那	生活	是	明亮的	再次	,

当两者都听从你的指挥，生活再次充满光明时，

[ænd; ənd] [wen] ['eni] ['aʊər] [meɪ] [siː] [juː 'es] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['ves(ə)l] . "

and	when	any	hour	may	see	us	safe	on	the	deck	of	another	vessel	.	"
和	什么时候	任何	小时	可能	看	我们	安全的	在	这	甲板	的	其他	血管	.	"

随时都有可能让我们安全地登上另一艘船的甲板。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [θruː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	shall	not	suffer	through	me	,	"	she	replied	.
"	你	将	不是	遭受	通过	我	,	"	她	回复	.

“你不会因为我而受苦，”她回答说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	I	will	obey	you	,	indeed	I	will	do	anything	you	want	.
"	我	将要	服从	你	,	的确	我	将要	做	任何事物	你	想	.

“我会服从你，我愿意做你想要的任何事。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [rɪ'spektfəli] ,

"	I	kissed	her	hand	respectfully	,
"	我	亲吻	她	手	尊敬	,

我恭敬地吻了吻她的手。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [saʊnd] [sliːp] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ;

and	said	that	a	single	hour	of	sound	sleep	would	do	her	a	deal	of	good	;
和	说	那	一个	单身的	小时	的	声音	睡觉	会	做	她	一个	交易	的	好的	;

并说哪怕只睡一个小时，对她也有很大的好处；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

by	that	time	I	would	take	care	that	breakfast	should	be	ready	for	her	and
经过	那	时间	我	会	拿	关心	那	早餐	应该	是	准备好	为了	她	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

到那时，我会确保为她和她父亲准备好早餐。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [held] ['oʊpən][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

and	I	then	held	open	the	cabin	door	for	her	to	enter	,	and	returned
和	我	然后	握住	打开	这	舱	门	为了	她	到	进入	,	和	返回

[ɑːn] [dek] . [eɪt]

on	deck	.	8
在	甲板	.	8

然后我帮她打开舱门让她进来，自己则回到甲板上。8

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːp] .

A	most	extraordinary	and	wonderful	sight	saluted	me	when	I	reached	the	poop	.
一个	最多	非凡的	和	精彩的	视线	敬礼	我	什么时候	我	达到	这	船尾	.

当我到达粪便处时，眼前出现了一幅极其非凡和美妙的景象。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][væst] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs] ['reɪz]

The	sun	had	risen	behind	the	vast	embankment	of	cloud	,	and	its	glorious	rays
这	太阳	有	升起	在后面	这	广阔的	堤	的	云	,	和	它是	辉煌	射线

,

,

,

太阳从厚厚的云层后升起，灿烂的光芒洒向大地。

[ðə; ði][ɔːrb] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

the	orb	itself	being	invisible	,
这	球体	本身	存在	无形的	,

由于球体本身是不可见的，

[prə'dʒektid][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]

projected	in	a	thousand	lines	of	silver	beyond	the	margin	of	the	bank	to	the
预计	在	一个	千	线条	的	银	超过	这	利润	的	这	银行	到	这

[raɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] ,

right	and	overhead	,
正确的	和	开销	,

投射到河岸右侧和上方边缘之外的无数条银色线条中，

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [θredz] , [i:tʃ] [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] .

jutting	out	in	visible	threads	,	each	as	defined	as	a	sunbeam	in	a	dark	room	.
突出	出去	在	可见的	线程	,	每个	作为	定义	作为	一个	阳光	在	一个	黑暗的	房间	.

像一道道清晰可见的细丝，每一根都像黑暗房间里的一束阳光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] [klaʊd]

But	the	effect	of	this	wonderful	light	was	to	render	the	canopy	of	cloud
但	这	影响	的	这	精彩的	光	曾是	到	使成为	这	树冠	的	云

[mɔ:r] ['hɔ:rəbli] ['lɪvɪd] ;

more	horribly	livid	;
更多的	糟糕透了	铁青	;

但这种奇妙的光线却使云层显得更加惨白；

[ænd; ənd] [wɪrd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd][fɑ:r] -

and	weird	and	startling	was	the	contrast	of	the	mild	and	far	-
和	诡异的	和	令人震惊	曾是	这	对比	的	这	温和的	和	远的	-

[ri:tʃɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

reaching	sunshine	,
到达	阳光	,

而温暖而普照的阳光与周围环境形成的鲜明对比，则显得既怪异又令人惊讶。

['stri:mɪŋ] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['braɪtnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sti:li] [skaɪ] ,

streaming	in	lines	of	silver	brightness	into	the	steely	sky	,
流媒体	在	线条	的	银	亮度	进入	这	钢铁般的	天空	,

一道道银色的光芒倾泻入湛蓝的天空，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['laɪtnɪŋ] ['rɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [aɪ]

with	the	blue	lightning	ripping	up	the	belly	of	the	cloud	and	suffering	the	eye
和	这	蓝色的	闪电	撕裂	向上	这	腹部	的	这	云	和	痛苦	这	眼睛

[tu:; tə] [dwel] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði][taɪ'tænɪk]['streɪtə][ʌv; əv] [glu:m] [ðæt] [stʊd] ['pɑ:ndərəsli]

to	dwell	for	an	instant	on	the	titanic	strata	of	gloom	that	stood	ponderously
到	住	为了	一个	立即的	在	这	泰坦尼克号	地层	的	愁云	那	站立	沉重地

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

蓝色的闪电撕裂了云层的腹部，让人的目光得以短暂地停留在它背后沉重的、巨大的阴霾层上。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [les] ['sɑ:mbər][ænd; ənd] [mə'dʒestikl] ['ɑ:bdʒekt]

Nor	was	the	ocean	at	this	moment	a	less	sombre	and	majestical	object
也不	曾是	这	海洋	在	这	片刻	一个	较少的	阴沉	和	雄伟的	目的

[ðæn; ðən] the9

than	the9
比	the9

此刻的海洋也丝毫不逊色于.....

['hevəns] ; [fɔ:r; fər][ə'pɑ:n][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [di:p] [æz; əz] [naɪt] ,

heavens	;	for	upon	half	of	it	rested	a	shadow	deep	as	night	,
天	;	为了	之上	一半	的	它	休息	一个	阴影	深的	作为	夜晚	,

天穹之上，笼罩着如夜般深邃的阴影。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [θɪk] ,

making	the	water	sallow	and	thick	,
制作	这	水	黄褐色	和	厚的	,

使水变得蜡黄而浓稠，

[ænd; ənd][moʊst] ['desələt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ['ʌndər] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] [leɪ] [kloʊz] [daʊn] [tu:; tə]

and	most	desolate	to	behold	under	the	terrible	curtain	that	lay	close	down	to
和	最多	荒凉	到	看哪	在下面	这	糟糕的	窗帘	那	躺	关闭	向下	到

[ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

it	upon	the	horizon	;
它	之上	这	地平线	;

在地平线上那道可怕的帷幕下，景色显得格外荒凉凄凉；

[waɪlst] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [griːn] [siː] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ,

whilst	all	on	the	right	the	green	sea	sparkled	in	the	sunbeams	,
而	全部	在	这	正确的	这	绿色的	海	闪闪发光	在	这	阳光	,

右侧碧绿的大海在阳光的照射下波光粼粼。

['hiːvɪŋ] ['sloʊli] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

heaving	slowly	under	the	calm	that	had	fallen	.
起伏	缓慢地	在下面	这	冷静的	那	有	倒下	.

在平静降临之际，身体缓缓起伏。

['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [biːm] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]

Looking	far	away	on	the	weather	beam	,	and	where	the	shadow	on	the	sea	was
寻找	远的	离开	在	这	天气	光束	,	和	在哪里	这	阴影	在	这	海	曾是

['diːpəst] ,

deepest	,
最深处	,

望向远处的气象光束，望向海面上阴影最深的地方，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [di'səːnd] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ,

I	fancied	that	I	discerned	a	black	object	,
我	幻想	那	我	辨别	一个	黑色的	目的	,

我好像看到了一个黑色物体，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [seɪlz] ['daːkənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

which	might	well	be	a	ship	with	her	sails	darkened	by	her	distance	from
哪个	可能	出色地	是	一个	船	和	她	帆	变暗	经过	她	距离	从

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

那很可能是一艘因为远离太阳而帆影变暗的船。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['kɔːrnɪʃ] , [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [fetʃt] [ðə; ði]

I	pointed	it	out	to	Cornish	,	who	saw	it	too	,	and	I	then	fetched	the
我	尖	它	出去	到	康沃尔郡	,	WHO	锯	它	也	,	和	我	然后	已获取	这

['telɪskoʊp] .

telescope	.
望远镜	.

我指给康沃尔看，他也看到了，然后我去拿了望远镜。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

Judge	of	my	surprise	and	consternation	,
法官	的	我的	惊喜	和	惊愕	,

请评判我的惊讶和震惊，

[wen] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [seɪl] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæst] ,

when	the	outline	of	a	boat	with	her	sail	low	down	on	the	mast	,
什么时候	这	大纲	的	一个	船	和	她	帆	低的	向下	在	这	桅杆	,

当一艘船的轮廓清晰可见，船帆低垂在桅杆上时，

['entərd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] !

entered	the	field	of	the	glass	!
进入	这	场地	的	这	玻璃	!

进入玻璃领域！

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [its] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] !

I	cried	out	,	"	It's	the	long	-	boat	!
我	哭	出去	,	"	它是	这	长的	-	船	!

我喊道：“是长艇！”

" ['kɔːrnɪʃ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] . -

"	Cornish	turned	hastily	.	10
"	康沃尔郡	转向	草草	.	-

康沃尔匆匆转身。10

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðeə(r)] [duːmd] [men] !
" he cried , " they're doomed men !
" 他 哭 , " 它们是 注定失败 男人 !

他喊道：“他们是注定要完蛋的人！”

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [di'siːvd] ,
" I gazed at her intently , but could not be deceived ,
" 我 凝视 在 她 专注地 , 但 可以 不是 是 受骗 ,

我凝视着她，却无法被欺骗。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
for I recognised the cut of the stu'nsail ,
为了 我 已确认 这 切 的 这 - ,

因为我认出了短桅帆的裁剪方式，

['loʊɝd] [æz; əz] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
lowered as it was in anticipation of the breaking of the storm ,
降低 作为 它 曾是 在 预期 的 这 打破 的 这 风暴 ,

由于预料到暴风雨即将到来，所以降低了高度。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [hɜːr; hər] .
and I could also make out the minute dark figures of the men in her .
和 我 可以 还 制作 出去 这 分钟 黑暗的 数据 的 这 男人 在 她 .

我还能辨认出她身上那些细小的、黑色的男人身影。

[maɪ] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['moʊmənteri] , [fɔːr; fər] ,
My surprise , however , was but momentary , for ,
我的 惊喜 , 然而 , 曾是 但 瞬间 , 为了 ,

然而，我的惊讶只是一瞬间，因为，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veɪld] [ɔːl] [naɪt] ,
considering the lightness of the wind that had prevailed all night ,
考虑 这 亮度 的 这 风 那 有 最终获胜 全部 夜晚 ,

考虑到整夜盛行的风力都很轻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [stʊd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]
and the probability of her having stood to and fro in expectation of
和 这 可能性 的 她 拥有 站立 到 和 弗 在 期待 的
['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌjuː 'es] ,
coming across us ,
未来 穿过 我们 ,

她很可能一直在来回踱步，期待着与我们相遇。

[ɔːr] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] ,
or the quarter - boat which had attacked us ,
或者 这 四分之一 - 船 哪个 有 遭到攻击 我们 ,

或者攻击我们的那艘小艇，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ɔːf] .
I had no reason to expect that they should have been far off .
我 有 不 原因 到 预计 那 他们 应该 有 到过 远的 离开 .

我没有任何理由预料到他们会偏离很远。

[ðə; ði] ['boʊsn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] , " [its] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'loʊ] !
The boatswain came along the quarterdeck singing out , " It's all right below !
这 水手长 来了 沿着 这 后甲板 歌唱 出去 , " 它是 全部 正确的 以下 !

水手长沿着后甲板走来，高声唱道：“下面一切都好！”

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːk] [ðer; ðər] ! "
No fear of a leak there ! "
不 害怕 的 一个 泄露 那里 ! "

那里完全不用担心漏水!

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] !
" Come up here !
" 来 向上 这里 !

“上来!”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ['jɑːndər] ! " -
" There's the long - boat yonder ! " 11
" 有 这 长的 - 船 远处 ! " -

“那边有艘长船!”11

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,
On hearing this ,
在 听力 这 ,

听到这话,

[hiː; hi][ræn][æft][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][stɛərd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ]
he ran aft as hard as he could and stared in the direction I
他 跑 后部 作为 难的 作为 他 可以 和 凝视 在 这 方向 我
['ɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated ,
表明的 ,

他拼命地向后跑去,目光紧盯着我指的方向。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
but could not make her out until he had the glass to his eye ,
但 可以 不是 制作 她 出去 直到 他 有 这 玻璃 到 他的 眼睛 ,

直到他把玻璃举到眼前,才看清她的脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
on which he exclaimed —
在 哪个 他 惊呼 —

他随即惊呼——

" [jes] , [its] [hɜːr; hər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
" Yes , it's her , sure enough .
" 是的 , 它是 她 , 当然 足够的 .

“没错,就是她。”

[waɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Why , we may have to make another fight for it .
为什么 , 我们 可能 有 到 制作 其他 斗争 为了 它 .

为什么呢?我们可能还得再为之奋斗一次。

[ʃiːz] ['hedɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [daʊn] ['eni] [wɪnd] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] [ʃiːl] [ˌoʊvər'hɔːl]
She's heading this way , and if she brings down any wind , by jingo she'll overhaul
她是 标题 这 方式 , 和 如果 她 带来 向下 任何 风 , 经过 沙文主义 壳 大修
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

她正朝这边驶来,如果她带来一点风,我的天哪,她会把我们甩在后面的。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , no , " I answered .
" 不 , 不 , " 我 回答 .

“不，不，”我回答道。

" [ðeə(r)] [nɑːt][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .
" They're not for fighting .
" 它们是 不是 为了 斗争 .

“他们不是用来打仗的。”

[ðeɪ] [dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , ['bəusən] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɔːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
They don't like the look of the weather , bo'sun , and would board us to
他们 不 喜欢 这 看 的 这 天气 , 博孙 , 和 会 木板 我们 到
[seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
save their lives ,
节省 他们的 生活 ,

水手长，他们不喜欢这天气，为了保命，他们会登上我们的船。

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊərz] . "
not to take ours . "
不是 到 拿 我们的 . "

不要拿走我们的。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɔːrnɪʃ] .
" That's it , sir , " exclaimed Cornish .
" 那就是 它 , 先生 , " 惊呼 康沃尔郡 .

“就是这样，先生，”康沃尔喊道。

" [aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ˌmjuːtə'nɪr] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [naʊ] ['stiːvnz] [ɪz] [gɔːn] .
" I reckon there's little enough mutineering among ' em now Stevens is gone .
" 我 估计 有 小的 足够的 叛变 之中 - 呃 现在 史蒂文斯 是 已消失 .

“我认为史蒂文斯走了之后，他们当中应该不会再有什么叛乱的迹象了。”

[aɪ'd] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [ðeid] [tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪf] [juːd] [leɪ]
I'd lay my life they'd turn to and go to work just as I have if you'd lay
ID 躺 我的 生活 他们会 转动 到 和 去 到 工作 只是 作为 我 有 如果 你会 躺
[baɪ][fɔːr; fər] - [ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] .
by for ' em and take ' em in .
经过 为了 - 呃 和 拿 - 呃 在 .

如果你愿意留下来帮助他们，收留他们，我愿以我的生命为他们担保，让他们像我一样去工作。

" ['niːðər] [ðə; ði] ['boʊsn] [nɔːr][aɪ] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] . -
" Neither the boatswain nor I made any reply to this . 12
" 两者都不 这 水手长 也不 我 制成 任何 回复 到 这 . -

“水手长和我都没有对此作出任何回应。”12

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [mɔːr]
For my own part , though we had been perishing for the want of more
为了 我的 自己的 部分 , 尽管 我们 有 到过 消亡 为了 这 想 的 更多的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

就我个人而言，虽然我们一直因为人手不足而濒临崩溃，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [trʌst] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] ['ræskəlz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]
I don't think I should have had trust enough in those rascals to allow them
我 不 思考 我 应该 有 有 相信 足够的 在 那些 无赖 到 允许 他们
[ɑːn] [bɔːrd] ;
on board ;
在 木板 ;

我觉得我不应该那么信任那些家伙，让他们上船；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

for	I	could	not	doubt	that	when	the	storm	was	over	,
为了	我	可以	不是	怀疑	那	什么时候	这	风暴	曾是	超过	,

因为我深信，当暴风雨过去之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'floʊt][ɪn][ðə; ði] ['groʊvnər] [wʌns] [mɔːr] ,

and	they	found	themselves	afloat	in	the	Grosvenor	once	more	,
和	他们	成立	他们自己	漂浮	在	这	格罗夫纳	一次	更多的	,

于是，他们再次漂浮在格罗夫纳号上。

[ðeɪ] [wʊd] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] ,

they	would	lay	violent	hands	upon	me	and	the	boatswain	,
他们	会	躺	暴力	双手	之上	我	和	这	水手长	,

他们会对我以及水手长施以暴力，

[ænd; ənd] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] ['kɑːksən][ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] ,

and	treat	us	as	they	had	treated	Coxon	and	Duckling	,
和	对待	我们	作为	他们	有	治疗	考克森	和	小鸭	,

他们对待我们就像对待考克森和达克林一样。

[ri'vendʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['stiːvnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

revenging	themselves	in	this	way	upon	us	for	the	death	of	Stevens	and	the
复仇	他们自己	在	这	方式	之上	我们	为了	这	死亡	的	史蒂文斯	和	这

['ʌðər] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] ,

other	leaders	of	the	mutiny	,
其他	领导人	的	这	兵变	,

他们以这种方式向我们复仇，为史蒂文斯和其他叛乱领导人的死讨回公道。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [prə'tektɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

and	likewise	protecting	themselves	against	their	being	carried	to	England	and
和	同样地	保护	他们自己	反对	他们的	存在	携带	到	英格兰	和

['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [ʃɔːr] [æz; əz] ['mɜːdəəz] .

handed	over	to	the	authorities	on	shore	as	murderers	.
递交	超过	到	这	当局	在	支撑	作为	杀人犯	.

他们也同样保护自己免遭被带到英国并作为谋杀犯移交给岸上当局。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['veri] ['vɪvɪd] ,

The	lightning	was	now	growing	very	vivid	,
这	闪电	曾是	现在	生长	非常	生动	,

闪电变得越来越强烈。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌlən] [moʊn] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

and	for	the	first	time	I	heard	the	sullen	moan	of	thunder	.
和	为了	这	第一的	时间	我	听到	这	忧郁	呻吟	的	雷	.

我第一次听到了雷声低沉的呻吟。

" [ðæt] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , " [ðæt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɔːf] [jet] ;

"	That	means	,	"	said	the	boatswain	,	"	that	it's	a	good	bit	off	yet	;
"	那	方法	,	"	说	这	水手长	,	"	那	它是	一个	好的	少量	离开	然而	;

“这意味着，”水手长说，“离目的地还有相当一段距离；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['kriːtʃər] [fə'rɑːd] - [əl]['oʊnli] [ber] [ə; eɪ][hænd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] able13

and	if	that	creature	forrard	'	ll	only	bear	a	hand	we	shall	be	able13
和	如果	那	生物	福拉德	-	二	仅有的	熊	一个	手	我们	将	是	able13

如果那怪物愿意伸出一只手，我们就能13

[tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] .

to	get	something	to	eat	and	drink	afore	it	comes	down	.
到	得到	某物	到	吃	和	喝	之前	它	来	向下	.

在寒潮来临之前，赶紧吃点东西喝点水。

" [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] [æft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['kɔːfi] - [pɑːt] .

"	However	,	as	he	spoke	,	the	steward	came	aft	with	a	big	coffee	-	pot	.
"	然而	,	作为	他	辐	,	这	管家	来了	后部	和	一个	大的	咖啡	-	锅	.

“然而，就在他说话的时候，乘务员端着一个大咖啡壶从船尾走了过来。”

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [sʌm; səm] [gʊd]

He	set	it	on	the	skylight	,	and	fetched	from	the	pantry	some	good
他	放	它	在	这	天窗	,	和	已获取	从	这	食品储藏室	一些	好的

[prɪ'zɜːrv] [miːt] ,

preserved	meat	,
保存完好	肉	,

他把它放在天窗上，然后从食品储藏室里拿出一些上好的腌肉。

['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pæst][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] [ænd; ənd]

biscuit	and	butter	,	and	we	fell	to	the	repast	with	great	relish	and
饼干	和	黄油	,	和	我们	跌倒	到	这	餐饮	和	伟大的	尽情享用	和

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

饼干和黄油，我们狼吞虎咽地吃起了这顿饭，既满足又饥饿。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] ['kɔːrnɪʃ] ['brekfəstid] ,

Being	the	first	to	finish	,	I	took	the	wheel	while	Cornish	breakfasted	,
存在	这	第一的	到	结束	,	我	采取	这	车轮	尽管	康沃尔郡	早餐	,

由于我是第一个完成的，所以趁着康沃尔吃早餐的时候我接过了方向盘。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [freʃ] ['kɔːfi] ,

and	then	ordered	the	steward	to	go	and	make	some	fresh	coffee	,
和	然后	订购	这	管家	到	去	和	制作	一些	新鲜的	咖啡	,

然后吩咐乘务员去煮些新鲜的咖啡。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gæli] ,

and	keep	it	hot	in	the	galley	,
和	保持	它	热的	在	这	厨房	,

放在厨房里保温。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [wen] [ðə; ði]

and	prepare	a	good	breakfast	for	the	Robertsons	ready	to	serve	when	the
和	准备	一个	好的	早餐	为了	这	罗伯逊	准备好	到	服务	什么时候	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər]['kæbɪn] .

young	lady	should	leave	her	cabin	.
年轻的	女士	应该	离开	她	舱	.

为罗伯逊一家准备一顿丰盛的早餐，以便在小姐离开船舱时享用。

" ['bəusən] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	Bo'sun	,	"	said	I	,	as	he	came	slowly	towards	me	,	filling	his	pipe	,
"	博孙	,	"	说	我	,	作为	他	来了	缓慢地	向	我	,	填充	他的	管道	,

“水手长，”我说道，他一边慢慢地朝我走来，一边装着烟斗。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['meɪnseɪl¦meɪnsl] .

"	I	don't	like	the	look	of	that	mainsail	.
"	我	不	喜欢	这	看	的	那	主帆	.

我不喜欢那面主帆的样子。

[ˌaɪ 'tiː] - [əl] [bloʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪndi] .

It	'	ll	blow	out	and	kick	up	a	deuce	of	a	shindy	.
它	-	三	吹	出去	和	踢	向上	一个	二	的	一个	闪亮	.

它会爆炸，还会掀起一场轩然大波。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] [hæd; həd] ['betər] [leɪ] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sper] [laɪn][ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði]

You	and	Cornish	had	better	lay	aloft	with	some	spare	line	and	serve	the
你	和	康沃尔郡	有	更好的	躺	高空	和	一些	空闲的	线	和	服务	这

[seɪl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . " -

sail	with	it	.	"	14
帆	和	它	.	"	-

你和康沃尔最好带着备用绳索躺在桅杆顶端，用来给帆系缆。14

" [ðæts] [suːn] [dʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['tʃɪrfəli] .

"	That's	soon	done	,	"	he	answered	,	cheerfully	.
"	那就是	很快	完毕	,	"	他	回答	,	愉快地	.

“很快就能办完，”他愉快地回答道。

[ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] [left] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ə'lɔːft] .

And	Cornish	left	his	breakfast	,	and	they	both	went	aloft	.
和	康沃尔郡	左边	他的	早餐	,	和	他们	两个都	去	高空	.

康尼什放下早餐，两人一起上了天空。

[aɪ] [jɔːnd] [rɪ'piːtɪdli] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

I	yawned	repeatedly	as	I	stood	at	the	wheel	,
我	打哈欠	反复	作为	我	站立	在	这	车轮	,

我站在方向盘前，不停地打哈欠。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] .

and	my	eyes	were	sore	for	want	of	sleep	.
和	我的	眼睛	是	疮	为了	想	的	睡觉	.

因为睡眠不足，我的眼睛很酸痛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] , ['stuːpɪŋ] , ['kwɔːrtər] -

But	there	was	something	in	the	aspect	of	that	tremendous	,	stooping	,	quarter	-
但	那里	曾是	某物	在	这	方面	的	那	巨大的	,	弯腰	,	四分之一	-

[sfɪr] [ʌv; əv] [klaʊd] [ə'bim] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

sphere	of	cloud	abeam	of	us	,
领域	的	云	横梁	的	我们	,

但是，在我们头顶那团巨大、低垂、呈四分之一球形的云雾中，却蕴含着某种东西。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [moʊst] ['sɪnɪstər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɑːn][hæf][ðə; ði] [siː] ,

throwing	a	darkness	most	sinister	to	behold	on	half	the	sea	,
投掷	一个	黑暗	最多	险恶	到	看哪	在	一半	这	海	,

给半边海面蒙上了一层极其阴森恐怖的黑暗。

[ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪŋ] [kwɪk] [læns] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər][frʌm; frəm][ɪts] ['kævərnz] ,

and	vomiting	quick	lances	of	blue	fire	from	its	caverns	,
和	呕吐	快的	长矛	的	蓝色的	火	从	它是	洞穴	,

它从洞穴中喷吐出快速的蓝色火焰长矛，

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ['sɑːləmli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪ'nʌf]

while	now	and	again	the	thunder	rolled	solemnly	,	which	was	formidable	enough
尽管	现在	和	再次	这	雷	滚动	庄严地	,	哪个	曾是	强大	足够的

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [waɪd] [ə'weɪk] .

to	keep	me	wide	awake	.
到	保持	我	宽的	醒	.

不时地，雷声隆隆作响，震耳欲聋，让我彻夜难眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] ['evri] ['moʊmənt] : [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sʌnz] [biːmz] [wɜːr; wər][əb'skjuəd] ,

It	was	growing	darker	every	moment	:	already	the	sun's	beams	were	obscured	,
它	曾是	生长	较暗	每一个	片刻	:	已经	这	太阳的	光束	是	模糊不清	,

天色越来越暗：太阳的光芒已经被遮蔽了。

[ðoʊ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kænəpi] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði]

though	that	portion	of	the	great	canopy	of	cloud	which	lay	nearest	to	the
尽管	那	部分	的	这	伟大的	树冠	的	云	哪个	躺	最近的	到	这

['luːmɪneri] ['kærid] [stɪl] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [edʒ] .

luminary	carried	still	a	flaming	edge	.
杰出人物	携带	仍然	一个	炽盛	边缘	.

尽管靠近发光体的那部分巨大的云层边缘仍然燃烧着火焰。

[ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['restɪd] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] . -

A	dead	calm	had	fallen	,	and	the	ship	rested	motionless	on	the	water	.	15
一个	死的	冷静的	有	倒下	,	和	这	船	休息	静止不动	在	这	水	.	-

海面一片死寂，船身静静地停泊在水面上。15

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

The	two	men	remained	for	a	short	time	on	the	main	-	yard	,	and	then	came
这	二	男人	剩余	为了	一个	短的	时间	在	这	主要的	-	院子	,	和	然后	来了

[daʊn] ,

down	,
向下	,

两人在主院子里待了一会儿，然后就下来了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	the	sail	much	more	secure	than	they	had	found	it	.
离开	这	帆	很多	更多的	安全的	比	他们	有	成立	它	.

他们离开时，帆比发现时牢固得多。

['kɔːrnɪʃ] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊsn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Cornish	despatched	his	breakfast	,	and	the	boatswain	came	to	me	.
康沃尔郡	已派送	他的	早餐	,	和	这	水手长	来了	到	我	.

康沃尔送去了早餐，水手长来到了我身边。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [naʊ] , [sɜːr] ? "

"	Do	you	see	the	long	-	boat	now	,	sir	?	"
"	做	你	看	这	长的	-	船	现在	,	先生	?	"

“先生，您现在看到长艇了吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ʃiːz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ['jɑːndər] .

"	No	,	"	I	replied	;	"	she's	hidden	in	the	rain	yonder	.
"	不	,	"	我	回复	;	"	她是	隐	在	这	雨	远处	.

“不，”我回答说，“她躲在远处的雨里。”

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	Heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !

it	is	coming	down	!
它	是	未来	向下	!

它要倒塌了！

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] ; [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] :

"	I	did	not	exaggerate	;	the	horizon	was	grey	with	the	rain	:
"	我	做过	不是	夸大	;	这	地平线	曾是	灰色的	和	这	雨	:

“我没有夸张；雨水将地平线染成了灰色：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [stiːm] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .

it	looked	like	steam	rising	from	a	boiling	sea	.
它	看起来	喜欢	蒸汽	上升	从	一个	沸腾	海	.

它看起来像是从沸腾的海水中升腾而起的蒸汽。

" [ˌaɪ 'tiː] - [əl] [kiːp] - [ɪm] ['bɪzi] ['beɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] .
" It ' ll keep ' em busy bailing , " said the boatswain .
" 它 - 二 保持 - 呃 忙碌的 弃保 , " 说 这 水手长 .

“这样他们就得忙着舀水了，”水手长说。

" [hoʊld][ɑːn] [hɪr] , " [aɪ][kraɪd] , " [tɪl][aɪ][get][maɪ]['ɔɪlskɪnz] .
" Hold on here , " I cried , " till I get my oilskins .
" 抓住 在 这里 , " 我 哭 , " 直到 我 得到 我的 油布 .

“你们在这儿等着，”我喊道，“等我拿来油布雨衣。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
" I was back again in a few moments ,
" 我 曾是 后退 再次 在 一个 很少 时刻 ,

“我过了一会儿就回来了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dreɪp] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] ,
and he went away to drape himself for the downfall ,
和 他 去 离开 到 垂帘 他自己 为了 这 倒台 ,

于是他走开了，去为自己的垮台做准备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əd'vaɪz] ['kɔːrnɪʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
and to advise Cornish to do the same .
和 到 建议 康沃尔郡 到 做 这 相同的 .

并建议康沃尔也这样做。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] to16
I left the wheel for a second or two to16
我 左边 这 车轮 为了 一个 第二 或者 二 to16

我离开方向盘一两秒钟，直到16

[kloʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] ,
close one of the skylights ,
关闭 一 的 这 天窗 ,

关闭其中一个天窗，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] ,
and as I did so a flash of lightning seemed to set the ship on fire ,
和 作为 我 做过 所以 一个 闪光 的 闪电 似乎 到 放 这 船 在 火 ,

就在我这么做的时候，一道闪电似乎点燃了那艘船。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
and immediately came a deafening crash of thunder .
和 立即地 来了 一个 震耳欲聋 碰撞 的 雷 .

紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['θʌndər] [hɜːrd] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən]
I think there is something more awful in the roar of thunder heard at sea than
我 思考 那里 是 某物 更多的 可怕 在 这 吼 的 雷 听到 在 海 比
[ɑːn] [ʃɔːr] ,
on shore ,
在 支撑 ,

我认为海上听到的雷声比陆地上听到的雷声更加可怕。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] ; [juː; jʊ][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
unless you are among mountains ; you get the full intensity of it ,
除非 你 是 之中 山脉 ; 你 得到 这 满的 强度 的 它 ,

除非你身处山区，否则你无法充分感受到它的强度。

[ðə; ði] ['maɪti] ['aʊtbɜːrst] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
the mighty outburst smiting the smooth surface of the water ,
这 强大的 爆发 惩罚 这 光滑的 表面 的 这 水 ,

巨大的冲击波拍打着平静的水面，

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

which	in	itself	is	a	wonderful	vehicle	of	sound	,
哪个	在	本身	是	一个	精彩的	车辆	的	声音	,

它本身就是一种绝妙的声音载体，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɑːnwərdz] [fɔːr; fər] [liːgz] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə]

and	running	onwards	for	leagues	without	meeting	with	any	impediment	to
和	跑步	开始	为了	联赛	没有	会议	和	任何	障碍	到

[tʃek] [ɔːr] [daɪ'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

check	or	divert	it	.
查看	或者	转移	它	.

并且一路高歌猛进，没有遇到任何阻碍或干扰。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] [ræn] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

I	hastened	to	see	if	the	lightning	conductor	ran	clear	to	the	water	,
我	加快	到	看	如果	这	闪电	导体	跑	清除	到	这	水	,

我赶紧查看避雷针是否一直延伸到水边。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪər] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] [meɪn] - [tʃeɪnz] ,

and	finding	the	end	of	the	wire	coiled	up	in	the	port	main	-	chains	,
和	寻找	这	结尾	的	这	金属丝	卷曲	向上	在	这	港口	主要的	-	链条	,

并在港口主链中发现了缠绕在一起的电线末端。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .

flung	it	overboard	and	resumed	my	place	at	the	wheel	.
扔	它	落水	和	恢复	我的	地方	在	这	车轮	.

我把它扔到海里，然后重新坐到驾驶座上。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [væst] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz] [wel] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hed] ,

Now	that	the	vast	surface	of	cloud	was	well	forward	of	overhead	,
现在	那	这	广阔的	表面	的	云	曾是	出色地	向前	的	开销	,

现在，大片的云层已经远远地位于头顶上方，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪts] [frʌnt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['semisɜːrk(ə)l] , -

I	observed	that	its	front	was	an	almost	perfect	semicircle	,	17
我	观察到	那	它是	正面	曾是	一个	几乎	完美的	半圆	,	-

我观察到它的正面几乎是一个完美的半圆形，17

[ðə; ði] [iks'tremitis] [æt; ət] ['iːðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [prə'dʒektɪŋ] [laɪk] [hɔːrnz] .

the	extremities	at	either	point	of	the	horizon	projecting	like	horns	.
这	四肢	在	任何一个	观点	的	这	地平线	投影	喜欢	角	.

地平线两端的尖角像角一样突出。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ɪm'breɪst] [baɪ] [ðiːz] [hɔːrnz] , [ə; eɪ] [klɪr] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [stiːl] - ['kʌlərd] [skaɪ] .

There	still	remained	,	embraced	by	these	horns	,	a	clear	expanse	of	steel	-	coloured	sky	.
那里	仍然	剩余	,	拥抱	经过	这些	角	,	一个	清除	广阔	的	钢	-	有色	天空	.

在这些号角的环抱中，依然是一片澄澈的钢灰色天空。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæk] ,

There	the	sea	was	light	,	but	all	to	starboard	it	was	black	,
那里	这	海	曾是	光	,	但	全部	到	右舷	它	曾是	黑色的	,

那里的海水很亮，但右舷却是一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [fæst] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	the	terrible	shadow	was	fast	bearing	down	upon	the	ship	.
和	这	糟糕的	阴影	曾是	快速地	轴承	向下	之上	这	船	.

可怕的阴影正迅速向船只逼近。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dek] , [s'pɑːz] , [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the lightning whizzed , and turned the deck , spars , and rigging into a
这 闪电 嗖嗖 , 和 转向 这 甲板 , 桅杆 , 和 索具 进入 一个
['netwɜːrk] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] .
network of blue fire .
网络 的 蓝色的 火 .

闪电呼啸而过，将甲板、桅杆和索具变成了一片蓝色的火焰。

[ðə; ði] [piːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] — [ə; eɪ] [greɪt] [ded] [kræʃ] ,
The peal that followed was a sudden explosion — a great dead crash ,
这 皮尔 那 随后 曾是 一个 突然 爆炸 — 一个 伟大的 死的 碰撞 ,

随之而来的是一声巨响，像是突然爆炸——一声巨大的沉闷巨响。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['maɪti] ['pɑːndərəs] [ɔːrb][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n]
as though some mighty ponderous orb had fallen from the highest heaven
作为 尽管 一些 强大的 沉重的 球体 有 倒下 从 这 最高 天堂
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['rɪvn] [ˌaɪ 'tiː] .
upon the flooring of the sky and riven it .
之上 这 地板 的 这 天空 和 裂隙 它 .

仿佛某个巨大而沉重的球体从最高的苍穹坠落到天空的地面上，将其撕裂开来。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [reɪn] .
Then I heard the rain .
然后 我 听到 这 雨 .

然后我听到了雨声。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] — [ðə; ði][reɪn] ,
I scarcely know which was the more terrifying to see and hear — the rain ,
我 几乎 知道 哪个 曾是 这 更多的 恐怖 到 看 和 听到 — 这 雨 ,

我几乎不知道哪种景象和声音更令人恐惧——是雨，

[ɔːr][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
or the thunder and lightning .
或者 这 雷 和 闪电 .

或者雷电。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kætərækt][ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
It was a cataract of water falling from a prodigious elevation .
它 曾是 一个 白内障 的 水 坠落 从 一个 惊人 海拔 .

这是一道从极高处倾泻而下的瀑布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] , [ɪm'pɜːrviəs] ['lɪkwɪd] [veɪl] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] sight18
It was a dense , impervious liquid veil , shutting out all sight18
它 曾是 一个 稠密 , 不透水的 液体 面纱 , 关闭 出去 全部 sight18

那是一层浓密、不透光的液体面纱，遮蔽了一切视线。18

[ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
of sea and sky .
的 海 和 天空 .

海与天。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] [foʊm] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It tore the water into foam in striking it .
它 撕裂 这 水 进入 泡沫 在 引人注目 它 .

它撞击时将水撕裂成泡沫。

[ðen] , [buːm] !
Then , boom !
然后 , 繁荣 !

然后，砰！

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][juː 'es] .
down it came upon us .
向下 它 来了 之上 我们 .

它向我们倾泻而下。

[aɪ] [held] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊsn] [dʒæmd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
I held on by the wheel , and the boatswain jammed himself under the grating .
我 握住 在 经过 这 车轮 , 和 这 水手长 卡住 他自己 在下面 这 格栅 .

我紧紧抓住舵轮，水手长把自己卡在了格栅下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [reɪn] ['oʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [heɪl] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [egz] ;
It was not rain only — it was hail as big as eggs ;
它 曾是 不是 雨 仅有的 — 它 曾是 冰雹 作为 大的 作为 鸡蛋 ;

不仅下雨，还下了像鸡蛋一样大的冰雹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [drɑːps] [wɜːr; wər] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [egz] [tuː] .
and the rain drops were as big as eggs too .
和 这 雨 滴 是 作为 大的 作为 鸡蛋 也 .

雨滴也像鸡蛋一样大。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
There was not a breath of air .
那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 .

空气一丝也没有。

[ðɪs] [tə'rɪfɪk] [fɔːl] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪnz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
This terrific fall came down in perfectly perpendicular lines ; and as the lightning
这 了不起 落下 来了 向下 在 完美 垂直 线条 ; 和 作为 这 闪电
[rʌʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
rushed through it ,
匆忙 通过 它 ,

这可怕的坠落呈完美的垂直线状落下；当闪电穿过它时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gæstli] [ɪ'fʌldʒəns] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
it illuminated with its ghastly effulgence a broad sheet of water .
它 照明 和 它是 阴森 光辉 一个 广阔 床单 的 水 .

它发出可怕的光芒，照亮了一大片水面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [kɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪnəkl] .
It was so dark that I could not see the card in the binnacle .
它 曾是 所以 黑暗的 那 我 可以 不是 看 这 卡片 在 这 箱体 .

天太黑了，我根本看不见望远镜舱里的卡片。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌʃt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [deks] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæd; həd] [wiː; wi] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [siː] .
The water rushed off our decks just as it would had we shipped a sea .
这 水 匆忙 离开 我们的 甲板 只是 作为 它 会 有 我们 已发货 一个 海 .

水像大海一样从甲板上倾泻而下。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [stʌnd] , [def] , [blaɪnd] ,
And for the space of twenty minutes I stood stunned , deaf , blind ,
和 为了 这 空间 的 二十 分钟 我 站立 目瞪口呆 , 聋 , 瞎的 ,

在接下来的二十分钟里，我呆立在那里，震惊不已，耳聋眼瞎。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['kɑːnsərt][ʌv; əv] ['piːlɪŋ] ['θʌndər] [ænd; ənd]

in	the	midst	of	a	horrible	and	overpowering	concert	of	pealing	thunder	and
在	这	中间	的	一个	可怕	和	压倒性的	音乐会	的	剥落	雷	和

['rʌʃɪŋ] [reɪn] ,

rushing	rain	,
匆忙	雨	,

在震耳欲聋的雷声和瓢泼大雨交加的可怕而震撼的氛围中，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] ['biːɪŋ] ['rendərd] [jet] [mɔːr] dreadful19

the	awful	gloom	being	rendered	yet	more	dreadful19
这	可怕	愁云	存在	渲染	然而	更多的	dreadful19

可怕的阴霾变得更加令人胆寒19

[baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['flæʃɪz] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	dazzling	flashes	which	passed	through	it	.
经过	这	耀眼的	闪光灯	哪个	通过了	通过	它	.

被穿过它的耀眼闪光所照亮。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]

It	passed	as	suddenly	as	it	had	come	,	and	left	us	still	in	a
它	通过了	作为	突然	作为	它	有	来	,	和	左边	我们	仍然	在	一个

['breθləs] [kɑːm] ,

breathless	calm	,
喘不过气	冷静的	,

它来得快去得也快，留下的只有一片令人窒息的平静。

[drentʃt] , ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

drenched	,	terrified	,	and	motionless	.
湿透了	,	恐惧	,	和	静止不动	.

浑身湿透，惊恐万分，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtər] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] [er] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['striːmɪŋ]

It	grew	lighter	to	windward	,	and	I	felt	a	small	air	blowing	on	my	streaming
它	生长	打火机	到	迎风	,	和	我	毛毡	一个	小的	空气	吹	在	我的	流媒体

[feɪs] ;

face	;
脸	;

迎风面风力渐弱，我感到一阵微风吹拂着我流泪的脸庞；

['laɪtər] [stɪl] , [ðoʊ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ,

lighter	still	,	though	to	leeward	the	storm	was	raging	and	roaring	,
打火机	仍然	,	尽管	到	背风面	这	风暴	曾是	愤怒	和	咆哮	,

虽然背风面的风暴肆虐咆哮，但天气却依然很轻。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːrknəs] [laɪk][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] [naɪt] .

and	passing	with	its	darkness	like	some	unearthly	night	.
和	通过	和	它是	黑暗	喜欢	一些	超凡脱俗的	夜晚	.

伴随着黑暗而来，如同一个不似人间的夜晚。

[aɪ] [skwiːzd] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,

I	squeezed	the	water	out	of	my	eyes	,
我	挤压	这	水	出去	的	我的	眼睛	,

我挤出了眼睛里的水。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

and	saw	the	wind	come	rushing	towards	us	upon	the	sea	,
和	锯	这	风	来	匆忙	向	我们	之上	这	海	,

我们看到海风向我们呼啸而来，

[waɪlst] [ɔːl] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [liːd] - ['kʌlərd] [speɪs] .

whilst	all	overhead	the	sky	was	a	broad	lead	-	coloured	space	.
而	全部	开销	这	天空	曾是	一个	广阔	带领	-	有色	空间	.

而头顶上，天空则是一片广阔的铅灰色空间。

" [naʊ] , ['bəusən] , " [aɪ] [rɔ:rd] , " [stænd][baɪ] !

"	Now	,	bo'sun	,	"	I	roared	,	"	stand	by	!
"	现在	,	博孙	,	"	我	咆哮	,	"	站立	经过	！

“现在，水手长，”我吼道，“准备！”

" [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪl] .

"	He	came	out	from	under	the	grating	,	and	took	a	grip	of	the	rail	.
"	他	来了	出去	从	在下面	这	格栅	,	和	采取	一个	紧握	的	这	轨	.

他从栅栏下面钻了出来，抓住了栏杆。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] !

"	Here	it	comes	!
"	这里	它	来	！

“来了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['poʊkər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -

"	he	cried	;	"	and	by	the	holy	poker	,	"	he	added	,	"	here	comes	the	long	-
"	他	哭	;	"	和	经过	这	圣	扑克	,	"	他	额外	,	"	这里	来	这	长的	-

[boʊt] [ə'tɑ:p] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

boat	atop	of	it	!
船	顶部	的	它	！

“他喊道；”他又补充道，“看，长船就停在上面！”

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kæst] [wʌn] [bri:f] [glæns] [ɪn] the20

"	I	could	only	cast	one	brief	glance	in	the20
"	我	可以	仅有的	投掷	一	简短的	瞥一眼	在	the20

我只能匆匆瞥一眼20

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wer] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] ['flaɪɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es]

direction	indicated	,	where	,	sure	enough	,	I	saw	the	long	-	boat	flying	towards	us
方向	表明的	,	在哪里	,	当然	足够的	,	我	锯	这	长的	-	船	飞行	向	我们

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [foʊm] .

on	a	surface	of	foam	.
在	一个	表面	的	泡沫	.

按照指示的方向，果然，我看到一艘长艇在泡沫面上向我们飞驰而来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [geɪl] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ʃi:; ʃi] [hi:ld] ,

In	an	instant	the	gale	struck	the	ship	and	over	she	heeled	,
在	一个	立即的	这	大风	击	这	船	和	超过	她	高跟鞋	,

狂风骤然袭来，船只瞬间倾覆。

['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɔ:rt] ['bʊlwɜ:rk] [kloʊz] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

laying	her	port	bulwark	close	down	upon	the	water	.
躺下	她	港口	堡垒	关闭	向下	之上	这	水	.

她的左舷舷墙紧贴水面。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

But	there	she	stopped	.
但	那里	她	停止	.

但她就此停住了。

" [hæd; həd] [wi:; wi] [hæd; həd] [hoʊl] ['tɑ:pseɪl, 'tɑ:psl] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	Had	we	had	whole	topsails	,	"	I	cried	,	"	it	would	have	been
"	有	我们	有	所有的	顶帆	,	"	我	哭	,	"	它	会	有	到过

[eɪ'men, ɑ:'men] !

Amen	!
阿门	！

“如果我们有完整的顶帆，”我喊道，“那就太好了！”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][helm] [ʌp][ænd; ənd]

"	I	waited	a	moment	or	two	before	deciding	whether	to	put	the	helm	up	and
"	我	等待	一个	片刻	或者	二	前	决定	无论	到	放	这	舵	向上	和

[rʌn] .

run	.
跑步	.

“我等了一两分钟才决定是否要升起舵跑。”

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [du:][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

If	this	was	the	worst	of	it	,	the	ship	would	do	as	she	was	.
如果	这	曾是	这	最差	的	它	,	这	船	会	做	作为	她	曾是	.

如果情况已经恶化到这种程度，那么这艘船就会保持原样。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] , ['ɜ:dʒd] ['fjʊriəsli] ['fɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ði][seɪl] [ðeɪ] [stɪl] [kept]

But	in	that	time	the	long	-	boat	,	urged	furiously	forward	by	the	sail	they	still	kept
但	在	那	时间	这	长的	-	船	,	敦促	愤怒地	向前	经过	这	帆	他们	仍然	保留

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

on	her	,
在	她	,

但那时，长艇在他们仍然保留的帆的推动下，拼命向前航行。

[pæst] [kloʊz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r][stɜ:rn] .

passed	close	under	our	stern	.
通过了	关闭	在下面	我们的	船尾	.

从我们船尾下方近距离经过。

[twaɪs] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] , [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][traɪ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ][æz; əz][tu:; tə]

Twice	,	before	she	reached	us	,	I	saw	them	try	to	bring	her	so	as	to
两次	,	前	她	达到	我们	,	我	锯	他们	尝试	到	带来	她	所以	作为	到

[kʌm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] ,

come	alongside	,
来	旁边	,

在她到达我们身边之前，我看到他们两次试图把她拉到我们旁边。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] ,

and	each	time	I	held	my	breath	,
和	每个	时间	我	握住	我的	气息	,

每次我屏住呼吸的时候，

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['brɔ:dsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

for	I	knew	that	the	moment	they	brought	her	broadside	to	the	wind	she	would
为了	我	知道	那	这	片刻	他们	带来	她	舷侧	到	这	风	她	会

['kæpsaɪz] .

capsize	.
倾覆	.

因为我知道，一旦他们把船舷迎风，船就会倾覆。

[meɪ] [gɑ:d] [fər'bɪd] [ðæt] ['evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ə'gen] ! -

May	God	forbid	that	ever	I	should	behold	such	a	sight	again	!	21
可能	上帝	禁止	那	曾经	我	应该	看哪	这样的	一个	视线	再次	!	-

愿上帝保佑我永远不要再看到这样的景象！21

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [swept] ['helpləsli] [pæst] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv]

It	was	indescribably	shocking	to	see	them	swept	helplessly	past	within	hail	of
它	曾是	难以形容地	令人震惊	到	看	他们	扫荡	无助地	过去的	之内	冰雹	的

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

看到他们无助地被我们周围的冰雹裹挟着冲过去，真是令人难以置信地震惊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][men][ɪn][hɜːr; hər] .

There	were	seven	men	in	her	.
那里	是	七	男人	在	她	.

她体内有七个男人。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪd][aʊt][ænd; ənd][reɪvd] ['fjʊriəsli] , [en'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dredf(ə)l] , [mæd]

Two	of	them	cried	out	and	raved	furiously	,	entreating	with	dreadful	,	mad
二	的	他们	哭	出去	和	赞不绝口	愤怒地	,	恳求	和	可怕	,	疯狂的

[dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [pæst] .

gesticulations	as	they	whirled	past	.
手势	作为	他们	旋转	过去的	.

其中两人一边尖叫咆哮，一边疯狂地挥舞着可怕的手势，旋转着经过。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] , [sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] , ['ʌðər] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz]

But	the	rest	,	some	clinging	to	the	mast	,	others	seated	with	their	arms
但	这	休息	,	一些	依恋	到	这	桅杆	,	其他的	坐着	和	他们的	武器

['foʊldɪd] , [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

folded	,	were	silent	,
折叠	,	是	沉默的	,

但其余的人，有的紧紧抓住桅杆，有的双手抱胸坐着，都保持沉默。

[laɪk] [ded] [men] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['gæstli] [kruː] .

like	dead	men	already	,	with	fixed	and	staring	eyes	—	a	ghastly	crew	.
喜欢	死的	男人	已经	,	和	固定的	和	凝视	眼睛	—	一个	阴森	全体人员	.

就像死人一样，双眼呆滞，目光呆滞——一群可怕的人。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reɪvɪŋ] [men] [sprɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] ,

I	saw	one	of	the	two	raving	men	spring	on	to	the	gunwale	,
我	锯	一	的	这	二	狂言	男人	春天	在	到	这	舷缘	,

我看到那两个狂躁的男人中的一个跳上了舷缘，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [pʊld] [daʊn] [baɪ] [ə'nʌðər] .

but	he	was	instantly	pulled	down	by	another	.
但	他	曾是	即刻	拉	向下	经过	其他	.

但他立刻就被另一个人拉倒了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ?

But	what	was	there	to	see	?
但	什么	曾是	那里	到	看	?

但有什么可看的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊments] ['hɔːrər] — [kwɪk] - ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['ɑːbdʒekt]

It	was	a	moment's	horror	—	quick	-	vanishing	as	some	monstrous	object
它	曾是	一个	瞬间	恐怖	—	快的	-	消失	作为	一些	滔天	目的

['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

leaping	into	sight	under	a	flash	of	lightning	,
跳跃	进入	视线	在下面	一个	闪光	的	闪电	,

那真是惊恐的一刻——一道闪电划过，一个可怕的物体跃入眼帘，瞬间消失不见。

[ðen] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veʊərɪŋ] [gluːm] .

then	instantaneously	swallowed	up	in	the	devouring	gloom	.
然后	瞬间	吞咽	向上	在	这	吞噬	愁云	.

然后瞬间被吞噬一切的黑暗所吞没。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæd; həd][gɑːt] [wei] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

Our	ship	had	got	way	upon	her	,	and	was	surging	forward	with
我们的	船	有	得到	方式	之上	她	,	和	曾是	滔滔	向前	和

[hɜːr; hər] [liː] - ['tʃænlz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

her	lee	-	channels	under	water	.
她	李	-	频道	在下面	水	.

我们的船已经超过了她，并且正向前猛冲，而她的背风航道已经淹没在水下。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ['dwindld] [ə'weɪ] on22

The	long	-	boat	dwindled	away	on22
这	长的	-	船	减少	离开	on22

长尾船在22日渐渐远去。

['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtər] , [ðə; ði] [spreɪ] ['veɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fled] ,

our	quarter	,	the	spray	veiling	her	as	she	fled	,
我们的	四分之一	,	这	喷	面纱	她	作为	她	逃亡	,

我们这片区域，她逃跑时被喷雾笼罩着，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl]

and	in	a	few	minutes	was	not	to	be	distinguished	upon	the	immeasurable
和	在	一个	很少	分钟	曾是	不是	到	是	杰出的	之上	这	无法估量的

[bed] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [weɪv] ,

bed	of	foam	and	wave	,
床	的	泡沫	和	海浪	,

几分钟后，他就淹没在无边无际的泡沫和波浪之中，难以分辨。

['stretʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [stɔːrm] [ðæt] [stɪl] [reɪdʒd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] .

stretching	down	to	the	livid	storm	that	still	raged	upon	the	far	horizon	.
伸展	向下	到	这	铁青	风暴	那	仍然	愤怒	之上	这	远的	地平线	.

一直延伸到远方地平线上仍在肆虐的狂风暴雨。

" [maɪ] [gɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɔːrnɪʃ] , [huː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wiːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ˌem 'iː] .

"	My	God	!	"	exclaimed	Cornish	,	who	stood	near	the	wheel	unnoticed	by	me	.
"	我的	上帝	!	"	惊呼	康沃尔郡	,	WHO	站立	靠近	这	车轮	未被察觉	经过	我	.

“我的天哪！”康沃尔惊呼道，他站在车轮附近，我没有注意到他。

" [aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] !

"	I	might	ha	'	been	in	her	!
"	我	可能	哈	-	到过	在	她	!

“我可能曾经在她里面！”

[aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] !

I	might	ha	'	been	in	her	!
我	可能	哈	-	到过	在	她	!

我可能曾经在她里面！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	And	he	covered	his	face	with	his	hands	,
"	和	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

他用双手捂住脸，

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

and	sobbed	and	shook	with	the	horror	of	the	scene	,
和	啜泣	和	摇晃	和	这	恐怖	的	这	场景	,

她被眼前恐怖的景象吓得泣不成声，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] . -

and	the	agony	of	the	thoughts	it	had	conjured	up	.	23
和	这	痛苦	的	这	想法	它	有	召唤	向上	.	-

以及由此引发的种种痛苦念头。23

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,

I	hardly	knew	what	to	make	of	the	weather	,
我	几乎	知道	什么	到	制作	的	这	天气	,

我几乎不知道该如何看待这种天气。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ˈveri] [hɑːrd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['vaɪələnt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

for	though	it	blew	very	hard	the	wind	was	not	so	violent	as	it	had
为了	尽管	它	吹	非常	难的	这	风	曾是	不是	所以	暴力	作为	它	有

[bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri]

been	during	those	three	days	which	I	have	written	of	in	another	part	of	this	story
到过	期间	那些	三	天	哪个	我	有	书面	的	在	其他	部分	的	这	故事

.

:

.

虽然风力很大，但并不像我在故事的另一部分中所描述的那三天那样猛烈。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [wel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [west] ;

The	ship	managed	to	hold	her	own	well	,	with	her	head	at	west	;
这	船	管理	到	抓住	她	自己的	出色地	,	和	她	头	在	西方	;

船身保持稳定，船头朝西；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['skreɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['meɪkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [liː] - [weɪ] ,

I	mean	that	she	went	scraping	through	the	water	,	making	very	little	lee	-	way	,
我	意思是	那	她	去	刮擦	通过	这	水	,	制作	非常	小的	李	-	方式	,

我的意思是，她几乎是艰难地在水中划行，几乎没有任何回旋余地。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ferli] [wel] ['kæri] [ðə; ði] [θriː] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ,

and	so	far	she	could	fairly	well	carry	the	three	close	-	reefed	topsails	,
和	所以	远的	她	可以	相当	出色地	携带	这	三	关闭	-	礁石	顶帆	,

到目前为止，她基本可以携带三张收紧的顶帆。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [jɑːrd][ʌv; əv]['kænvəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

though	I	believe	that	had	another	yard	of	canvas	more	than	was	already
尽管	我	相信	那	有	其他	院子	的	帆布	更多的	比	曾是	已经

[ɪk'spoʊzd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

exposed	been	on	her	,
裸露	到过	在	她	,

但我相信，如果她身上再多披一码帆布，就会露出更多了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] and24

she	would	have	lain	down	and24
她	会	有	莱恩	向下	and24

她本会躺下，然后24

['nevər] ['raɪtɪd] [ə'gen] , [soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][klæp][ænd; ənd]['aʊt,flaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

never	righted	again	,	so	violent	was	the	first	clap	and	outfly	of	the	wind	.
绝不	右	再次	,	所以	暴力	曾是	这	第一的	拍	和	外飞	的	这	风	.

第一声拍击和狂风的呼啸如此猛烈，它再也没有恢复原状。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['boʊsn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ,

Nevertheless	,	I	got	the	boatswain	to	take	the	wheel	,
尽管如此	,	我	得到	这	水手长	到	拿	这	车轮	,

然而，我还是让水手长掌舵。

[ænd; ənd] [sent] ['kɔːrnɪʃ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [ʃiːts] , [waɪlst] [aɪ] [kept]

and	sent	Cornish	forward	to	stand	by	the	fore	-	topsail	sheets	,	whilst	I	kept
和	发送	康沃尔郡	向前	到	站立	经过	这	前	-	顶帆	纸张	,	而	我	保留

[baɪ][ðə; ði] ['mɪzn] ,

by	the	mizzen	,
经过	这	后桅	,

于是派康沃尔走到前，站在前桅顶帆索旁，而我则留在后桅旁。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['θʌndər] - [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən]

for	I	was	not	at	all	sure	that	the	terrific	thunder	-	storm	that	had	broken
为了	我	曾是	不是	在	全部	当然	那	这	了不起	雷	-	风暴	那	有	破碎的

['oʊvər][juː 'es][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,

over	us	was	not	the	precursor	of	a	hurricane	,
超过	我们	曾是	不是	这	前体	的	一个	飓风	,

因为我完全不确定袭击我们的那场可怕的雷暴是不是飓风的前兆。

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bloʊɪŋ] ,

to	come	down	at	any	moment	on	the	gale	that	was	already	blowing	,
到	来	向下	在	任何	片刻	在	这	大风	那	曾是	已经	吹	,

随时可能在狂风中骤然降临。

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

and	wreck	the	ship	out	of	hand	.
和	破坏	这	船	出去	的	手	.

并当场毁坏这艘船。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] , [wen] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stedi] ,

In	this	way	twenty	minutes	passed	,	when	finding	the	wind	to	remain	steady	,
在	这	方式	二十	分钟	通过了	,	什么时候	寻找	这	风	到	保持	稳定的	,

就这样，二十分钟过去了，风势逐渐稳定下来。

[aɪ] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['kɔːrnɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [æft] [ə'gen] .

I	sang	out	to	Cornish	that	he	might	come	aft	again	.
我	唱	出去	到	康沃尔郡	那	他	可能	来	后部	再次	.

我向康沃尔祈祷，希望他能再次回来。

[æz; əz][aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [maɪt] [hiːv] [ɪn] [saɪt] [aɪ] [bent] [ɑːn][ðə; ði]

As	I	never	knew	the	moment	when	a	vessel	might	heave	in	sight	I	bent	on	the
作为	我	绝不	知道	这	片刻	什么时候	一个	血管	可能	举	在	视线	我	弯曲	在	这

[smɔːl] ['ensən] [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː][hæf] - [wei] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gæf] [end] ,

small	ensign	and	ran	it	half	-	way	up	at	the	gaff	end	,
小的	军旗	和	跑	它	一半	-	方式	向上	在	这	失误	结尾	,

由于我无法预知何时会有船只出现在视线中，我便弯下腰，将小旗升到桅杆斜桁的一半高度。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][flæg] - ['signəlz] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [wɪnd] .

not	thinking	it	judicious	to	exhibit	a	train	of	flag	-	signals	in	so	much	wind	.
不是	思维	它	明智的	到	展览	一个	火车	的	旗帜	-	信号	在	所以	很多	风	.

在这种大风天气下展示一列旗语信号并不明智。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] , ['sloʊli]

I	then	took	the	telescope	,	and	,	setting	it	steady	in	the	mizzen	rigging	,	slowly
我	然后	采取	这	望远镜	,	和	,	环境	它	稳定的	在	这	后桅	索具	,	缓慢地

and25

and25

and25

然后我拿起望远镜，把它稳稳地固定在后桅索具上，慢慢地.....25

['kerfəli] [swept] [ðə; ði] ['weðər] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [træns'fəːd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə]

carefully	swept	the	weather	horizon	,	and	afterwards	transferred	the	glass	to
小心	扫荡	这	天气	地平线	,	和	然后	转移	这	玻璃	到

['liːwərd] ,

leeward	,
背风面	,

仔细扫视了地平线，然后将望远镜移到背风面。

[bʌt; bət][noʊ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	no	ship	was	to	be	seen	.
但	不	船	曾是	到	是	已见	.

但是，却不见一艘船的踪影。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [træk] [oʊ] - [sʌm; səm][sɔːrt][oʊ] - ['wɛsəlz] , [tuː] , " [ɪk'skleɪmd]
" We ought to be in the track o ' some sort o ' wessels , too , " exclaimed
" 我们 应该 到 是 在 这 追踪 o - 一些 种类 o - 韦塞尔斯 , 也 , " 惊呼
[ðə; ði] ['boʊsn] ,
the boatswain ,
这 水手长 ,

“我们也应该跟上一些船只的航迹，”水手长喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'spekʃənz] .
who had been awaiting the result of my inspections .
WHO 有 到过 等待中 这 结果 的 我的 检查 .

他们一直在等待我的检查结果。

" [ðə; ði] [s'tiːməz] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,
" The steamers from Liverpool to New Orleans ,
" 这 蒸汽船 从 利物浦 到 新的 奥尔良 ,

从利物浦到新奥尔良的轮船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndi] [meɪl] - [ʃɪps] - [ʌd] [kʌm] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðɪs] [weɪ] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? "
and the West Indie mail - ships ' ud come right across this way , wouldn't they ? "
和 这 西方 独立 邮件 - 船舶 - ud 来 正确的 穿过 这 方式 , 不会 他们 ? "

西印度群岛的邮船会直接经过这里，对吧?

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Not quite so far north , " I answered .
" 不是 相当 所以 远的 北 , " 我 回答 .

“还没到那么北的地方，”我回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] — [frʌm; frəm]
" But there ought to be no lack of sailing ships from all parts — from
" 但 那里 应该 到 是 不 缺少 的 帆船 船舶 从 全部 部分 — 从
['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] —
England to the southern ports of the United States and North America —
英格兰 到 这 南部 端口 的 这 团结的 各州 和 北 美国 —
[frʌm; frəm] [ə'merɪkən] [pɔːrts][tuː; tə] ['riːəu] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
from American ports to Rio and the eastern coast of South America .
从 美国人 端口 到 里约热内卢 和 这 东 海岸 的 南 美国 .

“但是，从英国到美国和北美南部港口，从美国港口到里约热内卢和南美洲东海岸，各地的帆船应该都不会短缺。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .
They cannot keep us long waiting .
他们 不能 保持 我们 长的 等待 .

他们不能让我们等太久。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hiːv] [ɪn] [saɪt] [suːn] . "
Something must heave in sight soon . "
某物 必须 举 在 视线 很快 . "

应该很快就会有什么东西出现在视野里了。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [saɪt] [ə; eɪ] ['wɛsəl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] , [sɜːr] ? " -
" Suppose we sight a wessel , what do you mean to do , sir ? " 26
" 认为 我们 视线 一个 韦塞尔 , 什么 做 你 意思是 到 做 , 先生 ? " -

“假设我们发现了一艘小船，先生，您打算怎么办？”26

" [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [men][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
" Ask them to let me have a few men to work the ship to the nearest
" 问 他们 到 让 我 有 一个 很少 男人 到 工作 这 船 到 这 最近的
[pɔːrt] . "
port . "
港口 . "

“请他们给我几个人，帮忙把船开到最近的港口。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ? "
" But suppose they're short - handed ? "
" 但 认为 它们是 短的 - 递交 ? "

“但如果他们人手不足呢？”

" [ðen] [ðeɪ] [wəʊnt] [ə'blaɪdʒ] [juː 'es] . "
" Then they won't oblige us . "
" 然后 他们 惯于 必须 我们 . "

“那他们就不会答应我们了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [maɪ'self] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] , [ɪn'sted] [oʊ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [fetʃ] [bər'mjuːdə] ,
" I can't see myself , sir , " said he , " why , instead o ' tryin ' to fetch Bermuda ,
" 我 不能 看 我 , 先生 , " 说 他 , " 为什么 , 反而 o - 尝试 - 到 拿来 百慕大 ,

“先生，我看不见自己，”他说，“为什么不尝试去百慕大呢？”

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [ʌp] [ænd; ənd] [skwer] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] .
we shouldn't put the helm up and square away for England .
我们 不应该 放 这 舵 向上 和 正方形 离开 为了 英格兰 .

我们不应该扬帆起航，全力备战英格兰队。

[haʊ] [maɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [laɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] ? "
How might the English Channel lie as we now are ? "
如何 可能 这 英语 渠道 说谎 作为 我们 现在 是 ? "

如果我们现在所处的位置与英吉利海峡的走向相同，那么英吉利海峡的走向又会是怎样的呢?

" [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [iːst] . "
" A trifle to the east'ard of north - east . "
" 一个 琐事 到 这 - 的 北 - 东方 . "

“略偏东北方向。”

" [wel] , [ðɪs] [hɪəz] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , this here's a fair wind for it . "
" 出色地 , 这 这里是 一个 公平的 风 为了 它 . "

“嗯，这可是顺风啊。”

" [ðæts] [truː] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]
" That's true ; but will you kindly remember that the ship's company consists of
" 那就是 真的 ; 但 将要 你 亲切地 记住 那 这 船的 公司 由 的
[θriː] [men] . "
three men . "
三 男人 . "

“没错；但请您记住，船上只有三个人。”

" [ʌv; əv] [fɔːr] , ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd] [faɪv] , ['kaʊntɪn] - [mɪs] ['rɔbətsn] . "
" Of four , countin ' the steward , and five , countin ' Miss Robertson . "
" 的 四 , 计数 - 这 管家 , 和 五 , 计数 - 错过 罗伯逊 . "

“算上管家，一共四个人；算上罗伯逊小姐，一共五个人。”

" [ʌv; əv] [θriː] [men] , [aɪ] [seɪ] , ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] . "
" Of three men , I say , capable of working the vessel . "
" 的 三 男人 , 我 说 , 有能力的 的 在职的 这 血管 . "

“我说，这三个人都有能力操作这艘船。”

" [wel] , [jes] ; [jʊə(r)] [raɪt] .
" Well , yes ; you're right .
" 出色地 , 是的 ; 你是 正确的 .

“嗯，是的；你说得对。”

['ɑːrtɚ] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [θriː] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːft] . "
Arter all , there's only three to go aloft . "
动脉 全部 , 有 仅有的 三 到 去 高空 . "

毕竟，只有三个人能升空。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , -
" I suppose you know , " I continued , 27
" 我 认为 你 知道 , " 我 持续 , -

“我想你应该知道，”我继续说道，27

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] , ['prɑːpərli] [mænd] ,
" that it would take a sailing ship , properly manned ,
" 那 它 会 拿 一个 帆船 船 , 适当地 有人值守 ,

“那需要一艘配备合适人员的帆船，

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wiːks] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] . "
four or five weeks to make the English Channel . "
四 或者 五 周 到 制作 这 英语 渠道 . "

穿越英吉利海峡需要四到五周时间。

" [wel] , [sɜːr] . "
" Well , sir . "
" 出色地 , 先生 . "

“好的，先生。”

" ['niːðər] [juː; jʊ] , [nɔːr] [aɪ] , [nɔːr] ['kɔːrnɪʃ] [kʊd; kəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wiːks] . "
" Neither you , nor I , nor Cornish could do without sleep for four or five weeks . "
" 两者都不 你 , 也不 我 , 也不 康沃尔郡 可以 做 没有 睡觉 为了 四 或者 五 周 . "

“无论是你、我还是康沃尔，都无法连续四五个星期不睡觉。”

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] ['regjələr] ['wɑːtʃɪz] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] . "
" We could keep regular watches , Mr . Royle . "
" 我们 可以 保持 常规的 手表 , 先生 . 罗伊尔 . "

“我们可以定期监视，罗伊尔先生。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'meɪn] ['ʌndər]
" I dare say we could ; but we should have to let the ship remain under
" 我 敢 说 我们 可以 ; 但 我们 应该 有 到 让 这 船 保持 在下面
['riːft] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] .
reefed topsails .
礁石 顶帆 .

“我敢说我们可以；但我们必须让船保持缩帆状态。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wiːks] ,
But instead of taking four or five weeks ,
但 反而 的 采取 四 或者 五 周 ,

但与其花四到五周时间，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mʌnθs] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ,
we should take four or five months to reach England under close - reefed topsails ,
我们 应该 拿 四 或者 五 几个月 到 抵达 英格兰 在下面 关闭 - 礁石 顶帆 ,

我们收紧帆索，大概需要四到五个月才能到达英国。

[ən'les] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .
unless we could keep a gale of wind astern of us all the way .
除非 我们 可以 保持 一个 大风 的 风 倒车 的 我们 全部 这 方式 .

除非我们能一直保持顺风从后方吹来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['bəusən] , [ðiːz] [ɪk'splɔɪts] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ,
I'll tell you what it is , bo'sun , these exploits are very pretty ,
患病的 告诉 你 什么 它 是 , 博孙 , 这些 漏洞 是 非常 漂亮的 ,

我告诉你，船长，这些战功非常精彩。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [bʊks] ,
and appear very possible in books ,
和 出现 非常 可能的 在 图书 ,

在书中似乎很有可能发生，

[ænd; ənd] ['pɜ:sənz] [hu:] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] ['laɪkli]

and	persons	who	take	anything	that	is	told	them	about	the	sea	as	likely
和	人	WHO	拿	任何事物	那	是	讲述	他们	关于	这	海	作为	可能

[ænd; ənd] [tru:] ,

and	true	,
和	真的	,

以及那些把别人告诉他们的关于大海的一切事情都视为可信和真实的人，

[bɪ'li:v] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

believe	they	can	be	accomplished	.
相信	他们	能	是	完成	.

相信它们能够实现。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] . -

And	on	one	or	two	occasions	they	have	been	accomplished	.	28
和	在	一	或者	二	场合	他们	有	到过	完成	.	-

而且在一两次情况下，这些目标都实现了。28

['ɔ:lsoʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm]['ti:mɔ: r]

Also	I	have	heard	on	one	occasion	a	gentleman	made	a	voyage	from	Timor
还	我	有	听到	在	一	场合	一个	绅士	制成	一个	航程	从	东帝汶

[tu:; tə] ['bæθərst] ['aɪlənd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l] .

to	Bathurst	Island	on	the	back	of	a	turtle	.
到	巴瑟斯特	岛	在	这	后退	的	一个	龟	.

我还听说，有一次一位先生骑着海龟从帝汶岛航行到了巴瑟斯特岛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:dz] , [ɪn][maɪ][ʌnroʊ'mæntɪk] [ə'pɪnjən] ,

But	the	odds	,	in	my	unromantic	opinion	,
但	这	赔率	,	在	我的	不浪漫的	观点	,

但依我这不浪漫的看法，这种可能性微乎其微。

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊm] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

are	a	thousand	to	one	against	our	working	the	ship	home	as	we	are	,
是	一个	千	到	一	反对	我们的	在职的	这	船	家	作为	我们	是	,

反对我们像现在这样把船开回家的人数是千比一。

[ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] [ʃɪp] [ə; eɪ] [kru:] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔ:rtli] .

unless	we	can	ship	a	crew	on	the	road	,	and	very	shortly	.
除非	我们	能	船	一个	全体人员	在	这	路	,	和	非常	不久	.

除非我们能尽快派出一支队伍前往现场。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

And	how	can	we	be	sure	of	this	?
和	如何	能	我们	是	当然	的	这	?

我们怎么能确定这一点呢?

[ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ] [ʃɪp] [goʊz][tu:; tə] [si:] [naʊ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ʃɔ:rt] - ['hændɪd] .

There	is	scarce	a	ship	goes	to	sea	now	that	is	not	short	-	handed	.
那里	是	稀少	一个	船	去	到	海	现在	那	是	不是	短的	-	递交	.

现在几乎没有哪艘船出海不缺人手的。

[wi:; wi] [meɪ] [saɪt] ['fɪfti] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd][get][noʊ][help][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	may	sight	fifty	vessels	,	and	get	no	help	from	one	of	them	.
我们	可能	视线	五十	船只	,	和	得到	不	帮助	从	一	的	他们	.

我们可能看到五十艘船，却得不到其中任何一艘的帮助。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪf] [wi:; wi][ə'bændən][ðə; ði] ['groʊvnər] ;

They	may	all	be	willing	to	take	us	on	board	if	we	abandon	the	Grosvenor	;
他们	可能	全部	是	愿意的	到	拿	我们	在	木板	如果	我们	放弃	这	格罗夫纳	;

如果我们放弃格罗夫纳酒店，他们或许都愿意接纳我们;

[bʌt; bət] [ðeɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] .

but	they'll	tell	us	that	they	can	give	us	no	assistance	to	work	her	.
但	他们会	告诉	我们	那	他们	能	给	我们	不	协助	到	工作	她	.

但他们会告诉我们，他们无法为我们提供任何帮助来让她工作。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] ['waɪzɪst] [kɔːrs] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [bər'mjuːdə] .

Depend	upon	it	,	our	wisest	course	is	to	make	Bermuda	.
依赖	之上	它	,	我们的	最明智的	课程	是	到	制作	百慕大	.

相信我，我们最明智的做法就是去百慕大。

[ðer; ðər] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [hændz] .

There	,	perhaps	,	we	may	pick	up	some	hands	.
那里	,	也许	,	我们	可能	挑选	向上	一些	双手	.

在那里，或许我们可以找到一些人帮忙。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [hed] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðɪs] [trɪm] — [ə; eɪ] [diːp] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [gɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

But	if	we	head	for	England	in	this	trim	—	a	deep	ship	,	with	heavy	gear	to	work	,
但	如果	我们	头	为了	英格兰	在	这	修剪	—	一个	深的	船	,	和	重的	齿轮	到	工作	,

但如果我们以这种状态——一艘深水船，载着沉重的作业设备——前往英国，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [tuː] ['siːmən] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [hæz; həz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wiːl] ,

and	but	two	seamen	to	depend	upon	,	if	the	third	has	to	take	the	wheel	,
和	但	二	海员	到	依赖	之上	,	如果	这	第三	有	到	拿	这	车轮	,

如果第三个水手不得不掌舵，那么只有两个水手可以依靠。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] [tuː; tə] help29

trusting	to	chance	to	help29
信任	到	机会	到	help29

相信机会能帮到你29

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们

, [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hoʊm] [ɑːr; ər] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] .

,	I	repeat	that	the	odds	against	our	bringing	the	ship	home	are	one	thousand	to	one	.
,	我	重复	那	这	赔率	反对	我们的	带来	这	船	家	是	一	千	到	一	.

我再说一遍，我们把船开回家的几率是千分之一。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['evri] [geɪl] [ðæt] ['raɪzɪz] ,

We	shall	be	at	the	mercy	of	every	gale	that	rises	,
我们	将	是	在	这	怜悯	的	每一个	大风	那	上升	,

我们将任由每一场狂风肆虐，

[ænd; ənd] [end] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fæntəm] [ʃɪp] ,

and	end	in	becoming	a	kind	of	phantom	ship	,
和	结尾	在	成为	一个	种类	的	幻影	船	,

最终变成一艘幽灵船，

[tʃeɪst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hæpənz] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌjuː 'es] . "

chased	about	the	ocean	just	as	the	wind	happens	to	blow	us	.	"
追逐	关于	这	海洋	只是	作为	这	风	发生	到	吹	我们	.	"

我们被风吹着在海面上追逐嬉戏。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" **Well** , **sir** , " **said** **he** , " **I** **dare** **say** **you're** **right** , **and** **I'll** **say** **no** **more** **about** **it**
" 出色地 , 先生 , " 说 他 , " 我 敢 说 你是 正确的 , 和 患病的 说 不 更多的 关于 它
.
:
.

“好吧，先生，”他说，“我敢说您是对的，我对此不再多说了。”

[naʊ] , [ə'baʊt] ['tɜːrnɪn] - [ɪn] .
Now , **about** **turnin** ' **in** .
现在 , 关于 转弯 - 在 .

现在，该睡觉了。

[aɪl] [kiːp] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
I'll **keep** **here** **if** **you** **like** **to** **go** **below** **for** **a** **couple** **of** **hours** .
患病的 保持 这里 如果 你 喜欢 到 去 以下 为了 一个 夫妻 的 小时 .

如果你想下去待几个小时，我就在这里等你。

['kɔːrnɪʃ] [kæn; kən] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] [ʌp] .
Cornish **can** **stand** **by** **to** **rouse** **you** **up** .
康沃尔郡 能 站立 经过 到 唤醒 你 向上 .

康沃尔随时准备唤醒你。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [lʊk] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] .
" **I** **had** **another** **look** **to** **windward** **before** **making** **up** **my** **mind** **to** **go** **below** .
" 我 有 其他 看 到 迎风 前 制作 向上 我的 头脑 到 去 以下 .

“我又朝上风方向看了一眼，然后才决定下到船舱里去。”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [siː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['liːnɪŋ]
A **strong** **sea** **was** **rising** , **and** **the** **wind** **blew** **hard** **enough** **to** **keep** **one** **leaning**
一个 强的 海 曾是 上升 , 和 这 风 吹 难的 足够的 到 保持 一 倾斜
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against **it** .
反对 它 .

海浪汹涌澎湃，狂风呼啸，让人几乎要倚靠在海面上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [θɪk] ,
There **was** **no** **break** **in** **the** **sky** , **and** **the** **horizon** **was** **thick** ,
那里 曾是 不 休息 在 这 天空 , 和 这 地平线 曾是 厚的 ,

天空没有一丝缝隙，地平线绵延不绝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]
but **the** **look** - **out** **was** **not** **worse** **than** **it** **had** **been** **half** **an** **hour** **before**
但 这 看 - 出去 曾是 不是 更糟 比 它 有 到过 一半 一个 小时 前
.
:
.

但瞭望台的情况并没有比半小时前更糟。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [snʌg] [ɪ'nʌf] [ə'lɔːft] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] [niːt] ; [ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We **were** , **however** , **snug** **enough** **aloft** , **if** **not** **very** **neat** ; **the** **bunt** **of** **the**
我们 是 , 然而 , 舒适 足够的 高空 , 如果 不是 非常 整洁的 ; 这 短打 的 这
['meɪnseɪl,'meɪnsl] , -
mainsail , **30**
主帆 , -

不过，我们在高处倒也算舒适，虽然不算整洁；主帆的帆脚索，30

[ɪn'diːd] , [lʊkt] ['ræðər] ['ʃeɪki] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [seɪlz] [leɪ] ['veri] [sɪ'kjʊr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ja:dz] ;
indeed , **looked** **rather** **shaky** , **but** **the** **other** **sails** **lay** **very** **secure** **upon** **the** **yards** ;
的确 , 看起来 相当 摇晃 , 但 这 其他 帆 躺 非常 安全的 之上 这 码 ;

确实，看起来有点摇晃，但其他帆都稳稳地固定在桅杆上；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stedi] ,

and	this	being	so	,	and	the	gale	remaining	steady	,
和	这	存在	所以	,	和	这	大风	其余的	稳定的	,

鉴于此，且狂风持续不断，

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['boʊsn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [went]

I	told	the	boatswain	to	keep	the	ship	to	her	present	course	,	and	went
我	讲述	这	水手长	到	保持	这	船	到	她	展示	课程	,	和	去

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

我告诉水手长保持船的现有航向，然后下到船舱里去。

[jɔːnɪŋ] ['hɔːrəbli] [ænd; ənd] [ded] ['wɪrid] .

yawning	horribly	and	dead	wearied	.
打哈欠	糟糕透了	和	死的	疲惫	.

打着哈欠，疲惫不堪。

[aɪ][hæd; həd] [slept] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

I	had	slept	three	-	quarters	of	an	hour	,
我	有	睡着了	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

我睡了四十五分钟，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['stuːərd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

when	I	was	awakened	by	the	steward	rushing	into	my	cabin	and	hauling	upon
什么时候	我	曾是	觉醒	经过	这	管家	匆忙	进入	我的	舱	和	运输	之上

[ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

me	like	a	madman	.
我	喜欢	一个	狂人	.

我被乘务员冲进我的船舱，像疯了一样把我拽起来的举动惊醒了。

['biːɪŋ] ['skersli] ['kɑːnʃəs] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] ,

Being	scarcely	conscious	,	I	imagined	that	the	mutineers	had	got	on	board	again	,
存在	几乎	有意识的	,	我	想象	那	这	叛乱者	有	得到	在	木板	再次	,

我当时意识模糊，以为叛变者们又上了船。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sens]

and	that	here	was	one	of	them	falling	upon	me	;	and	having	sense
和	那	这里	曾是	一	的	他们	坠落	之上	我	;	和	拥有	感觉

[ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

enough	,	I	suppose	,
足够的	,	我	认为	,

其中一个就砸到了我身上；我想，他大概也足够机智吧。

[ɪn][maɪ] ['sliːpi] [breɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ,

in	my	sleepy	brain	to	make	me	determine	to	sell	my	life	at	a	good	price	,
在	我的	困	脑	到	制作	我	决定	到	卖	我的	生活	在	一个	好的	价格	,

在我昏昏欲睡的大脑里，我下定决心要以好价钱卖掉自己的生命。

[aɪ] [let] [flaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['stjuːərdz] [brest] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] ,

I	let	fly	at	the	steward's	breast	and	struck	him	so	hard	that	he	roared	out	,
我	让	飞	在	这	管家的	胸部	和	击	他	所以	难的	那	他	咆哮	出去	,

我朝乘务员的胸口猛击，力道之大，让他发出了一声惨叫。

[wɪtʃ] [saʊnd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [æt; ət][wʌns] .

which	sound	brought	me	to	my	senses	at	once	.
哪个	声音	带来	我	到	我的	感官	在	一次	.

那个声音让我瞬间清醒过来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
" Oh , sir , " responded the steward , half dead with terror and the loss of
" 哦 , 先生 , " 回应 这 管家 , 一半 死的 和 恐怖 和 这 损失 的
breath31
breath31
breath31

“哦，先生，”乘务员回答道，他吓得半死，喘不过气来。31

[ɔˈkeɪʒənd] [baɪ] [maɪ] [bloʊ] , " [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈsɪŋkɪŋ] , [sɜːr] !
occasioned by my blow , " the ship's sinking , sir !
引发 经过 我的 吹 , " 这 船的 下沉 , 先生 !

因我的一击而引起，“船要沉了，先生！”

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] !
We're all going down !
是 全部 去 向下 !

我们都要完蛋了!

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ʌp] .
I've been told to fetch you up .
我已经 到过 讲述 到 拿来 你 向上 .

我奉命去接你。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [əˈpɑːn] [juː ˈes] !
The Lord have mercy upon us !
这 主 有 怜悯 之上 我们 !

主啊，怜悯我们吧!

" [aɪ] [roʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [maɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,
" I rolled on to the deck in my hurry to leave the bunk ,
" 我 滚动 在 到 这 甲板 在 我的 匆忙 到 离开 这 假寐 ,

“我急着离开铺位，翻身滚到甲板上，

[ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈlædər] ; [nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈsent]
and ran with all my speed up the companion ladder ; nor was the ascent
和 跑 和 全部 我的 速度 向上 这 伴侣 梯子 ; 也不 曾是 这 上升
[ˈdɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,

我以最快的速度跑上同伴梯；攀登过程并不困难。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [kiːl] , [pɪtʃɪŋ] [ˈhevɪli] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˈroʊlɪŋ] [ˈslaɪtli] .
for the ship was on a level keel , pitching heavily indeed , but rolling slightly .
为了 这 船 曾是 在 一个 等级 龙骨 , 投球 重度 的确 , 但 滚动 轻微地 .

因为船体保持水平，虽然剧烈摇晃，但横摇幅度很小。

[ˈskersli] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [maɪ] [hed] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] ,
Scarcely , however , was my head up through the companion ,
几乎 , 然而 , 曾是 我的 头 向上 通过 这 伴侣 ,

然而，我几乎没能从同伴身上抬起头来。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] [maɪ] [ˈʃəuldəz] .
when I thought it would have been blown off my shoulders .
什么时候 我 想法 它 会 有 到过 吹 离开 我的 肩膀 .

我原以为这件事会从我肩上卸下来。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɔːl]

The	fury	and	force	of	the	wind	was	such	as	I	had	never	before	in	all
这	愤怒	和	力量	的	这	风	曾是	这样的	作为	我	有	绝不	前	在	全部

[maɪ] [laɪf] [ɪk'spɪriənst] .

my	life	experienced	.
我的	生活	经验丰富的	.

我一生中从未经历过如此狂暴的风势。

[bəuθ] [ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

Both	the	boatswain	and	Cornish	were	at	the	wheel	,	and	,	in	order	to
两个都	这	水手长	和	康沃尔郡	是	在	这	车轮	,	和	,	在	命令	到

[riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

reach	them	,
抵达	他们	,

水手长和康沃尔人都在掌舵，为了接近他们，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɑːp] [ə'pɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

I	had	to	drop	upon	my	hands	and	knees	and	crawl	along	the	deck	.
我	有	到	降低	之上	我的	双手	和	膝盖	和	爬行	沿着	这	甲板	.

我不得不手脚并用，爬过甲板。

[wen] [nɪr] [ðem; ðəm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . -

When	near	them	I	took	a	grip	of	the	grating	and	looked	around	me	.	32
什么时候	靠近	他们	我	采取	一个	紧握	的	这	格栅	和	看起来	大约	我	.	-

靠近它们时，我抓住格栅，环顾四周。32

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪnseɪl, 'meɪnsl] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [moʊst]

The	first	thing	I	saw	was	that	the	mainsail	had	blown	away	from	most
这	第一的	事物	我	锯	曾是	那	这	主帆	有	吹	离开	从	最多

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæskits] ,

of	the	gaskets	,
的	这	垫圈	,

我首先看到的是主帆的大部分密封垫都脱落了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rægz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

and	was	thundering	in	a	thousand	rags	upon	the	yard	.
和	曾是	雷鸣	在	一个	千	破布	之上	这	院子	.

它在院子里轰隆隆地响着，像一千块破布。

[ðə; ði] ['fɔːrseɪl, 'fɔːrsl] [wʌz; wəz] [splɪt] [ɪn] [hævz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrt] ['mɪzn] - ['tɑːpseɪl, 'tɑːpsl] [ʃiːt]

The	foresail	was	split	in	halves	,	and	the	port	mizzen	-	topsail	sheet
这	前帆	曾是	分裂	在	一半	,	和	这	港口	后桅	-	顶帆	床单

[hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] ,

had	carried	away	,
有	携带	离开	,

前帆断成了两截，左舷后桅顶帆的帆脚索也脱落了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [laɪk] ['endləs] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

and	the	sail	was	pealing	like	endless	discharges	of	musketry	.
和	这	帆	曾是	剥落	喜欢	无尽的	排放	的	火枪	.

船帆发出噼啪声，如同无休止的枪声。

[ɔːl] [ðə; ði] [s'pɑːz] [wɜːr; wər] [seɪf] [stɪl] .

All	the	spars	were	safe	still	.
全部	这	桅杆	是	安全的	仍然	.

所有桅杆都安然无恙。

[ðə; ði] [liː] ['breɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [let] [goʊ] , [ðə; ði] [helm] [pʊt] [ʌp] ,

The	lee	braces	had	been	let	go	,	the	helm	put	up	,
这	李	牙套	有	到过	让	去	,	这	舵	放	向上	,

下风索已松开，舵已升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɹɪp] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [æz; əz] ['fjʊriəs] [æz; əz][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] ,

and	the	ship	was	racing	before	a	hurricane	as	furious	as	a	tornado	,
和	这	船	曾是	赛车	前	一个	飓风	作为	狂怒	作为	一个	龙卷风	,

['hedɪŋ] [saʊθ] - [iːst] ,

heading	south	-	east	,
标题	南	-	东方	,

那艘船正与一场如同龙卷风般猛烈的飓风赛跑，向东南方向疾驰而去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [foʊm] ['bɔɪlɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] .

with	a	wilderness	of	foam	boiling	under	her	bows	.
和	一个	荒野	的	泡沫	沸腾	在下面	她	弓	.

船头下方，泡沫翻腾，宛如一片荒芜。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [geɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [ɔːl]

This	,	then	,	was	the	real	gale	which	the	thunder	-	storm	had	been	nearly	all
这	,	然后	,	曾是	这	真实的	大风	哪个	这	雷	-	风暴	有	到过	几乎	全部

[naɪt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

night	bringing	up	.
夜晚	带来	向上	.

这才是雷暴几乎整夜带来的真正狂风。

[ðə; ði][fɜːrst] [geɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	first	gale	was	but	a	summer	breeze	compared	to	it	.
这	第一的	大风	曾是	但	一个	夏天	微风	比较的	到	它	.

与之后的狂风相比，第一场狂风简直就像夏日微风一样。

[ðə; ði] [klaʊdz] [leɪ] [laɪk] [hjuːdʒ][fæn'tæstɪk][roʊlz][ʌv; əv] [ʃiːt] [liːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] ;

The	clouds	lay	like	huge	fantastic	rolls	of	sheet	lead	upon	the	sky	;
这	云	躺	喜欢	巨大的	极好的	卷	的	床单	带领	之上	这	天空	;

云朵像巨大的、奇特的铅卷一样铺展在天空中；

[ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['druːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn][ɪn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd]

in	some	quarters	of	the	circle	drooping	to	the	water	-	line	in	patches	and
在	一些	四分之一	的	这	圆圈	下垂	到	这	水	-	线	在	补丁	和

['speɪsɪz] [ɪŋk] - [blæk] .

spaces	ink	-	black	.
空间	墨水	-	黑色的	.

圆的某些部分向下垂到水线，呈墨黑色块状和空隙状。

[noʊ] fragment33

No	fragment33
不	fragment33

无片段33

[ʌv; əv] [bluː] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

of	blue	heaven	was	visible	;
的	蓝色的	天堂	曾是	可见的	;

可以看到蔚蓝的天空；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] .

and	yet	it	was	lighter	than	it	had	been	when	I	went	below	.
和	然而	它	曾是	打火机	比	它	有	到过	什么时候	我	去	以下	.

然而，它比我下去的时候要轻一些。

[ðə; ði] ['ensən] , [hæf] - ['maːstid] , [rɔːrd] ['oʊvər][maɪ] [hed] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] ['groʊɪŋ]

The	ensign	,	half	-	masted	,	roared	over	my	head	;	the	sea	was	momentarily	growing
这	军旗	,	一半	-	桅杆	,	咆哮	超过	我的	头	;	这	海	曾是	片刻	生长

['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd] ,

heavier	,	and	,
较重	,	和	,

半降的旗帜在我头顶呼啸而过；海浪瞬间变得汹涌澎湃，而且，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [pɪtʃt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪn] [brɔːd] [ʃiːts] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['foʊksl] .

as	the	ship	pitched	,	she	took	the	water	in	broad	sheets	over	her	forecastle	.
作为	这	船	投球	,	她	采取	这	水	在	广阔	纸张	超过	她	前甲板	.

船身剧烈摇晃，海水像大片大片的布料一样涌入船首楼。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzn] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪzn] - [mæst] ,

The	terrible	beating	of	the	mizzen	-	topsail	was	making	the	mizzen	-	mast	,
这	糟糕的	殴打	的	这	后桅	-	顶帆	曾是	制作	这	后桅	-	桅杆	,

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [mæst] - [hed] ,

from	the	mastcoat	to	the	royal	mast	-	head	,
从	这	-	到	这	皇家	桅杆	-	头	,

后桅顶帆剧烈拍打着桅杆，从桅顶到桅顶，

[dʒʌmp][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] .

jump	like	a	piece	of	whalebone	.
跳	喜欢	一个	片	的	鲸骨	.

像鲸骨一样跳动。

[ɔːl'ðoʊ] ['defnd] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [soʊkt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Although	deafened	,	bewildered	,	and	soaked	through	with	the	screaming	of	the
虽然	耳聋	,	困惑	,	和	浸泡过	通过	和	这	尖叫	的	这

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

尽管耳聋、茫然，并且被狂风的呼啸声淋漓尽致地浸透了身体，

[ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɔːrn]['kænvəs] ,

the	thunder	of	the	torn	canvas	,
这	雷	的	这	撕裂	帆布	,

画布撕裂的雷鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spreɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [tɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] ['hɜːtld] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	the	spray	which	the	wind	tore	out	of	the	sea	and	hurtled	through	the
和	这	喷	哪个	这	风	撕裂	出去	的	这	海	和	猛烈撞击	通过	这

[er] ,

air	,
空气	,

还有被风从海里卷起并高速飞溅到空中的浪花。

[aɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['sensɪz] ;

I	still	preserved	my	senses	;
我	仍然	保存完好	我的	感官	;

我仍然保持着理智；

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪzn] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ][seɪl][wɜːr; wər]

and	perceiving	that	the	mizzen	-	topmast	would	go	if	the	sail	were
和	感知	那	这	后桅	-	桅杆顶端	会	去	如果	这	帆	是

[nɑːt][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,

not	got	rid	of	,
不是	得到	摆脱	的	,

他意识到如果不卸下帆，后桅顶桅就会倒塌，

[aɪ] [krɔːld] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæst] ,

I	crawled	on	my	hands	and	knees	to	the	foot	of	the	mast	,
我	爬行	在	我的	双手	和	膝盖	到	这	脚	的	这	桅杆	,

我手脚并用地爬到桅杆底部，

[ænd; ənd][let][goʊ][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃiːt] . -

and	let	go	the	remaining	sheet	.	34
和	让	去	这	其余的	床单	.	-

然后松开剩下的那张纸。34

[wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][tɔ:rn] [θru:]

With	appalling	force	,	and	instantaneously	,	the	massive	chain	was	torn	through
和	令人震惊	力量	,	和	瞬间	,	这	大量的	链	曾是	撕裂	通过

[ðə; ði] [ʃiv] - [hoʊl] ,

the	sheave	-	hole	,
这	滑轮	-	洞	,

巨大的链条瞬间被以惊人的力量从滑轮孔中撕裂出来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ten] ,

and	in	less	time	than	I	could	have	counted	ten	,
和	在	较少的	时间	比	我	可以	有	计数	十	,

不到我数完十的时间，

[wʌn] [hæf] [ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd] [bloʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪn] - [tɑ:p] ,

one	half	the	sail	had	blown	into	the	main	-	top	,
一	一半	这	帆	有	吹	进入	这	主要的	-	顶部	,

一半的帆被吹进了主帆顶篷里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['stri:md] [laɪk] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['wɪpkɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] .

and	the	rest	streamed	like	the	ends	of	whipcord	from	the	yard	.
和	这	休息	流媒体	喜欢	这	结束	的	鞭绳	从	这	院子	.

其余的则像鞭绳的末端一样从院子里飘散开来。

[aɪ] [krɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['menməst] ; [ðæt] [stʊd]

I	crawled	to	the	fore	-	end	of	the	poop	to	look	at	the	mainmast	;	that	stood
我	爬行	到	这	前	-	结尾	的	这	船尾	到	看	在	这	主桅杆	;	那	站立

['stedi] ;

steady	;
稳定的	;

我爬到船尾，去看主桅杆；它纹丝不动；

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] , [ðə; ði]['fɔ:rseɪlˌfɔ:rsl] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

but	whilst	I	watched	the	foremast	,	the	foresail	went	to	pieces	,
但	而	我	观看	这	前桅	,	这	前帆	去	到	件	,

但当我注视着前桅时，前帆却散架了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [blɑ:ks] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

and	the	leaping	and	plunging	of	the	heavy	blocks	upon	it	made	the	whole
和	这	跳跃	和	骤降	的	这	重的	积木	之上	它	制成	这	所有的

[mæst] ['kwɪvər] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:p] - ['gælənt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] - [mæst] [bent] [tu:; tə][ænd; ənd]

mast	quiver	so	violently	that	the	top	-	gallant	and	royal	-	mast	bent	to	and
桅杆	颤动	所以	暴力	那	这	顶部	-	英勇	和	皇家	-	桅杆	弯曲	到	和

[froʊ] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [strʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ['kwɪkli] .

fro	like	a	bow	strung	and	unstrung	quickly	.
弗	喜欢	一个	弓	串	和	未上弦	迅速地	.

沉重的木块在桅杆上跳跃和下沉，使整个桅杆剧烈颤抖，以至于顶桅和皇家桅杆像快速上弦和解弦的弓一样来回弯曲。

[aɪ] ['weɪtɪd] [sʌm; səm]['moʊmənts] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [let] [goʊ][ðə; ði] [fɔ:r] - ['tɑ:pseɪlˌtɑ:psl]

I	waited	some	moments	,	debating	whether	or	not	to	let	go	the	fore	-	topsail
我	等待	一些	时刻	,	辩论	无论	或者	不是	到	让	去	这	前	-	顶帆

[ʃi:ts] ;

sheets	;
纸张	;

我等了一会儿，犹豫着要不要松开前桅顶帆的帆脚索；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ]

but	reflecting	that	the	full	force	of	the	wind	was	kept	away	from	it	by
但	反思	那	这	满的	力量	的	这	风	曾是	保留	离开	从	它	经过

[ðə; ði][meɪn] - ['tɑ:pseɪlˌtɑ:psl] ,

the	main	-	topsail	,
这	主要的	-	顶帆	,

但由此可见，主顶帆阻挡了全部的风力，使它免受侵袭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [bloʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [roʊp] belonging35

and	that	it	would	certainly	blow	to	pieces	if	I	touched	a	rope	belonging35
和	那	它	会	当然	吹	到	件	如果	我	感动	一个	绳索	belonging35

如果我碰触35号的绳子，它肯定会炸成碎片。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'weɪ] [æft] .

to	it	,	I	dropped	on	my	hands	and	knees	again	and	crawled	away	aft	.
到	它	,	我	掉落	在	我的	双手	和	膝盖	再次	和	爬行	离开	后部	.

于是，我又一次跪倒在地，爬向远处。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['bəusən][ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	I	saw	it	coming	!	"	roared	the	bo'sun	in	my	ear	.
"	我	锯	它	未来	!	"	咆哮	这	博孙	在	我的	耳朵	.

“我早就预料到了！”水手长在我耳边咆哮道。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['kɔːrnɪʃ] [tuː; tə] ['slækən] [ðə; ði] [liː] - ['breɪsɪz] ,

"	I	had	just	time	to	sing	out	to	Cornish	to	slacken	the	lee	-	braces	,
"	我	有	只是	时间	到	唱歌	出去	到	康沃尔郡	到	放松	这	李	-	牙套	,

“我只来得及喊一声康沃尔放松一下背带，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [helm] [hɑːrd]['oʊvər] . "

and	to	put	the	helm	hard	over	.	"
和	到	放	这	舵	难的	超过	.	"

并猛打舵。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] !

"	We	shall	never	be	able	to	run	!
"	我们	将	绝不	是	有能力的	到	跑步	!

我们永远也跑不掉！

" [aɪ] [beˈləud] [bæk] .

"	I	bellowed	back	.
"	我	咆哮	后退	.

我大声回应道。

" [ʃiːl] [biː; bi] [puːpt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] [wen] [ðə; ði] [siː] [kʌmz] !

"	She'll	be	pooped	as	sure	as	a	gun	when	the	sea	comes	!
"	壳	是	拉屎了	作为	当然	作为	一个	枪	什么时候	这	海	来	!

“海水涌来的时候，她肯定会累得筋疲力尽！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [hiːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪlst] [wiː; wi][kæn; kən] .

We	must	heave	her	to	whilst	we	can	.
我们	必须	举	她	到	而	我们	能	.

我们必须趁现在还能救她的时候把她救出来。

[noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] ! "

No	use	thinking	of	the	fore	-	topsail	—	it	must	go	!	"
不	使用	思维	的	这	前	-	顶帆	—	它	必须	去	!	"

别再想前桅顶帆了——它必须拆掉！

" [lʊk] [ðer; ðər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɔːrnɪʃ] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə] [pɔɪnt] .

"	Look	there	!	"	shouted	Cornish	,	dropping	the	spokes	with	one	hand	to	point	.
"	看	那里	!	"	喊叫	康沃尔郡	,	下降	这	发言人	和	一	手	到	观点	.

“看那里！”康沃尔喊道，一只手放下车轮，指向前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [s'tiːməz] [aɪ][hæd; həd]

There	was	something	indeed	to	look	at	;	one	of	the	finest	steamers	I	had
那里	曾是	某物	的确	到	看	在	;	一	的	这	最好的	蒸汽船	我	有

['evər] [siːn] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

确实有值得一看的东西；那是我见过的最漂亮的蒸汽船之一。

[brɪg] - [rɪgd] , [hoʊv] [tuː; tə] ['ʌndər] [ə; eɪ] [meɪn] - ['steɪˌseɪl] .

brig	-	**rigged**	,	**hove**	**to**	**under**	**a**	**main**	-	**staysail**	.
布里格	-	作弊	,	霍夫	到	在下面	一个	主要的	-	前帆	.

双桅帆船，在主支索帆下停船。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [soʊ] ['ræpɪdli] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ['riːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

She	**seemed**	,	**so**	**rapidly**	**were**	**we**	**reeling**	**through**	**the**	**water**	,	**to**	**rise**	**out**	**of**	**the**	**sea**	.
她	似乎	,	所以	快速	是	我们	卷轴	通过	这	水	,	到	上升	出去	的	这	海	.

由于我们在水中颠簸得如此之快，她似乎要从海里升起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] ['pɔɪntɪŋ] [əˈkrɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [dʒʌst] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] .

She	**lay**	**with**	**her**	**bowsprit**	**pointing**	**across**	**our**	**path**	,	**just**	**on**	**our**	**starboard**	**bow**	.
她	躺	和	她	船首斜桅	指向	穿过	我们的	小路	,	只是	在	我们的	右舷	弓	.

她横卧着，船首斜桅指向我们的航道，就在我们的右舷船首。

['laɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [wei] [ɑːn] [hɜːr; hər] , we36

Lying	**as**	**she**	**was**	,	**without**	**way**	**on**	**her**	,	**we36**
说谎	作为	她	曾是	,	没有	方式	在	她	,	we36

她撒谎了，却无计可施，我们36

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['weðər] [bɪn] [θɪk] ,

should	**have**	**run**	**into**	**her**	**had**	**the**	**weather**	**been**	**thick**	,
应该	有	跑步	进入	她	有	这	天气	到过	厚的	,

如果天气阴沉，我应该会遇到她。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

as	**surely**	**as**	**I**	**live**	**to**	**say**	**so**	.
作为	一定	作为	我	居住	到	说	所以	.

我以我的生命起誓，我绝对可以这么说。

[wiː; wi] ['slaɪtli] ['stɑːbədid] [ðə; ði] [helm] ,

We	**slightly**	**starboarded**	**the**	**helm**	,
我们	轻微地	右舷	这	舵	,

我们稍微向右舷偏转了舵，

['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈbrest] [baɪ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .

clearing	**her**	**by**	**the**	**time**	**we**	**were**	**abreast**	**by**	**not**	**more**	**than**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	.
清理	她	经过	这	时间	我们	是	并排	经过	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	.

当我们并排而行时，她已经越过了障碍，距离我们不超过四分之一英里。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [derd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɔːld] [ðə; ði] [ʃɪp] [raʊnd] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['breɪsɪz] [ɔːl] [luːs] ,

But	**we**	**dared**	**not**	**have**	**hauled**	**the**	**ship**	**round**	**another**	**point**	;	**for**	,	**with**	**our**	**braces**	**all**	**loose**	,
但	我们	敢于	不是	有	拖拽	这	船	圆形的	其他	观点	;	为了	,	和	我们的	牙套	全部	松动的	,

但我们不敢再把船绕到另一个点；因为，由于我们的索具都松开了，

[ðə; ði] [fɜːrst] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ja:dz] [əˈbæk] ,

the	**first**	**spilling**	**of**	**the**	**sails**	**would**	**have**	**brought**	**the**	**yards**	**aback**	,
这	第一的	溢出	的	这	帆	会	有	带来	这	码	背	,

帆第一次倾覆就会使桅杆后移。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][gɑːd][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

in	which	case	indeed	we	might	have	called	upon	God	to	have	mercy	on	our
在	哪个	案件	的确	我们	可能	有	称为	之上	上帝	到	有	怜悯	在	我们的

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

在这种情况下，我们或许真的可以祈求上帝怜悯我们的灵魂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] .

for	the	ship	would	not	have	lived	five	minutes	.
为了	这	船	会	不是	有	居住地	五	分钟	.

因为这艘船撑不过五分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stiːmʃɪp] ,

There	was	something	fascinating	in	the	spectacle	of	that	beautiful	steamship	,
那里	曾是	某物	迷人	在	这	奇观	的	那	美丽的	轮船	,

['roʊlɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [siː] ,

rolling	securely	in	the	heavy	sea	,
滚动	安全地	在	这	重的	海	,

那艘美丽的蒸汽船在波涛汹涌的大海上平稳地摇晃，景象令人着迷。

[rɪ'viːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['greɪsf(ə)l] [hʌl] ,

revealing	as	she	went	over	to	starboard	her	noble	graceful	hull	,
揭示	作为	她	去	超过	到	右舷	她	高贵	优美	船体	,

当她向右舷驶去时，她那高贵优雅的船体显露出来。

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kiːl] .

to	within	a	few	feet	of	her	keel	.
到	之内	一个	很少	脚	的	她	龙骨	.

离龙骨只有几英尺远。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [siː] [help] [soʊ]

But	there	was	also	something	unspeakably	dreadful	to	us	to	see	help	so
但	那里	曾是	还	某物	难以言喻的	可怕	到	我们	到	看	帮助	所以

[kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

close	at	hand	,
关闭	在	手	,

但对我们来说，看到近在咫尺的帮助却又如此令人恐惧，这种感觉难以言喻。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] . -

and	yet	of	no	more	use	than	had	it	offered	a	thousand	miles	away	.	37
和	然而	的	不	更多的	使用	比	有	它	提供	一个	千	英里	离开	.	-

然而，即便在千里之外提供，也并无益处。[37]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['daʊtləs] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr]

There	was	a	man	on	her	bridge	,	and	others	doubtless	watched	our
那里	曾是	一个	男人	在	她	桥	,	和	其他的	毫无疑问	观看	我们的

['ves(ə)l] [ˌʌn'siːn] [baɪ][juː 'es] ;

vessel	unseen	by	us	;
血管	看不见	经过	我们	;

她的驾驶台上有一个人，无疑还有其他人也在暗中观察我们的船；

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [sen'seiʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

and	God	knows	what	sensations	must	have	been	excited	in	them	by	the
和	上帝	知道	什么	感觉	必须	有	到过	兴奋的	在	他们	经过	这

[saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tɔːrn][ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ʃɪp] ['blaɪndli] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

sight	of	our	torn	and	whirling	ship	blindly	rushing	before	the	tempest	,
视线	的	我们的	撕裂	和	旋转	船	盲目地	匆忙	前	这	暴风雨	,

天知道，看到我们那艘破损不堪、旋转不定的船在暴风雨中盲目疾驰，他们心中该是何等的感受。

[hɜːr; hər] [seɪlz] [ɪn] [rægz] , [ðə; ði] [hæf] - ['hɔɪstɪd] ['ensən] ['bɪtərli] ['iləstreitɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l]

her	sails	in	rags	,	the	half	-	hoisted	ensign	bitterly	illustrating	our	miserable
她	帆	在	破布	,	这	一半	-	吊起	军旗	苦涩地	图示	我们的	悲惨的

[kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ,

condition	,	and	appealing	,
状况	,	和	上诉	,

她的船帆破烂不堪，半挂的旗帜凄凉地映照着我们悲惨的处境，令人不禁发出哀叹。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] [noʊ] ['hjuːmən] [kraɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] , [fɔːr; fər] [help] [wɪtʃ]

with	a	power	and	pathos	no	human	cry	could	express	,	for	help	which
和	一个	力量	和	感伤	不	人类	哭	可以	表达	,	为了	帮助	哪个

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

could	not	be	given	.
可以	不是	是	给定	.

带着人类无法表达的力量和悲怆，呼求着无法给予的帮助。

" [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ænd; ənd] [hiːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [naʊ] !

"	Let	us	try	and	heave	her	to	now	!
"	让	我们	尝试	和	举	她	到	现在	!

“我们现在就试着把她拉上去！”

" [aɪ] [ʃriːkt] , ['mædənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

"	I	shrieked	,	maddened	by	the	sight	of	this	ship	whirling	fast	away	on	our
"	我	尖叫	,	疯狂的	经过	这	视线	的	这	船	旋转	快速地	离开	在	我们的

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

“我尖叫起来，看到这艘船在我们后方快速旋转着驶去，我感到无比疯狂。”

" [wiː; wi] [kæn; kən] [laɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [geɪl] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es]

"	We	can	lie	by	her	until	the	gale	has	done	and	then	she	will	help	us
"	我们	能	说谎	经过	她	直到	这	大风	有	完毕	和	然后	她	将要	帮助	我们

!

!
!

“我们可以躺在她身边，直到狂风停歇，然后她会帮助我们的！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['boʊsn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'troʊl] [ðə; ði] [wiːl] [ə'loʊn] :

"	But	the	boatswain	could	not	control	the	wheel	alone	:
"	但	这	水手长	可以	不是	控制	这	车轮	独自的	:

但是，水手长一个人无法控制舵轮：

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv]

the	blows	of	the	sea	against	the	rudder	made	it	hard	for	even	four	pairs	of
这	打击	的	这	海	反对	这	舵	制成	它	难的	为了	甚至	四	对	的

[hændz] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [wiːl] ['stedi] .

hands	to	hold	the	wheel	steady	.
双手	到	抓住	这	车轮	稳定的	.

海浪拍打着舵，即使四双手也很难稳住舵轮。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [bɔːld] [fɔːr; fər] the38

I	rushed	to	the	companion	and	bawled	for	the38
我	匆忙	到	这	伴侣	和	嚎啕大哭	为了	the38

我冲到同伴身边，嚎啕大哭，喊着38

['stuːərd] , [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

steward	,	and	when	,	after	a	long	pause	,	he	emerged	,
管家	,	和	什么时候	,	后	一个	长的	暂停	,	他	出现	,

管家，过了许久，他才出现。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði][wɪnd] [hɪt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

no	sooner	did	the	wind	hit	him	than	he	rolled	down	the	ladder	.
不	很快	做过	这	风	打	他	比	他	滚动	向下	这	梯子	.

风刚一吹来，他就顺着梯子滚了下去。

[aɪ] [spræŋ] [bɪ'loʊ] , [hɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

I	sprang	below	,	hauled	him	up	by	the	collar	of	his	jacket	,
我	弹簧	以下	,	拖拽	他	向上	经过	这	衣领	的	他的	夹克	,

我跳到他下面，揪住他的衣领把他拽了起来。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ] [hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][stɜːrn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

and	drove	him	with	both	hands	to	his	stern	up	to	the	wheel	.
和	驾驶	他	和	两个都	双手	到	他的	船尾	向上	到	这	车轮	.

他双手扶着车尾，一直推到方向盘前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第2/8页

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ðiːz] [spoʊks] !
" Hold on to these spokes !
" 抓住 在 到 这些 发言人 !

抓紧这些轮辐!

" [aɪ] [rɔːrd] .
" I roared .
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd][aɪ][ræn] ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [puːp] .
And then Cornish and I ran staggering along the poop .
和 然后 康沃尔郡 和 我 跑 令人震惊 沿着 这 船尾 .

然后，我和康沃尔踉跄着沿着粪便跑去。

" [get] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [meɪn] - [breɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpstən] !
" Get the end of the starboard main - brace to the capstan !
" 得到 这 结尾 的 这 右舷 主要的 - 支撑 到 这 绞盘 !

“把右舷主帆支架的末端连接到绞盘上！”

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" I cried to him .
" 我 哭 到 他 .

我哭着向他哭诉。

" [lʊk] [ə'laɪv] !
" Look alive !
" 看 活 !

振作起来!

[ʃɪp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baːz] ['redi] !
ship one of the bars ready !
船 一 的 这 酒吧 准备好 !

准备好其中一块酒吧的货物就发货!

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['skræmbld] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,
" And then I scrambled as best I could down on the main - deck ,
" 和 然后 我 打乱 作为 最好的 我 可以 向下 在 这 主要的 - 甲板 ,

然后我竭尽全力爬到了主甲板上，

[ænd; ənd] [went] ['flaʊndərɪŋ] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['waːʃɪŋ] ['haɪər]
and went floundering forward through the water that was now washing higher
和 去 挣扎 向前 通过 这 水 那 曾是 现在 洗涤 更高
[ðæn; ðən] [maɪ] ['æŋk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ['hæljərd] ,
than my ankle to the fore - topsail halliards ,
比 我的 踝 到 这 前 - 顶帆 哈拉德 ,

然后我奋力向前划过水面，水已经漫过我的脚踝，一直淹到前桅顶帆的升帆索处。

[wɪtʃ] [aɪ] [let] [goʊ] .
which I let go .
哪个 我 让 去 .

我放手了。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[wɪz] !
whiz !
呼啸 !

呼啸!

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [seɪl] , [strɪps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [laɪk] [smoʊk] .
away went the sail , strips of it flying into the sea like smoke .
离开 去 这 帆 , 条状物 的 它 飞行 进入 这 海 喜欢 抽烟 .

帆消失了，帆片像烟雾一样飞入大海。

[aɪ] ['strʌgld] [bæk] [ə'gen] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]
I struggled back again on to the poop , but the violence of the wind was
我 挣扎 后退 再次 在 到 这 船尾 , 但 这 暴力 的 这 风 曾是
almost39
almost39
almost39

我挣扎着又回到了粪便上，但狂风几乎吹得我喘不过气来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] : [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;
more than I could bear : it beat the breath out of me ;
更多的 比 我 可以 熊 : 它 打 这 气息 出去 的 我 ;

我简直无法承受：它让我喘不过气来；

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [maɪ] [feɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ɪn] [maɪ]
it stung my face just as if it were filled with needles ; it roared in my
它 被蜇了 我的 脸 只是 作为 如果 它 是 已填 和 针 ; 它 咆哮 在 我的
[ɪrz] ;
ears ;
耳朵 ;

它刺痛我的脸，就像脸上扎满了针一样；它在我的耳边轰鸣；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [wɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [hændz] ,
it resembled a solid wall ; it rolled me off my knees and hands ,
它 类似 一个 坚硬的 墙 ; 它 滚动 我 离开 我的 膝盖 和 双手 ,

它像一堵坚实的墙；它把我从跪着和手撑倒的地方掀翻了。

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dræg] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪt] [baɪ] [bɪt] ,
and obliged me to drag myself against it bit by bit ,
和 有义务 我 到 拖 我 反对 它 少量 经过 少量 ,

迫使我一点一点地挣扎着与之对抗，

[baɪ] [wət'evər] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [roʊd] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] .
by whatever came in my road to hold on to .
经过 任何 来了 在 我的 路 到 抓住 在 到 .

无论遇到什么困难，我都要坚持下去。

['kɔːrnɪʃ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Cornish lay upon the deck with the end of the main - brace in his hands ,
康沃尔郡 躺 之上 这 甲板 和 这 结尾 的 这 主要的 - 支撑 在 他的 双手 ,

科尼什躺在甲板上，手里拿着主帆索的末端。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['nesəseri] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæpstən] .
having taken the necessary turns with it around the capstan .
拥有 已采取 这 必要的 转弯 和 它 大约 这 绞盘 .

绕着绞盘转了必要的圈数。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd]
I laid my weight against the bar and went to work , and scrambling and
我 铺设 我的 重量 反对 这 酒吧 和 去 到 工作 , 和 争抢 和
['pæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,

我把全身的重量压在杠铃上，开始努力，气喘吁吁，手忙脚乱。

['biːtn] [hæf] [ded] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

beaten	**half**	**dead**	**by**	**the**	**wind**	**,**
被打败	一半	死的	经过	这	风	,

被风吹得奄奄一息，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'stɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [prə'tektɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]

and	**no**	**more**	**able**	**to**	**look**	**astern**	**without**	**protecting**	**my**	**eyes**	**with**	**my**	**hands**
和	不	更多的	有能力的	到	看	倒车	没有	保护	我的	眼睛	和	我的	双手

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['sɜːrveɪ] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] ,

than	**I**	**could**	**survey**	**any**	**object**	**in**	**a**	**room**	**full**	**of**	**blinding**	**smoke**	**,**
比	我	可以	民意调查	任何	目的	在	一个	房间	满的	的	失明	抽烟	,

就像身处浓烟滚滚的房间里，我无法在不捂住眼睛的情况下向后看一样，我根本无法看清任何物体。

[aɪ] ['grædʒuəli] [gɑːt][ðə; ði] [raʊnd] ,

I	**gradually**	**got**	**the**	**mainyard**	**round**	**,**
我	逐步地	得到	这	主船坞	圆形的	,

我逐渐把主桅杆绕了起来，

[bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] .

but	**found**	**I**	**had**	**not**	**the**	**strength**	**to**	**bring**	**it**	**close**	**to**	**the**	**mast**	**.**
但	成立	我	有	不是	这	力量	到	带来	它	关闭	到	这	桅杆	.

但我发现我没有足够的力气把它拉近桅杆。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['boʊsn] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] , -

I	**saw**	**the**	**boatswain**	**speak**	**to**	**the**	**steward**	**,**	**40**
我	锯	这	水手长	说话	到	这	管家	,	-

我看到水手长和管事说话，40

[huː] [left] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['kæpstən][bɑːr] .

who	**left**	**the**	**wheel**	**to**	**help**	**me**	**with**	**his**	**weight**	**against**	**the**	**capstan**	**bar**	**.**
WHO	左边	这	车轮	到	帮助	我	和	他的	重量	反对	这	绞盘	酒吧	.

他离开方向盘，用他的体重压住绞盘杆来帮助我。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn] [træns'fɔːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]

I	**do**	**think**	**at**	**that**	**moment**	**that**	**the**	**boatswain**	**transformed**	**himself**	**into**	**an**
我	做	思考	在	那	片刻	那	这	水手长	转变	他自己	进入	一个

[ɪ'muːvəbl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['aɪərn] .

immovable	**figure**	**of**	**iron**	**.**
不可移动的	数字	的	铁	.

我确实认为，在那一刻，水手长把自己变成了一个纹丝不动的钢铁般的人。

['hev(ə)n] [noʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] ['meʒərləs] ['ɪnər] ['sɔːrsɪz] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['tempəreri]

Heaven	**knows**	**from**	**what**	**measureless**	**inner**	**sources**	**he**	**procured**	**the**	**temporary**
天堂	知道	从	什么	无量	内	来源	他	采购	这	暂时的

[streŋθ] : [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

strength	**:**	**he**	**clenched**	**his**	**teeth**	**,**
力量	:	他	紧握	他的	牙齿	,

天知道他从内心深处究竟汲取了怎样的暂时力量：他咬紧了牙关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [roʊz] [laɪk] [bʌlbz] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl]

and	**the**	**muscles**	**in**	**his**	**hands**	**rose**	**like**	**bulbs**	**as**	**he**	**hung**	**to**	**the**	**wheel**
和	这	肌肉	在	他的	双手	玫瑰	喜欢	灯泡	作为	他	悬挂	到	这	车轮

[ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌdər] .

and	**pitted**	**his**	**strength**	**against**	**the**	**blows**	**of**	**the**	**seas**	**upon**	**the**	**rudder**	**.**
和	凹坑	他的	力量	反对	这	打击	的	这	海域	之上	这	舵	.

他双手肌肉像球茎一样隆起，紧紧抓住舵轮，用尽全力对抗海浪对舵的冲击。

[breɪv] , ['ɑːnɪst] ['feloʊ] !

Brave	**,**	**honest**	**fellow**	**!**
勇敢的	,	诚实的	同伴	!

勇敢诚实的家伙!

[ə; eɪ] [truː] ['siːmən] , [ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] !

a	true	seaman	,	a	true	Englishman	!
一个	真的	水手	,	一个	真的	英国人	!

真正的海员，真正的英国人！

[wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ['seɪləz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Well	would	it	be	for	sailors	were	there	more	of	his	kind	among	them
出色地	会	它	是	为了	水手们	是	那里	更多的	的	他的	种类	之中	他们

[tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] ,

to	set	them	examples	of	honest	labour	,
到	放	他们	示例	的	诚实的	劳动	,

如果水手中多一些像他这样的人，为他们树立诚实劳动的榜样，那该有多好啊！

['noʊb(ə)l][self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd]['duːti] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [pər'fɔːrmd] !

noble	self	-	sacrifice	,	and	duty	ungrudgingly	performed	!
高贵	自己	-	牺牲	,	和	责任	毫不犹豫地	执行	!

高尚的自我牺牲精神，以及毫不犹豫地履行职责！

[ðə; ði] ['siːz] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [tuː; tə] .

The	seas	struck	the	ship	heavily	as	she	rounded	to	.
这	海域	击	这	船	重度	作为	她	圆润	到	.

船转弯时，海浪猛烈地拍打着船身。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [hed] - [seɪl][tuː; tə][laɪ] [kloʊz] ,

I	feared	that	she	would	have	too	much	head	-	sail	to	lie	close	,
我	害怕	那	她	会	有	也	很多	头	-	帆	到	说谎	关闭	,

我担心她迎风面积太大，无法靠得很近。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][ænd; ənd] [fɔːr] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][wɜːr; wər][ɪn] ['rɪbənz] — they41

for	the	foresail	and	fore	-	topsail	were	in	ribbons	—	they41
为了	这	前帆	和	前	-	顶帆	是	在	丝带	—	they41

前帆和前顶帆都是用丝带制成的——它们41

[maɪt] [ʃoʊ] [ɪ'nʌf] ['rɔːrɪŋ] ['kænvəs] [wen] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst]

might	show	enough	roaring	canvas	when	coupled	with	the	fore	-	topmast
可能	展示	足够的	咆哮	帆布	什么时候	耦合	和	这	前	-	桅杆顶端

['steɪˌseɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] [ɔːf] ,

staysail	to	make	her	pay	off	,
前帆	到	制作	她	支付	离开	,

如果再加上前桅顶帆，或许能展现出足够大的风力，从而获得回报。

[wiː; wi] ['hævɪŋ] [noʊ]['æftər] - [seɪl] [set][tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

we	having	no	after	-	sail	set	to	counterbalance	the	effect	of	them	.
我们	拥有	不	后	-	帆	放	到	抗衡	这	影响	的	他们	.

我们没有后续的航行计划来抵消它们的影响。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['stedi] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəs] [goʊz] , [bʌt; bət] [roʊld] ['fɪrfəli] ,

However	,	she	lay	steady	,	that	is	,	as	the	compass	goes	,	but	rolled	fearfully	,
然而	,	她	躺	稳定的	,	那	是	,	作为	这	罗盘	去	,	但	滚动	恐惧地	,

然而，就方向而言，她保持静止，但却惊恐地翻滚着。

['wɔləuiŋ] [diːp] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

wallowing	deep	like	a	ship	half	full	of	water	,
沉溺	深的	喜欢	一个	船	一半	满的	的	水	,

像一艘半满水的船一样深陷泥潭，

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['siːz] [ðæt] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ]

and	shipped	such	tremendous	seas	that	I	constantly	expected	to	hear	the	crash
和	已发货	这样的	巨大的	海域	那	我	不断地	预期的	到	听到	这	碰撞

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [stoʊv] [ɪn] .

of	the	galley	stove	in	.
的	这	厨房	火炉	在	.

航行途中波涛汹涌，我总觉得会听到厨房炉灶翻倒的声音。

[aɪ] [naʊ] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'stɜːrn] ; [nɑːt] ['hoʊpɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stiːmər]

I	now	shaded	my	eyes	to	look	astern	;	not	hoping	,	indeed	,	to	see	the	steamer
我	现在	阴影	我的	眼睛	到	看	倒车	;	不是	希望	,	的确	,	到	看	这	汽船

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

我眯起眼睛向船尾望去；其实，我并不指望能看到汽船靠近。

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [saɪt] .

but	expecting	at	least	to	find	her	in	sight	.
但	期待	在	至少	到	寻找	她	在	视线	.

但至少希望能看到她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [blæŋk] : [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

But	the	horizon	was	a	dull	blank	:	not	a	sign	of	the	vessel	to	be	seen
但	这	地平线	曾是	一个	乏味的	空白的	:	不是	一个	符号	的	这	血管	到	是	已见

,

,

,

但地平线一片黯淡空白：看不到任何船只的踪影。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

nothing	but	the	rugged	line	of	water	,
没有什么	但	这	崎岖	线	的	水	,

除了崎岖的水线，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrər] [diːp] [dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledn] ['pɔːrɪŋ] [klaʊdz] . -

and	the	nearer	deep	dark	under	the	shadow	of	the	leaden	pouring	clouds	.	42
和	这	更近	深的	黑暗的	在下面	这	阴影	的	这	铅灰色	浇注	云	.	-

而更近处则是铅灰色的倾盆大雨云层下的幽暗深邃。42

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [geɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːr]

In	bringing	the	ship	close	to	the	wind	in	this	terrible	gale	,	without	springing	a	spar
在	带来	这	船	关闭	到	这	风	在	这	糟糕的	大风	,	没有	弹簧	一个	斯帕

,

,

,

在这场可怕的狂风中，船身紧贴风向航行，却没有撑起一根桅杆。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [fɔːr] [men] ,

we	had	done	what	I	never	should	have	believed	practicable	to	four	men	,
我们	有	完毕	什么	我	绝不	应该	有	相信	切实可行的	到	四	男人	,

我们做了一件我以前根本不应该认为对四个人来说是可行的事，

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

taking	into	consideration	the	size	of	the	ship	and	the	prodigious	force	of	the
采取	进入	考虑	这	尺寸	的	这	船	和	这	惊人	力量	的	这

[wɪnd] ;

wind	;
风	;

考虑到船只的体积和巨大的风力；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][tuː; tə]

and	when	I	looked	aloft	and	considered	that	only	a	few	hours	before	,	so	to
和	什么时候	我	看起来	高空	和	经过考虑的	那	仅有的	一个	很少	小时	前	，	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	，

当我抬头仰望，想到就在几个小时前，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][seɪl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

the	ship	was	carrying	all	the	sail	that	could	be	put	upon	her	,
这	船	曾是	携带	全部	这	帆	那	可以	是	放	之上	她	，

船上挂满了所有能挂的帆。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [men] [hæd; həd] [strɪpt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	that	three	men	had	stripped	her	of	it	and	put	her	under	a
和	那	三	男人	有	脱衣舞	她	的	它	和	放	她	在下面	一个

[kloʊz] - ['riːft] [meɪn] - ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] ,

close	-	reefed	main	-	topsail	fit	to	encounter	a	raging	hurricane	,
关闭	-	礁石	主要的	-	顶帆	合身	到	遇到	一个	愤怒	飓风	，

而且有三个男人把她的衣服都脱了，让她只剩下缩帆收紧的主帆，足以应对狂暴的飓风。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] a43

I	could	not	help	thinking	that	we	had	a43
我	可以	不是	帮助	思维	那	我们	有	a43

我不禁想到我们有一个43

[raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

right	to	feel	proud	of	our	endurance	and	spirit	.
正确的	到	感觉	自豪的	的	我们的	耐力	和	精神	.

我们有理由为我们的毅力和精神感到自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ,

There	was	no	difficulty	now	in	holding	the	wheel	,	and	,
那里	曾是	不	困难	现在	在	保持	这	车轮	，	和	，

现在握住方向盘没有任何困难，而且

[hæd; həd][noʊ] [wɜːrs] [siː] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] ,

had	no	worse	sea	than	was	now	running	been	promised	us	,
有	不	更糟	海	比	曾是	现在	跑步	到过	承诺	我们	，

我们从未被承诺过会遇到比现在更糟糕的海况。

[ðə; ði] [helm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [læʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [leɪn] [æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz]

the	helm	might	have	been	lashed	and	the	vessel	lain	as	comfortably	as
这	舵	可能	有	到过	鞭打	和	这	血管	莱恩	作为	舒适地	作为

[ə; eɪ] [smæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl]['oʊvər][tuː; tə] ['wɪndwərd] .

a	smack	with	her	foresail	over	to	windward	.
一个	啪	和	她	前帆	超过	到	迎风	.

舵可能被绑住了，船身像一艘舒适的小船一样横卧在地，前帆向迎风面倾斜。

[ðə; ði][tɔːrn][seɪlz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][jaːdz] ['fɔːrwərd] ,

The	torn	sails	were	making	a	hideous	noise	on	the	yards	forward	,
这	撕裂	帆	是	制作	一个	可怕	噪音	在	这	码	向前	，

撕裂的船帆在桅杆前端发出刺耳的响声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['klæmər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌfərd]

and	as	there	was	no	earthly	reason	why	this	clamour	should	be	suffered
和	作为	那里	曾是	不	尘世的	原因	为什么	这	叫嚣	应该	是	遭受

[tuː; tə][læst] ,

to	last	,
到	最后的	，

既然没有任何理由让这种喧嚣持续下去，

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['kɔːrnɪʃ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['redi] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['kænvəs]

I	called	to	Cornish	to	get	his	knife	ready	and	help	me	to	cut	the	canvas
我	称为	到	康沃尔郡	到	得到	他的	刀	准备好	和	帮助	我	到	切	这	帆布

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒækˌsteɪ] .

away	from	the	jackstays	.
离开	从	这	支撑杆	.

我叫康沃尔准备好刀，帮我把帆布从撑杆上割下来。

[wiː; wi] [hɔːld] [ðə; ði] ['breɪsɪz] [tɔːt] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [ja:dz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'lɔːft] ,

We	hauled	the	braces	taut	to	steady	the	yards	,	and	then	went	aloft	,
我们	拖拽	这	牙套	紧绷	到	稳定的	这	码	,	和	然后	去	高空	,

我们拉紧斜桁以稳定桅杆，然后爬上桅杆。

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['sɛvɝd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] [ænd; ənd] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ,

and	in	ten	minutes	severed	the	fragments	of	the	foresail	and	topsail	,
和	在	十	分钟	切断	这	片段	的	这	前帆	和	顶帆	,

十分钟内，他便将前帆和顶帆的碎片割断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bluː] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [laɪk] ['peɪpər] ,

and	they	blew	up	into	the	air	like	paper	,
和	他们	吹	向上	进入	这	空气	喜欢	纸	,

它们像纸片一样飘散到空中。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kærid] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

and	were	carried	nearly	half	a	mile	before	they	fell	into	the	sea	.
和	是	携带	几乎	一半	一个	英里	前	他们	跌倒	进入	这	海	.

它们被冲走了近半英里才落入海中。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ʌp] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [aɪ] was44

The	wind	was	killing	up	aloft	,	and	I	was44
这	风	曾是	杀	向上	高空	,	和	我	was44

高空风势强劲，我当时44岁。

['hɑːrtɪli] [glæd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [dek] [ə'gen] , [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [wɪnd] ,

heartily	glad	to	get	on	deck	again	,	not	only	to	escape	the	wind	,
衷心地	高兴的	到	得到	在	甲板	再次	,	不是	仅有的	到	逃脱	这	风	,

非常高兴能再次登上甲板，不仅是为了躲避风，

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [ænd; ənd] [tɑːp] - ['gælənt] [mæst] , [bəuθ]

but	on	account	of	the	fore	-	topmast	and	top	-	gallant	mast	,	both
但	在	帐户	的	这	前	-	桅杆顶端	和	顶部	-	英勇	桅杆	,	两个都

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hevɪli] [traɪd] ,

of	which	had	been	heavily	tried	,
的	哪个	有	到过	重度	尝试	,

但由于前桅顶桅和上桅顶桅都经受了严峻的考验，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɔkt] ['hevɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] ,

and	now	rocked	heavily	as	the	ship	rolled	,
和	现在	摇滚	重度	作为	这	船	滚动	,

随着船身摇晃，车身也剧烈摇晃起来。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ja:dz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	threatened	to	come	down	with	the	weight	of	the	yards	upon	them	.
和	威胁	到	来	向下	和	这	重量	的	这	码	之上	他们	.

并威胁说，他们可能会被桅杆的重量压垮。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['kɔːrnɪʃ] [nɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [juː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [mɑːsts] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ;

But	neither	Cornish	nor	I	had	strength	enough	in	us	to	stay	the	masts	more	securely	;
但	两者都不	康沃尔郡	也不	我	有	力量	足够的	在	我们	到	停留	这	桅杆	更多的	安全地	;

但是我和康沃尔都没有足够的力气来更牢固地固定桅杆；

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːft][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [jaːdz] ,

our	journey	aloft	and	our	sojourn	on	the	yards	,
我们的	旅行	高空	和	我们的	旅居	在	这	码	,

我们的高空之旅和我们在码头上的逗留，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr][hoʊld] , [hæd; həd] ['prɪti] [wel]

and	our	fight	with	the	wind	to	maintain	our	hold	,	had	pretty	well
和	我们的	斗争	和	这	风	到	维持	我们的	抓住	,	有	漂亮的	出色地

[dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] ;

done	for	us	;
完毕	为了	我们	;

我们与风搏斗以保持船身稳定，这对我们来说相当不错；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɔːrnɪʃ] [aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns]

and	in	Cornish	I	took	notice	of	that	air	of	lassitude	and	dull	indifference
和	在	康沃尔郡	我	采取	注意	的	那	空气	的	倦怠	和	乏味的	漠不关心

[wɪtʃ] [kriːps] [ə'pɑːn] ['ʃɪprekt] [men] [wen] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['strʌglz] ,

which	creeps	upon	shipwrecked	men	when	worn	out	with	their	struggles	,
哪个	令人毛骨悚然	之上	遭遇海难	男人	什么时候	磨损	出去	和	他们的	斗争	,

在康沃尔语中，我注意到那种疲惫不堪、漠不关心的神情，这种神情会在遭遇海难的人筋疲力尽、精疲力竭时悄然浮现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [ðə; ði]['stuːpər] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər]

and	which	resembles	in	its	way	the	stupor	which	falls	upon	persons	who	are
和	哪个	类似	在	它是	方式	这	昏迷	哪个	瀑布	之上	人	WHO	是

['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] .

perishing	of	cold	.
消亡	的	寒冷的	.

这种状态与冻死之人所陷入的麻木状态有异曲同工之妙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] , [haʊ'evər] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [rest] ,

It	was	fair	,	however	,	since	I	had	had	some	rest	,
它	曾是	公平的	,	然而	,	自从	我	有	有	一些	休息	,

不过，这倒也公平，毕竟我已经休息了一段时间。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [toʊld] ['kɔːrnɪʃ] to45

that	I	should	now	take	a	spell	at	the	wheel	,	and	I	therefore	told	Cornish	to45
那	我	应该	现在	拿	一个	拼写	在	这	车轮	,	和	我	所以	讲述	康沃尔郡	to45

我应该暂时掌舵，因此我告诉康沃尔什45

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['stiːvnz] , [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] ,

go	to	the	cabin	lately	occupied	by	Stevens	,	the	ship's	carpenter	,	and	turn	in	,
去	到	这	舱	最近	占领	经过	史蒂文斯	,	这	船的	木匠	,	和	转动	在	,

去船上的木匠史蒂文斯最近住过的木屋，在那里过夜。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːld] [æft][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['boʊsn] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ]

and	then	crawled	aft	to	the	poop	and	desired	the	boatswain	to	go	below
和	然后	爬行	后部	到	这	船尾	和	想要的	这	水手长	到	去	以下

[ænd; ənd] [rest] [hɪm'self] ,

and	rest	himself	,
和	休息	他自己	,

然后他爬到船尾，想让水手长下到船舱里休息。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] ['stuːərd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi]

and	order	the	steward	,	who	had	not	done	one	-	tenth	of	the	work	we
和	命令	这	管家	,	WHO	有	不是	完毕	一	-	第十	的	这	工作	我们

[hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ,

had	performed	,
有	执行	,

并命令管家，他完成的工作量还不到我们十分之一。

[tuː; tə][stænd][baɪ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [dek] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	stand	by	ready	to	come	on	deck	if	I	should	call	to	him	.
到	站立	经过	准备好	到	来	在	甲板	如果	我	应该	称呼	到	他	.

随时待命，如果我召唤他，他就要上甲板来。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] [ɑːn] [dek] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

I	was	now	alone	on	deck	,	in	the	centre	,	so	it	seemed	when	looking	around	the	horizon	,
我	曾是	现在	独自的	在	甲板	,	在	这	中心	,	所以	它	似乎	什么时候	寻找	大约	这	地平线	,

现在我独自一人在甲板上，位于正中央，环顾四周的地平线，感觉就是如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː] ['maʊntnz] .

of	a	great	storm	,	which	was	fast	lifting	the	sea	into	mountains	.
的	一个	伟大的	风暴	,	哪个	曾是	快速地	举重	这	海	进入	山脉	.

一场巨大的风暴，迅速将海水抬升成山脉。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['tɪlər] [roʊps] [tuː; tə] ['stediː] [ðə; ði] [helm] ,

I	took	a	turn	round	the	spokes	of	the	wheel	and	secured	the	tiller	ropes	to	steady	the	helm	,
我	采取	一个	转动	圆形的	这	发言人	的	这	车轮	和	安全	这	耕耘机	绳索	到	稳定的	这	舵	,

我绕着方向盘转了一圈，系紧舵绳以稳定船舵。

[ænd; ənd][held][ɑːn] , ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

and	held	on	,	crouching	to	windward	,
和	握住	在	,	蹲伏	到	迎风	,

于是他坚持住，弯腰迎风而立。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [sʌm; səm] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [dek] [ænd; ənd][reɪl] .

so	that	I	might	get	some	shelter	from	the	murderous	force	of	the	wind	by	the	slanting	deck	and	rail	.
所以	那	我	可能	得到	一些	庇护所	从	这	杀人犯	力量	的	这	风	经过	这	斜	甲板	和	轨	.

这样我就可以靠着倾斜的甲板和栏杆躲避狂风的侵袭。

[aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [naʊ] ['riːəlaɪz]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wen] [æt; ət][wɜːrk] ,

I	could	better	now	realize	our	position	than	when	at	work	,
我	可以	更好的	现在	意识到	我们的	位置	比	什么时候	在	工作	,

我现在比上班时更能清楚地认识到我们所处的境地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kritikəlnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ænd; ənd] [ɔːd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . -

and	the	criticalness	of	it	struck	and	awed	me	like	a	revelation	.	46
和	这	关键性	的	它	击	和	敬畏	我	喜欢	一个	启示	.	-

这件事的重要性让我震惊不已，如同醍醐灌顶。46

[aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][meɪn] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] ,

I	cast	my	eyes	upon	the	main	-	topsail	,	and	inspected	it	anxiously	,
我	投掷	我的	眼睛	之上	这	主要的	-	顶帆	,	和	检查	它	焦虑地	,

我目光落在主顶帆上，焦急地仔细检查了一番。

[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [seɪl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [dɪ'pend] .

as	on	this	sail	our	lives	might	depend	.
作为	在	这	帆	我们的	生活	可能	依赖	.

因为这次航行可能关乎我们的生命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [əˈweɪ] [ðə; ði]['oʊnli][seɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst]

If	it	blew	away	the	only	sail	remaining	would	be	the	fore	-	topmast
如果	它	吹	离开	这	仅有的	帆	其余的	会	是	这	前	-	桅杆顶端

['steɪˌseɪl] .

staysail	.
前帆	.

如果主帆被吹走，唯一剩下的帆就是前桅顶帆了。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [peɪ] [ɔːf] ,

In	all	probability	the	ship's	head	would	at	once	pay	off	,
在	全部	可能性	这	船的	头	会	在	一次	支付	离开	,

很有可能，这笔投资会立即获得回报。

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði] [helm] [dʒæmd] [daʊn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ;

let	me	keep	the	helm	jammed	down	as	hard	as	I	pleased	;
让	我	保持	这	舵	卡住	向下	作为	难的	作为	我	高兴	;

让我随心所欲地把舵扣紧；

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] [ðen] [draɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːz] , [wɪtʃ] ,

the	vessel	would	then	drive	before	the	seas	,	which	,
这	血管	会	然后	驾驶	前	这	海域	,	哪个	,

然后，这艘船将驶向大海，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['kænvəs][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['eni] [spiːd]

as	she	had	not	enough	canvas	on	her	to	keep	her	running	at	any	speed
作为	她	有	不是	足够的	帆布	在	她	到	保持	她	跑步	在	任何	速度

,

,

,

因为她身上的帆布不够多，无法让她以任何速度奔跑。

[wʊd] ['veri] [suːn] ['tɑːp(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər][stɜːrn] , [swiːp] [ðə; ði] [deks] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ænd; ənd]

would	very	soon	topple	over	her	stern	,	sweep	the	decks	fore	and	aft	,	and
会	非常	很快	倾倒	超过	她	船尾	,	扫	这	甲板	前	和	后部	,	和

['rendər] [hɜːr; hər] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

render	her	unmanageable	.
使成为	她	难以控制	.

很快就会船尾倾覆，船头和船尾的甲板上都会被水流冲走，使她无法控制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst]['goʊɪŋ] ,

There	was	likewise	the	further	danger	of	the	fore	-	topmast	going	,
那里	曾是	同样地	这	更远	危险	的	这	前	-	桅杆顶端	去	,

此外，还有前桅顶桅折断的危险。

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪˌseɪl] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	whole	weight	of	the	staysail	being	upon	it	.
这	所有的	重量	的	这	前帆	存在	之上	它	.

整张前帆的重量都压在上面。

[ɪf] [ðɪs] [went] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [seɪl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	this	went	it	would	take	that	sail	with	it	,
如果	这	去	它	会	拿	那	帆	和	它	,

如果这艘船沉没，那面帆也会跟着沉没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [əˈweɪ] [əˈstɜːrn] .

and	the	ship	would	round	into	the	wind's	eye	and	drive	away	astern	.
和	这	船	会	圆形的	进入	这	风的	眼睛	和	驾驶	离开	倒车	.

船会拐进风眼，然后倒车驶离。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [mɔːr] [hændz][ɑːn] [bɔːrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ðiːz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

Had	there	been	more	hands	on	board	I	should	not	have	found	these	speculations
有	那里	到过	更多的	双手	在	木板	我	应该	不是	有	成立	这些	猜测

so47

so47

so47

如果当时有更多人参与，我就不会发现这些猜测了。

[əˈlɑːrmɪŋ] .

alarming	.
令人担忧	.

令人担忧。

[maɪ][fɜːrst][dʒɑːb] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld]

My	first	job	would	have	been	to	get	some	of	the	cargo	out	of	the	hold
我的	第一的	工作	会	有	到过	到	得到	一些	的	这	货物	出去	的	这	抓住

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvərbɔːrd] ,

and	pitch	it	overboard	,
和	沥青	它	落水	,

我的第一份工作应该是把一些货物从货舱里搬出来，然后扔到海里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [streɪn]

so	as	to	lighten	the	ship	,	for	the	dead	weight	in	her	made	her	strain
所以	作为	到	减轻	这	船	,	为了	这	死的	重量	在	她	制成	她	拉紧

[ˈhɔːrəbli] .

horribly	.
糟糕透了	.

以便减轻船的重量，因为船上的死重使她承受了巨大的压力。

[ðen] [wɪð; wɪθ][men][tuː; tə][help][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə][get][ðə; ði][stɔːrm] [ˈtraɪsəl][ɑːn]

Then	with	men	to	help	it	would	have	been	easy	to	get	the	storm	trysail	on
然后	和	男人	到	帮助	它	会	有	到过	简单的	到	得到	这	风暴	三桅帆船	在

[ɪf] [ðə; ði][ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl] [bluː] [əˈweɪ] ,

if	the	topsail	blew	away	,
如果	这	顶帆	吹	离开	,

如果顶帆被吹走，有了人帮忙，升起暴风三桅帆就很容易了。

[klæp] [prɪˈventər] [ˈbækˌsteɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːmɑːst] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ˈtɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

clap	preventer	backstays	on	to	the	foremast	and	fore	-	topmast	,
拍	预防	后支索	在	到	这	前桅	和	前	-	桅杆顶端	,

[ænd; ənd] [raʊz] [ðem; ðəm] [tɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈtæklz] ,

and	rouse	them	taut	with	tackles	,
和	唤醒	他们	紧绷	和	铲球	,

将防摇后支索扣到前桅和前顶桅上，并用滑轮组将其拉紧。

[ænd; ənd] [send] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd][tɑːp] - [ˈgælənt] [jaːdz] ,

and	send	down	the	royal	and	top	-	gallant	yards	,
和	发送	向下	这	皇家	和	顶部	-	英勇	码	,

并派出皇家和最优秀的骑兵，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈlevərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [sˈpɑːz] .

so	as	to	ease	the	masts	of	the	immense	leverage	of	these	spars	.
所以	作为	到	舒适	这	桅杆	的	这	巨大	杠杆作用	的	这些	桅杆	.

以便减轻桅杆因这些桁架的巨大杠杆作用而承受的压力。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [fɔːr] [men][duː] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈjuːsləs] ,

But	what	could	four	men	do	—	one	of	the	four	being	almost	useless	,
但	什么	可以	四	男人	做	—	一	的	这	四	存在	几乎	无用	,

但是四个人又能做什么呢？其中一人几乎毫无用处。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] [nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ]['perɪlz][ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm]['oʊnli] ,

and	all	four	exhausted	not	by	the	perils	and	labour	of	the	storm	only	,
和	全部	四	筋疲力尽的	不是	经过	这	危险	和	劳动	的	这	风暴	仅有的	,

他们四个人不仅因为暴风雨的危险和劳作而筋疲力尽，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [faɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'genst] ['feloʊ] -

but	by	the	fight	they	had	had	to	make	for	their	lives	against	fellow	-
但	经过	这	斗争	他们	有	有	到	制作	为了	他们的	生活	反对	同伴	-

['biːɪŋs] ?

beings	?
生物	?

但他们是为了生存而不得不与同类进行的战斗呢?

[ə'loʊn] [ɑːn] [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevi] ['siːz] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] ,

Alone	on	deck	,	with	the	heavy	seas	splashing	and	thundering	,
独自的	在	甲板	,	和	这	重的	海域	溅起水花	和	雷鸣	,

独自一人在甲板上，听着汹涌的海浪拍打和轰鸣，

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [saɪd] , -

and	precipitating	their	volumes	of	water	over	the	ship's	side	,	48
和	沉淀	他们的	卷	的	水	超过	这	船的	边	,	-

并将大量的水倾泻到船舷外，48

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪl] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [skaɪz] , [aɪ] [gruː] ['bɪtərli] [dɪ'spɑːndənt] .

with	the	gale	howling	and	roaring	through	the	skies	,	I	grew	bitterly	despondent	.
和	这	大风	嚎叫	和	咆哮	通过	这	天空	,	我	生长	苦涩地	沮丧的	.

狂风怒吼，呼啸着划破夜空，我感到无比沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

It	seemed	as	if	God	Himself	were	against	me	,
它	似乎	作为	如果	上帝	他本人	是	反对	我	,

感觉上帝都好像在与我作对。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɔːrsləs] [feɪt] ,

that	I	was	the	sport	of	some	remorseless	fate	,
那	我	曾是	这	运动	的	一些	冷酷无情	命运	,

我成了无情命运的玩物。

[wer'baɪ] [aɪ][wʌz; wəz][led][frʌm; frəm][wʌn]['perəl][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm][wʌn] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]

whereby	I	was	led	from	one	peril	to	another	,	from	one	suffering	to
由此	我	曾是	引领	从	一	危险	到	其他	,	从	一	痛苦	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

于是我便从一个危险走向另一个危险，从一种痛苦走向另一种痛苦。

[ænd; ənd][noʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [deθ] [geɪv] [ˌem 'iː] [rest] .

and	no	mercy	to	be	shown	me	until	death	gave	me	rest	.
和	不	怜悯	到	是	所示	我	直到	死亡	给予	我	休息	.

直到死亡让我安息，我都不会得到任何怜悯。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ][rɪ'voʊlt][ænd; ənd] ['ɪnwərd] [reɪdʒ] [ə'genst] [wʌt] [aɪ]

And	yet	I	was	sensible	of	no	revolt	and	inward	rage	against	what	I
和	然而	我	曾是	明智的	的	不	反叛	和	向内	愤怒	反对	什么	我

[diːmd] [maɪ] ['destəni] .

deemed	my	destiny	.
被认为	我的	命运	.

然而，我却丝毫没有意识到自己对命运的反抗和内心的愤怒。

[maɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['paʊər]

My	being	and	individuality	were	absorbed	and	swallowed	up	in	the	power
我的	存在	和	个性	是	吸收	和	吞咽	向上	在	这	力量

[ænd; ənd] [ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

and	immensity	of	the	tempest	,
和	浩瀚无垠	的	这	暴风雨	,

我的存在和个性都被风暴的力量和浩瀚所吞噬。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] - [drɑːp][ɪn][ðə; ði] [siː] .

like	a	rain	-	drop	in	the	sea	.
喜欢	一个	雨	-	降低	在	这	海	.

就像大海中的一滴雨水。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

I	was	overwhelmed	by	the	vastness	of	the	dangers	which	surrounded	me	,
我	曾是	不堪重负	经过	这	广袤无垠	的	这	危险	哪个	包围	我	,

我被周围巨大的危险吓住了。

[baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]

by	the	sense	of	the	littleness	and	insignificance	of	myself	and	my
经过	这	感觉	的	这	小	和	微不足道	的	我	和	我的

[kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['waɪndz] ,

companions	in	the	midst	of	this	spacious	theatre	of	warring	winds	,
同伴	在	这	中间	的	这	宽敞	剧院	的	战争	风	,

在这广阔无垠、狂风怒吼的舞台上，我深感自己和同伴们的渺小和微不足道。

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [klaʊd] .

and	raging	seas	,	and	far	-	reaching	sky	of	pouring	cloud	.
和	愤怒	海域	,	和	远的	-	到达	天空	的	浇注	云	.

还有汹涌的大海，以及笼罩着大雨的苍穹。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] directed49

I	felt	as	though	all	the	forces	of	nature	were	directed49
我	毛毡	作为	尽管	全部	这	力量	的	自然	是	directed49

我感觉仿佛所有自然之力都被引导了49

[ə'genst] [maɪ][laɪf] ;

against	my	life	;
反对	我的	生活	;

危及我的生命；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kraɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒəz]

and	those	cries	which	my	heart	would	have	sent	up	in	the	presence	of	dangers
和	那些	哭泣	哪个	我的	心	会	有	发送	向上	在	这	在场	的	危险

[les] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] [ə'meɪzmənt] ,

less	tumultuous	and	immense	were	silenced	by	a	kind	of	dull	amazement	,
较少的	动荡的	和	巨大	是	沉默	经过	一个	种类	的	乏味的	惊愕	,

而那些在面对不那么汹涌和巨大的危险时本应发出的呐喊，却被一种麻木的惊奇所压制。

[ʌv; əv] ['hevi] ['pæsɪv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

of	heavy	passive	bewilderment	,
的	重的	被动的	困惑	,

极度被动的困惑，

[wɪtʃ] [nʌmd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː]

which	numbed	my	mind	and	forced	upon	me	an	indifference	to	the	issue
哪个	麻木	我的	头脑	和	强制	之上	我	一个	漠不关心	到	这	问题

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

without	depriving	me	of	the	will	and	energy	to	avert	it	.
没有	剥夺	我	的	这	将要	和	活力	到	避免	它	.

这使我的思维变得麻木，并迫使我对这个问题漠不关心，但并没有剥夺我避免它的意志和精力。

[aɪ] [held] [maɪ] [poʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

I	held	my	post	at	the	wheel	,
我	握住	我的	邮政	在	这	车轮	,

我坚守岗位，掌舵前进。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kruːt] [ðer; ðər] [streŋθ] [baɪ] [sliːp] ,

being	anxious	that	the	boatswain	and	Cornish	should	recruit	their	strength	by	sleep	,
存在	焦虑的	那	这	水手长	和	康沃尔郡	应该	招募	他们的	力量	经过	睡觉	,

担心水手长和康沃尔人会通过睡眠恢复体力，

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [broʊk] [daʊn] , [ðen] , [ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wʊd]

for	if	one	or	the	other	of	them	broke	down	,	then	,	indeed	,	our	case	would
为了	如果	一	或者	这	其他	的	他们	打破	向下	,	然后	,	的确	,	我们的	案件	会

[biː; bi] [dɪ'plɔːrəbl] .

be	deplorable	.
是	可悲的	.

因为如果其中任何一个环节出现故障，那么我们的情况确实会非常糟糕。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stuː'pendəs] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [breɪv] [meɪn] - ['tɑːpseɪl¦'tɑːpsl]

The	force	of	the	wind	was	stupendous	,	and	yet	the	brave	main	-	topsail
这	力量	的	这	风	曾是	惊人的	,	和	然而	这	勇敢的	主要的	-	顶帆

[stʊd] [¸aɪ 'tiː] ;

stood	it	;
站立	它	;

风力巨大，但勇敢的主帆顶帆经受住了考验；

[bʌt; bət] [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [bɪ'loʊ] [wen] [ə; eɪ] ['mɑːnstər]

but	not	an	hour	had	passed	since	the	two	men	went	below	when	a	monster
但	不是	一个	小时	有	通过了	自从	这	二	男人	去	以下	什么时候	一个	怪物

[weɪv] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

wave	took	the	ship	on	the	starboard	bow	and	threw	her	up	,
海浪	采取	这	船	在	这	右舷	弓	和	扔	她	向上	,

但两人下到船舱后不到一个小时，一个巨浪就从右舷船头掀翻了船身，将船抛向空中。

['roʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [deks] ; [hɜːr; hər]

rolling	at	the	same	time	an	immense	body	of	water	on	to	the	decks	;	her
滚动	在	这	相同的	时间	一个	巨大	身体	的	水	在	到	这	甲板	;	她

[stɜːrn] ,

stern	,
船尾	,

与此同时，大量的水涌上甲板；她的船尾，

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] hollow50

where	I	was	crouching	,	sank	in	the	hollow50
在哪里	我	曾是	蹲伏	,	沉没	在	这	hollow50

我蹲着的地方，陷进了凹陷处50

['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] , [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [weɪv] [roʊld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kaʊntər] ,

level	with	the	sea	,	then	as	the	leviathan	wave	rolled	under	her	counter	,
等级	和	这	海	,	然后	作为	这	利维坦	海浪	滚动	在下面	她	柜台	,

与海平面齐平，然后，当巨浪翻滚到她的柜台下时，

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊz, 'boʊz] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [trɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

the	ship's	bows	fell	into	a	prodigious	trough	with	a	sickening	,	whirling
这	船的	弓	跌倒	进入	一个	惊人	槽	和	一个	令人作呕	,	旋转

[swuːp] .

swoop	.
俯冲	.

船头猛地一头栽进一个巨大的深渊里，伴随着令人作呕的旋转俯冲。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] , [əˈnʌðər] [greɪt] [siː] [roʊld] [raɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər]

Ere	she	could	recover	,	another	great	sea	rolled	right	upon	her	,	burying	her
埃雷	她	可以	恢复	,	其他	伟大的	海	滚动	正确的	之上	她	,	埋葬	她

['foʊksl] ,

forecastle	,
前甲板	,

她还没来得及缓过神来，另一波巨浪就席卷而来，将她的前甲板掩埋。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætərækt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] .

and	rushing	with	the	fury	of	a	cataract	along	the	main	-	deck	.
和	匆忙	和	这	愤怒	的	一个	白内障	沿着	这	主要的	-	甲板	.

沿着主甲板以瀑布般的狂暴速度奔涌而来。

[əˈnʌðər] [weɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] .

Another	wave	of	that	kind	,	and	our	fate	was	sealed	.
其他	海浪	的	那	种类	,	和	我们的	命运	曾是	密封	.

再来一波这样的浪潮，我们的命运就注定了。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsepʃən(ə)l] ['siːz] ; ['smɔːlər] [weɪvz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd]

But	happily	these	were	exceptional	seas	;	smaller	waves	succeeded	,	and
但	快乐地	这些	是	非凡的	海域	;	较小的	波浪	成功了	,	和

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ,

the	struggling	,
这	挣扎	,

但幸运的是，这些海况异常；较小的波浪成功了，挣扎的船只也得以继续航行。

['streɪnɪŋ] [ʃɪp] [ʃoʊd] [hɜːrˈself] [əˈlaɪv] [stɪl] .

straining	ship	showed	herself	alive	still	.
紧张	船	显示	她自己	活	仍然	.

挣扎的船只显示它仍然活着。

[əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [meɪmd] .

Alive	,	but	maimed	.
活	,	但	残废	.

还活着，但身负重伤。

[ðæt] [trəˈmendəs] [swuːp] [hæd; həd] ['kærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['dʒɪbum] ,

That	tremendous	swoop	had	carried	away	the	jibboom	,
那	巨大的	俯冲	有	携带	离开	这	吉布姆	,

那次猛烈的俯冲把吊杆都带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [tɑːp] - ['gælənt] [mæst] — [ðə; ði][wʌn] [kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [hed] ,

and	the	fore	top	-	gallant	mast	—	the	one	close	against	the	bowsprit	head	,
和	这	前	顶部	-	英勇	桅杆	—	这	一	关闭	反对	这	船首斜桅	头	,

还有前桅顶桅——就是紧贴船首斜桅顶端的那根桅杆，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɑːp] - ['gælənt] [jɑːrd] .

the	other	a	few	inches	above	the	top	-	gallant	yard	.
这	其他	一个	很少	英寸	多于	这	顶部	-	英勇	院子	.

另一侧则比上桅杆高出几英寸。

[ðə; ði][mæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːrd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [hʌŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [əˈgenst] [ðə; ði] [fɔːr] -

The	mast	,	with	the	royal	yard	upon	it	,	hung	all	in	a	heap	against	the	fore	-
这	桅杆	,	和	这	皇家	院子	之上	它	,	悬挂	全部	在	一个	堆	反对	这	前	-

[ˈtɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

topmast	,
桅杆顶端	,

桅杆连同上面的皇家横桁一起，堆在前桅顶桅上。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [kept] ['stedi] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] - -

but	fortunately	kept	steady	,	owing	to	the	yard	-	51
但	幸运的是	保留	稳定的	,	欠款	到	这	院子	-	-

但幸运的是，由于51号船坞，船体保持稳定。

[ɑːrm] ['hævɪŋ] [dʒæmd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['rɪgɪŋ] .

arm	having	jammed	itself	into	the	fore	-	topmast	rigging	.
手臂	拥有	卡住	本身	进入	这	前	-	桅杆顶端	索具	.

手臂卡在了前桅顶桅索具里。

[ðə; ði] ['dʒɪbum] [wʌz; wəz] [kliːn] [gɔːn] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] .

The	jibboom	was	clean	gone	adrift	and	was	washing	away	to	leeward	.
这	吉布姆	曾是	干净的	已消失	漂流	和	曾是	洗涤	离开	到	背风面	.

前桅横桁完全脱落，被海浪冲向下风处。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['æksɪdənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [rekt] [ænd; ənd]

This	was	no	formidable	accident	,	though	it	gave	the	ship	a	wrecked	and
这	曾是	不	强大	事故	,	尽管	它	给予	这	船	一个	损毁	和

['broʊkən] [lʊk] .

broken	look	.
破碎的	看	.

虽然这艘船看起来破败不堪，但这并非什么严重的事故。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] - [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θriː] [tɑːp] - ['gælənt] [mɑːsts] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði]

I	should	have	been	well	-	pleased	to	see	all	three	top	-	gallant	masts	go	over	the
我	应该	有	到过	出色地	-	高兴	到	看	全部	三	顶部	-	英勇	桅杆	去	超过	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

我本该很高兴看到三根上桅杆全部掉到船舷外，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jaːdz] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æt; ət] [greɪt] ['æŋglz] ,

for	the	weight	of	the	yards	,	swaying	to	and	fro	at	great	angles	,
为了	这	重量	的	这	码	,	摇晃	到	和	弗	在	伟大的	角度	,

由于桅杆的重量，桅杆以很大的角度来回摇摆，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊər] - [mɑːsts] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [streɪnd] [ðə; ði] [deks] ,

was	too	much	for	the	lower	-	masts	,	and	not	only	strained	the	decks	,
曾是	也	很多	为了	这	降低	-	桅杆	,	和	不是	仅有的	紧张	这	甲板	,

这对下桅来说负荷过重，不仅使甲板承受了压力，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [pleɪts] [wɜːr; wər] ['boʊltɪd] .

but	the	planking	to	which	the	chain	-	plates	were	bolted	.
但	这	木板	到	哪个	这	链	-	盘子	是	螺栓连接	.

但链板是用螺栓固定在木板上的。

[maɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

My	great	anxiety	now	was	for	the	fore	-	topmast	,
我的	伟大的	焦虑	现在	曾是	为了	这	前	-	桅杆顶端	,

我当时最担心的是前桅顶桅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [mæst] [ænd; ənd] [jɑːrd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

which	was	sustaining	the	weight	of	the	broken	mast	and	yard	,	in	addition
哪个	曾是	维持	这	重量	的	这	破碎的	桅杆	和	院子	,	在	添加

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] - ['gælənt] [jɑːrd] ,

to	the	top	-	gallant	yard	,
到	这	顶部	-	英勇	院子	,

除了支撑断裂的桅杆和横桁的重量外，它还要承受上桅横桁的重量。

[stɪl] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['steɪˌseɪl] .

still	standing	,	and	the	heavy	pulling	of	the	fore	-	topmast	staysail	.
仍然	常设	,	和	这	重的	拉	的	这	前	-	桅杆顶端	前帆	.

依然屹立不倒，前桅顶帆承受着巨大的拉力。

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪl] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] the52

Dreading	the	consequences	that	might	follow	the	loss	of	this	sail	,	I	called	to	the52
恐惧	这	结果	那	可能	跟随	这	损失	的	这	帆	,	我	称为	到	the52

担心失去这面帆可能带来的后果，我打电话给52

['stuːərd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ðə; ði]

steward	at	the	top	of	my	voice	,	and	on	his	thrusting	his	head	up	the
管家	在	这	顶部	的	我的	嗓音	,	和	在	他的	推进	他的	头	向上	这

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我大声斥责乘务员，他猛地抬起头，示意同伴过来。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [raʊz] [ʌp] ['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][ɑːn] [dek] .

I	bade	him	rouse	up	Cornish	and	the	boatswain	,	and	send	them	on	deck	.
我	巴德	他	唤醒	向上	康沃尔郡	和	这	水手长	,	和	发送	他们	在	甲板	.

我命令他叫康沃尔和水手长到甲板上来。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

In	a	very	short	time	they	both	arrived	,	and	the	boatswain	,	on	looking	forward	,
在	一个	非常	短的	时间	他们	两个都	到达的	,	和	这	水手长	,	在	寻找	向前	,

很快，他们两人都到了。水手长向前望去，

[ɪ'miːdiətli] [ˌkɔmpri'hendid] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ]['ɔːrdər] .

immediately	comprehended	our	position	and	anticipated	my	order	.
立即地	理解	我们的	位置	和	预期	我的	命令	.

他立即理解了我们的立场，并预料到我的指令。

" [ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] - [əl][goʊ] !

"	The	topmast	'	ll	go	!
"	这	桅杆顶端	-	二	去	!

“桅杆顶端要倒了！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	he	roared	in	my	ear	.
"	他	咆哮	在	我的	耳朵	.

“他对着我的耳朵咆哮。”

" ['betər] [let][goʊ][ðə; ði] ['steɪˌseɪl] - ['hæljərd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dʒɑːb][oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Better	let	go	the	staysail	-	halliards	,	and	make	a	short	job	o	'	it	.	"
"	更好的	让	去	这	前帆	-	哈拉德	,	和	制作	一个	短的	工作	o	-	它	.	"

“最好松开前帆索，速战速决。”

" [tɜːrn] [tuː; tə][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Turn	to	and	do	it	at	once	,	"	I	replied	.
"	转动	到	和	做	它	在	一次	,	"	我	回复	.

“立刻去做，”我回答道。

[ə'weɪ] [ðeɪ] .

Away	they	skurried	.
离开	他们	匆忙	.

他们匆匆逃走了。

[aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɔːf] [ðə; ði] [puːp] ,

I	lost	sight	of	them	when	they	were	once	off	the	poop	,
我	丢失的	视线	的	他们	什么时候	他们	是	一次	离开	这	船尾	,

它们离开粪便后，我就跟它们失去了联系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]

and	it	seemed	an	eternity	before	they	showed	themselves	again	on	the
和	它	似乎	一个	永恒	前	他们	显示	他们自己	再次	在	这

['foʊksl] .

forecastle	.
前甲板	.

过了好久，他们才再次出现在船首楼上。

[noʊ] ['wʌndər] !

No	wonder	!
不	想知道	!

怪不得!

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] [siː] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] ,

They	had	to	wade	and	struggle	through	a	rough	sea	on	the	main	-	deck	,
他们	有	到	涉水	和	斗争	通过	一个	粗糙的	海	在	这	主要的	-	甲板	,

他们不得不趟过汹涌的海浪，艰难地在主甲板上航行。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] , [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

which	obliged	them	to	hold	on	,	for	minutes	at	a	time	,
哪个	有义务	他们	到	抓住	在	,	为了	分钟	在	一个	时间	,

这迫使他们一次又一次地坚持下去，持续数分钟之久。

[tuː; tə] [wət'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] . -

to	whatever	they	could	put	their	hands	to	.	53
到	任何	他们	可以	放	他们的	双手	到	.	-

他们竭尽所能，得到任何他们能得到的东西。53

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪˌseɪl] , [fɔːr; fər] ,

I	wanted	them	to	bear	a	hand	in	getting	rid	of	the	staysail	,	for	,
我	通缉	他们	到	熊	一个	手	在	获得	摆脱	的	这	前帆	,	为了	,

我希望他们能帮忙拆除前桅帆，因为

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] [hɑːrd] [daʊn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][fɔːl] [ɔːf] .

with	the	wheel	hard	down	,	the	ship	showed	a	tendency	to	fall	off	.
和	这	车轮	难的	向下	,	这	船	显示	一个	趋势	到	落下	离开	.

船舵猛打到底，船却有倾覆的趋势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] [hɜːrd] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪv] [maɪ][hænd] ;

But	it	was	impossible	for	me	to	make	my	voice	heard	;	I	could	only	wave	my	hand	;
但	它	曾是	不可能的	为了	我	到	制作	我的	嗓音	听到	;	我	可以	仅有的	海浪	我的	手	;

但我却无法发出自己的声音；我只能挥手；

[ðə; ði] ['boʊsn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɔːrnɪʃ] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] ['foʊksl] .

the	boatswain	understood	the	gesture	,	and	I	saw	him	motion	to	Cornish	to	clear	off	the	forecastle	.
这	水手长	理解	这	手势	,	和	我	锯	他	运动	到	康沃尔郡	到	清除	离开	这	前甲板	.

水手长明白了这个手势，我看到他示意康沃尔离开前甲板。

[hiː; hi] [ðen] [ræn]['oʊvər][tuː; tə] ['liːwərd] [ænd; ənd][let][goʊ][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['steɪˌseɪl] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['hæljərd] ,

He	then	ran	over	to	leeward	and	let	go	the	fore	-	topmast	staysail	sheet	and	halliards	,
他	然后	跑	超过	到	背风面	和	让	去	这	前	-	桅杆顶端	前帆	床单	和	哈拉德	,

然后他跑到下风处，松开了前桅顶帆的帆脚索和升帆索。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	,	this	done	,	he	could	do	no	more	but	take	to	his	heels	.
和	,	这	完毕	,	他	可以	做	不	更多的	但	拿	到	他的	高跟鞋	.

事情就这样结束了，他除了拔腿就跑，别无选择。

[ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] — [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] , [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd]

The	hullabaloo	was	frightful	—	the	thundering	of	the	sails	,	the	snapping	and
这	喧闹	曾是	可怕	—	这	雷鸣	的	这	帆	,	这	啪啪	和

['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] .

cracking	of	the	sheets	.
裂纹	的	这	纸张	.

喧闹声震耳欲聋——风帆轰鸣，帆索啪啪作响。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

I	knew	it	must	follow	.
我	知道	它	必须	跟随	.

我知道这必然会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz] — [tuː; tə] [puːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːr] [luːz] [ə; eɪ][mæst] .

It	was	a	choice	of	two	evils	—	to	poop	the	ship	or	lose	a	mast	.
它	曾是	一个	选择	的	二	罪恶	—	到	船尾	这	船	或者	失去	一个	桅杆	.

这是两害相权取其轻——要么让船沉没，要么失去一根桅杆。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

Down	came	the	topmast	,
向下	来了	这	桅杆顶端	,

桅杆顶端倒塌了。

[spˈlɪntərɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,

splintering	and	crashing	with	a	sound	that	rose	above	the	roar	of	the	gale	,
分裂	和	崩溃	和	一个	声音	那	玫瑰	多于	这	吼	的	这	大风	,

碎片四溅，撞击声盖过了狂风的咆哮。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃraʊdz] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rek] to54

and	in	a	minute	was	swinging	against	the	shrouds	—	an	awful	wreck	to54
和	在	一个	分钟	曾是	摇摆	反对	这	裹尸布	—	一个	可怕	破坏	to54

一分钟后，它就猛烈地撞击着缆绳——一场可怕的事故，最终导致54人丧命。

[bɪˈhoʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] [siː] [ænd; ənd] ['berid] [deks] .

behold	in	such	a	scene	of	raging	sea	and	buried	decks	.
看哪	在	这样的	一个	场景	的	愤怒	海	和	埋葬	甲板	.

瞧瞧这波涛汹涌的大海和被淹没的甲板的景象。

[aɪ] [nuː] [wel] [naʊ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] ;

I	knew	well	now	what	ought	to	be	done	,	and	done	without	delay	;
我	知道	出色地	现在	什么	应该	到	是	完毕	,	和	完毕	没有	延迟	;

我现在很清楚应该做什么，而且应该立即去做；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪˌseɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [bəˈluːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] [weɪv] ,

for	the	staysail	was	in	the	water	,	ballooning	out	to	every	wave	,
为了	这	前帆	曾是	在	这	水	,	热气球	出去	到	每一个	海浪	,

因为前帆在水中，随着每一个波浪鼓胀起来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [raʊnd] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði][seɪl] [bɪn]

and	dragging	the	ship's	head	round	more	effectually	than	had	the	sail	been
和	拖拽	这	船的	头	圆形的	更多的	有效地	比	有	这	帆	到过

[set] .

set	.
放	.

比起升帆，船头更容易转动。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['ælaɪ][ɪn][ðə; ði] ['boʊsn] — [kiːn] , [ʌn'ɜːrɪŋ] , [ænd; ənd]

But	I	had	a	wonderful	ally	in	the	boatswain	—	keen	,	unerring	,	and
但	我	有	一个	精彩的	盟友	在	这	水手长	—	敏锐的	,	毫无错误	,	和

[ɪn'trepɪd] , [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['seɪlər] .

intrepid	,	a	consummate	sailor	.
强悍	,	一个	完善	水手	.

但我有一位出色的盟友——水手长，他敏锐、准确、勇敢，是一位技艺精湛的水手。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][hɑːrt][tuː; tə][gɪv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd][jet]

I	should	never	have	had	the	heart	to	give	him	the	order	;	and	yet
我	应该	绝不	有	有	这	心	到	给	他	这	命令	;	和	然而

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

there	he	was	,
那里	他	曾是	,

我根本不应该狠心给他下达那个命令；然而，他就在那里。

[ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æt; ət][wɜːrk] , [naɪf] [ɪn][hænd] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [ə'weɪ]

and	Cornish	by	his	side	,	at	work	,	knife	in	hand	,	cutting	and	hacking	away
和	康沃尔郡	经过	他的	边	,	在	工作	,	刀	在	手	,	切割	和	黑客攻击	离开

[fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

for	dear	life	.
为了	亲爱的	生活	.

康沃尔在他身边工作，手里拿着刀，拼命地砍杀着，仿佛在拼命求生。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] [dʒɑːb] [ɪn'diːd] ! — [naʊ] [ʌp][ə'lɔːft] , [naʊ] [daʊn] ,

A	long	and	perilous	job	indeed	!	—	now	up	aloft	,	now	down	,
一个	长的	和	危险的	工作	的确	!	—	现在	向上	高空	,	现在	向下	,

真是一项漫长而危险的工作！——一会儿升空，一会儿降落。

[soʊkt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] ['siːz] [ðæt] ['θʌndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊz, 'boʊz] ,

soaked	by	the	incessant	seas	that	thundered	over	the	ship's	bows	,
浸泡过	经过	这	不停歇	海域	那	雷鸣	超过	这	船的	弓	,

船头被汹涌澎湃的海浪不断拍打，浑身湿透。

['trɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræfl] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [dek] ,

tripping	over	the	raffle	that	encumbered	the	deck	,
绊倒	超过	这	抽奖	那	负担	这	甲板	,

被甲板上碍事的抽奖券绊倒了，

['æktʃuəli] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] ,

actually	swarming	out	on	the	bowsprit	with	their	knives	between	their	teeth	,
实际上	蜂拥而至	出去	在	这	船首斜桅	和	他们的	刀具	之间	他们的	牙齿	,

他们真的蜂拥而至，冲到船首斜桅上，嘴里叼着刀子。

[æt; ət]['moʊmənts] [plʌndʒd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [siː] , yet55

at	moments	plunged	deep	in	the	sea	,	yet55
在	时刻	暴跌	深的	在	这	海	,	yet55

有时深陷于大海之中，然而55

['bɪzi] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

busy	again	as	they	were	lifted	high	in	the	air	.
忙碌的	再次	作为	他们	是	抬起	高的	在	这	空气	.

它们被高高吊起后，又开始忙碌起来。

[aɪ] [drɔː] [maɪ] [breθ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .

I	draw	my	breath	as	I	write	.
我	画	我的	气息	作为	我	写	.

我一边写一边深呼吸。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] : [aɪ] [siː] [ðə; ði] [roʊps] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	the	scene	before	me	:	I	see	the	ropes	parting	under	the	knives	of	the
我	有	这	场景	前	我	:	我	看	这	绳索	离别	在下面	这	刀具	的	这

[men] .

men	.
男人	.

我眼前浮现出这样的场景：我看到绳索在那些人的刀下分开。

[aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ][bɪˈhoʊld][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [weɪv] [ðæt] [ˈberiz] [ðem; ðəm] ,

I	close	my	eyes	as	I	behold	once	more	the	boiling	wave	that	buries	them	,
我	关闭	我的	眼睛	作为	我	看哪	一次	更多的	这	沸腾	海浪	那	埋葬	他们	,

我闭上双眼，再次目睹那汹涌澎湃的海浪将他们吞噬。

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [lʊk] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm] [gɔːn] .

and	dare	not	look	,	lest	I	should	find	them	gone	.
和	敢	不是	看	,	免得	我	应该	寻找	他们	已消失	.

我不敢去看，生怕发现他们已经不见了。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhutɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] , [ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈloʊdɪd] [ˈves(ə)l] ,

I	hear	the	hooting	of	the	hurricane	,	the	groaning	of	the	over	-	loaded	vessel	,
我	听到	这	倒彩	的	这	飓风	,	这	呻吟	的	这	超过	-	已加载	血管	,

我听到了飓风的呼啸声，超载船只的呻吟声。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði][feɪnt] [həˈrɑː] [ðoʊz] [breɪv] [ˈspɪrɪts] [ˈʌtər] [æz; əz][ðə; ði][læst] [roʊp] [ɪz] [ˈsɛvɝd]

and	over	all	the	faint	hurrah	those	brave	spirits	utter	as	the	last	rope	is	severed
和	超过	全部	这	头晕的	欢呼	那些	勇敢的	烈酒	说出	作为	这	最后的	绳索	是	切断

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈwildli] [rek] [ʌv; əv] [sˈpɑːz] [ænd; ənd] [ˈkɔːrdˌɪdʒ] [fɔːlz] [ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [glaidz]

and	the	unwieldly	wreck	of	spars	and	cordage	falls	overboard	and	glides
和	这	笨拙地	破坏	的	桅杆	和	绳索	瀑布	落水	和	滑翔

[əˈweɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [siː] ,

away	upon	a	running	sea	,
离开	之上	一个	跑步	海	,

随着最后一根绳索被切断，笨重的桅杆和绳索残骸落入海中，顺着汹涌的海浪滑落远去，勇敢的灵魂们发出微弱的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [kʌmz] [tuː; tə] [əˈgen] [ˈʌndər] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [breɪvz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	the	ship	comes	to	again	under	my	hand	,	and	braves	,	with	her
和	这	船	来	到	再次	在下面	我的	手	,	和	勇士们	,	和	她

[ˈbaʊz, ˈboʊz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðem; ðəm] ,

bows	almost	at	them	,
弓	几乎	在	他们	,

船再次在我的掌控下恢复了平衡，勇敢的战士们，船头几乎正对着他们。

[ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [griːn] [weɪvz] .

the	merciless	onslaught	of	the	huge	green	waves	.
这	无情	猛攻	的	这	巨大的	绿色的	波浪	.

无情地冲击着巨大的绿色海浪。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmjuːtəˈnɪr] , [blʌd] - [steɪnd] [ɔːlˈredi] ,

Only	the	day	before	,	one	of	these	men	was	a	mutineer	,	blood	-	stained	already	,
仅有的	这	天	前	,	一	的	这些	男人	曾是	一个	叛变者	,	血	-	染色	已经	,

就在前一天，这些人中还有一人是叛变者，身上已经沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈməːdəz] ! -

and	prepared	for	new	murders	!	56
和	准备	为了	新的	谋杀案	!	-

并已做好应对新谋杀案的准备！56

[streɪndʒ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] !

Strange	translation	!
奇怪的	翻译	!

翻译真奇怪！

[frʌm; frəm] [beɪs] ['vɪləni] [tuː; tə] ['ækʃnz] [hɪ'roʊɪkəl] !

from	base	villainy	to	actions	heroical	!
从	根据	邪恶	到	行动	英勇的	!

从卑鄙的恶行到英勇的行为!

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['seɪləz] [best] [wɪl] [liːst] [daʊt] [ðer; ðər] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['geɪdʒɪŋ] [ɪk'striːmz] .

But	those	who	know	sailors	best	will	least	doubt	their	capacity	of	gauging	extremes	.
但	那些	WHO	知道	水手们	最好的	将要	至少	怀疑	他们的	容量	的	测量	极端情况	.

-

57

-

但最了解水手的人，最不会怀疑他们判断极端情况的能力。57

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [iːzd] .

By	the	loss	of	the	fore	-	topmast	the	ship	was	greatly	eased	.
经过	这	损失	的	这	前	-	桅杆顶端	这	船	曾是	非常	缓解	.

前桅杆的损失大大减轻了船只的负担。

[ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

In	almost	every	sea	that	we	had	encountered	since	leaving	England	,
在	几乎	每一个	海	那	我们	有	遭遇	自从	离开	英格兰	,

自离开英国以来，我们几乎遇到的每一片海域都是如此。

[aɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['levərɪdʒ] [ig'zɑːtid] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [diːp] - ['laɪɪŋ] [hʌl] [baɪ] [ðə; ðɪ]

I	had	observed	the	immense	leverage	exerted	over	the	deep	-	lying	hull	by	the
我	有	观察到	这	巨大	杠杆作用	施加	超过	这	深的	-	说谎	船体	经过	这

[weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [s'pɑːz] ;

weight	of	her	lofty	spars	;
重量	的	她	高远	桅杆	;

我曾观察到，高耸的桅杆的重量对深水船体施加了巨大的杠杆作用；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst]

and	by	the	effect	which	the	carrying	away	of	the	fore	-	topmast
和	经过	这	影响	哪个	这	携带	离开	的	这	前	-	桅杆顶端

[hæd; həd] [prə'duːst] ,

had	produced	,
有	生产	,

以及前桅顶桅被掀翻所造成的后果，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['rendərd] [fɑːr] [les] ['krɪtɪk(ə)l] ,

I	had	no	doubt	that	our	position	would	be	rendered	far	less	critical	,
我	有	不	怀疑	那	我们的	位置	会	是	渲染	远的	较少的	批判的	,

我毫不怀疑，我们的处境将变得不再那么关键。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [iːz] ,

while	the	vessel	would	rise	to	the	waves	with	much	greater	ease	,
尽管	这	血管	会	上升	到	这	波浪	和	很多	更大的	舒适	,

而船只则能更轻松地升入波浪中，

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'mens] [tɑːp] - [weɪt] .

if	we	could	rid	her	of	a	portion	of	her	immense	top	-	weight	.
如果	我们	可以	摆脱	她	的	一个	部分	的	她	巨大	顶部	-	重量	.

如果我们能帮她减掉一部分过多的上身体重就好了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['boʊsn] [keɪm] [æft] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'rendərd] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə]

I	waited	until	the	boatswain	came	aft	,	and	then	surrendered	the	wheel	to
我	等待	直到	这	水手长	来了	后部	,	和	然后	投降	这	车轮	到

['kɔːrnɪʃ] ; -

Cornish	;	58
康沃尔郡	;	-

我等到水手长走到船尾，然后才把舵交给康沃尔；58

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊsn] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] , [wer]

after	which	I	crouched	with	the	boatswain	under	the	lee	of	the	companion	,	where
后	哪个	我	蹲着	和	这	水手长	在下面	这	李	的	这	伴侣	,	在哪里

, [æt; ət] [liːst] ,

,	at	least	,
,	在	至少	,

之后，我和水手长一起蹲在同伴的背风处，至少在那里，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['vɔɪsɪz] .

we	could	hear	each	other's	voices	.
我们	可以	听到	每个	其他的	声音	.

我们能听到彼此的声音。

" [ʃiː; ʃi] ['pɪtʃɪz] ['iziə] [sɪns] [ðæt] [fɔːr] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [went] , ['bəusən] .

"	She	pitches	easier	since	that	fore	-	topmast	went	,	bo'sun	.
"	她	投球	更轻松	自从	那	前	-	桅杆顶端	去	,	博孙	.

“自从前桅杆倒塌后，她更容易倾斜了，水手长。”

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [tɑːp] - ['hæmpər] .

There	is	still	too	much	top	-	hamper	.
那里	是	仍然	也	很多	顶部	-	阻碍	.

顶部的杂物还是太多了。

[ðə; ði] [meɪn] - ['rɔɪəl] [steɪ] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæst] [kɑːnt] [stænd] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	main	-	royal	stay	is	gone	,	and	the	mast	can't	stand	long	,	I	think	,
这	主要的	-	皇家	停留	是	已消失	,	和	这	桅杆	不能	站立	长的	,	我	思考	,

主桅杆已经没了，我想桅杆也撑不了多久了。

[ən'les] [wiː; wi] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fə'rɑːd] [ə'gen] .

unless	we	stay	it	forrard	again	.
除非	我们	停留	它	福拉德	再次	.

除非我们再次拖延下去。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] . "

But	we	mustn't	lose	the	topmast	.	"
但	我们	不得	失去	这	桅杆顶端	.	"

但是我们绝不能失去顶桅杆。

" [noʊ] , [wiː; wi][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	we	can't	do	without	him	.
"	不	,	我们	不能	做	没有	他	.

“不，我们离不开他。”

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['gɔɪn] - [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɑːp] - - ['bækˌsteɪz] .

Yet	there's	a	risk	of	him	goin	'	too	,	if	you	cut	away	the	top	-	gall'nt	backstays
然而	有	一个	风险	的	他	去	-	也	,	如果	你	切	离开	这	顶部	-	-	后支索

.

:
.

但如果你切断顶部的后支索，他也有可能掉下去。

[wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][mæst] .

What's	to	prevent	him	?	"	said	he	,	looking	up	at	the	mast	.
是什么	到	防止	他	?	"	说	他	,	寻找	向上	在	这	桅杆	.

“有什么能阻止他呢？”他抬头望着桅杆说道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	I	know	how	to	prevent	it	,	"	I	replied	.
"	哦	,	我	知道	如何	到	防止	它	,	"	我	回复	.

“哦，我知道怎么预防，”我回答说。

" [aɪl] [goʊ][ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [sɔː] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði][mæst] .

"	I'll	go	aloft	with	a	hand	-	saw	and	wound	the	mast	.
"	患病的	去	高空	和	一个	手	-	锯	和	伤口	这	桅杆	.

“我会带着手锯爬到桅杆顶端，把桅杆锯紧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let][ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ə'weɪ] ? "

Shall	we	let	it	carry	away	?	"
将	我们	让	它	携带	离开	?	"

就让它随波逐流吧?

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .

"	Yes	,	"	he	replied	promptly	.
"	是的	,	"	他	回复	及时	.

“是的，”他立即回答道。

" [ʃiːl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][mɑːsts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	She'll	be	another	ship	with	them	masts	out	of	her	.
"	壳	是	其他	船	和	他们	桅杆	出去	的	她	.

“把桅杆拆掉之后，她就变成另一艘船了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn] [faɪn] [wiːl] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] bend59

If	it	comes	on	fine	we'll	make	shift	to	bend59
如果	它	来	在	美好的	出色地	制作	转移	到	bend59

如果一切顺利，我们就改用 bend59。

[ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] ,

on	the	new	foresail	,
在	这	新的	前帆	,

关于新的前帆，

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][dʒɪb][ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [steɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [mæst] - [hed] [tuː; tə][ðə; ði]

and	get	a	jib	on	her	by	a	stay	from	the	lower	mast	-	head	to	the
和	得到	一个	吊臂	在	她	经过	一个	停留	从	这	降低	桅杆	-	头	到	这

['boʊsprɪt] [end] .

bowsprit	end	.
船首斜桅	结尾	.

并用一根从下桅顶到船首斜桅末端的支索为她安装前帆。

[ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [meɪn] -

Then	,	"	he	continued	,	calculating	on	his	fingers	,	"	we	shall	have	the	main	-
然后	,	"	他	持续	,	计算	在	他的	手指	,	"	我们	将	有	这	主要的	-

['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] , ['mɪzn] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

topmast	stays'l	,	mizzen	-	topmast	stays'l	,
桅杆顶端	待	,	后桅	-	桅杆顶端	待	,

然后，”他一边用手指计算着一边继续说道，“我们将有主桅顶桅支索、后桅顶桅支索，

[meɪn] - ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , , ['mɪzn] , ['mɪzn] - , — [sɪks][ænd; ənd] [tuː] [meɪks] [haɪt] —

main	-	topsail	,	mains'l	,	mizzen	,	mizzen	-	tops'l	,	—	six	and	two	makes	height	—
主要的	-	顶帆	,	主线	,	后桅	,	后桅	-	顶峰	,	—	六	和	二	制作	高度	—

[haɪt] [seɪlz][ɑːn][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['blumin] - [ʃoʊ] [oʊ] - ['kænvəs] !

height	sails	on	her	—	a	bloomin	'	show	o	'	canvas	!
高度	帆	在	她	—	一个	盛开	-	展示	o	-	帆布	!

主帆、主帆、后帆、后帆——六加二构成高度——高帆在她身上——一场精彩的帆展！

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈlɔːft] , [ænd; ənd] [sed] [ɪmˈfætɪkli] —
" He ran his eye aloft , and said emphatically —
" 他 跑 他的 眼睛 高空 , 和 说 强调地 —

他抬眼望去，语气坚定地说——

" [aɪm][fɔːr; fər] [ˈlɛtɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] [goʊ] , [moʊst] .
" I'm for lettin ' of ' em go , most sartinly .
" 我是 为了 莱廷 - 的 - 呃 去 , 最多 沙丁鱼 .

“我最赞成放他们走。”

" [aɪ][gɑːt][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] .
" I got up , but he caught hold of my arm .
" 我 得到 向上 , 但 他 捕捉 抓住 的 我的 手臂 .

我起身，但他抓住了我的胳膊。

" [aɪl] [goʊ][əˈlɔːft] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'll go aloft , " said he .
" 患病的 去 高空 , " 说 他 .

“我要上去，”他说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [its] [maɪ][tɜːrn] .
" No , no , " I replied , " it's my turn .
" 不 , 不 , " 我 回复 , " 它是 我的 转动 .

“不，不，”我回答说，“该我了。”

[juː; jʊ][stænd][baɪ][tuː; tə] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlænjərd] [tuː; tə] [ˈliːwərd] ,
You stand by to cut away the lanyards to leeward ,
你 站立 经过 到 切 离开 这 挂绳 到 背风面 ,

你待命，准备割断下风侧的绳索。

[ænd; ənd] [ðen] [get][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
and then get to windward and wait for me .
和 然后 得到 到 迎风 和 等待 为了 我 .

然后到迎风面等我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhevi] [lɜːrtʃ] ,
We must watch for a heavy lurch ,
我们 必须 手表 为了 一个 重的 困境 ,

我们必须警惕剧烈摇晃，

[fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][sˈpɑːz][tuː; tə][fɔːl] [əˈmɪdʃɪps] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði]
for we don't want the spars to fall amidships and drive a hole through the
为了 我们 不 想 这 桅杆 到 落下 船体中部 和 驾驶 一个 洞 通过 这
[dek] .
deck .
甲板 .

因为我们不希望桅杆掉到船体中部，把甲板打穿。

" [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈleɪtli] [ʃerd]
" Saying which I got off the poop and made for the cabin lately shared
" 说 哪个 我 得到 离开 这 船尾 和 制成 为了 这 舱 最近 共享
between60
between60
between60

“说完我就从马粪上下来，前往最近60人合住的小屋。”

[ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊsn] , [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] [tʃest] .
the carpenter and the boatswain , where I should find a saw in the tool chest .
这 木匠 和 这 水手长 , 在哪里 我 应该 寻找 一个 锯 在 这 工具 胸部 .

木匠和水手长，我应该能在工具箱里找到锯子。

[aɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [meɪn] - [dek] [tuː; tə] [ˈliːwərd] ,

I	crept	along	the	main	-	deck	to	leeward	,
我	悄悄地爬	沿着	这	主要的	-	甲板	到	背风面	,

我沿着主甲板向背风面悄悄移动，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] ,

but	was	washed	off	my	feet	in	spite	of	every	precaution	,
但	曾是	洗过	离开	我的	脚	在	尽管如此	的	每一个	预防	,

尽管我采取了所有预防措施，但还是被水冲走了。

[ænd; ənd] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈbʊlwɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

and	thrown	with	my	head	against	the	bulwark	,	but	the	blow	was	more
和	抛掷	和	我的	头	反对	这	堡垒	,	但	这	吹	曾是	更多的

[bɪˈwɪldərɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈhɜːrtfl] .

bewildering	than	hurtful	.
扑朔迷离	比	伤人的	.

我的头撞在了墙上，但这一击与其说是疼痛，不如说是令人困惑。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] ,

Fortunately	,	everything	was	secure	,
幸运的是	,	一切	曾是	安全的	,

幸好一切都很安全。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpaʊndɪŋ] [kæsk] [ænd; ənd][hjuːdʒ][sˈpɑːz] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈbætərɪŋ] [ræmz]

so	there	were	no	pounding	casks	and	huge	spars	driving	about	like	battering	rams
所以	那里	是	不	猛击	酒桶	和	巨大的	桅杆	驾驶	关于	喜欢	殴打	公羊

, [tuː; tə] [dɑːdʒ] .

,	to	dodge	.
,	到	躲闪	.

所以没有砰砰作响的木桶和像攻城槌一样四处乱撞的巨大桅杆需要躲避。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsaʊndɪŋ] - [rɑːd] ,

I	found	a	saw	,	and	also	laid	hold	of	the	sounding	-	rod	,
我	成立	一个	锯	,	和	还	铺设	抓住	的	这	听起来	-	杆	,

我找到了一把锯子，还拿到了测深杆。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [traɪ][ðə; ðɪ] [wel] ,

so	that	I	might	try	the	well	,
所以	那	我	可能	尝试	这	出色地	,

这样我就可以去试试那口井了，

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [dɪsˈtrʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈboʊtsweɪnz] [plʌgz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] [hoʊld] ;

being	always	very	distrustful	of	the	boatswain's	plugs	in	the	fore	hold	;
存在	总是	非常	不信任	的	这	水手长的	插头	在	这	前	抓住	;

总是对水手长在前舱设置的塞子非常不信任；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][rɑːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsaʊndɪŋ] - [paɪp] ,

but	on	drawing	up	the	rod	out	of	the	sounding	-	pipe	,
但	在	绘画	向上	这	杆	出去	的	这	听起来	-	管道	,

但是当把杆子从测深管中拉出来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈbʌv] [faɪv] [tuː; tə][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

I	found	there	were	not	above	five	to	six	inches	of	water	in	her	,	and	,
我	成立	那里	是	不是	多于	五	到	六	英寸	的	水	在	她	,	和	,

我发现她体内积水不超过五六英寸，而且

[æz; əz][ðə; ðɪ] [pʌmps] [sʌkt] [æt; ət] [fɔːr] [ɪntʃɪz] ,

as	the	pumps	sucked	at	four	inches	,
作为	这	水泵	真烂	在	四	英寸	,

当水泵吸力达到四英寸时，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

I	had	not	only	the	satisfaction	of	knowing	that	the	ship	was	tight	in	her
我	有	不是	仅有的	这	满意	的	会心	那	这	船	曾是	紧的	在	她

[hʌl] ,

hull	,
船体	,

我不仅欣慰地知道船体密封严实，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deks] . -

but	that	she	was	draining	in	very	little	water	from	her	decks	.	61
但	那	她	曾是	排水	在	非常	小的	水	从	她	甲板	.	-

但她的甲板排水量却很少。61

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['saʊndnəs] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]

This	discovery	of	the	ship's	soundness	filled	me	with	joy	,	and	,	thrusting	the
这	发现	的	这	船的	健全性	已填	我	和	喜悦	,	和	,	推进	这

[sɔː] [daʊn] [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

saw	down	my	waistcoat	,
锯	向下	我的	马甲	,

发现船体完好无损让我欣喜若狂，我一把将锯子塞进背心口袋里，

[aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] - ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˌem 'iː] .

I	sprang	into	the	main	-	rigging	with	a	new	feeling	of	life	in	me	.
我	弹簧	进入	这	主要的	-	索具	和	一个	新的	感觉	的	生活	在	我	.

我跳上主索具，感觉自己焕然一新。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [maɪ] [wei] [ʌp][ðə; ði]

I	could	not	help	thinking	as	I	went	ploughing	and	clinging	my	way	up	the
我	可以	不是	帮助	思维	作为	我	去	耕作	和	依恋	我的	方式	向上	这

['rætlɪn] ,

ratlines	,
鼠线	,

我一边犁地一边艰难地沿着鼠道向上攀爬，不禁思索着：

[ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wʌz; wəz] [les] ['fjʊriəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ;

that	the	hurricane	was	less	furious	than	it	had	been	an	hour	ago	;
那	这	飓风	曾是	较少的	狂怒	比	它	有	到过	一个	小时	前	;

[bʌt; bət] [ðɪs] ,

but	this	,
但	这	,

飓风的威力比一小时前有所减弱；但是，

[aɪ] [der] [seɪ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [maɪ] [hoʊp][ðæn; ðən][maɪ] [kən'vɪkʃn] , [fɔːr; fər] ,

I	dare	say	,	was	more	my	hope	than	my	conviction	,	for	,
我	敢	说	,	曾是	更多的	我的	希望	比	我的	定罪	,	为了	,

我敢说，这更多的是我的希望而非信念，因为

[ɪk'spoʊzd][æz; əz][aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

exposed	as	I	now	was	to	the	full	force	of	the	wind	,
裸露	作为	我	现在	曾是	到	这	满的	力量	的	这	风	,

我此刻完全暴露在狂风之中，

[ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd]['aʊtkraɪ][wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] .

its	power	and	outcry	were	frightful	.
它是	力量	和	强烈抗议	是	可怕	.

它的力量和引起的抗议令人恐惧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʒæmd] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ðæt] [aɪ]

There	were	moments	when	it	jammed	me	so	hard	against	the	shrouds	that	I
那里	是	时刻	什么时候	它	卡住	我	所以	难的	反对	这	裹尸布	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stɜːrd] [æn; ən] [ɪntʃ] — [noʊ] ,

could	not	have	stirred	an	inch	—	no	,
可以	不是	有	搅拌	一个	英寸	—	不	,

有好几次，它把我紧紧地压在裹尸布上，我动弹不得——不，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

not	to	save	my	life	.
不是	到	节省	我的	生活	.

不是为了救我的命。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]

I	remember	once	reading	an	account	of	the	wreck	of	a	vessel	called	the
我	记住	一次	阅读	一个	帐户	的	这	破坏	的	一个	血管	称为	这

['weɪdʒər] ,

Wager	,
赌注	,

我记得曾经读过一篇关于一艘名为“赌注号”的船只沉没的报道，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] ['meni]

where	it	was	told	that	so	terrible	was	the	appearance	of	the	sea	that	many
在哪里	它	曾是	讲述	那	所以	糟糕的	曾是	这	外貌	的	这	海	那	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət] the62

of	the	sailors	went	raving	mad	with	fear	at	the62
的	这	水手们	去	狂言	疯狂的	和	害怕	在	the62

据说，大海的景象极其可怕，以至于许多水手在62岁时都吓得发疯。

[saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'lɪriəm] ,

sight	of	it	,	some	throwing	themselves	overboard	in	their	delirium	,
视线	的	它	,	一些	投掷	他们自己	落水	在	他们的	谵妄	,

目睹此景，一些人惊恐万分，跳入海中自尽。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːlɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	others	falling	flat	on	the	deck	and	rolling	to	and	fro	with	the
和	其他的	坠落	平坦的	在	这	甲板	和	滚动	到	和	弗	和	这

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

motion	of	the	ship	,
运动	的	这	船	,

还有一些人摔倒在甲板上，随着船的摇晃来翻去。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['efərt] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .

without	making	the	smallest	effort	to	help	themselves	.
没有	制作	这	最小	努力	到	帮助	他们自己	.

他们甚至连最起码的自救努力都不肯付出。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [droʊv] [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [waɪld][wʌz; wəz] [spred]

I	believe	that	much	such	a	sea	as	drove	those	poor	creatures	wild	was	spread
我	相信	那	很多	这样的	一个	海	作为	驾驶	那些	贫穷的	生物	荒野	曾是	传播

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

below	me	now	,
以下	我	现在	,

我相信，曾经令那些可怜的生物陷入疯狂的大海，如今就散布在我脚下。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θæŋk] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

and	I	can	only	thank	Almighty	God	for	giving	me	the	courage	to	witness
和	我	能	仅有的	感谢	全能者	上帝	为了	给予	我	这	勇气	到	证人

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

the	terrible	spectacle	without	losing	my	reason	.
这	糟糕的	奇观	没有	输	我的	原因	.

我只能感谢全能的上帝，赐予我勇气，让我能够目睹这可怕的景象而不失去理智。

[noʊ] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mæstər] [ʌv; əv] [kʊd; kəd] [səb'mɪt] [ðə; ði] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

No	words	that	I	am	master	of	could	submit	the	true	picture	of	this	whirling
不	字	那	我	是	掌握	的	可以	提交	这	真的	图片	的	这	旋转

,

,

,

我所能掌握的任何语言都无法描绘出这旋转景象的真实画面。

['maʊntənəs] , ['bɔɪlɪŋ] [siːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

mountainous	,	boiling	scene	to	you	.
多山	,	沸腾	场景	到	你	.

给你呈现一幅山峦叠嶂、沸腾翻滚的景象。

[ðə; ði] [weɪvz] , [fɔːr] - ['ʃɔːtnd] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] [baɪ][maɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

The	waves	,	fore	-	shortened	to	my	sight	by	my	elevation	above	them	,
这	波浪	,	前	-	缩短	到	我的	视线	经过	我的	海拔	多于	他们	,

由于我身处高处，视线受到阻碍，海浪在我眼中显得变短了。

[druː] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kævərnz] , [soʊ] [ðæt] , [soʊ] ['laɪvli] [wʌz; wəz] [ðɪs]

drew	nevertheless	a	deeper	shadow	into	their	caverns	,	so	that	,	so	lively	was	this
画	尽管如此	一个	更深	阴影	进入	他们的	洞穴	,	所以	那	,	所以	热闹	曾是	这

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,

deception	of	colouring	,
欺骗	的	染色	,

然而，这却在他们的洞穴中投下了更深的阴影，以至于，这种色彩的欺骗如此生动，

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] [fel] ['ɪntuː][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːloʊz] ,

each	time	the	vessel's	head	fell	into	one	of	these	hollows	,
每个	时间	这	船的	头	跌倒	进入	一	的	这些	空心	,

每次船头掉进这些凹陷处时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meʒərləs] [ə'bɪzəm] ,

it	seemed	as	though	she	were	plunging	into	a	measureless	abysm	,
它	似乎	作为	尽管	她	是	骤降	进入	一个	无量	深渊	,

她仿佛正坠入一个无底深渊。

[æz; əz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] , [frʌm; frəm] which63

as	roaring	and	awful	as	a	maelström	,	from	which63
作为	咆哮	和	可怕	作为	一个	漩涡	,	从	which63

如同漩涡般咆哮而可怕，由此63

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [greɪt]

it	would	be	impossible	for	her	to	rise	in	time	to	lift	to	the	next	great
它	会	是	不可能的	为了	她	到	上升	在	时间	到	举起	到	这	下一个	伟大的

[weɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

wave	that	was	rushing	upon	her	.
海浪	那	曾是	匆忙	之上	她	.

她不可能及时起身，抵挡住即将到来的下一波巨浪。

[wen] , ['æftər][ɪn'kredəb(ə)l] [tɔɪl] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] ,

When	,	after	incredible	toil	,	I	succeeded	in	gaining	the	cross	-	trees	,
什么时候	,	后	极好的	辛劳	,	我	成功了	在	获得	这	叉	-	树木	,

经过一番艰苦卓绝的努力，我终于获得了十字树。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ,

I	paused	for	some	moments	to	recover	breath	,	during	which	I	looked	,
我	暂停	为了	一些	时刻	到	恢复	气息	,	期间	哪个	我	看起来	,

我停顿了一会儿，喘口气，期间我环顾四周。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] , ['kerfəli] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] [ʃɪp]
with **my** **fingers** **shading** **my** **eyes** **,** **carefully** **all** **round** **the** **horizon** **,** **but** **saw** **no** **ship**
和 我的 手指 阴影 我的 眼睛 , 小心 全部 圆形的 这 地平线 , 但 锯 不 船
[ɪn] [saɪt] .
in **sight** **.**
在 视线 .

我用手指遮住眼睛，仔细地环顾四周，但没看到任何船只。

[ðə; ði]['tɔpmɑ:st, -məst, -mæst][wʌz; wəz] ['prɪti] ['stedi] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɑ:p] - ['gælənt] [mæst] [rɔkt]
The **topmast** **was** **pretty** **steady** **,** **but** **the** **top** **-** **gallant** **mast** **rocked**
这 桅杆顶端 曾是 漂亮的 稳定的 , 但 这 顶部 - 英勇 桅杆 摇滚
['hevɪli] ,
heavily **,**
重度 ,

主桅杆很稳固，但上桅杆摇晃得很厉害。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] - ['rɔɪəl] [steɪ] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] ; [mɔ:r'oʊvər] ,
owing **to** **the** **main** **-** **royal** **stay** **being** **carried** **away** **;** **moreover** **,**
欠款 到 这 主要的 - 皇家 停留 存在 携带 离开 ; 而且 ,

由于主要皇室成员被带走；此外，

[ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [let][goʊ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][tɑ:p] - ['gælənt] ['breɪsɪz] ,
the **boatswain** **had** **already** **let** **go** **the** **royal** **and** **top** **-** **gallant** **braces** **,**
这 水手长 有 已经 让 去 这 皇家 和 顶部 - 英勇 牙套 ,

水手长已经松开了皇家和顶级帆船的系索。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [aʊt] [wen] [ðə; ði][mæst] [fel] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [fri:] [tu:; tə][goʊ]
so **that** **they** **might** **run** **out** **when** **the** **mast** **fell** **,** **and** **leave** **it** **free** **to** **go**
所以 那 他们 可能 跑步 出去 什么时候 这 桅杆 跌倒 , 和 离开 它 自由的 到 去
['oʊvərbɔ:rd] ;
overboard **;**
落水 ;

这样，当桅杆倒塌时，他们就可以跑出去，让桅杆自由地落入海中；

[ænd; ənd][ðə; ði][ja:dz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and **the** **yards** **swinging** **in** **the** **wind** **and** **to** **the** **plunging** **of** **the** **ship** **,**
和 这 码 摇摆 在 这 风 和 到 这 骤降 的 这 船 ,

桅杆在风中摇摆，船身也随之俯冲。

['θretnd] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][mɑ:sts] ,
threatened **every** **moment** **to** **bring** **down** **the** **whole** **structure** **of** **masts** **,**
威胁 每一个 片刻 到 带来 向下 这 所有的 结构 的 桅杆 ,

时刻威胁要摧毁整个桅杆结构，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ɔ:l][ɔ:r][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔpmɑ:st, -məst, -mæst] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
including **all** **or** **a** **part** **of** **the** **topmast** **,** **so** **that** **I** **was** **in** **the**
包括 全部或者 一个 部分 的 这 桅杆顶端 , 所以 那 我 曾是 在 这
['gretɪst] ['perəl] . -
greatest **peril** **.** **64**
最 危险 . -

包括桅杆顶部的全部或部分，因此我当时处境极其危险。[64]

[ɪn]['ɔ:rdər] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ] [ti:θ] ,
In **order** **,** **therefore** **,** **to** **lose** **no** **time** **,** **I** **put** **my** **knife** **in** **my** **teeth** **,**
在 命令 , 所以 , 到 失去 不 时间 , 我 放 我的 刀 在 我的 牙齿 ,

因此，为了不耽误时间，我把刀叼在了嘴里。

[ænd; ənd] [ʃɪnd] [ʌp][ðə; ði][tɑ:p] - ['gælənt] ['rɪgɪŋ] , [wer] , ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
and **shinned** **up** **the** **top** **-** **gallant** **rigging** **,** **where** **,** **holding** **on** **with** **one** **hand** **,**
和 闪耀 向上 这 顶部 - 英勇 索具 , 在哪里 , 保持 在 和 一 手 ,

然后他沿着桅杆顶端的索具向上攀爬，一只手紧紧抓住索具，

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [tɑːp] - ['gælənt] [steɪ] [ə'drɪft] ,
I cut the top - gallant stay adrift ,
我 切 这 顶部 - 英勇 停留 漂流 ,

我切断了上层帆船的航行支线，使其脱离海上。

[ðoʊ] [ðə; ði] [strændz] [wɜːr; wər] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [dʒɑːb]
though the strands were so hard that I thought I should never accomplish the job
尽管 这 线 是 所以 难的 那 我 想法 我 应该 绝不 完成 这 工作
.
:
.

虽然这些线非常硬，我觉得我永远也无法完成这项工作。

[ðɪs] [sə'pɔːrt] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðə; ði] [mæst] [dʒʌmpt] ['waɪldli] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kə'mendid] [maɪ] [soʊl]
This support being gone , the mast jumped wildly , insomuch that I commended my soul
这 支持 存在 已消失 , 这 桅杆 跳了起来 疯狂地 , 就此而言 那 我 赞扬 我的 灵魂
[tuː; tə] [gɑːd] ,
to God ,
到 上帝 ,

支撑物消失后，桅杆剧烈摇晃，以至于我向上帝祈祷，祈求祂保佑我的灵魂安息。

['evri] ['ɪnstənt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [mæst] [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ]
every instant believing that I should be shaken off the mast or that it would go
每一个 立即的 相信 那 我 应该 是 摇晃 离开 这 桅杆 或者 那 它 会 去
['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
overboard with me .
落水 和 我 .

每一刻我都觉得我会被甩下桅杆，或者桅杆会和我一起掉进海里。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] ,
However , I succeeded in sliding down again into the cross - trees ,
然而 , 我 成功了 在 滑动 向下 再次 进入 这 叉 - 树木 ,

然而，我成功地再次滑进了十字树丛中。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɑːp] - ['gælənt] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] ,
and having cut away the top - gallant rigging to leeward ,
和 拥有 切 离开 这 顶部 - 英勇 索具 到 背风面 ,

并切断了下风侧上桅索具后，

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I pulled out my saw and went to work at the mast with it ,
我 拉 出去 我的 锯 和 去 到 工作 在 这 桅杆 和 它 ,

我拿出锯子，开始锯桅杆。

['sɔːɪŋ] [ðə; ði] [mæst] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [jɑːrd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ] [kliːn] [ɔːf] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs]
sawing the mast just under the yard , so that it might go clean off at that place
锯切 这 桅杆 只是 在下面 这 院子 , 所以 那 它 可能 去 干净的 离开 在 那 地方
.
:
.

在桅杆横梁下方锯断桅杆，以便它能从那里彻底断裂。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [sɔːd] [diːp] [ɪ'nʌf] ,
When I had sawed deep enough ,
什么时候 我 有 锯 深的 足够的 ,

当我锯到足够深的时候，

[aɪ] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈrɪgɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmeɪnˌtɑːp][æz; əz][fæst][æz; əz]

I	cut	away	the	weather	rigging	and	got	down	into	the	maintop	as	fast	as
我	切	离开	这	天气	索具	和	得到	向下	进入	这	主顶	作为	快速地	作为

[ˈevər][aɪ][kʊd; kəd] ,

ever	I	could	,
曾经	我	可以	,

我剪断了迎风索具，以最快的速度钻进了主桅顶。

---

and65

and65

and65

和65

[sʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊsn] [tuː; tə] [kʌt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈliːwərd] .

sung	out	to	the	boatswain	to	cut	away	to	leeward	.
唱	出去	到	这	水手长	到	切	离开	到	背风面	.

向水手长喊话，让他转向下风处。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , [ɔːl][wʌz; wəz][əˈdrɪft][tuː; tə] [ˈliːwərd] ,

By	the	time	I	reached	the	deck	,	all	was	adrift	to	leeward	,
经过	这	时间	我	达到	这	甲板	,	全部	曾是	漂流	到	背风面	,

等我到达甲板时，所有的船都已经向下风方向漂去。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæst][wʌz; wəz] [naʊ] [held] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbækˌsteɪz] .

and	the	mast	was	now	held	in	its	place	by	the	weather	backstays	.
和	这	桅杆	曾是	现在	握住	在	它是	地方	经过	这	天气	后支索	.

桅杆现在由迎风后支索固定到位。

[aɪ] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [helpt] [ðə; ði] [ˈboʊsn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] ,

I	dropped	into	the	chains	and	there	helped	the	boatswain	with	my	knife	,
我	掉落	进入	这	链条	和	那里	帮助	这	水手长	和	我的	刀	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我掉进锁链里，用刀帮了水手长一把，然后，

[ˈwɑtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [ˈhevɪli] [tuː; tə] [ˈliːwərd] ,

watching	an	opportunity	when	the	ship	rolled	heavily	to	leeward	,
观看	一个	机会	什么时候	这	船	滚动	重度	到	背风面	,

当船身剧烈向背风侧摇晃时，我伺机寻找机会。

[wiː; wi] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈlænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] - [ˈgæləənt] [ˈbæksteɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

we	cut	through	the	lanyards	of	the	top	-	gallant	backstay	,	and	the	whole
我们	切	通过	这	挂绳	的	这	顶部	-	英勇	后支索	,	和	这	所有的

[ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][spɑːr] ,

structure	of	spar	,
结构	的	斯帕	,

我们切断了上桅后支索的系索，以及整个桅杆结构。

[jaːdz] , [ænd; ənd] [ˈrɪgɪŋ] [went] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvərbɔːrd] .

yards	,	and	rigging	went	flying	overboard	.
码	,	和	索具	去	飞行	落水	.

桅杆和索具都飞落到海里。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,

Encouraged	by	the	success	of	these	operations	,
鼓励	经过	这	成功	的	这些	运营	,

受到这些行动成功案例的鼓舞，

[ænd; ənd] [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	well	knowing	that	a	large	measure	of	our	safety	depended	upon	our
和	出色地	会心	那	一个	大的	措施	的	我们的	安全	取决于	之上	我们的

['iːzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tɑːp] - ['hæmpər] ,

easing	the	ship	of	her	top	-	hamper	,
缓解	这	船	的	她	顶部	-	阻碍	,

而且我们深知，我们的安全很大程度上取决于我们能否减轻船上的负担，

[aɪ] [sʌŋ] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪzn] [tɑːp] - ['gælənt] [mæst] ,

I	sung	out	that	we	would	now	cut	away	the	mizzen	top	-	gallant	mast	,
我	唱	出去	那	我们	会	现在	切	离开	这	后桅	顶部	-	英勇	桅杆	,

我高声宣布，我们现在要砍掉后桅顶桅。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [went] [ə'lɔːft] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['boʊsn] ['bɛgd] [hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs]

and	once	more	went	aloft	,	though	the	boatswain	begged	hard	to	take	my	place
和	一次	更多的	去	高空	,	尽管	这	水手长	乞求	难的	到	拿	我的	地方

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

于是我又一次爬上了桅杆，尽管这次水手长苦苦哀求让我代替他上去。

[ðɪs] [spɑːr] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , -

This	spar	,	being	much	lighter	and	smaller	,	66
这	斯帕	,	存在	很多	打火机	和	较小的	,	-

由于这根桅杆更轻更小，66

[dɪd][nɑːt] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ] ['deɪndʒərəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

did	not	threaten	me	so	dangerously	as	the	other	had	done	,
做过	不是	威胁	我	所以	危险地	作为	这	其他	有	完毕	,

他不像另一个人那样对我构成危险的威胁。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['oʊvərbɔːrd]

and	in	a	tolerably	short	space	of	time	we	had	sent	it	flying	overboard
和	在	一个	勉强可以接受	短的	空间	的	时间	我们	有	发送	它	飞行	落水

['æftər][ðə; ði][meɪn][tɑːp] - ['gælənt] [mæst] ;

after	the	main	top	-	gallant	mast	;
后	这	主要的	顶部	-	英勇	桅杆	;

在相当短的时间内，我们就把它打飞到船外，撞断了主桅顶桅；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tempəreri]

and	all	this	we	did	without	further	injury	to	ourselves	than	a	temporary
和	全部	这	我们	做过	没有	更远	受伤	到	我们自己	比	一个	暂时的

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] .

deprivation	of	strength	and	breath	.
剥夺	的	力量	和	气息	.

而且我们做到这一切，除了暂时失去力量和呼吸之外，没有对自己造成进一步的伤害。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] ;

The	ship	had	now	the	appearance	of	a	wreck	;
这	船	有	现在	这	外貌	的	一个	破坏	;

这艘船现在看起来像是一艘沉船；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜːr; hər][m'juːtɪleɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['seɪfər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['eni]

and	yet	in	her	mutilated	condition	was	safer	than	she	had	been	at	any
和	然而	在	她	残缺	状况	曾是	更安全	比	她	有	到过	在	任何

['moʊmənt] [sɪns] [ðə; ði] [geɪl] [fɜːrst] [spræŋ] [ʌp] .

moment	since	the	gale	first	sprang	up	.
片刻	自从	这	大风	第一的	弹簧	向上	.

然而，尽管她身负重伤，却比自狂风骤起以来的任何时刻都更加安全。

[ðə; ði] ['i:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tɑ:p] - [weɪt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['bɔɪənt]

The	easing	her	of	all	this	top	-	weight	seemed	to	make	her	as	buoyant
这	缓解	她	的	全部	这	顶部	-	重量	似乎	到	制作	她	作为	浮力

[æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

as	though	we	had	got	a	hundred	tons	of	cargo	out	of	her	.
作为	尽管	我们	有	得到	一个	百	吨	的	货物	出去	的	她	.

卸下她身上所有的重量后，她似乎变得轻盈起来，就像我们从她身上卸下了一百吨货物一样。

[ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] , [prə'vaɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [dɪd][nɑ:t]

Indeed	,	I	was	now	satisfied	,	providing	everything	stood	,	and	the	wind	did	not
的确	,	我	曾是	现在	使满意	,	提供	一切	站立	,	和	这	风	做过	不是

[ɪn'kri:s] [ɪn] ['vaɪələns] ,

increase	in	violence	,
增加	在	暴力	,

事实上，只要一切正常，风势不再增强，我就感到满意了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] .

that	she	would	be	able	to	ride	out	the	gale	.
那	她	会	是	有能力的	到	骑	出去	这	大风	.

她应该能够挺过这场风暴。

['kɔ:rnɪʃ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][maɪ'self]) [wʌz; wəz] [soʊkt] [θru:] [ænd; ənd]

Cornish	(	as	well	as	the	boatswain	and	myself	)	was	soaked	through	and
康沃尔郡	(	作为	出色地	作为	这	水手长	和	我	)	曾是	浸泡过	通过	和

[θru:] ;

through	;
通过	;

康沃尔（以及水手长和我）全身都湿透了；

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] boatswain67

we	therefore	arranged	that	the	boatswain67
我们	所以	安排	那	这	boatswain67

因此我们安排了水手长67

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ʃɪft] ['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn]

and	I	should	go	below	and	shift	our	clothes	,	and	that	the	boatswain
和	我	应该	去	以下	和	转移	我们的	衣服	,	和	那	这	水手长

[ʃʊd; ʃəd] [ðen] [rɪ'li:v] ['kɔ:rnɪʃ] .

should	then	relieve	Cornish	.
应该	然后	缓解	康沃尔郡	.

我应该下到船舱去换衣服，然后水手长应该接替康沃尔的工作。

[soʊ] [daʊn] [wi:; wi] [went] , [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ['terəbli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

So	down	we	went	,	I	,	for	one	,	terribly	exhausted	,
所以	向下	我们	去	,	我	,	为了	一	,	可怕	筋疲力尽的	,

于是我们就下去了，我，尤其是我，筋疲力尽。

[bʌt; bət] [tʃɪrd] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]

but	cheered	all	the	same	by	an	honest	hope	that	we	should	save	our	lives
但	欢呼	全部	这	相同的	经过	一个	诚实的	希望	那	我们	应该	节省	我们的	生活

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['æftər][ɔ:l] .

and	the	ship	after	all	.
和	这	船	后	全部	.

但即便如此，我们心中仍然怀着真诚的希望，希望我们最终能够保住性命和船只。

[aɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ][dræm][soʊ][æz; əz][tu:; tə][get][maɪ] [nə:vs]

I	stepped	into	the	pantry	to	swallow	a	dram	so	as	to	get	my	nerves
我	步	进入	这	食品储藏室	到	吞	一个	德拉姆	所以	作为	到	得到	我的	神经

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我走进食品储藏室，喝了一小杯酒，好让自己镇定下来。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ɪn][ˌem 'iː] ,

for	I	was	trembling	all	over	with	the	weariness	in	me	,
为了	我	曾是	发抖	全部	超过	和	这	疲劳	在	我	,

因为我疲惫不堪，浑身颤抖。

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz][aɪs][ɑːn][ðə; ði][skɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [daʊsɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

and	cold	as	ice	on	the	skin	from	the	repeated	dousings	I	had	received	;
和	寒冷的	作为	冰	在	这	皮肤	从	这	重复	浇水	我	有	已收到	;

由于多次淋雨，我的皮肤冰冷刺骨；

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] ;

and	then	changed	my	clothes	;
和	然后	已更改	我的	衣服	;

然后我换了衣服；

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv]

and	never	was	anything	more	comforting	and	grateful	than	the	feel	of
和	绝不	曾是	任何事物	更多的	令人感到安慰	和	感激的	比	这	感觉	的

[ðə; ði][draɪ] ['flænl] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [siː] - [buːts] [wɪtʃ] [aɪ] [iks'tʃeindʒd]

the	dry	flannel	and	the	warm	stockings	and	sea	-	boots	which	I	exchanged
这	干燥	绒布	和	这	温暖的	长筒袜	和	海	-	靴子	哪个	我	交换

[fɔːr; fər] [ʃuːz] [ðæt] [sɑːpt] [laɪk] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][maɪ][hænd] [wen] [aɪ]

for	shoes	that	sopped	like	brown	paper	and	came	to	pieces	in	my	hand	when	I
为了	鞋	那	湿透了	喜欢	棕色的	纸	和	来了	到	件	在	我的	手	什么时候	我

[pʊld] [ðem; ðəm][ɔːf] .

pulled	them	off	.
拉	他们	离开	.

没有什么比穿上干爽的法兰绒、温暖的长袜和海靴更让人感到舒适和感激的了，而我却换上了像棕色纸一样湿透的鞋子，当我把它们脱下来时，它们就在我手中碎成了碎片。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ɪ'lev(ə)n] .

The	morning	was	far	advanced	,	a	little	past	eleven	.
这	早晨	曾是	远的	先进的	,	一个	小的	过去的	十一	.

时间已经很早了，刚过十一点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][æsk] Miss68

I	was	anxious	to	ask	Miss68
我	曾是	焦虑的	到	问	Miss68

我很想问问68小姐

['rɔbətsn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Robertson	how	she	did	,
罗伯逊	如何	她	做过	,

罗伯逊做得怎么样?

[ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [teɪk]

and	reassure	her	as	to	our	position	before	going	on	deck	to	take
和	保证	她	作为	到	我们的	位置	前	去	在	甲板	到	拿

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

observations	,
观察	,

在上甲板进行观察之前，先向她说明我们的立场。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	therefore	went	to	her	cabin	door	and	listened	,
和	所以	去	到	她	舱	门	和	听着	,

于是他走到她的小屋门口，侧耳倾听。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

meaning	to	knock	and	ask	her	leave	to	see	her	if	I	heard	her	voice
意义	到	敲	和	问	她	离开	到	看	她	如果	我	听到	她	嗓音

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

in	conversation	with	her	father	.
在	对话	和	她	父亲	.

如果我听到她和她父亲的谈话声，就打算敲门请求允许去见她。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌɪn'saɪd] ,

I	strained	my	ear	,	but	the	creaking	and	groaning	of	the	ship	inside	,
我	紧张	我的	耳朵	,	但	这	嘎吱作响	和	呻吟	的	这	船	里面	,

我竖起耳朵仔细听，但船舱内传来嘎吱作响和呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , [wɜːr; wər][soʊ]['vaɪələnt] ,

and	the	bellowing	of	the	wind	outside	,	were	so	violent	,
和	这	咆哮	的	这	风	外部	,	是	所以	暴力	,

外面狂风呼啸，震耳欲聋。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv]

that	had	the	girl	been	singing	at	the	top	of	her	voice	I	do	not	believe
那	有	这	女孩	到过	歌唱	在	这	顶部	的	她	嗓音	我	做	不是	相信

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

that	I	should	have	heard	her	.
那	我	应该	有	听到	她	.

如果那个女孩当时是在用尽全力唱歌，我想我不应该能听到。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	longed	to	see	her	,	and	shook	the	handle	of	the	door	,
我	渴望	到	看	她	,	和	摇晃	这	处理	的	这	门	,

我渴望见到她，于是摇晃着门把手。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [saʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [pri'veild] ,

judging	that	she	would	distinguish	this	sound	amid	the	other	noises	which	prevailed	,
评判	那	她	会	区分	这	声音	之中	这	其他	噪音	哪个	最终获胜	,

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

and	,	sure	enough	,
和	,	当然	足够的	,

他认为她能从其他嘈杂的声音中分辨出这个声音，果然如此。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] .

the	door	opened	,	and	her	sweet	face	looked	out	.
这	门	打开	,	和	她	甜的	脸	看起来	出去	.

门开了，她甜美的脸庞向外望去。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self] ['fʊli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] ,

She	showed	herself	fully	when	she	saw	me	,	and	came	into	the	cuddy	,
她	显示	她自己	完全	什么时候	她	锯	我	,	和	来了	进入	这	卡迪	,

她一见到我就完全显露出来，然后走进了船舱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ægənaɪzd] ['sɑːroʊ] [keɪm] ['ɪntuː]

and	was	going	to	address	me	,	but	a	look	of	agonized	sorrow	came	into
和	曾是	去	到	地址	我	,	但	一个	看	的	痛苦的	悲哀	来了	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

她正要跟我说话，但脸上却露出了痛苦悲伤的神情；

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] on69

she	dropped	on69
她	掉落	on69

她掉落了69

[hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜːr; hər] [hed] ,

her	knees	before	the	bench	at	the	table	and	buried	her	head	,
她	膝盖	前	这	长椅	在	这	桌子	和	埋葬	她	头	,

她跪在桌前的长凳上，把头埋了进去。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [griːf] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪtiəs] [ˈmɪzəri]

and	never	was	there	an	attitude	of	grief	more	expressive	of	piteous	misery
和	绝不	曾是	那里	一个	态度	的	悲伤	更多的	富有表现力的	的	可怜的	苦难

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

从来没有比这更能表达悲痛欲绝之情的悲伤态度了。

[maɪ] [bɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kreɪzd] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

My	belief	was	that	the	frightful	rolling	of	the	ship	had	crazed	her	brain	,
我的	信仰	曾是	那	这	可怕	滚动	的	这	船	有	疯狂	她	脑	,

我认为，船只可怕的摇晃使她精神错乱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] .

and	that	she	fancied	I	had	come	to	tell	her	we	were	sinking	.
和	那	她	幻想	我	有	来	到	告诉	她	我们	是	下沉	.

她以为我是来告诉她我们正在下沉的。

[nɑːt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] [fɔːls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]

Not	to	allow	this	false	impression	to	affect	her	an	instant	longer	than
不是	到	允许	这	错误的	印象	到	影响	她	一个	立即的	更长	比

[kʊd; kəd] [biː; bi] [helpt] ,

could	be	helped	,
可以	是	帮助	,

不让这种错误的印象在她身上停留哪怕一秒钟，只要能避免就好。

[aɪ] [drɑːpt] [ɑːn] [wʌn] [niː] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

I	dropped	on	one	knee	by	her	side	,
我	掉落	在	一	膝盖	经过	她	边	,

我单膝跪在她身边，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [iːzd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ]

and	at	once	told	her	that	the	ship	had	been	eased	,	and	was	riding
和	在	一次	讲述	她	那	这	船	有	到过	缓解	,	和	曾是	骑术

[wel] ,

well	,
出色地	,

他立刻告诉她，船已经平稳下来，航行状况良好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] , [æz; əz] [aɪ] [biˈliːvd] , [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .

and	that	the	gale	,	as	I	believed	,	was	breaking	.
和	那	这	大风	,	作为	我	相信	,	曾是	打破	.

我认为，狂风即将过去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberid] ,

She	shook	her	head	,	still	keeping	her	face	buried	,
她	摇晃	她	头	,	仍然	保持	她	脸	埋葬	,

她摇了摇头，仍然把脸埋在地下。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðæt]

as	though	she	would	say	that	it	was	not	the	danger	we	were	in	that
作为	尽管	她	会	说	那	它	曾是	不是	这	危险	我们	是	在	那

[hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪzəri] .

had	given	her	that	misery	.
有	给定	她	那	苦难	.

仿佛她会说，让她痛苦的并不是我们所处的危险。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" Tell me what has happened ?
" 告诉 我 什么 有 发生 ?

告诉我发生了什么事?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jʊr; jər] ['trʌblz] [ænd; ənd]['traɪəlz][hæv; həv] [bɪn] ['veri] , ['veri] [greɪt] — [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] to70
" Your troubles and trials have been very , very great — too great for you to70
" 你的 麻烦 和 试验 有 到过 非常 , 非常 伟大的 — 也 伟大的 为了 你 to70

“你的苦难和磨难非常非常大——大到你无法承受。”

[ber] , [breɪv] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
bear , brave and true - hearted as you are .
熊 , 勇敢的 和 真的 - 心地 作为 你 是 .

熊啊，你真是勇敢真诚。

[ˌaɪ 'tiː][ʌn'mænz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [breɪks] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] .
It unmans me and breaks me down to see you in this attitude .
它 无人 我 和 休息 我 向下 到 看 你 在 这 态度 .

看到你这种态度，我感到很没面子，很沮丧。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
For your own sake , keep up your courage a little longer .
为了 你的 自己的 清酒 , 保持 向上 你的 勇气 一个 小的 更长 .

为了你自己，再坚持一下勇气吧。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [ðæt] ['paːsiz] [wen] [ðɪs] [geɪl] [ə'beɪts] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] ;
The first ship that passes when this gale abates will take us on board ;
这 第一的 船 那 通过 什么时候 这 大风 减弱 将要 拿 我们 在 木板 ;

等这场风暴减弱后，第一艘经过的船会载我们上船；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [huː] [wɪl] ['nevər] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ]
and there are three of us still with you who will never yield an inch
[tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒər] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [waɪlst] [ðer; ðər] [laɪf] [hoʊldz] [aʊt] [ænd; ənd] [jɔːrz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]
to any danger that may come whilst their life holds out and yours remains to
[biː; bi] [seɪvd] .
be saved .
是 已保存 .

我们三个仍然和你在一起，只要我们的生命还在，只要你的生命还有待拯救，我们就绝不会向任何危险退缩。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌp'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz]
" She upturned her pale face , streaming with tears , and said the simple words
" 她 翻转 她 苍白 脸 , 流媒体 和 眼泪 , 和 说 这 简单的 字
,
,
,

她抬起苍白的脸，泪流满面，说了这样几句话：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] — " ['pɑːpə][ɪz] [ded] !
but in a tone I shall never forget — " Papa is dead !
但 在 一个 语气 我 将 绝不 忘记 — " 爸爸 是 死的 !

但他的语气我永远不会忘记——“爸爸死了!

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɪn'diːd] ?
" Was it so , indeed ?
" 曾是 它 所以 , 的确 ?

真是如此吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][soʊ]['pɜːr,blaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][hə'roʊɪk]

And	was	I	so	purblind	as	to	wrong	her	beautiful	and	heroic
和	曾是	我	所以	盲人	作为	到	错误的	她	美丽的	和	英勇

['kærəktər] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

character	by	supposing	her	capable	of	being	crazed	with	fears	for	her	own
特点	经过	假如	她	有能力的	的	存在	疯狂	和	恐惧	为了	她	自己的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我难道如此愚钝，竟误以为她会因为害怕失去生命而发疯，从而误解了她美丽而英勇的品格吗?

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

I	rose	from	her	side	,	and	stood	looking	at	her	in	silence	.
我	玫瑰	从	她	边	,	和	站立	寻找	在	她	在	沉默	.

我从她身边起身，默默地望着她。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	had	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

[haʊ'evər] ['deɪndʒərəs] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] might71

However	dangerous	our	situation	might71
然而	危险的	我们的	情况	might71

然而，我们的处境可能多么危险71

[hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .

have	been	,	I	should	still	have	known	how	to	comfort	and	encourage	her	.
有	到过	,	我	应该	仍然	有	已知	如何	到	舒适	和	鼓励	她	.

即使她还在世，我也应该知道如何安慰和鼓励她。

[bʌt; bət] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] !

But	—	her	father	was	dead	!
但	—	她	父亲	曾是	死的	!

但是——她的父亲已经去世了!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ə'vɜːrt] — [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [noʊ] ['leɪbər] [kʊd; kəd] [rɪ'mɪt] .

This	was	a	blow	I	could	not	avert	—	a	sorrow	no	labour	could	remit	.
这	曾是	一个	吹	我	可以	不是	避免	—	一个	悲哀	不	劳动	可以	汇	.

这是我无法避免的打击——这是任何劳动都无法减轻的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hoʊm] [hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	struck	home	hard	to	me	.
它	击	家	难的	到	我	.

这件事让我感触很深。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn][hænd][ɪn][hænd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	took	her	hand	and	raised	her	,	and	entered	the	cabin	hand	in	hand	with	her	.
我	采取	她	手	和	提高	她	,	和	进入	这	舱	手	在	手	和	她	.

我牵起她的手，把她抱起来，和她手牵手走进了船舱。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [dʌld] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ,

The	moisture	of	the	deck	dulled	the	transparency	of	the	bull's	-	eye	,
这	水分	的	这	甲板	迟钝	这	透明度	的	这	公牛的	-	眼睛	,

甲板上的潮气使靶心图案的透明度降低了。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [θru:] [ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:]

but	**sufficient**	**light**	**was**	**admitted**	**through**	**the**	**port**	**-**	**hole**	**to**	**enable**	**me**	**to**	**see**
但	充足的	光	曾是	承认	通过	这	港口	-	洞	到	使能够	我	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但从舷窗透进来的光线足够让我看到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['frɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**was**	**as**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**,**	**and**	**his**	**hair**	**frosted**	**his**	**head**	**,**
他	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	他的	头发	磨砂	他的	头	,

他脸色苍白如纸，头发也像结了一层霜。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ['kɑ:rvɪŋ] .

and	**made**	**him**	**resemble**	**a**	**piece**	**of**	**marble**	**carving**	**.**
和	制成	他	类似	一个	片	的	大理石	雕刻	.

把他塑造成一件大理石雕刻品的样子。

[hɪz; ɪz] ['ʌndər] [dʒɔ:][hæd; həd] [drɑ:pt] ,

His	**under**	**jaw**	**had**	**dropped**	**,**
他的	在下面	颚	有	掉落	,

他的下巴都耷拉下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənt] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd] [hæd]

and	**that**	**was**	**the**	**great**	**and**	**prominent**	**signal**	**of**	**the**	**thing**	**that**	**had**
和	那	曾是	这	伟大的	和	著名的	信号	的	这	事物	那	有

[kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

come	**to**	**him**	**.**
来	到	他	.

这就是他所遭遇之事的重大而显著的信号。

[pʊr] [oʊld][mæn] !

Poor	**old**	**man**	**!**
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人!

['laɪɪŋ] [ded] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['blæŋkɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz]['foʊldɪd] ,

lying	**dead**	**under**	**the**	**coarse**	**blanket**	**,**	**with**	**his**	**thin**	**hands**	**folded**	**,**
说谎	死的	在下面	这	粗	毯子	,	和	他的	薄的	双手	折叠	,

他躺在粗糙的毯子下，已经死去，瘦弱的双手交叠在一起。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] [prer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['pi:sf(ə)l] ['hoʊli][kɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz]

as	**though**	**he**	**had**	**died**	**in**	**prayer**	**,**	**and**	**a**	**most**	**peaceful**	**holy**	**calm**	**in**	**his**
作为	尽管	他	有	死亡	在	祷告	,	和	一个	最多	和平	圣	冷静的	在	他的

[feɪs] ! -

face	**!**	**72**
脸	!	-

仿佛他是在祈祷中去世的，脸上带着无比宁静祥和的神情！72

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ?

Was	**it**	**worth**	**while**	**bringing**	**him**	**from**	**the**	**wreck**	**for**	**this**	**?**
曾是	它	值得	尽管	带来	他	从	这	破坏	为了	这	?

为了这件事把他从沉船里救出来值得吗?

" [gɑ:d][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][daɪd] , " [aɪ] [sed] ,

"	**God**	**was**	**with**	**him**	**when**	**he**	**died**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	上帝	曾是	和	他	什么时候	他	死亡	,	"	我	说	,

“他去世时，上帝与他同在，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [aɪz] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][maɪ] [rʌf] [hændz] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] .

and	**I**	**closed**	**his**	**poor**	**eyes**	**as**	**tenderly**	**as**	**my**	**rough**	**hands**	**would**	**let**	**me**	**.**
和	我	关闭	他的	贫穷的	眼睛	作为	温柔地	作为	我的	粗糙的	双手	会	让	我	.

我轻轻合上他可怜的眼睛，尽管我的手粗糙，但我还是尽力温柔地抚摸着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən]

She	looked	at	him	,	speechless	with	grief	,	and	then	burst	into	an
她	看起来	在	他	,	无言	和	悲伤	,	和	然后	爆裂	进入	一个

[ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

uncontrollable	fit	of	crying	.
不可控的	合身	的	哭泣	.

她看着他，悲痛得说不出话来，然后突然放声大哭。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [maɪ] [diːp] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['helpləsnəs] ,

My	love	and	tenderness	,	my	deep	pity	of	her	lonely	helplessness	,
我的	爱	和	压痛	,	我的	深的	遗憾	的	她	孤独	无助	,

我的爱与温柔，我对她孤独无助的深深怜悯，

[wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [held]

were	all	so	great	an	impulse	in	me	that	I	took	her	in	my	arms	and	held
是	全部	所以	伟大的	一个	冲动	在	我	那	我	采取	她	在	我的	武器	和	握住

[hɜːr; hər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

her	whilst	she	sobbed	upon	my	shoulder	.
她	而	她	啜泣	之上	我的	肩膀	.

我心中涌起一股强烈的冲动，一把将她抱在怀里，让她靠在我的肩膀上哭泣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl] ,

I	am	sure	that	she	knew	my	sorrow	was	deep	and	real	,
我	是	当然	那	她	知道	我的	悲哀	曾是	深的	和	真实的	,

我确信她知道我的悲伤是深沉而真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] .

and	that	I	held	her	to	my	heart	that	she	might	not	feel	her	loneliness	.
和	那	我	握住	她	到	我的	心	那	她	可能	不是	感觉	她	孤独	.

我将她拥入怀中，希望她不会感到孤独。

[wen] [hɜːr; hər] [greɪt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] [pæst] , [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] ;

When	her	great	outburst	of	grief	was	passed	,	I	made	her	sit	;
什么时候	她	伟大的	爆发	的	悲伤	曾是	通过了	,	我	制成	她	坐	;

当她极度悲痛的情绪平复下来后，我让她坐下；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dek] ,

and	then	she	told	me	that	when	she	had	left	the	deck	,
和	然后	她	讲述	我	那	什么时候	她	有	左边	这	甲板	,

然后她告诉我，当她离开甲板时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ]

she	had	looked	at	her	father	before	lying	down	,	and	thought	him	sleeping
她	有	看起来	在	她	父亲	前	说谎	向下	,	和	想法	他	睡眠

['veri] ['kɑːmli] .

very	calmly	.
非常	平静地	.

她躺下前看了看父亲，觉得他睡得很安详。

He73

He73

He73

氦-73

[wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [ðen] .

was	not	dead	then	.
曾是	不是	死的	然后	.

当时他还没死。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

she	had	noticed	by	the	motion	of	the	covering	on	him	that	he	was
她	有	注意到	经过	这	运动	的	这	覆盖	在	他	那	他	曾是

['briːðɪŋ] ['piːsfəli] .

breathing	peacefully	.
呼吸	和平地	.

她从他身上盖着的被子的动作中注意到，他呼吸很平稳。

['biːɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

Being	very	tired	she	had	fallen	asleep	quickly	,	and	slept	soundly	.
存在	非常	疲劳的	她	有	倒下	睡着了	迅速地	,	和	睡着了	稳固地	.

她非常疲惫，很快就睡着了，而且睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

She	awoke	,	not	half	an	hour	before	she	heard	me	trying	the	handle	of	the	door
她	醒来	,	不是	一半	一个	小时	前	她	听到	我	尝试	这	处理	的	这	门

.

:
.

她醒了，不到半小时就听到我试着拉门把手的声音。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

The	rolling	and	straining	of	the	ship	frightened	her	,
这	滚动	和	紧张	的	这	船	害怕	她	,

船身的摇晃和颠簸让她感到害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][maːsts][goʊ]['oʊvərbɔːrd] .

and	she	heard	one	of	the	masts	go	overboard	.
和	她	听到	一	的	这	桅杆	去	落水	.

她听到其中一根桅杆掉进了海里。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

She	got	out	of	bed	,	meaning	to	call	her	father	,
她	得到	出去	的	床	,	意义	到	称呼	她	父亲	,

她下了床，打算给父亲打电话。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

so	that	he	might	be	ready	to	follow	her	,
所以	那	他	可能	是	准备好	到	跟随	她	,

这样他就可以做好跟随她的准备了。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

if	the	ship	were	sinking	(	as	she	believed	it	was	)	,	on	to	the	deck	,
如果	这	船	是	下沉	(	作为	她	相信	它	曾是	)	,	在	到	这	甲板	,

如果船正在下沉（她当时是这么认为的），那就到甲板上去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

but	could	not	wake	him	.
但	可以	不是	唤醒	他	.

但怎么也叫不醒他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	took	him	by	the	arm	,	and	this	bringing	her	close	to	his	face	,
她	采取	他	经过	这	手臂	,	和	这	带来	她	关闭	到	他的	脸	,

她抓住他的手臂，这使她靠近了他的脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

she	saw	that	he	was	dead	.
她	锯	那	他	曾是	死的	.

她发现他已经死了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,

She	would	have	called	me	,
她	会	有	称为	我	,

她本会给我打电话的。

[bʌt; bət] ['dredɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæbɪn] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	dreaded	to	leave	the	cabin	lest	she	should	be	separated	from	her
但	令人恐惧的	到	离开	这	舱	免得	她	应该	是	分开	从	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

但她害怕离开小木屋，唯恐与父亲分离。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæst] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]

Meanwhile	she	heard	the	fall	of	another	mast	alongside	,	and	the	ship	at	the
同时	她	听到	这	落下	的	其他	桅杆	旁边	,	和	这	船	在	这

['moʊmənt] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] ,

moment	rolling	heavily	,
片刻	滚动	重度	,

与此同时，她听到旁边另一根桅杆倒塌的声音，船身也剧烈摇晃起来。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði] vessel74

she	believed	the	vessel74
她	相信	这	vessel74

她相信了这艘船74

['æktʃuəli] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] ,

actually	sinking	,	and	flung	herself	upon	her	father's	body	,
实际上	下沉	,	和	扔	她自己	之上	她	父亲的	身体	,

她实际上已经沉了下去，于是扑到父亲的身上。

[preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [maɪt] [biː; bi] ['mɜːrsɪfəli] ['spiːdi] ,

praying	to	God	that	her	death	might	be	mercifully	speedy	,
祈祷	到	上帝	那	她	死亡	可能	是	仁慈地	迅速	,

向上帝祈祷，愿她的死亡能够仁慈而迅速地结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [maɪt] [nɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm][ɪn] [deθ] .

and	that	the	waves	might	not	separate	them	in	death	.
和	那	这	波浪	可能	不是	分离	他们	在	死亡	.

即使死亡，海浪也未必能将他们分开。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] ['bɪtərli] .

At	this	point	she	broke	down	and	cried	again	bitterly	.
在	这	观点	她	打破	向下	和	哭	再次	苦涩地	.

这时她彻底崩溃了，再次痛哭流涕。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hæf] ['aʊər] —

When	I	came	to	think	over	what	she	had	gone	through	during	that	half	hour	—
什么时候	我	来了	到	思考	超过	什么	她	有	已消失	通过	期间	那	一半	小时	—

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

the	dead	body	of	her	father	before	her	,
这	死的	身体	的	她	父亲	前	她	,

当我回想起她在那半个小时里所经历的一切——她父亲的尸体就在她面前——

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [laɪf][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['sɪriəs] [fɪr] [ʌv; əv] ,

of	him	whose	life	a	few	hours	before	she	had	no	serious	fear	of	,
的	他	谁	生活	一个	很少	小时	前	她	有	不	严肃的	害怕	的	,

几个小时前，她还对他的生活毫无畏惧，而现在，她却对他感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n]

and	the	bitterness	of	death	which	she	had	tasted	in	the	dreadful	persuasion
和	这	苦味	的	死亡	哪个	她	有	尝过	在	这	可怕	劝说

[ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ,

that	the	vessel	was	sinking	,
那	这	血管	曾是	下沉	,

她还尝到了死亡的苦涩，当时她痛苦地确信船只正在下沉。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

I	was	too	much	affected	to	speak	.
我	曾是	也	很多	做作的	到	说话	.

我当时情绪激动，说不出话来。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [kə'res] [ðem; ðəm] ,

I	could	only	hold	her	hands	and	caress	them	,
我	可以	仅有的	抓住	她	双手	和	抚摸	他们	,

我只能握着她的手，轻轻抚摸。

['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [gɑ:d] [hu:] [lʌvz] [ænd; ənd] [blesiz] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gʊd]

wondering	in	my	heart	that	God	who	loves	and	blesses	all	things	that	are	good
好奇	在	我的	心	那	上帝	WHO	爱	和	祝福	全部	事物	那	是	好的

[ænd; ənd] [pjʊr] ,

and	pure	,
和	纯的	,

我心中疑惑，那位喜爱并祝福一切美好纯洁事物的上帝，

[ʃʊd; ʃəd]['sɪŋg(ə)l][aʊt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , ['helpləs] , [hə'roʊɪk][gɜ:rl][fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] [soʊ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

should	single	out	this	beautiful	,	helpless	,	heroic	girl	for	suffering	so	complicated
应该	单身的	出去	这	美丽的	,	无助	,	英勇	女孩	为了	痛苦	所以	复杂的

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	miserable	.
和	悲惨的	.

应该特别关注这位美丽、无助、英勇的女孩，因为她遭受了如此复杂和悲惨的苦难。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] was75

After	a	while	I	explained	that	it	was75
后	一个	尽管	我	解释	那	它	was75

过了一会儿，我解释说那是75。

['nesəseri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

necessary	I	should	leave	her	,	as	I	was	desirous	of	observing	the	position
必要的	我	应该	离开	她	,	作为	我	曾是	渴望	的	观察	这	位置

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

我必须离开她，因为我想观察太阳的位置。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] , [ɪf] [noʊ] [nu:] ['trʌb(ə)l] [di'teind] [ˌem 'i:][ɑ:n] [dek] ,

and	promised	,	if	no	new	trouble	detained	me	on	deck	,
和	承诺	,	如果	不	新的	麻烦	被拘留	我	在	甲板	,

并承诺，如果没有新的麻烦耽误我留在甲板上，

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [maɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .

to	return	to	her	as	soon	as	I	had	completed	my	observations	.
到	返回	到	她	作为	很快	作为	我	有	完全的	我的	观察	.

观察结束后，我立即返回去找她。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][gɑ:t][maɪ]['sekstənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] .

So	without	further	words	I	came	away	and	got	my	sextant	,	and	went	on	deck	.
所以	没有	更远	字	我	来了	离开	和	得到	我的	六分仪	,	和	去	在	甲板	.

于是我没再多说，就走开了，拿了六分仪，上了甲板。

[aɪ] [faʊnd] ['kɔːrnɪʃ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

I	found	Cornish	still	at	the	wheel	,
我	成立	康沃尔郡	仍然	在	这	车轮	,

我发现康沃尔仍然在掌舵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ]

and	the	boatswain	leaning	over	the	weather	side	of	the	ship	about	half	-	way
和	这	水手长	倾斜	超过	这	天气	边	的	这	船	关于	一半	-	方式

[daʊn] [ðə; ði] [puːp] ,

down	the	poop	,
向下	这	船尾	,

水手长倚在船舷上，大约在船尾一半的位置。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] .

watching	the	hull	of	the	vessel	as	she	rolled	and	plunged	.
观看	这	船体	的	这	血管	作为	她	滚动	和	暴跌	.

看着船体翻滚、下沉。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['sekstənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	might	have	saved	myself	the	trouble	of	bringing	the	sextant	with	me	,
我	可能	有	已保存	我	这	麻烦	的	带来	这	六分仪	和	我	,

我或许可以省去携带六分仪的麻烦。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ,

for	there	was	not	only	no	sign	of	the	sun	now	,
为了	那里	曾是	不是	仅有的	不	符号	的	这	太阳	现在	,

因为此时不仅不见太阳的踪影，

[bʌt; bət][noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

but	no	promise	of	its	showing	itself	even	for	a	minute	.
但	不	承诺	的	它是	显示	本身	甚至	为了	一个	分钟	.

但没有任何迹象表明它会露面哪怕一分钟。

[θriː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['streɪtə][ʌv; əv] [klaʊd] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['hevəns] : [ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Three	impenetrable	strata	of	cloud	obscured	the	heavens	:	the	first	,	a	universal
三	坚不可摧	地层	的	云	模糊不清	这	天	:	这	第一的	,	一个	普遍的

[mɪst] [ɔːr] ['θɪknəs] ,

mist	or	thickness	,
薄雾	或者	厚度	,

三层密不透风的云层遮蔽了天空：第一层是弥漫的薄雾或浓雾，

['tɑːlərəbli] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [sʌn] ; [bɪ'niːθ] [ðɪs] , ['reɪndʒɪz][ʌv; əv]['hevɪərðən'er]

tolerably	bright	as	it	lay	nearest	the	sun	;	beneath	this	,	ranges	of	heavier
勉强可以接受	明亮的	作为	它	躺	最近的	这	太阳	;	下面	这	,	范围	的	较重

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

由于它位于太阳附近，所以亮度尚可；在其下方，是一片片较厚的云层。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['steɪʃəneri] , owing76

which	had	the	appearance	of	being	stationary	,	owing76
哪个	有	这	外貌	的	存在	静止的	,	owing76

看起来像是静止的，欠76

[tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [smoʊk] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]

to	the	speed	at	which	the	ponderous	smoke	-	coloured	clouds	composing	the
到	这	速度	在	哪个	这	沉重的	抽烟	-	有色	云	构成	这

['loʊɪst] ['streɪtəm; 'strætəm][wɜːr; wər] [swept] [pæst][ðem; ðəm] .

lowest	stratum	were	swept	past	them	.
最低	地层	是	扫荡	过去的	他们	.

最底层的沉重烟色云层被扫过的速度。

['ʌndər] [ðɪs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['gluːmi] [skaɪ][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['maʊntnz] ,

Under	this	whirling	gloomy	sky	the	sea	was	tossing	in	mountains	,
在下面	这	旋转	阴沉	天空	这	海	曾是	抛掷	在	山脉	,

在这片阴沉旋转的天空下，大海翻腾着群山。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [siː] [ænd; ənd] [klaʊd] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuː'pendəs] [vɔɪs] ,

and	between	sea	and	cloud	the	storm	was	sweeping	with	a	stupendous	voice	,
和	之间	海	和	云	这	风暴	曾是	扫荡	和	一个	惊人的	嗓音	,

海天之间，风暴以惊人的声势席卷而来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [noʊ][mæn][ɑːn] [ʃɔːr] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪts] ['fjʊri] [ðer; ðər] ,

and	with	a	power	so	great	that	no	man	on	shore	who	could	have	experienced	its	fury	there	,
和	和	一个	力量	所以	伟大的	那	不	男人	在	支撑	WHO	可以	有	经验丰富的	它是	愤怒	那里	,

它的威力如此巨大，以至于岸上任何人都无法亲身感受它的威力。

[wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'floʊt] [kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

would	believe	that	anything	afloat	could	encounter	it	and	live	.
会	相信	那	任何事物	漂浮	可以	遇到	它	和	居住	.

他们会认为任何漂浮物都可能遇到它并存活下来。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [nuːn] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

I	remained	until	noon	anxiously	watching	the	sky	,
我	剩余	直到	中午	焦虑地	观看	这	天空	,

我一直待到中午，焦急地望着天空。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [swɪm] [aʊt] , [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊnli] ,

hoping	that	the	outline	of	the	sun	might	swim	out	,	if	for	a	few	moments	only	,
希望	那	这	大纲	的	这	太阳	可能	游泳	出去	,	如果	为了	一个	很少	时刻	仅有的	,

希望太阳的轮廓能够浮现出来，哪怕只有短短片刻。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

and	give	me	a	chance	to	fix	it	.
和	给	我	一个	机会	到	使固定	它	.

给我一次机会来解决这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['wɪʃfl] [tuː; tə][get] [saɪts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [ə'beɪt] ,

I	was	particularly	wishful	to	get	sights	,	because	,	if	the	wind	abated	,
我	曾是	特别	愿望	到	得到	景点	,	因为	,	如果	这	风	减弱	,

我特别希望能够看到景色，因为如果风停了，

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][bər'mjuːdəz] ,

we	might	be	able	to	wear	the	ship	and	stand	for	the	Bermudas	,
我们	可能	是	有能力的	到	穿	这	船	和	站立	为了	这	百慕大	,

我们或许可以穿上这艘船的服装，代表百慕大群岛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] .

which	was	the	land	the	nearest	to	us	that	I	knew	of	.
哪个	曾是	这	土地	这	最近的	到	我们	那	我	知道	的	.

那是我所知的离我们最近的土地。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [stiəd] [ən'les] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] .

But	I	could	not	be	certain	as	to	the	course	to	be	steered	unless	I	knew	my	latitude	and	longitude	.
但	我	可以	不是	是	肯定	作为	到	这	课程	到	是	转向	除非	我	知道	我的	纬度	和	经度	.

但除非我知道自己的纬度和经度，否则我无法确定应该朝哪个方向航行。

['groʊvnər] , [naʊ] [hoʊv] [tuː; tə] [ɪn] [ðɪs] ['fjʊriəs] [geɪl] ,
Grosvenor , now hove to in this furious gale ,
格罗夫纳 , 现在 霍夫 到 在 这 狂怒 大风 ,

格罗夫纳，现在在这狂风暴雨中停泊着。

[wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ded] [tuː; tə] ['liːwərd] [æt; ət] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] .
was drifting dead to leeward at from three to four knots an hour .
曾是 漂流 死的 到 背风面 在 从 三 到 四 绳结 一个 小时 .

以每小时三到四节的速度向背风方向匀速漂流。

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [rɪ'meɪnd] [θɪk] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [siː] ['læstɪd] ,
Consequently , if the weather remained thick and this monstrous sea lasted ,
最后 , 如果 这 天气 剩余 厚的 和 这 滔天 海 持续 ,

因此，如果天气持续恶劣，这片可怕的海浪持续下去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['rekənɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [nekst] [deɪ] .
I should be out of my reckoning altogether next day .
我 应该 是 出去 的 我的 清算 共 下一个 天 .

第二天我就应该彻底从人们的视线中消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [di'plɔːd] ,
This was the more to be deplored ,
这 曾是 这 更多的 到 是 令人遗憾 ,

这更令人痛惜。

[æz; əz] ['evri] [maɪl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
as every mile was of serious consequence to persons in our position ,
作为 每一个 英里 曾是 的 严肃的 结果 到 人 在 我们的 位置 ,

对于我们这样的人来说，每一英里都至关重要。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌekspek'teɪʃn]
as it would represent so many hours more of hard work and bitter expectation
作为 它 会 代表 所以 许多 小时 更多的 的 难的 工作 和 苦的 期待
.
:
.

因为这意味着还要付出更多辛勤的努力和苦涩的期盼。

[ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['teɪkən] [ðə; ði] [wiːl] ,
The boatswain had by this time taken the wheel ,
这 水手长 有 经过 这 时间 已采取 这 车轮 ,

这时，水手长已经掌舵了。

[tuː; tə] [let] ['kɔːrnɪʃ] [goʊ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ,
to let Cornish go below to change his clothes , and ,
到 让 康沃尔郡 去 以下 到 改变 他的 衣服 , 和 ,

让康沃尔下楼去换衣服，然后，

[æz; əz] [noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] [ðæt] [ʌn'ʃeltərd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ,
as no conversation could be carried on in that unsheltered part of the deck ,
作为 不 对话 可以 是 携带 在 在 那 无家可归 部分 的 这 甲板 ,

因为在甲板上那个没有遮蔽的地方无法进行任何交谈，

[aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd]

I	reserved	what	I	had	to	say	to	him	for	another	opportunity	,	and
我	预订的	什么	我	有	到	说	到	他	为了	其他	机会	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌdi] .

returned	to	the	cuddy	.
返回	到	这	卡迪	.

我把想对他说的话留待下次机会再说，然后回到了船舱。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər]

I	could	not	bear	to	think	of	the	poor	girl	being	alone	with	her	dead	father
我	可以	不是	熊	到	思考	的	这	贫穷的	女孩	存在	独自的	和	她	死的	父亲

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːksəm] ['kæbɪn] ,

in	the	darksome	cabin	,
在	这	黑暗的	舱	,

我无法忍受想象那个可怜的女孩独自一人待在阴暗的小屋里，身边是她死去的父亲。

[wer] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] death78

where	the	grief	of	death78
在哪里	这	悲伤	的	death78

死亡的悲痛78

[wʊd] [biː; bi] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'meɪɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]

would	be	augmented	by	the	dismaying	sounds	of	the	groaning	timbers	and	the
会	是	增强	经过	这	令人沮丧	声音	的	这	呻吟	木材	和	这

['fjʊriəs] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

furious	wash	of	the	water	against	the	ship's	side	.
狂怒	洗	的	这	水	反对	这	船的	边	.

船体木头发出令人沮丧的呻吟声，海水猛烈地拍打着船舷，这些声音更加令人心惊胆战。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kæbɪn] ,

I	went	to	her	and	begged	her	to	come	to	me	to	my	own	cabin	,
我	去	到	她	和	乞求	她	到	来	到	我	到	我的	自己的	舱	,

我去找她，恳求她到我的小屋来。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː] ['bʊlz] - [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dek] ,

which	,	being	to	windward	and	having	two	bull's	-	eyes	in	the	deck	,
哪个	,	存在	到	迎风	和	拥有	二	公牛的	-	眼睛	在	这	甲板	,

由于它位于上风处，甲板上有两个靶心，

[wʌz; wəz] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

was	lighter	and	more	cheerful	than	hers	.
曾是	打火机	和	更多的	快乐	比	她的	.

比她的更轻松、更明快。

" [jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Your	staying	here	,	"	I	said	,	"	cannot	recall	your	poor	father	to	life	,	and	I
"	你的	入住	这里	,	"	我	说	,	"	不能	记起	你的	贫穷的	父亲	到	生活	,	和	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“你留在这里，”我说，“无法让你可怜的父亲复活，我知道，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

if	he	were	alive	,	he	would	wish	me	to	take	you	away	.
如果	他	是	活	,	他	会	希望	我	到	拿	你	离开	.

如果他还活着，他一定会希望我带你离开。

[hiː; hi] [wɪl] [rest] ['kwaɪətli] [hɪr] , [mɪs] ['rɔbətsn] ,

He	will	rest	quietly	here	,	Miss	Robertson	,
他	将要	休息	悄悄	这里	,	错过	罗伯逊	,

他会在这里安息，罗伯逊小姐。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [kloʊz][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	we	will	close	the	cabin	door	and	leave	him	for	a	while	.
和	我们	将要	关闭	这	舱	门	和	离开	他	为了	一个	尽管	.

我们将关上小屋的门，暂时离开他。

" [aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər]['ɪntu:]

"	I	drew	her	gently	from	the	cabin	,	and	when	I	had	got	her	into
"	我	画	她	轻轻地	从	这	舱	,	和	什么时候	我	有	得到	她	进入

[ðə; ði] ['kʌdi] ,

the	cuddy	,
这	卡迪	,

我轻轻地把她从船舱里拉出来，把她扶进船舱后，

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] [oʊld][mæn] ,

I	closed	the	door	upon	the	dead	old	man	,
我	关闭	这	门	之上	这	死的	老的	男人	,

我关上了门，把死去的老人留在了里面。

[ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['kæbɪn] .

and	led	her	by	the	hand	to	my	own	cabin	.
和	引领	她	经过	这	手	到	我的	自己的	舱	.

然后牵着她的手，把她带到了我的小木屋。

" [aɪ] [ɪn'tend] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑ:kjupaɪ] [ðɪs] [bɜ:rθ] ,

"	I	intend	,	"	I	said	,	"	that	you	shall	occupy	this	berth	,
"	我	打算	,	"	我	说	,	"	那	你	将	占据	这	泊位	,

“我打算，”我说，“让你占用这个泊位。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'mu:v] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][nekst][tu:; tə] [ðɪs] . " -

and	I	will	remove	into	the	cabin	next	to	this	.	"	79
和	我	将要	消除	进入	这	舱	下一个	到	这	.	"	-

我会搬到旁边的木屋里去。”79

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn]['broʊkən][toʊnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd]

She	answered	in	broken	tones	that	she	could	not	bear	the	thought	of	being	separated
她	回答	在	破碎的	音调	那	她	可以	不是	熊	这	想法	的	存在	分开

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

from	her	father	.
从	她	父亲	.

她哽咽着回答说，她无法忍受与父亲分离的想法。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	But	you	will	not	be	separated	from	him	,	"	I	answered	,
"	但	你	将要	不是	是	分开	从	他	,	"	我	回答	,

“但你不会与他分离，”我回答说。

" ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] .

"	even	though	you	should	never	see	him	more	with	your	eyes	.
"	甚至	尽管	你	应该	绝不	看	他	更多的	和	你的	眼睛	.

“即使你永远不应该再用你的眼睛去看他。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tɜ:rnz][ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	only	one	separation	,	and	that	is	when	the	heart	turns	and	the
那里	是	仅有的	一	分离	,	和	那	是	什么时候	这	心	转弯	和	这

['meməri] [fə'gets] .

memory	forgets	.
记忆	忘记了	.

世间只有一种分离，那就是心之所向，记忆之殇。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] , [ə; eɪ] [dɪr] [frend] , [ə; eɪ] [dɪr]

He	**will**	**always**	**be**	**with**	**you**	**in**	**your**	**thoughts**	**,**	**a**	**dear**	**friend**	**,**	**a**	**dear**
他	将要	总是	是	和	你	在	你的	想法	,	一个	亲爱的	朋友	,	一个	亲爱的

[kəmˈpænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

他将永远活在你的记忆中，他是你亲爱的朋友，你亲爱的伙伴。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][ɪn][laɪf] ; [nɑːt]['æbsənt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ded] ,

and	**father**	**,**	**as**	**in**	**life**	**;**	**not**	**absent**	**because**	**he**	**is**	**dead**	**,**
和	父亲	,	作为	在	生活	;	不是	缺席的	因为	他	是	死的	,

父亲，如同生前一样；并非因为去世而缺席。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第3/8页

[sɪns] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [deθ] [meɪks] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] ['dʌbli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
since **I** **think** **that** **death** **makes** **those** **whom** **we** **love** **doubly** **our** **own** **,**
自从 我 思考 那 死亡 制作 那些 谁 我们 爱 双倍 我们的 自己的 ,

因为我认为死亡会让我们所爱的人更加成为我们自己人，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [dwel] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
for **they** **become** **spirits** **to** **watch** **over** **us** **,** **to** **dwell** **near** **us** **,**
为了 他们 变得 烈酒 到 手表 超过 我们 , 到 住 靠近 我们 ,

因为它们会化作精灵守护我们，居住在我们身边。

[let] [ˌjuː 'es] ['dʒɜːrni] [wer] [wiː; wi] [pliːz] ,
let **us** **journey** **where** **we** **please** **,**
让 我们 旅行 在哪里 我们 请 ,

让我们随心所欲地旅行吧。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɪld] [baɪ] ['eni] ['wɜːrldli] ['selfɪʃnəs] .
and **their** **affection** **is** **not** **to** **be** **chilled** **by** **any** **worldly** **selfishness** **.**
和 他们的 感情 是 不是 到 是 冷藏 经过 任何 世俗 自私 .

他们的感情不会因任何世俗的自私而冷却。

[traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
Try **to** **think** **thus** **of** **the** **dead** **.**
尝试 到 思考 因此 的 这 死的 .

试着这样看待逝者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [peɪn] [ˌjuː 'es] .
It **is** **not** **a** **parting** **that** **should** **pain** **us** **.**
它 是 不是 一个 离别 那 应该 疼痛 我们 .

这不是一场应该让我们感到痛苦的离别。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [deθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv]
Your **father** **has** **set** **out** **on** **his** **journey** **before** **you** **;** **death** **is** **but** **a** **short** **leave**
你的 父亲 有 放 出去 在 他的 旅行 前 你 ; 死亡 是 但 一个 短的 离开
- ['teɪkɪŋ] ,
- **taking** **,**
- 采取 ,

你的父亲已经先你一步踏上旅程；死亡不过是短暂的离别。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] doomed80
and **only** **a** **man** **who** **is** **doomed80**
和 仅有的 一个 男人 WHO 是 doomed80

只有注定要死的人才会死80

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['evər] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [deθ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .
to **live** **for** **ever** **could** **look** **upon** **death** **as** **an** **eternal** **separation** **.**
到 居住 为了 曾经 可以 看 之上 死亡 作为 一个 永恒 分离 .

永生者可以将死亡视为永恒的分离。

" [ʃiː; ʃi] [wept] ['kwaɪətli] ,
" **She** **wept** **quietly** **,**
" 她 哭泣 悄悄 ,

她静静地哭泣着，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [θruː] [hɜːr; hər]

and	once	or	twice	looked	at	me	as	though	she	would	smile	through	her
和	一次	或者	两次	看起来	在	我	作为	尽管	她	会	微笑	通过	她

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

她有一两次看着我，仿佛要含着泪微笑。

[tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [pʊr] [əˈtempts] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər]

to	let	me	know	that	she	was	grateful	for	my	poor	attempts	to	console	her
到	让	我	知道	那	她	曾是	感激的	为了	我的	贫穷的	尝试	到	安慰	她

;

;
;

她想让我知道她很感激我拙劣的安慰尝试；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [smaɪl] .

but	she	could	not	smile	.
但	她	可以	不是	微笑	.

但她笑不出来。

[rʌf] [ænd; ənd] [ˈaɪd(ə)l] [æz; əz] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , [jet] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] ,

Rough	and	idle	as	my	words	were	,	yet	,	in	the	fulness	of	my	sympathy	,
粗糙的	和	闲置的	作为	我的	字	是	,	然而	,	在	这	充满	的	我的	同情	,

虽然我的话语粗糙而空洞，然而，我却饱含着深深的同情。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] ,

and	my	knowledge	of	her	trials	,	and	my	sense	of	the	dangers	which	,
和	我的	知识	的	她	试验	,	和	我的	感觉	的	这	危险	哪个	,

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,

even	as	I	spoke	,
甚至	作为	我	辐	,

我对她所经历的苦难的了解，以及我此刻正在谈论的危险感，

[wɜːr; wər] [ˈreɪdʒɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] , [maɪ] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [feɪs] .

were	raging	round	us	,	my	voice	faltered	,	and	I	turned	to	hide	my	face	.
是	愤怒	圆形的	我们	,	我的	嗓音	犹豫不决	,	和	我	转向	到	隐藏	我的	脸	.

周围一片混乱，我的声音颤抖起来，我转过身去掩饰自己的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðen] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbaɪb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ]

It	happened	then	that	my	eye	lighted	upon	the	little	Bible	I	had	carried	with
它	发生	然后	那	我的	眼睛	照明	之上	这	小的	圣经	我	有	携带	和

[ˌem ˈiː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˈvɔɪɪdʒz] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ,

me	in	all	my	voyages	ever	since	I	had	gone	to	sea	,
我	在	全部	我的	航程	曾经	自从	我	有	已消失	到	海	,

就在这时，我的目光偶然落在了我自出海以来每次航行都随身携带的那本小圣经上。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ded] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [griːf]

and	I	felt	that	now	,	with	the	old	man	lying	dead	,	and	his	poor	child's	grief
和	我	毛毡	那	现在	,	和	这	老的	男人	说谎	死的	,	和	他的	贫穷的	孩子的	悲伤

,

,
,

而现在，看着老人躺在地上死去，看着他可怜的孩子悲痛欲绝，我深有同感。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə]

and	our	own	hard	and	miserable	position	,	was	the	fitting	time	to
和	我们的	自己的	难的	和	悲惨的	位置	,	曾是	这	配件	时间	到

[ɪnˈvoʊk] [ˈgɑːdz] [ˈmɜːrsi] ,

invoke	God's	mercy	,
调用	神的	怜悯	,

我们自身处境艰难悲惨，正是祈求上帝怜悯的恰当时机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] . -

and	to	pray	to	Him	to	watch	over	us	.	81
和	到	祈祷	到	他	到	手表	超过	我们	.	-

并祈求祂看顾我们。81

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [mɪs] ['rɔbətsn] ,

I	spoke	to	that	effect	to	Miss	Robertson	,
我	辐	到	那	影响	到	错过	罗伯逊	,

我已就此事与罗伯逊小姐谈过。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ɪn] ['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd]

and	said	that	if	she	consented	I	would	call	in	Cornish	and	the	steward	and
和	说	那	如果	她	同意	我	会	称呼	在	康沃尔郡	和	这	管家	和

[æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ;

ask	them	to	join	us	;
问	他们	到	加入	我们	;

并说如果她同意，我会叫康沃尔和管家过来，请他们加入我们；

[ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][poʊst] ,

that	the	boatswain	was	at	the	wheel	and	could	not	leave	his	post	,
那	这	水手长	曾是	在	这	车轮	和	可以	不是	离开	他的	邮政	,

水手长当时正在掌舵，无法离开岗位。

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [breɪv] ['mænz] ['feɪθf(ə)l]

but	we	might	believe	that	the	Almighty	would	accept	the	brave	man's	faithful
但	我们	可能	相信	那	这	全能者	会	接受	这	勇敢的	男人的	忠实

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [prer] ,

discharge	of	his	duty	as	a	prayer	,
释放	的	他的	责任	作为	一个	祷告	,

但我们或许可以相信，全能的上帝会将这位勇士忠实履行职责的行为视为一种祈祷。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] ,

and	would	not	overlook	him	,	if	our	prayers	were	accepted	,
和	会	不是	俯瞰	他	,	如果	我们的	祈祷	是	公认	,

如果我们的祈祷被接受，我们绝不会忽略他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [niːl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

because	he	could	not	kneel	in	company	with	us	.
因为	他	可以	不是	下跪	在	公司	和	我们	.

因为他无法和我们一起下跪。

" [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [preɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

"	Let	him	know	that	we	are	praying	,	"	she	exclaimed	,	eagerly	,	"	and	he	will
"	让	他	知道	那	我们	是	祈祷	,	"	她	惊呼	,	急切地	,	"	和	他	将要

[preɪ] [tuː] .

pray	too	.
祈祷	也	.

“让他知道我们在祈祷，”她急切地说道，“他也会祈祷的。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ,

"	I	saw	that	my	suggestion	had	aroused	her	,
"	我	锯	那	我的	建议	有	被唤醒	她	,

我发现我的建议引起了她的注意。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] ,

and	at	once	left	the	cabin	and	went	on	deck	,
和	在	一次	左边	这	舱	和	去	在	甲板	,

于是他立刻离开船舱，走到甲板上。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsn] [aɪ] [sed] —

and	going	close	to	the	boatswain	I	said	—
和	去	关闭	到	这	水手长	我	说	—

我走近水手长，说道——

" [pʊr] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz][ɪn] [greɪt] [griːf] . "

"	**Poor**	**Mr**	**.**	**Robertson**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**his**	**daughter**	**is**	**in**	**great**	**grief**	**.**	**"**
"	贫穷的	先生	.	罗伯逊	是	死的	,	和	他的	女儿	是	在	伟大的	悲伤	.	"

“可怜的罗伯逊先生去世了，他的女儿悲痛欲绝。”

" [ɑː] , [pʊr] ['leɪdi] !

"	**Ah**	**,**	**poor**	**lady**	**!**
"	啊	,	贫穷的	女士	!

“啊，可怜的女士！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**he**	**replied**	**.**
"	他	回复	.

他回答道。

" [aɪ] hope82

"	**I**	**hope82**
"	我	hope82

我希望82

[gɑːd] - [əl] [sper] [hɜːr; hər] .

God	**'**	**ll**	**spare**	**her**	**.**
上帝	-	二	空闲的	她	.

上帝会饶恕她的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

She's	**a**	**brave**	**young**	**woman**	**,**
她是	一个	勇敢的	年轻的	女士	,

她是一位勇敢的年轻女性。

[ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] ['fɔːrtnaɪt] [ðæn; ðən][soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ]['dʒɛl]

and	**seen**	**a**	**sight**	**more**	**trouble**	**within**	**the**	**last**	**fortnight**	**than**	**so**	**pretty**	**a**	**gell**
和	已见	一个	视线	更多的	麻烦	之内	这	最后的	两星期	比	所以	漂亮的	一个	凝胶
-	. "													

desarves	**.**	**"**
-	.	"

过去两周里，她遇到的麻烦远比这么漂亮的姑娘应得的要多得多。

" ['bəusən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stuːərd] ,

"	**Bo'sun**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**call**	**in**	**Cornish**	**and**	**the**	**steward**	**,**
"	博孙	,	我	是	去	到	称呼	在	康沃尔郡	和	这	管家	,

“水手长，我要去叫康沃尔和管家过来，

[ænd; ənd] [riːd] [prerz] [ænd; ənd][æsk][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

and	**read**	**prayers**	**and**	**ask**	**God**	**for**	**His**	**protection**	**.**
和	读	祈祷	和	问	上帝	为了	他的	保护	.

诵读祷文，祈求上帝的庇佑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] , [breɪv] [oʊld] ['mesˌmeɪt] , [tuː; tə][dʒɔɪn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɑːnt]

I	**should**	**have**	**liked**	**you**	**,**	**brave**	**old**	**messmate**	**,**	**to**	**join**	**;**	**but**	**,**	**as**	**you**	**can't**
我	应该	有	喜欢	你	,	勇敢的	老的	同居伴侣	,	到	加入	;	但	,	作为	你	不能

[liːv] [ðə; ðɪ] [dek] ,

leave	**the**	**deck**	**,**
离开	这	甲板	,

我本希望你，勇敢的老伙计，能加入我们；但是，既然你不能离开甲板，

[preɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

pray	**with**	**us**	**in**	**your**	**heart**	**,**	**will**	**you**	**?**	**"**
祈祷	和	我们	在	你的	心	,	将要	你	?	"

请您在心中与我们一同祈祷，好吗?

" [eɪ] , [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['hɑːrtɪli] ;
" Ay , ay , that I will , heartily ;
" 哎 , 哎 , 那 我 将要 , 衷心地 ;

“是的，是的，我会的，衷心的；

[æn; ən] - [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] ['leɪdiːz] [seɪk] [ðæt] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] - [əl] [hɪr] [juː 'es] ,
an - I hope for the lady's sake that God Almighty - ll hear us ,
一个 - 我 希望 为了 这 女士的 清酒 那 上帝 全能者 - 二 听到 我们 ,

我希望为了这位女士，全能的上帝能够听到我们的祈祷。

[fɔːr; fər] [aɪˈd] ['suːnər] [daɪ] [maɪˈself] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [pʊr] ['dʒɛl] , [fɔːr; fər] [aɪm] ['oʊldər] ,
for I'd sooner die myself than she should , poor gell , for I'm older ,
为了 ID 很快 死 我 比 她 应该 , 贫穷的 凝胶 , 为了 我是 老 ,

因为我宁愿自己去死也不愿她死，可怜的格尔，因为我年纪更大。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [tɜːrn] [əˈfɔːr] [hɜːrz] [baɪ] [raɪts] .
and it's my turn afore hers by rights .
和 它是 我的 转动 之前 她的 经过 权利 .

按理说，现在应该轮到我了，而不是她。

" [aɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðiˈ] [bæk] [ænd; ənd] [went] [bɪˈloʊ] , [wer] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] ['stuːərd]
" I clapped him on the back and went below , where I called to the steward
" 我 鼓掌 他 在 这 后退 和 去 以下 , 在哪里 我 称为 到 这 管家
[ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] ,
and Cornish ,
和 康沃尔郡 ,

我拍了拍他的背，然后下到船舱，叫来了管家和康沃尔人。

[bəuθ] [ʌv; əv] [huːm] [keɪm] [æft] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
both of whom came aft on hearing my voice .
两个都 的 谁 来了 后部 在 听力 我的 嗓音 .

他们俩听到我的声音就跟了过来。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [mɪs] ['rɔbətsn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ðiˈ] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ɑːn]
During my absence , Miss Robertson had taken the Bible and laid it open on
期间 我的 缺席 , 错过 罗伯逊 有 已采取 这 圣经 和 铺设 它 打开 在
the83
the83
the83

我不在的时候，罗伯逊小姐拿走了圣经，把它摊开放在了83号房间里。

['teɪbl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiˈ] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn] [aɪ] [sed] —
table ; and when the two men came in I said —
桌子 ; 和 什么时候 这 二 男人 来了 在 我 说 —

桌子；当那两个人进来时，我说——

" [maɪ] [lædz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [hændz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ;
" My lads , we are in the hands of God , who is our Father ;
" 我的 小伙子们 , 我们 是 在 这 双手 的 上帝 , WHO 是 我们的 父亲 ;

“我的孩子们，我们都在上帝——我们的父亲——的掌控之中；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðɪs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ]
and I will ask you to join this lady and me in thanking Him for the
和 我 将要 问 你 到 加入 这 女士 和 我 在 谢谢 他 为了 这
['mɜːrsi] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [vaʊtʃˈseɪft] [juː 'es] ,
mercy and protection He has already vouchsafed us ,
怜悯 和 保护 他 有 已经 担保 我们 ,

我请各位与这位女士和我一起感谢祂已经赐予我们的怜悯和庇护。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv]['prez(ə)nt]['perəl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]

and	to	pray	to	Him	to	lead	us	out	of	present	peril	and	bring	us
和	到	祈祷	到	他	到	带领	我们	出去	的	展示	危险	和	带来	我们

['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [wiː; wi] [lʌv] .

safely	to	the	home	we	love	.
安全	到	这	家	我们	爱	.

并祈求祂带领我们脱离当前的危险，平安地带我们回到我们所爱的家。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [sed] " [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt][ɔːr] [niːl] ,

"	The	steward	said	"	Yes	,	sir	,	"	and	looked	about	him	for	a	place	to	sit	or	kneel	,
"	这	管家	说	"	是的	,	先生	,	"	和	看起来	关于	他	为了	一个	地方	到	坐	或者	下跪	,

管家应道："是的，先生。"然后环顾四周，寻找可以坐下或跪下的地方。

[bʌt; bət] ['kɔːrnɪʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

but	Cornish	hung	his	head	and	glanced	at	the	door	shamefacedly	.
但	康沃尔郡	悬挂	他的	头	和	瞥了一眼	在	这	门	羞愧地	.

但康尼什低下了头，羞愧地看了一眼门口。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][stɑːp] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['kɔːrnɪʃ] , " [sed] [aɪ] .

"	You	need	not	stop	unless	you	wish	,	Cornish	,	"	said	I	.
"	你	需要	不是	停止	除非	你	希望	,	康沃尔郡	,	"	说	我	.

"除非你愿意，否则你不必停下来，康沃尔，"我说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

"	But	why	should	you	not	join	us	?
"	但	为什么	应该	你	不是	加入	我们	?

"但是你为什么不加入我们呢？"

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ,

The	way	you	have	worked	,	the	honest	manner	in	which	you	have	behaved	,
这	方式	你	有	工作	,	这	诚实的	方式	在	哪个	你	有	表现	,

你的工作方式，你诚实的为人处事方式，

['æmpli] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

amply	atone	for	the	past	.
充足的	赎罪	为了	这	过去的	.

足以弥补过去的过错。

[frʌm; frəm][noʊ][mæn][kæn; kən] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɑːrti] [rɪ'pentəns] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

From	no	man	can	more	than	hearty	repentance	be	expected	,
从	不	男人	能	更多的	比	爽朗	悔改	是	预期的	,

任何人都只能指望真心悔改，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [prerz] .

and	we	all	stand	in	need	of	each	other's	prayers	.
和	我们	全部	站立	在	需要	的	每个	其他的	祈祷	.

我们都需要彼此的祈祷。

[dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [meit] . " -

Join	us	,	mate	.	"	84
加入	我们	,	伴侣	.	"	-

加入我们吧，伙计。"84

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mækɪn] - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] [oʊ] - [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] ?

"	Won't	it	be	makin	'	a	kind	of	game	o	'	religion	for	the	likes	o	'	me	to	pray	?
"	惯于	它	是	制造	-	一个	种类	的	游戏	o	-	宗教	为了	这	点赞	o	-	我	到	祈祷	?

"对于像我这样的人来说，祈祷岂不是变成了一种宗教游戏吗？"

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɜːrdərɪn] - [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ɔːl][hændz][æz; əz][ɑːr; ər][left][ɑːn]
" I was for murderin ' you an ' the lady and all hands as are left on
" 我 曾是 为了 谋杀 - 你 一个 - 这 女士 和 全部 双手 作为 是 左边 在
[bɔːrd] [ðɪs] ['wɛsəl] — [wʌt] - [ʌd][biː; bi][ðə; ði][juːz][oʊ] - [maɪ] [prerz] ?
board this wessel — what ' ud be the use o ' my prayers ?
木板 这 韦塞尔 — 什么 - ud 是 这 使用 o - 我的 祈祷 ?

“我本想杀了你、那位女士以及船上所有剩下的人——我的祈祷还有什么用呢？”

" [mɪs] [ˈrɔbətsn] [went]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Miss Robertson went over to him and took his hand .
" 错过 罗伯逊 去 超过 到 他 和 采取 他的 手 .

罗伯逊小姐走到他跟前，握住了他的手。

" [gɑːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" God , " said she ,
" 上帝 , " 说 她 ,

“上帝，”她说。

" [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [dʒɔɪ][ɪn]['hev(ə)n]['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ]
" has told us that there is more joy in heaven over one sinner that repenteth
" 有 讲述 我们 那 那里 是 更多的 喜悦 在 天堂 超过 一 罪人 那 悔改
[ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] [dʒʌst] ['pɜːsənz] [huː] [niːd] [noʊ] [rɪ'pentəns] .
than over ninety and nine just persons who need no repentance .
比 超过 九十 和 九 只是 人 WHO 需要 不 悔改 .

“告诉我们，一个罪人悔改，天上的喜乐比九十九个义人悔改还要大。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['kɔːrnɪʃ] ?
But who is good among us , Cornish ?
但 WHO 是 好的 之中 我们 , 康沃尔郡 ?

康沃尔人啊，我们当中谁是好人呢?

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'pent] [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'givn] .
Be sure that as you repent so are you forgiven .
是 当然 那 作为 你 悔改 所以 是 你 已原谅 .

务必确保你悔改的同时，也得到宽恕。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [laɪz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
My poor father lies dead in his cabin ,
我的 贫穷的 父亲 谎言 死的 在 他的 舱 ,

我可怜的父亲死在了他的小屋里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and I wish you to pray with me for him ,
和 我 希望 你 到 祈祷 和 我 为了 他 ,

我希望你们和我一起为他祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] [laɪvz; lɪvz] .
and to pray with us for our own poor lives .
和 到 祈祷 和 我们 为了 我们的 自己的 贫穷的 生活 .

并与我们一同为我们贫困的生活祈祷。

['mɪstər] . ['rɔɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kɔːrnɪʃ] [wɪl] [steɪ] .
Mr . Royle , " she said , " Cornish will stay .
先生 . 罗伊尔 , " 她 说 , " 康沃尔郡 将要 停留 .

“罗伊尔先生，”她说，“康沃尔会留下来。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ,

"	And	with	an	expression	on	her	face	of	infinite	sweetness	and	pathos	,
"	和	和	一个	表达	在	她	脸	的	无限	甜味	和	感伤	,

“她脸上带着无限的温柔和悲悯的表情，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['lɔkəz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

she	drew	him	to	one	of	the	cushioned	lockers	and	seated	herself	by	his	side
她	画	他	到	一	的	这	缓冲	储物柜	和	坐着	她自己	经过	他的	边

. -

. 85

. -

她拉着他走到一个带软垫的储物柜旁，然后在他身边坐了下来。85

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [greɪs] , [hɜːr; hər]['kɔːrdʒəl]['tendər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

I	saw	that	her	charming	wonderful	grace	,	her	cordial	tender	voice	,	and	her
我	锯	那	她	迷人	精彩的	优雅	,	她	亲切	投标	嗓音	,	和	她

[ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

condescension	,
居高临下	,

我看到了她迷人而美好的风度，她亲切温柔的声音，以及她的谦逊，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [fiːl] , [hæd; həd] ['diːpli] [muːvd] [hɪm; ɪm] .

which	a	man	of	his	condition	would	feel	,	had	deeply	moved	him	.
哪个	一个	男人	的	他的	状况	会	感觉	,	有	深	已搬	他	.

像他这样境遇的人所感受到的，深深地打动了他。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	steward	seated	himself	on	the	other	side	of	her	,
这	管家	坐着	他自己	在	这	其他	边	的	她	,

管家在她另一侧坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	I	began	to	read	from	the	open	book	before	me	,
和	我	开始	到	读	从	这	打开	书	前	我	,

于是我开始阅读面前那本摊开的书。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][juː 'es] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ɑːn] [dek] .

beginning	the	chapter	which	she	had	chosen	for	us	during	my	absence	on	deck	.
开始	这	章	哪个	她	有	选定	为了	我们	期间	我的	缺席	在	甲板	.

开始阅读她在我不在甲板上时为我们挑选的章节。

[ðɪs] ['tʃæptər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

This	chapter	was	the	eleventh	of	St	.	John	,
这	章	曾是	这	第十一	的	英石	.	约翰	,

这是约翰福音第十一章。

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪknəs] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

wherein	is	related	the	story	of	that	sickness	"	which	was	not	unto	death	,
其中	是	有关的	这	故事	的	那	疾病	"	哪个	曾是	不是	到	死亡	,

其中讲述了那场“不至于致命”的疾病的故事，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [maɪt] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] [ˌðer'baɪ] .

but	for	the	glory	of	God	,	that	the	Son	of	God	might	be	glorified	thereby	.
但	为了	这	荣耀	的	上帝	,	那	这	儿子	的	上帝	可能	是	光荣的	从而	.

但是为了神的荣耀，使神的儿子因此得荣耀。

" [aɪ] [riːd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪksθ] [vɜːrs] ,

"	I	read	only	to	the	thirty	-	sixth	verse	,
"	我	读	仅有的	到	这	三十	-	第六	诗	,

我只读到了第三十六节，

[fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['kloʊsli] [ə'plai] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

for	what	followed	that	did	not	closely	apply	to	our	position	;
为了	什么	随后	那	做过	不是	密切	申请	到	我们的	位置	;

但接下来的情况与我们的立场并不完全吻合；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər]

but	there	were	passages	preceding	it	which	stirred	me	to	the	centre
但	那里	是	段落	前	它	哪个	搅拌	我	到	这	中心

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

of	my	heart	,
的	我的	心	,

但在此之前的一些段落却深深触动了我的心弦。

['noʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnər] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['pregnənt] [laɪnz] —

knowing	how	they	went	home	to	the	mourner	,	more	especially	those	pregnant	lines	—
会心	如何	他们	去	家	到	这	哀悼者	,	更多的	尤其	那些	孕	线条	—

" ['mɑːrθə] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

"	Martha	saith	unto	Him	,
"	玛莎	赛斯说	到	他	,

知道他们是如何回到哀悼者的家中，尤其是那些意味深长的句子——“玛莎对他说，

[aɪ] know86

I	know86
我	know86

我知道86

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [deɪ] .

that	he	shall	rise	again	in	the	resurrection	at	the	last	day	.
那	他	将	上升	再次	在	这	复活	在	这	最后的	天	.

他必在末日复活时再次复活。

['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] : [hiː; hi] [ðæt]

Jesus	said	unto	her	,	I	am	the	resurrection	and	the	life	:	he	that
耶稣	说	到	她	,	我	是	这	复活	和	这	生活	:	他	那

[bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

believeth	in	Me	,
相信	在	我	,

耶稣对她说：“我就是复活，我就是生命；信我的人，必得着救恩。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] ,

though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	,
尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	,

他虽已死去，却仍将复活。

" [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər]

"	which	made	me	feel	that	the	words	I	had	formerly	addressed	to	her	were
"	哪个	制成	我	感觉	那	这	字	我	有	以前	已解决	到	她	是

[nɑːt] ['hoʊlli] ['aɪd(ə)l] .

not	wholly	idle	.
不是	完全	闲置的	.

这让我觉得我之前对她说的话并非全然是空话。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ,

I	then	turned	to	St	.	Matthew	,
我	然后	转向	到	英石	.	马修	,

然后我转向了圣马太福音，

[ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] [ðoʊz] [fjuː] [vəːsiz] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] [ðæt] [kraɪst]
and **read** **from** **the** **eighth** **chapter** **those** **few** **verses** **wherein** **it** **is** **told** **that** **Christ**
和 读 从 这 第八 章 那些 很少 诗句 其中 它 是 讲述 那 基督
['entərd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
entered **a** **ship** **with** **His** **disciples** **,**
进入 一个 船 和 他的 门徒 ,

然后读第八章中记载基督与门徒一起上船的那几节经文。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] .
and **that** **there** **arose** **a** **great** **storm** **.**
和 那 那里 出现 一个 伟大的 风暴 .

于是，一场巨大的风暴袭来。

['oʊnli] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [æt; ət] [siː] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dʒepərdi] ,
Only **men** **in** **a** **tempest** **at** **sea** **,** **their** **lives** **in** **jeopardy** **,**
仅有的 男人 在 一个 暴风雨 在 海 , 他们的 生活 在 危险边缘 ,

只有身处海上风暴中的男人，他们的生命危在旦夕。

[ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
and **worn** **out** **with** **anxiety** **and** **the** **fear** **of** **death** **,**
和 磨损 出去 和 焦虑 和 这 害怕 的 死亡 ,

并且因焦虑和对死亡的恐惧而精疲力竭

[noʊ] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]
know **how** **great** **is** **the** **comfort** **to** **be** **got** **out** **of** **this** **brief** **story** **of** **our** **Lord's**
知道 如何 伟大的 是 这 舒适 到 是 得到 出去 的 这 简短的 故事 的 我们的 主场
['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
power **over** **the** **elements** **,**
力量 超过 这 元素 ,

要知道，从我们主耶稣基督战胜自然元素的这个简短故事中，我们能得到多么大的安慰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] ; [ænd; ənd] ,
and **His** **love** **of** **those** **whom** **He** **died** **to** **save** **;** **and** **,**
和 他的 爱 的 那些 谁 他 死亡 到 节省 ; 和 ,

以及祂对那些祂为之舍命拯救的人的爱；还有，

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][tekst] , [aɪ] [nelt] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
taking **this** **as** **a** **kind** **of** **text** **,** **I** **knelt** **down** **,** **the** **others** **imitating** **me** **,** **and**
采取 这 作为 一个 种类 的 文本 , 我 跪下 向下 , 这 其他的 模仿 我 , 和
[preɪd] [ðæt]
prayed **that**
祈祷 那

我将此视为一种启示，跪了下来，其他人也效仿我，祈祷着：

[hiː; hi] [huː] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['daʊtɪŋ] [dɪ'saɪplz] , -
He **who** **rebuked** **the** **sea** **and** **the** **wind** **before** **His** **doubting** **disciples** **,** **87**
他 WHO 责备 这 海 和 这 风 前 他的 怀疑 门徒 , -

祂曾在祂那些心存疑虑的门徒面前斥责大海和风，87

[wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['deɪndʒər] .
would **be** **with** **us** **who** **believed** **in** **Him** **in** **our** **present** **danger** **.**
会 是 和 我们 WHO 相信 在 他 在 我们的 展示 危险 .

在如今的危难时刻，祂会与我们这些信祂的人同在。

['meni] [θɪŋz] [aɪ] [sed] (['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [ə'drest] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
Many **things** **I** **said** **(** **feeling** **that** **He** **whom** **I** **addressed** **was** **our** **Father** **,**
许多 事物 我 说 (感觉 那 他 谁 我 已解决 曾是 我们的 父亲 ,

我说了许多话（感觉我所称呼的就是我们的父亲），

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌjuː 'es]) [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
and **that** **He** **alone** **could** **save** **us** **)** **which** **have** **gone** **from** **my** **mind** **,**
和 那 他 独自的 可以 节省 我们) 哪个 有 已消失 从 我的 头脑 ,

（以及只有祂才能拯救我们）这些想法已经从我的脑海中消失了。

[ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [preɪd] ;

and	tears	stood	in	my	eyes	as	I	prayed	;
和	眼泪	站立	在	我的	眼睛	作为	我	祈祷	;

祈祷时，我的眼里噙满了泪水；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈʌðər] [siː] [ðem; ðəm] ,

but	I	was	not	ashamed	to	let	the	others	see	them	,
但	我	曾是	不是	羞愧	到	让	这	其他的	看	他们	,

但我并不羞于让其他人看到它们。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [ˈgreɪtli] [əˈfektɪd] [æz; əz][aɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

even	if	they	had	not	been	as	greatly	affected	as	I	,	which	was	not	the
甚至	如果	他们	有	不是	到过	作为	非常	做作的	作为	我	,	哪个	曾是	不是	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

即使他们受到的影响没有我那么大，但事实并非如此。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [kənˈkluːd] [maɪ] [prer] [wɪˈðaʊt] [enˈtriːtɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Nor	would	I	conclude	my	prayer	without	entreating	God	to	comfort	the	heart	of
也不	会	我	结束	我的	祷告	没有	恳求	上帝	到	舒适	这	心	的

[ðə; ði] [ˈmɔːrnər] ,

the	mourner	,
这	哀悼者	,

我也不会在祷告结束时不祈求上帝安慰哀悼者的心灵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] .

and	to	receive	in	heaven	the	soul	of	him	for	whom	she	was	weeping	.
和	到	收到	在	天堂	这	灵魂	的	他	为了	谁	她	曾是	哭泣	.

并在天堂迎接她为之哭泣的那个人的灵魂。

[aɪ] [ðen] [ʃʊk] [ˈkɔːrnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstuːərd] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,

I	then	shook	Cornish	and	the	steward	heartily	by	the	hand	,	and	I	am	sure	,
我	然后	摇晃	康沃尔郡	和	这	管家	衷心地	经过	这	手	,	和	我	是	当然	,

然后我热情地和康沃尔以及管家握手，我确信，

[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkɔːrnɪʃɪz] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] ,

by	the	expression	in	Cornish's	face	,	that	he	was	glad	he	had	stayed	,
经过	这	表达	在	康沃尔的	脸	,	那	他	曾是	高兴的	他	有	入住	,

从康尼什脸上的表情可以看出，他很高兴自己留了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [prer] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

and	that	his	kneeling	in	prayer	had	done	him	good	.
和	那	他的	跪着	在	祷告	有	完毕	他	好的	.

而且他跪下祈祷对他有益。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [get] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈboʊsn] ;

"	Now	,	"	said	I	,	"	you	had	best	get	your	dinner	,	and	relieve	the	boatswain	;
"	现在	,	"	说	我	,	"	你	有	最好的	得到	你的	晚餐	,	和	缓解	这	水手长	;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	you	,
和	你	,

“好了，”我说，“你最好去吃晚饭，然后去接替水手长的工作；还有你，

[ˈstuːərd] , [əbˈteɪn] [wʌt] [fuːd] [juː; jʊ][kæn; kən] , and88

steward	,	obtain	what	food	you	can	,	and88
管家	,	获得	什么	食物	你	能	,	and88

管家，尽可能获取食物，88

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbəusən][kæn; kən][daɪn] [təˈgeðər] .

bring	it	to	us	here	,	and	then	you	and	the	bo'sun	can	dine	together	.
带来	它	到	我们	这里	,	和	然后	你	和	这	博孙	能	用餐	一起	.

把它带过来，然后你和水手长就可以一起吃饭了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [mɪs]

"	The	two	men	left	the	cabin	,	and	I	went	and	seated	myself	beside	Miss
"	这	二	男人	左边	这	舱	,	和	我	去	和	坐着	我	旁	错过

['rɔbətsn] ,

Robertson	,
罗伯逊	,

“那两个人离开了小屋，我便走到罗伯逊小姐旁边坐了下来。”

[ænd; ənd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	said	all	that	I	could	to	comfort	her	.
和	说	全部	那	我	可以	到	舒适	她	.

我尽我所能地安慰她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [prerz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	was	very	grateful	to	me	for	my	prayers	for	herself	and	her	father
她	曾是	非常	感激的	到	我	为了	我的	祈祷	为了	她自己	和	她	父亲

, [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

,	and	already	,
,	和	已经	,

她非常感谢我为她和她父亲祈祷，而且，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

as	though	she	had	drawn	support	from	our	little	service	,
作为	尽管	她	有	绘制	支持	从	我们的	小的	服务	,

仿佛她从我们这个小小的服务中得到了支持，

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

spoke	with	some	degree	of	calmness	of	his	death	.
辐	和	一些	程度	的	平静	的	他的	死亡	.

他较为平静地谈到了自己的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

It	would	have	made	her	happy	,	she	said	,	could	she	have	kissed	him	before
它	会	有	制成	她	快乐的	,	她	说	,	可以	她	有	亲吻	他	前

[hiː; hi] [daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

她说，如果在他去世前她能吻他一下，她一定会很开心。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] [læst] [wɑːnt] .

and	have	been	awake	to	attend	to	any	last	want	.
和	有	到过	醒	到	出席	到	任何	最后的	想	.

并且一直醒着，随时满足您的任何最后需求。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ;

I	told	her	that	I	believed	he	had	died	in	his	sleep	,	without	a	struggle	;
我	讲述	她	那	我	相信	他	有	死亡	在	他的	睡觉	,	没有	一个	斗争	;

我告诉她，我相信他是在睡梦中去世的，没有挣扎过；

[fɔːr; fər] , [soʊ] ['riːs(ə)nt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ,

for	,	so	recent	as	his	death	was	,
为了	,	所以	最近的	作为	他的	死亡	曾是	,

因为，尽管他去世不久，

[les] [plə'sɪdəti] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] [daɪd] [ə'weɪk] [ɔːr] ['kɑːnʃəs] .

less	placidity	would	have	appeared	in	his	face	had	he	died	awake	or	conscious	.
较少的	平静	会	有	出现	在	他的	脸	有	他	死亡	醒	或者	有意识的	.

如果他死时是清醒的或者有意识的，他的脸上就不会显得那么平静了。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] ['siːkrətli] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌvælpə'raɪsəu] ,

I	added	that	secretly	I	had	never	believed	he	would	live	to	reach	Valparaiso	,
我	额外	那	偷偷	我	有	绝不	相信	他	会	居住	到	抵达	瓦尔帕莱索	,

我补充说，其实我私下里从不相信他能活着到达瓦尔帕莱索。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] .

had	the	ship	continued	her	voyage	.
有	这	船	持续	她	航程	.

如果这艘船继续航行的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] suffer89

He	was	too	old	a	man	to	suffer89
他	曾是	也	老的	一个	男人	到	suffer89

他年纪太大了，无法承受89年的痛苦

[ænd; ənd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['traɪəlz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ;

and	survive	the	physical	and	mental	trials	he	had	passed	through	;
和	存活	这	身体的	和	精神的	试验	他	有	通过了	通过	;

并挺过了他所经历的身心考验；

[ænd; ənd][sæd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	sad	though	his	death	was	under	the	circumstances	which	surrounded	it	,
和	伤心	尽管	他的	死亡	曾是	在下面	这	情况	哪个	包围	它	,

尽管他的死令人惋惜，尤其是在那样的情况下，

[jet] [jiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['heɪsnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

yet	she	must	think	that	it	had	only	been	hastened	a	little	;
然而	她	必须	思考	那	它	有	仅有的	到过	加快	一个	小的	;

但她一定认为，这件事只是稍微加快了一些而已；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][end] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ,

for	he	was	already	an	old	man	,	and	his	end	might	have	been	near	,
为了	他	曾是	已经	一个	老的	男人	,	和	他的	结尾	可能	有	到过	靠近	,

因为他当时已经年老，可能时日无多了。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ɔːl] ['prɔspəd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] .

even	had	all	prospered	and	he	had	reached	England	in	his	own	ship	.
甚至	有	全部	繁荣昌盛	和	他	有	达到	英格兰	在	他的	自己的	船	.

他甚至取得了巨大的成功，并乘坐自己的船抵达了英国。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [druː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]

By	degrees	I	drew	her	mind	away	from	the	subject	by	leading	her
经过	学位	我	画	她	头脑	离开	从	这	主题	经过	领导	她

[θɔːts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

thoughts	to	our	own	critical	position	.
想法	到	我们的	自己的	批判的	位置	.

我逐步将她的注意力从这个话题上转移开来，引导她思考我们自己的批判立场。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] :

At	another	time	I	should	have	softened	my	account	of	our	danger	:
在	其他	时间	我	应该	有	软化	我的	帐户	的	我们的	危险	:

换个场合，我应该淡化一下我们所面临的危险：

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,

but	I	thought	it	best	to	speak	plainly	,
但	我	想法	它	最好的	到	说话	显然	,

但我认为最好还是直说。

[æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

as	the	sense	of	the	insecurity	of	our	lives	would	in	some	measure
作为	这	感觉	的	这	不安全感	的	我们的	生活	会	在	一些	措施

[dɪ'strækt][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] .

distract	her	thoughts	from	her	father's	death	.
转移	她	想法	从	她	父亲的	死亡	.

因为生活中的不安全感在某种程度上会分散她对父亲去世的注意力。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈbeitiŋ] .

She	asked	me	if	the	storm	was	not	abating	.
她	问	我	如果	这	风暴	曾是	不是	减弱	.

她问我暴风雨是不是还没有减弱。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] , " [aɪ] ['ænsər] , " [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

"	It	is	not	increasing	in	violence	,	"	I	answered	,	"	which	is	a	good	sign	.
"	它	是	不是	增加	在	暴力	,	"	我	回答	,	"	哪个	是	一个	好的	符号	.

“暴力事件并没有增加，”我回答说，“这是一个好兆头。”

But90

But90

But90

但是90

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['veri] ['ʃɔːrtli] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [dek] .

there	is	one	danger	to	be	feared	which	must	very	shortly	take	me	on	deck	.
那里	是	一	危险	到	是	害怕	哪个	必须	非常	不久	拿	我	在	甲板	.

有一个危险需要警惕，它很快就会把我带到甲板上。

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [lʌl] [ænd; ənd] [bloʊ] [əˈgen] [hɑːrd] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] ['kwɔːrtər] .

The	wind	may	suddenly	lull	and	blow	again	hard	from	another	quarter	.
这	风	可能	突然	麻痹	和	吹	再次	难的	从	其他	四分之一	.

风势可能突然减弱，然后又从另一个方向猛烈吹来。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [juː 'es] ,

This	would	be	the	worst	thing	that	could	happen	to	us	,
这	会	是	这	最差	事物	那	可以	发生	到	我们	,

这将是发生在我们身上最糟糕的事情。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [krɔːs] [siː] ,

for	we	should	then	have	what	is	called	a	cross	sea	,
为了	我们	应该	然后	有	什么	是	称为	一个	叉	海	,

因为那样我们就应该拥有所谓的横跨海洋了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [soʊ] ['diːpli] ['loʊdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈfloʊt] . "

and	the	ship	is	so	deeply	loaded	that	we	might	have	great	difficulty	in	keeping	her	afloat	.	"
和	这	船	是	所以	深	已加载	那	我们	可能	有	伟大的	困难	在	保持	她	漂浮	.	"

而且这艘船载重过重，我们可能很难让它保持漂浮。”

" [meɪ] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	May	I	go	on	deck	with	you	?	"
"	可能	我	去	在	甲板	和	你	?	"

我可以和你们一起到甲板上去吗?

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] .

"	You	would	not	be	able	to	stand	.
"	你	会	不是	是	有能力的	到	站立	.

你将无法站立。

[fiːl] [ðɪs] !

Feel	this	!
感觉	这	!

感受一下!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] [stɜːrn] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] ,

"	**I**	**exclaimed**	**,**	**as**	**the**	**ship's**	**stern**	**rose**	**to**	**a**	**sickening**	**height**	**and**	**then**	**came**	**down**	**,**
"	我	惊呼	,	作为	这	船的	船尾	玫瑰	到	一个	令人作呕	高度	和	然后	来了	向下	,

“我惊呼一声，只见船尾高高抬起，令人作呕，然后又落了下来。”

[daʊn] , [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

down	**,**	**down**	**,**	**with**	**the**	**water**	**roaring**	**about**	**her**	**as**	**high**	**as**	**our**	**ears**	**.**		
向下	,	向下	,	和	这	水	咆哮	关于	她	作为	高的	作为	我们的	耳朵	.		

向下，向下，水流在她周围咆哮，高及我们的耳畔。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	**Let**	**me**	**go**	**with**	**you**	**!**
"	让	我	去	和	你	!

“让我跟你一起走吧！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**she**	**pleaded**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [hæf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**meaning**	**to**	**keep**	**her**	**under**	**the**	**companion**	**,**	**half**	**-**	**way**	**up**	**the**	**ladder**	**.**
"	非常	出色地	,	"	我	回复	,	意义	到	保持	她	在下面	这	伴侣	,	一半	-	方式	向上	这	梯子	.

“很好，”我回答道，意思是让她待在同伴身下，爬到梯子一半的位置。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][tɑːp] - [koʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] also91

I	**took**	**a**	**big**	**top**	**-**	**coat**	**belonging**	**to**	**the**	**captain**	**and**	**buttoned**	**her**	**up**	**in**	**it**	**,**	**and**	**also91**			
我	采取	一个	大的	顶部	-	外套	属于	到	这	队长	和	纽扣	她	向上	在	它	,	和	also91			

我拿了一件船长的大衣，给她扣上扣子，然后91

[taɪd] [hɪz; ɪz][fɜːr][kæp]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] ,

tied	**his**	**fur**	**cap**	**over**	**her**	**head**	**,**	**so**	**that**	**she**	**would**	**be**	**well**	**protected**	**from**	**the**	**wind**	**,**				
系	他的	毛皮	帽	超过	她	头	,	所以	那	她	会	是	出色地	受保护	从	这	风	,				

他把皮帽系在她头上，这样她就能很好地抵御寒风。

[waɪlst] [ðə; ði] [koʊt] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [dres] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

whilst	**the**	**coat**	**would**	**keep**	**her**	**dress**	**close**	**against**	**her**	**.**
而	这	外套	会	保持	她	裙子	关闭	反对	她	.

外套会让她的裙子紧贴着身体。

[aɪ] [ðen] [slɪpt] [ɑːn][maɪ] ['ɔɪlskɪnz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [grɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ,

I	**then**	**slipped**	**on**	**my**	**oilskins**	**,**	**and**	**taking**	**a**	**strong**	**grip**	**of**	**her**	**hand**	**to**	**steady**	**her**	**,**				
我	然后	滑倒了	在	我的	油布	,	和	采取	一个	强的	紧握	的	她	手	到	稳定的	她	,				

然后我穿上油布雨衣，紧紧抓住她的手稳住她。

[led] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] .

led	her	up	the	companion	ladder	.
引领	她	向上	这	伴侣	梯子	.

带领她一步步晋升为同伴。

" [duː] [nɑːt] [kʌm] ['eni] ['fɑːrðər] , " [sed] [aɪ] .

"	Do	not	come	any	farther	,	"	said	I	.
"	做	不是	来	任何	更远	,	"	说	我	.

“不要再往前走了，”我说。

" [wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['græspɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] .

"	Wherever	you	go	I	will	go	,	"	she	answered	,	grasping	my	arm	.
"	无论	你	去	我	将要	去	,	"	她	回答	,	抓握	我的	手臂	.

“无论你去哪里，我都会去，”她回答道，同时抓住了我的手臂。

[əd'maɪərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [stɜːrd] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

Admiring	her	courage	and	stirred	by	her	words	,
钦佩	她	勇气	和	搅拌	经过	她	字	,

我钦佩她的勇气，并被她的话语所感动。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

which	were	as	dear	to	me	as	a	kiss	from	her	lips	would	have	been
哪个	是	作为	亲爱的	到	我	作为	一个	吻	从	她	嘴唇	会	有	到过

,

,

,

它们对我来说就像她唇上的一个吻一样珍贵。

[aɪ] [led] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ['oʊvər] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

I	led	her	right	on	to	the	deck	over	to	windward	,
我	引领	她	正确的	在	到	这	甲板	超过	到	迎风	,

我领着她径直走到迎风面的甲板上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪl] .

and	made	her	sit	on	a	small	coil	of	rope	just	under	the	rail	.
和	制成	她	坐	在	一个	小的	线圈	的	绳索	只是	在下面	这	轨	.

然后让她坐在栏杆下方的一小段绳子上。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	sea	was	no	heavier	than	it	had	been	since	the	early	morning	,
这	海	曾是	不	较重	比	它	有	到过	自从	这	早期的	早晨	,

海面的波涛汹涌程度与清晨时分并无二致。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

and	yet	my	short	absence	below	had	transformed	it	into	a	sublime	and
和	然而	我的	短的	缺席	以下	有	转变	它	进入	一个	升华	和

[stuː'pendəs] ['nɑːv(ə)lti] .

stupendous	novelty	.
惊人的	新奇	.

然而，我短暂的离开却将它变成了一件崇高而惊人的新奇事物。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] the92

You	will	remember	that	not	only	was	the92
你	将要	记住	那	不是	仅有的	曾是	the92

你会记得，92年不仅是

['groʊvnər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [diːp] ,

Grosvenor	a	small	ship	,	but	that	she	lay	deep	,
格罗夫纳	一个	小的	船	,	但	那	她	躺	深的	,

格罗夫纳号是一艘小船，但它沉没得很深。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [bɔːrd] ['loʊər] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

with	a	free	board	lower	by	a	foot	and	a	half	than	she	ought	to	have
和	一个	自由的	木板	降低	经过	一个	脚	和	一个	一半	比	她	应该	到	有

[ʃoʊn] .

shown	.
所示	.

她的自由板高度比她应该达到的高度低了一英尺半。

[ðə; ðiː] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [puːp] [reɪl][tuː; tə][ðə; ðiː]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [twelv] [fiːt] ;

The	height	from	the	poop	rail	to	the	water	was	not	above	twelve	feet	;
这	高度	从	这	船尾	轨	到	这	水	曾是	不是	多于	十二	脚	;

从船尾栏杆到水面的高度不超过十二英尺；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðiː] [siː] ,

and	it	is	therefore	no	exaggeration	to	say	that	the	sea	,
和	它	是	所以	不	夸张	到	说	那	这	海	,

因此毫不夸张地说，大海，

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [haɪ] , [stʊd] [laɪk] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

running	from	fifteen	to	twenty	feet	high	,	stood	like	walls	on	either	side	of
跑步	从	十五	到	二十	脚	高的	,	站立	喜欢	墙壁	在	任何一个	边	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

从十五英尺到二十英尺高，像墙一样矗立在她两侧。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk][ðə; ðiː] ['groʊvnər] ,

To	appreciate	the	effect	of	such	a	sea	upon	a	ship	like	the	Grosvenor	,
到	欣赏	这	影响	的	这样的	一个	海	之上	一个	船	喜欢	这	格罗夫纳	,

为了体会这种海况对像格罗夫纳号这样的船只的影响，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ðiː][ət'læntɪk][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [nɑːt][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens]

you	must	have	crossed	the	Atlantic	in	a	hurricane	,	not	in	an	immense
你	必须	有	交叉	这	大西洋	在	一个	飓风	,	不是	在	一个	巨大

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] ,

and	powerful	ocean	steamer	,
和	强大的	海洋	汽船	,

你一定是顶着飓风横渡了大西洋，而不是乘坐一艘庞大而强大的远洋轮船。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jɑːt] .

but	in	a	yacht	.
但	在	一个	游艇	.

但却是在游艇上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] ;

But	even	this	experience	would	not	enable	you	to	realise	our	danger	;
但	甚至	这	经验	会	不是	使能够	你	到	意识到	我们的	危险	;

但即使是这样的经历也无法让你意识到我们所处的危险；

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [jɑːt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'loʊdɪd][wɪð; wɪθ]['kɑːrgoʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]

for	the	yacht	would	not	be	overloaded	with	cargo	,	she	would	probably	be
为了	这	游艇	会	不是	是	过载	和	货物	,	她	会	大概	是

[strɔːŋ] , ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪt] ;

strong	,	supple	,	and	light	;
强的	,	柔软	,	和	光	;

因为游艇不会超载货物，所以它可能会坚固、灵活且轻便；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] ['groʊvnər] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]

whereas	the	Grosvenor	was	choked	to	the	height	of	the	hold	with	seven
然而	这	格罗夫纳	曾是	窒息	到	这	高度	的	这	抓住	和	七

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz] [ʌv; əv] [ded] [weɪt] ,

hundred	and	fifty	tons	of	dead	weight	,
百	和	五十	吨	的	死的	重量	,

而格罗夫纳号则被750吨的死重物塞满了船舱，几乎堵到了船舱顶部。

and93

and93

and93

和93

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊvə]['skoʊʃə][sɔːft] [wʊd] [ʃɪp] ,

was	a	Nova	Scotia	soft	wood	ship	,
曾是	一个	新星	斯科舍省	柔软的	木头	船	,

这是一艘新斯科舍省的软木船，

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːrt][ə; eɪ] [bʌt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn]

which	means	that	she	might	start	a	butt	at	any	moment	and	go	to	pieces	in
哪个	方法	那	她	可能	开始	一个	屁股	在	任何	片刻	和	去	到	件	在

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fraɪtf(ə)l] [swuːp] ['daʊnwərdz] .

one	of	her	frightful	swoops	downwards	.
一	的	她	可怕	俯冲	向下	.

这意味着她随时可能开始猛冲，并在一次可怕的俯冲中摔得粉身碎骨。

['hævɪŋ] [lɑːdʒd] [mɪs] ['rɔbətsn] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [pleɪs] ,

Having	lodged	Miss	Robertson	in	a	secure	and	sheltered	place	,
拥有	已提交	错过	罗伯逊	在	一个	安全的	和	避难所	地方	,

安置好罗伯逊小姐后，她住进了安全隐蔽的地方。

[aɪ] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [puːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [dek] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [ə'gen] .

I	crawled	along	the	poop	on	to	the	main	-	deck	and	sounded	the	well	again	.
我	爬行	沿着	这	船尾	在	到	这	主要的	-	甲板	和	听起来	这	出色地	再次	.

我沿着船尾爬到主甲板上，再次探测了水井。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] ,

I	found	a	trifle	over	six	inches	of	water	in	her	,
我	成立	一个	琐事	超过	六	英寸	的	水	在	她	,

我发现她肚子里积了六英寸多深的水。

[wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɜːrfɪktli] [taɪt] ,

which	satisfied	me	that	she	was	still	perfectly	tight	,
哪个	使满意	我	那	她	曾是	仍然	完美	紧的	,

这让我很满意，她依然非常紧致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə] ['liːkɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deks] .

and	that	the	extra	leakage	was	owing	to	the	drainings	from	the	decks	.
和	那	这	额外的	泄漏	曾是	欠款	到	这	排水	从	这	甲板	.

而额外的渗漏是由于甲板上的排水造成的。

[aɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsn] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;

I	regained	the	poop	and	communicated	the	good	news	to	the	boatswain	,	who	nodded	;
我	恢复	这	船尾	和	沟通	这	好的	消息	到	这	水手长	,	WHO	点头	;

我重新获得了船尾的粪便，并将这个好消息告诉了水手长，水手长点了点头；

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ,

but	I	noticed	that	there	was	more	anxiety	in	his	face	than	I	liked	to	see	,
但	我	注意到	那	那里	曾是	更多的	焦虑	在	他的	脸	比	我	喜欢	到	看	,

但我注意到他脸上流露出的焦虑比我预想的要多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['veri] ['kloʊsli] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ekstrə]

and	that	he	watched	the	ship	very	closely	each	time	she	pitched	with	extra
和	那	他	观看	这	船	非常	密切	每个	时间	她	投球	和	额外的

['hevinəs] .

heaviness	.
沉重	.

每当船身因过重而剧烈摇晃时，他都会非常仔细地观察。

[mɪs] ['rɔbətsn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːsts] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmd] [aɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['pɔɪntɪd]

Miss	Robertson	was	looking	up	at	the	masts	with	alarmed	eyes	;	but	I	pointed
错过	罗伯逊	曾是	寻找	向上	在	这	桅杆	和	惊慌	眼睛	;	但	我	尖

to94

to94
to94

罗伯逊小姐惊恐地抬头望着桅杆；但我指着94号。

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

them	and	smiled	,
他们	和	微笑	,

他们笑了笑，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [rekt] [ə'pɪrəns] [niːd] [nɑːt]

and	shook	my	head	to	let	her	know	that	their	wrecked	appearance	need	not
和	摇晃	我的	头	到	让	她	知道	那	他们的	损毁	外貌	需要	不是

['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

frighten	her	.
吓唬	她	.

我摇了摇头，让她知道他们狼狈的外表不必吓到她。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] ['oʊvər] [maɪ] [bæk] , ['klæmbəd] ['ɪntuː]

I	then	took	the	telescope	,	and	,	making	it	fast	over	my	back	,	clambered	into
我	然后	采取	这	望远镜	,	和	,	制作	它	快速地	超过	我的	后退	,	攀爬	进入

[ðə; ði] ['mɪzn] - [tɑːp] ,

the	mizzen	-	top	,
这	后桅	-	顶部	,

然后我拿起望远镜，迅速背在背上，爬上了后桅顶。

[ʃiː; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [ə'sent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] .

she	watching	my	ascent	with	her	hands	tightly	clasped	.
她	观看	我的	上升	和	她	双手	紧紧	紧握	.

她双手紧握，注视着我向上攀登。

[ðə; ði] ['ensən] [stɪl] [rɔːrd] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [gæf] - [end] ;

The	ensign	still	roared	some	half	-	dozen	feet	below	the	gaff	-	end	;
这	军旗	仍然	咆哮	一些	一半	-	打	脚	以下	这	失误	-	结尾	;

旗帜仍然在桅杆末端下方约六英尺处高高飘扬；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪt] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

it	was	a	brave	bit	of	bunting	to	hold	on	as	it	did	.
它	曾是	一个	勇敢的	少量	的	彩旗	到	抓住	在	作为	它	做过	.

能够坚持挂在那里，真是一项勇敢的举动。

[aɪ] [plaːntid] [maɪ'self] ['fɜːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [swept] [ðə; ði] ['weðər]

I	planted	myself	firmly	against	the	rigging	,	and	carefully	swept	the	weather
我	已种植	我	牢牢	反对	这	索具	,	和	小心	扫荡	这	天气

[hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,

horizon	,	and	finding	nothing	there	,
地平线	,	和	寻找	没有什么	那里	,

我紧紧地靠在索具上，仔细地扫视着地平线，却什么也没发现。

['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] ['liːwərd] ;

pointed	the	glass	to	leeward	;
尖	这	玻璃	到	背风面	;

将玻璃杯指向下风处；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] ,

but	all	that	part	of	the	sea	was	likewise	a	waste	of	foaming	waves	,
但	全部	那	部分	的	这	海	曾是	同样地	一个	浪费	的	起泡	波浪	,

但是，那片海域也同样是一片翻腾的泡沫海浪，毫无生机。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['siːz] .

with	never	a	sign	of	a	ship	in	all	the	raging	seas	.
和	绝不	一个	符号	的	一个	船	在	全部	这	愤怒	海域	.

波涛汹涌的大海上，却不见一艘船的踪影。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [noʊ] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ]

I	was	greatly	disappointed	,	for	though	no	ship	could	have	helped	us	in	such
我	曾是	非常	失望的	,	为了	尽管	不	船	可以	有	帮助	我们	在	这样的

[ə; eɪ] [siː] ,

a	sea	,
一个	海	,

我非常失望，因为尽管在这样的海况下没有任何船只能够帮助我们，

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [hoʊv][tuː; tə] [nɪr] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][noʊ] [ʃɪp] [ə'floʊt] , ['seɪlər][ɔːr] ['stiːmər]

yet	the	sight	of	one	hove	to	near	us	—	and	no	ship	afloat	,	sailer	or	steamer
然而	这	视线	的	一	霍夫	到	靠近	我们	—	和	不	船	漂浮	,	水手	或者	汽船

, [bʌt; bət] must95

,	but	must95
,	但	must95

然而，我们看到一艘船停泊在我们附近——没有船只在海上航行，无论是帆船还是汽船，但肯定95

[hæv; həv] [hoʊv] [tuː; tə][ɪn] [ðæt] [geɪl] — [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [ˌjuː 'es] ['greɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ]

have	hove	to	in	that	gale	—	would	have	comforted	us	greatly	,	as	a
有	霍夫	到	在	那	大风	—	会	有	安慰	我们	非常	,	作为	一个

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [help] [æt; ət][hænd] ,

promise	of	help	at	hand	,
承诺	的	帮助	在	手	,

在那场狂风中停泊——这会给我们带来极大的安慰，就像是救援就在眼前的承诺。

[ænd; ənd] ['reskjuː] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] . -

and	rescue	to	come	when	the	wind	should	have	gone	down	.	96
和	救援	到	来	什么时候	这	风	应该	有	已消失	向下	.	-

救援人员在风应该停的时候赶到。96

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [fɔːrs] ,

All	that	day	the	wind	continued	to	blow	with	frightful	force	,
全部	那	天	这	风	持续	到	吹	和	可怕	力量	,

整整一天，风都刮得异常猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [wer] [ɪts] ['menəsɪŋ] ['æspekt] .

and	the	sky	to	wear	its	menacing	aspect	.
和	这	天空	到	穿	它是	威胁	方面	.

天空也披上了阴沉的外衣。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

On	looking	,	however	,	at	the	barometer	at	four	o'clock	in	the	afternoon	,
在	寻找	,	然而	,	在	这	晴雨表	在	四	点钟	在	这	下午	,

然而，下午四点钟的时候，我看了一眼气压计，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] ;

I	observed	a	distinct	rise	in	the	mercury	;
我	观察到	一个	清楚的	上升	在	这	汞	;

我观察到水银柱明显上升；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [fiːl] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ; [fɔːr; fər] ,

but	I	did	not	dare	to	feel	elated	by	this	promise	of	an	improvement	;	for	,
但	我	做过	不是	敢	到	感觉	欣喜若狂	经过	这	承诺	的	一个	改进	;	为了	,

但我不敢为这种好转的希望而感到欣喜若狂；因为，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [fɔː'telz] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

as	I	have	before	said	,	the	only	thing	the	mercury	foretells	is	a	change	of
作为	我	有	前	说	,	这	仅有的	事物	这	汞	预言	是	一个	改变	的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

正如我之前所说，水银柱唯一预示的就是天气变化。

[bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

but	what	kind	of	change	you	shall	never	be	sure	of	until	it	comes	.
但	什么	种类	的	改变	你	将	绝不	是	当然	的	直到	它	来	.

但是，在改变发生之前，你永远无法确定它究竟是什么样的改变。

[wʌt] [aɪ][moʊst] ['dredɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər] ,

What	I	most	dreaded	was	the	veering	of	the	gale	to	an	opposite	quarter	,
什么	我	最多	令人恐惧的	曾是	这	转向	的	这	大风	到	一个	对面的	四分之一	,

[wer'baɪ] ,

whereby	,
由此	,

我最担心的是狂风转向相反的方向，那样的话，

[ə; eɪ] [nuː] [siː] ['biːɪŋ] [set] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [ə'θwɔːrt] , -

a	new	sea	being	set	running	right	athwart	,	97
一个	新的	海	存在	放	跑步	正确的	横穿	,	-

一片新的海洋正横贯而过，97

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['reɪdʒɪŋ] [siː] ,

or	in	the	eye	of	the	already	raging	sea	,
或者	在	这	眼睛	的	这	已经	愤怒	海	,

或者，在已经汹涌澎湃的大海之眼中，

['aʊər; ɑːr] [deks] [wʊd] [biː; bi] ['helpləsli] [swept] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [groʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

our	decks	would	be	helplessly	swept	and	the	ship	grow	unmanageable	.
我们的	甲板	会	是	无助地	扫荡	和	这	船	生长	难以控制	.

我们的甲板会被无情地扫荡，船只将变得难以控制。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [eɪt] [ðə; ði] [wɪnd] ['sensəbli] [dɪ'kriːst] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

A	little	after	eight	the	wind	sensibly	decreased	,	and	,	to	my	great	delight	,
一个	小的	后	八	这	风	明智地	减少	,	和	,	到	我的	伟大的	喜	,

八点刚过，风力明显减弱，令我非常高兴的是，

[ðə; ði][skaɪ] [klɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

the	sky	cleared	in	the	direction	whence	the	gale	was	blowing	,
这	天空	已清除	在	这	方向	何处	这	大风	曾是	吹	,

狂风吹来的方向，天空放晴了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [səb'saɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] ,

so	that	there	was	a	prospect	of	the	sea	subsiding	before	the	wind	shifted	,
所以	那	那里	曾是	一个	前景	的	这	海	消退	前	这	风	转移	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

因此，在风向改变之前，海面有可能消退，也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃɪftɪd] [æt; ət][ɔːl] .
if **it** **shifted** **at** **all** **.**
如果 它 转移 在 全部 .

如果它有任何移动的话。

[wen] [ˈkɔːrnɪʃ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈloʊ] [ˈrestɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] ,
When **Cornish** **,** **who** **had** **been** **below** **resting** **after** **a** **long** **spell** **,**
什么时候 康沃尔郡 , WHO 有 到过 以下 休息 后 一个 长的 拼写 ,

康沃尔在长时间休息后，一直待在下面，

[keɪm] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈmɔdəreitiŋ] ,
came **on** **deck** **and** **saw** **the** **stars** **shining** **,** **and** **that** **the** **gale** **was** **moderating** **,**
来了 在 甲板 和 锯 这 明星 灼灼 , 和 那 这 大风 曾是 调节 ,

来到甲板上，看到繁星闪烁，风势也渐渐减弱了。

[hiː; hi][stɛərd] [ˈʌpwərdz] [laɪk] [wʌn] [spel] - [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
he **stared** **upwards** **like** **one** **spell** **-** **bound** **,** **and** **then** **,** **running** **up** **to** **me** **,**
他 凝视 向上 喜欢 一 拼写 - 边界 , 和 然后 , 跑步 向上 到 我 ,

他像着了魔似的抬头望着天空，然后，朝我跑过来，

[siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .
seized **my** **hand** **and** **wrung** **it** **in** **silence** **.**
查获 我的 手 和 拧干 它 在 沉默 .

他抓住我的手，默默地拧着。

[aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [rɪˈtɜːrnd] [ðɪs] [mjuːt] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ʃʊk]
I **heartily** **returned** **this** **mute** **congratulation** **,** **and** **we** **both** **went** **over** **and** **shook**
我 衷心地 返回 这 沉默的 恭喜 , 和 我们 两个都 去 超过 和 摇晃
[hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈboʊsn] ;
hands **with** **the** **boatswain** **;**
双手 和 这 水手长 ;

我衷心地回以这份无声的祝贺，我们俩走过去和水手长握手；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd]
and **those** **who** **can** **appreciate** **the** **dangers** **of** **the** **frightful** **storm** **that** **had**
和 那些 WHO 能 欣赏 这 危险 的 这 可怕 风暴 那 有
[bɪn] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [deɪ] ,
been **roaring** **about** **us** **all** **day** **,**
到过 咆哮 关于 我们 全部 天 ,

以及那些能够体会到一整天在我们周围肆虐的可怕风暴的危险性的人，

[ænd; ənd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] of98
and **feel** **with** **us** **in** **the** **sentiments** **of98**
和 感觉 和 我们 在 这 情感 of98

并与我们一同感受98年的情感

[dɪˈsper] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['perəl][wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [əˈwoʊk] [ɪn][ˌjuː ˈes] ,
despair **and** **helplessness** **which** **the** **peril** **we** **stood** **in** **awoke** **in** **us** **,**
绝望 和 无助 哪个 这 危险 我们 站立 在 醒来 在 我们 ,

我们所处的危险境地唤醒了我们内心的绝望和无助。

[wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃənət] ['saɪləns] [æz; əz][wiː; wi] [held] [iːtʃ]
will **understand** **the** **significance** **of** **our** **passionate** **silence** **as** **we** **held** **each**
将要 理解 这 意义 的 我们的 热情的 沉默 作为 我们 握住 每个
['ʌðɚz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz] ,
other's **hand** **and** **looked** **upon** **the** **bright** **stars** **,**
其他的 手 和 看起来 之上 这 明亮的 明星 ,

将会明白我们手牵着手仰望璀璨星空时，那份深情沉默的意义。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [fərˈlɔːrn] [steɪt] .
which **shone** **like** **the** **blessing** **of** **God** **upon** **our** **forlorn** **state** **.**
哪个 闪耀 喜欢 这 祝福 的 上帝 之上 我们的 绝望 状态 .

它如同上帝的祝福，照耀着我们这片凄凉之地。

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['meri] ['rɔbətsn] [ðoʊz] ['glɔ:riəs] ['hɑ:bɪndʒəz] ,

I	was	eager	to	show	Mary	Robertson	those	glorious	harbingers	,
我	曾是	渴望的	到	展示	玛丽	罗伯逊	那些	辉煌	预兆	,

我迫不及待地想向玛丽·罗伯逊展示那些辉煌的先兆，

[ænd; ənd][ræn] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [dek] .

and	ran	below	to	bring	her	on	deck	.
和	跑	以下	到	带来	她	在	甲板	.

然后跑到甲板下面去把她带到甲板上。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [leɪ] ,

I	found	her	again	in	the	cabin	in	which	her	father	lay	,
我	成立	她	再次	在	这	舱	在	哪个	她	父亲	躺	,

我在她父亲躺着的木屋里再次找到了她。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn] [prer] .

bending	over	his	body	in	prayer	.
弯曲	超过	他的	身体	在	祷告	.

他俯身祈祷。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]

I	waited	until	she	turned	her	head	,	and	then	exclaimed	that	the	wind	was
我	等待	直到	她	转向	她	头	,	和	然后	惊呼	那	这	风	曾是

['fɔ:lɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

我等到她转过头，然后大声说风刮起来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,

and	that	all	the	sky	in	the	north	-	west	was	bright	with	stars	,
和	那	全部	这	天空	在	这	北	-	西方	曾是	明亮的	和	明星	,

西北方向的天空繁星点点，明亮无比。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] .

and	begged	her	to	follow	me	and	see	them	.
和	乞求	她	到	跟随	我	和	看	他们	.

我恳求她跟我一起去看他们。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃərəs]

She	came	immediately	,	and	,	after	looking	around	her	,	cried	out	in	a	rapturous
她	来了	立即地	,	和	,	后	寻找	大约	她	,	哭	出去	在	一个	欣喜若狂

[vɔɪs] —

voice	—
嗓音	—

她立刻走了过来，环顾四周后，发出欣喜若狂的喊声——

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] !

"	Oh	,	Mr	.	Royle	!
"	哦	,	先生	.	罗伊尔	!

“哦，罗伊尔先生！”

[gɑ:d][hæz; həz] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] !

God	has	heard	our	prayers	!
上帝	有	听到	我们的	祈祷	!

上帝听到了我们的祷告！

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][i'məuʃənz] , [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] . -

"	and	,	in	the	wildness	of	her	emotions	,	burst	into	a	flood	of	tears	.	99
"	和	,	在	这	野性	的	她	情绪	,	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.	-

“然后，在情绪的强烈驱使下，她突然泪如雨下。”99

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [aɪ] ['ænsər] —

I	held	her	hand	as	I	answered	—
我	握住	她	手	作为	我	回答	—

我一边握着她的手一边回答——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [griːf] [ðæt] [muːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	It	was	your	grief	that	moved	me	to	pray	to	Him	,
"	它	曾是	你的	悲伤	那	已搬	我	到	祈祷	到	他	,

“是你的悲痛促使我向上帝祈祷，

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ,

and	I	consider	you	our	guardian	angel	on	board	this	ship	,
和	我	考虑	你	我们的	监护人	天使	在	木板	这	船	,

在我看来，你就是我们这艘船上的守护天使。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] . "

and	that	God	who	loves	you	will	spare	our	lives	for	your	sake	.	"
和	那	上帝	WHO	爱	你	将要	空闲的	我们的	生活	为了	你的	清酒	.	"

愿爱你的上帝为了你而饶恕我们的性命。

" [noʊ] , [noʊ] ; [duː] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ;

"	No	,	no	;	do	not	say	so	;
"	不	,	不	;	做	不是	说	所以	;

“不，不；别这么说；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['wəːðiə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [nɑːt] ['wəːðiə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [breɪv] ['boʊsn] [ænd; ənd]

I	am	not	worthier	than	you	—	not	worthier	than	the	brave	boatswain	and
我	是	不是	更值得	比	你	—	不是	更值得	比	这	勇敢的	水手长	和

['kɔːrnɪʃ] ,

Cornish	,
康沃尔郡	,

我不如你——不如勇敢的水手长和康沃尔人。

[huːz] [rɪ'pentəns] [wʊd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəublist] [hɑːrt] .

whose	repentance	would	do	honour	to	the	noblest	heart	.
谁	悔改	会	做	荣誉	到	这	最高贵	心	.

他的忏悔将荣耀最崇高的心灵。

[oʊ] , [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Oh	,	if	my	poor	father	had	but	been	spared	to	me	!
哦	,	如果	我的	贫穷的	父亲	有	但	到过	幸存	到	我	!

唉，如果我可怜的父亲能被饶恕，让我过上幸福的生活该多好啊！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz]

"	She	turned	her	pale	face	and	soft	and	swimming	eyes	up	to	the	stars
"	她	转向	她	苍白	脸	和	柔软的	和	游泳	眼睛	向上	到	这	明星

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] ,

and	gazed	at	them	intently	,
和	凝视	在	他们	专注地	,

她抬起苍白的脸庞，用那双迷离的眼睛望向星空，专注地凝视着它们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['witnist] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðer; ðər] .

as	though	she	witnessed	a	vision	there	.
作为	尽管	她	目击者	一个	想象	那里	.

仿佛她在那里目睹了某种景象。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'beɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] ,

But	though	the	wind	had	abated	,	it	still	blew	a	gale	,
但	尽管	这	风	有	减弱	,	它	仍然	吹	一个	大风	,

虽然风势减弱了，但仍然刮着狂风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [deks] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	sea	boiled	and	tumbled	about	us	and	over	our	decks	in	a
和	这	海	煮沸	和	翻滚	关于	我们	和	超过	我们的	甲板	在	一个

['mænər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['terɪfaɪɪŋ] [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [steɪt]

manner	that	would	have	been	terrifying	had	we	not	seen	it	in	a	greater	state
方式	那	会	有	到过	恐怖	有	我们	不是	已见	它	在	一个	更大的	状态

[ʌv; əv] ['fjʊri] . -

of	fury	.	100
的	愤怒	.	-

海水在我们周围翻腾咆哮，涌过甲板，如果不是亲眼目睹它更加狂暴的景象，那场面着实令人胆寒。100

[aɪ] [sent] [ðə; ði] ['stuːərd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər][tuː; tə][bɜːrn] ,

I	sent	the	steward	forward	to	see	if	he	could	get	the	galley	fire	to	burn	,
我	发送	这	管家	向前	到	看	如果	他	可以	得到	这	厨房	火	到	烧伤	,

我派管事上前去看看能不能把厨房的火点着。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɔɪl] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['kɔːfi] ,

so	as	to	boil	us	some	water	for	coffee	,
所以	作为	到	熬	我们	一些	水	为了	咖啡	,

好给我们烧点水泡咖啡。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['lætɪtuːd] , [jet] [ðə; ði] [wɪnd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

for	though	the	ship	was	in	a	warm	latitude	,	yet	the	wind	,	owing	to	its
为了	尽管	这	船	曾是	在	一个	温暖的	纬度	,	然而	这	风	,	欠款	到	它是

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

虽然这艘船位于温暖的纬度，但由于风力强劲，

[wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] ,

was	at	times	piercingly	cold	,
曾是	在	时代	刺痛地	寒冷的	,

有时冷得刺骨，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt][drɪŋk] — [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [ɔːr]['koʊkoʊ] ['biːɪŋ]

and	we	all	longed	for	a	hot	drink	—	a	cup	of	hot	coffee	or	cocoa	being
和	我们	全部	渴望	为了	一个	热的	喝	—	一个	杯子	的	热的	咖啡	或者	可可	存在

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

infinitely	more	invigorating	,
无限地	更多的	令人精神振奋	,

我们都渴望喝杯热饮——一杯热咖啡或热可可无疑更能提神醒脑。

['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [drʌŋk] [koʊld] .

grateful	,	and	warming	than	any	kind	of	spirits	drunk	cold	.
感激的	,	和	变暖	比	任何	种类	的	烈酒	醉	寒冷的	.

令人感激的是，它比任何冷饮的烈酒都更温暖人心。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['stuːərd] [dɪd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [wet] [θruː] ;

All	that	the	steward	did	,	however	,	was	to	get	wet	through	;
全部	那	这	管家	做过	,	然而	,	曾是	到	得到	湿的	通过	;

然而，管家所做的只是全身湿透了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [æft] ,

and	this	he	managed	so	effectually	that	he	came	crawling	aft	,
和	这	他	管理	所以	有效地	那	他	来了	爬行	后部	,

他成功地做到了这一点，以至于他是爬着回来的。

['lʊkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fiʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ] ['græplɪŋ] -
looking precisely as if he had been fished out of the water with grappling -
寻找 恰恰 作为 如果 他 有 到过 钓鱼 出去 的 这 水 和 格斗 -
[hʊks] .
hooks .
钩子 .

他看起来就像是用钩爪从水里钓上来的一样。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] .
I lighted a bull's - eye lamp and went to the pumps and sounded the well .
我 照明 一个 公牛的 - 眼睛 灯 和 去 到 这 水泵 和 听起来 这 出色地 .

我点亮了一盏射灯，走到水泵旁，探测了水井的水位。

[ɑ:n] ['hɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɑ:d][aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][naɪn] [ɪntʃɪz]
On hauling up the rod I found to my consternation that there were nine inches
在 运输 向上 这 杆 我 成立 到 我的 惊愕 那 那里 是 九 英寸
[ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
of water in the ship .
的 水 在 这 船 .

拉起鱼竿后，我惊愕地发现船舱里积水足足有九英寸深。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]
I was so much startled by this discovery that I stood for some moments
我 曾是 所以 很多 惊慌 经过 这 发现 那 我 站立 为了 一些 时刻
['moʊʃnləs] ; -
motionless ; 101
静止不动 ; -

这一发现让我震惊不已，我愣在那里好一会儿才动弹；101

[ðen] , [bi'θiŋkɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌgd] ['ɔ:gər] [hoʊlz] [maɪt] [bi:; bi] ['li:kɪŋ] ,
then , bethinking me that one of the plugged auger holes might be leaking ,
然后 , 思考 我 那 一 的 这 已插电 螺旋钻 孔 可能 是 泄漏 ,

然后，我想到其中一个堵塞的螺旋钻孔可能漏水，

[aɪ] [slɪpt] ['fɔ:rwərd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,
I slipped forward without saying a word to the others , and ,
我 滑倒了 向前 没有 说 一个 单词 到 这 其他的 , 和 ,

我一句话也没跟其他人说，就悄悄溜了上去。

['getɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mælɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:l] - [tʃest] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['foʊksl] ,
getting a large mallet from the tool - chest , I entered the forecastle ,
获得 一个 大的 槌 从 这 工具 - 胸部 , 我 进入 这 前甲板 ,

我从工具箱里拿出一把大木槌，走进了前甲板。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:r] [pi:k] .
so as to get into the fore peak .
所以 作为 到 得到 进入 这 前 顶峰 .

以便到达前峰。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [sɪns] [ðə; ði][men][hæd; həd][left][ðə; ði] [ʃɪp] ,
I had not been in the forecastle since the men had left the ship ,
我 有 不是 到过 在 这 前甲板 自从 这 男人 有 左边 这 船 ,

自从那些人离开船后，我就再也没去过前甲板。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [dɑ:rk] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'boʊd] ,
and I cannot describe the effect produced upon me by this dark deserted abode ,
和 我 不能 描述 这 影响 生产 之上 我 经过 这 黑暗的 荒凉的 住所 ,

我无法描述这座阴暗荒凉的住所给我带来的感受。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv]['aɪdlɪ] ['swɪŋɪŋ] ['hæməks] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlz] -

with	its	row	of	idly	swinging	hammocks	glimmering	in	the	light	shed	by	the	bull's	-
和	它是	排	的	闲散地	摇摆	吊床	微光	在	这	光	棚	经过	这	公牛的	-

[aɪ] [læmp] ;

eye	lamp	;
眼睛	灯	;

一排随意摇晃的吊床在圆形台灯的光芒下闪闪发光；

[ðə; ði] [blæk] [tʃests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

the	black	chests	of	the	seamen	which	they	had	left	behind	them	;
这	黑色的	箱子	的	这	海员	哪个	他们	有	左边	在后面	他们	;

他们留下的水手们的黑色箱子；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][dɑːrk] ['ɔɪlskɪnz] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ][neɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk]

here	and	there	a	suit	of	dark	oilskins	suspended	by	a	nail	and	looking	like
这里	和	那里	一个	套装	的	黑暗的	油布	暂停	经过	一个	指甲	和	寻找	喜欢

[ə; eɪ] [hæŋd] [mæn] ;

a	hanged	man	;
一个	绞刑	男人	;

这里那里可以看到一件用钉子吊着的深色油布雨衣，看起来像个被吊死的人；

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [speɪs] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	hollow	space	resonant	with	the	booming	thunder	of	the	seas	and	the
这	空洞的	空间	共振	和	这	蓬勃发展	雷	的	这	海域	和	这

['maɪtɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [swəːliŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] - ['gælənt] [dek] .

mighty	wash	of	water	swirling	over	the	top	-	gallant	deck	.
强大的	洗	的	水	旋转	超过	这	顶部	-	英勇	甲板	.

空旷的空间里回荡着大海的轰鸣声和汹涌的海浪拍打着上层甲板的声音。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['gæstli] [sɪg'nɪfɪkəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

The	whole	scene	took	a	peculiarly	ghastly	significance	from	the	knowledge	that
这	所有的	场景	采取	一个	奇特地	阴森	意义	从	这	知识	那

[ʌv; əv] all102

of	all102
的	all102

得知所有102人中只有一人死亡，整个场景就显得格外恐怖。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðoʊz] ['hæməks] [ænd; ənd] [bʌŋks] , [wʌn] ['oʊnli] [sə'vaivd] ;

the	men	who	had	occupied	those	hammocks	and	bunks	,	one	only	survived	;
这	男人	WHO	有	占领	那些	吊床	和	上下铺	,	一	仅有的	幸存下来	;

那些睡在吊床和铺位上的男人们，只有一人幸存；

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] [kɪld] ,

for	four	of	them	we	ourselves	had	killed	,
为了	四	的	他们	我们	我们自己	有	被杀	,

其中四个是我们自己杀死的，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [hæd; həd] [lɪvd] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]

and	I	could	not	suppose	that	the	long	-	boat	had	lived	ten	minutes	after	the
和	我	可以	不是	认为	那	这	长的	-	船	有	居住地	十	分钟	后	这

[geɪl] [hæd; həd]['broʊkən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

gale	had	broken	upon	her	.
大风	有	破碎的	之上	她	.

我无法想象这艘长艇在狂风袭来后还能存活十分钟。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]['keɪb(ə)l] - ['reɪndʒɪz] , ['stuːpɪŋ] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['hæməks]

I	made	my	way	over	the	cable	-	ranges	,	stooping	my	head	to	clear	the	hammocks
我	制成	我的	方式	超过	这	电缆	-	范围	,	弯腰	我的	头	到	清除	这	吊床

,

,
,

我越过电缆架，弯下腰避开吊床。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [ʃɪnz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [siː] - [tʃests] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hoʊld]

and	striking	my	shins	against	the	sea	-	chests	,	and	swung	myself	into	the	hold
和	引人注目	我的	小腿	反对	这	海	-	箱子	,	和	摇摆	我	进入	这	抓住

.

:

.

我的胫骨撞到船舱的箱子上，然后我把自己甩进了船舱。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [kæsk] , [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['kɑːrgoʊ] ,

Here	I	found	myself	against	the	water	casks	,	close	against	the	cargo	,
这里	我	成立	我	反对	这	水	酒桶	,	关闭	反对	这	货物	,

我发现自己背靠着水桶，紧挨着货物。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bʌlk] - [hed] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['boʊsn] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

and	just	beyond	was	the	bulk	-	head	behind	which	the	boatswain	had	hidden
和	只是	超过	曾是	这	大部分	-	头	在后面	哪个	这	水手长	有	隐

[waɪl] ['stiːvnz] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [hoʊlz] .

while	Stevens	bored	the	holes	.
尽管	史蒂文斯	无聊的	这	孔	.

再往前走一点就是舱壁，水手长就躲在舱壁后面，而史蒂文斯则在后面钻孔。

['kerfəli] ['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

Carefully	throwing	the	light	over	the	walls	,
小心	投掷	这	光	超过	这	墙壁	,

小心翼翼地将光线投射到墙上，

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [plʌgz] [ɔːr] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bruːm] - [stɪk] [prə'truːdɪŋ] ;

I	presently	perceived	the	plugs	or	ends	of	the	broom	-	stick	protruding	;
我	目前	感知	这	插头	或者	结束	的	这	扫帚	-	戳	突出	;

我随即看到扫帚柄的末端或插头露了出来；

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [taɪt] ,

and	going	close	to	them	I	found	they	were	perfectly	tight	,
和	去	关闭	到	他们	我	成立	他们	是	完美	紧的	,

走近一看，发现它们严丝合缝。

[ðæt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] . -

that	no	sign	of	moisture	was	visible	around	them	.	103
那	不	符号	的	水分	曾是	可见的	大约	他们	.	-

他们周围没有发现任何潮湿的迹象。103

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [vekst] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] .

It	may	seem	strange	that	this	discovery	vexed	and	alarmed	me	.
它	可能	似乎	奇怪的	那	这	发现	烦恼	和	惊慌	我	.

或许你会觉得奇怪，但这个发现竟然让我感到困扰和恐慌。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] .

And	yet	this	was	the	case	.
和	然而	这	曾是	这	案件	.

然而，事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ]['wɔːtər]

It	would	have	made	me	perfectly	easy	in	my	mind	to	have	seen	the	water
它	会	有	制成	我	完美	简单的	在	我的	头脑	到	有	已见	这	水

['gʌʃɪŋ] [ɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz] ,

gushing	in	through	one	of	these	holes	,
喷薄	在	通过	一	的	这些	孔	,

如果当时我在场，我很容易就能想象到水从这些洞里涌进来的情景。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mælɪt] [hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] ,

because	not	only	would	a	few	blows	of	the	mallet	have	set	it	to	rights	,
因为	不是	仅有的	会	一个	很少	打击	的	这	槌	有	放	它	到	权利	,

因为只需用木槌敲几下就能把它弄好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

but	it	would	have	acquainted	me	with	the	cause	of	the	small	increase	of
但	它	会	有	熟人	我	和	这	原因	的	这	小的	增加	的

['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

water	in	the	hold	.
水	在	这	抓住	.

但那样我就能知道船舱内水位略微上升的原因了。

[naʊ] [ðæt] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ['elsˌwer] .

Now	that	cause	must	be	sought	elsewhere	.
现在	那	原因	必须	是	寻求	别处	.

现在必须另寻他法了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [aɪ][hæd; həd] [felt] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]

Was	it	possible	that	the	apprehensions	I	had	felt	each	time	the	ship	had
曾是	它	可能的	那	这	担忧	我	有	毛毡	每个	时间	这	船	有

['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trə'mendəs] ['hedəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd] ?

taken	one	of	her	tremendous	headers	were	to	be	realised	?
已采取	一	的	她	巨大的	标题	是	到	是	意识到	?

难道每次船只遭遇巨大颠簸时我所感受到的担忧，最终都会变成现实吗?

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪnd] [ə; eɪ] [bʌt] [ɔːr]['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][boʊlt][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn^et'ætəbl] [pleɪs] ?

—	that	she	had	strained	a	butt	or	started	a	bolt	in	some	ungetatable	place	?
—	那	她	有	紧张	一个	屁股	或者	开始	一个	螺栓	在	一些	不可转让	地方	?

——是不是她扭伤了屁股，或者在某个不该扭的地方拧开了螺栓?

[hɪr] [wer] [aɪ] [stʊd] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] ,

Here	where	I	stood	,	deep	in	the	ship	,	below	the	water	-	line	,
这里	在哪里	我	站立	,	深的	在	这	船	,	以下	这	水	-	线	,

我当时就站在这里，在船舱深处，水线以下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər]

it	was	frightful	to	hear	her	straining	,	it	was	frightful	to	feel	her
它	曾是	可怕	到	听到	她	紧张	,	它	曾是	可怕	到	感觉	她

['moʊʃ(ə)n] . -

motion	.	104
运动	.	-

听到她用力挣扎的声音令人恐惧，感觉到她的动作也令人恐惧。104

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [graʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] ,

The	whole	place	resounded	with	groans	and	cries	,
这	所有的	地方	回荡着	和	呻吟	和	哭泣	,

整个地方回荡着呻吟声和哭喊声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hoʊld][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [men] .

as	if	the	hold	had	been	filled	with	wounded	men	.
作为	如果	这	抓住	有	到过	已填	和	受伤	男人	.

仿佛船舱里装满了伤员。

[wʌt] [boʊlts] , [ðoʊ] ['fɔrdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪklɑːps] , [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['graɪndɪŋ] ?

What	bolts	,	though	forged	by	a	Cyclops	,	could	resist	that	horrible	grinding	?
什么	螺栓	,	尽管	锻造	经过	一个	独眼巨人	,	可以	抵抗	那	可怕	研磨	?

即使是独眼巨人锻造的螺栓，又有哪件能经受住那可怕的研磨呢?

— [kʊd; kəd][hoʊld] [tə'geðər] [ðə; ði] [ɪ'mens] [weɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [θruː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ]

—	could	hold	together	the	immense	weight	which	the	sea	threw	up	as	a	child	a
—	可以	抓住	一起	这	巨大	重量	哪个	这	海	扔	向上	作为	一个	孩子	一个

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

——能够像孩子一样，将大海抛来的巨大重量紧紧包裹住，

['liːvɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [ɪn] [er] , [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

leaving	parts	of	it	poised	in	air	,	out	of	water	,
离开	部分	的	它	准备	在	空气	,	出去	的	水	,

使其部分悬空于空中，离开水面，

[ˌʌnsəs'teind] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ðæt] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['letɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hʌl] [fɔːl]

unsustained	save	by	the	structure	that	contained	it	,	then	letting	the	whole	hull	fall
不可持续	节省	经过	这	结构	那	包含	它	,	然后	出租	这	所有的	船体	落下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

with	a	hollow	,
和	一个	空洞的	,

除了支撑它的结构之外，它无法承受任何重量，然后整个船体空心地坠落下来。

['hɔːrəb(ə)l] [kræʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪvz] , ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [hɪr] , [ðen] [ðer; ðər] ,

horrible	crash	into	a	chasm	between	the	waves	,	beating	it	first	here	,	then	there	,
可怕	碰撞	进入	一个	深渊	之间	这	波浪	,	殴打	它	第一的	这里	,	然后	那里	,

可怕的撞击声，它坠入波涛之间的深渊，先是撞击到这里，然后又撞击到那里。

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tʌnz] ?

with	blows	the	force	of	which	was	to	be	calculated	in	hundreds	of	tons	?
和	打击	这	力量	的	哪个	曾是	到	是	计算	在	数百	的	吨	?

以数百吨的威力进行打击?

[aɪ] ['skræmbld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] ['skʌt(ə)l] ,

I	scrambled	up	through	the	fore	scuttle	,
我	打乱	向上	通过	这	前	偷偷溜走	,

我慌忙地从前舱口爬了上去，

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] ['kɔːrnɪʃ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

and	perceiving	Cornish	smoking	a	pipe	under	the	break	of	the	poop	,
和	感知	康沃尔郡	吸烟	一个	管道	在下面	这	休息	的	这	船尾	,

看到康沃尔在马粪堆下抽烟斗，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['boʊsn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

I	desired	he	would	go	and	relieve	the	boatswain	at	the	wheel	for	a	short
我	想要的	他	会	去	和	缓解	这	水手长	在	这	车轮	为了	一个	短的

[waɪl] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

while	and	send	him	to	me	,
尽管	和	发送	他	到	我	,

我希望他能去替水手长掌舵一会儿，然后派他来见我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	I	had	something	particular	to	say	to	him	.
作为	我	有	某物	特别的	到	说	到	他	.

因为我有些话想对他说。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['boʊsn] [keɪm] , as105

I	waited	until	the	boatswain	came	,	as105
我	等待	直到	这	水手长	来了	,	as105

我等到水手长来了，as105

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

here	was	the	best	place	I	could	choose	to	conduct	a	conversation	.
这里	曾是	这	最好的	地方	我	可以	选择	到	执行	一个	对话	.

这里是我能选择的进行谈话的最佳地点。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [roʊld] ['terəbli]

Beyond	all	question	the	wind	was	falling	,	and	though	the	ship	still	rolled	terribly
超过	全部	问题	这	风	曾是	坠落	,	和	尽管	这	船	仍然	滚动	可怕

,

,

,

毫无疑问，风势正在减弱，尽管船身仍然剧烈摇晃，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər]['oʊvər][hɜːr; hər][saɪdz] .

she	was	not	taking	in	nearly	so	much	water	over	her	sides	.
她	曾是	不是	采取	在	几乎	所以	很多	水	超过	她	侧面	.

她两侧几乎没有被水淹没。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - [trɪmd] [ðə; ði][læmp][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['boʊsn]

I	re	-	trimmed	the	lamp	in	my	hand	,	and	in	a	few	minutes	the	boatswain
我	关于	-	修剪过的	这	灯	在	我的	手	,	和	在	一个	很少	分钟	这	水手长

[dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .

joined	me	.
加入	我	.

我重新整理了一下手中的灯，几分钟后，水手长也过来和我汇合。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] —

I	said	to	him	at	once	—
我	说	到	他	在	一次	—

我立刻对他说——

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] . "

"	I	have	just	made	nine	inches	of	water	in	the	hold	.	"
"	我	有	只是	制成	九	英寸	的	水	在	这	抓住	.	"

“我刚刚在船舱里加了九英寸深的水。”

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	When	was	that	?	"	he	inquired	.
"	什么时候	曾是	那	?	"	他	询问	.

“那是什么时候的事？”他问道。

" [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "

"	Ten	minutes	ago	.	"
"	十	分钟	前	.	"

“十分钟前。”

" [wen] [juː; jʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "

"	When	you	sounded	the	well	before	what	did	you	find	?	"
"	什么时候	你	听起来	这	出色地	前	什么	做过	你	寻找	?	"

你之前探井的时候发现了什么？

" [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [ɪntʃɪz] . "

"	Between	five	and	six	inches	.	"
"	之间	五	和	六	英寸	.	"

“五到六英寸之间。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'll	tell	you	what	it	is	,	sir	,	"	said	he	.
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	先生	,	"	说	他	.

“我会告诉您那是什么，先生，”他说。

" [juːl] - [ˌem 'iː] ['seɪɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You'll	hexcuse	me	sayin	'	of	it	,
"	你会	-	我	说	-	的	它	,

恕我直言，

[bʌt; bət] [its] [noʊ] ['iːzi] [dʒɑːb][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truː] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['bɑːtəm]

but	it's	no	easy	job	to	get	at	the	true	depth	of	water	in	a	ship's	bottom
但	它是	不	简单的	工作	到	得到	在	这	真的	深度	的	水	在	一个	船的	底部

[wen] [ʃiːz] ['tʌmblɪn] - [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] . " -

when	she's	tumblin	'	about	like	this	here	.	"	106
什么时候	她是	翻滚	-	关于	喜欢	这	这里	.	"	-

但是，当船像这样翻滚时，要确定船底的真实水深并非易事。”106

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt] [kə'rekt] ['saʊndɪŋz] . "

"	I	think	I	got	correct	soundings	.	"
"	我	思考	我	得到	正确的	探测	.	"

“我觉得我的探测结果是正确的。”

" [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði][rɑːd] [wen] [ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz] .

"	Suppose	,	"	he	continued	,	"	you	drop	the	rod	when	she's	on	her	beam	ends	.
"	认为	,	"	他	持续	,	"	你	降低	这	杆	什么时候	她是	在	她	光束	结束	.

“假设，”他继续说道，“当她站在横梁的两端时，你把杆子掉在了地上。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['wɔːtər] ?

Where's	the	water	?
在哪里?	这	水	?

水在哪里?

[waɪ] , [ðə; ði]['wɔːtər][laɪz][ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd] - [əl] [kʌm] [ʌp] ['prɪti] [nɪr] [draɪ] . "

Why	,	the	water	lies	all	on	one	side	,	and	the	rod	'	ll	come	up	pretty	near	dry	.	"
为什么	,	这	水	谎言	全部	在	一	边	,	和	这	杆	-	二	来	向上	漂亮的	靠近	干燥	.	"

“为什么？水都集中在一边，鱼竿几乎都捞不上来了。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] . "

"	I	waited	until	the	ship	was	level	.	"
"	我	等待	直到	这	船	曾是	等级	.	"

“我等到船身恢复水平才停下来。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊz] [jʊr; jər][wɜːrk] .

"	Ah	,	you	did	,	because	you	knows	your	work	.
"	啊	,	你	做过	,	因为	你	知道	你的	工作	.

“啊，你做到了，因为你了解你的工作。”

[bʌt; bət] [its] - - [wʌt] [fjuː] ['pɝːsənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['riːəli] [dʌz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

But	it's	astonishin	'	what	few	persons	there	are	as	really	does	know	how	to
但	它是	-	-	什么	很少	人	那里	是	作为	真的	做	知道	如何	到

[saʊnd] [ðə; ði] [pʌmps] .

sound	the	pumps	.
声音	这	水泵	.

但令人惊讶的是，真正懂得如何给水泵打响声音的人却寥寥无几。

[juːl] - [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][rɑːd][maɪ'self] . "

You'll	hexcuse	me	,	sir	,	but	I	should	like	to	drop	the	rod	myself	.	"
你会	-	我	,	先生	,	但	我	应该	喜欢	到	降低	这	杆	我	.	"

先生，恕我冒昧，我想亲自把棍子放下来。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən][aɪ] .

"	Certainly	,	"	I	replied	,	"	and	I	hope	you'll	make	it	less	than	I	.
"	当然	,	"	我	回复	,	"	和	我	希望	你会	制作	它	较少的	比	我	.

“当然，”我回答说，“我希望你的损失会比我少。”

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [klɪr] [tuː; tə] ['riːdɝz] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

"	In	order	to	render	my	description	clear	to	readers	not	acquainted	with	such
"	在	命令	到	使成为	我的	描述	清除	到	读者	不是	熟人	和	这样的

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

“为了让不熟悉这些细节的读者也能清楚地理解我的描述，

[aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [ɪn][moʊst][lɑːrdʒ] [ʃɪps] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][paɪp] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər]

I	may	state	that	in	most	large	ships	there	is	a	pipe	that	leads	from	the	upper
我	可能	状态	那	在	最多	大的	船舶	那里	是	一个	管道	那	线索	从	这	上

[dek] ,

deck	,
甲板	,

我可以说，大多数大型船舶上都有一根从上层甲板延伸出来的管道。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [pʌmps] ,
alongside **the** **pumps** **,**
旁边 这 水泵 ,

在水泵旁边，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
down **to** **the** **bottom** **or** **within** **a** **few** **inches** **of** **the** **bottom** **of** **the** **vessel** **.**
向下 到 这 底部 或者 之内 一个 很少 英寸 的 这 底部 的 这 血管 .

沉到船底或距离船底几英寸的地方。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] necessarily107
The **water** **in** **the** **hold** **necessarily107**
这 水 在 这 抓住 necessarily107

船舱里的水必然107

['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['levə(ə)l][ɪn] [ðɪs] [paɪp] ;
rises **to** **the** **height** **of** **its** **own** **level** **in** **this** **pipe** **;**
上升 到 这 高度 的 它是自己的 等级 在 这 管道 ;

在这个管道中上升到它自身液位的高度；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə; eɪ][draɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] ,
and **in** **order** **to** **gauge** **the** **depth** **of** **water** **,** **a** **dry** **rod** **of** **iron** **,**
和 在 命令 到 测量 这 深度 的 水 , 一个 干燥 杆 的 铁 ,

为了测量水深，需要一根干燥的铁棒。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz] ,
usually **graduated** **in** **feet** **and** **inches** **,**
通常 毕业 在 脚 和 英寸 ,

通常以英尺和英寸为单位，

[ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] ,
is **attached** **to** **the** **end** **of** **a** **line** **and** **dropped** **down** **the** **tube** **,**
是 随附的 到 这 结尾 的 一个 线 和 掉落 向下 这 管子 ,

它连接在一根线的末端，然后顺着管子垂下来。

[ænd; ənd] [wen] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz] [æsə'teind] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **when** **drawn** **up** **the** **depth** **of** **water** **is** **ascertained** **by** **the** **height** **of** **the**
和 什么时候 绘制 向上 这 深度 的 水 是 已确定 经过 这 高度 的 这
['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][rɑːd] .
water **on** **the** **rod** **.**
水 在 这 杆 .

提起水面后，通过测量水面高度来确定水深。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['meθəd] [fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn]
It **is** **not** **too** **much** **to** **say** **that** **no** **method** **for** **determining** **this** **essential** **point** **in**
它 是 不是 也 很多 到 说 那 不 方法 为了 确定 这 基本的 观点 在
[ə; eɪ] ['ʃɪps] ['seɪfti] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'ækjərəsi] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
a **ship's** **safety** **could** **well** **be** **more** **susceptible** **of** **inaccuracy** **than** **this** **.**
一个 船的 安全 可以 出色地 是 更多的 易受影响的 的 不准确 比 这 .

毫不夸张地说，在确定船舶安全这一关键点方面，没有任何方法比这种方法更容易出错。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrst] [rɑːd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] , [wets] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **immersed** **rod** **,** **on** **being** **withdrawn** **from** **the** **tube** **,** **wets** **the** **sides** **of** **the**
这 沉浸式 杆 , 在 存在 撤回 从 这 管子 , 湿 这 侧面 的 这
[tuːb] ;
tube **;**
管子 ;

浸入式试管从管中取出时，会润湿管壁；

[hens] , [ðoʊ] [ðə; ði][rɑːd][biː; bi][draɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
hence **,** **though** **the** **rod** **be** **dry** **when** **it** **is** **dropped** **a** **second** **time** **,**
因此 , 尽管 这 杆 是 干燥 什么时候 它 是 掉落 一个 第二 时间 ,

因此，即使鱼竿第二次掉落后是干燥的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɛtɪd] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] ;

it	is	wetted	in	its	passage	down	the	tube	;
它	是	湿润	在	它是	通道	向下	这	管子	;

它在沿管道向下流动的过程中会被润湿；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ɪts] [igˈzibitɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk]

and	as	the	accuracy	of	its	indication	is	dependent	on	its	exhibiting	the	mark
和	作为	这	准确性	的	它是	指示	是	依赖	在	它是	展出	这	标记

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

of	the	level	of	water	,
的	这	等级	的	水	,

由于其指示的准确性取决于其显示的液位标记，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmænɪfest] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈwɛtɪd] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

it	is	manifest	that	if	it	becomes	wetted	before	reaching	the	water	,
它	是	显现	那	如果	它	变成	湿润	前	到达	这	水	,

很明显，如果它在到达水面之前就被弄湿了，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈroʊniəs] . -

the	result	it	shows	on	being	withdrawn	must	be	erroneous	.	108
这	结果	它	演出	在	存在	撤回	必须	是	错误	.	-

撤回时显示的结果一定是错误的。108

[ˈsekəndli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈboʊsn] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Secondly	,	as	the	boatswain	remarked	to	me	,
第二	,	作为	这	水手长	评论	到	我	,

其次，正如水手长对我说的那样，

[ɪf] [ðə; ði] [wel] [biː; bi] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈæŋg(ə)l]

if	the	well	be	sounded	at	any	moment	when	the	vessel	is	inclined	at	any	angle
如果	这	出色地	是	听起来	在	任何	片刻	什么时候	这	血管	是	倾斜	在	任何	角度

[ɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

on	one	side	or	the	other	,
在	一	边	或者	这	其他	,

如果在船舶向一侧或另一侧倾斜任何角度时进行井深测量，

[ðə; ði][ˈwɔːtər][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [roʊl][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [inˈklainz] ,

the	water	must	necessarily	roll	to	the	side	to	which	the	vessel	inclines	,
这	水	必须	一定	卷	到	这	边	到	哪个	这	血管	斜坡	,

水必然会向船体倾斜的一侧流动。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [wel] [ɪz] [dɪˈprest] ,

by	which	the	height	of	the	water	in	the	well	is	depressed	,
经过	哪个	这	高度	的	这	水	在	这	出色地	是	郁闷	,

由此导致井中水位下降。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][rɑːd] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [truː] [depθ] .

so	that	the	rod	will	not	report	the	true	depth	.
所以	那	这	杆	将要	不是	报告	这	真的	深度	.

这样一来，鱼竿就无法显示真实的深度。

[hens] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] - [rɑːd] [ˈprɑːpərli] , [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][ˈoʊnli] [pəˈzes] [gʊd] [sens]

Hence	,	to	use	the	sounding	-	rod	properly	,	one	must	not	only	possess	good	sense
因此	,	到	使用	这	听起来	-	杆	适当地	,	一	必须	不是	仅有的	具有	好的	感觉

,

,

因此，要正确使用测深杆，不仅需要具备良好的常识，

[bʌt; bət][ˈeksərsaɪz] [ˈveri] [greɪt] [ˈdʒʌdʒmənt] .

but	exercise	very	great	judgment	.
但	锻炼	非常	伟大的	判断	.

但要运用非常明智的判断力。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [læmp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [paɪp] ,

I	held	the	lamp	close	to	the	sounding	-	pipe	,
我	握住	这	灯	关闭	到	这	听起来	-	管道	,

我把灯靠近音管，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊsn] ['kerfəli] [draɪd] [ðə; ði] [rɑːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	boatswain	carefully	dried	the	rod	on	his	coat	preparatory	to	dropping	it	.
和	这	水手长	小心	干燥	这	杆	在	他的	外套	预备	到	下降	它	.

水手长小心翼翼地用外套擦干鱼竿，准备把它放下。

[hiː; hi] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

He	then	let	it	fall	some	distance	down	the	tube	,	keeping	it	,	however	,	well	above	the	bottom	,
他	然后	让	它	落下	一些	距离	向下	这	管子	,	保持	它	,	然而	,	出色地	多于	这	底部	,

然后他让它顺着管子落下一段距离，但始终保持它在管底上方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊl] , [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [kiːl] .

until	the	ship	,	midway	in	a	roll	,	stood	for	a	moment	on	a	level	keel	.
直到	这	船	,	中途	在	一个	卷	,	站立	为了	一个	片刻	在	一个	等级	龙骨	.

直到船身在摇晃中途，才突然平稳地停在了船底。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɑːd] , [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kwɪkli] ,

He	instantly	dropped	the	rod	,	and	hauling	it	up	quickly	,
他	即刻	掉落	这	杆	,	和	运输	它	向上	迅速地	,

他立刻松开了鱼竿，然后迅速把它拉了上来。

[riˈmɑːkt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [truː] ['saʊndɪŋz] [ðɪs] [taɪm] . -

remarked	that	we	had	got	the	true	soundings	this	time	.	109
评论	那	我们	有	得到	这	真的	探测	这	时间	.	-

他评论说，这次我们得到了真实的声呐读数。109

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [rɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] ['oʊvər] [naɪn] [ɪntʃɪz] .

He	held	the	rod	to	the	light	,	and	I	found	it	a	fraction	over	nine	inches	.
他	握住	这	杆	到	这	光	,	和	我	成立	它	一个	分数	超过	九	英寸	.

他把杆子对着光量了一下，我发现它略大于九英寸。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['enɪˌwez] , " [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːd] .

"	That's	what	it	is	,	anyways	,	"	said	he	,	putting	down	the	rod	.
"	那就是	什么	它	是	,	总之	,	"	说	他	,	推杆	向下	这	杆	.

“反正就是这样，”他放下鱼竿说道。

" [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [θriː] [ɪntʃɪz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

"	An	increase	of	three	inches	since	the	afternoon	.	"
"	一个	增加	的	三	英寸	自从	这	下午	.	"

“自下午以来，降雨量增加了三英寸。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [nʌθən] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [juː 'es] [ɪn] [ðæt] , [ɪz] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ?

"	Well	,	there's	nothen	to	alarm	us	in	that	,	is	there	,	Mr	.	Royle	?
"	出色地	,	有	诺森	到	警报	我们	在	那	,	是	那里	,	先生	.	罗伊尔	?

“那么，这其中没有什么值得我们担忧的，对吧，罗伊尔先生？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [pər'hæps] [ɪts] [wʌn] [oʊ] - [maɪ] [plʌgz] [æz; əz] ['wɒnts] ['hæmərɪn] - . "
" Perhaps its one o ' my plugs as wants hammerin ' . "
" 也许 它是 一 o - 我的 插头 作为 想要 锤击 - . "

“也许是我某个插头想敲击。”

" [noʊ] , [ðeə(r)] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['ket(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , they're as tight as a new kettle , " I answered .
" 不 , 它们是 作为 紧的 作为 一个 新的 壶 , " 我 回答 .

“不，它们紧得像新水壶一样，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] . "
" I have just come from examining them . "
" 我 有 只是 来 从 检查 他们 . "

我刚检查完它们。

" [wel] , [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,
" Well , all we've got to do is to pump the ship out ; and , if we can ,
" 出色地 , 全部 我们已经 得到 到 做 是 到 泵 这 船 出去 ; 和 , 如果 我们 能 ,

“嗯，我们只需要把船里的水抽出来；而且，如果可以的话，

[meɪk] [ðə; ði] [pʌmps] [sʌk] [ɔːl] [raɪt] .
make the pumps suck all right .
制作 这 水泵 吸 全部 正确的 .

让水泵正常工作。

[ðæt] - [əl] [ʃoʊ] [juː 'es] [ɪf] ['ɛniːˌθɪŋz] [rɔːŋ] .
That ' ll show us if anything's wrong .
那 - 二 展示 我们 如果 任何东西 错误的 .

这样就能看出是不是有什么问题了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ;
" This was just the proposition I was about to make ;
" 这 曾是 只是 这 主张 我 曾是 关于 到 制作 ;

“这正是我要提出的建议；

[soʊ][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərd] ,
so I went into the cuddy and sang out for the steward ,
所以 我 去 进入 这 卡迪 和 唱 出去 为了 这 管家 ,

于是我走进船舱，为乘务员唱歌。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] and110
but he was so long answering that I lost my temper and110
但 他 曾是 所以 长的 回答 那 我 丢失的 我的 脾气 and110

但他回答得太久了，我失去了耐心，110

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʃæmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
ran into the pantry , where I found him shamming to be asleep .
跑 进入 这 食品储藏室 , 在哪里 我 成立 他 羞辱 到 是 睡着了 .

我跑进食品储藏室，发现他正在假装睡觉。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [dek] [ɪn] [les]
I started him on to his legs and had him on the main - deck in less
我 开始 他 在 到 他的 腿 和 有 他 在 这 主要的 - 甲板 在 较少的
[taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .
time than he could have asked what the matter was .
时间 比 他 可以 有 问 什么 这 事情 曾是 .

我让他站了起来，还没等他问出什么事，我就把他扶到了主甲板上。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [aɪ][kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

"	I	cried	,	"	if	you	don't	turn	to	and	help	us	all	to	save	our	lives	,
"	我	哭	,	"	如果	你	不	转动	到	和	帮助	我们	全部	到	节省	我们的	生活	,

我哭着说：“如果你不伸出援手，不帮助我们所有人拯救生命，

[aɪl] [dʒʌst][send][juː; jʊ][ə'drɪft][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] - [boʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][plæŋks] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

I'll	just	send	you	adrift	in	that	quarter	-	boat	with	the	planks	out	of	her
患病的	只是	发送	你	漂流	在	那	四分之一	-	船	和	这	木板	出去	的	她

['bɑːtəm] !

bottom	!
底部	!

我这就把你扔到那艘船底木板都拆掉的小艇里，让你漂流！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	do	you	mean	by	pretending	to	be	asleep	when	I	sing	out	to	you	?
什么	做	你	意思是	经过	假装	到	是	睡着了	什么时候	我	唱歌	出去	到	你	?

当我唱歌给你听的时候，你说假装睡着是什么意思？

" [ænd; ənd]['æftər] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

"	And	after	abusing	him	for	some	time	to	let	him	know	that	I	would
"	和	后	滥用	他	为了	一些	时间	到	让	他	知道	那	我	会

[hæv; həv][noʊ] [skʌlkɪŋ] ,

have	no	skulking	,
有	不	潜行	,

“在辱骂了他一段时间，让他明白我不会允许他偷偷摸摸之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

and	that	if	his	life	were	worth	having	he	must	save	it	himself	,
和	那	如果	他的	生活	是	值得	拥有	他	必须	节省	它	他自己	,

如果他的生命值得珍惜，他就必须自己去拯救它。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æz; əz] [wel] ,

for	we	were	not	going	to	do	his	work	and	our	own	as	well	,
为了	我们	是	不是	去	到	做	他的	工作	和	我们的	自己的	作为	出色地	,

因为我们不可能既做他的工作又做我们自己的工作，

[aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʌmp] - ['hændlz] ,

I	bid	him	lay	hold	of	one	of	the	pump	-	handles	,
我	出价	他	躺	抓住	的	一	的	这	泵	-	把手	,

我命令他抓住其中一个泵把手，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

and	we	all	three	of	us	set	to	work	to	pump	the	ship	.
和	我们	全部	三	的	我们	放	到	工作	到	泵	这	船	.

于是我们三个开始一起给船抽水。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['hevɪst] [dʒɑːb][wiː; wi][hæd; həd] [jet] [pər'fɔːrmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

If	this	were	not	the	heaviest	job	we	had	yet	performed	,	it	was	the
如果	这	是	不是	这	最重	工作	我们	有	然而	执行	,	它	曾是	这

[moʊst]['taɪərɪŋ] ; but111

most	tiring	;	but111
最多	令人疲惫	;	but111

如果说这不是我们迄今为止完成的最繁重的工作，那也是最累人的；但是111

[wiː; wi] [plaɪ] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ['stedəli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] , ['teɪkɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

we	plied	our	arms	steadily	and	perseveringly	,	taking	every	now	and	then	a
我们	合拢	我们的	武器	稳步	和	坚持不懈	,	采取	每一个	现在	和	然后	一个

[spel] [ʌv; əv] [rest] ,

spell	of	rest	,
拼写	的	休息	,

我们稳步而坚持不懈地挥动着手臂，时不时地休息片刻。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊər; ɑːr][poʊsts][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['veri] ['aʊər; ɑːr] ['pɔstʃəz] ;

and	shifting	our	posts	so	as	to	vary	our	postures	;
和	转变	我们的	帖子	所以	作为	到	各不相同	我们的	姿势	;

并变换站位，以改变我们的姿势；

[ænd; ənd]['æftər] ['pʌmpɪŋ] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [pʌmps] [sʌkt] ,

and	after	pumping	I	scarcely	know	how	long	,	the	pumps	sucked	,
和	后	抽水	我	几乎	知道	如何	长的	,	这	水泵	真烂	,

抽奶后，我几乎不知道过了多久，抽奶器就吸不住了。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][aɪ] [tʃɪrd] ['hɑːrtɪli] .

whereat	the	boatswain	and	I	cheered	heartily	.
哪里	这	水手长	和	我	欢呼	衷心地	.

于是，我和水手长热烈欢呼。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] ,

"	Now	,	sir	,	"	said	the	boatswain	,
"	现在	,	先生	,	"	说	这	水手长	,

“先生，”水手长说道。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌdi] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dreɪn] [ʌv; əv] ['brændi]

as	we	entered	the	cuddy	to	refresh	ourselves	with	a	drain	of	brandy
作为	我们	进入	这	卡迪	到	刷新	我们自己	和	一个	流走	的	白兰地

[ænd; ənd]['wɔːtər]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [ɪg'zɜːʃənz] ,

and	water	after	our	heavy	exertions	,
和	水	后	我们的	重的	努力	,

剧烈运动后，我们进入船舱，想喝点白兰地兑水提提神。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [draɪ] , ['liːstweɪz] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːtəm] ;

"	we	know	that	the	ship's	dry	,	leastways	,	starting	from	the	ship's	bottom	;
"	我们	知道	那	这	船的	干燥	,	至少	,	开始	从	这	船的	底部	;

“我们知道这艘船是干的，至少从船底开始看是这样；

[ɪf] [ðə; ði] [welz] ['saʊndɪd] [ə'^in][æt; ət][hæf] - [pæst][ten] — [ɪts] [naʊ] [hæf] - [pæst][naɪn] — [ðæt] - [əl][biː; bi]

if	the	well's	sounded	agin	at	half	-	past	ten	—	its	now	half	-	past	nine	—	that	'	ll	be
如果	这	井	听起来	再次	在	一半	-	过去的	十	—	它是	现在	一半	-	过去的	九	—	那	-	二	是

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['ɛniːˌθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] . "

time	enough	to	find	out	if	anything's	gone	wrong	.	"
时间	足够的	到	寻找	出去	如果	任何东西	已消失	错误的	.	"

如果十点半再次探测水井——现在是九点半——那时间足够查明是否出了什么问题。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] ?

"	How	about	the	watches	?
"	如何	关于	这	手表	?

手表怎么样?

[wɪə(r)] [ɔːl] [ə'drɪft] [ə'gen] .

We're	all	adrift	again	.
是	全部	漂流	再次	.

我们又都迷失了方向。

[hɪəz] ['kɔːrnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ɪts][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] .

Here's	Cornish	at	the	wheel	,	and	its	your	watch	on	deck	.
这里是	康沃尔郡	在	这	车轮	,	和	它是	你的	手表	在	甲板	.

现在轮到康沃尔掌舵，你负责值班了。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ,

"	As	I	said	this	,
"	作为	我	说	这	,

正如我刚才所说，

[mɪs] [ˈrɔbətsn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [wer] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [leɪ] — [duː] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [aɪ]

Miss	Robertson	came	out	of	the	cabin	where	her	father	lay	—	do	what	I	might	I
错过	罗伯逊	来了	出去	的	这	舱	在哪里	她	父亲	躺	—	做	什么	我	可能	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] keep112

could	not	induce	her	to	keep112
可以	不是	诱导	她	到	keep112

罗伯逊小姐从她父亲躺着的木屋里走了出来——无论我怎么努力，都无法让她留下来。112

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [ˈbɑːdi] — [ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [juː ˈes] [ˈsloʊli] [æskt] [waɪ] [wiː; wi]

away	from	the	old	man's	body	—	and	approaching	us	slowly	asked	why	we
离开	从	这	老的	男人的	身体	—	和	接近	我们	缓慢地	问	为什么	我们

[hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌmpɪŋ] .

had	been	pumping	.
有	到过	抽水	.

他远离老人的遗体，慢慢地走近我们，问我们为什么一直在抽水。

" [waɪ] , [mæm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈboʊsn] , " [its] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːʒuəl] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [aʊt] [oʊ]

"	Why	,	ma'm	,	"	replied	the	boatswain	,	"	it's	always	usual	to	pump	the	water	out	o
"	为什么	,	女士	,	"	回复	这	水手长	,	"	它是	总是	通常	到	泵	这	水	出去	o

- [ˈwɛsəlz] .

'	wessels	.
-	韦塞尔斯	.

“夫人，”水手长回答说，“把船里的水抽出来总是很正常的。”

[ɑːn] [draɪ] [ʃɪps] [its] [dʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪn] - [wɑːtʃ] ,

On	dry	ships	it's	done	sometimes	in	the	mornin	'	watch	,
在	干燥	船舶	它是	完毕	有时	在	这	早晨	-	手表	,

在干船上，有时会在早班时进行这项工作。

[ænd; ənd] - [ðeɪ] [pʌmps] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɔːg] [wɑːtʃ] .

and	t'others	they	pumps	in	the	first	dog	watch	.
和	-	他们	水泵	在	这	第一的	狗	手表	.

其他人则在第一只狗的手表里抽水。

[ɔːl] [əˈkɔːrdɪn] - .

All	accordin	'	.
全部	根据	-	.

一切一致。

[sʌm; səm] [ˈwɛsəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˈkɑːljɚz] [rɪˈkwaɪər] [ˈpʌmpɪn] - [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhiːgəl]

Some	wessels	as	they	calls	colliers	require	pumpin	'	all	day	long	;	and	the	Heagle
一些	韦塞尔斯	作为	他们	呼叫	煤矿	要求	泵送	-	全部	天	长的	;	和	这	希格尔

,

’
,

有些煤矿船（他们称之为煤矿船）需要整天抽水；还有希格尔号，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfʌst] [ˈwɛsəl] [æz; əz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ,

which	was	the	fust	wessel	as	I	went	to	sea	in	,
哪个	曾是	这	fust	韦塞尔	作为	我	去	到	海	在	,

那是我出海时乘坐的第一艘船。

[wɔrnt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdʒɔːrdi] [æz; əz] [rɪˈkwaɪərd] [ˈpʌmpɪn] - [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

warn't	the	only	Geordie	as	required	pumpin	'	not	only	all	day	long	but	all	night	long
警告	这	仅有的	乔迪	作为	必需的	泵送	-	不是	仅有的	全部	天	长的	但	全部	夜晚	长的

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

警告：这并非唯一一个需要整天整夜都保持高昂斗志的乔迪人。

['evri] ['wɛsəl] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌstəm] ,
Every wessel has her own custom ,
每一个 韦塞尔 有 她 自己的 风俗 ,

每艘船都有自己的习俗，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['wɛri] [draɪ] [ʃɪp] [ɪn'diːd] [æz; əz][dəunt][wɑːnt] ['pʌmpɪn] - - [ə; eɪ] [deɪ] . "
but it's a werry dry ship indeed as don't want pumpin ' wunce a day . "
但 它是 一个 韦里 干燥 船 的确 作为 不 想 泵送 - - 一个 天 . "

但这艘船确实非常干涸，因为我们不想一天抽一次水。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I was afraid , " she said ,
" 我 曾是 害怕的 , " 她 说 ,

“我很害怕，”她说。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] [ðæt] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .
" when I heard the clanking of the pumps that water was coming into the ship .
" 什么时候 我 听到 这 叮当作响 的 这 水泵 那 水 曾是 未来 进入 这 船 .

“当我听到水泵的咔嗒声时，就知道水正在涌入船舱。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs]
" She looked at me earnestly , as though she believed that this was the case
" 她 看起来 在 我 切实 , 作为 尽管 她 相信 那 这 曾是 这 案件
and113
and113
and113

她认真地看着我，仿佛她相信事实就是如此。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] .
that I would not frighten her by telling her so .
那 我 会 不是 吓唬 她 经过 讲述 她 所以 .

我不会告诉她这些话吓到她。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I had learnt to interpret the language of her eyes by this time ,
我 有 学会了 到 解释 这 语言 的 她 眼睛 经过 这 时间 ,

这时我已经学会解读她眼神中的语言了。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [dauts] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] .
and answered her doubts as though she had expressed them .
和 回答 她 疑虑 作为 尽管 她 有 表达 他们 .

并解答了她的疑问，就好像她真的提出了这些疑问一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər] ['θretnd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
" I should tell you at once if there was any danger threatened in that way ,
" 我 应该 告诉 你 在 一次 如果 那里 曾是 任何 危险 威胁 在 那 方式 ,

“如果真的存在那样的危险，我会立刻告诉你。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ,
" There was more water in the ship than I cared to find in her ,
" 那里 曾是 更多的 水 在 这 船 比 我 关心 到 寻找 在 她 ,

“船上的水比我想象的要多得多。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [bɪn] ['pʌmpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] . "
and so the three of us have been pumping her out . "
和 所以 这 三 的 我们 有 到过 抽水 她 出去 . "

所以，我们三个就一直在努力生她。

" [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['wɑːtʃɪz] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['boʊsn] .
" About them watches , Mr . Royle ? " exclaimed the boatswain .
" 关于 他们 手表 , 先生 . 罗伊尔 ? " 惊呼 这 水手长 .

“罗伊尔先生，是关于那些手表的事吗？”水手长惊呼道。

" [wel] , [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Well , begin afresh , if you like , " I replied .
" 出色地 , 开始 重新 , 如果 你 喜欢 , " 我 回复 .

“好吧，如果你愿意的话，那就重新开始吧。”我回答道。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
" I'll take the wheel for two hours , and then you can relieve me . "
" 患病的 拿 这 车轮 为了 二 小时 , 和 然后 你 能 缓解 我 . "

“我开两个小时，然后你就可以接替我了。”

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ? " [sed] [mɪs] ['rɔbətsn] .
" Why will you not let me take my turn at the wheel ? " said Miss Robertson .
" 为什么 将要 你 不是 让 我 拿 我的 转动 在 这 车轮 ? " 说 错过 罗伯逊 .

“为什么不让我轮流开车呢？”罗伯逊小姐问道。

[ðə; ði] ['boʊsn] [læft] .
The boatswain laughed .
这 水手长 笑了 .

水手长笑了。

" [aɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] . "
" I have proved to you that I know how to steer . "
" 我 有 已证实 到 你 那 我 知道 如何 到 转向 . "

“我已经向你证明，我知道如何掌舵。”

" [wel] , [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] . -
" Well , that's right enough , " said the boatswain . 114
" 出色地 , 那就是 正确的 足够的 , " 说 这 水手长 . -

“嗯，差不多了，”水手长说道。114

" [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] , [ðen] .
" All three of you can lie down , then .
" 全部 三 的 你 能 说谎 向下 , 然后 .

“那你们三个都可以躺下了。”

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I smiled and shook my head .
" 我 微笑 和 摇晃 我的 头 .

我笑了笑，摇了摇头。

[sed] [ðə; ði] ['boʊsn] : " [ɪf] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [wʊr] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [mɪs] ,
Said the boatswain : " If your arms wur as strong as your sperrit Miss ,
说 这 水手长 : " 如果 你的 武器 沃 作为 强的 作为 你的 斯佩里特 错过 ,

水手长说：“小姐，如果你的胳膊和你的精神一样强壮，

[ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [goʊ] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . "
there'd be no reason why you shouldn't go turn and turn about with us . "
那里 是 不 原因 为什么 你 不应该 去 转动 和 转动 关于 和 我们 . "

你完全可以和我们一起转圈圈。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [ðə; ði] [wiːl] . "
" But I can hold the wheel . "
" 但 我 能 抓住 这 车轮 . "

“但我可以握住方向盘。”

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [flɪŋ] [juː; jʊ] ['oʊvərbɔːrd] .
" It ' ud fling you overboard .
" 它 - ud 一扔 你 落水 .

它会把你甩到海里。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['kɪkɪn] - .

Listen	to	its	kickin	'	.
听	到	它是	起作用	-	.

听听它踢得有多爽。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] - [wʌn][oʊ] - ['bɑːkli] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] - [dreɪ] [hɑsɪz]

You	might	as	well	try	to	prewent	one	o	'	Barclay	Perkins	'	dray	hosses
你	可能	作为	出色地	尝试	到	-	一	o	-	巴克莱	珀金斯	-	货车	软管

[frʌm; frəm] ['bʌstɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] [baɪ] ['kætʃɪn] - [hoʊld][oʊ] - [ɪts] [teɪl] .

from	bustin	'	into	a	gallop	by	catchin	'	hold	o	'	it's	tail	.
从	布斯汀	-	进入	一个	驰骋	经过	捕捉	-	抓住	o	-	它是	尾巴	.

你还不如抓住巴克莱·珀金斯的一匹拉车马的尾巴，阻止它狂奔起来。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] .

It	'	ud	be	a	poor	look	-	out	for	us	to	lose	you	,	I	can	tell	yer	.
它	-	ud	是	一个	贫穷的	看	-	出去	为了	我们	到	失去	你	,	我	能	告诉	你的	.

我可以告诉你，如果我们失去你，那对我们来说将是一个巨大的损失。

[wʌt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['boʊsn] , [ˌenər'dʒetɪkli] , " [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)]

What	,	"	continued	the	boatswain	,	energetically	,	"	we	want	to	know	is	that	you're
什么	,	"	持续	这	水手长	,	精力充沛地	,	"	我们	想	到	知道	是	那	你是

['sliːpɪn] - ,

sleepin	'	,
睡觉	-	,

“什么？”水手长继续精力充沛地说道，“我们想知道的是，你睡着了吗？”

[ænd; ənd] [fər'gɛtɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [hɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [driːmz] .

and	forgettin	'	all	this	here	excitement	in	pleasing	dreams	.
和	忘记	-	全部	这	这里	激动	在	令人愉悦	梦境	.

在美梦中忘却眼前的一切喧嚣。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] [nɑːkt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [oʊ] - [wɪnd] [ɪz][dʒʌst][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm]

To	see	a	lady	like	you	knocked	about	by	a	gale	o	'	wind	is	just	one	o	'	them
到	看	一个	女士	喜欢	你	敲门	关于	经过	一个	大风	o	-	风	是	只是	一	o	-	他们

[θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] .

things	I	have	no	fancy	for	.
事物	我	有	不	想要	为了	.

看到像您这样的女士被狂风吹得东倒西歪，是我最不愿看到的景象之一。

['mɪstər] . ['rɔɪl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːtə] ,

Mr	.	Royle	,	if	I	had	a	young	and	beautiful	darter	,
先生	.	罗伊尔	,	如果	我	有	一个	年轻的	和	美丽的	飞镖	,

罗伊尔先生，如果我有一只年轻漂亮的飞镖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duːk] [ɔːr][ə; eɪ] - [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] a115

and	a	Dook	or	a	Barryonet	worth	a	thousand	a115
和	一个	杜克	或者	一个	-	值得	一个	千	a115

以及价值一千 a115 的 Dook 或 Barryonet

[jɪr] , [ɪf] [ðæt] [eint] ['seɪɪn] - [tuː] [mʌtʃ] , [wɑːz][tuː; tə] [prə'poʊz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

year	,	if	that	ain't	sayin	'	too	much	,	wos	to	propose	marriage	to	her	,
年	,	如果	那	不是	说	-	也	很多	,	wos	到	提出	婚姻	到	她	,

如果这还不足以说明什么的话，那就是向她求婚了。

[æn; ən] - [æks][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][fɜːr] - [ɔːf] [pleɪs]

an	'	ax	her	to	come	and	be	married	to	him	in	some	fur	-	off	place
一个	-	斧头	她	到	来	和	是	已婚	到	他	在	一些	毛皮	-	离开	地方

,

,

,

然后强迫她到某个偏僻的地方嫁给他。

['wɪtʃ] - [ʌd][ə'blaɪdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [bləʊd] [ɪf] [aɪ'd] [kən'sent] .

wich	'	ud	oblige	her	to	cross	the	water	,	blowed	if	I'd	consent	.
哪个	-	ud	必须	她	到	叉	这	水	,	吹	如果	ID	同意	.

这将迫使她过河，至于我是否同意，就不得而知了。

[noʊ] [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] [oʊ] - [maɪn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['eni] [kaɪnd][oʊ] - ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃʊd; ʃəd] [set]

No	flesh	an	'	blood	o	'	mine	as	I	had	any	kind	o	'	feeling	for	should	set
不	肉	一个	-	血	o	-	矿	作为	我	有	任何	种类	o	-	感觉	为了	应该	放

[fʊt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['fʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

foot	on	board	ship	without	fust	having	a	row	with	me	.
脚	在	木板	船	没有	fust	拥有	一个	排	和	我	.

任何一个我稍有感情的血亲，不先跟我吵一架，就别想踏上这艘船。

[meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

Make	no	mistake	.
制作	不	错误	.

这一点毋庸置疑。

[aɪm]['tɑ:kən] - [oʊ] - ['fi:meɪl] , [mɪs] .

I'm	talkin	'	o	'	females	,	Miss	.
我是	谈话	-	o	-	女性	,	错过	.

我说的是女性，小姐。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [si:] [eint] [ə; eɪ] [fɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] .

I	say	the	sea	ain't	a	fit	place	for	women	and	gells	.
我	说	这	海	不是	一个	合身	地方	为了	女性	和	凝胶	.

我说大海不适合女人和凝胶。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['mɪdlɪn] - [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔɪl] [hɪr] ,

It	does	middlin	'	well	for	the	likes	of	me	and	Mr	.	Royle	here	,
它	做	米德林	-	出色地	为了	这	点赞	的	我	和	先生	.	罗伊尔	这里	,

它对我们这些像我和罗伊尔先生这样的人来说，效果只能算中等。

[æz; əz] [ɑ:nt] [ə'freɪd][oʊ] - ['kæriɪn] - [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gri:əb(ə)l] - [ɪn]

as	aren't	afraid	o	'	carryin	'	full	-	rigged	ships	and	other	agreeable	dewices	in
作为	不是	害怕的	o	-	携带	-	满的	-	作弊	船舶	和	其他	同意	-	在

['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd]['hɪn.di.ən][ɪŋk][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rmz] ,

gunpowder	and	Hindian	ink	on	our	harms	,
火药	和	印度	墨水	在	我们的	危害	,

因为我们不怕携带全套装备的船只和其他令人愉悦的火药和印度墨水来伤害我们，

[ænd; ənd][ɪz] ['si:znd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [laɪf] .

and	is	seasoned	,	as	the	sayin	'	is	,	to	the	wexations	o	'	the	mariner's	life	.
和	是	经验丰富的	,	作为	这	说	-	是	,	到	这	-	o	-	这	水手的	生活	.

正如俗语所说，他早已习惯了水手生活的种种烦恼。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['krɑ:sɪn] - [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

But	when	it	comes	to	young	ladies	crossin	'	the	ocean	,
但	什么时候	它	来	到	年轻的	女士们	穿越	-	这	海洋	,

但说到年轻女性远渡重洋，

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [ker] [wɑ:tˌwʌt] [ðeɪ] [goʊz][æz; əz] — [æz; əz] ['pæsndʒə˞] [ɔ:r] ['skɪpər] - [waɪvz] , [ɔ:r]

an	'	I	don't	care	wot	they	goes	as	—	as	passengers	or	skippers	'	wives	,	or
一个	-	我	不	关心	什么	他们	去	作为	—	作为	乘客	或者	船长	-	妻子们	,	或者

-

,

stewardishes	,
-	,

我不在乎她们以什么身份离开——乘客、船长妻子还是乘务员。

[ɔ:r] ['fi:meɪl] - — [ðen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['prɑ:pər] ,

or	female	hemigrants	—	then	I	say	it	ain't	proper	,
或者	女性	-	—	然后	我	说	它	不是	恰当的	,

如果是女性移民——那我觉得这样做不合适。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [aɪ'd][hɑ:] - [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] agin116

and	if	I'd	ha	'	been	a	lawyer	I'd	ha	'	made	it	agin116
和	如果	ID	哈	-	到过	一个	律师	ID	哈	-	制成	它	agin116

如果我当初是律师，我肯定又能成功了116

[ðə; ði] [lɔ:] ,

the	law	,
这	法律	,

法律，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ækt][ʌv; əv] - [æz; əz] - [ʌd] [meɪk] [ðə; ði][dʒent][æz; əz] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	contrived	such	a	Act	of	Paleyment	as	'	ud	make	the	gent	as	took	his
和	人为的	这样的	一个	行为	的	-	作为	-	ud	制作	这	绅士	作为	采取	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

并精心策划了这样一份婚姻登记法案，以使娶了他妻子的绅士，

['dɑ:tə] , [hɔ:nt] , ['kʌz(ə)n] , ['grænmʌðər] , ['fi:meɪl] [nɛfi] , [ɔ:r] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['petɪkəʊts] [tu:; tə]

darter	,	haunt	,	cousin	,	grandmother	,	female	nephey	,	or	any	relations	in	petticoats	to
飞镖	,	出没	,	表哥	,	祖母	,	女性	侄子	,	或者	任何	关系	在	衬裙	到

[si:] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

sea	along	with	him	,
海	沿着	和	他	,

飞镖手、幽灵、表亲、祖母、女侄子，或任何穿着衬裙与他一起出海的亲戚，

[wɪʃ] [hi'self] [hæŋd] [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .

wish	hisself	hanged	afore	he	paid	her	passage	money	.
希望	他自己	绞刑	之前	他	有薪酬的	她	通道	钱	.

他宁愿上吊也不愿付给她船费。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['vi:əmənt] [pi:s] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,

"	I	was	so	much	impressed	by	this	vehement	piece	of	rhetoric	,
"	我	曾是	所以	很多	印象深刻	经过	这	慷慨	片	的	修辞	,

“我被这段慷慨激昂的言辞深深打动了。”

[dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hænd] -

delivered	with	many	convulsions	of	the	face	,	and	a	great	deal	of	hand	-
发表	和	许多	抽搐	的	这	脸	,	和	一个	伟大的	交易	的	手	-

['sɔ:ɪŋ] ,

sawing	,
锯切	,

伴随着面部多次抽搐和大量的徒手锯切，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['mɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔ:r] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

that	I	could	not	forbear	mixing	him	some	more	brandy	and	water	,
那	我	可以	不是	忍耐	混合	他	一些	更多的	白兰地	和	水	,

我忍不住又给他灌了一些白兰地兑水。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk][æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] ,

which	he	drank	at	a	draught	,
哪个	他	喝	在	一个	草稿	,

他一口气喝光了。

['hævɪŋ] [fɜ:rst] [wɪʃt] [mɪs] ['rɔbətsn] [ænd; ənd][maɪ'self] [lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

having	first	wished	Miss	Robertson	and	myself	long	life	and	plenty	of	happiness	.
拥有	第一的	希望	错过	罗伯逊	和	我	长的	生活	和	很多	的	幸福	.

首先祝愿罗伯逊小姐和我长寿幸福。

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'meɪʃn] [hæd; həd] [kwaɪt] ['saɪlənst] [hɜ:r; hər] ,

His	declamation	had	quite	silenced	her	,
他的	朗诵	有	相当	沉默	她	,

他的慷慨陈词让她哑口无言。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]

though	I	saw	by	her	eyes	that	she	would	renew	her	entreaties	the	moment	she
尽管	我	锯	经过	她	眼睛	那	她	会	更新	她	恳求	这	片刻	她

[hæd; həd][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

had	me	alone	.
有	我	独自的	.

但我从她的眼神中看出，只要她能和我单独相处，她就会再次恳求我。

" [ðen] [juːl] [goʊ][ɑːn] [dek] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] ['kɔːrnɪʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][ɪn] ? " [əb'zɜːrvd]

"	Then	you'll	go	on	deck	,	sir	,	and	relieve	Cornish	,	and	I'll	turn	in	?	"	observed
"	然后	你会	去	在	甲板	,	先生	,	和	缓解	康沃尔郡	,	和	患病的	转动	在	?	"	观察到

[ðə; ði] ['boʊsn] . -

the	boatswain	.	117
这	水手长	.	-

“那么，先生，您就上甲板去接替康沃尔，我去睡觉？”水手长问道。117

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

"	Right	,	"	said	he	,	and	was	going	.
"	正确的	,	"	说	他	,	和	曾是	去	.

“好的，”他说着，便走了。

[aɪ] ['ædɪd] :

I	added	:
我	额外	:

我补充道：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] [ə'gen] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] . "

"	We	must	sound	the	well	again	at	half	-	past	ten	.	"
"	我们	必须	声音	这	出色地	再次	在	一半	-	过去的	十	.	"

“我们必须在十点半再次探测井水。”

" [aɪ] ! [aɪ] ! "

"	Aye	!	aye	!	"
"	是的	!	是的	!	"

“是！是！”

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [saʊnd]

"	I	shan't	be	able	to	leave	the	wheel	,	and	I	would	rather	you	should	sound
"	我	不会	是	有能力的	到	离开	这	车轮	,	和	我	会	相当	你	应该	声音

[ðæn; ðən] ['kɔːrnɪʃ] .

than	Cornish	.
比	康沃尔郡	.

“我不能离开方向盘，我宁愿你听起来像康沃尔人。”

[aɪl] [send][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] . "

I'll	send	the	steward	to	rouse	you	.	"
患病的	发送	这	管家	到	唤醒	你	.	"

我会派管家去叫你起来。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Very	well	,	"	said	he	.
"	非常	出色地	,	"	说	他	.

“很好，”他说。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]

And	after	waiting	to	hear	if	I	had	anything	more	to	say	,	he	entered	his
和	后	等待	到	听到	如果	我	有	任何事物	更多的	到	说	,	他	进入	他的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

他等我问是否还有什么要说的，然后走进了自己的船舱。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] .

and	in	all	probability	was	sound	asleep	two	minutes	after	.
和	在	全部	可能性	曾是	声音	睡着了	二	分钟	后	.

很可能两分钟后他就睡着了。

[mɪs] ['rɔbətsn] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

Miss	Robertson	stood	near	the	table	,	with	her	hands	folded	and	her	eyes
错过	罗伯逊	站立	靠近	这	桌子	,	和	她	双手	折叠	和	她	眼睛

[bent] [daʊn] .

bent	down	.
弯曲	向下	.

罗伯逊小姐站在桌子旁，双手抱胸，低着头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm]

I	was	about	to	ask	her	to	withdraw	to	her	cabin	and	get	some
我	曾是	关于	到	问	她	到	提取	到	她	舱	和	得到	一些

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我正要请她回舱房休息一会儿。

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dredfəli] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ,

"	Mr	.	Royle	,	you	are	dreadfully	tired	and	worn	out	,
"	先生	.	罗伊尔	,	你	是	极其糟糕	疲劳的	和	磨损	出去	,

罗伊尔先生，您真是疲惫不堪了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] . "

and	yet	you	are	going	on	deck	to	remain	at	the	wheel	for	two	hours	.	"
和	然而	你	是	去	在	甲板	到	保持	在	这	车轮	为了	二	小时	.	"

-

118

-

然而，你却要到甲板上去掌舵两个小时。”118

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] . "

"	That	is	nothing	.	"
"	那	是	没有什么	.	"

“那算什么。”

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ? "

"	Why	will	you	not	let	me	take	your	place	?	"
"	为什么	将要	你	不是	让	我	拿	你的	地方	?	"

你为什么不让我代替你?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "

"	Because	—	—	"
"	因为	—	—	"

“因为 - ”

" [let] [ðə; ði] ['stuːərd] [kiːp] [nɪr] [ðæt] ['lædər] [ðer; ðər] ,

"	Let	the	steward	keep	near	that	ladder	there	,
"	让	这	管家	保持	靠近	那	梯子	那里	,

“让管家待在那边的梯子附近。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . "

so	that	I	can	call	to	him	if	I	want	you	.	"
所以	那	我	能	称呼	到	他	如果	我	想	你	.	"

这样，如果我需要你，我就可以打电话给他了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][rest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɑːn] [dek] ? "

"	Do	you	think	I	could	rest	with	the	knowledge	you	were	alone	on	deck	?	"
"	做	你	思考	我	可以	休息	和	这	知识	你	是	独自的	在	甲板	?	"

“你觉得知道当时甲板上只有你一个人，我能安心吗？”

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	You	refuse	because	you	believe	I	am	not	to	be	trusted	,	"	she	said	gently	,
"	你	拒绝	因为	你	相信	我	是	不是	到	是	可信	,	"	她	说	轻轻地	,

“你拒绝是因为你认为我不可信，”她轻声说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

looking	down	again	.
寻找	向下	再次	.

再次向下看去。

" [ɪf] [jʊr; jər][laɪf][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['seɪfti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	If	your	life	were	not	dependent	on	the	ship's	safety	,	I	should	not	think	of
"	如果	你的	生活	是	不是	依赖	在	这	船的	安全	,	我	应该	不是	思考	的

[hɜːr; hər] ['seɪfti] ,

her	safety	,
她	安全	,

“如果你的生命不依赖于船只的安全，我就不会考虑她的安全。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [jɔːrz] .

but	of	yours	.
但	的	你的	.

但却是你的。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪn] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

I	refuse	for	your	own	sake	,	not	for	mine	—	no	,	I	will	not	say	that	.
我	拒绝	为了	你的	自己的	清酒	,	不是	为了	矿	—	不	,	我	将要	不是	说	那	.

我拒绝，是为了你好，而不是为了我自己——不，我不会这么说。

[fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [seiks] [aɪ] [rɪ'fjuːz] .

For	both	our	sakes	I	refuse	.
为了	两个都	我们的	清酒	我	拒绝	.

为了我们俩的利益，我拒绝。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [dɪr] [hoʊp] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	have	one	dear	hope	—	well	,	I	will	call	it	a	great	ambition	,
我	有	一	亲爱的	希望	—	出色地	,	我	将要	称呼	它	一个	伟大的	志向	,

我有一个美好的愿望——或者说，一个远大的抱负——

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

which	I	need	not	be	ashamed	to	own	:	it	is	,
哪个	我	需要	不是	是	羞愧	到	自己的	:	它	是	,

我无需为此感到羞愧：的确如此。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

that	I	may	be	the	means	of	placing	you	on	shore	in	England	.
那	我	可能	是	这	方法	的	放置	你	在	支撑	在	英格兰	.

或许我能成为你抵达英国的途径。

This119

This119

This119

这119

[hoʊp] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [hæf] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [fɔ:t] [ɑ:n] [θru:]

hope	**has**	**given**	**me**	**half**	**the**	**courage**	**with**	**which**	**I**	**have**	**fought**	**on**	**through**
希望	有	给定	我	一半	这	勇气	和	哪个	我	有	战斗	在	通过

['deɪndʒər] ['æftər] ['deɪndʒər] [sɪns] [aɪ] [fɜ:rst] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] .

danger	**after**	**danger**	**since**	**I**	**first**	**brought**	**you**	**from**	**the**	**wreck**	**.**
危险	后	危险	自从	我	第一的	带来	你	从	这	破坏	.

自从我把你从沉船里救出来之后，希望给了我一半的勇气，让我能够克服重重危险，一路披荆斩棘。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [naʊ] ,

If	**anything**	**should**	**happen**	**to**	**you**	**now**	**,**
如果	任何事物	应该	发生	到	你	现在	,

如果你现在发生什么意外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第4/8页

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː]
I **feel** **that** **all** **the** **courage** **and** **strength** **of** **heart** **which** **have** **sustained** **me**
我 感觉 那 全部 这 勇气 和 力量 的 心 哪个 有 持续 我
[wʊd] [goʊ] .
would **go** **.**
会 去 .

我觉得支撑我走下去的所有勇气和坚强的意志都会消失殆尽。

[ɪz] [ðæt] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ?
Is **that** **saying** **too** **much** **?**
是 那 说 也 很多 ?

这样说是不是有点过分了?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [tʃiːks] ,
I **do** **not** **wish** **to** **exaggerate** **,** **"** **I** **exclaimed** **,** **feeling** **the** **blood** **in** **my** **cheeks** **,**
我 做 不是 希望 到 夸大 , " 我 惊呼 , 感觉 这 血 在 我的 脸颊 ,

“我不想夸大其词,”我惊呼道，感到脸颊发烫。

[ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'troʊl] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst]
and **lamenting** **,** **without** **being** **able** **to** **control** **,** **the** **impulse** **that** **had** **forced**
和 哀叹 , 没有 存在 有能力的 到 控制 , 这 冲动 那 有 强制
[ðɪs] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
this **speech** **from** **me** **,**
这 演讲 从 我 ,

我懊悔不已，无法控制自己说出这番话的冲动。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ɔːr] [dɪ'test] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kændər] .
and **scarcely** **knowing** **whether** **to** **applaud** **or** **detest** **myself** **for** **my** **candour** **.**
和 几乎 会心 无论 到 鼓掌 或者 厌恶 我 为了 我的 坦率 .

我几乎不知道该为自己的坦率鼓掌还是该厌恶自己。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frænk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
She **looked** **up** **at** **me** **with** **her** **frank** **,** **beautiful** **eyes** **,**
她 看起来 向上 在 我 和 她 坦率 , 美丽的 眼睛 ,

她抬起头，用她那双坦率而美丽的眼睛看着我。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'vəːtid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn]
but **on** **a** **sudden** **averted** **them** **from** **my** **face** **to** **the** **door** **of** **the** **cabin**
但 在 一个 突然 避免了 他们 从 我的 脸 到 这 门 的 这 舱
[wer] [hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər] [leɪ] .
where **her** **dead** **father** **lay** **.**
在哪里 她 死的 父亲 躺 .

但她突然将目光从我的脸上移开，转向了她死去的父亲躺着的小屋门口。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [lɔːŋ]
A **look** **of** **indescribable** **anguish** **came** **over** **her** **,** **and** **she** **drew** **a** **deep** **,** **long**
一个 看 的 无法形容 痛苦 来了 超过 她 , 和 她 画 一个 深的 , 长的
, ['sɔbiŋ] [breθ] .
, **sobbing** **breath** **.**
, 啜泣 气息 .

她脸上浮现出难以言喻的痛苦表情，深深地吸了一口气，抽泣起来。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd]

Without	**another**	**word**	**,**	**I**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**led**	**her**	**to**	**the**	**cabin**	**,**	**and**
没有	其他	单词	,	我	采取	她	手	和	引领	她	到	这	舱	,	和

[aɪ] [nuː] the120

I	**knew**	**the120**
我	知道	the120

我一言不发，牵起她的手，领她走向小屋，我知道那120

['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ʃiː; ʃi]

reason	**why**	**she**	**did**	**not**	**turn**	**and**	**speak**	**to**	**me**	**was**	**that**	**I**	**might**	**not**	**see**	**she**
原因	为什么	她	做过	不是	转动	和	说话	到	我	曾是	那	我	可能	不是	看	她

[wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

was	**weeping**	**.**
曾是	哭泣	.

她之所以没有转身和我说话，是怕我看不见她在哭泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

But	**it**	**was**	**a**	**time**	**for**	**action**	**,**
但	它	曾是	一个	时间	为了	行动	,

但当时正是采取行动的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][let][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][daɪ'vɜːrt]

and	**I**	**dared**	**not**	**let**	**the**	**deep**	**love**	**that**	**had**	**come**	**to**	**me**	**for**	**her**	**divert**
和	我	敢于	不是	让	这	深的	爱	那	有	来	到	我	为了	她	转移

[maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪk'streməti] .

my	**thoughts**	**from**	**my**	**present**	**extremity**	**.**
我的	想法	从	我的	展示	末端	.

我不敢让对她产生的深切爱意分散我对眼前困境的注意力。

[aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['stuːərd] , [huː] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['smɑːrtli] [ɪ'nʌf] ,

I	**summoned**	**the**	**steward**	**,**	**who**	**tumbled**	**out**	**of**	**his**	**cabin**	**smartly**	**enough**	**,**
我	被召唤	这	管家	,	WHO	翻滚	出去	的	他的	舱	聪明地	足够的	,

我叫来了乘务员，他动作利落地从船舱里走了出来。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

and	**ordered**	**him**	**to**	**bring**	**his**	**mattress**	**and**	**lay**	**it**	**alongside**	**the**
和	订购	他	到	带来	他的	床垫	和	躺	它	旁边	这

[kəm'pænjən] ['lædər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [heɪl] .

companion	**ladder**	**so**	**as**	**to**	**be**	**within**	**hail**	**.**
伴侣	梯子	所以	作为	到	是	之内	冰雹	.

并命令他把床垫拿来，放在同伴梯子旁边，以便能躲避冰雹。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [sent] ['kɔːrnɪʃ] [bɪ'loʊ] . -

This	**done**	**,**	**I**	**gained**	**the**	**poop**	**and**	**sent**	**Cornish**	**below**	**.**	**121**
这	完毕	,	我	获得	这	船尾	和	发送	康沃尔郡	以下	.	-

事情就这样，我得到了粪便，然后把康沃尔派人送了下去。121

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd]

As	**I**	**stood**	**at**	**the**	**wheel**	**I**	**considered**	**how**	**I**	**should**	**act**	**when**	**the**	**storm**	**had**
作为	我	站立	在	这	车轮	我	经过考虑的	如何	我	应该	行为	什么时候	这	风暴	有

[pæst] .

passed	**.**
通过了	.

我站在方向盘前，思考着暴风雨过后我应该怎么做。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][soʊ] ['spekjuleitɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [raɪt]

And	I	was	justified	in	so	speculating	,	because	now	the	sky	was	clear	right
和	我	曾是	合理的	在	所以	推测	,	因为	现在	这	天空	曾是	清除	正确的

[ə'weɪ] [raʊnd] ,

away	round	,
离开	圆形的	,

我的推测是正确的，因为现在周围的天空都晴朗了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] ,

and	the	stars	large	and	bright	,
和	这	明星	大的	和	明亮的	,

星星又大又亮，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['veri] ['hevi] .

though	a	strong	gale	was	still	blowing	and	keeping	the	sea	very	heavy	.
尽管	一个	强的	大风	曾是	仍然	吹	和	保持	这	海	非常	重的	.

虽然狂风依旧强劲，海面波涛汹涌。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

Indeed	,	the	clearness	of	the	sky	made	me	think	that	the	wind	would	go	to
的确	,	这	清晰度	的	这	天空	制成	我	思考	那	这	风	会	去	到

[ðə; ði] ['iːstwərd] ,

the	eastward	,
这	向东	,

的确，晴朗的天空让我觉得风会从东边吹。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [vɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər] .

but	as	yet	there	was	no	sign	of	it	veering	from	the	old	quarter	.
但	作为	然而	那里	曾是	不	符号	的	它	转向	从	这	老的	四分之一	.

但目前还没有任何迹象表明它会偏离旧城区。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hedɪŋ] [west] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [hoʊv] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['brɔːdsaɪd]

We	had	been	heading	west	ever	since	we	hove	to	,	and	travelling	broadside
我们	有	到过	标题	西方	曾经	自从	我们	霍夫	到	,	和	旅行	舷侧

[ɑːn] [ded] [saʊθ] [saʊθ] - [iːst] .

on	dead	south	south	-	east	.
在	死的	南	南	-	东方	.

自从我们停船以来，我们就一直向西行驶，并且横向向正南偏东南方向行驶。

[naʊ] , [ɪf] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [drɑːpt] , ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] sail122

Now	,	if	wind	and	sea	dropped	,	our	business	would	be	to	make	sail122
现在	,	如果	风	和	海	掉落	,	我们的	商业	会	是	到	制作	sail122

现在，如果风浪减弱，我们的任务就是制造帆船122。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['hoʊldɪŋ] [nɔːrθ] [nɔːrθ] - [west] , [meɪk] [æn; ən] [eɪt]

if	possible	,	and	,	with	the	wind	holding	north	north	-	west	,	make	an	eight
如果	可能的	,	和	,	和	这	风	保持	北	北	-	西方	,	制作	一个	八

['aʊərz] - [bɔːrd] [nɔːrθ] - ['iːstərli] ,

hours	'	board	north	-	easterly	,
小时	-	木板	北	-	东风	,

如果可能，并且风向保持西北偏北，进行八小时的东北向航行。

[ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] [ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər][bər'mjuːdə] .

and	then	round	and	stand	for	Bermuda	.
和	然后	圆形的	和	站立	为了	百慕大	.

然后绕一圈，代表百慕大。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weðər] .

This	,	of	course	,	would	depend	upon	the	weather	.
这	,	的	课程	,	会	依赖	之上	这	天气	.

当然，这取决于天气情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ˈveri] [suːn] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ] [ʃɪp]

more	than	possible	that	we	should	be	picked	up	very	soon	by	some	passing	ship
更多的	比	可能的	那	我们	应该	是	挑选	向上	非常	很快	经过	一些	通过	船

.

:
.

我们很有可能很快就会被过往的船只救起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk] ,

It	was	not	as	though	we	were	down	away	in	the	South	Pacific	,
它	曾是	不是	作为	尽管	我们	是	向下	离开	在	这	南	太平洋	,

我们并非身处遥远的南太平洋，

[ɔːr] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈgɪni] , [ɔːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ətˈlæntɪk] [æt; ət]

or	knocking	about	in	the	poisonous	Gulf	of	Guinea	,	or	up	in	the	North	Atlantic	at
或者	敲门	关于	在	这	有毒	海湾	的	几内亚	,	或者	向上	在	这	北	大西洋	在

60° .

60°	.
60°	.

或者在剧毒的几内亚湾里游荡，或者在北大西洋 60° 处航行。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈhaɪweɪ] , [krɔːst] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [krɔːst] [baɪ] [ˈɪŋglɪʃ] ,

We	were	on	a	great	ocean	highway	,	crossed	and	re	-	crossed	by	English	,
我们	是	在	一个	伟大的	海洋	公路	,	交叉	和	关于	-	交叉	经过	英语	,

[əˈmerɪkən] , [dʌtʃ] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ʃɪps] ,

American	,	Dutch	,	and	French	ships	,
美国人	,	荷兰语	,	和	法语	船舶	,

我们当时身处一条浩瀚的海洋航道上，英国、美国、荷兰和法国的船只曾多次往返于这条航道之上。

[tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][bæd] [ɪnˈdiːd] [wʊd] [ˈaʊər; ɑːr]

to	and	from	all	parts	of	the	world	;	and	bad	indeed	would	our
到	和	从	全部	部分	的	这	世界	;	和	坏的	的确	会	我们的

[ˈfɔːrtʃən] [biː; bi] ,

fortune	be	,
财富	是	,

往返世界各地；而我们的命运将会非常糟糕，

[ænd; ənd][ˈbeɪlf(ə)l][ðə; ði][stɑːr] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪld] ,

and	baleful	the	star	under	which	we	sailed	,
和	有害的	这	星星	在下面	哪个	我们	航行	,

我们航行所处的星辰，却凶星难测。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌəʊvəˈhɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [ˈrendərd] [ˌjuː ˈes] .

if	we	were	not	overhauled	in	a	short	time	and	assistance	rendered	us	.
如果	我们	是	不是	大修	在	一个	短的	时间	和	协助	渲染	我们	.

如果我们在短时间内没有得到彻底改革和援助。

[ə; eɪ] [greɪt] [ðoʊ] [ˌʌnɪkˈsprest] [æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

A	great	though	unexpressed	ambition	of	mine	was	to	save	the	ship	and
一个	伟大的	尽管	未表达的	志向	的	矿	曾是	到	节省	这	船	和

navigate123

navigate123
navigate123

我心中一直怀揣着一个未曾言明的伟大愿望，那就是拯救这艘船并航行123。

[hɜːr; hər][maɪ'self] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

her	myself	,	not	necessarily	to	England	,
她	我	,	不是	一定	到	英格兰	,

她本人，不一定非要去英国，

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][pɔːrt] [wens] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['oʊnərz] [ænd; ənd]

but	to	some	port	whence	I	could	communicate	with	her	owners	and
但	到	一些	港口	何处	我	可以	交流	和	她	所有者	和

[æsk][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

ask	for	instructions	.
问	为了	指示	.

但我可以前往某个港口，在那里我可以与船主联系并询问指示。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [əd'mɪtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

As	I	have	elsewhere	admitted	,	I	was	entirely	dependent	on	my	profession	,
作为	我	有	别处	承认	,	我	曾是	完全	依赖	在	我的	职业	,

正如我在其他场合承认的那样，我完全依赖于我的职业。

[maɪ] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːrmi] ['sɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [ɪk'striːmli] [pʊr] ,

my	father	having	been	a	retired	army	surgeon	,	who	had	died	extremely	poor	,
我的	父亲	拥有	到过	一个	退休	军队	外科医生	,	WHO	有	死亡	极其	贫穷的	,

我父亲是一名退休的陆军外科医生，去世时非常贫困。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

leaving	me	at	the	age	of	twelve	an	orphan	,
离开	我	在	这	年龄	的	十二	一个	孤儿	,

十二岁时，他把我留下成了孤儿。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] ,

with	no	other	friend	in	the	world	than	the	vicar	of	the	parish	we	dwelt	in	,
和	不	其他	朋友	在	这	世界	比	这	牧师	的	这	教区	我们	居住	在	,

除了我们所居住教区的牧师之外，我们在世上没有其他朋友。

[huː] ['dʒenərəsli] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , [ænd; ənd]

who	generously	sent	me	to	school	for	two	years	at	his	own	expense	,	and
WHO	慷慨地	发送	我	到	学校	为了	二	年	在	他的	自己的	费用	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他慷慨地自费送我上了两年学，然后，

['æftər] ['saʊndɪŋ] [maɪ] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [ə'prentɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

after	sounding	my	inclinations	,	apprenticed	me	to	the	sea	.
后	听起来	我的	倾向	,	学徒	我	到	这	海	.

在了解了我的意愿后，他收我为徒，让我去海边谋生。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][maɪ]

Under	such	circumstances	,	therefore	,	it	would	be	highly	advantageous	to	my
在下面	这样的	情况	,	所以	,	它	会	是	高度	有利	到	我的

['ɪntrəsts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

interests	to	save	the	ship	,
兴趣	到	节省	这	船	,

因此，在这种情况下，拯救这艘船将对我的利益极为有利。

[sɪns] [maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [sʌm; səm] ['defɪnət] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

since	my	doing	so	would	prefer	some	definite	claims	upon	the	attention	of	the
自从	我的	正在做	所以	会	更喜欢	一些	定	索赔	之上	这	注意力	的	这

['oʊnərz] ,

owners	,
所有者	,

因为我这样做更希望引起所有者的明确注意，

[ɔːr][pərˈhæps] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [fɜːrm] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

or	perhaps	excite	the	notice	of	another	firm	more	generous	in	their	dealings	with
或者	也许	激发	这	注意	的	其他	公司	更多的	慷慨的	在	他们的	交易	和

[ðer; ðər] [ˈsɜːrvənt] ,

their	servants	,
他们的	仆人	,

或者，或许会引起另一家在对待员工方面更慷慨的公司注意。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] . -

and	of	a	higher	commercial	standing	.	124
和	的	一个	更高	商业的	常设	.	-

并且具有更高的商业地位。[124]

[waɪlst] [aɪ] [stʊd] [ˈdriːmiŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

Whilst	I	stood	dreaming	in	this	manner	at	the	wheel	,
而	我	站立	做梦	在	这	方式	在	这	车轮	,

当我这样一边开车一边做白日梦的时候，

[əˈlaʊɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈpɪktʃəd] [maɪˈself][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]

allowing	my	thoughts	to	run	on	until	I	pictured	myself	the	commander	of	a	fine
允许	我的	想法	到	跑步	在	直到	我	如图所示	我	这	指挥官	的	一个	美好的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

任由思绪飘荡，直到我把自己想象成一艘漂亮战舰的舰长。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈmeri]

and	ending	in	allowing	my	mind	to	become	engrossed	with	thoughts	of	Mary
和	结束	在	允许	我的	头脑	到	变得	全神贯注	和	想法	的	玛丽

[ˈrɔbətsn] ,

Robertson	,
罗伯逊	,

最后，我的思绪完全沉浸在对玛丽·罗伯逊的思念中。

[huːm] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˌferˈwel]

whom	I	believed	I	should	never	see	again	after	we	had	bidden	each	other	farewell
谁	我	相信	我	应该	绝不	看	再次	后	我们	有	拜登	每个	其他	告别

[ɑːn] [ʃɔːr] ,

on	shore	,
在	支撑	,

我以为我们在岸上道别后，我再也不会见到他了。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [suːn] [fərˈget] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsekənd] [meɪt] ,

and	who	would	soon	forget	the	young	second	mate	,
和	WHO	会	很快	忘记	这	年轻的	第二	伴侣	,

谁又能很快忘记那位年轻的二副呢?

[huːm] [ˈdestəni] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

whom	destiny	had	thrown	her	with	for	a	little	time	of	trouble	and
谁	命运	有	抛掷	她	和	为了	一个	小的	时间	的	麻烦	和

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ,

suffering	and	death	,
痛苦	和	死亡	,

命运让她与他一起经历了一段艰难困苦和死亡的时光。

[aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ædˈvæns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [əˈproʊtʃ] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði]

I	beheld	a	figure	advance	along	the	poop	,	and	on	its	approach	I	perceived	the
我	观看	一个	数字	进步	沿着	这	船尾	,	和	在	它是	方法	我	感知	这

['boʊsn] .

boatswain	.
水手长	.

我看到一个人影沿着船尾走来，走近后，我认出那是水手长。

" [aɪv] [bɪn] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wel] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] , " [sed] [hi:; hi] .
" I've been sounding the well , Mr . Royle , " said he .
" 我已经 到过 听起来 这 出色地 , 先生 . 罗伊尔 , " 说 他 .

“我一直在探井，罗伊尔先生，”他说。

" [aɪ] [raʊzd] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ['æŋkʃəs] ;
" I roused up on a sudden and went and did it , as I woke up anxious ;
" 我 唤醒 向上 在 一个 突然 和 去 和 做过 它 , 作为 我 觉醒 向上 焦虑的 ;

“我突然醒来，感到焦虑不安，于是就去做了这件事；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [bæd] [nu:z] , [sɜ:r] , [twelv] [ɪntʃɪz] [oʊ] - ['wɔ:tər] . "
and there's bad news , sir , twelve inches o ' water . "
和 有 坏的 消息 , 先生 , 十二 英寸 o - 水 . "

先生，还有个坏消息，积水十二英寸。

" [twelv] [ɪntʃɪz] !
" Twelve inches ! "
" 十二 英寸 !

“十二英寸！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [its] [tru:] [ɪ'nʌf] .
" It's true enough .
" 它是 真的 足够的 .

“确实如此。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʊlz] - -
I found the bull's - 125
我 成立 这 公牛的 - -

我找到了公牛的-125

[aɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌdi] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑ:d] [dəunt] [tel] [noʊ] [laɪz] [wen] [its] ['prɑ:pərli] [ju:st] . "
eye on the cuddy table , and the rod don't tell no lies when it's properly used . "
眼睛 在 这 卡迪 桌子 , 和 这 杆 不 告诉 不 谎言 什么时候 它是 适当地 用过的 . "

眼睛盯着船舱里的桌子，鱼竿用对了就不会说谎。

" [ðə; ði] [pʌmps] [sʌk] [æt; ət] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" The pumps suck at four inches , don't they ? "
" 这 水泵 吸 在 四 英寸 , 不 他们 ? "

“这些水泵抽水高度只有四英寸，是不是就抽不出来？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] [ðæts] [ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪntʃɪz] [sɪns] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
" Then that's a rise of eight inches since half - past nine o'clock .
" 然后 那就是 一个 上升 的 八 英寸 自从 一半 - 过去的 九 点钟 .

“那么，从九点半到现在，水位上升了八英寸。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? "
What time is it now ? "
什么 时间 是 它 现在 ? "

现在几点?

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑ:rtɜ] [ten] . "
" Twenty minutes arter ten . "
" 二十 分钟 动脉 十 . "

“十点二十分。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][mæn][ðə; ði] [pʌmps] [æt; ət] [wʌns] .

"	We	must	man	the	pumps	at	once	.
"	我们	必须	男人	这	水泵	在	一次	.

我们必须立即安排人员操作水泵。

[kɔːl] ['kɔːrnɪʃ] .

Call	Cornish	.
称呼	康沃尔郡	.

给康沃尔打电话。

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['stuːərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] .

You'll	find	the	steward	on	a	mattress	against	the	companion	ladder	.
你会	寻找	这	管家	在	一个	床垫	反对	这	伴侣	梯子	.

你会发现乘务员正躺在靠着同伴梯子的床垫上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðen] [went]

"	He	paused	a	moment	to	look	round	him	at	the	weather	,	and	then	went
"	他	暂停	一个	片刻	到	看	圆形的	他	在	这	天气	,	和	然后	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他停下来环顾四周，看了看天气，然后就走了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['liːki] , [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd]

I	could	not	doubt	now	that	the	ship	was	leaky	,	and	after	what	we	had
我	可以	不是	怀疑	现在	那	这	船	曾是	漏水	,	和	后	什么	我们	有

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

现在我确信无疑，这艘船漏水了，而且经历了这一切之后，

[ænd; ənd][maɪ][fɑːnd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] ,

and	my	fond	expectation	of	saving	the	vessel	—	and	the	miserable	death	,
和	我的	喜爱	期待	的	保存	这	血管	—	和	这	悲惨的	死亡	,

['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] ,

after	all	our	hopes	,
后	全部	我们的	希望	,

我曾满怀希望地期待着拯救这艘船——然而，所有的希望都落空了，最终却以悲惨的结局告终。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

that	might	be	in	store	for	us	—	I	felt	that	it	was	very	very	hard	on	us	,
那	可能	是	在	店铺	为了	我们	—	我	毛毡	那	它	曾是	非常	非常	难的	在	我们	,

那可能会发生在我们身上——我觉得这对我们来说非常非常艰难。

[ænd; ənd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] . -

and	I	yielded	to	a	fit	of	despair	.	126
和	我	产生	到	一个	合身	的	绝望	.	-

我陷入了绝望之中。126

[wʌt] [strʌk] [moʊst] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['pæʃənət] [driːm] [tuː; tə] [seɪv] ['meri]

What	struck	most	home	to	me	was	that	my	passionate	dream	to	save	Mary
什么	击	最多	家	到	我	曾是	那	我的	热情的	梦	到	节省	玛丽

['rɔbətsn] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

Robertson	might	be	defeated	.
罗伯逊	可能	是	战败	.

最让我感到痛心的是，我拯救玛丽·罗伯逊的热切梦想可能要破灭了。

[ðə; ði] ['mizəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

The	miseries	which	had	been	accumulated	on	her	wrung	my	heart	to	think	of
这	苦难	哪个	有	到过	积累	在	她	拧干	我的	心	到	思考	的

.

:

.

想到她所遭受的苦难，我就心如刀绞。

[fɜ:rst][hɜ:r; hər] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:təni] ,

First	her	shipwreck	,	and	then	the	peril	of	the	mutiny	,
第一的	她	海难	,	和	然后	这	危险	的	这	兵变	,

先是遭遇海难，然后又面临叛变的危险。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [stɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ˌju: 'es] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ]

and	then	the	dreadful	storm	that	had	held	us	face	to	face	with	death
和	然后	这	可怕	风暴	那	有	握住	我们	脸	到	脸	和	死亡

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [deɪ] ,

throughout	the	fearful	day	,
自始至终	这	可怕	天	,

然后是那场可怕的风暴，让我们在恐惧的一天里一直与死神擦肩而过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

and	then	the	death	of	her	father	,
和	然后	这	死亡	的	她	父亲	,

然后是她父亲的去世，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [nu:] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wer'ɑ:n] [wi:; wi] [stʊd] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər]

and	now	this	new	horror	of	the	ship	whereon	we	stood	filling	with	water
和	现在	这	新的	恐怖	的	这	船	其中	我们	站立	填充	和	水

[bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .

beneath	our	feet	.
下面	我们的	脚	.

现在，我们又面临着新的恐怖：我们站在一艘船里，脚下不断灌满水。

[jet] [hoʊp] — [ænd; ənd][gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɜ:rsi] [tu:; tə][ɔ:l] [men] — [sprɪŋz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,

Yet	hope	—	and	God	be	praised	for	this	mercy	to	all	men	—	springs	eternal	,
然而	希望	—	和	上帝	是	赞扬	为了	这	怜悯	到	全部	男人	—	弹簧	永恒	,

然而，希望——感谢上帝赐予全人类的这份恩典——永存。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [maɪ] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['mæstərd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	after	a	few	minutes	my	despair	was	mastered	by	reflection	.
和	后	一个	很少	分钟	我的	绝望	曾是	精通	经过	反射	.

几分钟后，我的绝望被反思所战胜。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] ['wɔ:tər][ðæn; ðən] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ɪn] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

If	the	ship	made	no	more	water	than	eight	inches	in	three	-	quarters	of	an	hour
如果	这	船	制成	不	更多的	水	比	八	英寸	在	三	-	四分之一	的	一个	小时

,

;

,

如果这艘船在四十五分钟内进水不超过八英寸，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'floʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [baɪ] ['regjələr] ['spɛlz]

it	would	be	possible	to	keep	her	afloat	for	some	days	by	regular	spells
它	会	是	可能的	到	保持	她	漂浮	为了	一些	天	经过	常规的	咒语

[æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ,

at	the	pump	,
在	这	泵	,

如果定期去加油站加水，或许可以让她维持几天不沉没。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [hændz][tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm] [ɪf] [mɪs] [ˈrɔbətsn] [stiəd] [waɪlst]

and	there	were	four	hands	to	work	them	if	Miss	Robertson	steered	whilst
和	那里	是	四	双手	到	工作	他们	如果	错过	罗伯逊	转向	而

[wiː; wi] [pʌmpt] . -

we	pumped	.	127
我们	泵	.	-

如果罗伯逊小姐掌舵，我们抽水，那么就有四只手来操作它们。127

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪˈstres]

In	that	time	it	would	be	a	thousand	to	one	if	our	signal	of	distress
在	那	时间	它	会	是	一个	千	到	一	如果	我们的	信号	的	痛苦

[wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ænd; ənd] [ˈænsər] .

was	not	seen	and	answered	.
曾是	不是	已见	和	回答	.

在那段时间内，我们的求救信号没有被发现和回应的概率是千分之一。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [men] [ˈpʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,

Presently	I	heard	the	men	pumping	on	the	main	-	deck	,
目前	我	听到	这	男人	抽水	在	这	主要的	-	甲板	,

我随即听到男人们在主甲板上抽水的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊtsweɪnz] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	the	boatswain's	voice	singing	to	encourage	the	others	.
和	这	水手长的	嗓音	歌唱	到	鼓励	这	其他的	.

还有水手长的歌声，用来鼓励其他人。

[wʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [mæn][hæd; həd] !

What	courage	that	man	had	!
什么	勇气	那	男人	有	!

这个人真有勇气!

[aɪ] , [huː] [tel] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,

I	,	who	tell	this	story	,
我	,	WHO	告诉	这	故事	,

我，讲述这个故事的人，

[ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪnəns] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [smɔːl] [ˈækʃnz] [wen]

am	ashamed	to	think	of	the	prominence	I	give	to	my	own	small	actions	when
是	羞愧	到	思考	的	这	显赫地位	我	给	到	我的	自己的	小的	行动	什么时候

[ɔːl][ðə; ði]['heroʊɪzəm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

all	the	heroism	belongs	to	him	.
全部	这	英雄主义	属于	到	他	.

想到我如此重视自己的小事，而所有的英雄事迹都属于他，我就感到羞愧。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [greɪt] [ˈraɪtər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

I	know	not	what	great	writer	it	was	who	,	visiting	the	field	of	the	battle	of
我	知道	不是	什么	伟大的	作家	它	曾是	WHO	,	访问	这	场地	的	这	战斗	的

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

我不知道是哪位伟大的作家参观了滑铁卢战役的战场，

[æskt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [fel] [ɪn] [ðæt] [faɪt] [hæd; həd][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd]

asked	how	it	was	that	the	officers	who	fell	in	that	fight	had	graves	and
问	如何	它	曾是	那	这	警官	WHO	跌倒	在	那	斗争	有	坟墓	和

['mɔnjumənts] [iˈrektid] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

monuments	erected	to	them	,
纪念碑	竖立	到	他们	,

问及为何在那场战斗中阵亡的军官们都有坟墓和纪念碑，

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] — [ðə; ði] ['praɪvəts] [baɪ] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

when	the	soldiers	—	the	privates	by	whom	all	the	hard	work	was	done	,
什么时候	这	士兵	—	这	私人	经过	谁	全部	这	难的	工作	曾是	完毕	,

当士兵们——那些完成了所有艰苦工作的普通士兵们——

[huː] [ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] — [leɪ] ['neɪmləs] [ɪn] ['hɪd(ə)n] [pɪts] ?

who	showed	all	the	courage	and	won	the	battle	—	lay	nameless	in	hidden	pits	?
WHO	显示	全部	这	勇气	和	韩元	这	战斗	—	躺	无名	在	隐	坑	?

谁展现了全部勇气并赢得了战斗——却无名地躺在隐蔽的坑里?

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [wiː; wi] [send] [ʃɪps] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

And	so	when	we	send	ships	to	discover	the	North	Pole	we	have	little	to
和	所以	什么时候	我们	发送	船舶	到	发现	这	北	极	我们	有	小的	到

[seɪ] [ə'baʊt] [pʊr] [dʒæk] ,

say	about	poor	Jack	,
说	关于	贫穷的	杰克	,

所以，当我们派出船只去探索北极时，我们对可怜的杰克几乎没什么可说的。

[huː] ['luːzɪz][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['skɜːrvi] , [ɔːr][hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd][noʊz][baɪ][frɔːst] - -

who	loses	his	life	by	scurvy	,	or	his	toes	and	nose	by	frost	-	128
WHO	失败	他的	生活	经过	坏血病	, 或者		他的	脚趾	和	鼻子	经过	霜	-	-

谁会死于坏血病，或者谁会因霜冻而失去脚趾和鼻子？-128

[baɪts] , [huː] ['leɪbər] ['mænfəli] ,

bites	,	who	labours	manfully	,
咬	,	WHO	劳动	勇敢地	,

咬人，他英勇地劳作，

[ænd; ənd] [huː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

and	who	makes	all	the	success	of	the	expedition	so	far	as	it	goes	.
和	WHO	制作	全部	这	成功	的	这	远征	所以	远的	作为	它	去	.

而探险队迄今为止取得的所有成功都归功于他。

['aʊər; ɑːr] [ʃaʊts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['dʒæks]['ɑːfɪsər] ; [wiː; wi]['taɪt(ə)l][hɪm; ɪm] , [wiː; wi]['laɪənaɪz][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]

Our	shouts	are	for	Jack's	officer	;	we	title	him	,	we	lionize	him	—	his
我们的	喊叫	是	为了	杰克的	官	;	我们	标题	他	,	我们	狮子化	他	—	他的

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] ,

was	all	the	work	,
曾是	全部	这	工作	,

我们为杰克的军官欢呼；我们尊称他为军官，我们把他奉为英雄——所有的工作都是他做的。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [wiː; wi] [θɪŋk] .

all	the	suffering	,	all	the	anxiety	,	we	think	.
全部	这	痛苦	,	全部	这	焦虑	,	我们	思考	.

我们认为，所有的痛苦，所有的焦虑。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] , [seɪ] [ðæt] [dʒæk] [dɪ'zɜːrvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [preɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

I	,	who	have	been	to	sea	,	say	that	Jack	deserves	as	much	praise	as	his
我	,	WHO	有	到过	到	海	,	说	那	杰克	值得	作为	很多	称赞	作为	他的

['skɪpər] ,

skipper	,
船长	,

我曾出海航行，我认为杰克应该得到与他的船长一样多的赞扬。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːnər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'stəu] , [let][dʒæk]

and	perhaps	a	little	more	;	and	if	honour	is	to	be	bestowed	,	let	Jack
和	也许	一个	小的	更多的	;	和	如果	荣誉	是	到	是	授予	,	让	杰克

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] ;

have	his	share	;
有	他的	分享	;

或许还不止一点；如果一定要授予荣誉，那就让杰克也得到他应得的那一份吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] ,

and	if	a	monument	is	to	be	raised	,
和	如果	一个	纪念碑	是	到	是	提高	,

如果要竖立一座纪念碑，

[let] [pʊr] ['dʒæks] [neɪm] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ;

let	poor	Jack's	name	be	written	on	the	stone	as	well	as	the	other's	;
让	贫穷的	杰克的	姓名	是	书面	在	这	石头	作为	出色地	作为	这	其他的	;

让可怜的杰克的名字也和其他人的名字一起刻在石头上；

[fɔːr; fər] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [dʒæk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

for	be	sure	that	Jack	could	have	done	without	the	other	,
为了	是	当然	那	杰克	可以	有	完毕	没有	这	其他	,

杰克肯定不需要另一个人。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dʒæk] .

but	also	be	sure	that	the	other	couldn't	have	done	without	Jack	.
但	还	是	当然	那	这	其他	不能	有	完毕	没有	杰克	.

但也要肯定，另一个人也离不开杰克。

[tʃeɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [poʊst] , [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt] ['veɪkeɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp]

Chained	to	my	post	,	which	I	dared	not	vacate	for	a	moment	,	for	the	ship
连锁	到	我的	邮政	,	哪个	我	敢于	不是	腾空	为了	一个	片刻	,	为了	这	船

[pɪtʃt] ['hevɪli] ,

pitched	heavily	,
投球	重度	,

我被锁在岗位上，片刻也不敢离开，因为船身剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] [kloʊz] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [fel] [ɔːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]

and	required	close	watching	as	she	came	to	and	fell	off	upon	the	swinging
和	必需的	关闭	观看	作为	她	来了	到	和	跌倒	离开	之上	这	摇摆

['siːz] ,

seas	,
海域	,

需要密切观察，因为她时而清醒时而跌落到波涛汹涌的大海上。

[aɪ] [gruː] ['mɪzrəbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['prəugrest] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ,

I	grew	miserably	anxious	to	learn	how	the	pumping	progressed	,	and	felt	that	,
我	生长	惨痛地	焦虑的	到	学习	如何	这	抽水	进展	,	和	毛毡	那	,

['æftər] the129

after	the129
后	the129

我非常焦虑地想知道抽血的进展情况，并且觉得，在129次抽血之后.....

['boʊsn] , [maɪ] [oʊn] [hændz] [wʊd] [duː] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

boatswain	,	my	own	hands	would	do	four	times	the	work	of	the	other	two	.
水手长	,	我的	自己的	双手	会	做	四	时代	这	工作	的	这	其他	二	.

水手长，我自己的双手能完成另外两个人四倍的工作量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [pɪ'kjuːliər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [θriː]

It	was	our	peculiar	misfortune	that	of	the	four	men	on	board	the	ship	three
它	曾是	我们的	奇特	不幸	那	的	这	四	男人	在	木板	这	船	三

['oʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] ;

only	should	be	capable	;
仅有的	应该	是	有能力的	;

我们遭遇的特别不幸是，船上四个人中只有三个有能力；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [men] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kwaɪərd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

and	that	as	one	of	the	three	men	was	constantly	required	at	the	wheel	,
和	那	作为	一	的	这	三	男人	曾是	不断地	必需的	在	这	车轮	,

而且，这三个人中总有一个人需要负责开车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ə'veɪləb(ə)l][men][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] .

there	were	but	two	available	men	to	do	the	work	.
那里	是	但	二	可用的	男人	到	做	这	工作	.

当时只有两个人能做这项工作。

[hæd; həd][ðə; ði] ['stuːərd] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]

Had	the	steward	been	a	sailor	our	difficulties	would	have	been	considerably
有	这	管家	到过	一个	水手	我们的	困难	会	有	到过	相当

[dɪ'mɪnɪʃt] ,

diminished	,
减少	,

如果管家是水手，我们的困难就会大大减少。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɪtərli] [di'plɔːd] [maɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	bitterly	deplored	my	want	of	judgment	in	allowing	Fish	and	the
和	我	苦涩地	令人遗憾	我的	想	的	判断	在	允许	鱼	和	这

['dʌtʃmən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ;

Dutchman	to	be	destroyed	;
荷兰人	到	是	损毁	;

我对自己判断失误，任由“鱼”号和“荷兰人”号沉没而感到无比懊悔；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['stiːvnz] ,

for	though	I	would	not	have	trusted	Johnson	and	Stevens	,
为了	尽管	我	会	不是	有	可信	约翰逊	和	史蒂文斯	,

虽然我不会信任约翰逊和史蒂文斯，

[jet] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['oʊvər][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

yet	the	other	two	might	have	been	brought	over	to	work	for	us	,
然而	这	其他	二	可能	有	到过	带来	超过	到	工作	为了	我们	,

但另外两人可能是被招过来为我们工作的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [retʃiz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	I	had	no	doubt	that	the	spectacle	of	the	perishing	wretches	in	the	long
和	我	有	不	怀疑	那	这	奇观	的	这	消亡	可怜虫	在	这	长的

- [boʊt] ,

-	boat	,
-	船	,

我毫不怀疑，长艇上那些垂死挣扎的可怜人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrl] [pæst][ˌjuː 'es] ,

as	she	was	whirled	past	us	,
作为	她	曾是	旋转	过去的	我们	,

当她被旋转着从我们身边经过时，

[wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [æz; əz] ['sæljəteri] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn]

would	have	produced	as	salutary	an	effect	upon	them	as	it	had	upon
会	有	生产	作为	有益的	一个	影响	之上	他们	作为	它	有	之上

['kɔːrnɪʃ] ;

Cornish	;
康沃尔郡	;

对他们来说，其益处将与对康沃尔人一样显著；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ekstrə][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [kept] [ðə; ði]

and	with	two	extra	hands	of	this	kind	we	could	not	only	have	kept	the
和	和	二	额外的	双手	的	这	种类	我们	可以	不是	仅有的	有	保留	这

[pʌmps] ['goʊɪŋ] ,

pumps	going	,
水泵	去	,

如果能多帮上这两个人，我们不仅可以保证水泵继续运转，

but130
but130
but130

但是130

[hæv; həv] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
have **made** **shift** **to** **sail** **the** **ship** **at** **the** **same** **time** **.**
有 制成 转移 到 帆 这 船 在 这 相同的 时间 .

他们同时调整航向，准备驾驶这艘船。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['θræʃɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] ['iːðər] [faʊnd] [mɪs] ['rɔbətsn] [ə'weɪk] [ɔːr]
The **hollow** **thrashing** **sounds** **of** **the** **pump** **either** **found** **Miss** **Robertson** **awake** **or**
这 空洞的 猛烈抽打 声音 的 这 泵 任何一个 成立 错过 罗伯逊 醒 或者
[ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ,
aroused **her** **,**
被唤醒 她 ,

水泵空洞的抽吸声要么惊醒了罗伯逊小姐，要么唤醒了她。

[fɔːr; fər] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [hæd; həd] [kə'menst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,
for **soon** **after** **the** **pumping** **had** **commenced** **she** **came** **on** **deck** **,**
为了 很快 后 这 抽水 有 开始 她 来了 在 甲板 ,

抽水开始后不久，她就来到了甲板上。

[swɔðd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɔːrm] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [fɜːr] [kæp] .
swathed **in** **the** **big** **warm** **overcoat** **and** **fur** **cap** **.**
裹挟着 在 这 大的 温暖的 大衣 和 毛皮 帽 .

他裹在厚厚的暖和外套里，戴着皮毛帽。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ænd; ənd]
Such **a** **costume** **for** **a** **girl** **must** **make** **you** **laugh** **in** **the** **description** **;** **and**
这样的 一个 戏服 为了 一个 女孩 必须 制作 你 笑 在 这 描述 ; 和
[jet] ,
yet **,**
然而 ,

光看描述，这样的女孩服装就够让人发笑的了；然而，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
believe **me** **,** **she** **lost** **in** **nothing** **by** **it** **.**
相信 我 , 她 丢失的 在 没有什么 经过 它 .

相信我，她并没有因此损失什么。

[ðə; ði] [koʊt] ['dwɔrft] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːr] [kæp] [lʊkt] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'genst]
The **coat** **dwarfed** **her** **figure** **somewhat** **,** **but** **the** **fur** **cap** **looked** **luxurious** **against**
这 外套 矮小的 她 数字 有些 , 但 这 毛皮 帽 看起来 豪华 反对
[hɜːr; hər] [fer] [her] ,
her **fair** **hair** **,**
她 公平的 头发 ,

那件大衣让她显得有些矮小，但皮草帽衬得她金色的头发格外华丽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌfemə'nɪnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
and **nothing** **could** **detract** **from** **the** **exquisite** **femininity** **of** **her** **face** **,**
和 没有什么 可以 减损 从 这 精美的 女性气质 的 她 脸 ,
['mænər] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .
manner **,** **and** **carriage** **.**
方式 , 和 运输 .

她的容貌、举止和仪态都散发着精致的女性魅力，没有任何东西能够掩盖这一点。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;
I **speak** **of** **the** **impression** **she** **had** **made** **on** **me** **in** **the** **daytime** **;**
我 说话 的 这 印象 她 有 制成 在 我 在 这 白天 ;

我指的是她白天给我留下的印象；

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ['oʊnli] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [naʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	**starlight**	**only**	**revealed**	**her**	**white**	**face**	**now**	**to**	**me**	**.**
这	星光	仅有的	揭晓	她	白色的	脸	现在	到	我	.

星光此刻才将她白皙的脸庞映照出来。

" [ɪz][ðə; ði]['wɔ:tər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**Is**	**the**	**water**	**still**	**coming**	**into**	**the**	**ship**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	是	这	水	仍然	未来	进入	这	船	?	"	她	问	.

“船里还在进水吗？”她问道。

" [ðə; ði]['bəusən][hæz; həz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] that131

"	**The**	**bo'sun**	**has**	**reported**	**to**	**me**	**that131**
"	这	博孙	有	据报道	到	我	that131

“水手长向我报告说，131

[eɪt] [ɪntʃɪz] [di:p] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [sɪns] [hæf] - [pæst][naɪn] . "

eight	**inches**	**deep**	**have**	**come**	**into**	**her**	**since**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**.**	**"**
八	英寸	深的	有	来	进入	她	自从	一半	-	过去的	九	.	"

从九点半开始，已经有八英寸深的东西进入了她的体内。

" [ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] ? "

"	**Is**	**that**	**much**	**?**	**"**
"	是	那	很多	?	"

“有那么多吗？”

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɑ:nt] . "

"	**More**	**than**	**we**	**want**	**.**	**"**
"	更多的	比	我们	想	.	"

“超出我们的预期。”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

"	**I**	**don't**	**like**	**to**	**trouble**	**you**	**with**	**my**	**questions**	**,**	**Mr**	**.**	**Royle**	**;**	**but**	**I**	**am**	**very**
"	我	不	喜欢	到	麻烦	你	和	我的	问题	,	先生	.	罗伊尔	;	但	我	是	非常

, ['veri] ['æŋkʃəs] . "

,	**very**	**anxious**	**.**	**"**
,	非常	焦虑的	.	"

“罗伊尔先生，我不想用我的问题来麻烦您；但我真的非常非常焦虑。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['trʌb(ə)l] .

"	**Of**	**course**	**you**	**are**	**;**	**and**	**do**	**not**	**suppose**	**that**	**you**	**can**	**trouble**	**.**
"	的	课程	你	是	;	和	做	不是	认为	那	你	能	麻烦	.

“你当然是；别以为你能惹麻烦。”

[æsk][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

Ask	**me**	**what**	**you**	**will**	**.**
问	我	什么	你	将要	.

你想问什么就问吧。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] . "

I	**promise**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**.**	**"**
我	承诺	到	告诉	你	这	真相	.	"

我保证会告诉你实话。

" [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [pʌmp] [ðə; ði]['wɔ:tər] [aʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪn] ,

"	**If**	**you**	**find**	**that**	**you**	**cannot**	**pump**	**the**	**water**	**out**	**as**	**fast**	**as**	**it**	**comes**	**in**	**,**
"	如果	你	寻找	那	你	不能	泵	这	水	出去	作为	快速地	作为	它	来	在	,

“如果你发现你无法以跟上进水速度的速度把水抽出去，

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? "

what	**will**	**you**	**do**	**?**	**"**
什么	将要	你	做	?	"

你会怎么做？ ”

" [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
" Leave the ship . "
" 离开 这 船 . "

“离开这艘船。”

" [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
" How ? " she exclaimed , looking around her .
" 如何 ? " 她 惊呼 , 寻找 大约 她 .

“怎么会这样？”她惊呼道，环顾四周。

" [baɪ] [ðæt] ['kwɔːrtər] - [boʊt] [ðer; ðər] . "
" By that quarter - boat there . "
" 经过 那 四分之一 - 船 那里 . "

“就在那边的那艘小船旁边。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [weɪvz] [æz; əz] [ðiːz] . "
" But it would fill with water and sink in such waves as these . "
" 但 它 会 充满 和 水 和 下沉 在 这样的 波浪 作为 这些 . "

“但是，在这样的巨浪中，它会灌满水并沉没。”

" [ðiːz] [weɪvz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [læst] , and132
" These waves are not going to last , and132
" 这些 波浪 是 不是 去 到 最后的 , and132

“这些浪潮不会持续太久，132

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] . "
it is quite likely that by this time to - morrow the sea will be calm . "
它 是 相当 可能 那 经过 这 时间 到 - 明天 这 海 将要 是 冷静的 . "

明天这个时候，海面很可能会平静下来。

" [wɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [kiːp] [əˈfloʊt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" Will the ship keep afloat until to - morrow ? "
" 将要 这 船 保持 漂浮 直到 到 - 明天 ? "

“这艘船能撑到明天吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
" If the water does not come in more rapidly than it does at present ,
" 如果 这 水 做 不是 来 在 更多的 快速 比 它 做 在 展示 ,

“如果水位上涨的速度没有比现在更快，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [kiːp] [əˈfloʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʌmp] [hɜːr; hər] [aʊt]
the ship will keep afloat so long as we can manage to pump her out
这 船 将要 保持 漂浮 所以 长的 作为 我们 能 管理 到 泵 她 出去
['evri] ['aʊər] .
every hour .
每一个 小时 .

只要我们能每小时抽一次水，这艘船就能一直漂浮下去。

[ænd; ənd] [soʊ] , " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ,
And so , " said I , laughing to encourage her ,
和 所以 , " 说 我 , 笑 到 鼓励 她 ,

于是，”我笑着鼓励她说道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [juː; jʊ] [siː] .
" we are not going to die all at once , you see .
" 我们 是 不是 去 到 死 全部 在 一次 , 你 看 .

“我们不会同时死去，你看。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] —
" She drew quite close to me and said —
" 她 画 相当 关闭 到 我 和 说 —

她凑近我，说道——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fɪr] [deθ] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] .

"	I	shall	never	fear	death	while	you	remain	on	board	,	Mr	.	Royle	.
"	我	将	绝不	害怕	死亡	尽管	你	保持	在	木板	,	先生	.	罗伊尔	.

“只要您还在船上，罗伊尔先生，我就永远不会害怕死亡。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [deθ] [wʌns] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪn]

You	have	saved	me	from	death	once	,	and	,	though	I	may	be	wicked	in
你	有	已保存	我	从	死亡	一次	,	和	,	尽管	我	可能	是	邪恶	在

['derɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] ,

daring	to	prophesy	,
大胆	到	预言	,

你曾救我脱离死亡，虽然我胆敢预言可能是邪恶的，

[jet] [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] — ['sɜːrt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['emfəsɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

yet	I	feel	certain	—	certain	,	"	she	repeated	,	with	singular	emphasis	,	"	that	you	will
然而	我	感觉	肯定	—	肯定	,	"	她	重复	,	和	单数	强调	,	"	那	你	将要

[seɪv] [maɪ] [laɪf] [ə'gen] . "

save	my	life	again	.	"
节省	我的	生活	再次	.	"

但我确信——确信，”她再次强调道，“你会再次拯救我的生命。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] ['veri] [hɑːrd] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	shall	try	very	hard	,	be	sure	of	that	,	"	I	answered	.
"	我	将	尝试	非常	难的	,	是	当然	的	那	,	"	我	回答	.

“我一定会尽全力，这一点毋庸置疑，”我回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] belief133

"	I	believe	—	no	,	it	is	not	so	much	a	belief133
"	我	相信	—	不	,	它	是	不是	所以	很多	一个	belief133

“我相信——不，与其说是一种信仰，不如说是一种信念133

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

as	a	strong	conviction	,	with	which	my	mind	seems	to	have	nothing	to	do
作为	一个	强的	定罪	,	和	哪个	我的	头脑	似乎	到	有	没有什么	到	做

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

这是一种强烈的信念，尽管我的理智似乎与此毫无关联，那就是：

['wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

whatever	dangers	may	be	before	us	,	you	and	I	will	not	perish	.
任何	危险	可能	是	前	我们	,	你	和	我	将要	不是	沦	.

无论我们面临怎样的危险，你我都不会丧命。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] .

"	She	paused	,	and	I	saw	that	she	was	looking	at	me	earnestly	.
"	她	暂停	,	和	我	锯	那	她	曾是	寻找	在	我	切实	.

她停顿了一下，我看到她正认真地看着我。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn]

"	You	will	not	think	me	superstitious	if	I	tell	you	that	the	reason	of	my	conviction
"	你	将要	不是	思考	我	迷信的	如果	我	告诉	你	那	这	原因	的	我的	定罪

[ɪz][ə; eɪ] [driːm] ?

is	a	dream	?
是	一个	梦	?

“如果我告诉你，我确信自己的原因是做了一个梦，你不会认为我迷信吧？”

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['riːəl] !

My	poor	father	came	and	stood	beside	me	:	he	was	so	real	!
我的	贫穷的	父亲	来了	和	站立	旁	我	:	他	曾是	所以	真实的	!

我可怜的父亲走过来站在我身边：他是如此真实！

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] , -

I	stretched	out	my	arms	to	him	,	and	he	took	my	hand	and	said	,	'
我	拉伸	出去	我的	武器	到	他	,	和	他	采取	我的	手	和	说	,	-

['dɑːrlɪŋ] ,

Darling	,
亲爱的	,

我向他伸出双臂，他握住我的手说："亲爱的，

[duː][nɑːt] [fɪr] !

do	not	fear	!
做	不是	害怕	!

不要害怕!

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] [wʌns] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	who	has	saved	your	life	once	will	save	it	again	.
他	WHO	有	已保存	你的	生活	一次	将要	节省	它	再次	.

曾经救过你命的人，还会再救你命。

[gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [prerz] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

God	will	have	mercy	upon	you	and	him	for	the	prayers	you	offered	to
上帝	将要	有	怜悯	之上	你	和	他	为了	这	祈祷	你	提供	到

[hɪm; ɪm] . -

Him	.	'
他	.	-

上帝会因你们向他所作的祈祷而怜悯你们和他。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd]

He	stooped	and	kissed	me	and	faded	away	,	and	I	started	up	and
他	弯腰	和	亲吻	我	和	褪色	离开	,	和	我	开始	向上	和

[hɜːrd] [ðə; ði] [men] ['pʌmpɪŋ] .

heard	the	men	pumping	.
听到	这	男人	抽水	.

他俯身吻了我一下，然后消失了，我猛地站起身，听到男人们在抽动。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] . . .

I	went	to	look	at	him	,	for	I	thought	.	.	.
我	去	到	看	在	他	,	为了	我	想法	.	.	.

我走过去看他，因为我想.....

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] . . . .

I	thought	he	had	really	come	to	my	side	.	.	.	.
我	想法	他	有	真的	来	到	我的	边	.	.	.	.

我以为他真的站在我这边了.....

[oʊ] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

Oh	,	Mr	.	Royle	,	his	spirit	is	with	us	!
哦	,	先生	.	罗伊尔	,	他的	精神	是	和	我们	!

哦，罗伊尔先生，他的精神与我们同在!

" [ðoʊ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [proʊ'zeɪɪk] a134

"	Though	my	mind	was	of	too	prosaic	a134
"	尽管	我的	头脑	曾是	的	也	平淡无奇	a134

"虽然我的思想过于平淡 a134

[tɜːrn][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [diːp]

turn	to	catch	at	any	significance	in	a	dream	,	yet	there	was	a	strange	,	deep
转动	到	抓住	在	任何	意义	在	一个	梦	,	然而	那里	曾是	一个	奇怪的	,	深的

,

,
,

试图捕捉梦境中的任何意义，然而却有一种奇怪而深刻的感觉，

['sɑːləm] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] , [ðæt]

solemn	tenderness	in	her	voice	and	manner	as	she	related	this	vision	,	that
庄严	压痛	在	她	嗓音	和	方式	作为	她	有关的	这	想象	,	那

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

impressed	me	.
印象深刻	我	.

她讲述这段经历时，语气和举止中流露出的庄重温柔深深打动了我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [lɪps] [prə'naʊns] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː]

It	made	my	heart	leap	to	hear	her	own	sweet	lips	pronounce	her	faith	in	me
它	制成	我的	心	飞跃	到	听到	她	自己的	甜的	嘴唇	发音	她	信仰	在	我

,

,

,

听到她亲口说出对我的信任，我的心都快跳出来了。

[ænd; ənd][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] ['gæðərd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ænd; ənd]

and	my	natural	hopes	and	longings	for	life	gathered	a	new	light	and
和	我的	自然的	希望	和	渴望	为了	生活	聚集	一个	新的	光	和

[ɪn'θuːziæzəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

enthusiasm	from	her	own	belief	in	our	future	salvation	.
热情	从	她	自己的	信仰	在	我们的	未来	救恩	.

而她对我们未来得救的信念，也让我对生活的自然希望和渴望获得了新的光芒和热情。

" ['ʃɪprekt] ['pɜːsənz] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [driːm] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli]

"	Shipwrecked	persons	have	been	saved	by	a	dream	before	now	,	"	I	replied	,	gravely
"	遭遇海难	人	有	到过	已保存	经过	一个	梦	前	现在	,	"	我	回复	,	严重地

.

:

.

“以前也有过因梦境而获救的遇难者，”我严肃地回答道。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['meri] [went] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][sʌm; səm] ['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Many	years	ago	a	vessel	called	the	Mary	went	ashore	on	some	rocks	to	the
"	许多	年	前	一个	血管	称为	这	玛丽	去	岸上	在	一些	岩石	到	这

['saʊθwərd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] .

southward	of	one	of	the	Channel	Islands	.
向南	的	一	的	这	渠道	岛屿	.

“很多年前，一艘名为玛丽号的船在海峡群岛之一的南部的一些岩石上搁浅了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

A	few	of	the	crew	managed	to	gain	the	rocks	,
一个	很少	的	这	全体人员	管理	到	获得	这	岩石	,

部分船员设法爬上了岩石。

[wer] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ten] [ɔːr] [twelv] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [seɪv] ['lɪmpɪt] ,

where	they	existed	ten	or	twelve	days	without	water	or	any	kind	of	food	save	limpets	,
在哪里	他们	存在	十	或者	十二	天	没有	水	或者	任何	种类	的	食物	节省	帽贝	,

它们在没有水也没有任何其他食物（除了帽贝）的情况下生存了十到十二天。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [θɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] .

which	only	increased	their	thirst	without	relieving	their	hunger	.
哪个	仅有的	增加	他们的	口渴	没有	缓解	他们的	饥饿	.

这只会加剧他们的口渴，而不会缓解他们的饥饿。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['gɜːrnzi] [pæst] [ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ]

A	vessel	bound	out	of	Guernsey	passed	the	rocks	at	a	distance	too	far	away
一个	血管	边界	出去	的	格恩西岛	通过了	这	岩石	在	一个	距离	也	远的	离开

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['signəlz] [ʌv; əv] distress135

to	observe	the	signals	of	distress135
到	观察	这	信号	的	distress135

一艘从格恩西岛驶出的船只经过礁石时距离太远，无法看到遇险信号。135

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [men] .

made	by	the	perishing	men	.
制成	经过	这	消亡	男人	.

由垂死之人所造。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [twaɪs] [drɪmd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɜːsənz]

But	the	son	of	the	captain	had	twice	dreamed	that	there	were	persons
但	这	儿子	的	这	队长	有	两次	梦见	那	那里	是	人

['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] ,

dying	on	those	rocks	,
垂死	在	那些	岩石	,

但船长的儿子曾两次梦见有人死在那些岩石上。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][stænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]

and	so	importuned	his	father	to	stand	close	to	them	that	the	man	with
和	所以	恳求	他的	父亲	到	站立	关闭	到	他们	那	这	男人	和

[greɪt] [rɪ'lʌktəns] [kən'sentɪd] .

great	reluctance	consented	.
伟大的	不情愿	同意	.

于是他恳求父亲站在他们旁边，父亲极不情愿地答应了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [driːm] , [ðoʊz] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

In	this	way	,	and	by	a	dream	,	those	sailors	were	saved	.
在	这	方式	,	和	经过	一个	梦	,	那些	水手们	是	已保存	.

就这样，凭借一个梦，那些水手得救了。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bɪ'liːv] [ɪn] [driːmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

Though	I	do	not	,	as	a	rule	,	believe	in	dreams	,	I	believe	this	story	to	be	true
尽管	我	做	不是	,	作为	一个	规则	,	相信	在	梦境	,	我	相信	这	故事	到	是	真的

,

,

,

虽然我通常不相信梦，但我相信这个故事是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] .

and	I	believe	in	your	dream	.
和	我	相信	在	你的	梦	.

我相信你的梦想。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] ['prez(ə)ntli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] ,

"	She	remained	silent	,	but	the	ship	presently	giving	a	sudden	lurch	,
"	她	剩余	沉默的	,	但	这	船	目前	给予	一个	突然	困境	,

她保持沉默，但船身突然猛地一晃，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

she	put	her	hand	on	my	arm	to	steady	herself	,	and	kept	it	there	.
她	放	她	手	在	我的	手臂	到	稳定的	她自己	,	和	保留	它	那里	.

她把手放在我的胳膊上稳住自己，并且一直放在那里。

[hæd; həd][aɪ] [derd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] .

Had	I	dared	I	should	have	bent	my	head	and	kissed	the	little	hand	.
有	我	敢于	我	应该	有	弯曲	我的	头	和	亲吻	这	小的	手	.

如果我敢的话，我真想低下头，亲吻那只小手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər][baɪ] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [æz; əz] [ðɪs] .

She	could	not	know	how	much	she	made	me	love	her	by	such	actions	as	this	.
她	可以	不是	知道	如何	很多	她	制成	我	爱	她	经过	这样的	行动	作为	这	.

她不可能知道，她这样的举动让我多么爱她。

" [ðə; ði] ['boʊsn] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,

"	The	boatswain	has	told	me	,	"	she	said	,	after	a	short	silence	,
"	这	水手长	有	讲述	我	,	"	她	说	,	后	一个	短的	沉默	,

“水手长告诉我，”她沉默片刻后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" that you want to save the ship .
" 那 你 想 到 节省 这 船 .

“你想拯救这艘船。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] ?
I asked him why ?
我 问 他 为什么 ?

我问他为什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] ? " -
Are you angry with me for being curious ? " 136
是 你 生气的 和 我 为了 存在 好奇的 ? " -

你因为我好奇而生我的气吗? “136

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" Not in the least .
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['ænsər] ? "
What did he answer ? "
什么 做过 他 回答 ? "

他回答了什么?

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wʊd] ['rekəmpens] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɪ'deləti] ,
" He said that you thought the owners would recompense you for your fidelity ,
" 他 说 那 你 想法 这 所有者 会 补偿 你 为了 你的 忠诚 ,

他说你以为老板会因为你的忠诚而给你报酬，

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] . "
and promote you in their service . "
和 推动 你 在 他们的 服务 . "

并提拔你为他们服务。”

" [naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðɪs] ?
" Now how could he know this ?
" 现在 如何 可以 他 知道 这 ?

他怎么会知道这件事呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən] [sʌtʃ] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I have never spoken such thoughts to him . "
我 有 绝不 说 这样的 想法 到 他 . "

我从未对他说过这样的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] . "
" It would not be difficult to guess such a wish . "
" 它 会 不是 是 难的 到 猜测 这样的 一个 希望 . "

“不难猜到这是怎样的愿望。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [prə'moʊʃ(ə)n] [ɔːr] ['rekəmpens] [ʌv; əv] ['eni]
I don't know that I have any right to expect promotion or recompense of any
我 不 知道 那 我 有 任何 正确的 到 预计 晋升 或者 补偿 的 任何
[kaɪnd] [frʌm; frəm] ['oʊnərz] [huː] [send] [ðer; ðər] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['bædli] [prə'vɪʒənd] [ðæt] [ðə; ði] [men]
kind from owners who send their ship to sea so badly provisioned that the men
种类 从 所有者 WHO 发送 他们的 船 到 海 所以 糟糕 已配置 那 这 男人
['mjuːtəni] . "
mutiny . "
兵变 . "

“我不明白，如果船东派出的船只给养如此匮乏，以至于船员发生叛变，我是否有权利期望得到晋升或任何形式的补偿。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtər] [geɪnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?
" But if the water gains upon the ship you will not be able to save her ?
" 但 如果 这 水 收益 之上 这 船 你 将要 不是 是 有能力的 到 节省 她 ?
"
"

“但如果海水涌入船舱，你们就救不了她了吗？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [sɪŋk] . "
" No , she must sink . "
" 不 , 她 必须 下沉 . "

“不，她必须沉没。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ðen] ? "
" What will you do then ? "
" 什么 将要 你 做 然后 ? "

那你打算怎么办?

" [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [oʊn]
" Put you on shore or on board another ship , " I replied , laughing at my own
" 放 你 在 支撑 或者 在 木板 其他 船 , " 我 回复 , 笑 在 我的 自己的
[ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
evasion ,
逃避 ,

“把你送到岸上或者另一艘船上，”我笑着回答，为自己的巧妙回避感到好笑。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] . -
for I knew what she meant . 137
为了 我 知道 什么 她 意思是 . -

因为我知道她的意思。137

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Oh , of course ,
" 哦 , 的 课程 ,

“哦，当然，”

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː]
if we do not reach the shore we shall none of us be able to do
如果 我们 做 不是 抵达 这 支撑 我们 将 没有任何 的 我们 是 有能力的 到 做
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

如果我们无法到达岸边，我们将谁也做不了任何事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
" she said , dropping her head ,
" 她 说 , 下降 她 头 ,

她低着头说：“

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪnəkl] [laɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

for	she	stood	close	enough	to	the	binnacle	light	to	enable	me	to	see	her
为了	她	站立	关闭	足够的	到	这	箱体	光	到	使能够	我	到	看	她

['muːvmənts] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

movements	and	almost	catch	the	expression	on	her	face	.
移动	和	几乎	抓住	这	表达	在	她	脸	.

因为她站得离罗经灯很近，我能看到她的动作，几乎能捕捉到她脸上的表情。

" [aɪ] [miːn] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [wiː; wi] [get] [ə'ʃɔːr] ? "

"	I	mean	what	will	you	do	when	we	get	ashore	?	"
"	我	意思是	什么	将要	你	做	什么时候	我们	得到	岸上	?	"

“我的意思是，我们上岸后你们打算做什么？”

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [ʃɪp] . "

"	I	must	try	to	get	another	ship	.	"
"	我	必须	尝试	到	得到	其他	船	.	"

“我必须想办法再弄一艘船。”

" [tuː; tə] [kə'mænd] ? "

"	To	command	?	"
"	到	命令	?	"

“指挥？”

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] !

"	Oh	dear	no	!
"	哦	亲爱的	不	!

“哦，天哪！

[æz; əz] ['sekənd] [meit] , [ɪf] [ðeɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] . "

as	second	mate	,	if	they'll	have	me	.	"
作为	第二	伴侣	,	如果	他们会	有	我	.	"

如果他们愿意的话，我愿意做二副。

" [ɪf] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	If	command	of	a	ship	were	given	you	would	you	accept	it	?	"
"	如果	命令	的	一个	船	是	给定	你	会	你	接受	它	?	"

“如果让你指挥一艘船，你会接受吗？”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .

"	If	I	could	,	but	I	can't	.
"	如果	我	可以	,	但	我	不能	.

“如果可以的话，但我不能。”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] , " [waɪ] [nɑːt] ? "

"	She	asked	quickly	,	"	Why	not	?	"
"	她	问	迅速地	,	"	为什么	不是	?	"

她急切地问道：“为什么不行？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pæst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['mæstər] .

"	Because	I	have	not	passed	an	examination	as	master	.
"	因为	我	有	不是	通过了	一个	考试	作为	掌握	.

因为我还没有通过大师考试。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] ,

"	She	was	silent	again	,
"	她	曾是	沉默的	再次	,

她再次沉默了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [maɪˈself] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌmpɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn]

and	I	caught	myself	listening	eagerly	to	the	sound	of	the	pumping	going	on
和	我	捕捉	我	聆听	急切地	到	这	声音	的	这	抽水	去	在

[ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] [ænd; ənd] wondering138

on	the	main	-	deck	and	wondering138
在	这	主要的	-	甲板	和	wondering138

我发现自己正全神贯注地倾听主甲板上抽水的声音，不禁心想：138

[æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈlevəti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] .

at	my	own	levity	in	the	face	of	our	danger	.
在	我的	自己的	轻浮	在	这	脸	的	我们的	危险	.

面对危险，我却表现得如此轻率。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [fə'getiŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .

But	I	could	not	help	forgetting	a	very	great	deal	when	she	was	at	my	side	.
但	我	可以	不是	帮助	遗忘	一个	非常	伟大的	交易	什么时候	她	曾是	在	我的	边	.

但当她在我身边时，我总是忍不住忘记很多事情。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [oʊnd] ['sevrəl] [ʃɪps] ,

All	at	once	it	flashed	upon	me	that	her	father	owned	several	ships	,
全部	在	一次	它	闪光灯	之上	我	那	她	父亲	拥有	一些	船舶	,

我突然意识到她父亲拥有好几艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]

and	that	her	questions	were	preliminary	to	her	offering	me	the
和	那	她	问题	是	初步的	到	她	提供	我	这

[kəˈmænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

command	of	one	of	them	.
命令	的	一	的	他们	.

而她的这些问题是为了最终让我指挥其中一人。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [ɔːl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

I	give	you	my	honour	that	all	recollection	of	who	and	what	she	was	,
我	给	你	我的	荣誉	那	全部	回忆	的	WHO	和	什么	她	曾是	,

我以我的荣誉向你保证，你能够完全回忆起她是谁，她曾经是什么样的人。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [ʃɔːr] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['erəs] ,

of	her	station	on	shore	,	of	her	wealth	as	the	old	man's	heiress	,
的	她	车站	在	支撑	,	的	她	财富	作为	这	老的	男人的	女继承人	,

她在岸上的地位，以及她作为老人继承人的财富，

[hæd; həd][æz; əz] [ˌæbsəˈluːtli] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər]

had	as	absolutely	gone	out	of	my	mind	as	if	the	knowledge	had	never
有	作为	绝对地	已消失	出去	的	我的	头脑	作为	如果	这	知识	有	绝不

[bɪn] [im'paːtid] .

been	imparted	.
到过	传授	.

我完全忘记了这件事，就好像从未听过一样。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wʌt] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv]

What	she	was	to	me	—	what	love	and	the	wonderful	association	of
什么	她	曾是	到	我	—	什么	爱	和	这	精彩的	协会	的

['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [enˈdɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] — [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

danger	and	death	had	endeared	her	to	me	as	—	was	what	she
危险	和	死亡	有	可爱的	她	到	我	作为	—	曾是	什么	她

[wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

was	as	she	stood	by	my	side	,
曾是	作为	她	站立	经过	我的	边	,

她对我而言意味着什么——爱以及危险与死亡之间奇妙的联系使她对我如此重要——当她站在我身边时，她就真正成为了我生命中的一部分。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]

a	sweet	and	gentle	woman	whom	my	heart	was	drawing	closer	and	closer
一个	甜的	和	温和的	女士	谁	我的	心	曾是	绘画	更近	和	更近

[tuː; tə] ['evri] ['aʊər] ,

to	every	hour	,
到	每一个	小时	,

她是一位温柔甜美的女子，我的心每时每刻都在被她吸引。

[huːz] [laɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ,

whose	life	I	would	have	died	to	preserve	,
谁	生活	我	会	有	死亡	到	保存	,

我愿为保护他的性命而牺牲。

[huːz] ['deɪndʒər] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [nə'sesəti] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

whose	danger	made	my	own	life	a	larger	necessity	to	me	than	I	should	have
谁	危险	制成	我的	自己的	生活	一个	更大的	必要性	到	我	比	我	应该	有

[felt] [ˌaɪ 'tiː] . -

felt	it	.	139
毛毡	它	.	-

他的危险使我意识到自己的生命比我原本应该感受到的更为重要。139

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [wer'ʌv] [aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ðɪ]

A	momentary	emotion	of	disappointment	,	a	resentment	whereof	I	knew	not	the
一个	瞬间	情感	的	失望	,	一个	怨恨	其中	我	知道	不是	这

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

一瞬间的失望，一种我并不明白其含义的怨恨，

[θruː] ['lækɪŋ] [ðə; ðɪ] ['liːʒər] [ɔːr][ðə; ðɪ] [skɪl] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][ænd; ənd] [seɪ]

through	lacking	the	leisure	or	the	skill	to	analyse	it	,	made	me	turn	and	say
通过	缺乏	这	闲暇	或者	这	技能	到	分析	它	,	制成	我	转动	和	说

一

二

二

由于缺乏闲暇或分析的技能，我转过身来说——

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mænd] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪps] , [mɪs] ['rɔbətsn] ? "

"	Would	you	like	me	to	command	one	of	your	ships	,	Miss	Robertson	?	"
"	会	你	喜欢	我	到	命令	一	的	你的	船舶	,	错过	罗伯逊	?	"

“罗伯逊小姐，您想让我指挥您的一艘船吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['prɑːmptli] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	promptly	.
"	是的	,	"	她	回答	,	及时	.

“是的，”她立即回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][maɪ][hjuː'meɪn] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ?

"	As	a	recompense	for	my	humane	efforts	to	preserve	you	from	drowning	?
"	作为	一个	补偿	为了	我的	人道	努力	到	保存	你	从	溺水	?

“作为我竭尽全力救你免于溺水的补偿？”

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk]

"	She	withdrew	her	hand	from	my	arm	and	inclined	her	head	to	look
"	她	退出	她	手	从	我的	手臂	和	倾斜	她	头	到	看

[ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

me	full	in	the	face	.
我	满的	在	这	脸	.

她把手从我的胳膊上抽了回来，低下头直视着我的脸。

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] , [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] . "

"	Mr	.	Royle	,	I	never	thought	you	would	speak	to	me	like	that	.	"
"	先生	.	罗伊尔	,	我	绝不	想法	你	会	说话	到	我	喜欢	那	.	"

“罗伊尔先生，我真没想到您会这样跟我说话。”

" [aɪ][wɑ:nt][noʊ] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [mɪs] ['rɔbətsn] . "

"	I	want	no	recompense	for	what	I	have	done	,	Miss	Robertson	.	"
"	我	想	不	补偿	为了	什么	我	有	完毕	,	错过	罗伯逊	.	"

“罗伯逊小姐，我所做的一切，我不需要任何报酬。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['ɔ:fərd] [ju:; jʊ] ['eni] ['rekəmpens] . "

"	I	have	not	offered	you	any	recompense	.	"
"	我	有	不是	提供	你	任何	补偿	.	"

我没有给你任何补偿。

" [let] [ˌem 'i:] [fi:l] , " [aɪ] [sed] ,

"	Let	me	feel	,	"	I	said	,
"	让	我	感觉	,	"	我	说	,

“让我感受一下，”我说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti]

"	that	you	understand	it	is	possible	for	an	English	sailor	to	do	his	duty
"	那	你	理解	它	是	可能的	为了	一个	英语	水手	到	做	他的	责任

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɔ:r] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] .

without	asking	or	expecting	any	manner	of	reward	.
没有	问	或者	期待	任何	方式	的	报酬	.

“你应该明白，英国水手可以不求回报，也不指望得到任何形式的奖励。

[ðə; ði] [hju:'meɪn] [soʊ'saɪɪti:z] ['mɛdəlz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . " -

The	Humane	Society's	medals	are	not	for	him	.	"	140
这	人道	社会的	奖牌	是	不是	为了	他	.	"	-

人道协会的奖章不属于他。”140

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	Why	are	you	angry	with	me	?
"	为什么	是	你	生气的	和	我	?

你为什么生我的气?

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'bi:][ɪn]

"	she	exclaimed	,	sinking	her	head	,	and	speaking	with	a	little	sob	in
"	她	惊呼	,	下沉	她	头	,	和	请讲	和	一个	小的	哭泣	在

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“她低着头，呜咽着说道。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ][hɜ:r; hər]['broʊkən] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['ænsər] —

I	was	stirred	to	the	heart	by	her	broken	tones	,	and	answered	—
我	曾是	搅拌	到	这	心	经过	她	破碎的	音调	,	和	回答	—

她哽咽的声音深深触动了我，我回答道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['æŋgri] .

"	I	am	not	angry	.
"	我	是	不是	生气的	.

我并不生气。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	could	not	be	angry	with	you	.
我	可以	不是	是	生气的	和	你	.

我不可能生你的气。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

I	wish	you	to	feel	that	what	I	have	done	,
我	希望	你	到	感觉	那	什么	我	有	完毕	,

我希望你能感受到我所做的一切，

[ðæt] [wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [duː][ɪz] . . . [ɪz] . . . .

that	whatever	I	may	do	is	.	.	.	is	.	.	.	.
那	任何	我	可能	做	是	.	.	.	是	.	.	.	.

无论我做什么，都是……是……

" [aɪ] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [stɑːpt] — [æn; ən] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [breɪk] [daʊn] !

"	I	faltered	and	stopped	—	an	ignominious	break	down	!
"	我	犹豫不决	和	停止	—	一个	可耻	休息	向下	!

“我踉跄了一下，停了下来——真是耻辱的崩溃！”

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [truː] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈzentmənt] .

though	I	think	it	concealed	the	true	secret	of	my	resentment	.
尽管	我	思考	它	暗	这	真的	秘密	的	我的	怨恨	.

但我认为这掩盖了我真正怨恨的秘密。

[aɪ] [ˈkʌvərd] [maɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][ɑːrm] [əˈgen] .

I	covered	my	confusion	by	taking	her	hand	,	and	resting	it	on	my	arm	again	.
我	涵盖	我的	困惑	经过	采取	她	手	,	和	休息	它	在	我的	手臂	再次	.

我掩饰自己的困惑，握住她的手，再次放在我的手臂上。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Do	you	mean	,	"	she	said	,
"	做	你	意思是	,	"	她	说	,

“你的意思是，”她说，“

" [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ˈoʊnli] — [aʊt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] —

"	that	all	you	have	done	has	been	for	my	sake	only	—	out	of	humanity	—
"	那	全部	你	有	完毕	有	到过	为了	我的	清酒	仅有的	—	出去	的	人类	—

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] [els] ? "

that	you	would	do	as	much	for	anybody	else	?	"
那	你	会	做	作为	很多	为了	任何人	别的	?	"

“你所做的一切都只是为了我——出于人道主义——你会为其他人做同样的事吗？”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [ˈboʊldli] .

"	No	,	"	said	I	,	boldly	.
"	不	,	"	说	我	,	大胆地	.

“不，”我大胆地说。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,

Again	she	withdrew	her	hand	and	remained	silent	,
再次	她	退出	她	手	和	剩余	沉默的	,

她再次缩回了手，沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] [θɔːts] . -

and	I	made	up	my	mind	not	to	interrupt	her	thoughts	.	141
和	我	制成	向上	我的	头脑	不是	到	打断	她	想法	.	-

我决定不去打断她的思绪。141

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ;

After	a	few	moments	she	went	to	the	ship's	side	,	and	stood	there	;
后	一个	很少	时刻	她	去	到	这	船的	边	,	和	站立	那里	;

过了一会儿，她走到船边，站在那里；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,

sometimes	looking	at	the	stars	,
有时	寻找	在	这	明星	,

有时看看星星，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gluːm] [ɪn] ['hevɪ] ['breɪkɪŋ]
and **sometimes** **at** **the** **water** **that** **stretched** **away** **into** **the** **gloom** **in** **heavy** **breaking**
和 有时 在 这 水 那 拉伸 离开 进入 这 愁云 在 重的 打破
['siːz] .
seas **.**
海域 .

有时，还能看到远处延伸到幽暗深处的波涛汹涌的大海。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['ʃrɪlli] [ʌp] [ə'lɔːft] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌmpɪŋ] ['siːst]
The **wind** **was** **singing** **shrilly** **up** **aloft** **,** **but** **the** **sounds** **of** **the** **pumping** **ceased**
这 风 曾是 歌唱 尖锐地 向上 高空 , 但 这 声音 的 这 抽水 停止
[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
on **a** **sudden** **.**
在 一个 突然 .

高空的风发出尖锐的呼啸声，但抽水的声音突然停止了。

[aɪ] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊsn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [æŋ'zaɪəti] .
I **awaited** **the** **approach** **of** **the** **boatswain** **with** **inexpressible** **anxiety** **.**
我 等待中 这 方法 的 这 水手长 和 难以言喻的 焦虑 .

我焦急地等待着水手长的到来。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [kʌm] [ʌp][ðə; ðɪ] [puːp] ['lædər] .
After **an** **interval** **I** **saw** **his** **figure** **come** **up** **the** **poop** **ladder** **.**
后 一个 间隔 我 锯 他的 数字 来 向上 这 船尾 梯子 .

过了一会儿，我看到他的身影沿着粪便梯子爬了上来。

" [pʌmps] [sʌk] !
" **Pumps** **suck** **!**
" 水泵 吸 !

“水泵太烂了！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] .
" **he** **roared** **out** **.**
" 他 咆哮 出去 .

他咆哮道。

" [hə'rɑː] !
" **Hurrah** **!**
" 欢呼 !

“欢呼！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **shouted** **.**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [grɑːg] [ɔːl] [raʊnd] , " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **Down** **with** **you** **for** **grog** **all** **round** **,** **"** **for** **the** **other** **two** **were** **following** **the**
" 向下 和 你 为了 格罗格酒全部 圆形的 , " 为了 这 其他 二 是 下列的 这
['boʊsn] .
boatswain **.**
水手长 .

“大家一起喝朗姆酒吧！”因为另外两个人正跟着水手长。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [æft][fɜːrst][ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [wiːl] , ['bloʊɪŋ] [laɪk] [weɪlz] ,
But **they** **all** **came** **aft** **first** **and** **stood** **near** **the** **wheel** **,** **blowing** **like** **whales** **,**
但 他们 全部 来了 后部 第一的 和 站立 靠近 这 车轮 , 吹 喜欢 鲸鱼 ,

但它们都先从船尾下来，站在舵轮附近，像鲸鱼一样喷水。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɔbətsn] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [gruːp] .
and **Miss** **Robertson** **joined** **the** **group** **.**
和 错过 罗伯逊 加入 这 团体 .

罗伯逊小姐也加入了这个小组。

" [ɪf] [its] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['bəusən] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ʃiːl] [duː] . " -

"	If	it's	no	worse	than	this	,	bo'sun	,	"	I	exclaimed	,	"	she'll	do	.	"	142
"	如果	它是	不	更糟	比	这	,	博孙	,	"	我	惊呼	,	"	壳	做	.	"	-

“如果情况不比这更糟，水手长，”我喊道，“她就够用了。”142

" [aɪ] , [ʃiːl] [duː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [its] [hɑːrd] [wɜːrk] .

"	Aye	,	she'll	do	,	sir	;	but	it's	hard	work	.
"	是的	,	壳	做	,	先生	;	但	它是	难的	工作	.

“是的，她可以胜任，先生；但这工作很辛苦。”

[maɪ] [ɑːrmz] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɑːz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [nɑːts] . "

My	arms	feel	as	though	they	wos	tied	up	in	knots	.	"
我的	武器	感觉	作为	尽管	他们	wos	系	向上	在	绳结	.	"

我的双臂感觉像是打了结一样。

" [soʊ] [duː] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .

"	So	do	mine	,	"	said	the	steward	.
"	所以	做	矿	,	"	说	这	管家	.

“我的也是，”管家说道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ? " [æskt] ['kɔːrnɪʃ] .

"	Shall	I	take	the	wheel	?	"	asked	Cornish	.
"	将	我	拿	这	车轮	?	"	问	康沃尔郡	.

“我来掌舵吗？”康沃尔问道。

" [noʊ] ; [goʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [grɑːg] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪn] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	No	;	go	and	get	some	grog	and	turn	in	,	all	of	you	.
"	不	;	去	和	得到	一些	格罗格酒	和	转动	在	,	全部	的	你	.

“不，你们都去弄点酒喝，然后睡觉去。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd]

I	am	as	fresh	as	a	lark	,	and	will	stay	here	till	twelve	o'clock	,	"	I	replied
我	是	作为	新鲜的	作为	一个	云雀	,	和	将要	停留	这里	直到	十二	点钟	,	"	我	回复

.

:
.

“我精神抖擞，就像一只云雀，我会在这里待到十二点钟，”我回答道。

[ðə; ði] ['stuːərd] [æt; ət] [wʌns] ['ʃʌfəld] [bɪ'loʊ] .

The	steward	at	once	shuffled	below	.
这	管家	在	一次	洗牌	以下	.

管家立刻踱步到楼下。

" ['boʊsn] , [æsk] ['mɪstər] . ['rɔɪl] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , " [sed] [mɪs] ['rɔbətsn] .

"	Boatswain	,	ask	Mr	.	Royle	to	let	me	take	the	wheel	,	"	said	Miss	Robertson	.
"	水手长	,	问	先生	.	罗伊尔	到	让	我	拿	这	车轮	,	"	说	错过	罗伯逊	.

“水手长，请罗伊尔先生让我掌舵，”罗伯逊小姐说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [held]

"	He	has	been	talking	to	me	for	the	last	half	-	hour	and	sometimes	held
"	他	有	到过	说	到	我	为了	这	最后的	一半	-	小时	和	有时	握住

[ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .

the	wheel	with	one	hand	.
这	车轮	和	一	手	.

“过去半个小时他一直在和我说话，有时还会单手握着方向盘。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	sure	I	can	hold	it	.	"
我	是	当然	我	能	抓住	它	.	"

我肯定能接住它。

" [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [bɪ'loʊ] , [mɪs] ['rɔbətsn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [stɑːp][baɪ]

"	As	you	won't	go	below	,	Miss	Robertson	,	you	shall	steer	;	but	I	will	stop	by
"	作为	你	惯于	去	以下	,	错过	罗伯逊	,	你	将	转向	;	但	我	将要	停止	经过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“罗伯逊小姐，既然您不愿下到船舱，那就由您掌舵吧；但我会停下来看看您。”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] !

"	That	will	be	of	no	use	!
"	那	将要	是	的	不	使用	!

“那毫无用处！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

['kɔːrnɪʃ] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Cornish	smothered	a	laugh	and	walked	away	.
康沃尔郡	窒息	一个	笑	和	步行	离开	.

科尼什忍住笑，走开了。

" [naʊ] , ['bəusən] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [kraɪd] . -

"	Now	,	bo'sun	,	down	with	you	,	"	I	cried	.	143
"	现在	,	博孙	,	向下	和	你	,	"	我	哭	.	-

“好了，水手长，你倒下了！”我喊道。[143]

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] .

"	I'll	have	you	up	again	shortly	to	sound	the	well	.
"	患病的	有	你	向上	再次	不久	到	声音	这	出色地	.

“我稍后会再叫你上来探井。”

[bʌt; bət][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [sliːp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

But	half	an	hour's	sleep	is	something	.
但	一半	一个	小时	睡觉	是	某物	.

但睡上半个小时总比睡不着强。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [nɑːkt] [ʌp] , [aɪ] [luːz] [hæf][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] — [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

If	you	get	knocked	up	,	I	lose	half	the	ship's	company	—	two	-	thirds	of	it	.	"
如果	你	得到	敲门	向上	,	我	失去	一半	这	船的	公司	—	二	-	三分之一	的	它	.	"

如果你怀孕了，我就损失船上一半的船员——三分之二。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] .

"	All	right	,	sir	,	"	he	replied	,	with	a	prodigious	yawn	.
"	全部	正确的	,	先生	,	"	他	回复	,	和	一个	惊人	打哈欠	.

“好的，先生，”他打了个大大的哈欠回答道。

" [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði]['leɪdi] - [əl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [hɪr] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] .

"	You	an	'	the	lady	'	ll	know	how	to	settle	this	here	business	of	steering	.
"	你	一个	-	这	女士	-	二	知道	如何	到	定居	这	这里	商业	的	转向	.

“你和那位女士会知道如何解决这里关于方向盘的问题。”

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] .

"	And	off	he	went	.
"	和	离开	他	去	.

然后他就走了。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [əˈbiːdiənt] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] , [mɪs] [ˈrɔbətsn] .
" You see how obedient these men are , Miss Robertson .
" 你 看 如何 听话 这些 男人 是 , 错过 罗伯逊 .

“罗伯逊小姐，你看这些男人多么听话啊。”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] ? "
Why will you not obey orders , and get some sleep ? "
为什么 将要 你 不是 服从 订单 , 和 得到 一些 睡觉 ? "

你为什么不服从命令，好好睡一觉?

" [aɪ] [hæv; həv] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɑːri] . "
" I have offended you , Mr . Royle , and I am very , very sorry . "
" 我 有 被冒犯了 你 , 先生 . 罗伊尔 , 和 我 是 非常 , 非常 对不起 . "

“罗伊尔先生，我冒犯了您，我感到非常非常抱歉。”

" [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [piːs] [ðen] , " [aɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] .
" Let us make peace then , " I said , holding out my hand .
" 让 我们 制作 和平 然后 , " 我 说 , 保持 出去 我的 手 .

“那我们就和好吧。”我说着，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [hænd] ,
She took it ; but when I had got her hand ,
她 采取 它 ; 但 什么时候 我 有 得到 她 手 ,

她接过了它；但当我握住她的手时，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] .
I would not let it go for some moments .
我 会 不是 让 它 去 为了 一些 时刻 .

我有好一会儿才放手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] —
She was leaving the deck in silence when she came back and said —
她 曾是 离开 这 甲板 在 沉默 什么时候 她 来了 后退 和 说 —

她默默地离开甲板，回来时却说道——

" [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ship144
" If we should have to leave this ship144
" 如果 我们 应该 有 到 离开 这 ship144

“如果我们不得不离开这艘船144

[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

突然，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈhæpi] [fɔːr; fər] [ˈevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr]
I should not like — it would make me unhappy for ever to think of poor
我 应该 不是 喜欢 — 它 会 制作 我 不开心 为了 曾经 到 思考 的 贫穷的
[ˈpɑːpə] [left] [ɪn] [hɜːr; hər] .
papa left in her .
爸爸 左边 在 她 .

我不应该喜欢——一想到可怜的爸爸留在她身边，我就会永远难过。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [pʊr] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] .
" She spoke , poor girl , with a great effort .
" 她 辐 , 贫穷的 女孩 , 和 一个 伟大的 努力 .

“可怜的女孩，她说话很吃力。”

[aɪ] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] —
I answered immediately —
我 回答 立即地 —

我立即回答道——

" ['eni] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spres] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [aʊt] . "
" Any wish you may express shall be carried out . "
" 任何 希望 你 可能 表达 将 是 携带 出去 . "

“您提出的任何愿望都将得到实现。”

" [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prer] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
" He would go down in this ship without a prayer said for him , " she exclaimed
" 他 会 去 向下 在 这 船 没有 一个 祷告 说 为了 他 , " 她 惊呼
, ['sɔbiŋ] .
, sobbing .
, 啜泣 .

“他会在这艘船上沉没，却没有人为他祈祷，”她抽泣着喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Will you leave this with me ?
" 将要 你 离开 这 和 我 ?

“你能把这个留给我吗？”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] ['tendərnəs] , [noʊ] ['revərəns] , [noʊ] [sɪn'sɪr] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪŋ]
I promise you that no tenderness , no reverence , no sincere sorrow shall be wanting
我 承诺 你 那 不 压痛 , 不 尊敬 , 不 真诚 悲哀 将 是 想要
. "
: "
. "

我向你保证，我不会缺少任何温柔、任何敬畏、任何真挚的悲伤。

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Mr . Royle , you are a dear good friend to me .
" 先生 . 罗伊尔 , 你 是 一个 亲爱的 好的 朋友 到 我 .

罗伊尔先生，您是我亲爱的好朋友。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ]
God knows how lonely I should have been without you — and yet — I made you
上帝 知道 如何 孤独 我 应该 有 到过 没有 你 — 和 然而 — 我 制成 你
['æŋgri] . "
angry . "
生气的 . "

天知道如果没有你我会多么孤独——然而——我却惹你生气了。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
" Do not say that .
" 做 不是 说 那 .

别这么说。

[wʌt] [aɪ][duː][aɪ][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ʌltɪmət] ['hæpinəs] — [soʊ] [ðæt] [wen]
What I do I do for your safety — for your ultimate happiness — so that when
什么 我 做 我 做 为了 你的 安全 — 为了 你的 最终的 幸福 — 所以 那 什么时候
[wiː; wi] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
we say farewell to each other on shore ,
我们 说 告别 到 每个 其他 在 支撑 ,

我所做的一切都是为了你的安全——为了你最终的幸福——这样，当我们在岸上道别时，

[aɪ] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [trʌst] which145
I may feel that the trust which145
我 可能 感觉 那 这 相信 which145

我可能觉得这种信任145

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dis'tʃaːdʒd] .
God gave me in you was honourably and faithfully discharged .
上帝 给予 我 在 你 曾是 光荣地 和 忠实 出院 .

上帝赐予我的使命，我已光荣忠诚地完成了。

[aɪ][dɪ'zaɪər] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [sperd] ,

I	desire	,	if	our	lives	are	spared	,
我	欲望	, 如果	我们的	生活	是	幸存	,	

我希望，如果我们的性命得以保全，

[ðæt] [ðɪs] ['meməri] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

that	this	memory	may	follow	me	when	all	this	scene	is	changed	,
那	这	记忆	可能	跟随	我	什么时候全部		这	场景	是	已更改	,

愿这份记忆，在这一切景象改变之后，依然伴随我。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

and	we	behold	it	again	only	in	our	dreams	.
和	我们	看哪	它	再次	仅有的	在	我们的	梦境	.

我们只能在梦中再次见到它。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['miːnɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spres]

I	should	have	told	you	my	meaning	just	now	,	but	one	cannot	always	express
我	应该	有	讲述	你	我的	意义	只是	现在	,	但	一	不能	总是	表达

[wʌnz] [θɔːts] . "

one's	thoughts	.	"
一个人的	想法	.	"

我刚才本该告诉你我的意思，但是人不可能总是把自己的想法表达清楚。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	told	me	your	meaning	,	and	I	shall	not	forget	it	.
"	你	有	讲述	我	你的	意义	,	和	我	将	不是	忘记	它	.

“你已经告诉我你的意思，我不会忘记的。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	she	exclaimed	,	in	her	calm	,	earnest	voice	,	and	went	slowly	down	into	the
"	她	惊呼	,	在	她	冷静的	,	认真	嗓音	,	和	去	缓慢地	向下	进入	这

['kʌdi] . -

cuddy	.	146
卡迪	.	-

她用平静而真挚的声音说道，然后缓缓地走下船舱。146

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [brɪsk] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['veri] ['hevi] .

The	wind	still	continued	a	brisk	gale	and	the	sea	very	heavy	.
这	风	仍然	持续	一个	轻快	大风	和	这	海	非常	重的	.

风势依旧强劲，海面波涛汹涌。

[jet] [ˌoʊvər'hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] ['rɪzn]

Yet	overhead	it	was	a	glorious	night	,	and	as	the	glass	had	risen
然而	开销	它	曾是	一个	辉煌	夜晚	,	和	作为	这	玻璃	有	升起

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

然而，头顶上却是一片绚丽的夜色，随着酒杯缓缓升起，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][waɪld] ['weðər] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] .

I	was	surprised	to	find	the	wild	weather	holding	on	so	long	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	这	荒野	天气	保持	在	所以	长的	.

令我惊讶的是，这种恶劣天气竟然持续了这么久。

[aɪ] ['bizid] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [skiːmz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	busied	my	head	with	all	kinds	of	schemes	to	save	the	ship	,
我	忙碌	我的	头	和	全部	种类	的	方案	到	节省	这	船	,

我绞尽脑汁地想出各种各样的办法来拯救这艘船，

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər][dɪd][nɑːt]

and	believed	it	would	be	no	hard	matter	to	do	so	if	the	water	did	not
和	相信	它	会	是	不	难的	事情	到	做	所以	如果	这	水	做过	不是

[kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

come	into	her	more	quickly	than	she	was	now	making	it	.
来	进入	她	更多的	迅速地	比	她	曾是	现在	制作	它	.

她认为，如果水进入她体内的速度不比她现在制造水的速度快，那么做到这一点并不难。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [hoʊld] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]

Unfortunately	,	there	were	only	two	parts	of	the	ship's	hold	which	we	could	get
很遗憾	,	那里	是	仅有的	二	部分	的	这	船的	抓住	哪个	我们	可以	得到

['ɪntuː] :

into	:
进入	:

遗憾的是，我们只能进入船舱的两个部分：

['neɪmli] , [raɪt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [piːk] , [ænd; ənd] [raɪt] [æft] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæzəˈret] .

namely	,	right	forward	in	the	fore	peak	,	and	right	aft	down	in	the	lazarette	.
即	,	正确的	向前	在	这	前	顶峰	,	和	正确的	后部	向下	在	这	隔离区	.

具体来说，就是船首尖顶的正前方，以及船尾舱的正后方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] had147

If	she	had147
如果	她	had147

如果她有147

[streɪnd] [ə; eɪ] [bʌt] , [ɔːr] ['stɑːrtɪd] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plæŋkɪŋ] [ɔːr] ['aʊtər] [skɪn] ,

strained	a	butt	,	or	started	any	part	of	her	planking	or	outer	skin	,
紧张	一个	屁股	,	或者	开始	任何	部分	的	她	木板	或者	外	皮肤	,

扭伤了臀部，或者开始拉伸她平板支撑的任何部位或外层皮肤，

[əˈmɪdʃɪps] [ɔːr] ['eniwer] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːtəm] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] ,

amidships	or	anywhere	in	her	bottom	between	these	two	points	,
船体中部	或者	任何地方	在	她	底部	之间	这些	二	积分	,

船体中部或船底这两点之间的任何位置，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːk] [ən'les] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wɜːr; wər]

there	would	be	no	chance	of	getting	at	the	leak	unless	the	cargo	were
那里	会	是	不	机会	的	获得	在	这	泄露	除非	这	货物	是

[slʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

slung	out	of	her	.
吊着	出去	的	她	.

除非把货物从船上卸下来，否则根本不可能找到泄漏点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['veri] ['sɪriəs] [ðæt] [dɪd][nɑːt][rʌn] [ə; eɪ] ['greɪtər]

But	the	leak	could	not	be	considered	very	serious	that	did	not	run	a	greater
但	这	泄露	可以	不是	是	经过考虑的	非常	严肃的	那	做过	不是	跑步	一个	更大的

[depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊt] [æn; ən] ['aʊər] ;

depth	of	water	into	the	ship	than	under	a	foot	an	hour	;
深度	的	水	进入	这	船	比	在下面	一个	脚	一个	小时	;

但这次泄漏并不算非常严重，因为每小时进水深度不超过一英尺；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bər'mjuːdəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['prɑːmɪsɪŋ] [fer] ,

and	with	the	Bermudas	close	at	hand	and	the	weather	promising	fair	,
和	和	这	百慕大	关闭	在	手	和	这	天气	有前途	公平的	,

百慕大群岛近在咫尺，天气也预示着晴朗的好天气，

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	could	still	dare	to	think	it	possible	,
我	可以	仍然	敢	到	思考	它	可能的	,

我仍然敢于认为这是有可能的，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɪtʃ] ['ɔːltərnətli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]

despite	the	hopes	and	fears	which	alternately	depressed	and	elevated	me	,	to
尽管	这	希望	和	恐惧	哪个	交替	郁闷	和	升高	我	,	到

[brɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə][pɔːrt] ,

bring	the	vessel	to	port	,
带来	这	血管	到	港口	,

尽管希望和恐惧交替地让我感到沮丧和振奋，但我还是决定将船开到港口。

[ɔːl] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [mænd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

all	crippled	and	under	-	manned	as	she	was	.
全部	残疾的	和	在下面	-	有人值守	作为	她	曾是	.

她手下人手不足，而且伤亡惨重。

[ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː] ['bɪzɪli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːld]

These	speculations	kept	me	busily	thinking	until	half	-	past	eleven	,	on	which	I	bawled
这些	猜测	保留	我	忙碌地	思维	直到	一半	-	过去的	十一	,	在	哪个	我	嚎啕大哭

[tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] ,

to	the	steward	,
到	这	管家	,

这些猜测让我一直思考到十一点半，于是我冲着乘务员大吼大叫。

[huː] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] , [ðoʊ] [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]

who	got	up	and	called	the	boatswain	and	Cornish	,	though	I	only	wanted	the
WHO	得到	向上	和	称为	这	水手长	和	康沃尔郡	,	尽管	我	仅有的	通缉	这

['boʊsn] .

boatswain	.
水手长	.

谁起身叫来了水手长和康沃尔人，但我只想叫水手长。

Cornish148

Cornish148

Cornish148

Cornish148

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [æft]

thought	it	was	midnight	and	his	turn	to	take	the	wheel	,	so	he	came	aft
想法	它	曾是	午夜	和	他的	转动	到	拿	这	车轮	,	所以	他	来了	后部

.

:
.

他以为已经是午夜了，该轮到他掌舵了，于是就坐到了船尾。

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ][poʊst] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] ,

I	resigned	my	post	,	being	anxious	to	get	on	the	main	-	deck	,
我	辞职	我的	邮政	,	存在	焦虑的	到	得到	在	这	主要的	-	甲板	,

我辞去了职务，急于进入主甲板。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bəusən][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wel] ,

where	I	found	the	bo'sun	in	the	act	of	sounding	the	well	,
在哪里	我	成立	这	博孙	在	这	行为	的	听起来	这	出色地	,

我发现水手长正在测井。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [lɔːst][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrnt] [aʊt] .

he	having	lost	some	time	in	re	-	lighting	the	lamp	,	which	had	burnt	out	.
他	拥有	丢失的	一些	时间	在	关于	-	灯光	这	灯	,	哪个	有	烧焦的	出去	.

他花了一些时间重新点燃烧坏的灯。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][rɑːd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [diːp] , — [ðæt]

He	dropped	the	rod	carefully	and	found	the	water	thirteen	inches	deep	,	—	that
他	掉落	这	杆	小心	和	成立	这	水	十三	英寸	深的	,	—	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他小心翼翼地放下鱼竿，发现水深十三英寸——也就是说，

[naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [pʌmps] .

nine	inches	high	in	the	pumps	.
九	英寸	高的	在	这	水泵	.

水泵高度为九英寸。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiːz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [fʊt]

"	Just	what	I	thought	,	"	said	he	;	"	she's	takin	'	of	it	at	a	foot
"	只是	什么	我	想法	,	"	说	他	;	"	她是	拿	-	的	它	在	一个	脚

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

“果然不出我所料，”他说，“她正以每小时一英尺的速度搬运它。”

[noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] . "

no	better	and	no	worse	.	"
不	更好的	和	不	更糟	.	"

不好也不坏。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Well	,	we	must	turn	to	,	"	I	exclaimed	.
"	出色地	,	我们	必须	转动	到	,	"	我	惊呼	.

“好吧，我们必须转向，”我惊呼道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ˌaɪ 'tiː][raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fʊt] ,

"	We	mustn't	let	it	rise	above	a	foot	,
"	我们	不得	让	它	上升	多于	一个	脚	,

“我们绝不能让它超过一英尺高，

[æz; əz] ['evri] [ɪntʃ] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [lɔːŋgər][ænd; ənd]['hɑːrdər] . "

as	every	inch	will	make	our	work	longer	and	harder	.	"
作为	每一个	英寸	将要	制作	我们的	工作	更长	和	更难	.	"

每挪一寸都会让我们的工作时间更长、难度更大。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][æt; ət] [ðæt] , [gʊd] [ænd; ənd] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] .

"	If	it	stops	at	that	,	good	and	well	,	"	said	the	boatswain	.
"	如果	它	停止	在	那	,	好的	和	出色地	,	"	说	这	水手长	.

“如果事情就此结束，那就再好不过了。”水手长说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɪf][ɪn] [ðiːz] [hɪr] ['sɪŋkɪn] - ['keɪsɪz] .

"	But	there's	always	a	hif	in	these	here	sinkin	'	cases	.
"	但	有	总是	一个	希夫	在	这些	这里	下沉	-	案例	.

“但这些沉没的案件中总有蹊跷。”

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kroʊk] [wen] [ðə; ði][wɜːrst] ['hæpənz] . " -

However	,	there's	time	enough	to	croak	when	the	worst	happens	.	"	149
然而	,	有	时间	足够的	到	发牢骚	什么时候	这	最差	发生	.	"	-

然而，当最糟糕的情况发生时，还有足够的时间咽气。”149

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [pʌmpt]

He	called	to	the	steward	,	and	we	all	three	went	to	work	and	pumped
他	称为	到	这	管家	,	和	我们	全部	三	去	到	工作	和	泵

['vɪgərəsli] ,

vigorously	,
大力	,

他叫来了服务员，我们三个就一起干活，使劲地抽水。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['hændlz] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] ,

and	kept	the	handles	grinding	and	clanking	,
和	保留	这	把手	研磨	和	叮当作响	,

把手不停地发出摩擦和碰撞声。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] - [rest] [bɪ'twi:n] ,

with	now	and	again	a	spell	of	a	couple	of	minutes	-	rest	between	,
和	现在	和	再次	一个	拼写	的	一个	夫妻	的	分钟	-	休息	之间	,

中间偶尔会休息几分钟，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʌmps] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['θroʊti] [saʊnd] [wɪtʃ] [toʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz]

until	the	pumps	gave	out	the	throaty	sound	which	told	us	that	the	water	was
直到	这	水泵	给予	出去	这	喉音	声音	哪个	讲述	我们	那	这	水	曾是

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

直到水泵发出沉闷的轰鸣声，才告诉我们水已经用完了。

[ðoʊ] [ðɪs] [pru:vd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [li:k] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Though	this	proved	beyond	a	doubt	that	,	providing	the	leak	remained	as	it
尽管	这	已证实	超过	一个	怀疑	那	,	提供	这	泄露	剩余	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

虽然这无疑证明，只要泄漏情况保持不变，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['ʌndər] ,

we	should	be	able	to	keep	the	water	under	,
我们	应该	是	有能力的	到	保持	这	水	在下面	,

我们应该能够把水淹没。

[ðə; ði]['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] [pʌmps] ['evri] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli]

the	prospect	before	us	of	having	to	work	the	pumps	every	hour	was	extremely
这	前景	前	我们	的	拥有	到	工作	这	水泵	每一个	小时	曾是	极其

[dɪs'hɑ:rtnɪŋ] ;

disheartening	;
令人沮丧	;

想到我们可能每小时都要操作水泵，这让我们非常沮丧；

[ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es][rɪ'kwaɪərd] [sli:p] [tu:; tə] [pʊt] [ˌju: 'es] [raɪt] ,

all	four	of	us	required	sleep	to	put	us	right	,
全部	四	的	我们	必需的	睡觉	到	放	我们	正确的	,

我们四个人都需要睡觉来恢复精力。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['aʊər; ɑ:r] [boʊnz] [wɜ:r; wər] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪnəs] .

and	already	our	bones	were	aching	with	weariness	.
和	已经	我们的	骨头	是	疼痛	和	疲劳	.

我们早已疲惫不堪，骨头都隐隐作痛。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best]

Yet	it	was	certain	that	we	should	be	able	to	obtain	at	the	very	best
然而	它	曾是	肯定	那	我们	应该	是	有能力的	到	获得	在	这	非常	最好的

[bʌt; bət] [bri:f] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [rest] ;

but	brief	snatches	of	rest	;
但	简短的	抢夺	的	休息	;

然而可以肯定的是，我们最多只能获得短暂的休息时间；

[ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	I	for	one	did	not	even	promise	myself	so	much	,
和	我	为了	一	做过	不是	甚至	承诺	我	所以	很多	,

而我本人甚至都没有给自己做出过这样的承诺。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [strɔːŋ] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːtəm] ,

for	I	had	strong	misgivings	as	to	the	condition	of	the	ship's	bottom	,
为了	我	有	强的	疑虑	作为	到	这	状况	的	这	船的	底部	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

and	was	prepared	,
和	曾是	准备	,

因为我非常担心船底的状况，并且做好了准备。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['wɔːtər] ['geɪnɪŋ] more150

at	any	moment	,	to	find	the	water	gaining	more150
在	任何	片刻	,	到	寻找	这	水	获得	more150

在任何时刻，都要找到水位上升超过150%的情况

['ræpɪdli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðoʊ] [aɪ] [kept] [maɪ] [fɪrz] [tuː; tə]

rapidly	upon	us	than	we	could	pump	it	out	,	though	I	kept	my	fears	to
快速	之上	我们	比	我们	可以	泵	它	出去	,	尽管	我	保留	我的	恐惧	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

来势汹汹，我们根本来不及把它赶走，但我还是把恐惧藏在心里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] [naʊ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət][wʌn] [stretʃ] ; [soʊ] ,

I	had	been	on	deck	now	for	four	hours	at	one	stretch	;	so	,
我	有	到过	在	甲板	现在	为了	四	小时	在	一	拉紧	;	所以	,

我曾经连续在甲板上待了四个小时；所以，

['liːvɪŋ] ['kɔːrnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] ,

leaving	Cornish	at	the	wheel	,	I	lay	down	on	the	steward's	mattress	in	the	cuddy	,
离开	康沃尔郡	在	这	车轮	,	我	躺	向下	在	这	管家的	床垫	在	这	卡迪	,

我把驾驶座留给康沃尔，自己则躺在船舱里乘务员的床垫上。

[waɪlst] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌdi] ['teɪbl] ,

whilst	he	seated	himself	on	the	bench	with	his	head	upon	the	cuddy	table	,
而	他	坐着	他自己	在	这	长椅	和	他的	头	之上	这	卡迪	桌子	,

他坐在长椅上，头枕在船舱的小桌子上。

[ænd; ənd] [snɔːd] [ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] .

and	snored	in	that	posture	.
和	打鼾	在	那	姿势	.

他保持着那个姿势打鼾。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊzd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər][baɪ] ['kɔːrnɪʃ] ,

But	we	were	all	aroused	again	within	the	hour	by	Cornish	,
但	我们	是	全部	被唤醒	再次	之内	这	小时	经过	康沃尔郡	,

但不到一个小时，我们就都被康沃尔语再次唤起了兴趣。

[huː] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['flaʊndəd] ,

who	called	to	us	down	the	companion	,	and	away	we	floundered	,
WHO	称为	到	我们	向下	这	伴侣	,	和	离开	我们	挣扎	,

他叫我们下来，我们便跌跌撞撞地走了。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [gʌmd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sliːp] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] , [ænd; ənd] ['wɪrəli] [wɜːrkt]

with	our	eyes	gummed	up	with	sleep	,	to	the	pumps	,	and	wearily	worked
和	我们的	眼睛	胶水	向上	和	睡觉	,	到	这	水泵	,	和	疲劳	工作

[ðem; ðəm] [laɪk] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔː'tɒmətənz] .

them	like	miserable	automatons	.
他们	喜欢	悲惨的	自动机	.

我们睡眼惺忪地走到水泵旁，像可怜的机器人一样疲惫地操作着它们。

[ðə; ði] [dɑːn] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

The	dawn	found	me	again	at	the	wheel	,	having	been	there	half	an	hour	.
这	黎明	成立	我	再次	在	这	车轮	,	拥有	到过	那里	一半	一个	小时	.

黎明时分，我再次坐到了方向盘前，已经开了半个小时了。

[aɪ] [skænd] [ðə; ði]['broʊkən] ['desələt] [hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

I	scanned	the	broken	desolate	horizon	in	the	pale	light	creeping	over	it	,
我	扫描	这	破碎的	荒凉	地平线	在	这	苍白	光	爬行	超过	它	,

我扫视着在昏暗光线下破碎荒凉的地平线，

[bʌt; bət][noʊ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

but	no	ship	was	in	sight	.
但	不	船	曾是	在	视线	.

但周围没有船只的踪影。

[ðə; ði] [si:] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz] ['terəbli]

The	sea	,	though	not	nearly	so	dangerous	as	it	had	been	,	was	terribly
这	海	,	尽管	不是	几乎	所以	危险的	作为	它	有	到过	,	曾是	可怕

['slɑ:pi] , [ʃɔ:rt] ,

sloppy	,	short	,
邋遢	,	短的	,

虽然大海远不如以前那么危险，但仍然波涛汹涌，水流湍急。

[ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] very151

and	quick	,	and	tumbled	very151
和	快的	,	和	翻滚	very151

而且速度很快，翻滚了151次

['ɔ:f(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪdz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [deks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræfl] [ðæt] [en'kʌmbəd]

often	over	the	ship's	sides	,	making	the	decks	,	with	the	raffle	that	encumbered
经常	超过	这	船的	侧面	,	制作	这	甲板	,	和	这	抽奖	那	负担

[ðem; ðəm] , [lʊk] ['retʃɪd] .

them	,	look	wretched	.
他们	,	看	可怜	.

经常翻过船舷，使甲板因杂物堆积而显得破败不堪。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][maɪ] [kloʊðz] [ɔ:f] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

I	had	not	had	my	clothes	off	me	for	some	days	,
我	有	不是	有	我的	衣服	离开	我	为了	一些	天	,

我好几天都没脱过衣服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [prə'faʊnd]

and	the	sense	of	personal	discomfort	in	no	small	degree	aggravated	the	profound
和	这	感觉	的	个人的	不适	在	不	小的	程度	加重	这	深刻的

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] [eɪkt] [laɪk] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][maɪ]['bɑ:di][ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [stʌŋ] [ɪn]

feeling	of	weariness	which	ached	like	rheumatism	in	my	body	and	absolutely	stung	in
感觉	的	疲劳	哪个	疼痛	喜欢	风湿病	在	我的	身体	和	绝对地	被蜇了	在

[maɪ] [legz] .

my	legs	.
我的	腿	.

个人的不适感在很大程度上加剧了身体的疲惫感，这种疲惫感像风湿病一样疼痛，腿部更是剧痛难忍。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][draɪ][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]

The	skin	of	my	face	was	hard	and	dry	with	long	exposure	to	the	terrible
这	皮肤	的	我的	脸	曾是	难的	和	干燥	和	长的	接触	到	这	糟糕的

[wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt]['wɔ:tər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bloʊn] [ænd; ənd][draɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

wind	and	the	salt	water	it	had	blown	and	dried	upon	it	;
风	和	这	盐	水	它	有	吹	和	干燥	之上	它	;

由于长时间暴露在可怕的狂风和被风吹干的海水中，我的脸部皮肤变得又硬又干；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['ʌndəkləuðiŋ] [wʌz; wəz][draɪ] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [ɔ:l][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	though	my	underclothing	was	dry	,	yet	it	produced	all	the	sensation	of
和	尽管	我的	内衣	曾是	干燥	,	然而	它	生产	全部	这	感觉	的

['dæmpnəs] [ə'pɑ:n][maɪ][skɪn] ,

dampness	upon	my	skin	,
潮湿	之上	我的	皮肤	,

虽然我的内衣是干的，但皮肤上却仍然有潮湿的感觉。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [aɪ] [felt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['wɪri] ,

and	never	in	all	my	life	had	I	felt	so	uncomfortable	,	weary	,
和	绝不	在	全部	我的	生活	有	我	毛毡	所以	不舒服	,	厌倦	,

我一生中从未感到如此不舒服、疲惫。

[ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [broʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ə'brɔ:d] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,

and	spiritless	as	I	did	standing	at	the	wheel	when	the	dawn	broke	and	I	looked	abroad	upon	the	rugged	fields	of	water	,
和	死气沉沉	作为	我	做过	常设	在	这	车轮	什么时候	这	黎明	打破	和	我	看起来	国外	之上	这	崎岖	字段	的	水	,

当黎明破晓，我站在方向盘旁，眺望远处崎岖的水田时，我感到一阵无精打采。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['ves(ə)l] [ɪn] [saɪt] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] . -

and	found	no	vessel	in	sight	to	inspire	me	with	a	moment's	emotion	of	hope	.	152
和	成立	不	血管	在	视线	到	启发	我	和	一个	瞬间	情感	的	希望	.	-

我周围没有任何事物能让我燃起哪怕一丝希望。152

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [baɪ] [ðə; ði] ['boʊsn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmps] .

I	was	replaced	at	the	wheel	by	the	boatswain	,	and	took	another	turn	at	the	pumps	.
我	曾是	替换	在	这	车轮	经过	这	水手长	,	和	采取	其他	转动	在	这	水泵	.

水手长接替我掌舵，我又去水泵那里干了一次活。

[wen] [ðɪs] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [dʒɑ:b] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['foʊksl] ,

When	this	harassing	job	was	ended	,	I	went	into	the	forecastle	,
什么时候	这	骚扰	工作	曾是	结束	,	我	去	进入	这	前甲板	,

这份令人厌烦的工作结束后，我去了前甲板。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

making	my	way	thither	with	much	difficulty	.
制作	我的	方式	那里	和	很多	困难	.

我费了九牛二虎之力才到达那里。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['du:ti] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ,

I	had	a	sacred	duty	to	perform	,
我	有	一个	神圣	责任	到	履行	,

我肩负着神圣的职责，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:pər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

and	now	that	the	daylight	was	come	it	was	proper	I	should	go	to	work	.
和	现在	那	这	日光	曾是	来	它	曾是	恰当的	我	应该	去	到	工作	.

现在天亮了，我该去上班了。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['foʊksl] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['empti] ['hæməks] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,

On	entering	the	forecastle	I	looked	around	me	on	the	empty	hammocks	swinging	from	the	deck	,
在	进入	这	前甲板	我	看起来	大约	我	在	这	空的	吊床	摇摆	从	这	甲板	,

进入前甲板后，我环顾四周，只见甲板上悬挂着空荡荡的吊床。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [nu:] [ænd; ənd] [kli:n] ,

and	finding	one	that	looked	new	and	clean	,
和	寻找	一	那	看起来	新的	和	干净的	,

找到一个看起来崭新干净的，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['foʊldɪd]

took	it	down	and	threw	the	mattress	and	blankets	out	of	it	and	folded
采取	它	向下	和	扔	这	床垫	和	毯子	出去	的	它	和	折叠

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kænvəs] .

it	up	as	a	piece	of	canvas	.
它	向上	作为	一个	片	的	帆布	.

把它拆下来，把床垫和毯子扔出来，然后把床折叠起来，当成一块帆布。

[aɪ] [ðen] [səːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] ['niːd(ə)l] , [twaɪn] , [ænd; ənd][pɑːm] ,

I	then	searched	the	carpenter's	berth	for	a	sail	needle	,	twine	,	and	palm	,
我	然后	搜索	这	木匠的	泊位	为了	一个	帆	针	,	缠绕	,	和	棕榈	,

[wɪtʃ] [θɪŋz] ,

which	things	,
哪个	事物	,

然后我在木匠的铺位上寻找帆布针、细绳和棕榈叶，这些东西

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmək] , [aɪ] [tʊk] [æft] .

together	with	the	hammock	,	I	took	aft	.
一起	和	这	吊床	,	我	采取	后部	.

我连同吊床一起搬到了船尾。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌdi] [aɪ] [kɔːld] ['kɔːrnɪʃ] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

On	reaching	the	cuddy	I	called	Cornish	,	whose	services	in	this	matter	I	preferred	to
在	到达	这	卡迪	我	称为	康沃尔郡	,	谁	服务	在	这	事情	我	首选	到

[ðə; ði] ['stjuːərdz] ,

the	steward's	,
这	管家的	,

到达船舱后，我叫来了康沃尔，在这件事上，我更倾向于让他来帮忙，而不是让管家帮忙。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['bɑːdi] [leɪ] . -

and	bid	him	follow	me	into	the	cabin	where	the	old	man's	body	lay	.	153
和	出价	他	跟随	我	进入	这	舱	在哪里	这	老的	男人的	身体	躺	.	-

然后让他跟我一起进小屋，老人的遗体就躺在那里。153

[wen] [ðer; ðər] ,

When	there	,
什么时候	那里	,

到了那里之后，

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

I	closed	the	door	and	informed	him	that	we	should	bury	the	poor	old
我	关闭	这	门	和	知情的	他	那	我们	应该	埋葬	这	贫穷的	老的

['dʒent(ə)lmən] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əd'vænst] ,

gentleman	when	the	morning	was	more	advanced	,
绅士	什么时候	这	早晨	曾是	更多的	先进的	,

我关上门，告诉他我们应该等到天亮些再埋葬这位可怜的老先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [soʊ] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

and	that	I	wished	him	to	help	me	to	sew	up	the	body	in	the	hammock	.
和	那	我	希望	他	到	帮助	我	到	缝	向上	这	身体	在	这	吊床	.

我希望他能帮我把吊床上的尸体缝合起来。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [dʒɑːb][ðæn; ðən][aɪ]

God	knows	I	had	rather	that	any	man	should	have	undertaken	this	job	than	I
上帝	知道	我	有	相当	那	任何	男人	应该	有	已	这	工作	比	我

;

;

;

天知道，我宁愿让任何男人来承担这项工作，而不是我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪrd] , [fɔːr; fər]

but	it	was	a	duty	I	was	bound	to	perform	,	and	I	desired	,	for
但	它	曾是	一个	责任	我	曾是	边界	到	履行	,	和	我	想要的	,	为了

[mɪs] ['rɑːbɜtsənz] [seɪk] ,

Miss	Robertson's	sake	,
错过	罗伯逊的	清酒	,

但这是我必须履行的职责，而且为了罗伯逊小姐，我渴望这样做。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] [soʊ]

that	it	should	be	carried	out	with	all	the	reverence	and	tenderness	that	so
那	它	应该	是	携带	出去	和	全部	这	尊敬	和	压痛	那	所以

[ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['beriəl] [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ,

rude	and	simple	a	burial	was	susceptible	of	,
粗鲁的	和	简单的	一个	葬礼	曾是	易受影响的	的	,

应该以如此简陋简朴的葬礼所能给予的一切敬畏和温柔来举行。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [liːst] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

and	nothing	done	to	cause	the	least	violence	to	her	feelings	.
和	没有什么	完毕	到	原因	这	至少	暴力	到	她	情怀	.

而且没有做任何会伤害她感情的事情。

[wiː; wi] [spred] [ðə; ði] ['hæmək] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

We	spread	the	hammock	open	on	the	deck	,
我们	传播	这	吊床	打开	在	这	甲板	,

我们在甲板上展开吊床，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['hæmək] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ]

and	lifted	the	body	and	placed	it	on	the	hammock	,	and	rolled	a
和	抬起	这	身体	和	放置	它	在	这	吊床	,	和	滚动	一个

['blæŋkɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

blanket	over	it	.
毯子	超过	它	.

然后把尸体抬起来放在吊床上，用毯子盖住。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [sɪns] [deθ] ,

A	very	great	change	had	come	over	the	face	of	the	corpse	since	death	,
一个	非常	伟大的	改变	有	来	超过	这	脸	的	这	尸体	自从	死亡	,

自死后，尸体的面容发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['kaɪndli] , ['dɪgnɪfaɪd]

and	I	do	not	think	I	should	have	known	it	as	the	kindly	,	dignified
和	我	做	不是	思考	我	应该	有	已知	它	作为	这	亲切地	,	凝重

['kaʊntənəns] , ['revərənt] with154

countenance	,	reverent	with154
面容	,	虔诚的	with154

我不认为我应该把它认作是和蔼、庄重、虔诚的面容。154

[ɪts] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

its	white	hair	and	beard	,
它是	白色的	头发	和	胡须	,

它白色的毛发和胡须，

[ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]

that	had	smiled	at	me	from	the	bunk	and	thanked	me	for	what	I
那	有	微笑	在	我	从	这	假寐	和	谢谢	我	为了	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他从铺位上对我微笑，感谢我所做的一切。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ! — [əˈlæs] ! [haʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmeməri] [naʊ] !

For	what	I	had	done	!	—	alas	!	how	mocking	was	this	memory	now	!
为了	什么	我	有	完毕	！	—	唉	！	如何	嘲讽	曾是	这	记忆	现在	！

我所做的一切啊！——唉！如今回想起来，这真是莫大的讽刺！

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈsɪnɪsɪzəm][dɪd] [ðæt] [ˈloʊnli] [feɪs] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][mæn][ˈoʊvər]

—	with	what	painful	cynicism	did	that	lonely	face	illustrate	the	power	of	man	over
—	和	什么	痛苦	玩世不恭	做过	那	孤独	脸	阐明	这	力量	的	男人	超过

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !

the	great	issues	of	life	and	death	!
这	伟大的	问题	的	生活	和	死亡	！

那张孤独的脸庞，带着多么痛苦的愤世嫉俗，展现了人类在生死重大问题上的力量！

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] [tuː; tə] [miːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd][held]

I	brought	the	sides	of	the	hammock	to	meet	over	the	corpse	and	held
我	带来	这	侧面	的	这	吊床	到	见面	超过	这	尸体	和	握住

[ðem; ðəm] [waɪl] [ˈkɔːrnɪʃ] [pæst] [ðə; ði] [ˈstɪtʃɪz] .

them	while	Cornish	passed	the	stitches	.
他们	尽管	康沃尔郡	通过了	这	针脚	.

我将吊床的两侧合拢在尸体上，按住它们，让康沃尔缝合伤口。

[aɪ] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪg][ˈhoʊlɪˌstoʊn][ɔːr] [ˈeni] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ,

I	then	sent	him	to	find	me	a	big	holystone	or	any	pieces	of	iron	,
我	然后	发送	他	到	寻找	我	一个	大的	磨石	或者	任何	件	的	铁	,

然后我派他去找一块大的圣石或者任何铁块。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,

so	as	to	sink	the	body	,	and	he	brought	some	pieces	of	the	stone	,
所以	作为	到	下沉	这	身体	,	和	他	带来	一些	件	的	这	石头	,

为了沉没尸体，他还带来了一些石头碎片。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ɪn][ðə; ði] [kluːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] .

which	I	secured	in	the	clues	at	the	foot	of	the	hammock	.
哪个	我	安全	在	这	线索	在	这	脚	的	这	吊床	.

我在吊床脚下的线索中找到了答案。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [feɪs] [ɪkˈspoʊzd][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd]

We	left	the	face	exposed	and	raised	the	body	on	to	the	bunk	and	covered
我们	左边	这	脸	裸露	和	提高	这	身体	在	到	这	假寐	和	涵盖

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ;

it	over	;
它	超过	;

我们让尸体的脸暴露在外，然后把尸体抬到床铺上，盖好。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈkɔːrnɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntɚz] [ʃɔːrt] - [steɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst]

after	which	I	despatched	Cornish	for	a	carpenter's	short	-	stage	I	had	noticed
后	哪个	我	已派送	康沃尔郡	为了	一个	木匠的	短的	-	阶段	我	有	注意到

[ˈfɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

之后，我派康沃尔去取我之前在前面看到的一个木匠的短途驿站。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][juːz][fɔːr; fər] [ˈslɪŋɪŋ] [ðə; ði] men155

and	which	was	in	use	for	slinging	the	men155
和	哪个	曾是	在	使用	为了	投掷	这	men155

并被用来投掷士兵155

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd][fɔːr; fər] [ˈskreɪpɪŋ] [ɔːr] [ˈpeɪntɪŋ] [hɜːr; hər] .

over	the	ship's	side	for	scraping	or	painting	her	.
超过	这	船的	边	为了	刮擦	或者	绘画	她	.

翻过船舷去刮除或粉刷船体。

[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ['betər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər]

A	**grating**	**would**	**have**	**answered**	**our**	**purpose**	**better**	**,**	**but**	**the**	**hatches**	**were**
一个	格栅	会	有	回答	我们的	目的	更好的	,	但	这	孵化	是

['bætənd] [daʊn] ,

battened	**down**	**,**
板条	向下	,

如果用栅栏就更好了，但是舱门都用木板钉死了。

[ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪnz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

the	**tarpaulins**	**over**	**them**	**,**
这	防水油布	超过	他们	,

它们上面盖着防水布，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃweɪ]

and	**there**	**was**	**no**	**grating**	**to**	**be**	**got**	**at**	**without**	**leaving**	**the**	**hatchway**
和	那里	曾是	不	格栅	到	是	得到	在	没有	离开	这	舱口

[ɪk'spoʊzd] .

exposed	**.**
裸露	.

而且，如果不让舱口暴露在外，就无法触及格栅。

[aɪ] [drest] [ðɪs] [ʃɔːrt] - [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ensən] ,

I	**dressed**	**this**	**short**	**-**	**stage**	**in**	**the**	**big**	**ensign**	**,**
我	穿着	这	短的	-	阶段	在	这	大的	军旗	,

我给这个短舞台穿上了大旗帜，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [bʌŋk] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,

and	**placed**	**it**	**on**	**the**	**upper**	**bunk**	**ready**	**to**	**be**	**used**	**,**
和	放置	它	在	这	上	假寐	准备好	到	是	用过的	,

并将其放在上铺，准备使用。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld] ['kɔːrnɪʃ] [tuː; tə][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] ,

and	**then**	**told**	**Cornish**	**to**	**stand**	**by**	**with**	**the**	**steward**	**,**
和	然后	讲述	康沃尔郡	到	站立	经过	和	这	管家	,

然后让康沃尔和管家待命，

[ænd; ənd] [went] [æft][ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [mɪs] ['rɑːbɜ·tsənz] [dɔːr] .

and	**went**	**aft**	**and**	**knocked**	**at**	**Miss**	**Robertson's**	**door**	**.**
和	去	后部	和	敲门	在	错过	罗伯逊的	门	.

然后走到船尾，敲了敲罗伯逊小姐的门。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

My	**heart**	**was**	**in**	**my**	**throat**	**,**
我的	心	曾是	在	我的	喉	,

我当时心都提到嗓子眼了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]

for	**this**	**mission**	**was**	**even**	**more**	**ungrateful**	**to**	**me**	**than**	**the**	**sewing**	**up**	**of**
为了	这	使命	曾是	甚至	更多的	忘恩负义	到	我	比	这	缝纫	向上	的

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ,

the	**body**	**had**	**been**	**,**
这	身体	有	到过	,

对我来说，这次任务比缝合尸体还要令人忘恩负义。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['tendərli]

and	**I**	**was**	**afraid**	**that**	**I**	**should**	**not**	**be**	**able**	**to**	**address**	**her**	**tenderly**
和	我	曾是	害怕的	那	我	应该	不是	是	有能力的	到	地址	她	温柔地

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

我害怕自己无法用足够温柔的语气称呼她。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['truːli] [aɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	**show**	**her**	**how**	**truly**	**I**	**mourned**	**for**	**and**	**with**	**her**	**.**
和	展示	她	如何	真的	我	哀悼	为了	和	和	她	.

并让她知道我是多么真切地为她哀悼，与她一同哀悼。

[æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [sliːp] [ʃiː; ʃi]

As	**I**	**got**	**no**	**answer**	**,**	**I**	**was**	**leaving**	**,**	**wishing**	**her**	**to**	**obtain**	**all**	**the**	**sleep**	**she**
作为	我	得到	不	回答	,	我	曾是	离开	,	祝	她	到	获得	全部	这	睡觉	她

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

由于没有得到回应，我便离开了，祝她能尽可能多地休息。

but156

but156
but156

但是156

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

when	**I**	**had**	**gone**	**a**	**few**	**paces**	**she**	**came**	**out**	**and**	**followed**	**me**	**.**
什么时候	我	有	已消失	一个	很少	步幅	她	来了	出去	和	随后	我	.

我走了几步后，她出来跟着我。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːk] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ?

"	**Did**	**you**	**knock**	**just**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Royle**	**?**
"	做过	你	敲	只是	现在	,	先生	.	罗伊尔	?

罗伊尔先生，你刚才敲门了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [jes] ,

I	**told**	**her**	**yes**	**,**
我	讲述	她	是的	,

我答应了她。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [aɪ]

but	**could**	**not**	**immediately**	**summon**	**up**	**courage**	**enough**	**to**	**tell**	**her**	**why**	**I**
但	可以	不是	立即地	召唤	向上	勇气	足够的	到	告诉	她	为什么	我

[hæd; həd] [nɑːkt] .

had	**knocked**	**.**
有	敲门	.

但我一时鼓不起勇气告诉她我敲门的原因。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [maɪ]

She	**looked**	**at**	**me**	**inquiringly**	**,**	**and**	**I**	**began**	**to**	**reproach**	**myself**	**for**	**my**
她	看起来	在	我	询问地	,	和	我	开始	到	责备	我	为了	我的

['wiːknəs] ,

weakness	**,**
弱点	,

她疑惑地看着我，我开始自责自己的软弱。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'dres] [hɜːr; hər] ;

and	**still**	**I**	**could**	**not**	**address**	**her**	**;**
和	仍然	我	可以	不是	地址	她	;

但我仍然无法和她说话；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [glæns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

but	seeing	me	glance	towards	her	father's	cabin	she	understood	all	on	a	sudden
但	看到	我	瞥一眼	向	她	父亲的	舱	她	理解	全部	在	一个	突然

,

,

,

但看到我朝她父亲的小屋方向瞥了一眼，她突然明白了一切。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	covered	her	face	with	her	hands	.
和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'kʌvərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	have	left	his	face	uncovered	for	you	to	kiss	,	"	I	said	,
"	我	有	左边	他的	脸	裸露	为了	你	到	吻	,	"	我	说	,

“我特意让他的脸露出来，让你亲吻，”我说。

['dʒentli] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

gently	laying	my	hand	on	her	arm	.
轻轻地	躺下	我的	手	在	她	手臂	.

我轻轻地把手放在她的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]

She	went	at	once	into	his	cabin	,	and	I	closed	the	door	upon	her	and
她	去	在	一次	进入	他的	舱	,	和	我	关闭	这	门	之上	她	和

['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

waited	outside	.
等待	外部	.

她立刻走进他的小屋，我把门关上，在外面等着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

She	did	not	keep	me	long	waiting	.
她	做过	不是	保持	我	长的	等待	.

她没让我等太久。

[aɪ] [θɪŋk] , [breɪv] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] amid157

I	think	,	brave	girl	that	she	was	,	even	amid157
我	思考	,	勇敢的	女孩	那	她	曾是	,	甚至	amid157

我认为，她真是个勇敢的女孩，即使在157

[ɔːl][hɜːr; hər] ['desəleɪtɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

all	her	desolating	sorrow	,
全部	她	荒凉的	悲哀	,

她所有令人心碎的悲伤，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['beriəl] ['oʊvər][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'dres] [ɑːr'selvz] [ə'gen]

that	she	knew	I	would	wish	the	burial	over	so	that	we	might	address	ourselves	again
那	她	知道	我	会	希望	这	葬礼	超过	所以	那	我们	可能	地址	我们自己	再次

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

to	the	ship	.
到	这	船	.

她知道我希望葬礼快点结束，这样我们就可以再次谈论船上的事情了。

" [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	leave	him	to	you	now	,	"	she	said	.
"	我	离开	他	到	你	现在	,	"	她	说	.

“现在我把他留给你了。”她说。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

I	thought	she	meant	that	she	would	not	witness	the	funeral	,
我	想法	她	意思是	那	她	会	不是	证人	这	葬礼	,

我以为她的意思是她不会参加葬礼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [rɪˈzɑːlvd] ,

and	was	glad	that	she	had	so	resolved	,
和	曾是	高兴的	那	她	有	所以	已解决	,

他很高兴她做出了这样的决定。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] .

and	I	accordingly	took	her	hand	to	lead	her	away	to	her	cabin	.
和	我	因此	采取	她	手	到	带领	她	离开	到	她	舱	.

于是我牵着她的手，领着她回了她的小屋。

" [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Let	me	be	with	you	!
"	让	我	是	和	你	!

让我和你在一起吧!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Indeed	,	indeed	,	I	am	strong	enough	to	bear	it	.
"	的确	,	的确	,	我	是	强的	足够的	到	熊	它	.

“的确，的确，我足够坚强，能够承受。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] ,

I	should	not	be	happy	if	I	did	not	know	the	moment	when	he	left	me	,
我	应该	不是	是	快乐的	如果	我	做过	不是	知道	这	片刻	什么时候	他	左边	我	,

如果我不知道他离开我的那一刻，我就不会感到高兴。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] . "

that	I	might	pray	to	God	for	him	then	.	"
那	我	可能	祈祷	到	上帝	为了	他	然后	.	"

这样我就可以那时为他向上帝祈祷了。

" [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .

"	Be	it	so	,	"	I	answered	.
"	是	它	所以	,	"	我	回答	.

“那就这样吧。”我回答道。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] .

"	I	will	call	you	when	we	are	ready	.
"	我	将要	称呼	你	什么时候	我们	是	准备好	.

“等我们准备好了，我会给你打电话。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] ;

"	She	left	me	;
"	她	左边	我	;

她离开了我;

[ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

and	Cornish	and	the	steward	and	I	went	into	the	cabin	to	complete	the
和	康沃尔郡	和	这	管家	和	我	去	进入	这	舱	到	完全的	这

['mɔːrnf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .

mournful	preparations	.
悲哀	准备工作	.

我和康沃尔、管家还有我一起进了船舱，继续做最后的哀悼准备。

[aɪ] [keɪst] [ðə; ði]['bɑːdi] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ,

I	cased	the	body	completely	in	the	hammock	,
我	有壳	这	身体	完全地	在	这	吊床	,

我把尸体完全包裹在吊床上。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪʤ] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]

and	we	then	raised	it	up	and	laid	it	upon	the	stage	,	which	we	had
和	我们	然后	提高	它	向上	和	铺设	它	之上	这	阶段	,	哪个	我们	有

[meɪd] to158

made	to158
制成	to158

然后我们把它抬起来，放在我们搭建的舞台上，这个舞台是158号。

['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stretʃər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [θru:] [ə; eɪ] [ʃi:t] ,

answer	for	a	stretcher	,	and	over	it	I	threw	a	sheet	,
回答	为了	一个	担架	,	和	超过	它	我	扔	一个	床单	,

我找了个担架，然后在上面盖了一张床单。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ensən] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] .

so	that	only	the	sheet	and	the	ensign	were	visible	.
所以	那	仅有的	这	床单	和	这	军旗	是	可见的	.

因此，只能看到床单和旗帜。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[aɪ] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rnɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ɪn]

I	consulted	with	Cornish	as	to	what	part	of	the	deck	we	should	choose	in
我	咨询	和	康沃尔郡	作为	到	什么	部分	的	这	甲板	我们	应该	选择	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [tɪlt] [ðə; ði]['bɑ:di] ['oʊvərbɔ:rd] .

order	to	tilt	the	body	overboard	.
命令	到	倾斜	这	身体	落水	.

我向康沃尔咨询了我们应该选择甲板的哪个部分才能将尸体倾斜到船外。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði]['bɑ:di] [nɪr] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

It	is	generally	the	custom	to	rest	the	body	near	the	gangway	,
它	是	一般来说	这	风俗	到	休息	这	身体	靠近	这	舷梯	,

通常的习俗是将遗体安放在舷梯附近。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [tu:] ['hevɪli] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə][du:] [ðɪs] [naʊ] ,

but	the	ship	was	rolling	too	heavily	to	enable	us	to	do	this	now	,
但	这	船	曾是	滚动	也	重度	到	使能够	我们	到	做	这	现在	,

但是船身摇晃得太厉害，我们现在无法这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] - [dek] [wʌz; wəz] [ə'floʊt] , [soʊ][wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] [raɪt] [æft]

and	the	main	-	deck	was	afloat	,	so	we	decided	on	carrying	the	body	right	aft
和	这	主要的	-	甲板	曾是	漂浮	,	所以	我们	决定	在	携带	这	身体	正确的	后部

,

,
,

主甲板已经漂浮在水面上，所以我们决定把遗体抬到船尾。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wi:; wi] [træns'pɔ:tid] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	thither	we	transported	it	,
和	那里	我们	运输	它	,

然后我们把它运到了那里。

['lɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃər] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl][ə'bæft][ðə; ði][pɔ:rt]['kwɔ:rtər] - [boʊt] .

lodging	the	foot	of	the	stretcher	on	the	rail	abaft	the	port	quarter	-	boat	.
住宿	这	脚	的	这	担架	在	这	轨	后方	这	港口	四分之一	-	船	.

将担架的底部抵在左舷后方小艇的栏杆上。

[ðə; ði] ['boʊsn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmɪˌteɪtɪd]

The	boatswain	removed	his	hat	when	he	saw	the	body	,	and	the	others	imitated
这	水手长	已移除	他的	帽子	什么时候	他	锯	这	身体	,	和	这	其他的	模仿

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

水手长看到尸体后脱下了帽子，其他人也纷纷效仿。

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][toʊld] [mɪs] ['rɔbətsn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ,

I	went	below	and	told	Miss	Robertson	that	all	was	ready	,
我	去	以下	和	讲述	错过	罗伯逊	那	全部	曾是	准备好	,

我下楼告诉罗伯逊小姐一切都准备好了。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [æn; ən][oʊld] [θɪn]

and	took	from	among	the	books	belonging	to	the	captain	an	old	thin
和	采取	从	之中	这	图书	属于	到	这	队长	一个	老的	薄的

['vaːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [ded] [æt; ət] [siː] ,

volume	containing	the	Office	for	the	Burial	of	Dead	at	Sea	,
体积	包含	这	办公室	为了	这	葬礼	的	死的	在	海	,

从船长的书籍中取出一本旧的薄册子，里面是《海葬条例》。

['prɪntɪd] [ɪn] ['veri] large159

printed	in	very	large159
打印	在	非常	large159

以非常大的字体印刷159

[taɪp] .

type	.
类型	.

类型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wen]

It	was	fortunate	that	I	had	noticed	this	slip	of	a	book	when
它	曾是	幸运	那	我	有	注意到	这	滑	的	一个	书	什么时候

[ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] ['kæptɪn] [kɑːksənz] [ɪ'fekts] ,

overhauling	Captain	Coxon's	effects	,
大修	队长	考克森	效果	,

幸好我在整理考克森船长的遗物时发现了这本遗落的书。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [prer] - [bʊk] [dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

for	my	own	Prayer	-	Book	did	not	contain	the	office	,
为了	我的	自己的	祷告	-	书	做过	不是	包含	这	办公室	,

因为我自己的祈祷书中并没有包含祈祷文。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [bʊks] .

and	there	was	no	Church	Service	among	the	captain's	books	.
和	那里	曾是	不	教会	服务	之中	这	船长的	图书	.

船长的书籍中没有关于教堂礼拜的记录。

[aɪ] [en'triːtid] [mɪs] ['rɔbətsn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['beriəl] .

I	entreated	Miss	Robertson	to	reflect	before	resolving	to	witness	the	burial	.
我	恳求	错过	罗伯逊	到	反映	前	解决	到	证人	这	葬礼	.

我恳请罗伯逊小姐在决定是否出席葬礼之前仔细考虑一下。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] ,

I	told	her	that	her	presence	could	do	no	good	,
我	讲述	她	那	她	在场	可以	做	不	好的	,

我告诉她，她的出现没有任何用处。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [prerz] [wʊd] [biː; bi] [riːd] ,

and	faithfully	assured	her	that	prayers	would	be	read	,
和	忠实	保证	她	那	祈祷	会	是	读	,

并向她郑重保证会有人诵读祷文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第5/8页

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [kən'dʌktɪd] [æz; əz] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['tendərli] [æz; əz][maɪ] [di:p]
and 和 | **the** 这 | **sad** 伤心 | **little** 小的 | **service** 服务 | **conducted** 实施 | **as** 作为 | **reverently** 虔诚地 | **and** 和 | **tenderly** 温柔地 | **as** 作为 | **my** 我的 | **deep** 深的
['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] .
sympathy 同情 | **and** 和 | **the** 这 | **respect** 尊重 | **which** 哪个 | **the** 这 | **others** 其他的 | **felt** 毛毡 | **for** 为了 | **her** 她 | **could** 可以 | **dictate** 听写 | **.** .

而那场令人悲伤的小型追悼会，也以我深深的同情和其他人对她的尊重为指导，庄严肃穆、温柔体贴地举行。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r'self]
She 她 | **only** 仅有的 | **answered** 回答 | **that** 那 | **it** 它 | **would** 会 | **comfort** 舒适 | **her** 她 | **to** 到 | **pray** 祈祷 | **for** 为了 | **him** 他 | **and** 和 | **herself** 她自己
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
at 在 | **the** 这 | **moment** 片刻 | **he** 他 | **was** 曾是 | **leaving** 离开 | **her** 她 | **,** ,

她只是回答说，在他离开她的这一刻，为他和她自己祈祷会让她感到安慰。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][maɪn] , [ænd; ənd]['dʒentli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪz] ,
and 和 | **put** 放 | **her** 她 | **hand** 手 | **into** 进入 | **mine** 矿 | **,** , | **and** 和 | **gently** 轻轻地 | **and** 和 | **with** 和 | **tearless** 无泪 | **eyes** 眼睛 | **,** ,

她把手放在我的手上，温柔地，眼里没有泪水，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [peɪl] [feɪs] ,
though 尽管 | **with** 和 | **a** 一个 | **world** 世界 | **of** 的 | **sorrow** 悲哀 | **in** 在 | **her** 她 | **beautiful** 美丽的 | **pale** 苍白 | **face** 脸 | **,** ,

尽管她美丽的苍白脸上满是悲伤，

[æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [dek] . -
asked 问 | **me** 我 | **to** 到 | **take** 拿 | **her** 她 | **on** 在 | **deck** 甲板 | **.** . | **160** -

她让我带她去甲板上。160

[sʌtʃ] [gri:f] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ] — [ɪn'di:d] ,
Such 这样的 | **grief** 悲伤 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **to** 到 | **be** 是 | **argued** 争论 | **with** 和 | **—** — | **indeed** 的确 | **,** ,

这种悲痛是无法辩驳的——事实上，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə] [ə'poʊz] ['eni] ['fænsi] , [haʊ'evər] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
I 我 | **felt** 毛毡 | **it** 它 | **would** 会 | **be** 是 | **cruel** 残忍的 | **to** 到 | **oppose** 反对 | **any** 任何 | **fancy** 想要 | **,** , | **however** 然而 | **strange** 奇怪的 | **it** 它 | **seemed** 似乎 | **to** 到
[ˌem 'i:] ,
me 我 | **,** ,

我觉得反对任何奇思妙想都太残忍了，无论它在我看来多么奇怪。

[wɪtʃ] [maɪt] ['ri:əli] ['sɑ:ləs] [hɜ:r; hər] .
which 哪个 | **might** 可能 | **really** 真的 | **solace** 慰藉 | **her** 她 | **.** .

这或许真的能安慰到她。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃi:t]
She 她 | **started** 开始 | **and** 和 | **stopped** 停止 | **when** 什么时候 | **she** 她 | **saw** 锯 | **the** 这 | **stretcher** 担架 | **and** 和 | **the** 这 | **white** 白色的 | **sheet** 床单
[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and 和 | **the** 这 | **outline** 大纲 | **beneath** 下面 | **it** 它 | **,** ,

她看到担架、白床单和床单下的轮廓时，动作又停了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspt] [maɪn] ['taɪtli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ænd; ənd][wiː; wi]

and	her	hand	clasped	mine	tightly	;	but	she	recovered	herself	and	we
和	她	手	紧握	矿	紧紧	;	但	她	恢复	她自己	和	我们

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

她的手紧紧地握住了我的手；但她恢复了镇定，我们继续前进。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi] [liːv] [ðə; ði] ['stretʃər] ,

and	then	resolving	that	she	should	not	see	the	body	leave	the	stretcher	,
和	然后	解决	那	她	应该	不是	看	这	身体	离开	这	担架	,

然后她下定决心，绝不要亲眼看到尸体离开担架。

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][flæg][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði]['æftər] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

I	procured	a	flag	and	placed	it	near	the	after	skylight	and	said	she	could
我	采购	一个	旗帜	和	放置	它	靠近	这	后	天窗	和	说	她	可以

[niːl] [ðer; ðər] ;

kneel	there	;
下跪	那里	;

我拿来一面旗子，把它放在后天窗附近，告诉她可以跪在那里；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

which	she	did	with	her	back	turned	upon	us	.
哪个	她	做过	和	她	后退	转向	之上	我们	.

她背对着我们做了这件事。

[aɪ] [ðen] ['wɪspəd] ['kɔːrnɪʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

I	then	whispered	Cornish	to	watch	me	and	take	note	of	the	sign	I	should	give
我	然后	低声说道	康沃尔郡	到	手表	我	和	拿	笔记	的	这	符号	我	应该	给

[hɪm; ɪm][tuː; tə][tɪlt][ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ;

him	to	tilt	the	stretcher	and	to	do	it	quickly	;
他	到	倾斜	这	担架	和	到	做	它	迅速地	;

然后我悄悄告诉康沃尔，让他看着我，记下我应该给他的倾斜担架的信号，并且要快点做；

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

after	which	I	placed	myself	near	the	body	and	began	to	read	the	service	.
后	哪个	我	放置	我	靠近	这	身体	和	开始	到	读	这	服务	.

之后，我走到遗体旁，开始诵读悼词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪm'presɪv] [siːn] , [wʌn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʊd] , I161

It	was	altogether	a	strange	,	impressive	scene	,	one	that	in	a	picture	would	,	I161
它	曾是	共	一个	奇怪的	,	感人的	场景	,	一	那	在	一个	图片	会	,	I161

这真是一幅奇异而令人印象深刻的景象，用照片来展现会是怎样的呢？I161

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hoʊld][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [kri'eɪt] [æn; ən]

am	sure	,	hold	the	eye	for	a	long	time	;	but	in	the	reality	create	an
是	当然	,	抓住	这	眼睛	为了	一个	长的	时间	;	但	在	这	现实	创造	一个

[ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ['meməri] .

ineffaceable	memory	.
不可抹去的	记忆	.

可以肯定的是，长时间的凝视；但实际上，它会创造一段永不磨灭的记忆。

[ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] — [ðə; ði]['perəl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [seɪ] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	insecurity	—	the	peril	,	I	should	prefer	to	say	—	of	our	situation	,
这	不安全感	—	这	危险	,	我	应该	更喜欢	到	说	—	的	我们的	情况	,

['haɪt(ə)nd] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

heightened	my	own	feelings	,
增强	我的	自己的	情怀	,

我们所处境地的不安全感——或者更确切地说，是危险性——加剧了我的担忧。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][bɪˈhoʊld][ɪn][ðə; ði] [kɔːrps] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp]

and	made	me	behold	in	the	corpse	we	were	about	to	commit	to	the	deep
和	制成	我	看哪	在	这	尸体	我们	是	关于	到	犯罪	到	这	深的

[ə; eɪ][sæd] [taɪp] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [end] .

a	sad	type	and	melancholy	forerunner	of	our	own	end	.
一个	伤心	类型	和	忧郁	先行者	的	我们的	自己的	结尾	.

这让我看到，在我们即将投入深渊的尸体中，有一种悲伤的预兆，预示着我们自身的终结。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbroʊkən][mɑːsts] , [hɜːr; hər] [ˈstriːmɪŋ] [deks] , [hɜːr; hər][dʒɪb] - [buːm]

The	ship	,	with	her	broken	masts	,	her	streaming	decks	,	her	jib	-	boom
这	船	,	和	她	破碎的	桅杆	,	她	流媒体	甲板	,	她	吊臂	-	繁荣

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

那艘船，桅杆断裂，甲板湿漉漉的，前帆吊杆也不见了，

[hɜːr; hər][wʌn] [seɪl] [ˈswoʊlən] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [geɪl] ,

her	one	sail	swollen	by	the	hoarse	gale	,
她	一	帆	肿	经过	这	嘶哑	大风	,

她唯一的帆被狂风吹得鼓胀起来，

[ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈsiːz] [ðæt] [foʊmd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ˈoʊvər]

plunging	and	rolling	amid	the	tumultuous	seas	that	foamed	around	and	over
骤降	和	滚动	之中	这	动荡的	海域	那	泡沫	大约	和	超过

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

在波涛汹涌的大海中，她随着海浪翻滚起伏，海浪在她周围和上方翻腾；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ˌberˈhedɪd] , [hɪz; ɪz] [her] [bloʊn] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	strong	man	at	the	wheel	,	bareheaded	,	his	hair	blown	about	by	the	wind	,
这	强的	男人	在	这	车轮	,	免冠	,	他的	头发	吹	关于	经过	这	风	,

驾驶座上的壮汉，没戴帽子，头发被风吹得乱糟糟的。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌnt] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈsɑːroʊ] ,

looking	downwards	with	a	face	full	of	blunt	and	honest	sorrow	,
寻找	向下	和	一个	脸	满的	的	钝	和	诚实的	悲哀	,

他低着头，脸上满是坦率而真挚的悲伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [riːd] ; [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] ,

and	his	lips	moving	as	they	repeated	the	words	I	read	;	the	motionless	,
和	他的	嘴唇	移动	作为	他们	重复	这	字	我	读	;	这	静止不动	,

[ˈniːlɪŋ] [gɜːrl] ;

kneeling	girl	;
跪着	女孩	;

他的嘴唇翕动着，重复着我读过的文字；一动不动地跪着的女孩；

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrps] ; [ðə; ði] [stɪl] , [ded] [ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

the	three	of	us	standing	near	the	corpse	;	the	still	,	dead	burden	on	the
这	三	的	我们	常设	靠近	这	尸体	;	这	仍然	,	死的	负担	在	这

[ˈstretʃər] ,

stretcher	,
担架	,

我们三人站在尸体旁；担架上躺着一动不动、毫无生气的尸体。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] ; [ðə; ði] blue162

waiting	to	be	launched	;	the	blue162
等待	到	是	发射	;	这	blue162

等待发射；蓝色162

[skaɪ] , [ænd; ənd] [sʌn] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] ['glɔːri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] :

sky	,	and	sun	kindling	into	glory	as	it	soared	above	the	eastern	horizon	:
天空	,	和	太阳	引火物	进入	荣耀	作为	它	飙升	多于	这	东	地平线	:

天空，太阳在东方地平线上冉冉升起，光芒万丈：

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]

all	these	were	details	which	formed	a	picture	the	wildness	and	strangeness	of
全部	这些	是	细节	哪个	形成	一个	图片	这	野性	和	奇怪	的

[wɪtʃ] [noʊ] [pen] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

which	no	pen	could	describe	.
哪个	不	笔	可以	描述	.

所有这些细节共同构成了一幅狂野而奇异的画面，任何笔墨都无法描绘。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] ;

They	are	all	,	as	a	vision	,	before	me	as	I	write	;
他们	是	全部	,	作为	一个	想象	,	前	我	作为	我	写	;

当我写作时，它们都像幻象一样呈现在我眼前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [pʊr] [ɑːr; ər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] [haʊ] [wiːk] ,

but	they	make	me	know	how	poor	are	words	,	and	eloquence	how	weak	,
但	他们	制作	我	知道	如何	贫穷的	是	字	,	和	口才	如何	虚弱的	,

但它们让我明白言语是多么贫乏，雄辩是多么软弱无力。

[wen] [greɪt] [ri'ælitiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] ['meni] [men] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi]

when	great	realities	and	things	which	have	befallen	many	men	are	to	be
什么时候	伟大的	现实	和	事物	哪个	有	发生	许多	男人	是	到	是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

当需要描述许多人所经历的重大现实和事件时。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [də'rektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi]

When	I	came	to	that	part	of	the	office	wherein	it	is	directed	that	the	body
什么时候	我	来了	到	那	部分	的	这	办公室	其中	它	是	指导	那	这	身体

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [let] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

shall	be	let	fall	into	the	sea	,
将	是	让	落下	进入	这	海	,

当我来到办公室里指示将尸体抛入大海的那个区域时，

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['æŋkʃəsli] ,

my	heart	beat	anxiously	,
我的	心	打	焦虑地	,

我的心跳得焦急起来，

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

for	I	feared	that	the	girl	would	look	around	and	see	what	was	done	.
为了	我	害怕	那	这	女孩	会	看	大约	和	看	什么	曾是	完毕	.

因为我害怕那个女孩会四处张望，看到我们做了什么。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [saɪn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kɔːrnɪʃ] [əu'beid] ,

I	gave	the	sign	,	and	instantly	Cornish	obeyed	,
我	给予	这	符号	,	和	即刻	康沃尔郡	服从	,

我打了个手势，康尼什立刻照做了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌlən] [splæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːr]

and	I	thank	God	that	the	sullen	splash	of	the	corpse	was	lost	in	the	roar
和	我	感谢	上帝	那	这	忧郁	溅	的	这	尸体	曾是	丢失的	在	这	吼

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] ['bɜːrstɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kaʊntər] .

of	a	sea	bursting	under	the	ship's	counter	.
的	一个	海	爆发	在下面	这	船的	柜台	.

我感谢上帝，尸体沉入水面的凄厉声响被船舷下汹涌而起的巨浪所掩盖。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ]

Now	**that**	**it**	**was**	**gone**	**,**	**the**	**worst**	**was**	**over**	**;**	**and**	**in**	**a**	**short**	**time**	**I**
现在	那	它	曾是	已消失	,	这	最差	曾是	超过	;	和	在	一个	短的	时间	我

[brɔːt] the163

brought	**the163**
带来	the163

现在它消失了，最糟糕的时期也过去了；不久之后，我带来了163

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

service	**to**	**an**	**end**	**,**
服务	到	一个	结尾	,

服务至终，

[əu'mitɪŋ] ['meni] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [skɪpt] [hæd; həd][nɑːt][taɪm] [bɪn]

omitting	**many**	**portions**	**which**	**assuredly**	**I**	**had**	**not**	**skipped**	**had**	**not**	**time**	**been**
省略	许多	部分	哪个	当然	我	有	不是	跳过	有	不是	时间	到过

['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

precious	**to**	**us**	**.**
宝贵的	到	我们	.

省略了很多部分，如果不是时间对我们来说很宝贵，我肯定不会跳过这些部分。

[aɪ] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['stretʃər] [ə'weɪ] ,

I	**motioned**	**to**	**Cornish**	**and**	**the**	**steward**	**to**	**carry**	**the**	**stretcher**	**away**	**,**
我	示意	到	康沃尔郡	和	这	管家	到	携带	这	担架	离开	,

我示意康沃尔和管事把担架抬走。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['rɔbətsn] [tuː; tə][raɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	**waited**	**for**	**Miss**	**Robertson**	**to**	**rise**	**;**	**but**	**she**	**remained**	**for**	**some**
和	等待	为了	错过	罗伯逊	到	上升	;	但	她	剩余	为了	一些

['mɪnɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

minutes	**on**	**her**	**knees**	**,**
分钟	在	她	膝盖	,

然后等着罗伯逊小姐起身；但她跪着又待了几分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [klɪr] .

and	**when**	**she**	**rose**	**,**	**the**	**deck**	**was**	**clear**	**.**
和	什么时候	她	玫瑰	,	这	甲板	曾是	清除	.

当她起身时，甲板上空无一人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['sɔːftli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən]

She	**gave**	**me**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**smiled**	**softly**	**,**	**though**	**with**	**a**	**heart**	**-**	**broken**
她	给予	我	她	手	,	和	微笑	轻轻	,	尽管	和	一个	心	-	破碎的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

expression	**in**	**her**	**eyes**	**,**
表达	在	她	眼睛	,

她向我伸出手，温柔地笑了笑，但眼神中却带着心碎的神情。

[æt; ət][ðə; ði] ['boʊsn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

at	**the**	**boatswain**	**by**	**way**	**of**	**thanking**	**him**	**for**	**his**	**sympathy**	**,**
在	这	水手长	经过	方式	的	谢谢	他	为了	他的	同情	,

为了感谢水手长的同情，我向他表达了谢意。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**I**	**then**	**conducted**	**her**	**below**	**and**	**left**	**her**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**
和	我	然后	实施	她	以下	和	左边	她	在	这	门	的	这

['kæbɪn] , ['seɪɪŋ] —

cabin	**,**	**saying**	**—**
舱	,	说	—

然后我领着她下了船，把她留在船舱门口，说道——

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	have	no	words	to	tell	you	how	I	feel	for	you	.
"	我	有	不	字	到	告诉	你	如何	我	感觉	为了	你	.

我无法用言语表达我对你的感受。

[preɪ] [gɑːd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] ,

Pray	God	that	those	who	are	still	living	may	be	spared	,
祈祷	上帝	那	那些	WHO	是	仍然	活的	可能	是	幸存	,

向上帝祈祷，愿那些仍然活着的人能够幸免于难。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . " -

and	be	sure	that	in	His	own	good	time	He	will	comfort	you	.	"	164
和	是	当然	那	在	他的	自己的	好的	时间	他	将要	舒适	你	.	"	-

请相信，祂会在祂认为合适的时候安慰你们。164

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] [kən'tɪnjuːd] [freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['deɪndʒərəs] .

All	that	morning	the	gale	continued	fresh	and	the	sea	dangerous	.
全部	那	早晨	这	大风	持续	新鲜的	和	这	海	危险的	.

整个上午狂风持续强劲，海面波涛汹涌。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['regjələrli] ['meɪkɪŋ] [naɪn] [tuː; tə] [ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][æn; ən]

We	found	that	the	ship	was	regularly	making	nine	to	ten	inches	of	water	an
我们	成立	那	这	船	曾是	经常	制作	九	到	十	英寸	的	水	一个

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

我们发现这艘船每小时经常漏水九到十英寸；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [pʌmpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'gen] .

and	after	the	funeral	we	turned	to	and	pumped	her	out	again	.
和	后	这	葬礼	我们	转向	到	和	泵	她	出去	再次	.

葬礼结束后，我们又开始给她做产检。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hevi] [wɜːrk] ,

But	this	heavy	work	,
但	这	重的	工作	,

但这项繁重的工作，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd] ['leɪbər] [wiː; wi][hæd; həd]

coupled	with	our	extreme	anxiety	and	the	perils	and	labour	we	had
耦合	和	我们的	极端	焦虑	和	这	危险	和	劳动	我们	有

[gɔːn] [θruː] ,

gone	through	,
已消失	通过	,

再加上我们极度的焦虑以及我们所经历的种种危险和艰辛，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][juː 'es] .

was	beginning	to	tell	heavily	upon	us	.
曾是	开始	到	告诉	重度	之上	我们	.

这件事开始给我们带来沉重的压力。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	steward	showed	signs	of	what	strength	he	had	coming	to	an	end	,
这	管家	显示	标志	的	什么	力量	他	有	未来	到	一个	结尾	,

管家临终前显露出他仅存的力气。

[ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd]['weɪstɪd] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	Cornish's	face	had	a	worn	and	wasted	look	as	of	a	man	who
和	康沃尔的	脸	有	一个	磨损	和	浪费	看	作为	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz]['fæstɪd] [lɔːŋ] .

has	fasted	long	.
有	禁食	长的	.

康尼什的脸色憔悴消瘦，像一个长期禁食的人。

[ðə; ði] ['boʊsn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðɪs] fatigue165

The	boatswain	supported	this	fatigue165
这	水手长	有	这	fatigue165

水手长也感受到了这种疲劳165

[best] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [went] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz]

best	,	and	always	went	cheerfully	to	work	,	and	had	encouraging	words
最好的	,	和	总是	去	愉快地	到	工作	,	和	有	鼓励	字

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

for	us	all	.
为了	我们	全部	.

他是最棒的，总是兴高采烈地去上班，并给予我们所有人鼓励。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [moʊst][frʌm; frəm][wʌz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

As	for	me	,	what	I	suffered	most	from	was	,	strange	to	say	,
作为	为了	我	,	什么	我	遭受	最多	从	曾是	,	奇怪的	到	说	,

至于我，说来奇怪，我最痛苦的是.....

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	eternal	rolling	of	the	ship	.
这	永恒	滚动	的	这	船	.

船身永不停息的摇晃。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ['nɔːzieɪtɪd] [ˌem 'iː] .

At	times	it	completely	nauseated	me	.
在	时代	它	完全地	恶心	我	.

有时它让我感到彻底恶心。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] ,

Also	it	gave	me	a	racking	headache	,
还	它	给予	我	一个	货架	头痛	,

它还让我头痛欲裂。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

and	occasionally	the	motion	so	bewildered	me	that	I	was	obliged	to	sit	down
和	偶尔	这	运动	所以	困惑	我	那	我	曾是	有义务	到	坐	向下

[ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [hæd; həd] [pæst] .

and	hold	my	head	in	my	hands	until	the	dizziness	had	passed	.
和	抓住	我的	头	在	我的	双手	直到	这	头晕	有	通过了	.

有时，这种运动让我感到如此困惑，以至于我不得不坐下来，双手抱头，直到眩晕感消失。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [wɜːrk] , [lɔːŋ] ['weɪkflnəs] , [ænd; ənd]

I	believe	this	feeling	was	the	result	of	over	-	work	,	long	wakefulness	,	and
我	相信	这	感觉	曾是	这	结果	的	超过	-	工作	,	长的	清醒	,	和

['preɪɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

preying	anxiety	,
捕食	焦虑	,

我认为这种感觉是过度劳累、长时间熬夜和焦虑不安造成的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['aʊərli] ['sæpɪŋ] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

which	was	hourly	sapping	my	constitution	.
哪个	曾是	每小时	消耗	我的	宪法	.

这每小时都在消耗我的体力。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'li:vd] [baɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [sli:p] ,

Yet	I	was	generally	relieved	by	even	a	quarter	of	an	hour's	sleep	,
然而	我	曾是	一般来说	松了口气	经过	甚至	一个	四分之一	的	一个	小时	睡觉	,

然而，哪怕只是睡上十五分钟，我通常都会感到轻松许多。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ə'gen] ,

but	presently	was	troubled	again	,
但	目前	曾是	麻烦	再次	,

但不久后又遇到了麻烦，

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] ,

and	I	grew	to	dread	the	time	when	I	should	take	the	wheel	,
和	我	生长	到	恐惧	这	时间	什么时候	我	应该	拿	这	车轮	,

我开始害怕自己要掌舵的那一刻，

[fɔ:r; fər] [raɪt] [æft][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [felt] [baɪ][ˌem 'i:] ,

for	right	aft	the	motion	of	the	ship	was	intensely	felt	by	me	,
为了	正确的	后部	这	运动	的	这	船	曾是	强烈地	毛毡	经过	我	,

船尾的晃动我感觉非常强烈。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['vɛsəlz] [stɜ:rn] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ,

so	much	so	that	on	that	morning	,	the	vessel's	stern	falling	heavily	into	a	hollow	,
所以	很多	所以	那	在	那	早晨	,	这	船的	船尾	坠落	重度	进入	一个	空洞的	,

以至于那天早上，船尾重重地坠入了一个洼地。

[aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] , -

I	nearly	fainted	,	166
我	几乎	昏厥	,	-

我差点晕倒，166

[ænd; ənd]['oʊnli] [seɪvd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] .

and	only	saved	myself	from	rolling	on	the	deck	by	clinging	convulsively	to	the	wheel	.
和	仅有的	已保存	我	从	滚动	在	这	甲板	经过	依恋	痉挛地	到	这	车轮	.

我拼命抓住方向盘，才避免了在甲板上翻滚。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌdi] ,

At	a	quarter	-	past	eleven	I	had	just	gone	into	the	cuddy	,
在	一个	四分之一	-	过去的	十一	我	有	只是	已消失	进入	这	卡迪	,

十一点一刻，我刚走进船舱。

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊɜ-z] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stu:ərd] ,

after	having	had	an	hour's	spell	at	the	pumps	with	the	boatswain	and	the	steward	,
后	拥有	有	一个	小时	拼写	在	这	水泵	和	这	水手长	和	这	管家	,

在和水手长及管事一起在水泵旁待了一个小时后，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['kɔ:rnɪʃɪz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , " [ə; eɪ][seɪl] !

when	I	heard	Cornish's	voice	shouting	down	the	companion	,	"	A	sail	!
什么时候	我	听到	康沃尔的	嗓音	喊叫	向下	这	伴侣	,	"	一个	帆	!

当我听到康尼什的声音从同伴那边传来时，“扬帆！”

[ə; eɪ][seɪl] !

a	sail	!
一个	帆	!

扬帆！

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][felt][soʊ] ['ʌtərli] ['prɔsˌtreɪtɪd] ,

"	But	a	minute	before	I	had	felt	so	utterly	prostrated	,
"	但	一个	分钟	前	我	有	毛毡	所以	完全地	俯卧	,

但就在一分钟前，我还感到彻底绝望，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps]

that	I	should	not	have	believed	myself	capable	of	taking	half	-	a	-	dozen	steps
那	我	应该	不是	有	相信	我	有能力的	的	采取	一半	-	一个	-	打	步骤

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] .

without	a	long	rest	between	each	.
没有	一个	长的	休息	之间	每个	.

我不应该相信自己能够一口气走六步而不间断地休息。

[jet] [ðiːz] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜːrdz] [sent] [ˌem 'iː] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

Yet	these	magical	words	sent	me	rushing	up	the	companion	ladder	with	as	much
然而	这些	神奇	字	发送	我	匆忙	向上	这	伴侣	梯子	和	作为	很多

[spiːd] [ænd; ənd]['enərdʒi][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts]

speed	and	energy	as	I	should	have	been	capable	of	after	a	long	night's
速度	和	活力	作为	我	应该	有	到过	有能力的	的	后	一个	长的	夜晚

[rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] .

refreshing	slumber	.
令人耳目一新	睡眠	.

然而，这些神奇的话语让我精神抖擞地爬上了同伴的梯子，速度和精力都达到了我经过一夜酣眠后应有的水平。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['kɔːrnɪʃ] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][mæn][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑːn]

The	moment	Cornish	saw	me	he	pointed	like	a	mad	man	to	the	horizon	on
这	片刻	康沃尔郡	锯	我	他	尖	喜欢	一个	疯狂的	男人	到	这	地平线	在

[ðə; ði] ['weðər] [biːm] ,

the	weather	beam	,
这	天气	光束	,

科尼什一看到我，就如同疯了一样指着气象站上的地平线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [stɜːrn] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] ['klɪrli] [bɪ'held] [ðə; ði] sails167

and	the	ship's	stern	rising	at	that	moment	,	I	clearly	beheld	the	sails167
和	这	船的	船尾	上升	在	那	片刻	,	我	清楚地	观看	这	sails167

就在这时，船尾抬起，我清楚地看到了船帆167

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

of	a	vessel	,
的	一个	血管	,

一艘船的，

[ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [baɪ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

though	in	what	direction	she	was	going	I	could	not	tell	by	the	naked	eye	.
尽管	在	什么	方向	她	曾是	去	我	可以	不是	告诉	经过	这	裸	眼睛	.

虽然我肉眼无法判断她要去往哪个方向。

[bəuθ][ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [æft][ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['kɔːrnɪʃɪz]

Both	the	boatswain	and	the	other	had	come	running	aft	on	hearing	Cornish's
两个都	这	水手长	和	这	其他	有	来	跑步	后部	在	听力	康沃尔的

[ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] ,

exclamation	,	and	the	steward	,
感叹	,	和	这	管家	,

水手长和另一名船员听到康沃尔的惊呼声，都跑到船尾，管事也跟了过来。

[ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzn]

in	the	madness	of	his	eagerness	,	had	swung	himself	on	to	the	mizzen
在	这	疯狂	的	他的	渴望	,	有	摇摆	他自己	在	到	这	后桅

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

他急于求成，竟纵身跃上了后桅帆索具。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [bɔːl] , " [jɑːndɝz] [ðə; ði] [ʃɪp] !
and **stood** **there** **bawling** **,** **"** **Yonder's** **the** **ship** **!**
和 站立 那里 嚎啕大哭 , " 远处的 这 船 !

然后站在那里嚎啕大哭："那边是船！"

[jɑːndɝz] [ðə; ði] [ʃɪp] !
yonder's **the** **ship** **!**
远处的 这 船 !

那边就是那艘船！

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ɪ'nʌf] !
Come **up** **here** **,** **and** **you'll** **see** **her** **plain** **enough** **!**
来 向上 这里 , 和 你会 看 她 清楚的 足够的 !

上来这里，你就能清楚地看到她了！

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
" **I** **got** **the** **telescope** **and** **pointed** **it** **at** **the** **vessel** **,**
" 我 得到 这 望远镜 和 尖 它 在 这 血管 ,

我拿起望远镜，对准了那艘船。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['stɪrɪŋ] [duː] [saʊθ] ,
and **found** **that** **she** **was** **heading** **directly** **for** **us** **,** **steering** **due** **south** **,**
和 成立 那 她 曾是 标题 直接地 为了 我们 , 转向 到期的 南 ,

我们发现她正朝着我们直奔而来，航向正南。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] .
with **the** **gale** **upon** **her** **starboard** **quarter** **.**
和 这 大风 之上 她 右舷 四分之一 .

狂风从右舷吹来。

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] : " [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [slæp][æt; ət][ˌjuː 'es] , [bɔɪz] !
On **this** **I** **cried** **out** **:** **"** **She's** **coming** **slap** **at** **us** **,** **boys** **!**
在 这 我 哭 出去 : " 她是 未来 拍击 在 我们 , 男孩们 !

我大喊道："她要打我们了，伙计们！"

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼！

['kɔːrnɪʃ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [θæŋk] [juː; jʊ] !
Cornish **,** **you** **were** **the** **first** **to** **see** **her** **;** **thank** **you** **!**
康沃尔郡 , 你 是 这 第一的 到 看 她 ; 感谢 你 !

康沃尔，你是第一个见到她的人；谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank **you** **!**
感谢 你 !

谢谢你！

" [ænd; ənd][aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .
" **And** **I** **grasped** **his** **hand** **and** **shook** **it** **wildly** **.**
" 和 我 抓住 他的 手 和 摇晃 它 疯狂地 .

我抓住他的手，疯狂地摇晃。

[aɪ] [ðen] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , and168
I **then** **seized** **the** **telescope** **,** **and168**
我 然后 查获 这 望远镜 , and168

然后我夺取了望远镜，168

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [aɪ] [held] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] —
inspected **the** **vessel** **again** **,** **and** **exclaimed** **,** **while** **I** **held** **the** **glass** **to** **my** **eye** **—**
检查 这 血管 再次 , 和 惊呼 , 尽管 我 握住 这 玻璃 到 我的 眼睛 —

我再次仔细检查了那个容器，然后把玻璃举到眼前，惊呼道——

" [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] , ['bəusən] .

"	She's	a	big	ship	,	bo'sun	.
"	她是	一个	大的	船	,	博孙	.

“她是一艘大船，水手长。”

[ʃiːz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [meɪn] [tɑːp] - ['gælənt] [seɪl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn][hɜːr; hər] [fɔːr] -

She's	carrying	a	main	top	-	gallant	sail	,	and	there's	a	single	reef	in	her	fore	-
她是	携带	一个	主要的	顶部	-	英勇	帆	,	和	有	一个	单身的	礁	在	她	前	-

['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] .

topsail	.
顶帆	.

她挂着主桅顶帆，前桅顶帆有一道缩帆。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [mɪs] [ˌjuː 'es] !

She	can't	miss	us	!
她	不能	错过	我们	!

她不可能错过我们!

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [hænd]['oʊvər][fɪst] , [bɔɪz] !

She's	coming	right	at	us	,	hand	over	fist	,	boys	!
她是	未来	正确的	在	我们	,	手	超过	拳头	,	男孩们	!

她正朝我们冲过来，挥舞着拳头，伙计们!

['stuːərd] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['rɔbətsn] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [dek] .

Steward	,	go	and	tell	Miss	Robertson	to	come	on	deck	.
管家	,	去	和	告诉	错过	罗伯逊	到	来	在	甲板	.

乘务员，去告诉罗伯逊小姐到甲板上来。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'leɪ] [ðæt] ['skwɔːlɪŋ] .

Down	with	you	and	belay	that	squalling	.
向下	和	你	和	保护	那	尖叫	.

趴下，别再吵闹了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [blaɪnd] ?

Do	you	think	we're	blind	?
做	你	思考	是	瞎的	?

你以为我们是瞎子吗?

" [ðə; ðiː] [smɔːl] ['ensən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd]

"	The	small	ensign	was	still	alive	,	roaring	away	just	as	we	had	hoisted
"	这	小的	军旗	曾是	仍然	活	,	咆哮	离开	只是	作为	我们	有	吊起

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	left	it	;
和	左边	它	;

“那面小旗子依然活着，在我们升起并离开时，它还在咆哮着飞翔;

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ðiː]['sɪgnəl] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ['ʃʊrli]

but	in	my	excitement	I	did	not	think	the	signal	importunate	enough	,	though	surely
但	在	我的	激动	我	做过	不是	思考	这	信号	纠缠不休	足够的	,	尽管	一定

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;

it	was	so	;
它	曾是	所以	;

但我当时太过激动，觉得这个信号不够迫切，尽管它肯定很迫切;

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][flæg] - ['lɑːkər] , [aɪ][gɑːt][aʊt] [ðə; ðiː] [bʊk] [ʌv; əv] ['signəlz] ,

and	rushing	to	the	flag	-	locker	,	I	got	out	the	book	of	signals	,
和	匆忙	到	这	旗帜	-	储物柜	,	我	得到	出去	这	书	的	信号	,

我赶紧跑到旗杆柜前，拿出信号手册。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊsn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bend] [ɑːn] [ðə; ði] [flægz] [wɪtʃ] [aɪ]

and	sang	out	to	the	boatswain	to	help	me	to	bend	on	the	flags	which	I
和	唱	出去	到	这	水手长	到	帮助	我	到	弯曲	在	这	旗帜	哪个	我

[θruː] [aʊt] ,

threw	out	,
扔	出去	,

然后我向水手长喊话，让他帮我把抛出去的旗帜弯成弧形。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] .

and	which	would	represent	that	we	were	sinking	.
和	哪个	会	代表	那	我们	是	下沉	.

这表明我们正在下沉。

[wiː; wi] [hɔːld] [ðə; ði] ['ensən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [flægz] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

We	hauled	the	ensign	down	,	and	ran	up	the	string	of	flags	,	and	glorious
我们	拖拽	这	军旗	向下	,	和	跑	向上	这	细绳	的	旗帜	,	和	辉煌

[ðeɪ] looked169

they	looked169
他们	looked169

我们把军旗降下来，升起一串旗帜，它们看起来非常壮观！169

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['striːmd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] ,

in	our	eyes	,	as	they	streamed	out	in	a	semicircle	,
在	我们的	眼睛	,	作为	他们	流媒体	出去	在	一个	半圆	,

在我们眼中，它们呈半圆形倾泻而出，

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] .

showing	their	brilliant	colours	against	the	clear	blue	sky	.
显示	他们的	杰出的	颜色	反对	这	清除	蓝色的	天空	.

在湛蓝天空的映衬下，它们展现出绚丽的色彩。

[ə'gen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] ['stedi]

Again	I	took	the	telescope	,	and	set	it	on	the	rail	,	and	knelt	to	steady
再次	我	采取	这	望远镜	,	和	放	它	在	这	轨	,	和	跪下	到	稳定的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我又拿起望远镜，把它放在栏杆上，然后跪下来稳住自己。

[ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] ['rɪzn] ,

The	hull	of	the	ship	was	now	half	risen	,
这	船体	的	这	船	曾是	现在	一半	升起	,

船体现在已经抬起了一半。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['siːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]

and	as	she	came	rolling	and	plunging	over	the	seas	I	could	discern	the
和	作为	她	来了	滚动	和	骤降	超过	这	海域	我	可以	辨别	这

[væst] [speɪs] [ʌv; əv] [frɔːθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] .

vast	space	of	froth	she	was	throwing	up	at	her	bows	.
广阔的	空间	的	泡沫	她	曾是	投掷	向上	在	她	弓	.

当她翻滚着冲向大海时，我能看到她船头扬起的一大片泡沫。

[ded] [ɑːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

Dead	on	as	she	was	,
死的	在	作为	她	曾是	,

她说的完全正确，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ['eni] [flæg] [æt; ət] [ðə; ði] [piːk] ,

we	could	not	tell	whether	she	had	hoisted	any	flag	at	the	peak	,
我们	可以	不是	告诉	无论	她	有	吊起	任何	旗帜	在	这	顶峰	,

我们无法判断她是否在山顶升起了旗帜。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ʌp][æn; ən] ['ænsər] ['penənt]

and	I	hoped	in	mercy	to	us	that	she	would	send	up	an	answering	pennant
和	我	希望	在	怜悯	到	我们	那	她	会	发送	向上	一个	回答	三角旗

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mæst] - [hed] ,

to	the	royal	mast	-	head	,
到	这	皇家	桅杆	-	头	,

我当时希望她能怜悯我们，升起一面回应的旗帜到皇家桅杆顶端。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] .

so	that	we	might	see	it	and	know	that	our	signal	was	perceived	.
所以	那	我们	可能	看	它	和	知道	那	我们的	信号	曾是	感知	.

这样我们就能看到它，并知道我们的信号已被感知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hoʊp] , ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['bɪtər] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti][kʊd; kəd]

But	this	was	a	foolish	hope	,	only	such	a	one	as	bitter	eager	anxiety	could
但	这	曾是	一个	愚蠢	希望	,	仅有的	这样的	一个	一	作为	苦的	渴望的	焦虑	可以

[kɔɪn] .

coin	.
硬币	.

但这只是一种愚蠢的希望，只有充满渴望的焦虑才能孕育出这样的希望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [æt; ət][juː 'es] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [juː 'es] ;

She	was	coming	right	at	us	;	she	could	not	fail	to	see	us	;
她	曾是	未来	正确的	在	我们	;	她	可以	不是	失败	到	看	我们	;

她径直朝我们走来；她不可能看不到我们；

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌjuː 'es] [jet] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

what	need	to	answer	us	yet	when	a	little	patience	,	only	a	little	patience	,
什么	需要	到	回答	我们	然而	什么时候	一个	小的	耐心	,	仅有的	一个	小的	耐心	,

还需要回答我们什么呢？只要给我们一点耐心，只需要一点耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bɪskɪts] [θroʊ] [ʌv; əv][juː 'es] ? -

and	she	would	be	within	a	biscuit's	throw	of	us	?	170
和	她	会	是	之内	一个	饼干	扔	的	我们	?	-

她离我们只有几步之遥？170

[mɪs] ['rɔbətsn] [keɪm] [ɑːn] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌvərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

Miss	Robertson	came	on	deck	without	any	covering	on	her	head	,
错过	罗伯逊	来了	在	甲板	没有	任何	覆盖	在	她	头	,

罗伯逊小姐上甲板时头上没有任何遮盖物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	the	wind	blew	her	hair	away	from	its	fastenings	and	floated	it	out
和	这	风	吹	她	头发	离开	从	它是	紧固件	和	漂浮	它	出去

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] .

like	a	cloud	of	gold	.
喜欢	一个	云	的	金子	.

风吹散了她的头发，使它像一团金云般飘散开来。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd]

She	held	on	to	the	rail	and	stared	at	the	coming	ship	with	wild	eyes	and
她	握住	在	到	这	轨	和	凝视	在	这	未来	船	和	荒野	眼睛	和

[ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['fɔːrhed] ,

a	frowning	forehead	,
一个	皱眉	前额	,

她紧紧抓住栏杆，眼神惊恐，眉头紧锁，盯着驶来的船只。

[waɪl] [ðə; ði] ['stuːərd] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

while	the	steward	,	who	had	fallen	crazy	with	the	sight	of	the	ship	,
尽管	这	管家	,	WHO	有	倒下	疯狂的	和	这	视线	的	这	船	,

而那位管家，因为看到那艘船而发疯了，

['klæmbəd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] ,

clambered	once	more	into	the	mizzen	rigging	,
攀爬	一次	更多的	进入	这	后桅	索具	,

他再次爬上了后桅帆索具，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wʊd] .

and	shouted	and	beckoned	to	the	vessel	as	a	little	child	would	.
和	喊叫	和	招手	到	这	血管	作为	一个	小的	孩子	会	.

他像小孩子一样大声喊叫，并向船招手。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)n] ,

It	did	not	take	me	long	,	however	,	to	recover	my	own	reason	,
它	做过	不是	拿	我	长的	,	然而	,	到	恢复	我的	自己的	原因	,

然而，我很快就恢复了理智。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði] [sens] [wiː; wi][hæd; həd]

the	more	especially	as	I	felt	that	we	might	require	all	the	sense	we	had
这	更多的	尤其	作为	我	毛毡	那	我们	可能	要求	全部	这	感觉	我们	有

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [hoʊv] [tuː; tə] .

when	the	ship	rounded	and	hove	to	.
什么时候	这	船	圆润	和	霍夫	到	.

尤其是我觉得当船转弯停泊时，我们可能需要我们所有的理智。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ;

I	could	not	,	indeed	,	hope	that	they	would	send	a	boat	through	such	a	sea	;
我	可以	不是	,	的确	,	希望	那	他们	会	发送	一个	船	通过	这样的	一个	海	;

我确实无法指望他们会派船穿越这样的海域；

[ðeɪ] [wʊd] [laɪ][baɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [wen] [ðə; ði] [siː] ['mɔdəreitid] , [wɪtʃ] ,

they	would	lie	by	us	and	send	a	boat	when	the	sea	moderated	,	which	,
他们	会	说谎	经过	我们	和	发送	一个	船	什么时候	这	海	温和	,	哪个	,

他们会潜伏在我们附近，等海浪平静下来后派船过来，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [skaɪ] ,

to	judge	by	the	barometer	and	the	high	and	beaming	sky	,
到	法官	经过	这	晴雨表	和	这	高的	和	光芒四射	天空	,

从气压计和高远晴朗的天空来看，

[wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [naɪt] [ɔːr][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; -

we	might	expect	to	find	that	night	or	next	morning	;	171
我们	可能	预计	到	寻找	那	夜晚	或者	下一个	早晨	;	-

我们或许会在当晚或第二天早上找到答案；171

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʌmps] ['goʊɪŋ] ,

and	then	we	should	require	our	senses	,	not	only	to	keep	the	pumps	going	,
和	然后	我们	应该	要求	我们的	感官	,	不是	仅有的	到	保持	这	水泵	去	,

然后我们应该要求我们的感官，不仅仅是为了维持运转，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [boʊt] ['kɑːmli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [wei] ,

but	to	enter	the	boat	calmly	and	in	an	orderly	way	,
但	到	进入	这	船	平静地	和	在	一个	秩序	方式	,

但要平静有序地进入船内，

[ænd; ənd] [help] ['aʊər; ɑːr] ['rɛsˌkjuːɜ-z] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	help	our	rescuers	to	save	our	lives	.
和	帮助	我们的	救援人员	到	节省	我们的	生活	.

并帮助我们的救援人员拯救我们的生命。

[ðə; ði] ['boʊsn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['hætʃweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

The	boatswain	leaned	against	the	companion	hatchway	with	his	arms	folded	,
这	水手长	倾斜	反对	这	伴侣	舱口	和	他的	武器	折叠	,

水手长倚靠在副驾驶舱口，双臂交叉抱在胸前。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [feɪs] .

contemplating	the	approaching	ship	with	a	wooden	face	.
沉思	这	接近	船	和	一个	木制的	脸	.

面无表情地凝视着驶近的船只。

['veriəsli,'væriəsli][ænd; ənd] ['paʊərfəli] [æz; əz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [ə'fektɪd]

Variously	and	powerfully	as	the	spectacle	of	the	vessel	had	affected
各种各样的	和	强大的	作为	这	奇观	的	这	血管	有	做作的

['kɔ:rnɪʃ] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔbətsn] ,

Cornish	and	Miss	Robertson	,
康沃尔郡	和	错过	罗伯逊	,

就像这艘船的景象对康沃尔和罗伯逊小姐产生了不同程度的强烈影响一样，

[ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:ərd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['boʊsn] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['skersli] [prə'du:st]

and	myself	and	the	steward	,	on	the	boatswain	it	had	scarcely	produced
和	我	和	这	管家	,	在	这	水手长	它	有	几乎	生产

['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] .

any	impression	.
任何	印象	.

我和管事，还有水手长，几乎没有留下任何印象。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	know	not	what	kind	of	misgiving	came	into	my	mind	as	I	looked	from	the
我	知道	不是	什么	种类	的	疑虑	来了	进入	我的	头脑	作为	我	看起来	从	这

['kʌmɪŋ] [ʃɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['stɑ:lɪd] [feɪs] .

coming	ship	to	his	stolid	face	.
未来	船	到	他的	沉稳	脸	.

当我的目光从驶来的船只转向他那张冷峻的脸时，我不知道自己心中涌起了怎样的不安。

[aɪ][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['mænz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['breɪvəri] ,

I	had	infinite	confidence	in	this	man's	judgment	and	bravery	,
我	有	无限	信心	在	这	男人的	判断	和	勇敢	,

我对这个人的判断力和勇气充满信心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laiflisnis] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [weid] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi]

and	his	lifelessness	on	this	occasion	weighed	down	upon	me	like	a	heavy
和	他的	无生命	在	这	场合	称重	向下	之上	我	喜欢	一个	重的

[prɪ'zentɪmənt] ,

presentiment	,
预感	,

他此刻的死寂让我感到一阵沉重的预感，仿佛一种莫名的恐惧笼罩着我。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['grætʃʊlətərri] [wɜ:rdz] [aɪ][wʌz; wəz] about172

insomuch	that	the	cheery	gratulatory	words	I	was	about172
就此而言	那	这	欢快的	祝贺	字	我	曾是	about172

以至于我当时大约172岁，说的那些欢快的祝贺话

[tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə] [mɪs] ['rɔbətsn] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n][maɪ][lɪps] .

to	address	to	Miss	Robertson	died	away	on	my	lips	.
到	地址	到	错过	罗伯逊	死亡	离开	在	我的	嘴唇	.

我对罗伯逊小姐的称呼，话说到一半就消失了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðɪs] ['vɛsəlz] ['ʌpər] [seɪlz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

I	should	say	that	we	had	sighted	this	vessel's	upper	sails	when	she	was	about
我	应该	说	那	我们	有	目击者	这	船的	上	帆	什么时候	她	曾是	关于

[ˌsev(ə)n'ti:n] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

seventeen	miles	distant	,
十七	英里	遥远	,

我应该说，我们当时在距离这艘船大约十七英里处就看到了它的上层帆。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] ,

and	,	therefore	,	coming	down	upon	us	before	a	strong	wind	,
和	,	所以	,	未来	向下	之上	我们	前	一个	强的	风	,

因此，它们如强风般席卷而来。

[ænd; ənd] [helpt] ['ɑ:nwərdz][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['rʌnɪŋ] ['si:z] ,

and	helped	onwards	by	the	long	running	seas	,
和	帮助	开始	经过	这	长的	跑步	海域	,

并在漫长大海的推动下继续前行。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][ju: 'es][ə'pɑ:n][ðə; ði]

in	less	than	half	an	hour	her	whole	figure	was	plain	to	us	upon	the
在	较少的	比	一半	一个	小时	她	所有的	数字	曾是	清楚的	到	我们	之上	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

不到半小时，她的整个身影就清晰地出现在水面上。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] ['kerfəli] [θru:] [ðə; ði] [glæs] ,

I	examined	her	carefully	through	the	glass	,
我	检查	她	小心	通过	这	玻璃	,

我透过玻璃仔细地打量了她。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˌnæʃə'nælətɪ] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'lɔ:ft] .

striving	to	make	out	her	nationality	by	the	cut	of	her	aloft	.
努力	到	制作	出去	她	国籍	经过	这	切	的	她	高空	.

试图通过她高处的裁剪来辨认她的国籍。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ʃɪp] ,

I	thought	she	had	the	look	of	a	Scotch	ship	,
我	想法	她	有	这	看	的	一个	苏格兰威士忌	船	,

我觉得她长得像一艘苏格兰帆船。

[hɜ:r; hər] [hʌl] ['bi:ɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbər'di:n] ['klipəz] ,

her	hull	being	after	the	pattern	of	the	Aberdeen	clippers	,
她	船体	存在	后	这	图案	的	这	阿伯丁	剪子	,

她的船体仿照阿伯丁快船的样式建造，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɔ:'streɪlɪən] [treɪd] , ['peɪntɪd] [gri:n] ,

such	as	I	remembered	them	in	the	Australian	trade	,	painted	green	,
这样的	作为	我	记得	他们	在	这	澳大利亚	贸易	,	绘	绿色的	,

就像我记忆中澳大利亚贸易中的那些，漆成绿色的，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [rɪgd] [wɪð; wɪθ]['skaɪˌseɪl; 'skaɪsəl] - [poʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bredθ]

and	she	was	also	rigged	with	skysail	-	poles	and	a	great	breadth
和	她	曾是	还	作弊	和	天空之帆	-	杆子	和	一个	伟大的	宽度

[ʌv; əv]['kænvəs] .

of	canvas	.
的	帆布	.

她还配备了天帆杆和大片帆布。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊsn] ,

I	handed	the	glass	to	the	boatswain	,
我	递交	这	玻璃	到	这	水手长	,

我把玻璃杯递给了水手长。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['kʌntri] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] .

and	asked	him	what	country	he	took	her	to	be	of	.
和	问	他	什么	国家	他	采取	她	到	是	的	.

她问他觉得她是哪个国家的。

['æftər] [in'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd] not173

After	**inspecting**	**her**	**,**	**he**	**said**	**he**	**did**	**not173**
后	检查	她	,	他	说	他	做过	not173

检查完她之后，他说他没有173

[θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kænvəs] [lʊkt] ['fɔ:rən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

think	**she**	**was**	**English**	**;**	**the**	**colour**	**of**	**her**	**canvas**	**looked**	**foreign**	**,**	**but**	**it**
思考	她	曾是	英语	;	这	颜色	的	她	帆布	看起来	外国的	,	但	它

[wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [tel] ;

was	**hard**	**to**	**tell**	**;**
曾是	难的	到	告诉	;

我认为她是英国人；她的画布颜色看起来像是外国的，但很难确定；

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['kʌlərz] ['prez(ə)ntli] .

we	**should**	**see**	**her**	**colours**	**presently**	**.**
我们	应该	看	她	颜色	目前	.

我们现在应该能看清她的底细了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [mɪs] ['rɑ:bɜ-tsənz] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] ['veri] [greɪt] ;

As	**she**	**approached**	**,**	**Miss**	**Robertson's**	**excitement**	**grew**	**very**	**great**	**;**
作为	她	接近	,	错过	罗伯逊的	激动	生长	非常	伟大的	;

随着她走近，罗伯逊小姐越来越兴奋；

[nɑ:t] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] — [aɪ] [mi:n] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kraɪ][aʊt][nɔ:r][dʒe'stɪkjuleɪt] [laɪk][ðə; ði] ['stu:ərd] [ɪn][ðə; ði]

not	**demonstrative**	**—**	**I**	**mean**	**she**	**did**	**not**	**cry**	**out**	**nor**	**gesticulate**	**like**	**the**	**steward**	**in**	**the**
不是	示范性的	—	我	意思是	她	做过	不是	哭	出去	也不	指手画脚	喜欢	这	管家	在	这

['rɪgɪŋ] ;

rigging	**;**
索具	;

她并不外露——我的意思是，她既没有像索具上的乘务员那样大声喊叫，也没有做出手势；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['swelɪŋ]

it	**was**	**visible**	**,**	**like**	**a**	**kind**	**of**	**madness**	**,**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**in**	**her**	**swelling**
它	曾是	可见的	,	喜欢	一个	种类	的	疯狂	,	在	她	眼睛	,	在	她	肿胀

['bʊzəm] ,

bosom	**,**
怀	,

那是一种近乎疯狂的神情，从她的眼神中，从她隆起的胸膛里，清晰可见。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wʌndərf(ə)l] , ['brɪliənt] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

in	**a**	**strange**	**,**	**wonderful**	**,**	**brilliant**	**smile**	**upon**	**her**	**face**	**,**
在	一个	奇怪的	,	精彩的	,	杰出的	微笑	之上	她	脸	,

她脸上带着一种奇异、美好、灿烂的笑容，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] [maɪt] [wer] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

such	**as**	**a**	**great**	**actress**	**might**	**wear**	**in**	**a**	**play**	**,**
这样的	作为	一个	伟大的	演员	可能	穿	在	一个	玩	,

例如一位伟大的女演员在戏剧中可能会穿的服装，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hu:] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] .

but	**which**	**we**	**who**	**observe**	**it**	**know**	**to**	**be**	**forced**	**and**	**unreal**	**.**
但	哪个	我们	WHO	观察	它	知道	到	是	强制	和	虚幻	.

但我们这些旁观者都知道，这是人为的、不真实的。

[aɪ][ræn] [bɪ'loʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:r][kæp][ænd; ənd][koʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] ,

I	**ran**	**below**	**for**	**the**	**fur**	**cap**	**and**	**coat**	**,**	**and**	**made**	**her**	**put**	**them**	**on**	**,**
我	跑	以下	为了	这	毛皮	帽	和	外套	,	和	制成	她	放	他们	在	,

我跑下楼去拿了皮帽和皮大衣，让她穿上。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] [kept] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	**then**	**drew**	**her**	**away**	**from**	**the**	**ship's**	**side**	**and**	**kept**	**close**	**to**	**her**	**,**
和	然后	画	她	离开	从	这	船的	边	和	保留	关闭	到	她	,

然后把她从船边拉开，紧紧地跟着她。

['i:v(ə)n] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

even	holding	her	by	the	hand	for	some	time	,
甚至	保持	她	经过	这	手	为了	一些	时间	,

甚至还牵着她的手待了一会儿。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [prə'du:s] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

for	I	could	not	tell	what	effect	the	sight	of	the	ship	might	produce	upon	her
为了	我	可以	不是	告诉	什么	影响	这	视线	的	这	船	可能	生产	之上	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

因为我无法预料看到那艘船会对她的心理产生怎样的影响。

[ɔ:l'redi] [strʌŋ] [ænd; ənd] ['wi:kənd] [baɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kru:əl] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]['perəl] . -

already	strung	and	weakened	by	privation	and	cruel	sorrow	and	peril	.	174
已经	串	和	减弱	经过	匮乏	和	残忍的	悲哀	和	危险	.	-

他们早已因匮乏、残酷的悲痛和危险而变得疲惫不堪。174

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [tɔ:rdz] [ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	vessel	came	rolling	and	plunging	down	towards	us	before	the	wind	,
这	血管	来了	滚动	和	骤降	向下	向	我们	前	这	风	,

船身在风的吹拂下，翻滚着向我们俯冲而来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [si:] [ɑ:n] ['i:ðər] ['kwɔ:rtər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər][meɪn] - [breɪs] ['bʌmpkɪnz] ,

carrying	a	sea	on	either	quarter	as	high	as	her	main	-	brace	bumpkins	,
携带	一个	海	在	任何一个	四分之一	作为	高的	作为	她	主要的	-	支撑	乡巴佬	,

船两侧涌起的海浪与她主桅上的乡巴佬一样高，

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [foʊm] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	spreading	a	great	surface	of	foam	before	and	around	her	.
和	传播	一个	伟大的	表面	的	泡沫	前	和	大约	她	.

在她面前和周围散布出一大片泡沫。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔ:f] [ðeɪ] [let] [goʊ][ðə; ði] [meɪn] [tɑ:p] - ['gæləənt]

When	she	was	about	a	couple	of	miles	off	they	let	go	the	main	top	-	gallant
什么时候	她	曾是	关于	一个	夫妻	的	英里	离开	他们	让	去	这	主要的	顶部	-	英勇

['hæljərd] [ænd; ənd] [klu:d] [ʌp][ðə; ði][seɪl] ;

halliards	and	clewed	up	the	sail	;
哈拉德	和	明证	向上	这	帆	;

当她离岸大约两英里时，他们松开了主桅顶帆索，收起了帆；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] ['stɑ:bədid] ,

and	then	the	helm	was	starboarded	,
和	然后	这	舵	曾是	右舷	,

然后舵向右舷偏转。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['baʊz, 'boʊz][ə'stɜ:rn][ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ʃɪr] ,

which	brought	her	bows	astern	of	us	and	gave	her	a	sheer	,
哪个	带来	她	弓	倒车	的	我们	和	给予	她	一个	透明	,

这使她船头指向我们船尾，并给了她一道狭窄的缝隙，

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɑ:rk] , [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [eɪt] ['hʌndrəd] [tʌnz]

by	which	we	saw	that	she	was	a	fine	barque	,	of	at	least	eight	hundred	tons
经过	哪个	我们	锯	那	她	曾是	一个	美好的	帆船	,	的	在	至少	八	百	吨

['bɜ:rd(ə)n] .

burden	.
负担	.

由此可见，她是一艘不错的帆船，至少有八百吨重。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['hɔɪstɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌlərz] .

At	the	same	moment	she	hoisted	Russian	colours	.
在	这	相同的	片刻	她	吊起	俄语	颜色	.

与此同时，她升起了俄罗斯国旗。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [flæg] .

I	was	bitterly	disappointed	when	I	saw	that	flag	.
我	曾是	苦涩地	失望的	什么时候	我	锯	那	旗帜	.

看到那面旗帜，我感到非常失望。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['fɔ:rən] [flæg] ,

I	should	have	been	equally	disappointed	by	the	sight	of	any	other	foreign	flag	,
我	应该	有	到过	同样地	失望的	经过	这	视线	的	任何	其他	外国的	旗帜	,

看到其他任何外国国旗，我都应该同样感到失望。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑ:rz] ,

unless	it	were	the	Stripes	and	Stars	,
除非	它	是	这	条纹	和	星星	,

除非是星条旗，

[wɪtʃ] [floʊts] ['oʊvər] [breɪv] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]

which	floats	over	brave	hearts	and	is	a	signal	to	Englishmen	as	full	of
哪个	浮标	超过	勇敢的	心	和	是	一个	信号	到	英国人	作为	满的	的

welcome175

welcome175

welcome175

它飘荡在勇敢者的心上，向英国人发出热情欢迎的信号[175]

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] [lʌvd] [bɪt] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] .

and	promise	almost	as	their	own	loved	bit	of	bunting	.
和	承诺	几乎	作为	他们的	自己的	喜爱	少量	的	彩旗	.

就像他们自己珍爱的彩旗一样，许下承诺。

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] , [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] ['ɜ:rnɪstli] ,

I	had	hoped	,	God	knows	how	earnestly	,
我	有	希望	,	上帝	知道	如何	切实	,

我曾满怀希望，天知道我有多么真切地希望，

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ensən] [æt; ət] [ðə; ði] [gæf] [end] .

that	we	should	behold	the	English	ensign	at	the	gaff	end	.
那	我们	应该	看哪	这	英语	军旗	在	这	失误	结尾	.

我们应当在斜桁端看到英国国旗。

['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['reskju:] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] [wɜ:r; wər] ['fɪfti] [tu:; tə] [wʌn] [æz; əz] [ə'genst]

Our	chances	of	rescue	by	a	British	ship	were	fifty	to	one	as	against
我们的	机会	的	救援	经过	一个	英国	船	是	五十	到	一	作为	反对

['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['reskju:] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] .

our	chances	of	rescue	by	a	foreigner	.
我们的	机会	的	救援	经过	一个	外国人	.

我们被英国船只救起的几率是五十比一，被外国人救起的几率则要低得多。

['keɪsɪz] , [ɪn'di:d] ,

Cases	,	indeed	,
案例	,	的确	,

确实如此。

[hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ʌv; əv] [ʃɪps] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ['saɪtɪŋ] ['ves(ə)lz] [ɪn] [dɪ'stres]

have	been	known	of	ships	commanded	by	Englishmen	sighting	vessels	in	distress
有	到过	已知	的	船舶	命令	经过	英国人	目击	船只	在	痛苦

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [feɪt] ;

and	leaving	them	to	their	fate	;
和	离开	他们	到	他们的	命运	;

曾有英国人指挥的船只发现遇险船只后，任其自生自灭；

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] ,

but	,	to	the	honour	and	glory	of	our	calling	,
但	,	到	这	荣誉	和	荣耀	的	我们的	呼叫	,

但是，为了我们职业的荣耀和尊严，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['keɪsɪz] [meɪk] [soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [lɪst] [ðæt] [noʊ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] - ['maɪndɪd] [mæn] [wɪl] [ə'laʊ]

I	say	that	these	cases	make	so	brief	a	list	that	no	impartial	-	minded	man	will	allow
我	说	那	这些	案例	制作	所以	简短的	一个	列表	那	不	公正	-	有思想	男人	将要	允许

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [væst] ['nʌmbər]

them	to	weigh	with	him	a	moment	when	he	considers	the	vast	number
他们	到	称重	和	他	一个	片刻	什么时候	他	考虑	这	广阔的	数字

[ʌv; əv] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [plʌk] ,

of	instances	of	pluck	,
的	实例	的	采摘	,

我认为这些例子太过简短，任何一个公正的人在考虑数量庞大的勇气事例时，都不会让它们影响自己的判断。

[hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] ['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l]

humanity	,	and	heroism	which	illustrate	and	adorn	the	story	of	British	naval
人类	,	和	英雄主义	哪个	阐明	和	装饰	这	故事	的	英国	海军

[laɪf] .

life	.
生活	.

人性和英雄主义生动地展现并美化了英国海军生活的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] .

It	is	otherwise	with	foreigners	.
它	是	否则	和	外国人	.

对待外国人则不然。

[aɪ] [raɪt] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['ɪnsələr] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

I	write	not	with	any	foolish	insular	prejudice	against	wooden	shoes	and	continental
我	写	不是	和	任何	愚蠢	岛屿	偏见	反对	木制的	鞋	和	大陆

[kə'nɛkʃənz] : -

connexions	:	176
连接	:	-

我写这篇文章并非出于对木鞋和欧洲大陆联系的任何愚蠢的、狭隘的偏见：176

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'spjuːt] [gʊd] ['evɪdəns] .

we	cannot	dispute	good	evidence	.
我们	不能	争议	好的	证据	.

我们不能否认确凿的证据。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [meɪk] [fer] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [faɪt] ['breɪvli] [ɑːn] [siː] ,

Though	I	believe	that	the	Russians	make	fair	sailors	,	and	fight	bravely	on	sea	,
尽管	我	相信	那	这	俄罗斯人	制作	公平的	水手们	,	和	斗争	勇敢地	在	海	,

虽然我相信俄罗斯人是优秀的航海家，并且在海上英勇作战，

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [flæg] ?

why	was	it	that	my	heart	sank	when	I	saw	that	flag	?
为什么	曾是	它	那	我的	心	沉没	什么时候	我	锯	那	旗帜	?

为什么我看到那面旗帜时，心头会一阵沉重?

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] [ɪz] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [dɪ'strest] ['pɝːsənz] [ðæt] [wʌt]

I	say	that	the	British	flag	is	an	assurance	to	all	distressed	persons	that	what
我	说	那	这	英国	旗帜	是	一个	保证	到	全部	苦恼	人	那	什么

[kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

can	be	done	for	them	will	be	done	for	them	,
能	是	完毕	为了	他们	将要	是	完毕	为了	他们	,

我认为，英国国旗向所有身处困境的人们发出保证：无论能为他们做什么，都会为他们做。

[ænd; ənd] ['fɔːrənərz] [noʊ] [ðɪs] [wel] ,

and	foreigners	know	this	well	,
和	外国人	知道	这	出色地	,

外国人对此心知肚明。

[ænd; ənd] [wʊd] ['suːnər] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['perəl][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌlərz] ,

and	would	sooner	sight	it	when	they	are	in	peril	than	their	own	colours	,
和	会	很快	视线	它	什么时候	他们	是	在	危险	比	他们的	自己的	颜色	,

当他们身处险境时，他们宁愿看到它，也不愿看到自己的颜色。

[biː; bi] [ðoʊz] ['kʌlərz] [dʌtʃ] , [ɔːr] [frentʃ] , [ɔːr] ['spænɪʃ] , [ɔːr] ['deɪnɪʃ] , [ɔːr] [ɪ'tæliən] , [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] .

be	those	colours	Dutch	,	or	French	,	or	Spanish	,	or	Danish	,	or	Italian	,	or	Russian	.
是	那些	颜色	荷兰语	,	或者	法语	,	或者	西班牙语	,	或者	丹麦语	,	或者	意大利语	,	或者	俄语	.

无论是荷兰的、法国的、西班牙的、丹麦的、意大利的还是俄罗斯的颜色。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][mæn] [ɪn'diːd] [huː] [hoʊps] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

But	he	must	be	a	confident	man	indeed	who	hopes	anything	from	a
但	他	必须	是	一个	自信的	男人	的确	WHO	希望	任何事物	从	一个

['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [flæg] [wen] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði]

vessel	sailing	under	a	foreign	flag	when	life	is	to	be	saved	at	the	risk	of	the
血管	帆船	在下面	一个	外国的	旗帜	什么时候	生活	是	到	是	已保存	在	这	风险	的	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z] .

lives	of	the	rescuers	.
生活	的	这	救援人员	.

但他肯定是个信心十足的人，才会指望一艘悬挂外国国旗的船只能在拯救生命时，冒着救援人员的生命危险做出任何贡献。

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [raʊnd] [tuː; tə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['boʊsn] ,

"	He's	goin	'	to	round	to	!	"	exclaimed	the	boatswain	,
"	他是	去	-	到	圆形的	到	!	"	惊呼	这	水手长	,

“他也要绕道去！”水手长喊道。

[huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ˌæbsə'luːtli] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

who	watched	the	movements	of	ship	with	an	unconcern	absolutely	phenomenal
WHO	观看	这	移动	的	船	和	一个	漠不关心	绝对地	非凡的

[tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [naʊ] ,

to	me	even	to	recall	now	,
到	我	甚至	到	记起	现在	,

他当时漠不关心地观察着船只的动向，即使现在回想起来，也让我觉得不可思议。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [maɪt] have177

when	I	consider	that	the	lives	of	us	all	might	have177
什么时候	我	考虑	那	这	生活	的	我们	全部	可能	have177

当我想到我们所有人的生命可能已经177

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] ['ækʃnz] .

depended	upon	the	issue	of	the	stranger's	actions	.
取决于	之上	这	问题	的	这	陌生人的	行动	.

取决于陌生人的行为。

[ʃiː; ʃi] [went] ['greɪsfəli] [swuːp] [ænd; ənd]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

She	went	gracefully	swooping	and	swashing	along	the	water	,
她	去	优雅地	俯冲	和	挥舞	沿着	这	水	,

她身姿优美地在水面上俯冲、拍打，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [æft] ['stændɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] - ['breɪsɪz] [tuː; tə]

and	I	saw	the	hands	upon	the	deck	aft	standing	by	at	the	main	-	braces	to
和	我	锯	这	双手	之上	这	甲板	后部	常设	经过	在	这	主要的	-	牙套	到

[bæk] [ðə; ði] [jaːdz] .

back	the	yards	.
后退	这	码	.

我看到甲板后方的工人们正准备拉起主桅横桁。

" ['bəusən] !

"	Bo'sun	!
"	博孙	!

“博孙！

" [aɪ][kraɪd] , " [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es] !

"	I	cried	,	"	she	means	to	heave	to	—	she	won't	leave	us	!
"	我	哭	,	"	她	方法	到	举	到	—	她	惯于	离开	我们	!

我哭着说："她要离开我们——她不会离开我们的！"

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [feɪs] .

"	He	made	no	answer	,	but	continued	watching	her	with	an	immovable	face	.
"	他	制成	不	回答	,	但	持续	观看	她	和	一个	不可移动的	脸	.

他没有回答，只是面无表情地继续注视着她。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][stɜːrn][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] ,

She	passed	under	our	stern	not	more	than	a	quarter	of	a	mile	distant	,
她	通过了	在下面	我们的	船尾	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	遥远	,

她从我们船尾下方经过，距离不超过四分之一英里。

[pər'hæps][nɑːt][soʊ][fɑːr] .

perhaps	not	so	far	.
也许	不是	所以	远的	.

或许目前还没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [nɪr] [ðə; ði] [wiːl] , [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es]

There	was	a	crowd	of	persons	near	the	wheel	,	some	looking	at	us
那里	曾是	一个	人群	的	人	靠近	这	车轮	,	一些	寻找	在	我们

[θruː] [bɪ'nɑːkjələr] ['glæsɪz] ,

through	binocular	glasses	,
通过	双筒望远镜	眼镜	,

轮子附近聚集了一群人，有些人正用望远镜看着我们。

['ʌðər] [θruː] ['teliskəups] .

others	through	telescopes	.
其他的	通过	望远镜	.

其他人则通过望远镜观测。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	a	few	women	and	children	among	them	.
那里	是	一个	很少	女性	和	孩子们	之中	他们	.

其中有一些妇女和儿童。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] ['hɜːri] , [noʊ] ['iːgərnəs] , [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənts] ;

Yet	I	could	detect	no	hurry	,	no	eagerness	,	no	excitement	in	their	movements	;
然而	我	可以	探测	不	匆忙	,	不	渴望	,	不	激动	在	他们的	移动	;

然而，我却从他们的举止中丝毫感觉不到匆忙、急切或兴奋；

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [æz; əz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz] ['tɜːks] [ɔːr] ['hɔləndə] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz]

they	appeared	as	imperturbable	as	Turks	or	Hollanders	,	contemplating	us	as
他们	出现	作为	沉着冷静	作为	土耳其人	或者	荷兰人	,	沉思	我们	作为

[ðoʊ] we178

though	we178
尽管	we178

他们看起来就像土耳其人或荷兰人一样镇定自若，打量着我们，仿佛我们也是他们一样。178

[wɜːr; wər] ['ræðər] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] , ['perɪʃɪŋ] [dɪ'stres] .

were	rather	an	object	of	curiosity	than	in	miserable	,	perishing	distress	.
是	相当	一个	目的	的	好奇心	比	在	悲惨的	,	消亡	痛苦	.

与其说是处于悲惨的、濒临死亡的境地，不如说是成了人们好奇的对象。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə'bæft][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðem; ðəm]

I	jumped	upon	the	grating	abaft	the	wheel	and	waved	my	hat	to	them
我	跳了起来	之上	这	格栅	后方	这	车轮	和	挥手	我的	帽子	到	他们

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['signəlz] .

and	pointed	to	our	signals	.
和	尖	到	我们的	信号	.

我跳到轮子后面的格栅上，向他们挥了挥帽子，并指着我们的信号。

[ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðer; ðər] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] - [boʊt] , [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt]

A	man	standing	near	their	starboard	quarter	-	boat	,	whom	,	by	the	way	he	looked
一个	男人	常设	靠近	他们的	右舷	四分之一	-	船	,	谁	,	经过	这	方式	他	看起来

[ə'lɔːft] ,

aloft	,
高空	,

一个男人站在他们右舷的后部小艇附近，从他抬头望向船头的眼神来看，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

I	judged	to	be	the	captain	,	flourished	his	hand	in	reply	.
我	评判	到	是	这	队长	,	繁荣	他的	手	在	回复	.

我判断他是船长，他挥手回应道。

[aɪ] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][hændz] , ['ʃaʊtɪd] , " [wɪə(r)]

I	then	,	at	the	top	of	my	voice	and	through	my	hands	,	shouted	,	"	We're
我	然后	,	在	这	顶部	的	我的	嗓音	和	通过	我的	双手	,	喊叫	,	"	是

['sɪŋkɪŋ] !

sinking	!
下沉	!

然后，我用尽全力，一边挥舞着双手，一边喊道："我们要下沉了！"

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [stænd][baɪ][juː 'es] !

for	God's	sake	stand	by	us	!
为了	神的	清酒	站立	经过	我们	!

看在上帝的份上，请支持我们!

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ,

"	On	which	the	same	person	held	up	his	hand	again	,
"	在	哪个	这	相同的	人	握住	向上	他的	手	再次	,

于是，同一个人再次举起了手。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] .

though	I	do	not	believe	he	understood	or	even	heard	what	I	said	.
尽管	我	做	不是	相信	他	理解	或者	甚至	听到	什么	我	说	.

虽然我不认为他理解甚至听到了我说什么。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [breɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrjɑːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [keɪm] [raʊnd]

Meanwhile	they	had	braced	up	the	foreyards	,	and	as	the	vessel	came	round
同时	他们	有	支撑	向上	这	前院	,	和	作为	这	血管	来了	圆形的

['pærəlel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

parallel	with	us	,
平行线	和	我们	,

与此同时，他们加固了前桅横桁，当船只与我们平行航行时，

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [ðeɪ] [bækt] [ðə; ði] ,

at	a	distance	of	about	two	-	thirds	of	a	mile	,	they	backed	the	mainyards	,
在	一个	距离	的	关于	二	-	三分之一	的	一个	英里	,	他们	支持的	这	主梁	,

在距离主桅大约三分之二英里处，他们向后退去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['stedi] , ['raɪdɪŋ] ['faɪnli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]

and	in	a	few	moments	she	lay	steady	,	riding	finely	upon	the	water	and
和	在	一个	很少	时刻	她	躺	稳定的	,	骑术	精细地	之上	这	水	和

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] decks179

keeping	her	decks179
保持	她	decks179

片刻之后，她稳稳地停在水面上，优美地滑行，甲板保持稳定。179

[draɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['splæʃɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] ['friːli] .

dry	,	though	the	seas	were	still	splashing	over	us	freely	.
干燥	,	尽管	这	海域	是	仍然	溅起水花	超过	我们	自由	.

虽然海水依然肆意地拍打着我们，但我们身上却很干燥。

['siːɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][stænd][baɪ][ˌjuː 'es] ,

Seeing	**now**	**,**	**as**	**I**	**believed**	**,**	**that**	**she**	**meant**	**to**	**stand**	**by**	**us**	**,**
看到	现在	,	作为	我	相信	,	那	她	意思是	到	站立	经过	我们	,

现在看来，正如我所相信的那样，她确实打算支持我们。

[ɔːl][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .

all	**my**	**excitement**	**broke**	**out**	**afresh**	**.**
全部	我的	激动	打破	出去	重新	.

我的兴奋之情再次爆发。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] ,

I	**cried**	**out**	**that**	**we**	**were**	**saved**	**,**
我	哭	出去	那	我们	是	已保存	,

我大喊我们得救了，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

and	**fell**	**upon**	**my**	**knees**	**and**	**thanked**	**God**	**for**	**His**	**mercy**	**.**
和	跌倒	之上	我的	膝盖	和	谢谢	上帝	为了	他的	怜悯	.

我跪倒在地，感谢上帝的怜悯。

[mɪs] ['rɔbətsn] ['sɒbd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

Miss	**Robertson**	**sobbed**	**aloud**	**,**	**and**	**the**	**steward**	**came**	**down**	**out**	**of**	**the**	**rigging**	**,**
错过	罗伯逊	啜泣	大声	,	和	这	管家	来了	向下	出去	的	这	索具	,

罗伯逊小姐放声痛哭，管事从索具上走了下来。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [iks'kleimɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz]

and	**danced**	**about**	**the**	**deck**	**,**	**exclaiming**	**wildly**	**and**	**extending**	**his**	**arms**	**towards**
和	跳舞	关于	这	甲板	,	惊呼	疯狂地	和	扩展	他的	武器	向

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	**ship**	**.**
这	船	.

他在甲板上跳舞，疯狂地喊叫着，并向船伸出双臂。

['kɔːrnɪʃ] [ri'teind] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Cornish	**retained**	**his**	**grasp**	**of**	**the**	**wheel**	**,**	**but**	**could**	**not**	**remove**	**his**	**eyes**
康沃尔郡	保留	他的	抓牢	的	这	车轮	,	但	可以	不是	消除	他的	眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ;

from	**the**	**ship**	**;**
从	这	船	;

康尼什紧紧握着舵轮，但他的目光却无法从船上移开；

[ðə; ði] ['boʊsn] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['æŋgərd] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]

the	**boatswain**	**alone**	**remained**	**perfectly**	**tranquil**	**,**	**and**	**even**	**angered**	**me**	**by**	**his**
这	水手长	独自的	剩余	完美	宁静	,	和	甚至	愤怒	我	经过	他的

[hɑːrd] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] [feɪs] .

hard	**,**	**unconcerned**	**face**	**.**
难的	,	漠不关心	脸	.

只有水手长一人保持着完全平静，他那冷漠、漠不关心的表情甚至让我感到愤怒。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] ; " [duː][juː; jʊ][nɑːt]['vælјuː][jʊr; jər][laɪf] ?

"	**I**	**cried**	**;**	**"**	**do**	**you**	**not**	**value**	**your**	**life**	**?**
"	我	哭	;	"	做	你	不是	价值	你的	生活	?

我哭着说："你不珍惜自己的生命吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Have	**you**	**nothing**	**to**	**say**	**?**
有	你	没有什么	到	说	?

你没什么要说的吗?

[siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [siː] ['mɔdəreits] ,

See	,	she	is	lying	there	,	and	will	wait	till	the	sea	moderates	,
看	,	她	是	说谎	那里	,	和	将要	等待	直到	这	海	温和派	,

你看，她正躺在那里，等着海水平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [juː 'es][ɑːn] [bɔːrd] ！ "

and	then	fetch	us	on	board	!	"
和	然后	拿来	我们	在	木板	！	"

然后来接我们上船！

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " and180

"	Perhaps	she	may	,	"	he	answered	,	"	and180
"	也许	她	可能	,	"	他	回答	,	"	and180

“或许她会，”他回答道，“而且180

['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][mæd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] .

it'll	be	time	enough	for	me	to	go	mad	when	I	am	saved	.
它将	是	时间	足够的	为了	我	到	去	疯狂的	什么时候	我	是	已保存	.

等我得救的时候，时间足够我发疯了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] ,

"	And	he	then	folded	his	arms	afresh	,	and	leaned	against	the	rail	,
"	和	他	然后	折叠	他的	武器	重新	,	和	倾斜	反对	这	轨	,

然后他又一次抱起双臂，靠在栏杆上。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'dɪfrəns] .

contemplating	the	ship	with	the	same	extraordinary	indifference	.
沉思	这	船	和	这	相同的	非凡的	漠不关心	.

带着同样的异常冷漠，打量着那艘船。

[ðeɪ] [naʊ] [hɔːld] [daʊn] [ðə; ði][flæg] ,

They	now	hauled	down	the	flag	,
他们	现在	拖拽	向下	这	旗帜	,

他们随即扯下了旗帜。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hɔɪst] [ðə; ði] ['ænsər] ['penənt] [tuː; tə] [let]

and	I	waited	anxiously	to	see	if	they	would	hoist	the	answering	pennant	to	let
和	我	等待	焦虑地	到	看	如果	他们	会	提升	这	回答	三角旗	到	让

[juː 'es] [noʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪgnəl] ;

us	know	they	understood	our	signal	;
我们	知道	他们	理解	我们的	信号	;

我焦急地等待着，看他们是否会升起回应旗，以表明他们理解了我们的信号；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] [ðæt] [wei] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] , ['ðerfɔːr] ,

but	they	made	no	further	sign	that	way	,	nor	could	I	be	sure	,	therefore	,
但	他们	制成	不	更远	符号	那	方式	,	也不	可以	我	是	当然	,	所以	,

但他们之后没有再发出任何信号，因此我也无法确定。

[ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][flægz][wiː; wi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ;

that	they	understood	the	flags	we	had	hoisted	;
那	他们	理解	这	旗帜	我们	有	吊起	;

他们理解我们升起的旗帜；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] - [koʊd] [wʌz; wəz][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ʃɪps] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ,

for	though	in	those	days	Marryatt's	Code	was	in	use	among	ships	of	all	nations	,
为了	尽管	在	那些	天	-	代码	曾是	在	使用	之中	船舶	的	全部	国家	,

虽然在当时，马里亚特法典在各国船只中通用，

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ]) , [ðæt] ['ves(ə)lz] , [bəuθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

yet	it	often	happened	(	as	it	does	now	)	,	that	vessels	,	both	British	and
然而	它	经常	发生	(	作为	它	做	现在	)	,	那	船只	,	两个都	英国	和

['fɔːrən] , [wʊd] ,

foreign	,	would	,
外国的	,	会	,

然而，经常会发生（就像现在一样），英国和外国的船只都会这样做：

[θruː] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

through	the	meanness	of	their	owners	,
通过	这	卑鄙	的	他们的	所有者	,

由于主人的卑鄙无耻，

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ðə; ði][flægz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] [ɑːn] [bɔːrd] ,

be	sent	to	sea	with	merely	the	flags	indicating	their	own	number	on	board	,
是	发送	到	海	和	仅仅	这	旗帜	表明	他们的	自己的	数字	在	木板	,

仅悬挂标明自身编号的旗帜便被派往海上。

[soʊ] [ðæt] ['spiːkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ves(ə)lz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] ['pɜːrs(ə)n] . -

so	that	speaking	one	of	these	vessels	was	like	addressing	a	dumb	person	.	181
所以	那	请讲	一	的	这些	船只	曾是	喜欢	解决	一个	哑的	人	.	-

因此，与这些器皿中的一位交谈，就像与哑巴说话一样。181

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɑːrk] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][baɪ]

The	movements	of	the	people	on	the	Russian	barque	were	quite	discernible	by
这	移动	的	这	人们	在	这	俄语	帆船	是	相当	可辨别的	经过

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ;

the	naked	eye	;
这	裸	眼睛	;

用肉眼就能清楚地看到俄罗斯帆船上人们的动静；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [naʊ] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['boʊsn] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ræpt] ['iːgərnəs] ,

and	we	all	now	,	saving	the	boatswain	,	watched	her	with	rapt	eagerness	,
和	我们	全部	现在	,	保存	这	水手长	,	观看	她	和	欣喜若狂	渴望	,

而我们所有人，除了水手长之外，都满怀热情地注视着她。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][mæd]['æntɪks][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [puːp] [reɪl] , [ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ]

the	steward	stopping	his	mad	antics	to	grasp	the	poop	rail	,	and	gaze	with
这	管家	停止	他的	疯狂的	滑稽动作	到	抓牢	这	船尾	轨	,	和	目光	和

[dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] .

devouring	eyes	.
吞噬	眼睛	.

管事停止了疯狂的举动，抓住了马粪栏杆，用贪婪的目光凝视着。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

We	did	not	know	what	they	would	do	,	and	,	indeed	,
我们	做过	不是	知道	什么	他们	会	做	,	和	,	的确	,

我们不知道他们会做什么，而且，事实上，

[wiː; wi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt] ;

we	scarcely	knew	what	we	had	to	expect	;
我们	几乎	知道	什么	我们	有	到	预计	;

我们几乎不知道将会发生什么；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] [stænd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns]

for	it	was	plain	to	us	all	that	a	boat	would	stand	but	a	poor	chance
为了	它	曾是	清楚的	到	我们	全部	那	一个	船	会	站立	但	一个	贫穷的	机会

[ɪn] [ðæt] ['vaɪələnt] [siː] ,

in	that	violent	sea	,
在	那	暴力	海	,

因为我们都清楚，在那片波涛汹涌的海面上，船只几乎没有生存的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	that	we	should	run	a	greater	risk	of	losing	our	lives	by	quitting	the
和	那	我们	应该	跑步	一个	更大的	风险	的	输	我们的	生活	经过	辞职	这

[ʃɪp] [ðæn; ðən] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] .

ship	than	by	staying	in	her	.
船	比	经过	入住	在	她	.

而且，我们离开这艘船所冒的生命危险，远大于留在船上所冒的生命危险。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [saɪn] , [sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə]

But	would	they	not	give	us	some	sign	,	some	assurance	that	they	meant	to
但	会	他们	不是	给	我们	一些	符号	,	一些	保证	那	他们	意思是	到

[stænd] [baɪ] [ˌjuː 'es] ?

stand	by	us	?
站立	经过	我们	?

难道他们就不能给我们一些信号、一些保证，让我们知道他们会支持我们吗?

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

The	agony	of	my	doubts	of	their	intentions	was	exquisite	.
这	痛苦	的	我的	疑虑	的	他们的	意图	曾是	精美的	.

我怀疑他们的意图，那种痛苦真是难以言喻。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [graʊnd] [raɪt] [ə'brest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr]

For	some	time	she	held	her	ground	right	abreast	of	us	;	but	our
为了	一些	时间	她	握住	她	地面	正确的	并排	的	我们	;	但	我们的

['tɑːpseɪl, 'tɑːpsl] ['biːɪŋ] [fʊl] , -

topsail	being	full	,	182
顶帆	存在	满的	,	-

她一度与我们并排航行；但由于我们的顶帆已满，182

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [hoʊv] [tuː; tə] , [wiː; wi] ['sloʊli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'hed] [ʌv; əv]

while	the	Russian	was	actually	hove	to	,	we	slowly	began	to	reach	ahead	of
尽管	这	俄语	曾是	实际上	霍夫	到	,	我们	缓慢地	开始	到	抵达	前方	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当俄罗斯人真的停了下来时，我们慢慢地开始超越她。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['kɔːrnɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd] [daʊn] ,

Seeing	this	,	I	cried	out	to	Cornish	to	put	the	helm	hard	down	,
看到	这	,	我	哭	出去	到	康沃尔郡	到	放	这	舵	难的	向下	,

看到这一幕，我大声命令康沃尔用力舵!

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [seɪl] [flæt] [æt; ət] [ðə; ði] [liːtʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs]

and	keep	the	sail	flat	at	the	leech	;	but	he	had	already	anticipated	this
和	保持	这	帆	平坦的	在	这	水蛭	;	但	他	有	已经	预期	这

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

并保持帆的后缘平整；但他早已预料到这一命令。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['juːsləs] [wʌn] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [fel] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

though	it	was	a	useless	one	;	for	the	ship	came	to	and	fell	off	with
尽管	它	曾是	一个	无用	一	;	为了	这	船	来了	到	和	跌倒	离开	和

['evri] [siː] ,

every	sea	,
每一个	海	,

虽然它是一艘毫无用处的船；因为它每次都会随着海浪起伏而沉没。

[ðoʊ] [ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [daʊn] ,

though	the	helm	was	hard	down	,
尽管	这	舵	曾是	难的	向下	,

虽然舵已经深深地按下，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] ,

and	before	we	could	have	got	her	to	behave	as	we	wished	,
和	前	我们	可以	有	得到	她	到	表现	作为	我们	希望	,

还没等我们让她按照我们的意愿行事，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][klæp][sʌm; səm]['æftər][seɪl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

we	should	have	been	obliged	to	clap	some	after	sail	upon	her	,
我们	应该	有	到过	有义务	到	拍	一些	后	帆	之上	她	,

我们本该在她航行结束后鼓掌欢迎的。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [duː] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] [ænd; ənd]

which	I	did	not	dare	do	,	as	we	had	only	choice	of	the	mizzen	and
哪个	我	做过	不是	敢	做	,	作为	我们	有	仅有的	选择	的	这	后桅	和

['krɔsdʒæk] ,

crossjack	,
十字杰克	,

但我不敢那样做，因为我们只有后桅和横桅可以选择。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪlz] ([bəuθ] ['biːɪŋ] [lɑːrdʒ]) ,

and	either	of	these	sails	(	both	being	large	)	,
和	任何一个	的	这些	帆	(	两个都	存在	大的	)	,

这两张帆（都很大）中的任何一张，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [sluːd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

would	probably	have	slewed	her	round	head	into	the	sea	,
会	大概	有	倾斜	她	圆形的	头	进入	这	海	,

她很可能会一头栽进海里。

[ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [ded] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

and	thrown	her	dead	and	useless	on	our	hands	.
和	抛掷	她	死的	和	无用	在	我们的	双手	.

然后把她死透了、毫无用处地扔到我们手里。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [liː] ['kwɔːrtər] ,

Seeing	that	we	were	slowly	bringing	the	Russian	on	to	our	lee	quarter	,
看到	那	我们	是	缓慢地	带来	这	俄语	在	到	我们的	李	四分之一	,

眼见我们正慢慢地把俄国人引到我们的下风区，

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] —

I	called	out	in	the	hope	of	encouraging	the	others	—
我	称为	出去	在	这	希望	的	鼓励	这	其他的	—

我大声呼喊，希望能鼓励其他人——

" [noʊ] ['mætər] !

"	No	matter	!
"	不	事情	!

“不管！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː 'es] [drɔː] [əˈhed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɔːrt(ə)n] [seɪl][ænd; ənd][stænd]['æftər][juː 'es] . " -

she	will	let	us	draw	ahead	,	and	then	shorten	sail	and	stand	after	us	.	"	183
她	将要	让	我们	画	前方	,	和	然后	缩短	帆	和	站立	后	我们	.	"	-

她会让我们先行，然后收帆跟在我们后面。”183

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['loʊər] [ðæt] [boʊt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['boʊsn] ,

"	Are	they	goin	'	to	lower	that	boat	?	"	exclaimed	the	boatswain	,
"	是	他们	去	-	到	降低	那	船	?	"	惊呼	这	水手长	,

“他们要把那艘船放下来吗？”水手长喊道。

['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpəˈθetɪk] ['mænər] .

suddenly	starting	out	of	his	apathetic	manner	.
突然	开始	出去	的	他的	冷漠的	方式	.

他突然一改往日冷漠的态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [wer] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] -

There	was	a	crowd	of	men	round	the	starboard	davits	where	the	quarter	-
那里	曾是	一个	人群	的	男人	圆形的	这	右舷	吊艇架	在哪里	这	四分之一	-

[boʊt] [hʌŋ] ,

boat	hung	,
船	悬挂	,

右舷吊艇架周围聚集了一群人，那里悬挂着后救生艇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]

but	it	was	not	until	I	brought	the	telescope	to	bear	upon	them	that	I
但	它	曾是	不是	直到	我	带来	这	望远镜	到	熊	之上	他们	那	我

[kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

could	see	they	were	holding	an	animated	discussion	.
可以	看	他们	是	保持	一个	动画	讨论	.

但直到我用望远镜观察他们时，我才发现他们正在进行一场热烈的讨论。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər]

The	man	who	had	motioned	to	us	,	and	whom	I	took	to	be	master
这	男人	WHO	有	示意	到	我们	,	和	谁	我	采取	到	是	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

向我们示意的那个人，我以为他是船长，

[stʊd] [æft] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ['veri]

stood	aft	,	in	company	with	two	others	and	a	woman	,	and	gesticulated	very
站立	后部	,	在	公司	和	二	其他的	和	一个	女士	,	和	做手势	非常

['viːəməntli] ,

vehemently	,
强烈地	,

他站在船尾，与另外两人和一个女人一起，非常激烈地比划着手势。

['sʌmtaɪmz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

sometimes	pointing	at	us	and	sometimes	at	the	sea	.
有时	指向	在	我们	和	有时	在	这	海	.

有时指着我们，有时指着大海。

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ;

His	meaning	was	intelligible	enough	to	me	,	but	I	was	not	disheartened	;
他的	意义	曾是	可理解的	足够的	到	我	,	但	我	曾是	不是	沮丧	;

他的意思我完全能理解，但我并没有灰心丧气；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [tuː] [rʌf]

for	though	it	was	plain	that	he	was	representing	the	waves	as	too	rough
为了	尽管	它	曾是	清楚的	那	他	曾是	代表	这	波浪	作为	也	粗糙的

[tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['loʊər] [ə; eɪ] [boʊt] ,

to	permit	them	to	lower	a	boat	,
到	允许	他们	到	降低	一个	船	,

虽然很明显他是在描述海浪太大，无法放下小船，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] [saɪn] , [æt; ət] [liːst] ,

which	was	a	conclusive	sign	,	at	least	,
哪个	曾是	一个	确凿	符号	,	在	至少	,

这至少是一个确凿的迹象。

[ðæt] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ; [jet] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l]

that	those	whom	he	addressed	were	urging	him	to	save	us	;	yet	his	refusal
那	那些	谁	他	已解决	是	敦促	他	到	节省	我们	;	然而	他的	拒绝

was184

was184
was184

他所面对的那些人都在恳求他拯救我们；然而他却拒绝了。184

[noʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə]

no	proof	that	he	did	not	mean	to	keep	by	us	until	it	should	be	safe	to
不	证明	那	他	做过	不是	意思是	到	保持	经过	我们	直到	它	应该	是	安全的	到

[send] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

send	a	boat	to	our	ship	.
发送	一个	船	到	我们的	船	.

没有证据表明他没有打算一直待在我们身边，直到可以安全派小船来接我们为止。

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['rɔbətsn] ,

"	What	will	they	do	,	Mr	.	Royle	?	"	exclaimed	Miss	Robertson	,
"	什么	将要	他们	做	,	先生	.	罗伊尔	?	"	惊呼	错过	罗伯逊	,

“他们会怎么做，罗伊尔先生？”罗伯逊小姐惊呼道。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] .

speaking	in	a	voice	sharpened	by	the	terrible	excitement	under	which	she	laboured	.
请讲	在	一个	嗓音	锋利	经过	这	糟糕的	激动	在下面	哪个	她	辛勤劳作	.

她说话的声音因工作时的极度激动而变得尖锐。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	They	will	not	leave	us	,	"	I	answered	.
"	他们	将要	不是	离开	我们	,	"	我	回答	.

“他们不会离开我们的，”我回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ]

"	They	are	men	—	and	it	is	enough	that	they	should	have	seen	you	among
"	他们	是	男人	—	和	它	是	足够的	那	他们	应该	有	已见	你	之中

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steɪ] .

us	to	make	them	stay	.
我们	到	制作	他们	停留	.

“他们都是男人——只要看到你和我们在一起，就足以让他们留下来了。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [ðæt] [ðoʊz] [weɪvz] [duː] [nɑːt] [səb'saɪd] !

"	I	cried	,	"	it	is	hard	that	those	waves	do	not	subside	!
"	我	哭	,	"	它	是	难的	那	那些	波浪	做	不是	塌陷	!

我哭着说：“这些波浪迟迟不肯消退，真是太难了！”

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	patience	.
但	耐心	.

但要有耐心。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['lʌlɪŋ] — [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	wind	is	lulling	—	we	have	a	long	spell	of	daylight	before	us	.
这	风	是	催眠	—	我们	有	一个	长的	拼写	的	日光	前	我们	.

风势渐弱——我们面前还有很长一段白昼时光。

[wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ! — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ðen] .

Would	to	God	she	were	an	English	ship	!	—	I	should	have	no	fear	then	.
会	到	上帝	她	是	一个	英语	船	!	—	我	应该	有	不	害怕	然后	.

但愿她是一艘英国船！——那样我就不会害怕了。

" [aɪ] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [glæs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

"	I	again	pointed	the	glass	at	the	vessel	.
"	我	再次	尖	这	玻璃	在	这	血管	.

我再次将玻璃杯对准了那个容器。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][men][hæd; həd]

The	captain	was	still	declaiming	and	gesticulating	;	but	the	men	had
这	队长	曾是	仍然	朗诵	和	做手势	;	但	这	男人	有

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [boʊt] ,

withdrawn	from	the	quarter	-	boat	,
撤回	从	这	四分之一	-	船	,

船长仍在慷慨激昂地发表讲话并比划手势；但水手们已经从救生艇上撤退了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] . -

and	were	watching	us	over	the	bulwarks	.	185
和	是	观看	我们	超过	这	堡垒	.	-

他们正从舷墙上看着我们。185

[sɪns] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] ['ɑːrgjuːɪŋ] ?

Since	the	boat	was	not	to	be	lowered	,	why	did	he	continue	arguing	?
自从	这	船	曾是	不是	到	是	降低	,	为什么	做过	他	继续	争论	?

既然船不能下水，他为什么还要继续争辩呢?

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ,

I	watched	him	intently	,
我	观看	他	专注地	,

我目不转睛地看着他，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [gruː] [bliəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp]

watched	him	until	my	eyes	grew	bleared	and	the	metal	rim	of	the	telescope
观看	他	直到	我的	眼睛	生长	模糊	和	这	金属	轮缘	的	这	望远镜

[siːmd] [tuː; tə][bɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd] [maɪ] [aɪ] .

seemed	to	burn	into	the	flesh	around	my	eye	.
似乎	到	烧伤	进入	这	肉	大约	我的	眼睛	.

我一直盯着他看，直到我的眼睛变得模糊，望远镜的金属边缘似乎灼伤了我的眼睛周围的皮肤。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][flægz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][maɪ]

I	put	the	glass	down	and	turned	to	glance	at	the	flags	streaming	over	my
我	放	这	玻璃	向下	和	转向	到	瞥一眼	在	这	旗帜	流媒体	超过	我的

[hed] .

head	.
头	.

我放下杯子，转身瞥了一眼头顶飘扬的旗帜。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] !

"	There	she	goes	!
"	那里	她	去	!

她走了!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊz] [noʊ] ['pɪti] !

They	never	shows	no	pity	!
他们	绝不	演出	不	遗憾	!

他们从不怜悯!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['boʊsn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	exclaimed	the	boatswain	,	in	a	deep	voice	.
"	惊呼	这	水手长	,	在	一个	深的	嗓音	.

“水手长用低沉的声音喊道。”

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['hɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [meɪn] - ['breɪsɪz] .

I	looked	and	saw	the	figures	of	the	men	hauling	on	the	lee	main	-	braces	.
我	看起来	和	锯	这	数据	的	这	男人	运输	在	这	李	主要的	-	牙套	.

我环顾四周，看到了正在拉动背风主帆索的男人们的身影。

[ðə; ði] [ja:dz] [swʌŋ] [raʊnd] ; [ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] [peɪd] [ɔ:f] ; [ðeɪ] [skwerd] [ə'weɪ] ['fɔ:rwərd] ,

The	yards	swung	round	;	the	vessel's	head	paid	off	;	they	squared	away	forward	,
这	码	摇摆	圆形的	;	这	船的	头	有薪酬的	离开	;	他们	平方	离开	向前	,

桅杆转动；船头转向；船头摆正，船头朝前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hɜ:r; hər][stɜ:rn][wʌz; wəz][æt; ət][ju: 'es] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ]

and	in	a	few	minutes	her	stern	was	at	us	,	and	she	went	away
和	在	一个	很少	分钟	她	船尾	曾是	在	我们	,	和	她	去	离开

['sɑ:ləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

几分钟后，她板着脸看着我们，然后神情肃穆地离开了。

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ;

rolling	and	plunging	;
滚动	和	骤降	;

翻滚和俯冲；

[ðə; ði] [meɪn] [tɑ:p] - ['gælənt] [seɪl] ['bi:ɪŋ] ['ʃi:tɪd] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][jɑ:rd] ['hɔɪstɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

the	main	top	-	gallant	sail	being	sheeted	home	and	the	yard	hoisted	as	she
这	主要的	顶部	-	英勇	帆	存在	床单	家	和	这	院子	吊起	作为	她

['sɜ:dʒd] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .

surged	forward	on	her	course	.
激增	向前	在	她	课程	.

主桅顶帆收紧，桅杆升起，她奋力向前驶去。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] — [noʊ] one186

We	remained	staring	after	her	—	no	one186
我们	剩余	凝视	后	她	—	不	one186

我们继续盯着她的背影——没有人186

['spi:kɪŋ] — [noʊ][wʌn] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [bɪ'held] .

speaking	—	no	one	believing	in	the	reality	of	what	he	beheld	.
请讲	—	不	一	相信	在	这	现实	的	什么	他	观看	.

说话的人——没有人相信他所看到的景象是真实的。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ˌju: 'es] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] .

Of	all	the	trials	that	had	befallen	us	,	this	was	the	worst	.
的	全部	这	试验	那	有	发生	我们	,	这	曾是	这	最差	.

在我们遭遇的所有磨难中，这是最糟糕的一次。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['kru:əl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] [kæn; kən] [ə'flɪkt] ['sʌfərɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [nʌn] ,

Of	all	the	terrible	,	cruel	disappointments	that	can	afflict	suffering	people	,	none	,
的	全部	这	糟糕的	,	残忍的	失望	那	能	折磨	痛苦	人们	,	没有任何	,

在所有可能折磨受苦之人的可怕、残酷的失望中，没有哪一种.....

[nʌn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kætəlɔ:g] , [ɪz] [mɔ:r] ['dedli] , [mɔ:r] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

none	in	all	the	hideous	catalogue	,	is	more	deadly	,	more	unendurable	,
没有任何	在	全部	这	可怕	目录	,	是	更多的	致命	,	更多的	难以忍受	,

在所有骇人听闻的罪行中，没有哪一件比它更致命，更令人难以忍受。

[mɔ:r] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [du:m] [ðen] [tu:; tə] [fi:l] .

more	frightful	to	endure	than	that	which	it	was	our	doom	then	to	feel	.
更多的	可怕	到	忍受	比	那	哪个	它	曾是	我们的	厄运	然后	到	感觉	.

比我们当时所感受到的厄运更可怕。

[tu:; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] ;

To	witness	our	salvation	at	hand	and	then	to	miss	it	;
到	证人	我们的	救恩	在	手	和	然后	到	错过	它	;

眼睁睁看着救赎近在眼前，却又错失它；

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['buːid; bɔɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊp] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ;

to	have	been	buoyed	up	with	hope	unspeakable	;
到	有	到过	振奋	向上	和	希望	无法形容	;

被难以言喻的希望所鼓舞;

[tuː; tə] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['reskjuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['renəveɪtɪd] [laɪf] ;

to	taste	in	the	promise	of	rescue	the	joy	of	renovated	life	;
到	品尝	在	这	承诺	的	救援	这	喜悦	的	翻新	生活	;

品尝到拯救的希望，感受重获新生的喜悦;

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

to	believe	that	our	suffering	was	at	an	end	,
到	相信	那	我们的	痛苦	曾是	在	一个	结尾	,

以为我们的苦难已经结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['rɛsˌkjuːɚz] ,

and	that	in	a	short	time	we	should	be	among	sympathetic	rescuers	,
和	那	在	一个	短的	时间	我们	应该	是	之中	交感神经	救援人员	,

而且在不久的将来，我们就能成为富有同情心的救援者之一。

['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌdəz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['perilz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt]

looking	back	with	shudders	upon	the	perils	from	which	we	had	been	snatched
寻找	后退	和	颤抖	之上	这	危险	从	哪个	我们	有	到过	抢夺

— [tuː; tə][hæv; həv][felt] [ɔːl] [ðɪs] ,

—	to	have	felt	all	this	,
—	到	有	毛毡	全部	这	,

回想起我们曾从哪些危险中脱险，不禁心生战栗——曾经感受过这一切，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] !

and	then	to	be	deceived	!
和	然后	到	是	受骗	!

然后却被骗了!

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] .

I	thought	my	heart	would	burst	.
我	想法	我的	心	会	爆裂	.

我感觉我的心脏都要跳出来了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] . -

I	tried	to	speak	,	but	my	tongue	clove	to	the	roof	of	my	mouth	.	187	-
我	尝试	到	说话	,	但	我的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	我的	嘴	.		-

我试图说话，但我的舌头却卡在了上颚。187

[wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'bændənd] ,

When	the	steward	saw	that	we	were	abandoned	,
什么时候	这	管家	锯	那	我们	是	弃	,

当管家看到我们被遗弃时，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] .

he	uttered	a	loud	scream	and	rushed	headlong	down	into	the	cuddy	.
他	说出	一个	大声	尖叫	和	匆忙	一头扎	向下	进入	这	卡迪	.

他发出一声尖叫，一头扎进了船舱。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	took	no	notice	of	him	.
我	采取	不	注意	的	他	.

我根本没理会他。

['kɔːrnɪʃ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ,

Cornish	ran	from	the	wheel	,	and	springing	on	to	the	rail	,
康沃尔郡	跑	从	这	车轮	,	和	弹簧	在	到	这	轨	,

康沃尔从车轮上跑开，跳到铁轨上，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['ves(ə)l] , ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['kə:siŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

shook	**his**	**fist**	**at**	**the**	**departing**	**vessel**	**,**	**raving**	**,**	**and**	**cursing**	**her**	**with**
摇晃	他的	拳头	在	这	离开	血管	,	狂言	,	和	咒骂	她	和

['hɔ:rəb(ə)l] , ['blæsfəməs] [wɜ:rdz] ,

horrible	**,**	**blasphemous**	**words**	**,**
可怕	,	亵渎神明	字	,

他朝着离去的船只挥舞着拳头，破口大骂，用可怕的、亵渎神明的言语诅咒着她。

[blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæd][ænd; ənd] ['ju:sləs] [reɪdʒ] .

black	**in**	**the**	**face**	**with**	**his**	**mad**	**and**	**useless**	**rage**	**.**
黑色的	在	这	脸	和	他的	疯狂的	和	无用	愤怒	.

他因疯狂而无用的愤怒而面色发黑。

[ðə; ði] ['boʊsn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [wi:l] , ['nevər] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

The	**boatswain**	**took**	**his**	**place**	**and**	**grasped**	**the**	**wheel**	**,**	**never**	**speaking**	**a**	**word**	**.**
这	水手长	采取	他的	地方	和	抓住	这	车轮	,	绝不	请讲	一个	单词	.

水手长坐到位子上，握住舵轮，一言不发。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:pər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

I	**was**	**aroused**	**from**	**the**	**stupor**	**that**	**had**	**come**	**over**	**me**	**,**	**the**	**effect**	**of**
我	曾是	被唤醒	从	这	昏迷	那	有	来	超过	我	,	这	影响	的

[ɪk'sesɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

excessive	**emotion**	**,**
过多的	情感	,

我从刚才那种麻木的状态中清醒过来，那是过度情绪化的结果。

[baɪ] [mɪs] ['rɔbətsn] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [maɪn] .

by	**Miss**	**Robertson**	**putting**	**her**	**hand**	**in**	**mine**	**.**
经过	错过	罗伯逊	推杆	她	手	在	矿	.

罗伯逊小姐把手放在我的手上。

" [bi:; bi] [breɪv] !

"	**Be**	**brave**	**!**
"	是	勇敢的	!

勇敢些!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] .

"	**she**	**whispered**	**,**	**with**	**her**	**mouth**	**close**	**to**	**my**	**ear**	**.**
"	她	低声说道	,	和	她	嘴	关闭	到	我的	耳朵	.

她凑近我的耳朵，低声说道。

" [gɑ:d][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [stɪl] .

"	**God**	**is**	**with**	**us**	**still**	**.**
"	上帝	是	和	我们	仍然	.

上帝仍然与我们同在。

[maɪ] [ded] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

My	**dead**	**father**	**would**	**not**	**deceive**	**me**	**.**
我的	死的	父亲	会	不是	欺骗	我	.

我死去的父亲不会欺骗我。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] [jet] .

We	**shall**	**be**	**saved**	**yet**	**.**
我们	将	是	已保存	然而	.

我们终将得救。

[hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] [tru:] [self] [ə'gen] !

Have	**courage**	**,**	**and**	**be**	**your**	**own**	**true**	**self**	**again**	**!**
有	勇气	,	和	是	你的	自己的	真的	自己	再次	!

鼓起勇气，重新做回真正的自己!

" [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [aʊt] of188

"	I	looked	into	her	shining	eyes	,	out	of188
"	我	看起来	进入	她	灼灼	眼睛	,	出去	of188

我凝视着她闪亮的眼睛，从188

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd]['faɪərd][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [hoʊv]

which	all	the	excitement	that	had	fired	them	while	the	Russian	remained	hove
哪个	全部	这	激动	那	有	被解雇	他们	尽管	这	俄语	剩余	霍夫

[tuː; tə] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

to	,	had	departed	.
到	,	有	已离开	.

当俄国人原地不动时，他们心中燃起的那份兴奋之情，如今已荡然无存。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['hev(ə)n] - [ɪn'spaɪərd] ,

There	was	a	beautiful	tranquillity	,	there	was	a	courage	heaven	-	inspired	,
那里	曾是	一个	美丽的	宁静	,	那里	曾是	一个	勇气	天堂	-	灵感	,

那里有一种美丽的宁静，有一种来自上天的勇气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

there	was	a	soft	and	hopeful	smile	upon	her	pale	face	,
那里	曾是	一个	柔软的	和	充满希望	微笑	之上	她	苍白	脸	,

她苍白的脸上浮现出一丝柔和而充满希望的微笑。

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] ['stɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

which	fell	upon	the	tempest	in	my	breast	and	stilled	it	.
哪个	跌倒	之上	这	暴风雨	在	我的	胸部	和	静止	它	.

它平息了我胸中的风暴，使之平静下来。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

God	had	given	her	this	influence	over	me	,
上帝	有	给定	她	这	影响	超过	我	,

上帝赋予了她对我的这种影响力。

[ænd; ənd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] .

and	I	yielded	to	it	as	though	He	Himself	had	commanded	me	.
和	我	产生	到	它	作为	尽管	他	他本人	有	命令	我	.

我顺服了，就好像祂亲自命令我一样。

[ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪtər] ['traɪəlz] , [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]

All	her	own	troubles	came	before	me	,	all	her	own	bitter	trials	,	her	miserable
全部	她	自己的	麻烦	来了	前	我	,	全部	她	自己的	苦的	试验	,	她	悲惨的

[bɪ'riːvmənt] ;

bereavement	;
丧亲之痛	;

她所有的苦难都展现在我面前，她所有的痛苦磨难，她悲惨的丧亲之痛；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	as	I	heard	her	sweet	voice	bidding	me	have	courage	,
和	作为	我	听到	她	甜的	嗓音	投标	我	有	勇气	,

当我听到她甜美的声音鼓励我鼓起勇气时，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ,

and	beheld	her	smiling	upon	me	out	of	her	deep	faith	in	her	simple	,
和	观看	她	微笑	之上	我	出去	的	她	深的	信仰	在	她	简单的	,

['seɪkrɪd] [driːm] ,

sacred	dream	,
神圣	梦	,

我看到她因对她那简单而神圣的梦想的深深信仰而对我微笑，

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bent] [maɪ] [hed] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wept] .

I	caught	up	both	her	hands	and	bent	my	head	over	them	and	wept	.
我	捕捉	向上	两个都	她	双手	和	弯曲	我的	头	超过	他们	和	哭泣	.

我抓住她的双手，低下头埋在她手上哭了起来。

" ['kɔːrnɪʃ] !
" Cornish !
" 康沃尔郡 !

“康沃尔！”

" [aɪ] [kraɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] ,
" I cried , recovering myself ,
" 我 哭 , 恢复中 我 ,

我哭了起来，努力平复自己的情绪。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fæst] -
and seizing the man by the arm as he stood shouting at the fast -
和 抓住 这 男人 经过 这 手臂 作为 他 站立 喊叫 在 这 快速地 -
['lesnɪŋ] [ʃɪp] , " what189
lessening ship , " what189
减少 船 , " what189

他一把抓住那人的胳膊，那人正对着迅速远去的船大喊：“什么189？”

[ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊðz] ?
is the use of those oaths ?
是 这 使用 的 那些 誓言 ?

是否使用了这些誓言?

[let] [ðem; ðəm] [goʊ] [ðer; ðər] [weɪz] — [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['kaʊədz] .
let them go their ways — the pitiless cowards .
让 他们 去 他们的 方式 — 这 无情 懦夫 .

让他们走吧——这些冷酷无情的懦夫。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
We are Englishmen , and our lives are still our own .
我们 是 英国人 , 和 我们的 生活 是 仍然 我们的 自己的 .

我们是英国人，我们的生活仍然由我们自己掌控。

[kʌm] , [breɪv] [kəm'pænjən] !
Come , brave companion !
来 , 勇敢的 伴侣 !

来吧，勇敢的伙伴!

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ˌʌndər'gɑːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðɪs] ['traɪəl] [tuː; tə] [breɪk] [ˌjuː 'es] .
we have all undergone too much to permit this trial to break us .
我们 有 全部 经历 也 很多 到 允许 这 审判 到 休息 我们 .

我们都经历了太多，不能让这场考验击垮我们。

[siː] [ðɪs] ['leɪdi] !
See this lady !
看 这 女士 !

看看这位女士!

[ʃiː; ʃi] [swɛəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] [jet] .
she swears that we shall be saved yet .
她 发誓 那 我们 将 是 已保存 然而 .

她发誓我们终将得救。

[biː; bi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ðer; ðər] ,
Be of her heart and mine and the bo'sun's there ,
是 的 她 心 和 矿 和 这 - 那里 ,

要牵动她的心，也要牵动我的心，还有水手长。

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and help us to make another fight for it .
和 帮助 我们 到 制作 其他 斗争 为了 它 .

请帮助我们再次为之奋斗。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

" [hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['perələs] [pɜːrtʃ] ,
" **He** **suffered** **me** **to** **pull** **him** **off** **his** **perilous** **perch** **,**
" 他 遭受 我 到 拉 他 离开 他的 危险的 栖息 ,

“他让我把他从危险的栖身之处拉下来，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,
and **then** **sat** **himself** **down** **upon** **a** **coil** **of** **rope** **trembling** **all** **over** **,**
和 然后 卫星 他自己 向下 之上 一个 线圈 的 绳索 发抖 全部 超过 ,

然后他一屁股坐在一卷绳子上，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and **hid** **his** **face** **in** **his** **hands** **.**
和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)l] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .
But **a** **new** **trouble** **awaited** **me** **.**
但 一个 新的 麻烦 等待中 我 .

但新的麻烦还在等着我。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
At **this** **moment** **the** **steward** **came** **staggering** **up** **the** **companion** **ladder** **,** **his** **face**
['pɜːrp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'truːdiŋ] ,
purple **,** **his** **eyes** **protruding** **,**
紫色的 , 他的 眼睛 突出 ,

这时，乘务员踉跄着爬上扶手梯，脸色发紫，双眼凸出。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
and **talking** **loudly** **and** **incoherently** **.**
和 说 高声 和 语无伦次 .

大声且语无伦次地说话。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [siː] - [tʃest] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He **clasped** **the** **sea** **-** **chest** **belonging** **to** **himself** **,**
他 紧握 这 海 - 胸部 属于 到 他自己 ,

他紧紧抱着自己的航海箱，

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['greɪtər] [weɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [wʊd]
which **certainly** **was** **of** **greater** **weight** **than** **he** **in** **his** **enfeebled** **state** **would**
哪个 当然 曾是 的 更大的 重量 比 他 在 他的 虚弱的 状态 会
[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] to190
have **been** **able** **to190**
有 到过 有能力的 to190

这无疑比他当时虚弱的状态下所能承受的要大得多[190]

[ber] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [mæd] .
bear **had** **he** **not** **been** **mad** **.**
熊 有 他 不是 到过 疯狂的 .

如果他不是疯了，熊就会怎样。

[ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] ['kɔːrdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] .
The **chest** **was** **corded** **,** **and** **he** **had** **no** **doubt** **packed** **it** **.**
这 胸部 曾是 有线 , 和 他 有 不 怀疑 包装 它 .

箱子用绳子捆扎着，毫无疑问是他打包的。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðə; ði] [tʃest] ['oʊvərbɔːrd] ,

He	rushed	to	the	ship's	side	and	pitched	the	chest	overboard	,
他	匆忙	到	这	船的	边	和	投球	这	胸部	落水	,

他冲到船边，把箱子扔到海里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ,

and	was	in	the	act	of	springing	on	to	the	rail	,
和	曾是	在	这	行为	的	弹簧	在	到	这	轨	,

当时他正准备跳上铁轨，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

meaning	to	fling	himself	into	the	sea	,	when	I	caught	hold	of	him	,
意义	到	一扔	他自己	进入	这	海	,	什么时候	我	捕捉	抓住	的	他	,

他正要跳入海里，我一把抓住了他。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ,

and	using	more	force	than	I	was	conscious	of	,
和	使用	更多的	力量	比	我	曾是	有意识的	的	,

而且我用的力气比我意识到的要大得多。

['drægd] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [dek] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən]

dragged	him	backward	so	violently	that	his	head	struck	the	deck	like	a	cannon
拖拽	他	落后	所以	暴力	那	他的	头	击	这	甲板	喜欢	一个	大炮

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

他被猛地向后拖拽，力道之大，以至于他的头像炮弹一样重重地撞击在甲板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] .

and	he	lay	motionless	and	insensible	.
和	他	躺	静止不动	和	麻木不仁	.

他一动不动地躺着，毫无知觉。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

"	That's	the	best	thing	that	could	have	happened	to	him	,	"	exclaimed	the
"	那就是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	到	他	,	"	惊呼	这

['boʊsn] .

boatswain	.
水手长	.

“这对他来说是最好的事情，”水手长惊呼道。

" [let] [hɪm; ɪm][laɪ][ə; eɪ][bɪt] .

"	Let	him	lie	a	bit	.
"	让	他	说谎	一个	少量	.

让他躺一会儿吧。

['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [liːv] [hɪz; ɪz] [kreɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He'll	come	to	,	and	maybe	leave	his	craze	behind	him	.
地狱	来	到	,	和	或许	离开	他的	狂热	在后面	他	.

他会清醒过来，也许会摆脱这种疯狂的状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði]['fʌst] [taɪm] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][dæft][mæn] [nɑːkt] ['sensəb(ə)l] .

It	wouldn't	be	the	fust	time	I've	seen	a	daft	man	knocked	sensible	.
它	不会	是	这	fust	时间	我已经	已见	一个	愚蠢	男人	敲门	明智的	.

这并非我第一次见到傻瓜被教训得清醒过来。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['kuːlli] ['baɪtɪŋ][ə; eɪ] [tʃuː] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['bækoʊ] ,

"	And	then	,	coolly	biting	a	chew	out	of	a	stick	of	tobacco	,
"	和	然后	,	冷静地	咬	一个	嚼	出去	的	一个	戳	的	烟草	,

然后，他冷静地咬了一口烟丝，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] ['ædɪd] —

which	he	very	carefully	replaced	in	his	breeches	pocket	,	he	added	—
哪个	他	非常	小心	替换	在	他的	马裤	口袋	,	他	额外	—

他小心翼翼地把东西放回裤子口袋里，补充道——

" ['dʒɪm] , [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] here191

"	Jim	,	come	and	lay	hold	of	this	here191
"	吉姆	,	来	和	躺	抓住	的	这	here191

“吉姆，过来抓住这个191

[wiːl] , [wɪl] [jər] , [waɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔɪl] [pʌmps] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] !

wheel	,	will	yer	,	while	me	and	Mr	.	Royle	pumps	the	ship	out	!
车轮	,	将要	你的	,	尽管	我	和	先生	.	罗伊尔	水泵	这	船	出去	!

轮子，好吗？我和罗伊尔先生正在抽干船上的水！

" ['kɔːrnɪʃ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [pleɪs] .

"	Cornish	got	up	and	took	the	boatswain's	place	.
"	康沃尔郡	得到	向上	和	采取	这	水手长的	地方	.

“康沃尔站起来，接替了水手长的位置。”

" [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʌmp] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ! " [sed] [mɪs] ['rɔbətsn] .

"	I	can	help	you	to	pump	,	Mr	.	Royle	!	"	said	Miss	Robertson	.
"	我	能	帮助	你	到	泵	,	先生	.	罗伊尔	!	"	说	错过	罗伯逊	.

“我可以帮您挤奶，罗伊尔先生！”罗伯逊小姐说。

[ðə; ði] ['boʊsn] [læft] .

The	boatswain	laughed	.
这	水手长	笑了	.

水手长笑了。

" [lɔː] - [bles] [jʊr; jər] [dɪr] - [ɑːrt] , [mɪs] , [wʌt] [nekst] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Lor	'	bless	your	dear	'	art	,	miss	,	what	next	?	"	he	cried	.
"	洛尔	-	保佑	你的	亲爱的	-	艺术	,	错过	,	什么	下一个	?	"	他	哭	.

“上帝保佑你亲爱的‘艺术’，小姐，接下来该怎么办？”他喊道。

" [noʊ] , [noʊ] ;

"	No	,	no	;
"	不	,	不	;

“不，不；

[juː; jʊ][stænd][baɪ] [hɪr] ['redi] [tuː; tə] [nɑːk] [ðɪs] ['stuːərd] [daʊn] [ə'^in] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hi'self] ['æŋkʃəs]

you	stand	by	here	ready	to	knock	this	steward	down	agin	if	he	shows	hisself	anxious
你	站立	经过	这里	准备好	到	敲	这	管家	向下	再次	如果	他	演出	他自己	焦虑的

[tuː; tə] [swɪm] ['ɑːrtɝ][ðə; ði] [ruːʒən] .

to	swim	arter	the	Roosian	.
到	游泳	动脉	这	鲁西安	.

你在这里待命，准备再次将这个管家击倒，如果他表现出急于游过罗斯岛。

[wiːl] [siː] [wʌt] ['wɔːtər][ðə; ði] ['ʃɪps] [ə; eɪ] - ['mækɪn] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɜːr'self] ['ɑːbstɪnət] ,

We'll	see	what	water	the	ship's	a	-	makin	'	,	and	if	she	shows	herself	obstinate	,
出色地	看	什么	水	这	船的	一个	-	制造	-	,	和	如果	她	演出	她自己	顽固	,

我们看看这艘船会溅起多少水，如果它表现得固执己见，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [waɪ] , [wiːl] [ɔːl] [tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .

as	I	rayther	think	she	will	,	why	,	we'll	all	turn	to	and	leave	her	.
作为	我	雷瑟	思考	她	将要	,	为什么	,	出色地	全部	转动	到	和	离开	她	.

我觉得她会这么做，不然我们都会转身离开她。

[fɔːr; fər] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ʃɪp] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][waɪf] :

For	you've	got	to	deal	with	a	bad	ship	as	you	would	with	a	bad	wife	:
为了	你已经	得到	到	交易	和	一个	坏的	船	作为	你	会	和	一个	坏的	妻子	:

对待一艘坏船，就像对待一个坏妻子一样：

[juːz] ['evri] [dʒen'tiːl] [pər'sweɪʒ(ə)n] ['fʌst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt]['ɔːltər][hɜːr; hər] ,

use	every	genteel	persuasion	fust	,	and	if	that	won't	alter	her	,
使用	每一个	文雅的	劝说	fust	,	和	如果	那	惯于	改变	她	,

先用尽一切温和的劝说手段，如果这都无法改变她，

[ðeəz; ðəz] [nʌθən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [griːs] [jʊr; jər] [buːts] , [ɔɪl][jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd][ˌpiː 'oʊ] -

there's	nothen	for	it	but	to	grease	your	boots	,	oil	your	hair	,	and	po	-
有	诺森	为了	它	但	到	润滑脂	你的	靴子	,	油	你的	头发	,	和	波	-

[laɪtli] [wɔːk] [aʊt] . " -

litely	walk	out	.	"	192
轻轻地	走	出去	.	"	-

那么，除了给靴子抹油，给头发抹油，然后礼貌地走出去之外，别无他法。”192

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [pʌmps] ,

There	being	but	two	of	us	now	to	work	the	pumps	,
那里	存在	但	二	的	我们	现在	到	工作	这	水泵	,

现在只有我们两个人操作水泵了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] .

it	was	more	than	we	could	do	to	keep	them	going	.
它	曾是	更多的	比	我们	可以	做	到	保持	他们	去	.

我们竭尽全力也无法让他们继续下去。

[wiː; wi] [plaɪ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [spel] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ɑːrmz] [fel] [tuː; tə][maɪ]

We	plied	them	,	with	a	brief	spell	between	,	and	then	my	arms	fell	to	my
我们	合拢	他们	,	和	一个	简短的	拼写	之间	,	和	然后	我的	武器	跌倒	到	我的

[saɪd] ,

side	,
边	,

我们交替进行，中间稍作休息，然后我的双臂无力地垂了下来。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['boʊsn] [aɪ][kʊd; kəd] [pʌmp] [noʊ] [mɔːr] .

and	I	told	the	boatswain	I	could	pump	no	more	.
和	我	讲述	这	水手长	我	可以	泵	不	更多的	.

我告诉水手长，我再也抽不动水了。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [meɪd] [sɪks] [ɪntʃɪz] .

He	sounded	the	well	and	made	six	inches	.
他	听起来	这	出色地	和	制成	六	英寸	.

他探井，挖了六英寸。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː] [ɪntʃɪz] [left] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	There's	only	two	inches	left	that	we	can	get	out	of	her	,	"	said	he	;
"	有	仅有的	二	英寸	左边	那	我们	能	得到	出去	的	她	,	"	说	他	;

“我们只能从她身上取出两英寸了，”他说；

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [duː][noʊ][hɑːrm] .

"	and	they'll	do	no	harm	.
"	和	他们会	做	不	伤害	.

“而且它们不会造成任何伤害。”

" [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][meɪn] - [dek] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] .

"	On	which	we	quitted	the	main	-	deck	and	came	into	the	cuddy	.
"	在	哪个	我们	辞职	这	主要的	-	甲板	和	来了	进入	这	卡迪	.

于是我们离开了主甲板，来到了船舱。

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
" Mr . Royle , " he said , seating himself on the edge of the table , " we shall
" 先生 . 罗伊尔 , " 他 说 , 座位 他自己 在 这 边缘 的 这 桌子 , " 我们 将
[hæv; həv] to193
have to193
有 to193

“罗伊尔先生，”他边说边在桌边坐下，“我们不得不193

[liːv] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːnt] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] .
leave this ship if we aren't taken off her .
离开 这 船 如果 我们 不是 已采取 离开 她 .

如果我们不被带离这艘船，就离开它。

[aɪ] ['rekən] ['itl] [rɪ'kwaɪər] [twelv] [fiːt] [oʊ] - ['wɔːtər][tuː; tə][sɪŋk][hɜːr; hər] ,
I reckon it'll require twelve feet o ' water to sink her ,
我 估计 它将 要求 十二 脚 o - 水 到 下沉 她 ,

我估计需要十二英尺深的水才能让她沉没。

[æləwɪn] - [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ;
allowin ' for there being a deal o ' wood in the cargo ;
允许 - 为了 那里 存在 一个 交易 o - 木头 在 这 货物 ;

考虑到货物中有相当数量的木材；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] .
and maybe she won't go down at that .
和 或许 她 惯于 去 向下 在 那 .

也许她不会就此罢休。

[haʊ'evər] , [wiːl] [seɪ] [twelv] [fiːt] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪn] - [wiː; wi] [lets] [hɜːr; hər][biː; bi] , [ʃiːl] [gɪv]
However , we'll say twelve feet , and supposin ' we lets her be , she'll give
然而 , 出色地 说 十二 脚 , 和 假设 - 我们 让我们 她 是 , 壳 给
[juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
us , if you like ,
我们 , 如果 你 喜欢 ,

不过，我们就说十二英尺吧，假设我们让她待着，她会给我们，如果你愿意的话，

[eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['aʊərz] [ə'fɔːr] ['sɛtlɪn] - .
eight or nine hours afore settlin ' .
八 或者 九 小时 之前 定居 - .

安顿下来前八九个小时。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪm] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
I'm not saying as we ought to leave her ; but I'm lookin ' at you , sir ,
我是 不是 说 作为 我们 应该 到 离开 她 ; 但 我是 在看 - 在 你 , 先生 ,

我不是说我们应该离开她；但我看着你呢，先生。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɛri] [naɪ] [nɑːkt] [ʌp] ;
and see that you're werry nigh knocked up ;
和 看 那 你是 韦里 夜 敲门 向上 ;

你会发现自己快要怀孕了；

['kɔːrnɪʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [oʊ] - [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [æn; ən] - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['blumin]
Cornish is about a quarter o ' the man he was ; an ' as to the bloomin
康沃尔郡 是 关于 一个 四分之一 o - 这 男人 他 曾是 ; 一个 - 作为 到 这 盛开
- ['stuːərd] ,
' steward ,
- 管家 ,

康沃尔现在大概只有他以前的四分之一了；至于那个该死的管家，

['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['draʊndɪd] , [noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] .
he's as good as drownded , no better and no worse .
他是 作为 好的 作为 溺水 , 不 更好的 和 不 更糟 .

他已经奄奄一息了，既没有好转也没有恶化。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] [spel] [tuː] ['meni] [æt; ət][ðem; ðəm] [pʌmps] [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]

We	shall	take	one	spell	too	many	at	them	pumps	and	fall	down	under	it
我们	将	拿	一	拼写	也	许多	在	他们	水泵	和	落下	向下	在下面	它

[æn; ən] - ['nevər] [get] [ʌp] [ə'^in] .

an	'	never	get	up	agin	.
一个	-	绝不	得到	向上	再次	.

我们如果再多喝几杯，就会被泵压垮，再也爬不起来。

[wɑːtˌwʌt][wiː; wi][hæd; həd] [best] [duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['wɛsəlz] ,

Wot	we	had	best	do	is	to	keep	a	look	all	around	for	wessels	,
什么	我们	有	最好的	做	是	到	保持	一个	看	全部	大约	为了	韦塞尔斯	,

我们最好四处张望，寻找小船。

[get] [ðæt] [ðer; ðər] ['kwɔːrtər] - [boʊt] ['redi] [fɔːr; fər] - - ,

get	that	there	quarter	-	boat	ready	for	lowerin	'	,
得到	那	那里	四分之一	-	船	准备好	为了	-	-	,

把那边的四分之一艇准备好下水。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði] [siː] [kɑːmz] .

and	stand	by	to	leave	the	ship	when	the	sea	calms	.
和	站立	经过	到	离开	这	船	什么时候	这	海	平静	.

待海面平静后，随时准备离开这艘船。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bər'mjuːdə] [berz] , [dəunt][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " -

You	know	how	Bermuda	bears	,	don't	you	,	sir	?	"	194
你	知道	如何	百慕大	熊	,	不	你	,	先生	?	"	-

你知道百慕大熊的情况，对吧，先生？“194

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	can	find	out	to	-	night	.
"	我	能	寻找	出去	到	-	夜晚	.

“我今晚就能查清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [saɪts] [naʊ] . "

It	is	too	late	to	get	sights	now	.	"
它	是	也	晚的	到	得到	景点	现在	.	"

现在再去看医生已经太晚了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	I	think	,	"	he	returned	,
"	我	思考	,	"	他	返回	,

“我想，”他回答道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] - [əl][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp]

"	that	our	lives	'	ll	be	as	safe	in	the	boat	as	they	are	on	board	this	ship
"	那	我们的	生活	-	二	是	作为	安全的	在	这	船	作为	他们	是	在	木板	这	船

,

,

,

“我们乘坐小船时的生命安全与在这艘船上一样高。”

[æn; ən] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['seɪfər] .

an	'	a	trifle	safer	.
一个	-	一个	琐事	更安全	.

而且也更安全一些。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['wɛsəl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I've	been	watching	this	wessel	a	good	deal	,
我已经	到过	观看	这	韦塞尔	一个	好的	交易	,

我一直在密切关注这艘船。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [wɑːz] [ə'nʌðər] [geɪl] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ,

and	my	belief	is	that	wos	another	gale	to	strike	her	,
和	我的	信仰	是	那	wos	其他	大风	到	罢工	她	,

我认为她还会遭遇另一场风暴。

[ʃiːd] [meɪk] [wʌn][oʊ] - [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [plʌndʒz] [ænd; ənd][goʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [oʊ] -

she'd	make	one	o	'	her	long	plunges	and	go	all	to	pieces	like	a	pack	o	'
棚	制作	一	o	-	她	长的	暴跌	和	去	全部	到	件	喜欢	一个	盒	o	-

[kɑːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɔli] [oʊ] - ['wɔːtər] .

cards	when	she	got	to	the	bottom	o	'	the	walley	o	'	water	.
牌	什么时候	她	得到	到	这	底部	o	-	这	沃利	o	-	水	.

她会纵身一跃，然后像一叠纸牌一样沉入水底，彻底散架。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðɪs] [siː] [dəunt][kɑːm] ,

Of	course	,	if	this	sea	don't	calm	,
的	课程	, 如果	这	海	不	冷静的	,	

当然，如果这片海面不平静下来，

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'floʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] .

we	must	make	shift	to	keep	her	afloat	until	it	do	.
我们	必须	制作	转移	到	保持	她	漂浮	直到	它	做	.

我们必须想办法让她保持漂浮，直到它恢复漂浮。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['tɑːkən] - [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɑːz][dɪkteɪtɪn] - .

You'll	excuse	me	for	talkin	'	as	though	I	wos	dictatin	'	.
你会	原谅	我	为了	谈话	-	作为	尽管	我	wos	口述	-	.

请原谅我说话像是在口述一样。

[aɪm][dʒʌst]['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [waɪlst] [wiː; wi][wɑːz] ['pʌmpɪn] - . "

I'm	just	givin	'	you	the	thoughts	that	come	into	my	head	whilst	we	wos	pumpin	'	.	"
我是	只是	给予	-	你	这	想法	那	来	进入	我的	头	而	我们	wos	泵送	-	.	"

我只是把我们在嗨的时候脑子里冒出来的想法告诉你而已。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	quite	agree	with	you	,	"	I	replied	;
"	我	相当	同意	和	你	,	"	我	回复	;

“我完全同意你的看法，”我回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [boʊt] ;

"	I	am	only	thinking	of	the	size	of	the	quarter	-	boat	;
"	我	是	仅有的	思维	的	这	尺寸	的	这	四分之一	-	船	;

“我只考虑四分之一艇的大小；

['weðər] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [faɪv] ['pɝːsənz] ? "

whether	she	isn't	too	small	for	five	persons	?	"
无论	她	不是	也	小的	为了	五	人	?	"

她会不会太小，容不下五个人？

" [nɑːt][ʃiː; ʃi] !

"	Not	she	!
"	不是	她	!

“不是她！”

[aɪl] [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] rigged195

I'll	get	a	bit	of	a	mast	rigged195
患病的	得到	一个	少量	的	一个	桅杆	rigged195

我会弄个桅杆，195

[ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]

up	in	her
向上	在	她

她

[ænd; ənd] ['itl] [goʊ][hɑːrd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [fɔːr] [maɪl][æn; ən]['aʊər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] - .

and	it'll	go	hard	if	we	don't	get	four	mile	an	hour	out	of	her	somehows	.
和	它将	去	难的	如果	我们	不	得到	四	英里	一个	小时	出去	的	她	-	.

如果我们不能想办法让她达到每小时四英里的速度，那情况就会变得很艰难。

[haʊ] [fɜːr] [maɪt] [ðə; ði][bər'mjuːdə]['aɪləndz] [biː; bi] [ɔːf] ?

How	fur	might	the	Bermuda	Islands	be	off	?
如何	毛皮	可能	这	百慕大	岛屿	是	离开	?

百慕大群岛的毛皮可能离海岸有多远?

" [aɪ] ['ænsər] , ['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [sʌm; səm]['moʊmənts] ,

"	I	answered	,	after	reflecting	some	moments	,
"	我	回答	,	后	反思	一些	时刻	,

我沉思片刻后回答道:

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [maɪlz] .

that	they	would	probably	be	distant	from	the	ship	between	250	and	300	miles	.
那	他们	会	大概	是	遥远	从	这	船	之间	-	和	-	英里	.

他们可能距离船只250到300英里。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['prɪti] [nɪr] - [ɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	We	should	get	pretty	near	'	em	in	three	days	,	"	said	he	,
"	我们	应该	得到	漂亮的	靠近	-	呃	在	三	天	,	"	说	他	,

“三天之内我们应该就能接近他们了,”他说。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðæt] [wei] .

"	if	the	wind	blew	that	way	.
"	如果	这	风	吹	那	方式	.

“如果风往那个方向吹的话。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][æn; ən] - [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌt] [wɪə(r)] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['duːɪŋ] [waɪl] [aɪ] [ˌəʊvə'hɔːlz]

Will	you	go	an	'	tell	the	young	lady	what	we're	thinkin	'	o	'	doing	while	I	overhauls
将要	你	去	一个	-	告诉	这	年轻的	女士	什么	是	思考	-	o	-	正在做	尽管	我	大修

[ðə; ði][boʊt][æn; ən] - [siː] [wɒts] ['wɑːntɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] ?

the	boat	an	'	see	what's	wantin	'	in	her	?
这	船	一个	-	看	是什么	想要	-	在	她	?

你愿意去告诉那位小姐我们正在考虑做什么吗? 这样我就可以好好检修一下船，看看她有什么需要改进的地方了。

[wʌn] [gʊd] [dʒɑːb][ɪz] ,

One	good	job	is	,
一	好的	工作	是	,

一份好工作是:

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sɪŋkɪn] - [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

we	shan't	have	to	put	off	through	the	ship	sinkin	'	all	of	a	heap	.
我们	不会	有	到	放	离开	通过	这	船	下沉	-	全部	的	一个	堆	.

我们不必等到船彻底沉没才行动。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɔːrnɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː 'es] ,

There's	a	long	warning	given	us	,
有	一个	长的	警告	给定	我们	,

我们收到了很长一段时间的警告,

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['wɛðɚz] [bloʊn] [hi'self] [aʊt] ,

and	I	can't	help	thinkin	'	that	the	stormy	weather's	blown	hisself	out	,
和	我	不能	帮助	思考	-	那	这	暴风雨	天气	吹	他自己	出去	,

我不禁觉得，暴风雨把他吹走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [set] [fer] [bluː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	sky	looks	to	me	to	have	a	regular	set	fair	blue	in	it	.
为了	这	天空	看起来	到	我	到	有	一个	常规的	放	公平的	蓝色的	在	它	.

在我看来，天空呈现出一种均匀的湛蓝色。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [dek] .

"	He	went	on	to	the	main	-	deck	.
"	他	去	在	到	这	主要的	-	甲板	.

他继续前往主甲板。

[aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [glæs] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] risen196

I	inspected	the	glass	,	which	I	found	had	risen196
我	检查	这	玻璃	,	哪个	我	成立	有	risen196

我检查了玻璃，发现它已经上升了196。

[sɪns] [aɪ] [læst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

since	I	last	looked	at	it	.
自从	我	最后的	看起来	在	它	.

自从我上次查看以来。

[ðɪs] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪ][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

This	,	coupled	with	the	brilliant	sky	and	glorious	sunshine	and	the	diminishing
这	,	耦合	和	这	杰出的	天空	和	辉煌	阳光	和	这	减少

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

motion	of	the	ship	,
运动	的	这	船	,

这一切，再加上湛蓝的天空、灿烂的阳光以及船身摇晃幅度的减小，

[tʃɪrd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] , [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]

cheered	me	somewhat	,	though	I	looked	forward	with	misgiving	to	leaving	the	ship
欢呼	我	有些	,	尽管	我	看起来	向前	和	疑虑	到	离开	这	船

,

,
,

这让我稍微振作了一些，尽管我怀着忐忑的心情期待着离开这艘船。

['hævɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪn'dʊrd] [baɪ] ['ʃɪprekt] [men] [ɪn] [ðɪs]

having	upon	me	the	memory	of	the	sufferings	endured	by	shipwrecked	men	in	this
拥有	之上	我	这	记忆	的	这	苦难	忍受	经过	遭遇海难	男人	在	这

['loʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

lonely	condition	,
孤独	状况	,

我心中铭记着遇难船员在这种孤寂境况下所遭受的苦难，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['meri] ['rɔbətsn] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	remembering	that	Mary	Robertson	would	be	one	of	us	,
和	记住	那	玛丽	罗伯逊	会	是	一	的	我们	,

并且要记住，玛丽·罗伯逊会是我们中的一员，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] .

and	have	to	share	in	any	privations	that	might	befall	us	.
和	有	到	分享	在	任何	匮乏	那	可能	降临	我们	.

并且必须共同承担可能降临到我们身上的任何苦难。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['kɔːrnɪʃ] ,

At	the	same	time	,	it	was	quite	clear	to	me	that	the	boatswain	,	Cornish	,
在	这	相同的	时间	,	它	曾是	相当	清除	到	我	那	这	水手长	,	康沃尔郡	,

与此同时，我非常清楚地意识到，水手长，康沃尔人，

[ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] ['nevər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

and	myself	would	never	,	with	our	failing	strength	,	be	able	to	keep	the
和	我	会	绝不	,	和	我们的	失败	力量	,	是	有能力的	到	保持	这

[ʃɪp] [ə'floʊt] ;

ship	afloat	;
船	漂浮	;

而我，以我们日渐衰弱的力量，永远也无法让这艘船保持漂浮；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɪs] ['rɑːbɘtsənz] [seɪk] , ['ðerfɔːr] ,

and	for	Miss	Robertson's	sake	,	therefore	,
和	为了	错过	罗伯逊的	清酒	,	所以	,

因此，为了罗伯逊小姐的缘故，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

it	was	my	duty	to	put	a	cheerful	face	upon	the	melancholy	alternative	.
它	曾是	我的	责任	到	放	一个	快乐	脸	之上	这	忧郁	选择	.

我的职责是让这种令人沮丧的局面变得乐观起来。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːp] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [bɪ'held] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɑːrk] ,

When	I	reached	the	poop	the	first	thing	I	beheld	was	the	Russian	barque	,
什么时候	我	达到	这	船尾	这	第一的	事物	我	观看	曾是	这	俄语	帆船	,

当我到达船尾时，首先映入眼帘的是那艘俄罗斯帆船。

[naʊ] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] . -

now	a	square	of	gleaming	white	upon	the	southern	horizon	.	197
现在	一个	正方形	的	闪闪发光	白色的	之上	这	南部	地平线	.	-

现在，南方的地平线上出现了一块闪亮的白色方块。197

[aɪ] ['kwɪkli] [ə'vəːtid] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['ɑːbdʒekt] ,

I	quickly	averted	my	eyes	from	the	shameful	object	,
我	迅速地	避免了	我的	眼睛	从	这	可耻	目的	,

我赶紧把目光从那件令人羞耻的东西上移开。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	saw	that	the	steward	had	recovered	from	his	swoon	and	was
和	锯	那	这	管家	有	恢复	从	他的	昏厥	和	曾是

['skwɑːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

squatting	against	the	companion	counting	his	fingers	and	smiling	at	them	.
蹲姿	反对	这	伴侣	计数	他的	手指	和	微笑	在	他们	.

只见管家已经从昏厥中恢复过来，正蹲在同伴身边，数着手指，对着他们微笑。

[mɪs] ['rɔbətsn] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] ['kɔːrnɪʃ] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,

Miss	Robertson	was	steering	the	ship	,	while	Cornish	lay	extended	along	the	deck	,
错过	罗伯逊	曾是	转向	这	船	,	尽管	康沃尔郡	躺	扩展	沿着	这	甲板	,

罗伯逊小姐正在掌舵，而康沃尔则躺在甲板上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ə; eɪ][flæg] .

his	head	pillowed	on	a	flag	.
他的	头	枕头	在	一个	旗帜	.

他的头枕在一面旗帜上。

[ðə; ði] [wɪnd] ([æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

The	wind	(	as	by	the	appearance	of	the	weather	I	might	have	anticipated	,
这	风	(	作为	经过	这	外貌	的	这	天气	我	可能	有	预期	,

风（正如我从天气状况所预料的那样）

[hæd; həd][maɪ][maɪnd] [bɪn] [friː] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz]) [hæd; həd] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

had	my	mind	been	free	to	speculate	on	such	things	)	had	dropped	suddenly	,
有	我的	头脑	到过	自由的	到	推测	在	这样的	事物	)	有	掉落	突然	,

如果我的思想可以自由地去思考这些事情的话，它就会突然下降。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	was	now	a	gentle	breeze	,	and	the	sea	was	subsiding	rapidly	.
和	曾是	现在	一个	温和的	微风	,	和	这	海	曾是	消退	快速	.

现在微风轻拂，海面迅速平静下来。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst]['goʊldən] , ['glɔːriəs] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd][set][ɪn] ,

Indeed	,	a	most	golden	,	glorious	afternoon	had	set	in	,
的确	,	一个	最多	金的	,	辉煌	下午	有	放	在	,

的确，一个阳光灿烂、无比美好的下午已经来临。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['breθləs] [naɪt] .

with	a	promise	of	a	hot	and	breathless	night	.
和	一个	承诺	的	一个	热的	和	喘不过气	夜晚	.

预示着一个激情四射、令人窒息的夜晚。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [mɪs] ['rɔbətsn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

I	approached	Miss	Robertson	,	and	asked	her	what	was	the	matter	with
我	接近	错过	罗伯逊	,	和	问	她	什么	曾是	这	事情	和

['kɔ:rnɪʃ] .

Cornish	.
康沃尔郡	.

我走近罗伯逊小姐，问她康沃尔到底出了什么事。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt]

"	I	noticed	him	reeling	at	the	wheel	,	"	she	answered	,	"	with	his	face	quite
"	我	注意到	他	卷轴	在	这	车轮	,	"	她	回答	,	"	和	他的	脸	相当

[waɪt] .

white	.
白色的	.

“我注意到他摇摇晃晃地握着方向盘，”她回答说，“脸色非常苍白。”

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ][flæg][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] to198

I	put	a	flag	for	his	head	,	and	told	him	to198
我	放	一个	旗帜	为了	他的	头	,	和	讲述	他	to198

我给他头上插了一面旗子，然后告诉他198

[laɪ] [daʊn] .

lie	down	.
说谎	向下	.

躺。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] ;

I	called	to	you	,	but	you	did	not	hear	me	;
我	称为	到	你	,	但	你	做过	不是	听到	我	;

我呼唤你，你却没有听见；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['brændi] .

and	I	have	been	waiting	to	see	you	that	you	might	get	him	some	brandy	.
和	我	有	到过	等待	到	看	你	那	你	可能	得到	他	一些	白兰地	.

我一直等着见你，希望你能给他带点白兰地。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [æft] ,

"	I	found	that	the	boatswain	had	not	yet	come	aft	,
"	我	成立	那	这	水手长	有	不是	然而	来	后部	,

我发现水手长还没有到船尾来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][dræm][fɔ:r; fər] ['kɔ:rnɪʃ] .

and	at	once	went	below	to	procure	a	dram	for	Cornish	.
和	在	一次	去	以下	到	采购	一个	德拉姆	为了	康沃尔郡	.

然后立刻下楼去给康沃尔弄一瓶酒。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

I	returned	and	knelt	by	his	side	,
我	返回	和	跪下	经过	他的	边	,

我回到他身边，跪了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔ:lz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	was	startled	to	perceive	that	his	eyeballs	were	turned	up	,	and	his
和	曾是	惊慌	到	感知	那	他的	眼球	是	转向	向上	,	和	他的

[hændz][ænd; ənd] [ti:θ] [klentʃt] ,

hands	and	teeth	clenched	,
双手	和	牙齿	紧握	,

他惊愕地发现自己的眼球向上翻，双手和牙齿紧咬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第6/8页

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kənˈvʌlst] .

as	though	he	were	convulsed	.
作为	尽管	他	是	抽搐	.

他仿佛抽搐了一下。

[ʃɑːrp] [ˈtreməz] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][nɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə]

Sharp	tremors	ran	through	his	body	,	and	he	made	no	reply	nor	appeared	to
锋利的	震颤	跑	通过	他的	身体	,	和	他	制成	不	回复	也不	出现	到

[hɪr] [ˌem ˈiː] ,

hear	me	,
听到	我	,

他全身剧烈颤抖，没有回答，似乎也没有听到我的话。

[ðoʊ] [aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] .

though	I	called	his	name	several	times	.
尽管	我	称为	他的	姓名	一些	时代	.

虽然我喊了他好几次名字。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊsn] , [huː] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli]

Believing	that	he	was	dying	,	I	shouted	to	the	boatswain	,	who	came	immediately
相信	那	他	曾是	垂死	,	我	喊叫	到	这	水手长	,	WHO	来了	立即地

.

:
.

我以为他快要死了，便向水手长喊叫，水手长立刻赶了过来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkɔːrnɪʃ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

The	moment	he	looked	at	Cornish	he	uttered	an	exclamation	.
这	片刻	他	看起来	在	康沃尔郡	他	说出	一个	感叹	.

他一看到康沃尔，就惊呼出声。

" [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] !

"	God	knows	what	ails	the	poor	creature	!
"	上帝	知道	什么	疾病	这	贫穷的	生物	!

“天知道这可怜的家伙得了什么病！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [sʌm; səm] [ˈbrændi] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] . " -

"	Lift	his	head	,	that	I	may	get	some	brandy	into	his	mouth	.	"	199
"	举起	他的	头	,	那	我	可能	得到	一些	白兰地	进入	他的	嘴	.	"	-

“抬起他的头，好让我往他嘴里灌些白兰地。”199

[ðə; ði] [ˈboʊsn] [reɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]

The	boatswain	raised	him	by	the	shoulders	,	but	his	head	hung	back	like	a
这	水手长	提高	他	经过	这	肩膀	,	但	他的	头	悬挂	后退	喜欢	一个

[ded] [ˈmænz] .

dead	man's	.
死的	男人的	.

水手长抓住他的肩膀把他提了起来，但他的头却像死人一样向后仰着。

[aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [bleɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

I	drew	out	my	knife	and	inserted	the	blade	between	his	teeth	,
我	画	出去	我的	刀	和	插入	这	刀刃	之间	他的	牙齿	,

我拔出刀，把刀刃塞进他的牙齿之间。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət]

and	by	this	means	contrived	to	introduce	some	brandy	into	his	mouth	,	but
和	经过	这	方法	人为的	到	介绍	一些	白兰地	进入	他的	嘴	,	但

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌbld] [bæk] [ə'gen] ,

it	bubbled	back	again	,
它	冒泡	后退	再次	,

于是他设法往嘴里灌了一些白兰地，但白兰地又冒了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][saɪn] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['treməz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [pʊr]

which	was	a	terrible	sign	,	I	thought	;	and	still	the	tremors	shook	his	poor
哪个	曾是	一个	糟糕的	符号	,	我	想法	;	和	仍然	这	震颤	摇晃	他的	贫穷的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

我想，这是个不祥之兆；他的身体仍然颤抖不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌp'tɜːrnd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [moʊst] ['gæstli] [tuː; tə] [siː] .

and	the	eyes	remained	upturned	,	making	the	face	most	ghastly	to	see	.
和	这	眼睛	剩余	翻转	,	制作	这	脸	最多	阴森	到	看	.

双眼向上翻着，使脸部看起来极其恐怖。

" [its] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['boʊsn] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	It's	his	heart	broke	,	"	exclaimed	the	boatswain	,	in	a	tremulous	voice	.
"	它是	他的	心	打破	,	"	惊呼	这	水手长	,	在	一个	颤抖的	嗓音	.

“他心都碎了，”水手长颤抖着声音喊道。

" ['dʒɪm] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - [iː] , [meit] ?

"	Jim	,	what's	the	matter	with	'	ee	,	mate	?
"	吉姆	,	是什么	这	事情	和	-	ee	,	伴侣	?

吉姆，你怎么了，伙计?

[jʊə(r)] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][let][ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [ðæt] [ruːʒən] ['mɜːrdərər] [kɪl] [juː; jʊ] ?

You're	not	goin	'	to	let	the	sight	o	'	that	Roosian	murderer	kill	you	?
你是	不是	去	-	到	让	这	视线	o	-	那	鲁西安	凶手	杀	你	?

你不会因为看到那个罗斯安杀人犯就吓死吧?

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	!
来	,	来	!

来，来!

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] [noʊz] [wiːv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [biːt]

God	Almighty	knows	we've	all	had	a	hard	fight	for	it	,	but	we're	not	beat
上帝	全能者	知道	我们已经全部		有	一个	难的	斗争	为了	它	,	但	是	不是	打

[jet] ,

yet	,
然而	,

全能的上帝知道我们都为此付出了艰辛的努力，但我们还没有被打败。

[læd] . -

lad	.	'
小伙子	.	-

小伙子。

[tɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [spel] [oʊ] - [weɪtɪn] - , [ænd; ənd] ['itl] [kʌm] [raɪt] ['prez(ə)ntli] .

Tis	but	another	spell	o	'	waitin	'	,	and	it'll	come	right	presently	.
的	但	其他	拼写	o	-	等待	-	,	和	它将	来	正确的	目前	.

这只是又一段等待的时间，很快就会到来。

[dəunt] [let] [ə; eɪ] [geɪl] [oʊ] - [wɪnd] [nɑːk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [oʊ] - [juː; jʊ] .

Don't	let	a	gale	o	'	wind	knock	the	breath	out	o	'	you	.
不	让	一个	大风	o	-	风	敲	这	气息	出去	o	-	你	.

别让狂风吹得你喘不过气来。

[wʌt] [mæn] [æz; əz] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [miːts] [wɪð; wɪθ] [riˈvəːsiz] [laɪk] this200

What	man	as	goes	to	sea	but	meets	with	reverses	like	this200
什么	男人	作为	去	到	海	但	满足	和	反转	喜欢	this200

哪个男人出海却遭遇了这样的逆境200

[hɪr] ?

here	?
这里	?

这里?

[swɔlɚ] [ðə; ði] [ˈbrændi] , [ˈdʒɪm] ! . . .

Swaller	the	brandy	,	Jim	!	.	.	.
吞咽者	这	白兰地	,	吉姆	!	.	.	.

吉姆，把白兰地咽下去!

[maɪ] [gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪl] , [ˈhiːz] [ˈdaɪɪn] - !

Mr	.	Royle	,	he's	dyin	'	!
先生	.	罗伊尔	,	他是	垂死	-	!

罗伊尔先生，他快要死了!

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ˈkɔːrnɪʃ] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈstɪfnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .

"	As	he	said	this	Cornish	threw	up	his	arms	and	stiffened	out	his	body	.
"	作为	他	说	这	康沃尔郡	扔	向上	他的	武器	和	僵硬	出去	他的	身体	.

“说着，康沃尔举起双臂，身体僵硬起来。”

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [aʊt] [ʌv; əv]

So	strong	was	his	dying	action	that	he	knocked	the	glass	of	brandy	out	of
所以	强的	曾是	他的	垂死	行动	那	他	敲门	这	玻璃	的	白兰地	出去	的

[maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem ˈiː] [ˈbækwərdz] [sʌm; səm] [ˈpeɪsɪz] .

my	hand	and	threw	me	backwards	some	paces	.
我的	手	和	扔	我	向后	一些	步幅	.

他临终前的动作非常有力，打掉了我手中的白兰地酒杯，把我向后推了几步远。

[ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪlm] [keɪm] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] ;

The	pupils	of	his	eyes	rolled	down	,	and	a	film	came	over	them	;
这	学生	的	他的	眼睛	滚动	向下	,	和	一个	电影	来了	超过	他们	;

他的瞳孔向下滚动，眼前仿佛蒙上了一层薄膜;

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈboʊtsweɪnz] [niː]

he	uttered	something	in	a	hoarse	whisper	,	and	lay	dead	on	the	boatswain's	knee
他	说出	某物	在	一个	嘶哑	耳语	,	和	躺	死的	在	这	水手长的	膝盖

.

:
.

他用沙哑的低语说了些什么，然后就倒在了水手长的膝盖上，死了。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] [ˈrɔbətsn] .

I	glanced	at	Miss	Robertson	.
我	瞥了一眼	在	错过	罗伯逊	.

我瞥了一眼罗伯逊小姐。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli] [kəm'prest] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][hə'roʊɪk][gɜːrl] [ʃoʊd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Her	lips	were	tightly	compressed	,	otherwise	the	heroic	girl	showed	no	emotion	.
她	嘴唇	是	紧紧	压缩	,	否则	这	英勇	女孩	显示	不	情感	.

她的嘴唇紧紧抿着，除此之外，这位英勇的少女没有流露出任何情绪。

[ðə; ði] ['boʊsn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hed] [fɔːl] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]

The	boatswain	drew	a	deep	breath	and	let	the	dead	man's	head	fall	gently	on	the
这	水手长	画	一个	深的	气息	和	让	这	死的	男人的	头	落下	轻轻地	在	这

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

水手长深吸一口气，让死者的头颅轻轻落在旗帜上。

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['rɑːbɝtsənz] [seɪk] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [let][ju: 'es] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

"	For	Miss	Robertson's	sake	,	"	I	whispered	,	"	let	us	carry	him	forward	.
"	为了	错过	罗伯逊的	清酒	,	"	我	低声说道	,	"	让	我们	携带	他	向前	.

“看在罗伯逊小姐的份上，”我低声说，“让我们把他抬下去吧。”

" [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	He	acquiesced	in	silence	,
"	他	默许	在	沉默	,

他默默地表示同意了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi] [ɔːf][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [hætʃ] . -

and	we	bore	the	body	off	the	poop	and	laid	it	on	the	fore	-	hatch	.	201
和	我们	钻孔	这	身体	离开	这	船尾	和	铺设	它	在	这	前	-	孵化	.	-

我们把尸体从船尾拖下来，放在前舱口上。201

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] .

"	There	will	be	no	need	to	bury	him	,	"	said	I	.
"	那里	将要	是	不	需要	到	埋葬	他	,	"	说	我	.

“无需埋葬他，”我说。

" [noʊ] [niːd] [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] , [sɜːr] .

"	No	need	and	no	time	,	sir	.
"	不	需要	和	不	时间	,	先生	.

先生，没必要也没时间。

[aɪ] [trʌst] [gɑːdl] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['seɪlər] [wen] ['hiːz] [kɔːld] [ʌp] .

I	trust	God'll	be	merciful	to	the	poor	sailor	when	he's	called	up	.
我	相信	上帝	是	仁慈	到	这	贫穷的	水手	什么时候	他是	称为	向上	.

我相信上帝会在征召这位可怜的水手入伍时怜悯他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [bæd][baɪ][ðem; ðəm] ['ʌðər] , [sɜːr] .

He	was	made	bad	by	them	others	,	sir	.
他	曾是	制成	坏的	经过	他们	其他的	,	先生	.

先生，他是被其他人带坏的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['wɔznt] [rɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['boʊsn] .

His	heart	wasn't	wrong	,	"	replied	the	boatswain	.
他的	心	不是	错误的	,	"	回复	这	水手长	.

“他的心并没有错，”水手长回答道。

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	procured	a	blanket	from	the	forecastle	and	covered	the	body	with	it	,
我	采购	一个	毯子	从	这	前甲板	和	涵盖	这	身体	和	它	,

我从船头甲板上拿了一条毯子，盖在了尸体上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	we	then	walked	back	to	the	poop	slowly	and	without	speaking	.
和	我们	然后	步行	后退	到	这	船尾	缓慢地	和	没有	请讲	.

然后我们一言不发地慢慢走回了粪便旁。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['kiːnli] .

I	felt	the	death	of	this	man	keenly	.
我	毛毡	这	死亡	的	这	男人	敏锐地	.

我深切地感受到了他的离世。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wel] , [kən'frʌntɪd] ['deɪndʒər] ['tʃɪrfəli] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'təʊnd] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	worked	well	,	confronted	danger	cheerfully	;	he	had	atoned	,	in	his
他	有	工作	出色地	,	面对	危险	愉快地	;	他	有	赎罪	,	在	他的

[ʌn'tuːtərd] ['fæʃ(ə)n] ,

untutored	fashion	,
未经训练的	时尚	,

他工作出色，面对危险也乐观向上；他以自己未经雕琢的方式赎罪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] — [bɪ'saɪdz] ,

for	the	wrongs	he	had	taken	a	part	in	—	besides	,
为了	这	错误	他	有	已采取	一个	部分	在	—	除了	,

因为他参与了那些不法行为——此外，

[ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['perəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌndərd] [wɪ'ðaʊt]

the	fellowship	of	peril	was	a	tie	upon	us	all	,	not	to	be	sundered	without
这	奖学金	的	危险	曾是	一个	领带	之上	我们	全部	,	不是	到	是	分离	没有

[ə; eɪ] [pæŋ] ,

a	pang	,
一个	疼痛	,

生死与共的情谊将我们紧紧联系在一起，一旦分离，必将带来锥心之痛。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd] [feɪt] [delt] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

which	our	hearts	never	would	have	felt	had	fate	dealt	otherwise	with	us	.
哪个	我们的	心	绝不	会	有	毛毡	有	命运	已处理	否则	和	我们	.

如果命运没有这样安排，我们的内心永远不会感受到这种情绪。

[aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['boʊsn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['stuːərd] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ]

I	stopped	a	moment	with	the	boatswain	to	look	at	the	steward	before	joining
我	停止	一个	片刻	和	这	水手长	到	看	在	这	管家	前	加入

Miss202

Miss202
Miss202

我停下来和水手长看了看服务员，然后才和 Miss202 会合。

['rɔbətsn] .

Robertson	.
罗伯逊	.

罗伯逊。

[tuː; tə] ['meni] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən]

To	many	,	I	believe	this	spectacle	of	idiocy	would	have	been	more	affecting	than
到	许多	,	我	相信	这	奇观	的	白痴	会	有	到过	更多的	影响	比

['kɔːrnɪʃɪz] [deθ] .

Cornish's	death	.
康沃尔的	死亡	.

我认为，对许多人来说，这种愚蠢的场面比康沃尔的死更令人动容。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] ['fɪgjərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] [krɔsiz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['fɪŋgər]

He	was	tracing	figures	,	such	as	circles	and	crosses	,	with	his	fore	finger
他	曾是	追踪	数据	,	这样的	作为	界	和	十字架	,	和	他的	前	手指

[ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

on	the	deck	,
在	这	甲板	,

他用食指在甲板上画着圆圈、十字等图案。

['smaɪlɪŋ] ['veɪkəntli] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

smiling	**vacantly**	**meanwhile**	**,**	**and**	**now**	**and**	**then**	**looking**	**around**	**him**	**with**
微笑	空洞地	同时	,	和	现在	和	然后	寻找	大约	他	和

['roʊlɪŋ] , [ʌn'mɪnɪŋ] [aɪz] .

rolling	**,**	**unmeaning**	**eyes**	**.**
滚动	,	无意义的	眼睛	.

与此同时，他面无表情地笑着，不时地用空洞的眼神环顾四周。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] ?

"	**How**	**is**	**it**	**with**	**you**	**,**	**my**	**man**	**?**
"	如何	是	它	和	你	,	我的	男人	?

“你最近怎么样，兄弟？”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm] ,

He	**gazed**	**at**	**me**	**very**	**earnestly**	**,**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**my**	**arm**	**,**
他	凝视	在	我	非常	切实	,	玫瑰	到	他的	脚	,	和	,	采取	我的	手臂	,

他非常认真地看着我，站起身来，挽着我的胳膊，

[druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['boʊsn] .

drew	**me**	**a**	**short**	**distance**	**away**	**from**	**the**	**boatswain**	**.**
画	我	一个	短的	距离	离开	从	这	水手长	.

把我拉离水手长不远。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [pæst] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	**A**	**ship**	**passed**	**us**	**just**	**now**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
"	一个	船	通过了	我们	只是	现在	,	先生	,	"	他	惊呼	在	一个	耳语	,

“刚才有艘船从我们身边经过，先生，”他低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [er] .

and	**with**	**a**	**profoundly**	**confidential**	**air**	**.**
和	和	一个	深刻地	机密的	空气	.

而且语气非常神秘。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "

"	**Did**	**you**	**see**	**her**	**?**	**"**
"	做过	你	看	她	?	"

你看到她了吗?

" [jes] , ['stuːərd] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . "

"	**Yes**	**,**	**steward**	**,**	**I**	**saw**	**her**	**.**	**"**
"	是的	,	管家	,	我	锯	她	.	"

“是的，乘务员，我看到她了。”

" [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , [sɜːr] — [mʌm] !

"	**A**	**word**	**in**	**your**	**ear**	**,**	**sir**	**—**	**mum**	**!**
"	一个	单词	在	你的	耳朵	,	先生	—	妈妈	!

“先生，我悄悄告诉你——妈！”

[ðæts] [ðə; ðɪ] [streɪt] [tɪp] .

that's	**the**	**straight**	**tip**	**.**
那就是	这	直的	提示	.

那是直尖。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	**you**	**see**	**?**
做	你	看	?

你看到了吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , [sɜːr] — ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] .

I	was	tired	of	this	ship	,	sir	—	tired	of	being	afraid	of	drowning	.
我	曾是	疲劳的	的	这	船	,	先生	—	疲劳的	的	存在	害怕的	的	溺水	.

先生，我厌倦了这艘船——厌倦了害怕溺水。

[aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɑːn] [bɔːrd] that203

I	put	myself	on	board	that203
我	放	我	在	木板	that203

我把自己安排在了那艘203号船上

['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [sɜːr] .

vessel	,	and	there	I	am	now	,	sir	.
血管	,	和	那里	我	是	现在	,	先生	.

船，我现在就在这里，先生。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !

But	hush	!
但	嘘	!

嘘!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeə(r)] ['fɜːrənərz] !

do	you	know	I	cannot	talk	to	them	—	they're	furriners	!
做	你	知道	我	不能	讲话	到	他们	—	它们是	弗林人	!

你知道我不能和他们说话吗——他们是外国人!

[ruːʒənz] , [sɜːr] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kɑːk] !

Roosians	,	sir	,	by	the	living	cock	!
鲁西安	,	先生	,	经过	这	活的	公鸡	!

罗斯人，先生，以活生生的公鸡起誓!

[ðæts] [maɪ] [oʊθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][krəuz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [bæk] ['gɑːrdn] .

that's	my	oath	,	and	it	crows	every	morning	in	my	back	garden	.
那就是	我的	誓言	,	和	它	乌鸦	每一个	早晨	在	我的	后退	花园	.

那是我的誓言，它每天早上都会在我家后花园里啼叫。

" [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] ,

"	He	struck	me	softly	on	the	waistcoat	,	and	fell	back	a	step	,
"	他	击	我	轻轻	在	这	马甲	,	和	跌倒	后退	一个	步	,

他轻轻打了我一下马甲，然后后退了一步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .

with	his	finger	on	his	lip	.
和	他的	手指	在	他的	唇	.

他用手指轻触嘴唇。

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Ah	,	"	said	I	,	"	I	understand	.
"	啊	,	"	说	我	,	"	我	理解	.

“啊,”我说，“我明白了。”

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

Sit	down	again	and	go	on	drawing	on	the	deck	,
坐	向下	再次	和	去	在	绘画	在	这	甲板	,

坐下，继续在甲板上画画。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [lɔːst][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . "

and	then	they'll	think	you're	lost	in	study	and	not	trouble	you	.	"
和	然后	他们会	思考	你是	丢失的	在	学习	和	不是	麻烦	你	.	"

这样他们就会以为你埋头苦读，不会来打扰你。

" [raɪt] , [maɪ][lɔːrd] — [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] - ['ʌmbəl] ['sɜːrvənt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,
" Right , my lord — your lordship's ' umble servant , " answered the poor creature ,
" 正确的 , 我的 主 — 你的 领主的 - 谦逊 仆人 , " 回答 这 贫穷的 生物 ,
['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ;
making me a low bow ;
制作 我 一个 低的 弓 ;

“好的，大人——您卑微的仆人，”那可怜的生灵回答道，并向我深深鞠了一躬；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [er] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [nɪr]
and with a lofty and dignified air he resumed his place on the deck near
和 和 一个 高远 和 凝重 空气 他 恢复 他的 地方 在 这 甲板 靠近
[ðə; ði] [kəm'pænjən] .
the companion .
这 伴侣 .

他神态高傲，昂首挺胸地回到甲板上，站在同伴旁边。

" [wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪn] - ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['boʊsn] .
" Wot was he sayin ' ? " inquired the boatswain .
" 什么 曾是 他 说 - ? " 询问 这 水手长 .

“他刚才说了什么？”水手长问道。

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['ɪmbəs(ə)l] .
" He is quite imbecile .
" 他 是 相当 白痴 .

“他真是个白痴。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] . -
He thinks he is on board the Russian , " I replied . 204
他 思考 他 是 在 木板 这 俄语 , " 我 回复 . -

“他以为自己在俄罗斯船上，”我回答道。204

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] .
" Well , that's a comfort , " said the boatswain .
" 出色地 , 那就是 一个 舒适 , " 说 这 水手长 .

“嗯，这倒也让人感到安慰，”水手长说道。

" ['hiːl] [nɑːt][biː; bi]['traɪɪn] - [tuː; tə] [swɪm] ['ɑːrtɚ] [hɜːr; hər][ə'^in] . "
" He'll not be tryin ' to swim arter her agin . "
" 地狱 不是 是 尝试 - 到 游泳 动脉 她 再次 . "

“他不会再尝试游过她身边了。”

" [mɪs] ['rɔbətsn] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
" Miss Robertson , " I exclaimed , " you need not remain at the wheel .
" 错过 罗伯逊 , " 我 惊呼 , " 你 需要 不是 保持 在 这 车轮 .

“罗伯逊小姐，”我喊道，“您不必继续坐在方向盘后面了。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
There is so little wind now that the ship may be left to herself .
那里 是 所以 小的 风 现在 那 这 船 可能 是 左边 到 她自己 .

现在风力如此之小，这艘船或许可以独自航行了。

" ['seɪvɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [wiːl] [fæst][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] .
" Saving which I made the wheel fast and led her to one of the skylights .
" 保存 哪个 我 制成 这 车轮 快速地 和 引领 她 到 一 的 这 天窗 .

“救了她之后，我把车轮系紧，领着她来到其中一个天窗前。”

" ['bəusən] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv]
" Bo'sun , " said I , " will you fetch us something to eat and drink out of
" 博孙 , " 说 我 , " 将要 你 拿来 我们 某物 到 吃 和 喝 出去 的
[ðə; ði] ['pæntri] ?
the pantry ?
这 食品储藏室 ?

“水手长，”我说，“你能从食品储藏室里给我们拿些吃的喝的吗？”

['oʊpən][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][waɪn] .

Open	a	tin	of	meat	,	and	get	some	biscuit	and	wine	.
打开	一个	锡	的	肉	,	和	得到	一些	饼干	和	葡萄酒	.

打开一罐肉，再拿些饼干和葡萄酒。

[ðɪs] [meɪ] [pruːv] ['aʊər; ɑːr][læst] [miːl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['groʊvnər] , " [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] [mɪs]

This	may	prove	our	last	meal	on	board	the	Grosvenor	,	"	I	added	to	Miss
这	可能	证明	我们的	最后的	一顿饭	在	木板	这	格罗夫纳	,	"	我	额外	到	错过

['rɔbətsn] ,

Robertson	,
罗伯逊	,

“这可能是我们在格罗夫纳号上的最后一餐了，”我对罗伯逊小姐补充道。

[æz; əz][ðə; ði] ['boʊsn] [left] [ˌjuː 'es] .

as	the	boatswain	left	us	.
作为	这	水手长	左边	我们	.

水手长离开我们的时候。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	looked	at	me	inquiringly	,	but	did	not	speak	.
她	看起来	在	我	询问地	,	但	做过	不是	说话	.

她疑惑地看着我，但没有说话。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [pʊr] ['kɔːrnɪʃ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

"	Before	we	knew	,	"	I	continued	,	"	that	poor	Cornish	was	dying	,
"	前	我们	知道	,	"	我	持续	,	"	那	贫穷的	康沃尔郡	曾是	垂死	,

“在我们意识到之前，”我继续说道，“可怜的康沃尔即将死去，

[ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

the	boatswain	and	I	resolved	that	we	should	all	of	us	leave	the	ship	.
这	水手长	和	我	已解决	那	我们	应该	全部	的	我们	离开	这	船	.

我和水手长决定我们所有人都应该离开这艘船。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [streŋθ] to205

We	have	no	longer	the	strength	to205
我们	有	不	更长	这	力量	to205

我们已经没有205年的力量了

[mæn][ðə; ði] [pʌmps] .

man	the	pumps	.
男人	这	水泵	.

安排人员操作水泵。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

The	water	is	coming	in	at	the	rate	of	a	foot	an	hour	,
这	水	是	未来	在	在	这	速度	的	一个	脚	一个	小时	,

水正以每小时一英尺的速度涌入。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['lætərli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kænɑːt] [pʌmp] [mɔːr] [æt; ət]

and	we	have	found	latterly	that	even	three	of	us	cannot	pump	more	at
和	我们	有	成立	后来	那	甚至	三	的	我们	不能	泵	更多的	在

[ə; eɪ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] ,

a	time	out	of	her	than	six	or	seven	inches	,
一个	时间	出去	的	她	比	六	或者	七	英寸	,

我们后来发现，即使我们三个人同时抽出她的尿液，一次也抽不出六七英寸多。

[ænd; ənd] ['evri] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] [liːvz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	every	spell	at	the	pumps	leaves	us	more	exhausted	.
和	每一个	拼写	在	这	水泵	树叶	我们	更多的	筋疲力尽的	.

每次加油都让我们更加疲惫。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ,

But	even	though	we	had	hesitated	to	leave	her	,
但	甚至	尽管	我们	有	犹豫了一下	到	离开	她	,

尽管我们曾犹豫是否要离开她，

[jet] [naʊ] [ðæt] ['kɔ:rnɪʃ] [ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:ərd] [hæz; həz]['fɔ:lən] ['ɪmbəs(ə)l] , [wi:; wi][hæv; həv]

yet	now	that	Cornish	is	gone	and	the	steward	has	fallen	imbecile	,	we	have
然而	现在	那	康沃尔郡	是	已消失	和	这	管家	有	倒下	白痴	,	我们	有

[noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] . "

no	alternative	.	"
不	选择	.	"

但现在康沃尔已经不在了，管家也变得愚钝了，我们别无选择。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [kəm'presiŋ] [hɜ:r; hər][lɪp] .

"	I	understand	,	"	she	said	,	glancing	at	the	boat	and	compressing	her	lip	.
"	我	理解	,	"	她	说	,	瞥了一眼	在	这	船	和	压缩	她	唇	.

“我明白了，”她说着，瞥了一眼小船，抿了抿嘴唇。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'freɪd] — [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔ:r] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən][ɔ:l]

"	You	are	not	afraid	—	you	who	have	shown	more	heart	and	courage	than	all
"	你	是	不是	害怕的	—	你	WHO	有	所示	更多的	心	和	勇气	比	全部

[ʌv; əv][ju: 'es] [pʊt] [tə'geðər] ? "

of	us	put	together	?	"
的	我们	放	一起	?	"

“你并不害怕——你展现出的勇气和胆量比我们所有人加起来都多？”

" [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .

"	No	—	I	am	not	much	afraid	.
"	不	—	我	是	不是	很多	害怕的	.

“不，我并不太害怕。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es] .

I	believe	that	God	is	looking	down	upon	us	,	and	that	He	will	preserve	us	.
我	相信	那	上帝	是	寻找	向下	之上	我们	,	和	那	他	将要	保存	我们	.

我相信上帝在眷顾我们，他会保佑我们。

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [breθ] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] ,

But	,	"	she	cried	,	taking	a	short	breath	,	and	clasping	her	hands	convulsively	,
但	,	"	她	哭	,	采取	一个	短的	气息	,	和	紧握	她	双手	痉挛地	,

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ,

"	it	will	be	very	,
"	它	将要	是	非常	,

“但是，”她喊道，短促地吸了一口气，双手痉挛地紧握着，“那将会非常……”

['veri] ['loʊnli] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [si:] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [boʊt] . " -

very	lonely	on	the	great	sea	in	that	little	boat	.	"	206
非常	孤独	在	这	伟大的	海	在	那	小的	船	.	"	-

“在那艘小船上，在大海上非常孤独。”206

" [waɪ] [mɔ:r] ['loʊnli] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðɪs] ['broʊkən][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ?

"	Why	more	lonely	in	that	little	boat	than	on	this	broken	and	sinking	ship	?
"	为什么	更多的	孤独	在	那	小的	船	比	在	这	破碎的	和	下沉	船	?

“为什么待在那艘小船上比待在这艘破败下沉的船上更孤独呢？”

[aɪ] [bɪ'li:v] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [gɑ:d][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,

I	believe	with	you	that	God	is	looking	down	upon	us	,
我	相信	和	你	那	上帝	是	寻找	向下	之上	我们	,

我和你一样相信上帝在注视着我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ][æz; əz][æn; ən]

and	that	He	has	given	us	that	pure	and	beautiful	sky	as	an
和	那	他	有	给定	我们	那	纯的	和	美丽的	天空	作为	一个

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

encouragement	and	a	promise	.
鼓励	和	一个	承诺	.

祂赐予我们这片纯净美丽的天空，作为对我们的鼓励和承诺。

['kɑːntræst][ðə; ði] [siː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Contrast	the	sea	now	with	what	it	was	this	morning	.
对比	这	海	现在	和	什么	它	曾是	这	早晨	.

对比一下现在的海水和今天早上的海水。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] ;

In	a	few	hours	hence	it	will	be	calm	;
在	一个	很少	小时	因此	它	将要	是	冷静的	;

几个小时后就会平静下来；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] ['seɪfər][ɪn] [ðæt] [boʊt]

and	believe	me	when	I	say	that	we	shall	be	a	thousandfold	safer	in	that	boat
和	相信	我	什么时候	我	说	那	我们	将	是	一个	千倍	更安全	在	那	船

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [streɪnd] [ænd; ənd] ['liːkɪŋ] [ʃɪp] .

than	we	are	in	this	strained	and	leaking	ship	.
比	我们	是	在	这	紧张	和	泄漏	船	.

请相信我，我们待在那艘船上肯定比待在这艘摇摇欲坠、漏水的船上安全一千倍。

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːk] [naʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] ,

Even	while	we	talk	now	the	water	is	creeping	into	the	hold	,
甚至	尽管	我们	讲话	现在	这	水	是	爬行	进入	这	抓住	,

就在我们说话的时候，水已经开始慢慢渗进船舱了。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][sɪŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz]

and	every	hour	will	make	her	sink	deeper	and	deeper	until	she	disappears
和	每一个	小时	将要	制作	她	下沉	更深	和	更深	直到	她	消失

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

beneath	the	surface	.
下面	这	表面	.

每过一个小时，她就会下沉得更深，直到完全消失在水面之下。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [deɪz] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['weðər] .

On	the	other	hand	,	we	may	have	many	days	together	of	this	fine	weather	.
在	这	其他	手	,	我们	可能	有	许多	天	一起	的	这	美好的	天气	.

另一方面，我们可能会连续多日享受这样的好天气。

[aɪ] [wɪl] [stɪr] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bər'mjuːdə] ['aɪləndz] ,

I	will	steer	the	boat	for	the	Bermuda	Islands	,
我	将要	转向	这	船	为了	这	百慕大	岛屿	,

我将驾驶这艘船前往百慕大群岛。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [mɪs] [baɪ] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [west] ,

which	we	cannot	miss	by	heading	the	boat	west	,
哪个	我们	不能	错过	经过	标题	这	船	西方	,

我们乘船向西行驶就不会错过它。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zækt] ['werəbaʊts] ,

even	if	I	should	lack	the	means	of	ascertaining	our	exact	whereabouts	,
甚至	如果	我	应该	缺少	这	方法	的	确定	我们的	精确的	下落	,

即使我无法确定我们确切的所在位置，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɑːt] be207

which	you	may	trust	me	will	not	be207
哪个	你	可能	相信	我	将要	不是	be207

你可以相信我，这不会是207

[ðə; ði] [keɪs] .
the **case** **.**
这 案件 .

案件。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wen]
the **chance** **of** **our** **being** **rescued** **by** **a** **passing** **ship** **will** **be** **much** **greater** **when**
这 机会 的 我们的 存在 获救 经过 一个 通过 船 将要 是 很多 更大的 什么时候
[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][boʊt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [hɪr] ;
we **are** **in** **the** **boat** **than** **it** **is** **while** **we** **remain** **here** **;**
我们 是 在 这 船 比 它 是 尽管 我们 保持 这里 ;

当我们在船上时，被过往船只救起的机会要比我们留在这里时大得多；

[fɔːr; fər][noʊ] [ʃɪp] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
for **no** **ship** **,** **though** **she** **were** **commanded** **by** **a** **savage** **,**
为了 不 船 , 尽管 她 是 命令 经过 一个 野蛮的 ,

即使船长是个野蛮人，也没有一艘船能阻止她。

[wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] ['ɔkjuːpənts][ɑːn] [bɔːrd] ; [ˌwer'æz] ['ves(ə)lz]
would **refuse** **to** **pick** **a** **boat** **up** **and** **take** **its** **occupants** **on** **board** **;** **whereas** **vessels**
会 拒绝 到 挑选 一个 船 向上 和 拿 它是 居住者 在 木板 ; 然而 船只
,
,
,

会拒绝接走船只并让船上人员登船；而船只，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst] ,
as **we** **have** **already** **discovered** **to** **our** **cost** **,**
作为 我们 有 已经 发现 到 我们的 成本 ,

正如我们已经付出惨痛代价后所发现的那样，

[wɪl] [saɪt] [dɪ'strest] [ʃɪps] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . "
will **sight** **distressed** **ships** **and** **leave** **them** **to** **shift** **for** **themselves** **.** **"**
将要 视线 苦恼 船舶 和 离开 他们 到 转移 为了 他们自己 . "

发现遇险船只后，会任其自行转移。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [smaɪl] .
" **I** **do** **not** **doubt** **you** **are** **right** **,** **"** **she** **replied** **,** **with** **a** **plaintive** **smile** **.**
" 我 做 不是 怀疑 你 是 正确的 , " 她 回复 , 和 一个 哀怨 微笑 .

“我毫不怀疑你是对的，”她带着一丝哀怨的微笑回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [juː; jʊ] .
" **I** **should** **not** **say** **or** **do** **anything** **to** **oppose** **you** **.**
" 我 应该 不是 说 或者 做 任何事物 到 反对 你 .

“我不应该说或做任何反对你的事情。”

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ɜːrnɪstli] ,
And **believe** **me** **,** **"** **she** **exclaimed** **earnestly** **,**
和 相信 我 , " 她 惊呼 切实 ,

“相信我，”她郑重地说道，“

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .
" **that** **I** **do** **not** **think** **more** **of** **my** **own** **life** **than** **of** **that** **of** **my** **companions** **.**
" 那 我 做 不是 思考 更多的 的 我的 自己的 生活 比 的 那 的 我的 同伴 .

“我不会更看重自己的生命，也不会更看重同伴的生命。”

[deθ] [ɪz][nɑːt][soʊ]['terəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] , ['kɑːmli] .

Death	**is**	**not**	**so**	**terrible**	**but**	**that**	**we**	**may**	**meet**	**it**	**,**	**if**	**God**	**wills**	**,**	**calmly**	**.**
死亡	是	不是	所以	糟糕的	但	那	我们	可能	见面	它	,	如果	上帝	遗嘱	,	平静地	.

死亡并没有那么可怕，如果上帝愿意，我们可以平静地面对它。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ,

And	**I**	**would**	**rather**	**die**	**at**	**once**	**,**	**Mr**	**.**	**Royle**	**,**
和	我	会	相当	死	在	一次	,	先生	.	罗伊尔	,

罗伊尔先生，我宁愿立刻死去。

[ðæn; ðən][wɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [tɜːrmz] . " -

than	**win**	**a**	**few**	**short**	**years**	**of**	**life**	**on**	**hard**	**and**	**bitter**	**terms**	**.**	**"**	**208**
比	赢	一个	很少	短的	年	的	生活	在	难的	和	苦的	条款	.	"	-

与其以艰苦而痛苦的方式赢得短短几年的生命。”208

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stuːərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	**looked**	**at**	**the**	**steward**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
她	看起来	在	这	管家	作为	她	辐	,

她一边说话一边看着乘务员。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪti] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	**an**	**expression**	**of**	**beautiful**	**pity**	**came**	**into**	**her**	**face**	**.**
和	一个	表达	的	美丽的	遗憾	来了	进入	她	脸	.

她脸上浮现出一丝美丽的怜悯之情。

" [mɪs] [ˈrɔbətsn] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .

"	**Miss**	**Robertson**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**in**	**my**	**heart**	**I**	**am**	**pledged**	**to**	**save**	**your**	**life**	**.**
"	错过	罗伯逊	,	"	我	说	,	"	在	我的	心	我	是	承诺	到	节省	你的	生活	.

“罗伯逊小姐，”我说，“我发誓要救你的命。”

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [wiː; wi][bəuθ][daɪ] ! — [ʌv; əv] [ðæt] [biː; bi] [ʃʊr] . "

If	**you**	**die**	**,**	**we**	**both**	**die**	**!**	**—**	**of**	**that**	**be**	**sure**	**.**	**"**
如果	你	死	,	我们	两个都	死	!	—	的	那	是	当然	.	"

如果你死了，我们也都死了！——这一点毋庸置疑。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	**I**	**know**	**what**	**I**	**owe**	**you**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**in**	**a**	**low**	**and**	**broken**	**voice**	**.**
"	我	知道	什么	我	欠	你	,	"	她	回答	,	在	一个	低的	和	破碎的	嗓音	.

“我知道我欠你什么，”她低声哽咽着回答。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [jɔːrz] , [wʌn] [baɪ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ,

"	**I**	**know**	**that**	**my**	**life**	**is**	**yours**	**,**	**won**	**by**	**you**	**from**	**the**	**very**	**jaws**	**of**	**death**	**,**
"	我	知道	那	我的	生活	是	你的	,	韩元	经过	你	从	这	非常	下颚	的	死亡	,

我知道我的生命属于你，是你从死神手中救回的。

[suːðd] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][juː; jʊ] ['æftərwərdz] .

soothed	**and**	**supported**	**by**	**you**	**afterwards**	**.**
舒缓	和	有	经过	你	然后	.

之后，你给予了我安慰和支持。

[wʌt] [maɪ] ['grætɪtuːd] [ɪz]['oʊnli][gɑːd] [noʊz] .

What	**my**	**gratitude**	**is**	**only**	**God**	**knows**	**.**
什么	我的	感激	是	仅有的	上帝	知道	.

只有上帝才知道我心中究竟有多么感激。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

I	**have**	**no**	**words**	**to**	**tell**	**you**	**.**	**"**
我	有	不	字	到	告诉	你	.	"

我无话可说。

" [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] ? " [aɪ] [æskt] ,

"	**Do**	**you**	**give**	**me**	**the**	**life**	**I**	**have**	**saved**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**,**
"	做	你	给	我	这	生活	我	有	已保存	?	"	我	问	,

“你愿意把我救下的这条命还给我吗？”我问道。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['breθləs] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .

wondering	**at**	**my**	**own**	**breathless**	**voice**	**as**	**I**	**questioned**	**her**	**.**
好奇	在	我的	自己的	喘不过气	嗓音	作为	我	被质问	她	.

我问她问题时，不禁对自己气喘吁吁的声音感到疑惑。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**I**	**do**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**firmly**	**,**	**lifting**	**up**	**her**	**eyes**	**and**	**looking**	**at**	**me**	**.**
"	我	做	,	"	她	回复	牢牢	,	举重	向上	她	眼睛	和	寻找	在	我	.

“我愿意，”她坚定地回答，抬起头看着我。

" [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['grætɪtuːd] [meɪks]

"	**Do**	**you**	**give**	**it**	**to**	**me**	**because**	**your**	**sweet**	**and**	**generous**	**gratitude**	**makes**
"	做	你	给	它	到	我	因为	你的	甜的	和	慷慨的	感激	制作

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]

you	**think**	**it**	**my**
你	思考	它	我的

你把它给我，是因为你甜蜜而慷慨的感激之情让你觉得它是我的吗?

[duː] ? — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , -

due	**?**	**—**	**not**	**knowing**	**I**	**am**	**poor**	**,**	**209**
到期的	?	—	不是	会心	我	是	贫穷的	,	-

到期？——不知道我穷，209

[nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz]['hʌmb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

not	**remembering**	**that**	**my**	**station**	**in**	**life**	**is**	**humble**	**,**	**without**	**a**	**question**	**as**	**to**	**my**
不是	记住	那	我的	车站	在	生活	是	谦逊的	,	没有	一个	问题	作为	到	我的

[pæst] ? "

past	**?**	**"**
过去的	?	"

难道忘了我出身卑微，对我的过去也毫不追问吗?

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	**I**	**give**	**it**	**to**	**you**	**because**	**I**	**love**	**you**	**!**
"	我	给	它	到	你	因为	我	爱	你	!

我把它送给你，因为我爱你!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	**she**	**answered**	**,**	**extending**	**her**	**hand**	**.**
"	她	回答	,	扩展	她	手	.

她一边回答，一边伸出手。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

I	**drew**	**her**	**towards**	**me**	**and**	**kissed**	**her**	**forehead**	**.**
我	画	她	向	我	和	亲吻	她	前额	.

我把她拉向我，吻了吻她的额头。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['meri] ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] !

"	**God**	**bless**	**you**	**,**	**Mary**	**darling**	**,**	**for**	**your**	**faith**	**in**	**me**	**!**
"	上帝	保佑	你	,	玛丽	亲爱的	,	为了	你的	信仰	在	我	!

“上帝保佑你，亲爱的玛丽，感谢你对我的信任！”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['praɪsləs] [gɪft][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

God	**bless**	**you**	**for**	**your**	**priceless**	**gift**	**of**	**your**	**love**	**to**	**me**	**!**
上帝	保佑	你	为了	你的	无价	礼物	的	你的	爱	到	我	!

感谢你给予我的这份无比珍贵的爱，愿上帝保佑你!

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , ['dɪrɪst] , [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] !

Living	**or**	**dead**	**,**	**dearest**	**,**	**we**	**are**	**one**	**!**
活的	或者	死的	,	亲爱的	,	我们	是	一	!

亲爱的，无论生死，我们都是一体的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siːl] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ]

"	And	she	,	as	though	to	seal	these	words	which	our	danger	invested	with
"	和	她	,	作为	尽管	到	海豹	这些	字	哪个	我们的	危险	投资	和

[æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [mɪ'stɪriəsnəs] ,

an	entrancing	mysteriousness	,
一个	迷人的	神秘	,

“而她，仿佛是为了给这些话语盖上一层神秘的面纱，让我们意识到我们所处的危险境地，

[reɪzd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]

raised	my	hand	to	her	spotless	lips	,	and	then	held	it	for	some	moments
提高	我的	手	到	她	一尘不染	嘴唇	,	和	然后	握住	它	为了	一些	时刻

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	her	heart	.
到	她	心	.

我抬起手，抚摸她洁白的嘴唇，然后又将手放在她的心口，停留了一会儿。

[ðə; ði] ['boʊsn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [puːp] ['lædər] , [sɔː] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] .

The	boatswain	,	coming	up	the	poop	ladder	,	saw	her	holding	my	hand	.
这	水手长	,	未来	向上	这	船尾	梯子	,	锯	她	保持	我的	手	.

水手长顺着船尾梯上来，看见她牵着我的手。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] ,

He	approached	us	slowly	,	and	in	silence	;	and	putting	down	the	tray	,
他	接近	我们	缓慢地	,	和	在	沉默	;	和	推杆	向下	这	托盘	,

他缓缓地、默默地走近我们，放下托盘，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['seɪlər] - [laɪk] [prə'fjuːʒn] [wɪð; wɪθ] food210

which	he	had	heaped	with	sailor	-	like	profusion	with	food210
哪个	他	有	堆积如山	和	水手	-	喜欢	丰富	和	food210

他像水手一样，把食物堆得满满当当210。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] ['θɔːtfəli] .

enough	for	a	dozen	persons	,	stood	looking	on	us	thoughtfully	.
足够的	为了	一个	打	人	,	站立	寻找	在	我们	深思熟虑	.

足够十二个人站着，若有所思地看着我们。

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , " [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪn] -

"	Mr	.	Royle	,	"	he	said	,	in	a	deliberate	voice	,	"	you'll	excuse	me	for	sayin	'
"	先生	.	罗伊尔	,	"	他	说	,	在	一个	商榷	嗓音	,	"	你会	原谅	我	为了	说	-

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“罗伊尔先生，”他用一种沉稳的语气说道，“请原谅我这么说。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [juːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ? "

but	,	sir	,	you've	found	her	out	?	"
但	,	先生	,	你已经	成立	她	出去	?	"

但是，先生，您已经找到她了？

" [aɪ][hæv; həv] , ['bəusən] . "

"	I	have	,	bo'sun	.	"
"	我	有	,	博孙	.	"

“我有，水手长。”

" [juːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [sɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['truːɪst] - ['hɑrtɪd] ['dʒɛl][æz; əz] ['evər] [dɪd] ['duːti][æz; əz]

"	You've	found	her	out	,	sir	,	as	the	truest	-	hearted	gell	as	ever	did	duty	as
"	你已经	成立	她	出去	,	先生	,	作为	这	最真实的	-	心地	凝胶	作为	曾经	做过	责任	作为

[ə; eɪ] ['dɑːtə] ? "

a	darter	?	"
一个	飞镖	?	"

“先生，您已经发现她是迄今为止最忠诚、最尽职尽责的捕镖女郎了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['brɪtɪʃ] — [truː] [oʊk] - ['siːznd] ,
" I've watched her , and know her to be British — true oak - seasoned ,
" 我已经 观看 她 , 和 知道 她 到 是 英国 — 真的 橡木 - 经验丰富的 ,
[baɪ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] ,
by God Almighty ,
经过 上帝 全能者 ,

“我观察过她，我知道她是个地道的英国人——货真价实，饱经风霜，上帝作证。”

[æz; əz] [dʌz] [ðɪs] [sɔːrt][oʊ] - [wɜːrk] ['betər] [nɔːr] [taɪm] !
as does this sort o ' work better nor Time !
作为 做 这 种类 o - 工作 更好的 也不 时间 !

这种工作方式比《时代》杂志更好吗?

[juːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [sɜːr] ? "
You've found her out , sir ? "
你已经 成立 她 出去 , 先生 ? "

先生，您找到她了?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['bəusən] . "
" It is true , bo'sun . "
" 它 是 真的 , 博孙 . "

“没错，水手长。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , " [hæv; həv] [faʊnd]
" And you , miss , " he exclaimed , in the same deliberate voice , " have found
" 和 你 , 错过 , " 他 惊呼 , 在 这 相同的 商榷 嗓音 , " 有 成立
[hɪm; ɪm] [aʊt] ?
him out ?
他 出去 ?

“小姐，”他用同样沉稳的语气说道，“你发现他了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌʃ] .
" She looked downwards with a little blush .
" 她 看起来 向下 和 一个 小的 脸红 .

她低头看了看，脸上泛起一丝红晕。

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Mr . Royle , and you , miss , " he continued ,
" 先生 . 罗伊尔 , 和 你 , 错过 , " 他 持续 ,

“罗伊尔先生，还有您，小姐，”他继续说道。

" [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][seɪ] [nʌθən] [ə'^in] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] other211
" I'm not goin ' to say nothen agin this being the right time to find each other211
" 我是 不是 去 - 到 说 诺森 再次 这 存在 这 正确的 时间 到 寻找 每个 other211

“我不会再说这是不是我们相遇的最佳时机了211

[aʊt] [ɪn] .
out in .
出去 在 .

出去。

[its] [ɔːl'maɪti] ['prɑːvɪdəns] [æz; əz] [brɪŋz] [ðiːz] [hɪr] ['mætərz] [tuː; tə] [pæs] ,
It's Almighty Providence as brings these here matters to pass ,
它是 全能者 普罗维登斯 作为 带来 这些 这里 事情 到 经过 ,

这一切都是全能的上帝在安排。

[ænd; ənd] [its] [ɪn] [taɪmz] [oʊ] - ['deɪndʒər][æz; əz] [lʌv] [spiːks] [aʊt] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

and	it's	in	times	o	'	danger	as	love	speaks	out	strongest	,
和	它是	在	时代	o	-	危险	作为	爱	说话	出去	最强	,

危难之际，爱的声音最为强烈。

['tɜːrnɪn] - [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːkɪn] - ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['heɪlɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

turnin	'	the	heart	into	a	speakin	'	trumpet	and	hailin	'	with	a	loud	and
转弯	-	这	心	进入	一个	说话	-	喇叭	和	海林	-	和	一个	大声	和

tremendious	woice	.
巨大的	-	.

把心变成一个会说话的号角，发出响亮而震撼的声音。

[wɑːtˌwʌt][aɪ] [wʊr] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :

Wot	I	wur	goin	'	to	say	is	this	:
什么	我	沃	去	-	到	说	是	这	:

我要说的是：

[ðæt] [ɪn] ['mɪstər] . ['rɔɪl] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [pæst]['bɜːrnɪn] - [ænd; ənd]

that	in	Mr	.	Royle	I've	seen	the	love	for	a	long	while	past	burnin	'	and
那	在	先生	.	罗伊尔	我已经	已见	这	爱	为了	一个	长的	尽管	过去的	燃烧	-	和

['strʌglɪn] - ,

strugglin	'	,
挣扎	-	,

在罗伊尔先生身上，我看到了超越了激情与挣扎的长久之爱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪn] - [ʌv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrstɪn] - [ʌp] [ə'freʃ] ,

and	sometimes	hidin	'	of	itself	,	and	then	burstin	'	up	afresh	,
和	有时	隐藏	-	的	本身	,	和	然后	爆发	-	向上	重新	,

有时它会隐藏起来，然后又会重新爆发。

[laɪk] [ə; eɪ] [fler] [ə'bɔːrd] [oʊ] - [ə; eɪ] ['sɪŋkɪn] - [ketʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] , [mɪs] ,

like	a	flare	aboard	o	'	a	sinkin	'	ketch	on	a	windy	night	;	and	in	you	,	miss	,
喜欢	一个	耀斑	船上	o	-	一个	下沉	-	双体帆船	在	一个	刮风	夜晚	;	和	在	你	,	错过	,

就像狂风呼啸的夜晚，一艘即将沉没的帆船上燃起的烽火；而你，小姐，

[aɪv] ['laɪkwaɪz] [siːn] ['təukənz][æz; əz] - [ʌd][hɑː] - [meɪd] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [maɪ][dʒɔɪ] [deɪz] [æn; ən] -

I've	likewise	seen	tokens	as	'	ud	ha	'	made	me	up	and	speak	my	joy	days	an	'
我已经	同样地	已见	代币	作为	-	ud	哈	-	制成	我	向上	和	说话	我的	喜悦	天	一个	-

[deɪz] [ə'goʊ] ,

days	ago	,
天	前	,

我也曾见过类似的象征，就像“ud ha”让我振作起来，并在几天前表达了我的喜悦。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [maɪ][kən'sɑːrn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] - [ɪm] .

had	it	been	my	consarn	to	attend	to	'	em	.
有	它	到过	我的	康萨恩	到	出席	到	-	呃	.

如果照顾他们是我的责任，那该多好啊。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [naʊ] [æz; əz] [wɪə(r)] ['sɪŋkɪn] - [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] ['miːnɪn] - [tuː; tə] [draʊn] ,

I	say	,	that	now	as	we're	sinkin	'	without	at	all	meanin	'	to	drown	,
我	说	,	那	现在	作为	是	下沉	-	没有	在	全部	含义	-	到	溺水	,

我说，现在我们正在下沉，尽管我们并非有意溺水，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [wʌn] [bʌt; bət][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

with	no	wun	but	God	Almighty	to	see	us	,
和	不	温	但	上帝	全能者	到	看	我们	,

除了全能的上帝，别无他法眷顾我们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərɪst] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ɪn] .

this	is	the	properest	time	for	you	to	have	found	each	other	out	in	.
这	是	这	最	时间	为了	你	到	有	成立	每个	其他	出去	在	.

现在正是你们相识的最佳时机。

['mɪstər] . ['rɔɪl] , [jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] ; [mɪs] , [jɔːrz] .

Mr	.	Royle	,	your	hand	,	sir	;	miss	,	yours	.
先生	.	罗伊尔	,	你的	手	,	先生	;	错过	,	你的	.

罗伊尔先生，请牵您的手；小姐，请牵您的手。

[aɪ] [seɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

I	say	,	God	bless	you	!
我	说	,	上帝	保佑	你	!

我说，上帝保佑你!

[waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv] [breθ] [wiːl] [kiːp] [ðə; ði] [boʊt] [ə'floʊt] ; and212

Whilst	we	have	breath	we'll	keep	the	boat	afloat	;	and212
而	我们	有	气息	出色地	保持	这	船	漂浮	;	and212

只要我们还有呼吸，我们就会让船不沉；212

[ɪf] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [stɪl] [aɪl] [seɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

if	it's	not	to	be	,	still	I'll	say	,	God	bless	you	!
如果	它是	不是	到	是	,	仍然	患病的	说	,	上帝	保佑	你	!

如果事与愿违，我还是要说，上帝保佑你!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌjuː 'es] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['stuːərd] ,

"	He	shook	us	heartily	by	the	hand	,	looked	hard	at	the	poor	steward	,
"	他	摇晃	我们	衷心地	经过	这	手	,	看起来	难的	在	这	贫穷的	管家	,

他热情地和我们握手，然后狠狠地打量了那位可怜的管家。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] ; [ðen] [wɔːkt] [æft] , [hɔːld] [daʊn]

as	though	he	would	shake	hands	with	him	too	;	then	walked	aft	,	hauled	down
作为	尽管	他	会	摇	双手	和	他	也	;	然后	步行	后部	,	拖拽	向下

[ðə; ði] ['signəlz] ,

the	signals	,
这	信号	,

仿佛他也要和他握手似的；然后走到船尾，拉下信号旗，

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ensən] , [bent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

stepped	into	the	cuddy	,	returned	with	the	large	ensign	,	bent	it	on	to	the
步	进入	这	卡迪	,	返回	和	这	大的	军旗	,	弯曲	它	在	到	这

['hæljərd] ,

halliards	,
哈拉德	,

走进船舱，拿着大旗回来，把它挂到桅杆上。

[ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gæf] - [end] .

and	ran	it	up	to	the	gaff	-	end	.
和	跑	它	向上	到	这	失误	-	结尾	.

然后把它跑到鱼钩端。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði][flæg] ,

"	That	,	"	said	he	,	returning	and	looking	up	proudly	at	the	flag	,
"	那	,	"	说	他	,	返回	和	寻找	向上	自豪地	在	这	旗帜	,

“那，”他边说边转过身，骄傲地抬头望着旗帜。

" [ɪz][tuː; tə][let][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɑːrn] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt] [ded] [jet] .

"	is	to	let	them	as	it	may	consarn	know	that	we're	not	dead	yet	.
"	是	到	让	他们	作为	它	可能	康萨恩	知道	那	是	不是	死的	然而	.

“就是要让他们知道，即便这很可怕，我们还没有死。”

[naʊ] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][paɪp][tuː; tə] ['dɪnər] ? " -

Now	,	sir	,	shall	I	pipe	to	dinner	?	"	213
现在	,	先生	,	将	我	管道	到	晚餐	?	"	-

先生，现在我可以吹笛送餐了吗？“213

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I think the boatswain was right .
我 思考 这 水手长 曾是 正确的 .

我认为水手长说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ;
It was no season for love - making ;
它 曾是 不 季节 为了 爱 - 制作 ;

这不是谈情说爱的季节;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['moʊmənt] " [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ɪn] .
but it was surely a fitting moment " for finding each other out in .
但 它 曾是 一定 一个 配件 片刻 " 为了 寻找 每个 其他 出去 在 .

但这无疑是"彼此发现"的绝佳时机。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [les] ['bɑːmbæst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I can say this — and God knows never was there less bombast in such a
" 我 能 说 这 — 和 上帝 知道 绝不 曾是 那里 较少的 夸夸其谈 在 这样的 一个
[θɔːt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] :
thought than there was in mine :
想法 比 那里 曾是 在 矿 :

我可以这么说——而且上帝作证，我的想法从来没有像现在这样显得如此轻浮:

[ðæt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] ,
that when I looked round upon the sea and then upon my beloved companion ,
那 什么时候 我 看起来 圆形的 之上 这 海 和 然后 之上 我的 心爱 伴侣 ,

当我环顾四周，望向大海，然后又望向我心爱的伴侣时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][ɪn]
I felt that I would rather have chosen death with her love to bless me in
我 毛毡 那 我 会 相当 有 选定 死亡 和 她 爱 到 保佑 我 在
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

我感觉，我宁愿选择死亡，但愿最终能得到她爱的祝福。

[ðæn; ðən] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
than life without knowledge of her .
比 生活 没有 知识 的 她 .

比不知道她的生活更糟糕。

[aɪ] [pʊt] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ;
I put food before the steward and induced him to eat ;
我 放 食物 前 这 管家 和 诱导 他 到 吃 ;

我把食物摆在管家面前，劝他吃;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪli] , [ɪn'stɪŋktɪv] [weɪz] , [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ,
but it was pitiful to see his silly , instinctive ways , no reason in them ,
但 它 曾是 可怜 到 看 他的 愚蠢的 , 本能 方式 , 不 原因 在 他们 ,
-
214
-

但看到他那些愚蠢的、凭本能行事的方式，真是令人惋惜，这些方式毫无道理可言。214

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['gaɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] ['fliːtɪŋ] [smaɪlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
nothing but a mechanical guiding , with foolish fleeting smiles upon his pale face .
没有什么 但 一个 机械的 指导 , 和 愚蠢 转瞬即逝 微笑 之上 他的 苍白 脸 .

他不过是个机械的向导，苍白的脸上挂着愚蠢而短暂的笑容。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huːz] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wept] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

I	thought	of	that	wife	of	his	whose	letter	he	had	wept	over	,	and	his
我	想法	的	那	妻子	的	他的	谁	信	他	有	哭泣	超过	,	和	他的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

我想起了他那位曾为她的信痛哭流涕的妻子，还有他的孩子。

[ænd; ənd] ['skersli] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm]

and	scarcely	knew	whether	it	had	not	been	better	for	him	and	them
和	几乎	知道	无论	它	有	不是	到过	更好的	为了	他	和	他们

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [daʊn] ,

that	he	should	have	died	than	return	to	them	a	broken	-	down	,
那	他	应该	有	死亡	比	返回	到	他们	一个	破碎的	-	向下	,

他几乎不知道，对他和他们来说，他死了是不是比落魄地回到他们身边更好。

['pjuːliŋ] ['ɪmbəs(ə)l] .

puling	imbecile	.
拉动	白痴	.

拉扯白痴。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['meri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	said	as	much	to	Mary	,	but	the	tender	heart	would	not	agree	with	me	.
我	说	作为	很多	到	玛丽	,	但	这	投标	心	会	不是	同意	和	我	.

我把这些话告诉了玛丽，但她那颗温柔的心却不肯接受我的说法。

" [waɪlst] [ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .

"	Whilst	there	is	life	there	is	hope	,	"	she	answered	softly	.
"	而	那里	是	生活	那里	是	希望	,	"	她	回答	轻轻	.

“只要活着就有希望，”她轻声回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] ,

"	Should	God	permit	us	to	reach	home	,
"	应该	上帝	允许	我们	到	抵达	家	,

“如果上帝允许我们回家，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

I	will	see	that	the	poor	fellow	is	well	cared	for	.
我	将要	看	那	这	贫穷的	同伴	是	出色地	关心	为了	.

我会确保这个可怜的人得到妥善照顾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['hɒrəz] [hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ɪts]

It	may	be	that	when	all	these	horrors	have	passed	his	mind	will	recover	its
它	可能	是	那	什么时候	全部	这些	恐怖	有	通过了	他的	头脑	将要	恢复	它是

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

或许当这一切恐怖经历过去之后，他的心智才能恢复正常。

['aʊər; ɑːr] ['traɪəlz] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] .

Our	trials	are	very	hard	.
我们的	试验	是	非常	难的	.

我们的考验非常艰难。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [oʊn] [breɪn] [wʊd] [goʊ] .

When	I	saw	that	Russian	ship	I	thought	my	own	brain	would	go	.
什么时候	我	锯	那	俄语	船	我	想法	我的	自己的	脑	会	去	.

当我看到那艘俄罗斯船时，我觉得我的大脑都要崩溃了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

"	She	pressed	her	hand	to	her	forehead	,	and	an	expression	of	suffering
"	她	按下	她	手	到	她	前额	,	和	一个	表达	的	痛苦

, [prə'vəukt] [baɪ] ['meməri] ,

,	provoked	by	memory	,
,	挑衅	经过	记忆	,

她用手按住额头，脸上露出因回忆而产生的痛苦表情。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] . -

came	into	her	face	.	215
来了	进入	她	脸	.	-

迎面而来。215

[wiː; wi] [dɪ'spætʃ] ['aʊər; ɑːr] [miːl] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [dek] [tuː; tə] [saʊnd]

We	despatched	our	meal	,	and	I	went	on	to	the	main	-	deck	to	sound
我们	已派送	我们的	一顿饭	,	和	我	去	在	到	这	主要的	-	甲板	到	声音

[ðə; ði] [wel] .

the	well	.
这	出色地	.

我们送走了饭菜，然后我到主甲板上去探测水井。

[aɪ] [faʊnd] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

I	found	two	feet	of	water	in	the	hold	,
我	成立	二	脚	的	水	在	这	抓住	,

我在船舱里发现了两英尺深的水。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['boʊsn] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] ,

and	I	came	back	and	gave	the	boatswain	the	soundings	,
和	我	来了	后退	和	给予	这	水手长	这	探测	,

我回来后把水深数据告诉了水手长。

[huː] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrn] [tuː; tə][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [boʊt] ['redi] .

who	recommended	that	we	should	at	once	turn	to	and	get	the	boat	ready	.
WHO	受到推崇的	那	我们	应该	在	一次	转动	到	和	得到	这	船	准备好	.

他建议我们立即转向并准备好船只。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

I	said	to	him	,	as	he	clambered	into	the	boat	for	the	purpose	of
我	说	到	他	,	作为	他	攀爬	进入	这	船	为了	这	目的	的

[ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][hɜːr; hər] ,

overhauling	her	,
大修	她	,

当他爬上船准备检修时，我对他说：

[ðæt] [aɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] ,

that	I	fully	believed	that	a	special	Providence	was	watching	over	us	,
那	我	完全	相信	那	一个	特别的	普罗维登斯	曾是	观看	超过	我们	,

我当时完全相信冥冥之中有神灵在眷顾着我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['kɑːnfɪdəntli] [hoʊp] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt][ə'bændən][juː 'es] [naʊ] .

and	that	we	might	confidently	hope	God	would	not	abandon	us	now	.
和	那	我们	可能	自信地	希望	上帝	会	不是	放弃	我们	现在	.

这样我们就可以满怀信心地盼望上帝不会抛弃我们。

" [ɪf] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪst] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [boʊt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	If	the	men	had	not	chased	us	in	this	boat	,	"	I	continued	,
"	如果	这	男人	有	不是	追逐	我们	在	这	船	,	"	我	持续	,

“如果那些人没有乘着这条船追我们，”我继续说道，“

" [wʌt] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

"	what	chance	should	we	have	to	save	our	lives	?
"	什么	机会	应该	我们	有	到	节省	我们的	生活	?

我们还有多大的希望保住性命?

[ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [ɪz] ['juːsləs] ,

The	other	boat	is	useless	,
这	其他	船	是	无用	,

另一艘船没用了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɜːr; hər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]

and	we	should	never	have	been	able	to	repair	her	in	time	to	get	away
和	我们	应该	绝不	有	到过	有能力的	到	维修	她	在	时间	到	得到	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .

from	the	ship	.
从	这	船	.

我们本不应该能够及时修好她，让她离开那艘船。

[ðen] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðər] !

Then	look	at	the	weather	!
然后	看	在	这	天气	!

然后看看天气!

[aɪ] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [gɔːn] . " -

I	have	predicted	a	dead	calm	to	-	night	,	and	already	the	wind	is	gone	.	"	216
我	有	预测	一个	死的	冷静的	到	-	夜晚	,	和	已经	这	风	是	已消失	.	"	-

我预言今晚风平浪静，现在风已经停了。”216

" [jes] , ['evriːˌθɪŋz] ['hæpənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	everything's	happened	for	the	best	,	"	he	replied	.
"	是的	,	一切都是	发生	为了	这	最好的	,	"	他	回复	.

“是的，一切都是最好的安排，”他回答说。

" [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [pʊr] ['dʒɪmz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

"	I	only	wish	poor	Jim's	life	had	been	saved	.
"	我	仅有的	希望	贫穷的	吉姆的	生活	有	到过	已保存	.

我只希望可怜的吉姆的生命能够被挽救下来。

[its] - [laɪk] ['liːvɪn] - [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [draʊn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [bɛrːɪn] - [hɪm; ɪm] ;

It's	a'most	like	leavin	'	of	him	to	drown	to	go	away	without	buryin	'	him	;
它是	-	喜欢	离开	-	的	他	到	溺水	到	去	离开	没有	布林	-	他	;

这简直就像是任由他溺水而亡，然后不把他埋葬就离开一样。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['pʌtɪn] - [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] .

and	yet	I	know	there'd	be	no	use	in	puttin	'	him	overboard	.
和	然而	我	知道	那里	是	不	使用	在	普丁	-	他	落水	.

但我知道把他扔下船也没用。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['preʃəs] ['hjuːmən] [laɪf] ['weɪstɪd] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ;

There's	been	a	deal	o	'	precious	human	life	wasted	since	we	left	the	Channel	;
有	到过	一个	交易	o	-	宝贵的	人类	生活	浪费	自从	我们	左边	这	渠道	;

自从我们离开英吉利海峡以来，已经浪费了大量宝贵的人类生命；

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] ?

and	who	are	the	murderers	?
和	WHO	是	这	杀人犯	?

谁是凶手?

['weɪ] , [ðə; ði] ['oʊnərz] .

Wy	,	the	owners	.
怀俄明州	,	这	所有者	.

Wy，业主。

[its] [ɔːl] [kʌm] [θruː] [ðer; ðər] ['sɛndɪn] - [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['rɑːt(ə)n] ['stɔrz] .

It's	all	come	through	their	sendin	'	the	ship	to	sea	with	rotten	stores	.
它是	全部	来	通过	他们的	发送	-	这	船	到	海	和	烂	商店	.

这一切都是因为他们把装满腐烂货物的船送上大海。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɜːrti] [paʊndz] - [ʌd] [hɑː] - [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] .

A	**few**	**dirty**	**pounds**	**'**	**ud**	**ha**	**'**	**saved**	**all**	**this**	**.**
一个	很少	肮脏的	磅	-	ud	哈	-	已保存	全部	这	.

几英镑的脏钱“ud ha”拯救了这一切。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['stɔrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	**We**	**had**	**never**	**yet**	**had**	**the**	**leisure**	**to**	**inspect**	**the**	**stores**	**with**	**which**	**the**
"	我们	有	绝不	然而	有	这	闲暇	到	检查	这	商店	和	哪个	这

[ˌmjuːtn'ɪəz] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [boʊt] ,

mutineers	**had**	**furnished**	**the**	**quarter**	**-**	**boat**	**,**
叛乱者	有	提供	这	四分之一	-	船	,

“我们一直没有时间去检查叛乱者为这艘后勤艇准备的物资，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] [faʊnd] ,

and	**we**	**now**	**found**	**,**
和	我们	现在	成立	,

我们现在发现，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

in	**spite**	**of**	**their**	**having**	**shifted**	**a**	**lot**	**of**	**the**	**provisions**	**out**	**of**	**her**	**into**	**the**
在	尽管如此	的	他们的	拥有	转移	一个	很多	的	这	条款	出去	的	她	进入	这

[lɔːŋ] - [boʊt] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,

long	**-**	**boat**	**before**	**starting**	**in**	**pursuit**	**of**	**us**	**,**
长的	-	船	前	开始	在	追逐	的	我们	,

尽管他们在追击我们之前，已经把她船上的很多补给转移到了长艇上，

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [left] : [fɔːr] [kegz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['sevrəl] [tɪnz] [ʌv; əv]

that	**there**	**was**	**still**	**an**	**abundance**	**left**	**:**	**four**	**kegs**	**of**	**water**	**,**	**several**	**tins**	**of**
那	那里	曾是	仍然	一个	丰富	左边	:	四	酒桶	的	水	,	一些	罐头	的

['kʌdi] [bred] ,

cuddy	**bread**	**,**
卡迪	面包	,

还剩下不少东西：四桶水，几罐卡迪面包，

[prɪ'zɜːrv] [miːt] [ænd; ənd] [fruːts] , ['ʃʊgər] , ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

preserved	**meat**	**and**	**fruits**	**,**	**sugar**	**,**	**flour**	**,**	**and**	**other**	**things**	**,**	**not**	**to**	**mention**
保存完好	肉	和	水果	,	糖	,	面粉	,	和	其他	事物	,	不是	到	提到

[sʌtʃ] ['aɪtəmz] as217

such	**items**	**as217**
这样的	项目	as217

腌制肉类和水果、糖、面粉和其他物品，更不用说诸如217之类的物品了。

[bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] - [mætʃɪz] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] - [glæs] , [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [tuːlz]

boxes	**of**	**lucifer**	**-**	**matches**	**,**	**fishing**	**tackle**	**,**	**a**	**burning**	**-**	**glass**	**,**	**a**	**quantity**	**of**	**tools**
盒子	的	路西法	-	比赛	,	钓鱼	处理	,	一个	燃烧	-	玻璃	,	一个	数量	的	工具

[ænd; ənd] [neɪlz] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

and	**nails**	**;**	**in**	**a**	**word**	**,**
和	指甲	;	在	一个	单词	,

几盒火柴、渔具、一个烧红的玻璃杯、一些工具和钉子；总之，

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪt]

everything	**which**	**men**	**in**	**the**	**condition**	**they**	**had**	**hoped**	**to**	**find**	**themselves**	**in**	**might**
一切	哪个	男人	在	这	状况	他们	有	希望	到	寻找	他们自己	在	可能

[stænd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] .

stand	**in**	**need**	**of**	**to**	**support**	**life**	**.**
站立	在	需要	的	到	支持	生活	.

男人在他们所期望的那种状态下，维持生命可能需要的一切。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] [wʌz; wəz] ['tru:li]
Indeed , the foresight illustrated by the provisioning of this boat was truly
的确 , 这 远见 插图 经过 这 供应 的 这 船 曾是 真的
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

事实上，这艘船的物资储备所展现出的远见卓识令人叹为观止。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæst][ænd; ənd][seɪl] ,
the only things they had omitted being a mast and sail ,
这 仅有的 事物 他们 有 省略 存在 一个 桅杆 和 帆 ,

他们唯一缺少的就是桅杆和帆。

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [boʊt] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
it having been their intention to keep this boat in tow of the other .
它 拥有 到过 他们的 意图 到 保持 这 船 在 拖 的 这 其他 .

他们的本意是让这艘船始终跟在另一艘船后面。

[aɪ]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]
I even found that they had furnished the boat with the oars belonging to
我 甚至 成立 那 他们 有 提供 这 船 和 这 桨 属于 到
[ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['kwɔ:rtər] - [boʊt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
the disabled quarter - boat in addition to those of her own .
这 已禁用 四分之一 - 船 在 添加 到 那些 的 她 自己的 .

我甚至发现，除了她自己的桨之外，他们还为这艘船配备了属于那艘残疾小艇的桨。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] ['stɑ:kt] [tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
However , the boat was not yet stocked to my satisfaction .
然而 , 这 船 曾是 不是 然而 库存充足 到 我的 满意 .

然而，船上的物资配备还不令我满意。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [rɪ'per] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['boʊts] ['kʌmpəs] , [sʌm; səm] [tʃɑ:ts]
I therefore repaired to my cabin and procured the boat's compass , some charts
我 所以 已修复 到 我的 舱 和 采购 这 船的 罗盘 , 一些 图表
, [ə; eɪ]['sekstənt] ,
, a sextant ,
, 一个 六分仪 ,

于是我回到船舱，取来了船上的罗盘、一些海图和六分仪。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseri] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] " ['nɔ:tɪk(ə)l] ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] ,
and other necessary articles , such as the " Nautical Almanack ,
和 其他 必要的 文章 , 这样的 作为 这 " 航海 年鉴 ,

以及其他必需品，例如《航海年鉴》

" [ænd; ənd] ['penslz] [ænd; ənd]['peɪpər] [hweə'wɪð] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt][maɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz]
" and pencils and paper wherewith to work out my observations , which articles
" 和 铅笔 和 纸 以及 到 工作 出去 我的 观察 , 哪个 文章
[aɪ] placed218
I placed218
我 placed218

“以及铅笔和纸，以便我记录我的观察结果，我把这些文章放在了218页。”

['veri] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kər] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
very carefully in the locker in the stern - sheets of the boat .
非常 小心 在 这 储物柜 在 这 船尾 - 纸张 的 这 船 .

非常小心地放在船尾缆绳上的储物柜里。

[aɪ] [ə'laʊd] ['meri] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ,
I allowed Mary to help me ,
我 允许 玛丽 到 帮助 我 ,

我允许玛丽帮助我，

[ðæt] [ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [maɪt] [daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [θɔːts]

that	the	occupation	might	divert	her	mind	from	the	overwhelming	thoughts
那	这	职业	可能	转移	她	头脑	从	这	压倒	想法

[wɪtʃ] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['setlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

which	the	gradual	settling	of	the	ship	on	which	we	stood	must	have	excited
哪个	这	逐渐地	安顿	的	这	船	在	哪个	我们	站立	必须	有	兴奋的

[ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd]['breɪvəst][maɪnd] ;

in	the	strongest	and	bravest	mind	;
在	这	最强	和	最勇敢的	头脑	;

希望这份工作能让她暂时忘记我们所站的这艘船逐渐沉没所带来的种种思绪，即使是最坚强、最勇敢的人也会因此而心烦意乱；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[aɪ] [wɜːrkt] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ'self] [ə'genst] ['eni] ['terər] [ðæt] [maɪt] [kʌm]

I	worked	busily	and	eagerly	to	guard	myself	against	any	terror	that	might	come
我	工作	忙碌地	和	急切地	到	警卫	我	反对	任何	恐怖	那	可能	来

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我忙碌而热切地保护自己，以防任何可能降临到我身上的恐怖事件。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][læmps][ænd; ənd]

She	it	was	who	suggested	that	we	should	provide	ourselves	with	lamps	and
她	它	曾是	WHO	建议	那	我们	应该	提供	我们自己	和	灯	和

[ɔɪl] ;

oil	;
油	;

是她建议我们准备灯和油；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃɪpt] [ə; eɪ]['læntərn][tuː; tə] [hɔɪst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][mæst] - [hed] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	I	shipped	a	lantern	to	hoist	at	our	mast	-	head	when	the	darkness
和	我	已发货	一个	灯笼	到	提升	在	我们的	桅杆	-	头	什么时候	这	黑暗

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我还运来一盏灯笼，以便在夜幕降临时挂在桅杆顶端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	bull's	-	eye	lamp	to	enable	me	to	work	out	observations	of	the
和	这	公牛的	-	眼睛	灯	到	使能够	我	到	工作	出去	观察	的	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

还有那盏星光灯，让我能够进行星象观测。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fel] .

which	I	intended	to	make	when	the	night	fell	.
哪个	我	故意的	到	制作	什么时候	这	夜晚	跌倒	.

我打算在夜幕降临时完成这件事。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] , ['saʊndɪŋ] ['nuːmərəs] , [ɪn] [riˈæləti] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

To	all	these	things	,	which	,	sounding	numerous	,	in	reality	occupied	but	little	space	,
到	全部	这些	事物	,	哪个	,	听起来	很多的	,	在	现实	占领	但	小的	空间	,

所有这些事物，虽然听起来很多，但实际上只占很小的篇幅；

[aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ɔɪl] , [meʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmps] , [tɑːp] - [koʊts] , ['ɔɪlskɪnz] ,

I	added	a	can	of	oil	,	meshes	for	the	lamps	,	top	-	coats	,	oilskins	,
我	额外	一个	能	的	油	,	网格	为了	这	灯	,	顶部	-	外套	,	油布	,

我添置了一罐油、灯罩、面漆、油布雨衣，

[ænd; ənd] [rʌgz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][æt; ət] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] afternoon219

and	rugs	to	protect	us	at	night	,	so	that	the	afternoon219
和	地毯	到	保护	我们	在	夜晚	,	所以	那	这	afternoon219

还有地毯让我们晚上能安睡，这样下午219

[wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] .

was	well	advanced	before	we	had	ended	our	preparations	.
曾是	出色地	先进的	前	我们	有	结束	我们的	准备工作	.

在我们结束准备工作之前，事情就已经进展得很顺利了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ][tɑːp] - ['gælənt] - [buːm] [tuː; tə] [sɜːrv]

Meanwhile	,	the	boatswain	had	stepped	a	top	-	gallant	stun'sail	boom	to	serve
同时	,	这	水手长	有	步	一个	顶部	-	英勇	-	繁荣	到	服务

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæst] , [wel] [steɪd] ,

us	for	a	mast	,	well	stayed	,
我们	为了	一个	桅杆	,	出色地	入住	,

与此同时，水手长架起了一根上桅横桁，用作我们的桅杆，稳固得很。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd] ['hæljərd] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['hɔɪstɪŋ] [ə; eɪ]

with	a	block	and	halliards	at	the	mast	-	head	to	serve	for	hoisting	a
和	一个	堵塞	和	哈拉德	在	这	桅杆	-	头	到	服务	为了	吊装	一个

[flæg][ɔːr]['læntərn] ,

flag	or	lantern	,
旗帜	或者	灯笼	,

桅杆顶端设有滑轮和吊索，用于升起旗帜或灯笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sper] [tɑːp] - ['gælənt] - [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][seɪl] .

and	a	spare	top	-	gallant	stun'sail	to	act	as	a	sail	.
和	一个	空闲的	顶部	-	英勇	-	到	行为	作为	一个	帆	.

还有一面备用的上桅帆，用作主帆。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [daɪd] [ə'weɪ] ;

By	this	time	the	wind	had	completely	died	away	;
经过	这	时间	这	风	有	完全地	死亡	离开	;

这时风已经完全停了；

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [diːp] [bluː] [skaɪ] [stretʃt] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ;

a	peaceful	deep	blue	sky	stretched	from	horizon	to	horizon	;
一个	和平	深的	蓝色的	天空	拉伸	从	地平线	到	地平线	;

一片宁静的深蓝色天空，从地平线一直延伸到地平线；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [swel]

and	the	agitation	of	the	sea	had	subsided	into	a	long	and	silent	swell
和	这	搅动	的	这	海	有	平静下来	进入	一个	长的	和	沉默的	膨胀

,

,

,

海面的波涛渐渐平息，变成绵长而平静的波浪。

[wɪtʃ] [wɑːʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪdz] , ['skersli] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][roʊl] ,

which	washed	up	against	the	ship's	sides	,	scarcely	causing	her	to	roll	,
哪个	洗过	向上	反对	这	船的	侧面	,	几乎	导致	她	到	卷	,

海水拍打着船舷，几乎没有使船身摇晃。

[soʊ] [diːp] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

so	deep	had	she	sunk	in	the	water	.
所以	深的	有	她	沉没	在	这	水	.

她沉入水中的深度非常深。

[aɪ] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

I	now	thought	it	high	time	to	lower	the	boat	and	bring	her	alongside	,
我	现在	想法	它	高的	时间	到	降低	这	船	和	带来	她	旁边	,

我觉得现在是时候放下船，把她靠过来了。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp]

as	our	calculations	of	the	length	of	time	to	be	occupied	by	the	ship
作为	我们的	计算	的	这	长度	的	时间	到	是	占领	经过	这	船

[ɪn] ['sɪŋkɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['fɔːlsəˌfaɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ] [stɜːrn]

in	sinking	might	be	falsified	to	our	destruction	by	her	suddenly	going	stern
在	下沉	可能	是	伪造	到	我们的	破坏	经过	她	突然	去	船尾

[daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] [bɔːrd] . -

down	with	us	on	board	.	220
向下	和	我们	在	木板	.	-

因为我们对船舶沉没所需时间的计算可能会被船舶突然尾部下沉而导致我们丧命，而我们也身处船上。220

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] ['loʊɝd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['lædər] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

We	therefore	lowered	the	boat	,	and	got	the	gangway	ladder	over	the	side	.
我们	所以	降低	这	船	,	和	得到	这	舷梯	梯子	超过	这	边	.

于是我们把船降下来，然后把舷梯放到船舷外。

[ðə; ði] ['boʊsn] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [fɜːrst][tuː; tə] [help] ['meri] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

The	boatswain	got	into	the	boat	first	to	help	Mary	into	her	.
这	水手长	得到	进入	这	船	第一的	到	帮助	玛丽	进入	她	.

水手长先上了船，去帮助玛丽上船。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['stuːərd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['smɑːrtli] ,

I	then	took	the	steward	by	the	arms	and	brought	him	along	smartly	,
我	然后	采取	这	管家	经过	这	武器	和	带来	他	沿着	聪明地	,

然后我抓住管家的胳膊，迅速地把他拉了过去。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['wɑːʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

as	there	was	danger	in	keeping	the	boat	washing	against	the	ship's	side	.
作为	那里	曾是	危险	在	保持	这	船	洗涤	反对	这	船的	边	.

因为让小船紧贴船舷漂流是有危险的。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd]['oʊnli] [smaɪld] ['veɪkəntli] [wen] [aɪ] ['θretnd]

He	resisted	at	first	,	and	only	smiled	vacantly	when	I	threatened
他	抵抗	在	第一的	,	和	仅有的	微笑	空洞地	什么时候	我	威胁

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ;

to	leave	him	;
到	离开	他	;

他起初很抗拒，当我威胁要离开他时，他只是茫然地笑了笑；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['boʊsn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	on	the	boatswain	crying	out	that	his	wife	was	waiting	for	him	,
但	在	这	水手长	哭泣	出去	那	他的	妻子	曾是	等待	为了	他	,

但水手长却喊着他的妻子在等他。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiət] [gɑːt] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] ,

the	poor	idiot	got	himself	together	with	a	scramble	,
这	贫穷的	笨蛋	得到	他自己	一起	和	一个	争夺	,

这个可怜的笨蛋慌忙地收拾好自己。

[ænd; ənd] [went] [soʊ] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

and	went	so	hastily	over	the	gangway	that	he	very	narrowly	escaped	a	ducking	.
和	去	所以	草草	超过	这	舷梯	那	他	非常	勉强	逃脱	一个	躲避	.

他匆匆走过舷梯，险些被水淹。

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

I	paused	a	moment	at	the	gangway	and	looked	around	,
我	暂停	一个	片刻	在	这	舷梯	和	看起来	大约	,

我在舷梯处停顿了一会儿，环顾四周。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wɪtʃ] [wʊd]
striving **to** **remember** **if** **there** **was** **anything** **we** **had** **forgotten** **which** **would**
努力 到 记住 如果 那里 曾是 任何事物 我们 有 被遗忘的 哪个 会
[biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
be **of** **some** **use** **to** **us** **.**
是 的 一些 使用 到 我们 .

努力回忆我们是否遗忘了什么对我们有用的东西。

['meri] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
Mary **watched** **me** **anxiously** **,** **and** **called** **to** **me** **by** **my** **Christian** **name** **,**
玛丽 观看 我 焦虑地 , 和 称为 到 我 经过 我的 基督教 姓名 ,

玛丽焦急地看着我，并叫出了我的教名。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
at **the** **same** **time** **extending** **her** **arms** **.**
在 这 相同的 时间 扩展 她 武器 .

同时，她伸出了双臂。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [sə'spens] [ə; eɪ]['moʊmənt] , -
I **would** **not** **keep** **her** **in** **suspense** **a** **moment** **,** **221**
我 会 不是 保持 她 在 悬念 一个 片刻 , -

我不会让她有片刻的煎熬，221

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
and **at** **once** **dropped** **into** **the** **boat** **.**
和 在 一次 掉落 进入 这 船 .

然后立刻跳进了船里。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ænd; ənd] ['fɔndld] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
She **grasped** **and** **fondled** **my** **hand** **,** **and** **drew** **me** **close** **beside** **her** **.**
她 抓住 和 抚摸 我的 手 , 和 画 我 关闭 旁 她 .

她抓住我的手，轻轻抚摸，把我拉到她身边。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] [hæd; həd][juː; jʊ] [dɪ'leɪd] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I** **should** **have** **gone** **on** **board** **again** **had** **you** **delayed** **coming** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 我 应该 有 已消失 在 木板 再次 有 你 延迟 未来 , " 她 低声说道 .

“如果你晚点来，我真应该再次登船，”她低声说道。

[ðə; ði] ['boʊsn] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [ɔːf] ,
The **boatswain** **shoved** **the** **boat's** **head** **off** **,**
这 水手长 推搡 这 船的 头 离开 ,

水手长一把推掉了船头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [ʃɪpt] [æn; ən] [ɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [boʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **we** **each** **shipped** **an** **oar** **and** **pulled** **the** **boat** **about** **a** **quarter** **of** **a**
和 我们 每个 已发货 一个 桨 和 拉 这 船 关于 一个 四分之一 的 一个
[maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ;
mile **away** **from** **the** **ship** **;**
英里 离开 从 这 船 ;

我们每人派出一支桨，将小船拉离大船约四分之一英里；

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [sɪŋk] ,
and **then** **,** **from** **a** **strange** **and** **wild** **curiosity** **to** **behold** **the** **ship** **sink** **,**
和 然后 , 从 一个 奇怪的 和 荒野 好奇心 到 看哪 这 船 下沉 ,

然后，出于一种奇怪而狂野的好奇心，他想看看沉船的过程，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and **still** **in** **our** **hearts** **clinging** **to** **her** **,**
和 仍然 在 我们的 心 依恋 到 她 ,

我们心中依然怀念她，

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][hoʊm] [wer'ɪn] [wiː; wi][hæd; həd][faʊnd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər]['meni] [deɪz][pæst] ,

not	only	as	the	home	wherein	we	had	found	shelter	for	many	days	past	,
不是	仅有的	作为	这	家	其中	我们	有	成立	庇护所	为了	许多	天	过去的	,

不仅是我们过去多日避难的家，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [stuː'pendəs] [riːtʃ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,

but	as	the	only	visible	object	in	all	the	stupendous	reach	of	waters	,
但	作为	这	仅有的	可见的	目的	在	全部	这	惊人的	抵达	的	水	,

但在浩瀚无垠的水域中，它却是唯一可见的物体。

[wiː; wi] [θruː] [ɪn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

we	threw	in	the	oars	and	sat	watching	her	.
我们	扔	在	这	桨	和	卫星	观看	她	.

我们扔下船桨，坐在一旁看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɜːr; hər][meɪn] - [tʃeɪnz] ,

She	had	now	sunk	as	deep	as	her	main	-	chains	,
她	有	现在	沉没	作为	深的	作为	她	主要的	-	链条	,

她现在已经沉到了和她主链一样深的程度，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hʌl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	was	but	a	little	higher	out	of	water	than	the	hull	from	which
和	曾是	但	一个	小的	更高	出去	的	水	比	这	船体	从	哪个

[wiː; wi][hæd; həd] ['reskjuːd] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

we	had	rescued	Mary	and	her	father	.
我们	有	获救	玛丽	和	她	父亲	.

它露出水面的高度只比我们救起玛丽和她父亲的船体略高一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [noʊt]

It	was	strange	to	behold	her	even	from	a	short	distance	and	note
它	曾是	奇怪的	到	看哪	她	甚至	从	一个	短的	距离	和	笔记

[hɜːr; hər] ['lɪtlnəs] [ɪn] comparison222

her	littleness	in	comparison222
她	小	在	comparison222

即使隔着很短的距离，看着她，也会觉得很奇怪，因为她个子很小，与其他人类相比显得格外娇小。222

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ,

with	the	immensity	of	the	deep	on	which	she	rested	,
和	这	浩瀚无垠	的	这	深的	在	哪个	她	休息	,

她所栖息的深渊浩瀚无垠，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['siːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪvd] [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] .

and	recall	the	terrible	seas	she	had	braved	and	triumphed	over	.
和	记起	这	糟糕的	海域	她	有	勇敢	和	胜利	超过	.

并回想起她曾勇敢面对并战胜的可怕大海。

[fjuː] ['seɪləz] [kæn; kən][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪld] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz]

Few	sailors	can	behold	the	ship	in	which	they	have	sailed	sinking	before	their	eyes
很少	水手们	能	看哪	这	船	在	哪个	他们	有	航行	下沉	前	他们的	眼睛

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['pɪti] ['ɔːlmoʊst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

without	the	same	emotion	of	distress	and	pity	almost	which	the	spectacle	of
没有	这	相同的	情感	的	痛苦	和	遗憾	几乎	哪个	这	奇观	的

[ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [ik'saits] [ɪn][ðem; ðəm] .

a	drowning	man	excites	in	them	.
一个	溺水	男人	兴奋	在	他们	.

很少有水手能够眼睁睁地看着自己驾驶的船只沉没而不感到痛苦和怜悯，这种感觉几乎与看到溺水者时所激起的痛苦和怜悯之情一样强烈。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] ; [ðʌs] [fɑːr][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːrn]

She	has	grown	a	familiar	name	,	a	familiar	object	;	thus	far	she	has	borne
她	有	生长	一个	熟悉的	姓名	,	一个	熟悉的	目的	;	因此	远的	她	有	出生

[ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] ;

them	in	safety	;
他们	在	安全	;

她拥有了一个熟悉的名字，一个熟悉的物品；到目前为止，她一直安全地带着它们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ruːdli] ['biːtn] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] ;

she	has	been	rudely	beaten	,	and	yet	has	done	her	duty	;
她	有	到过	粗鲁地	被打败	,	和	然而	有	完毕	她	责任	;

她遭到粗暴殴打，但仍然尽职尽责；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tempɪst] [hæz; həz]['broʊkən][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][læst] ; [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] [ʃɔːrn]

but	the	tempest	has	broken	her	down	at	last	;	all	the	beauty	is	shorn
但	这	暴风雨	有	破碎的	她	向下	在	最后的	;	全部	这	美丽	是	剪

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

from	her	;
从	她	;

但暴风雨最终击垮了她；她所有的美貌都被夺走了；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['fɔːrsɪz] [ðæt]

she	is	weary	with	the	long	and	dreadful	struggle	with	the	vast	forces	that
她	是	厌倦	和	这	长的	和	可怕	斗争	和	这	广阔的	力量	那

['neɪtʃər] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

Nature	arrayed	against	her	;
自然	排列	反对	她	;

她已经厌倦了与大自然为她设置的强大力量进行的漫长而可怕的斗争；

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] , [ə; eɪ] ['desələt] [ə'bændənd] [θɪŋ] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]

she	sinks	,	a	desolate	abandoned	thing	in	mid	-	ocean	,	carrying	with	her	a
她	水槽	,	一个	荒凉	弃	事物	在	中	-	海洋	,	携带	和	她	一个

['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ,

thousand	memories	,
千	回忆	,

她沉入海底，像一个孤零零的弃物漂浮在茫茫大海中，带着千百段回忆。

[wɪtʃ] [sɜːrdʒ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [terz] .

which	surge	up	in	the	heart	with	the	pain	of	a	strong	man's	tears	.
哪个	涌	向上	在	这	心	和	这	疼痛	的	一个	强的	男人的	眼泪	.

那份痛苦如同硬汉的眼泪般涌上心头。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['aʊər; ɑːr] own223

I	looked	from	the	ship	to	realize	our	own223
我	看起来	从	这	船	到	意识到	我们的	own223

我从船上望去，意识到我们自己的223

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

位置。

[pər'hæps][nɑːt] [jet] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kiːnli] [felt] ,

Perhaps	not	yet	could	it	be	keenly	felt	,
也许	不是	然而	可以	它	是	敏锐地	毛毡	,

或许现在还无法强烈感受到，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ] ; [ænd; ənd]

for	the	ship	was	still	a	visible	object	for	us	to	hold	on	by	;	and
为了	这	船	曾是	仍然	一个	可见的	目的	为了	我们	到	抓住	在	经过	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

因为船仍然是我们可以抓住的可见物体；然而，

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

turning	my	eyes	away	to	the	far	reaches	of	the	horizon	,
转弯	我的	眼睛	离开	到	这	远的	到达	的	这	地平线	,

我将目光转向遥远的地平线，

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [bɔːrn] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [swel] ,

at	one	moment	borne	high	on	the	summit	of	the	ocean	swell	,
在	一	片刻	出生	高的	在	这	首脑	的	这	海洋	膨胀	,

曾一度被高高托起于海浪之巅，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['maʊntənəs] [wen] [felt] [ɪn][ænd; ənd] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] , [ðen] ['sɪŋkɪŋ]

which	appeared	mountainous	when	felt	in	and	viewed	from	the	boat	,	then	sinking
哪个	出现	多山	什么时候	毛毡	在	和	已查看	从	这	船	,	然后	下沉

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

deep	in	the	hollow	,
深的	在	这	空洞的	,

从船上摸起来和看出去，它像山一样高，然后沉入山谷深处。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɪr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː 'es] — [ðə; ði] [su'priːm] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]

so	that	the	near	ship	was	hidden	from	us	—	the	supreme	loneliness	of
所以	那	这	靠近	船	曾是	隐	从	我们	—	这	最高	孤独	的

['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['helpləsnəs] ,

our	situation	,	our	helplessness	,
我们的	情况	,	我们的	无助	,

因此，近处的船只被遮挡住了——我们所处的境地极度孤独，我们的无助。

[ænd; ənd][ðə; ði][frə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] [dɪ'mɪnjʊtɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

and	the	fragility	and	diminutiveness	of	the	structure	on	which	our	lives
和	这	脆弱性	和	矮小	的	这	结构	在	哪个	我们的	生活

[dɪ'pendɪd] ,

depended	,
取决于	,

以及我们赖以生存的结构的脆弱和渺小，

[keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

came	home	to	me	with	the	pain	and	wonder	of	a	shock	.
来了	家	到	我	和	这	疼痛	和	想知道	的	一个	震惊	.

回到家，我既感到痛苦又感到震惊。

['aʊər; ɑːr] [boʊt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nuː] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [biːm] , [ænd; ənd]

Our	boat	,	however	,	was	new	this	voyage	,	with	a	good	beam	,	and
我们的	船	,	然而	,	曾是	新的	这	航程	,	和	一个	好的	光束	,	和

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [boʊld][saɪd] ,

showing	a	tolerably	bold	side	,
显示	一个	勉强可以接受	大胆的	边	,

然而，我们这次航行乘坐的是一艘新船，船体宽敞，而且相当大胆。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [freɪt] .

considering	her	dimensions	and	freight	.
考虑	她	方面	和	货运	.

考虑到她的尺寸和载重。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtər] - ['boʊts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['groʊvnər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] ,

Of	the	two	quarter	-	boats	with	which	the	Grosvenor	had	been	furnished	,
的	这	二	四分之一	-	船	和	哪个	这	格罗夫纳	有	到过	提供	,

格罗夫纳号配备的两艘舷外救生艇中，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [bɪlt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]

this	was	the	larger	and	the	stronger	built	,	and	for	this	reason	had
这	曾是	这	更大的	和	这	更强	建造	,	和	为了	这	原因	有

[bɪn] ['tʃoʊzn] by224

been	chosen	by224
到过	选定	by224

这是尺寸更大、结构更坚固的那一个，因此被224选中。

['stiːvnz] .

Stevens	.
史蒂文斯	.

史蒂文斯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ;

I	could	not	hope	,	indeed	,	that	she	would	live	a	moment	in	anything	of	a	sea	;
我	可以	不是	希望	,	的确	,	那	她	会	居住	一个	片刻	在	任何事物	的	一个	海	;

我真的无法奢望她能在海边生活哪怕一刻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][bər'mjuːdəz] , [prə'vaɪdɪŋ]

but	she	was	certainly	stout	enough	to	carry	us	to	the	Bermudas	,	providing
但	她	曾是	当然	肥硕	足够的	到	携带	我们	到	这	百慕大	,	提供

[ðə; ði] ['weðər] [rɪ'meɪnd] ['mɑːdərət] .

the	weather	remained	moderate	.
这	天气	剩余	缓和	.

但她绝对足够结实，可以载着我们到达百慕大，前提是天气保持温和。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	six	o'clock	.
它	曾是	现在	六	点钟	.

现在是六点钟。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsn] —

I	said	to	the	boatswain	—
我	说	到	这	水手长	—

我对水手长说——

" ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weðər] [ɪz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Every	hour	of	this	weather	is	valuable	to	us	.
"	每一个	小时	的	这	天气	是	有价值的	到	我们	.

“这样的好天气对我们来说每一小时都弥足珍贵。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] . "

There	is	no	reason	why	we	should	stay	here	.	"
那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	停留	这里	.	"

我们没有理由留在这里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sɪŋk] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ;

"	I	should	like	to	see	her	sink	,	Mr	.	Royle	;
"	我	应该	喜欢	到	看	她	下沉	,	先生	.	罗伊尔	;

“我倒想看看她沉没的样子，罗伊尔先生；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [pʊr] ['dʒɪm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['regjələr] ['kɔːfɪn] [ɪn][hɜːr; hər] , " [hiː; hi]

I	should	like	to	know	that	poor	Jim	found	a	regular	coffin	in	her	,	"	he
我	应该	喜欢	到	知道	那	贫穷的	吉姆	成立	一个	常规的	棺材	在	她	,	"	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“我很想知道可怜的吉姆在她身上找到的是不是一口普通的棺材，”他回答道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [noʊ] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪl] ,

"	We	can't	make	no	headway	with	the	sail	,
"	我们	不能	制作	不	进展	和	这	帆	,

“我们用帆根本无法取得任何进展。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ˌrekə'mend] ['roʊɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [fetʃ]

and	I	don't	recommend	rowin	'	for	the	two	or	three	mile	we	can	fetch
和	我	不	推荐	罗温	-	为了	这	二	或者	三	英里	我们	能	拿来

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] .

with	the	oars	.
和	这	桨	.

我不建议划船去够那两三英里的路程。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] - [nɔːr] ['pʌmpɪn] - !

It	'	ud	be	wurse	nor	pumpin	'	!
它	-	ud	是	-	也不	泵送	-	!

比泵送还糟糕!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [ɪn] [maɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

When	I	reflected	I	was	quite	sure	I	should	not	,	in	my	exhausted	state	,
什么时候	我	反映	我	曾是	相当	当然	我	应该	不是	,	在	我的	筋疲力尽的	状态	,

仔细想想，我非常确定自己不应该那样做，因为我当时已经精疲力竭了。

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ɔːrz; oʊrz] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ]

be	able	to	handle	one	of	the	big	oars	for	even	five	minutes	at	a
是	有能力的	到	处理	一	的	这	大的	桨	为了	甚至	五	分钟	在	一个

[stretʃ] ; and225

stretch	;	and225
拉紧	;	and225

能够连续五分钟操控一支大桨；以及225

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [roʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

admitting	that	I	had	been	strong	enough	to	row	for	a	couple	of	hours	,
承认	那	我	有	到过	强的	足够的	到	排	为了	一个	夫妻	的	小时	,

我承认自己有足够的力气划船几个小时，

[jet] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf]

yet	the	result	to	have	been	obtained	could	not	have	been	important	enough
然而	这	结果	到	有	到过	获得	可以	不是	有	到过	重要的	足够的

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['leɪbər] .

to	justify	the	serious	labour	.
到	证明合法	这	严肃的	劳动	.

然而，所取得的成果可能并不重要，不足以证明付出如此巨大的努力是值得的。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [sæt] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

The	steward	all	this	time	sat	perfectly	quiet	in	the	bottom	of	the	boat	,
这	管家	全部	这	时间	卫星	完美	安静的	在	这	底部	的	这	船	,

这段时间里，乘务员一直静静地坐在船底。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [mæst] .

with	his	back	against	the	mast	.
和	他的	后退	反对	这	桅杆	.

他背靠着桅杆。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] , [nɔːr] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	paid	no	attention	to	us	when	we	spoke	,	nor	looked	around	him	,
他	有薪酬的	不	注意力	到	我们	什么时候	我们	辐	,	也不	看起来	大约	他	,

我们说话时他根本没理我们，也没环顾四周。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkəntli] [ɑ:n][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd]
though **sometimes** **he** **would** **fix** **his** **eyes** **vacantly** **on** **the** **sky** **as** **if** **his** **shattered**
尽管 有时 他 会 使固定 他的 眼睛 空洞地 在 这 天空 作为 如果 他的 破碎
[maɪnd] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] .
mind **found** **relief** **in** **contemplating** **the** **void** **.**
头脑 成立 宽慰 在 沉思 这 空白 .

虽然有时他会茫然地凝视天空，仿佛他破碎的心灵在凝视虚空时找到了慰藉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['kwaɪət] , [ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ,
I **was** **heartily** **glad** **to** **find** **him** **quiet** **,** **though** **I** **took** **care** **to** **watch** **him** **,**
我 曾是 衷心地 高兴的 到 寻找 他 安静的 , 尽管 我 采取 关心 到 手表 他 ,

我很高兴发现他安静下来，尽管我一直小心翼翼地观察着他。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ˌɪmbə'sɪləti] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kaʊntəˌfɪtid] [baɪ]
for **it** **was** **difficult** **to** **tell** **whether** **his** **imbecility** **was** **not** **counterfeited** **by**
为了 它 曾是 难的 到 告诉 无论 他的 白痴 曾是 不是 假冒的 经过
[hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,
his **madness** **,**
他的 疯狂 ,

因为很难判断他的愚钝是否是由他的疯狂所掩盖的。

[tu:; tə] [θroʊ] [ˌju: 'es][ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] ,
to **throw** **us** **off** **our** **guard** **,**
到 扔 我们 离开 我们的 警卫 ,

为了迷惑我们，

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [hɪm'self] [sʌm; səm]
and **furnish** **him** **with** **an** **opportunity** **to** **play** **us** **and** **himself** **some**
和 提供 他 和 一个 机会 到 玩 我们 和 他自己 一些
['dedli] [trɪk] .
deadly **trick** **.**
致命 诡计 .

并给他一个机会，让他对我们和他自己耍一些致命的诡计。

[æz; əz][sʌm; səm] ['aʊərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [fu:d] ,
As **some** **hours** **had** **elapsed** **since** **we** **had** **tasted** **food** **,**
作为 一些 小时 有 过去 自从 我们 有 尝过 食物 ,

由于距离我们上次进食已经过去了几个小时，

[aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] prepared226
I **opened** **a** **tin** **of** **meat** **and** **prepared226**
我 打开 一个 锡 的 肉 和 prepared226

我打开一罐肉，准备了226

[ə; eɪ] [mi:l] .
a **meal** **.**
一个 一顿饭 .

一顿饭。

[ðə; ði] ['boʊsn] [eɪt] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['stu:ərd] ;
The **boatswain** **ate** **heartily** **,** **and** **so** **did** **the** **steward** **;**
这 水手长 吃 衷心地 , 和 所以 做过 这 管家 ;

水手长吃得很香，管家也吃得很香；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n] ['meri] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]
but **I** **could** **not** **prevail** **upon** **Mary** **to** **take** **more** **than** **a** **biscuit** **and**
但 我 可以 不是 占上风 之上 玛丽 到 拿 更多的 比 一个 饼干 和
[sʌm; səm] ['ʃeri] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
some **sherry** **and** **water** **.**
一些 雪利酒 和 水 .

但我没能说服玛丽吃下除了饼干、雪利酒和水以外的东西。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'proʊtʃt] , ['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['di:pli] ,

Indeed	**,**	**as**	**the**	**evening**	**approached**	**,**	**our**	**position**	**affected**	**her**	**more**	**deeply**	**,**
的确	,	作为	这	晚上	接近	,	我们的	位置	做作的	她	更多的	深	,

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

and	**very**	**often**	**,**
和	非常	经常	,

事实上，随着夜幕降临，我们的处境对她的影响越来越深，而且常常如此。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər][lɪps]

after	**she**	**had**	**cast**	**her**	**eyes**	**towards**	**the**	**horizon**	**,**	**I**	**would**	**see**	**her**	**lips**
后	她	有	投掷	她	眼睛	向	这	地平线	,	我	会	看	她	嘴唇

['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] ,

whispering	**a**	**prayer**	**,**
耳语	一个	祷告	,

当她目光投向远方时，我会看到她嘴唇微微翕动，低声祈祷。

[ænd; ənd] [fi:l] [hɜ:r; hər][hænd] ['taitniŋ] [ɑ:n] [maɪn] .

and	**feel**	**her**	**hand**	**tightening**	**on**	**mine**	**.**
和	感觉	她	手	收紧	在	矿	.

感觉到她的手紧紧地握住了我的手。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] ['floʊtɪd] ,

The	**ship**	**still**	**floated**	**,**
这	船	仍然	漂浮	,

船仍然漂浮在水面上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [aɪ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]

but	**she**	**was**	**so**	**low**	**in**	**the**	**water**	**that**	**I**	**every**	**minute**	**expected**	**to**	**see**	**her**
但	她	曾是	所以	低的	在	这	水	那	我	每一个	分钟	预期的	到	看	她

['vænɪʃ] .

vanish	**.**
消失	.

但她当时在水里很深，我每时每刻都担心她会消失在水里。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][meɪn] - [tʃeɪnz] ,

The	**water**	**was**	**above**	**her**	**main**	**-**	**chains**	**,**
这	水	曾是	多于	她	主要的	-	链条	,

水面高于她的主链，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][hɜ:r; hər] ['ɑ:bstɪnəsi] [ɪn][nɑ:t] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

and	**I**	**could**	**only**	**attribute**	**her**	**obstinacy**	**in**	**not**	**sinking**	**to**	**the**	**great**
和	我	可以	仅有的	属性	她	固执	在	不是	下沉	到	这	伟大的

['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [wʊd] — [bəuθ][ɪn]['keɪsɪz][ænd; ənd] [gʊdz] — [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [hɜ:r; hər]['kɑ:rgoʊ] .

quantity	**of**	**wood**	**—**	**both**	**in**	**cases**	**and**	**goods**	**—**	**which**	**composed**	**her**	**cargo**	**.**
数量	的	木头	—	两个都	在	案例	和	商品	—	哪个	由	她	货物	.

我只能将她迟迟不沉没的原因归结于她船上装载的大量木材——无论是箱子里的木材还是货物。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['brændɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**sun**	**was**	**now**	**quite**	**close**	**to**	**the**	**horizon**	**,**	**branding**	**the**	**ocean**	**with**	**a**
这	太阳	曾是	现在	相当	关闭	到	这	地平线	,	品牌推广	这	海洋	和	一个

['pɜ:rp(ə)l] [gler] ,

purple	**glare**	**,**
紫色的	强光	,

太阳已经接近地平线，将海面染成一片紫色。

[bʌt; bət] [ɪt'self] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

but	**itself**	**descending**	**into**	**a**	**cloudless**	**sky**	**.**
但	本身	下降	进入	一个	无云	天空	.

但它自身却降落在万里无云的天空中。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [haʊ] [mə'dʒestɪk] and227
I cannot express how majestic and227
我 不能 表达 如何 雄伟 and227

我无法表达它有多么雄伟壮丽和227

['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːrb] [lʊkt] [tuː; tə][juː 'es] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
wonderful the great orb looked to us who were almost level with the water .
精彩的 这 伟大的 球体 看起来 到 我们 WHO 是 几乎 等级 和 这 水 .

我们几乎与水面齐平，看着那巨大的球体，真是太奇妙了。

[ɪts] [dɪsk] [siːmd] [vɑːstə] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Its disc seemed vaster than I had ever before seen it ,
它是 光盘 似乎 更广阔 比 我 有 曾经 前 已见 它 ,

它的圆盘似乎比我以前见过的都要大得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'blaɪmli] ['sɑːləm] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sent] .
and there was something sublimely solemn in the loneliness of its descent .
和 那里 曾是 某物 极致地 庄严 在 这 孤独 的 它是 下降 .

在它孤独地下降的过程中，有一种崇高的庄严感。

[ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,
All the sky about it , and far to the south and north ,
全部 这 天空 关于 它 , 和 远的 到 这 南 和 北 ,

周围的整个天空，以及遥远的南方和北方，

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][goʊld][baɪ][ɪts] ['lʌstər] ;
was changed into the colour of gold by its lustre ;
曾是 已更改 进入 这 颜色 的 金子 经过 它是 光泽 ;

因光泽而变成了金色；

[ænd; ənd]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendər] [griːn] ,
and over our heads the heavens were an exquisite tender green ,
和 超过 我们的 头部 这 天 是 一个 精美的 投标 绿色的 ,

我们头顶上，天空呈现出一片娇嫩的翠绿色。

[wɪtʃ] [meltid] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] .
which melted in the east into a dark blue .
哪个 融化 在 这 东方 进入 一个 黑暗的 蓝色的 .

向东融化成深蓝色。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['meri] [ðæt] [er] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ə'gen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
I was telling Mary that ere the sun sank again we might be on board a ship ,
我 曾是 讲述 玛丽 那 埃雷 这 太阳 沉没 再次 我们 可能 是 在 木板 一个 船 ,

我跟玛丽说，太阳再次落山之前，我们可能就已经在船上了。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and whispering any words of encouragement and hope to her ,
和 耳语 任何 字 的 鼓励 和 希望 到 她 ,

并轻声向她诉说鼓励和希望的话语，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['boʊsn] ['kraɪɪŋ] , " [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] !
when I was startled by the boatswain crying , " Now she's gone !
什么时候 我 曾是 惊慌 经过 这 水手长 哭泣 , " 现在 她是 已消失 !

这时，我被水手长的哭喊声吓了一跳："她走了！"

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Look at her !
看 在 她 !

瞧瞧她!

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
" I turned my eyes towards the ship ,
" 我 转向 我的 眼睛 向 这 船 ,

我把目光转向那艘船，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt][maɪ] ['sensɪz] [wen] [aɪ][faʊnd] [ðæt][hɜːr; hər] [hʌl] [hæd; həd] ['vænɪʃt]

and	could	scarcely	credit	my	senses	when	I	found	that	her	hull	had	vanished
和	可以	几乎	信用	我的	感官	什么时候	我	成立	那	她	船体	有	消失了

,

,

,

当我发现她的船体消失了时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [s'paːz] , [wɪtʃ]

and	that	nothing	was	to	be	seen	of	her	but	her	spars	,	which
和	那	没有什么	曾是	到	是	已见	的	她	但	她	桅杆	,	哪个

[wɜːr; wər][ɔːl][ə'slænt]['stɜːrnˌwɔːrdz] . -

were	all	aslant	sternwards	.	228
是	全部	斜体	船尾	.	-

除了斜向船尾的桅杆外，什么也看不见。228

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][maːsts] [sɪŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

I	held	my	breath	as	I	saw	the	masts	sink	lower	and	lower	.
我	握住	我的	气息	作为	我	锯	这	桅杆	下沉	降低	和	降低	.

我屏住呼吸，眼睁睁地看着桅杆越下沉越低。

[fɜːrst][ðə; ði] ['krɔsdʒæk] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] , [ðen] [ðə; ði][gæf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ensən] ['hæŋɪŋ]

First	the	crossjack	-	yard	was	submerged	,	then	the	gaff	with	the	ensign	hanging
第一的	这	十字杰克	-	院子	曾是	湮	,	然后	这	失误	和	这	军旗	绞刑

[ded] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] ,

dead	at	the	peak	,
死的	在	这	顶峰	,

首先是横桁被淹没，然后是顶端挂着船旗的斜桁也被淹没。

[ðen] [ðə; ði] ; ['prez(ə)ntli]['oʊnli][ðə; ði][meɪn] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [krɔːs] - [triːz] [wɜːr; wər]

then	the	mainyard	;	presently	only	the	main	-	topmast	cross	-	trees	were
然后	这	主船坞	;	目前	仅有的	这	主要的	-	桅杆顶端	叉	-	树木	是

['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ][dɑːrk] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] :

visible	,	a	dark	cross	upon	the	water	:
可见的	,	一个	黑暗的	叉	之上	这	水	:

然后是主桅；现在只剩下主桅顶桅横桁，在水面上形成一个黑色的十字形：

[ðeɪ] ['vænɪʃt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

they	vanished	;	at	the	same	moment	the	sun	disappeared	behind	the	horizon	;
他们	消失了	;	在	这	相同的	片刻	这	太阳	消失	在后面	这	地平线	;

它们消失了；与此同时，太阳也落入了地平线以下；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] , ['briːðɪŋ] [diːp] ,

and	now	we	were	alone	on	the	great	,	breathing	deep	,
和	现在	我们	是	独自的	在	这	伟大的	,	呼吸	深的	,

现在我们独自一人站在大地上，深深地呼吸着，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] .

with	all	the	eastern	sky	growing	dark	as	we	watched	.
和	全部	这	东	天空	生长	黑暗的	作为	我们	观看	.

我们看着东方的天空渐渐暗了下来。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] ! " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	It's	all	over	!	"	said	the	boatswain	,	breaking	the	silence	,	and	speaking	in	a
"	它是	全部	超过	!	"	说	这	水手长	,	打破	这	沉默	,	和	请讲	在	一个

['hɑːloʊ] [toʊn] .

hollow	tone	.
空洞的	语气	.

“一切都结束了！”水手长打破沉默，用空洞的声音说道。

" [noʊ]['lɪvɪn] - - ['evər] [siː] [ðə; ði] ['groʊvnər] [ə'^in] !

"	No	livin	'	man'll	ever	see	the	Grosvenor	agin	!
"	不	生活	-	-	曾经	看	这	格罗夫纳	再次	!

“任何活着的人都再也见不到格罗夫纳酒店了！”

" ['meri] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	Mary	shivered	and	leaned	against	me	.
"	玛丽	瑟瑟发抖	和	倾斜	反对	我	.

玛丽打了个寒颤，靠在了我身上。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

I	took	up	a	rug	and	folded	it	round	her	,	and	kissed	her	forehead	.
我	采取	向上	一个	小地毯	和	折叠	它	圆形的	她	,	和	亲吻	她	前额	.

我拿起一块毯子，把它盖在她身上，然后亲吻了她的额头。

[ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['foʊldɪd] ,

The	boatswain	had	turned	his	back	upon	us	,	and	sat	with	his	hands	folded	,
这	水手长	有	转向	他的	后退	之上	我们	,	和	卫星	和	他的	双手	折叠	,

水手长背对着我们，双手抱胸坐着。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [prer] .

I	believe	in	prayer	.
我	相信	在	祷告	.

我相信祈祷。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] of229

I	am	sure	he	was	thinking	of229
我	是	当然	他	曾是	思维	of229

我相信他当时在想229。

['dʒɪm] ['kɔːrnɪʃ] ,

Jim	Cornish	,
吉姆	康沃尔郡	,

吉姆·康尼什

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['meɪkər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] .

and	I	would	not	have	interrupted	that	honest	heart's	communion	with	its	Maker	for	the	value	of	the	ship	that	had	sunk	.
和	我	会	不是	有	中断	那	诚实的	心脏的	圣餐	和	它是	制造商	为了	这	价值	的	这	船	那	有	沉没	.

我绝不会为了那艘沉没的船的价值而打断那颗诚实的心与造物主的交流。

['dɑːrknəs] [keɪm] [daʊn] ['veri] ['kwɪkli] ,

Darkness	came	down	very	quickly	,
黑暗	来了	向下	非常	迅速地	,

夜幕迅速降临。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [luːz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eni] ['dɪstənt] ['ves(ə)l] ,

and	that	we	might	lose	no	chance	of	being	seen	by	any	distant	vessel	,
和	那	我们	可能	失去	不	机会	的	存在	已见	经过	任何	遥远	血管	,

这样我们就不会失去任何被远处船只发现的机会。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['læntərn] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [mæst] - [hed] .

I	lighted	the	ship's	lantern	and	hoisted	it	at	the	mast	-	head	.
我	照明	这	船的	灯笼	和	吊起	它	在	这	桅杆	-	头	.

我点燃了船上的灯笼，并把它升到了桅杆顶端。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] .

I	also	lighted	the	bull's	-	eye	lamp	and	set	it	in	the	stern	-	sheets	.
我	还	照明	这	公牛的	-	眼睛	灯	和	放	它	在	这	船尾	-	纸张	.

我还点燃了牛眼灯，并将其放置在船尾的缆绳上。

" ['meri] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

"	Mary	,	"	I	whispered	,	"	I	will	make	you	up	a	bed	in	the	bottom	of	the	boat	.
"	玛丽	,	"	我	低声说道	,	"	我	将要	制作	你	向上	一个	床	在	这	底部	的	这	船	.

“玛丽，”我低声说，“我会在船底给你铺一张床。”

[waɪlst] [ðɪs] ['weðər] ['læsts] , ['dɪrɪst] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Whilst	this	weather	lasts	,	dearest	,	we	have	no	cause	to	be	alarmed	by	our	position	.
而	这	天气	持续时间	,	亲爱的	,	我们	有	不	原因	到	是	惊慌	经过	我们的	位置	.

亲爱的，只要这种天气持续下去，我们就无需为目前的处境感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ,

It	will	make	me	happy	to	see	you	sleeping	,
它	将要	制作	我	快乐的	到	看	你	睡眠	,

看到你睡着我会很高兴。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [waɪlst] [juː; jʊ] [sliːp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [nɪr] [juː; jʊ] . "

and	be	sure	that	whilst	you	sleep	there	will	be	watchful	eyes	near	you	.	"
和	是	当然	那	而	你	睡觉	那里	将要	是	警惕	眼睛	靠近	你	.	"

而且请放心，在你睡觉的时候，身边会有人时刻守护着你。

" [aɪ] [wɪl] [sliːp] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [hɪr] , [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

"	I	will	sleep	as	I	am	,	here	,	by	your	side	.
"	我	将要	睡觉	作为	我	是	,	这里	,	经过	你的	边	.

“我会就这样睡在这里，睡在你身边。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] ['betər] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

I	shall	rest	better	so	,	"	she	answered	.
我	将	休息	更好的	所以	,	"	她	回答	.

“这样我才能睡得更好，”她回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

"	I	could	not	sleep	lying	down	.
"	我	可以	不是	睡觉	说谎	向下	.

我躺着睡不着。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] : I230

"	It	was	too	sweet	a	privilege	to	forego	:	I230
"	它	曾是	也	甜的	一个	特权	到	放弃	:	I230

“这是一份太美好的特权，不容错过：I230

[pæst] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

passed	my	arm	around	her	and	held	her	close	to	me	;
通过了	我的	手臂	大约	她	和	握住	她	关闭	到	我	;

我搂住她的肩膀，把她紧紧地抱在怀里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

and	she	closed	her	eyes	like	a	child	to	please	me	.
和	她	关闭	她	眼睛	喜欢	一个	孩子	到	请	我	.

她像个孩子一样闭上眼睛，想讨我欢心。

[wɔːrn] [aʊt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Worn	out	as	I	was	,
磨损	出去	作为	我	曾是	,

尽管我当时筋疲力尽，

[ɪn'fi:bld] [bəuθ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [streɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

enfeebled	both	intellectually	and	physically	by	the	heavy	strain	that	had	been	put
虚弱的	两个都	智力方面	和	身体	经过	这	重的	拉紧	那	有	到过	放

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['aiənd] [baɪ] ['kæptɪn] [kɑ:ksənz]['ɔ:rdərz] ,

upon	me	ever	since	that	day	when	I	had	been	ironed	by	Captain	Coxon's	orders	,
之上	我	曾经	自从	那	天	什么时候	我	有	到过	熨烫过的	经过	队长	考克森	订单	,

自从那天我奉考克森上尉之命被熨烫之后，我便一直承受着巨大的压力，身心俱疲。

[aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ['sɑ:ləmli] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪt] —

I	say	—	and	I	solemnly	believe	in	the	truth	of	what	I	am	about	to	write	—
我	说	—	和	我	庄严地	相信	在	这	真相	的	什么	我	是	关于	到	写	—

[ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] ,

that	had	it	not	been	for	the	living	reality	of	this	girl	,
那	有	它	不是	到过	为了	这	活的	现实	的	这	女孩	,

我要说——而且我郑重相信我即将写下的话——如果不是因为这个女孩的鲜活生命，

[en'sɜ:kəld] [baɪ][maɪ][ɑ:rm] ,

encircled	by	my	arm	,
包围	经过	我的	手臂	,

被我的手臂环绕着，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][maɪ] ['ʃoʊldər] — [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

with	her	head	supported	by	my	shoulder	—	had	it	not	been	for	the
和	她	头	有	经过	我的	肩膀	—	有	它	不是	到过	为了	这

[di:p] [lʌv] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

deep	love	I	felt	for	her	,
深的	爱	我	毛毡	为了	她	,

她头靠在我的肩膀上——如果不是因为我对她深沉的爱，

[wɪtʃ] ['loʊkəlaɪzd][maɪ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , ['hju:mə,naizd][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə]

which	localized	my	thoughts	,	and	,	so	to	say	,	humanized	them	down	to
哪个	本地化	我的	想法	,	和	,	所以	到	说	,	人性化	他们	向下	到

[ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	level	of	our	situation	,
这	等级	的	我们的	情况	,

这使我的思考更加具体化，可以说，使它们更贴近我们所处的具体情境。

[fər'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['trespæs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['deɪndʒər] ,

forbidding	them	to	trespass	beyond	the	prosaic	limits	of	our	danger	,
禁止	他们	到	侵入	超过	这	平淡无奇	限制	的	我们的	危险	,

禁止他们越过我们所认为的危险的界限，

[ʌv; əv][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][baɪ][ju: 'es] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['reskju:] ,

of	the	precautions	to	be	taken	by	us	,	of	our	chances	of	rescue	,
的	这	防范措施	到	是	已采取	经过	我们	,	的	我们的	机会	的	救援	,

我们需要采取的预防措施，以及我们获救的几率，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [stiəd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r][seɪl] :

of	the	course	to	be	steered	when	the	wind	should	fill	our	sail	:
的	这	课程	到	是	转向	什么时候	这	风	应该	充满	我们的	帆	:

当风力足以撑满船帆时，我们应该朝着哪个方向航行：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] [wen] [ðə; ði] night231

I	should	have	gone	mad	when	the	night231
我	应该	有	已消失	疯狂的	什么时候	这	night231

当夜幕降临231号时，我本该发疯的。

[keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] — [ə; eɪ] ['loʊnli] [spek] [ɑːn][ðə; ði]

came	down	upon	the	sea	and	enveloped	our	boat	—	a	lonely	speck	on	the
来了	向下	之上	这	海	和	被包裹	我们的	船	—	一个	孤独	斑点	在	这

[dʒaɪ'gæntɪk][wɜːrld][ʌv; əv]['wɔːtər] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

gigantic	world	of	water	—	in	the	mystery	and	fear	of	darkness	.
巨大	世界	的	水	—	在	这	神秘	和	害怕	的	黑暗	.

黑暗降临大海，将我们的小船——这艘小船在浩瀚的水世界中只是一粒孤独的尘埃——笼罩在黑暗的神秘和恐惧之中。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [pə'zest] [ˌem 'iː][ɪn]

I	know	this	by	recalling	the	fancy	that	for	a	few	moments	possessed	me	in
我	知道	这	经过	回忆	这	想要	那	为了	一个	很少	时刻	拥有	我	在

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

looking	along	the	water	,
寻找	沿着	这	水	,

我知道这一点，是因为我还记得当时我望着水面，心中涌起的那股奇思妙想。

[wen] [aɪ] ['klɪrli] [bɪ'held] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊst] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ]

when	I	clearly	beheld	the	outline	of	a	coast	,	with	innumerable	lights	twinkling
什么时候	我	清楚地	观看	这	大纲	的	一个	海岸	,	和	无数	灯	闪烁

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	;
之上	它	;

当我清晰地看到海岸线的轮廓，上面闪烁着无数灯光；

[baɪ][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['dɪzi] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	whirling	,	dizzy	sensation	in	my	head	which	followed	the	extinction	of	the
经过	这	旋转	,	晕眩的	感觉	在	我的	头	哪个	随后	这	灭绝	的	这

['vɪʒ(ə)n] ;

vision	;
想象	;

视觉消失后，我感到头部一阵眩晕；

[baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'keɪm]

by	the	emotion	of	wild	horror	and	unutterable	disappointment	which	overcame
经过	这	情感	的	荒野	恐怖	和	难以言喻	失望	哪个	克服

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [tʃiːt] .

me	when	I	detected	the	cheat	.
我	什么时候	我	检测到	这	欺骗	.

当我发现对方作弊时，我感到无比的恐惧和难以言喻的失望。

[aɪ] [prest] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,

I	pressed	my	darling	to	me	,	and	looked	upon	her	sweet	face	,
我	按下	我的	亲爱的	到	我	,	和	看起来	之上	她	甜的	脸	,

我紧紧地搂着我的爱人，凝视着她甜美的脸庞。

[rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] ['læntərn][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['mɪzəri]

revealed	by	the	light	shed	by	the	lantern	at	the	mast	-	head	,	and	all	my	misery
揭晓	经过	这	光	棚	经过	这	灯笼	在	这	桅杆	-	头	,	和	全部	我的	苦难

[left] [ˌem 'iː] ;

left	me	;
左边	我	;

桅杆顶端的灯笼发出光芒，照亮了我，我所有的痛苦都消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

and	the	delight	which	the	knowledge	that	she	was	my	own	love	and	that	I
和	这	喜	哪个	这	知识	那	她	曾是	我的	自己的	爱	和	那	我

[held] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

held	her	in	my	arms	,
握住	她	在	我的	武器	,

而得知她是我心爱的人，并且我能将她拥在怀里，那种喜悦之情难以言表。

[geɪv] [ˌem 'iː] , [fel] [laɪk] [æn; ən]['eksɔːrsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv][maɪ] ['strɪkən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

gave	me	,	fell	like	an	exorcism	upon	the	demons	of	my	stricken	imagination	.
给予	我	,	跌倒	喜欢	一个	驱魔	之上	这	恶魔	的	我的	受打击的	想像力	.

-

232

-

它给予我，就像驱除我饱受折磨的想象力中的恶魔一般。232

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [kloʊz]

She	smiled	when	I	pressed	her	to	my	side	and	when	she	saw	my	face	close
她	微笑	什么时候	我	按下	她	到	我的	边	和	什么时候	她	锯	我的	脸	关闭

[tuː; tə][hɜːrz] ,

to	hers	,
到	她的	,

当我把她搂在怀里，看到我的脸靠近她时，她笑了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

looking	at	her	;
寻找	在	她	;

看着她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [mɔːr] ['dredf(ə)l]

but	she	did	not	know	then	that	she	had	saved	me	from	a	fate	more	dreadful
但	她	做过	不是	知道	然后	那	她	有	已保存	我	从	一个	命运	更多的	可怕

[ðæn; ðən] [deθ] ,

than	death	,
比	死亡	,

但她当时并不知道，她把我从比死亡更可怕的命运中拯救了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] — [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [siːmd] ,

and	that	I	—	so	strong	as	I	seemed	,
和	那	我	—	所以	强的	作为	我	似乎	,

而我——尽管我看起来很坚强——

[soʊ] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

so	earnest	as	I	had	shown	myself	in	my	conflicts	with	fate	,
所以	认真	作为	我	有	所示	我	在	我的	冲突	和	命运	,

尽管我在与命运的斗争中表现出了如此的真诚，

[soʊ] ['rezəluːtli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] — [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd]

so	resolutely	as	I	had	striven	to	comfort	her	—	had	been	rescued
所以	坚决地	作为	我	有	努力	到	舒适	她	—	有	到过	获救

[frʌm; frəm] ['mædnəs] [baɪ][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['pitid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

from	madness	by	her	whom	I	had	a	thousand	times	pitied	for	her
从	疯狂	经过	她	谁	我	有	一个	千	时代	可怜的	为了	她

['helpləsnəs] .

helplessness	.
无助	.

我曾如此坚定地努力安慰她——而我却被她从疯狂中拯救出来，我曾无数次怜悯她的无助。

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ['moʊʃnləs] ,

She	fell	asleep	at	last	,	and	I	sat	for	nearly	two	hours	motionless	,
她	跌倒	睡着了	在	最后的	,	和	我	卫星	为了	几乎	二	小时	静止不动	,

她终于睡着了，我一动不动地坐了将近两个小时。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈweɪkən] [hɜːr; hər] .

that	I	should	not	awaken	her	.
那	我	应该	不是	觉醒	她	.

我不该吵醒她。

[ðə; ði] ['stuːərd] [slept] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['niːlɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæd] ['pɑːstʃər] .

The	steward	slept	with	his	head	in	his	arms	,	kneeling	,	a	strange	,	mad	posture	.
这	管家	睡着了	和	他的	头	在	他的	武器	,	跪着	,	一个	奇怪的	,	疯狂的	姿势	.

管家跪着，头埋在臂弯里睡觉，姿势怪异，近乎疯狂。

[ðə; ði] ['boʊsn] [sæt] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [æft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] .

The	boatswain	sat	forward	,	with	his	face	turned	aft	and	his	arms	folded	.
这	水手长	卫星	向前	,	和	他的	脸	转向	后部	和	他的	武器	折叠	.

水手长坐在船头，脸转向船尾，双臂交叉抱在胸前。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

I	addressed	him	once	,	but	he	did	not	answer	.
我	已解决	他	一次	,	但	他	做过	不是	回答	.

我曾跟他打过一次电话，但他没有回答。

['prɑːbəbli] [aɪ] [spoʊk] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] , ['biːɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['meri] ;

Probably	I	spoke	too	low	for	him	to	hear	,	being	fearful	of	waking	Mary	;
大概	我	辐	也	低的	为了	他	到	听到	,	存在	可怕	的	醒来	玛丽	;

我可能说话声音太小，他没听见，怕吵醒玛丽；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

but	there	was	little	we	had	to	say	.
但	那里	曾是	小的	我们	有	到	说	.

但我们没什么可说的。

Doubtless233

Doubtless233

Doubtless233

毫无疑问233

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː] [ɪn'groʊsɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .

he	found	his	thoughts	too	engrossing	to	suffer	him	to	talk	.
他	成立	他的	想法	也	引人入胜	到	遭受	他	到	讲话	.

他发现自己的思绪太过专注，以至于无法让他开口说话。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] , " [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [siː] ,

Being	anxious	to	"	take	a	star	,	"	as	we	say	at	sea	,
存在	焦虑的	到	"	拿	一个	星星	,	"	作为	我们	说	在	海	,

急于“摘星”，就像我们在海上常说的那样。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] ,

and	not	knowing	how	the	time	went	,
和	不是	会心	如何	这	时间	去	,

不知时间如何流逝，

[aɪ] ['dʒentli] [druː] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] .

I	gently	drew	out	my	watch	and	found	the	hour	a	quarter	to	eleven	.
我	轻轻地	画	出去	我的	手表	和	成立	这	小时	一个	四分之一	到	十一	.

我轻轻地掏出手表，发现时间是差一刻十一点。

[ɪn] [ri'pleisin] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [aɪ] [ə'raʊzd] ['meri] ,

In	replacing	the	watch	I	aroused	Mary	,
在	替换	这	手表	我	被唤醒	玛丽	,

我把手表放回原处时，惊醒了玛丽。

[huː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði]

who	raised	her	head	and	looked	round	her	with	eyes	that	flashed	in	the
WHO	提高	她	头	和	看起来	圆形的	她	和	眼睛	那	闪光灯	在	这

['læntərn] [laɪt] .

lantern	light	.
灯笼	光	.

她抬起头，环顾四周，眼睛在灯笼的光芒下闪闪发光。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌemˈiː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" she exclaimed , and bent her head to gaze at me , on which she
" 她 惊呼 , 和 弯曲 她 头 到 目光 在 我 , 在 哪个 她
[ˌrekəˈlektɪd] [hɜːrˈself] .
recollected herself .
回忆 她自己 .

“她惊呼一声，低下头凝视着我，这才回过神来。”

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , " [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [səˈpɔːrtɪŋ] [maɪ] [weɪt] .
" she said , taking my hand , " I have kept you supporting my weight .
" 她 说 , 采取 我的 手 , " 我 有 保留 你 支持 我的 重量 .

她握住我的手说：“我一直让你支撑着我的体重。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈtaɪərd][ðæn; ðən][aɪ] .
You were more tired than I .
你 是 更多的 疲劳的 比 我 .

你比我更累。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] .
But it is your turn now .
但 它 是 你的 转动 现在 .

但现在轮到你了。

[rest] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] . "
Rest your head on my shoulder . "
休息 你的 头 在 我的 肩膀 . "

把头靠在我的肩膀上。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [jʊr; jər][tɜːrn] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] .
" No , it is still your turn , " I answered , " and you shall sleep again presently .
" 不 , 它 是 仍然 你的 转动 , " 我 回答 , " 和 你 将 睡觉 再次 目前 .

“不，现在还轮到你了，”我回答说，“你一会儿又要睡觉了。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
But since you are awake , I will try to find out where we are .
但 自从 你 是 醒 , 我 将要 尝试 到 寻找 出去 在哪里 我们 是 .

既然你醒了，我就试着弄清楚我们身在何处。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðə; ði][læmp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn]
You shall hold the lamp for me while I make my calculations and examine
你 将 抓住 这 灯 为了 我 尽管 我 制作 我的 计算 和 检查
[ðə; ði] [tʃɑːrt] . " -
the chart . " 234
这 图表 . " -

你帮我提灯，我才能进行计算并查看图表。”234

[ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ][ˈsekstənt][ænd; ənd][gɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [θwɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] ,
Saying which , I drew out my sextant and got across the thwarts to the mast ,
说 哪个 , 我 画 出去 我的 六分仪 和 得到 穿过 这 挫败 到 这 桅杆 ,

说完，我拿出六分仪，越过横梁爬上了桅杆。

[wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [swel] ,

which	I	stood	up	alongside	of	to	lean	on	,	for	the	swell	,
哪个	我	站立	向上	旁边	的	到	倾斜	在	,	为了	这	膨胀	,

我站在旁边倚靠着，感受着涌浪，

[ðoʊ] ['mɑːdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['ves(ə)l] ,

though	moderate	enough	to	pass	without	notice	on	a	big	vessel	,
尽管	缓和	足够的	到	经过	没有	注意	在	一个	大的	血管	,

虽然强度适中，足以在大船上不引起注意，

['lɪftɪd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stænd]

lifted	and	sunk	the	boat	in	such	a	way	as	to	make	it	difficult	to	stand
抬起	和	沉没	这	船	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	它	难的	到	站立

['stedi] .

steady	.
稳定的	.

将船抬起又沉入水中，使其难以保持稳定。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['sekstənt][tuː; tə][maɪ] [aɪ] , [wen] [ðə; ði] ['boʊsn]

I	was	in	the	act	of	raising	the	sextant	to	my	eye	,	when	the	boatswain
我	曾是	在	这	行为	的	提高	这	六分仪	到	我的	眼睛	,	什么时候	这	水手长

['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ,

suddenly	cried	,
突然	哭	,

我正要举起六分仪看向眼前，这时水手长突然喊道：

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] , ['lɪs(ə)n] ! "

"	Mr	.	Royle	,	listen	!	"
"	先生	.	罗伊尔	,	听	!	"

罗伊尔先生，听我说！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	What	do	you	hear	?
"	什么	做	你	听到	?

你听到了什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [hʌʃ] ! ['lɪs(ə)n] [naʊ] !

"	Hush	!	listen	now	!
"	嘘	!	听	现在	!

嘘！现在听着！

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] .

"	he	answered	,	in	a	breathless	voice	.
"	他	回答	,	在	一个	喘不过气	嗓音	.

他气喘吁吁地回答道。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪr] ,

I	strained	my	ear	,
我	紧张	我的	耳朵	,

我竖起耳朵仔细听，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði]

but	nothing	was	audible	to	me	but	the	wash	of	the	water	against	the
但	没有什么	曾是	可听见的	到	我	但	这	洗	的	这	水	反对	这

['boʊts] [saɪd] .

boat's	side	.
船的	边	.

但我什么也听不到，只有水流拍打船舷的声音。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . ['rɔɪl] ?
" Don't you hear it , Mr . Royle ?
" 不 你 听到 它 , 先生 . 罗伊尔 ?

“罗伊尔先生，你没听到吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ægəni] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
" he cried , in a kind of agony , holding up his finger .
" 他 哭 , 在 一个 种类 的 痛苦 , 保持 向上 他的 手指 .

他痛苦地喊道，举起一根手指。

" [mɪs] [ˈrɔbətsn] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ?
" Miss Robertson , don't you hear something ?
" 错过 罗伯逊 , 不 你 听到 某物 ?

罗伯逊小姐，你没听到什么吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , and235
" There was another interval of silence , and235
" 那里 曾是 其他 间隔 的 沉默 , and235

又是一阵沉默，235

['meri] ['ænsər] , " [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] ! "
Mary answered , " I hear a kind of throbbing ! "
玛丽 回答 , " 我 听到 一个 种类 的 悸动 ! "

玛丽回答说：“我听到一种悸动的声音！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] !
" It is so !
" 它 是 所以 !

确实如此!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !
" I hear it now !
" 我 听到 它 现在 !

我现在听到了!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ! "
it is the engines of a steamer ! "
它 是 这 发动机 的 一个 汽船 ! "

这是轮船的引擎!

" [ə; eɪ] ['stiːmər] !
" A steamer !
" 一个 汽船 !

“一艘汽船！”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] !
I heard it !
我 听到 它 !

我听到了!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['boʊsn] ,
where is she ? " shouted the boatswain ,
在哪里 是 她 ? " 喊叫 这 水手长 ,

“她在哪儿？”水手长喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːrt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

and	he	jumped	on	to	the	thwart	on	which	I	stood	.
和	他	跳了起来	在	到	这	阻挠	在	哪个	我	站立	.

他跳到了我站立的横梁上。

[wiː; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ə'gen] .

We	strained	our	ears	again	.
我们	紧张	我们的	耳朵	再次	.

我们再次竖起耳朵仔细聆听。

[ðæt] [θrɑːbɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] ['meri] [hæd; həd] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	throbbing	sound	,	as	Mary	had	accurately	described	it	,
那	悸动	声音	,	作为	玛丽	有	准确	描述	它	,

正如玛丽准确地描述的那样，那种悸动的声音

['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] - ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['endʒɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

closely	resembling	the	rythmical	running	of	a	locomotive	engine	heard	in	the	country
密切	类似	这	-	跑步	的	一个	机车	引擎	听到	在	这	国家

[ɑːn][ə; eɪ]['saɪlənt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

on	a	silent	night	at	a	long	distance	,
在	一个	沉默的	夜晚	在	一个	长的	距离	,

与寂静的夜晚在乡村远处听到的火车引擎有节奏的行驶声非常相似。

[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ; [bʌt; bət][soʊ] [smuːð] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] , [soʊ] ['breθləs] [ðə; ði]

was	now	distinctly	audible	;	but	so	smooth	was	the	water	,	so	breathless	the
曾是	现在	明显地	可听见的	;	但	所以	光滑的	曾是	这	水	,	所以	喘不过气	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

现在声音清晰可闻；但水面如此平静，夜色如此寂静，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ;

that	it	was	impossible	to	tell	how	far	away	the	vessel	might	be	;
那	它	曾是	不可能的	到	告诉	如何	远的	离开	这	血管	可能	是	;

无法判断船只究竟有多远；

[fɔːr; fər][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ,

for	so	fine	and	delicate	a	vehicle	of	sound	is	the	ocean	in	a	calm	,
为了	所以	美好的	和	精美的	一个	车辆	的	声音	是	这	海洋	在	一个	冷静的	,

平静的海洋，是如此精妙、如此细腻的声音载体。

[ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

that	,	though	the	hull	of	a	steamship	might	be	below	the	horizon	,
那	,	尽管	这	船体	的	一个	轮船	可能	是	以下	这	地平线	,

即使蒸汽船的船体可能在地平线以下，

[jet] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] . -

yet	the	thumping	of	her	engines	would	be	heard	.	236
然而	这	怦	的	她	发动机	会	是	听到	.	-

然而，人们仍然可以听到她引擎的轰鸣声。236

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [ɪn'klaɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] .

Once	more	we	inclined	our	ears	,	holding	our	breath	as	we	listened	.
一次	更多的	我们	倾斜	我们的	耳朵	,	保持	我们的	气息	作为	我们	听着	.

我们再次侧耳倾听，屏住呼吸。

" [ˌaɪ 'tiː] [greuz] ['laʊdər] ! " [kraɪz] [ðə; ði] ['boʊsn] .

"	It	grows	louder	!	"	cries	the	boatswain	.
"	它	生长	更大声	!	"	哭泣	这	水手长	.

“声音越来越大了！”水手长喊道。

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] ,
" **Mr** . **Royle** ,
" 先生 . 罗伊尔 ,

罗伊尔先生，

[bend] [jʊr; jər] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
bend **your** **bull's** - **eye** **lamp** **to** **the** **end** **o** ' **one** **o** ' **the** **oars** **and** **swing** **it**
弯曲 你的 公牛的 - 眼睛 灯 到 这 结尾 o - 一 o - 这 桨 和 摇摆 它
[ə'baʊt] [waɪlst] [aɪ] [dɪp] [ðɪs] [mæst] - [hed] ['læntərn] .
about **whilst** **I** **dip** **this** **mast** - **head** **lantern** .
关于 而 我 蘸 这 桅杆 - 头 灯笼 .

把你的牛眼灯弯到其中一根桨的末端，然后挥动它，同时我把这盏桅顶灯调低。

" ['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mænər] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
" **Very** **different** **was** **his** **manner** **now** **from** **what** **it** **had** **been** **that** **morning**
" 非常 不同的 曾是 他的 方式 现在 从 什么 它 有 到过 那 早晨
[wen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] .
when **the** **Russian** **hove** **in** **sight** .
什么时候 这 俄语 霍夫 在 视线 .

“他现在的态度与那天早上看到俄罗斯战机时的态度截然不同。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第7/8页

[aɪ] [læʃ] [ðə; ði][læmp][baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æn; ən] [ɔːr] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

I	lashed	the	lamp	by	the	ring	of	it	to	an	oar	and	waved	it	to
我	鞭打	这	灯	经过	这	戒指	的	它	到	一个	桨	和	挥手	它	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

我把灯的灯环绑在船桨上，来回挥动。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][mæst] - [hed] ['hæljərd] ,

Meanwhile	the	boatswain	had	got	hold	of	the	mast	-	head	halliards	,
同时	这	水手长	有	得到	抓住	的	这	桅杆	-	头	哈拉德	,

与此同时，水手长已经抓住了桅顶索。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['ʃɪps] ['læntərn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][mæst] .

and	was	running	the	big	ship's	lantern	up	and	down	the	mast	.
和	曾是	跑步	这	大的	船的	灯笼	向上	和	向下	这	桅杆	.

他把大船的灯笼在桅杆上上下移动。

" ['meri] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

"	Mary	,	"	I	exclaimed	,	"	lift	up	the	seat	behind	you	,
"	玛丽	,	"	我	惊呼	,	"	举起	向上	这	座位	在后面	你	,

“玛丽，”我喊道，“把身后的座椅抬起来。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . "

and	in	the	left	-	hand	corner	you	will	find	a	pistol	.	"
和	在	这	左边	-	手	角落	你	将要	寻找	一个	手枪	.	"

在左侧角落里你会发现一把手枪。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	I	have	it	,	"	she	answered	,	in	a	few	moments	.
"	我	有	它	,	"	她	回答	,	在	一个	很少	时刻	.

“我有了，”她过了一会儿回答道。

" [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd]['faɪər] !

"	Point	it	over	the	stern	and	fire	!
"	观点	它	超过	这	船尾	和	火	!

“把炮口对准船尾，开火！”

" [aɪ] [kraɪd] . -

"	I	cried	.	237
"	我	哭	.	-

我哭了。237

[ʃiː; ʃi] ['levld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wepən] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , [ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [lept] ,

She	levelled	the	little	weapon	and	pulled	the	trigger	,	the	white	flame	leapt	,
她	平整	这	小的	武器	和	拉	这	扳机	,	这	白色的	火焰	跳跃	,

她举起小武器，扣动扳机，白色的火焰跃然而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt] [rɪ'pɔːrt] ['fɑːloʊd] .

and	a	smart	report	followed	.
和	一个	聪明的	报告	随后	.

随后发布了一份精辟的报告。

" ['lɪs(ə)n] [naʊ] !

"	Listen	now	!
"	听	现在	!

现在就听！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [ɔːr] ['stedi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊsn] ['siːst] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] ['læntərn] .
I held the oar steady , and the boatswain ceased to dance the lantern .
我 握住 这 桨 稳定的 , 和 这 水手长 停止 到 舞蹈 这 灯笼 .

我稳住船桨，水手长停止了提灯舞。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [maɪ] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [saʊnd] .
For the first few seconds I heard nothing , then my ear caught the throbbing sound .
为了 这 第一的 很少 秒 我 听到 没有什么 , 然后 我的 耳朵 捕捉 这 悸动 声音 .

最初几秒钟我什么也没听到，然后我的耳朵捕捉到了悸动的声音。

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['boʊsn] ;
" I see her ! " cried the boatswain ;
" 我 看 她 ! " 哭 这 水手长 ;

“我看到她了！”水手长喊道；

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ([maɪ] [saɪt] ['biːɪŋ] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['hɪrɪŋ])
and following his finger (my sight being keener than my hearing)
和 下列的 他的 手指 (我的 视线 存在 更敏锐 比 我的 听力)

我顺着他的手指看去（我的视力比听力好）。

[aɪ] [sɔː] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
I saw not only the shadow of a vessel down in the south - west ,
我 锯 不是 仅有的 这 阴影 的 一个 血管 向下 在 这 南 - 西方 ,

我不仅在西南方向看到了船的影子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] .
but the smoke from her funnel pouring along the stars .
但 这 抽烟 从 她 漏斗 浇注 沿着 这 明星 .

但她烟囱里冒出的烟雾却沿着星空倾泻而下。

" ['meri] , " [aɪ] [kraɪd] , " ['faɪər] [ə'gen] !
" Mary , " I cried , " fire again !
" 玛丽 , " 我 哭 , " 火 再次 !

“玛丽，”我喊道，“又着火了！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" She drew the trigger .
" 她 画 这 扳机 .

她扣动了扳机。

" [ə'gen] !
" Again !
" 再次 !

“再次！

" [ðə; ði] [klɪr] [rɪ'pɔːrt] [wɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pæst] [maɪ] [ɪrz] .
" The clear report whizzed like a bullet passed my ears .
" 这 清除 报告 嗖嗖 喜欢 一个 子弹 通过了 我的 耳朵 .

“清晰的报告声像子弹一样嗖地从我耳边掠过。”

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] [ʃɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .
Simultaneously with the second report a ball of blue fire shot up into the sky .
同时地 和 这 第二 报告 一个 球 的 蓝色的 火 射击 向上 进入 这 天空 .

在第二份报告发出的同时，一团蓝色的火球冲天而起。

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . -

Another	**followed**	**,**	**and**	**another**	**.**	**238**
其他	随后	,	和	其他	.	-

随后又来了一辆，接着又是一辆。238

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ʃoʊn] [klɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

A	**moment**	**after**	**a**	**red**	**light**	**shone**	**clear**	**upon**	**the**	**sea**	**.**
一个	片刻	后	一个	红色的	光	闪耀	清除	之上	这	海	.

片刻之后，一道红光清晰地照耀在海面上。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] !

"	**She**	**sees**	**us**	**!**
"	她	看到	我们	!

她看见我们了!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

"	**God**	**be**	**praised**	**!**
"	上帝	是	赞扬	!

赞美上帝!

['meri] , ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] !

Mary	**,**	**darling**	**,**	**she**	**sees**	**us**	**!**
玛丽	,	亲爱的	,	她	看到	我们	!

亲爱的玛丽，她看见我们了!

" [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði][læmp] ['fjʊriəsli] .

"	**I**	**waved**	**the**	**lamp**	**furiously**	**.**
"	我	挥手	这	灯	愤怒地	.

我拼命地挥舞着灯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**wave**	**it**	**any**	**longer**	**.**
但	那里	曾是	不	需要	到	海浪	它	任何	更长	.

但已经没有必要再挥舞它了。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

The	**red**	**light**	**drew**	**nearer**	**and**	**nearer**	**;**	**the**	**throbbing**	**of**	**the**	**engines**	**louder**	**and**	**louder**	**,**
这	红色的	光	画	更近	和	更近	;	这	悸动	的	这	发动机	更大声	和	更大声	,

红灯越来越近；引擎的轰鸣声越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [pʌls] ['biːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	**the**	**revolutions**	**of**	**the**	**propeller**	**sounded**	**like**	**a**	**pulse**	**beating**	**through**	**the**	**water**	**.**
和	这	革命	的	这	螺旋桨	听起来	喜欢	一个	脉冲	殴打	通过	这	水	.

螺旋桨的旋转声听起来就像脉搏在水中跳动。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] [luːmd] ['lɑːrdʒər] .

The	**shadow**	**broadened**	**and**	**loomed**	**larger**	**.**
这	阴影	扩大	和	迫近	更大的	.

阴影越来越大，越来越浓。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['spaʊtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv]

I	could	hear	the	water	spouting	out	of	her	side	and	the	blowing	off	of
我	可以	听到	这	水	喷水	出去	的	她	边	和	这	吹	离开	的

[ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] .

the	safety	-	valve	.
这	安全	-	阀门	.

我能听到水从她身体侧面喷涌而出，以及安全阀被冲开的声音。

[suːn] [ðə; ði]['ves(ə)l] [gruː] [ə; eɪ] [dɪ'faɪnd] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Soon	the	vessel	grew	a	defined	shape	against	the	stars	,	and	then	a	voice	,
很快	这	血管	生长	一个	定义	形状	反对	这	明星	,	和	然后	一个	嗓音	,

很快，那艘飞船在星空中呈现出清晰的轮廓，然后传来一个声音：

[θɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ʃaʊtɪd] , " [wʌt] [laɪt] [ɪz] [ðæt] ?

thinned	by	the	distance	,	shouted	,	"	What	light	is	that	?
变薄	经过	这	距离	,	喊叫	,	"	什么	光	是	那	?

远处传来一阵稀疏的声音，他喊道："那是什么光？"

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsn] , " ['ænsər] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

"	I	cried	to	the	boatswain	,	"	Answer	,	for	God's	sake	!
"	我	哭	到	这	水手长	,	"	回答	,	为了	神的	清酒	!

我向水手长喊道："看在上帝的份上，回答我！"

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [wiːk] .

My	voice	is	weak	.
我的	嗓音	是	虚弱的	.

我的声音很虚弱。

" [hiː; hi] ['hɔləud] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɔːrd] [bæk] , -

"	He	hollowed	his	hands	and	roared	back	,	239
"	他	空心的	他的	双手	和	咆哮	后退	,	-

他双手挖空，咆哮着回应，239

" [wɪə(r)] ['ʃɪprekt] ['siːmən] [ə'drɪft][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [boʊt] !

"	We're	shipwrecked	seamen	adrift	in	a	quarter	-	boat	!
"	是	遭遇海难	海员	漂流	在	一个	四分之一	-	船	!

"我们是遇难水手，在一艘救生艇上漂流！"

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] [hʌl]

"	Nearer	and	nearer	came	the	shadow	,	and	now	it	was	a	long	,	black	hull
"	更近	和	更近	来了	这	阴影	,	和	现在	它	曾是	一个	长的	,	黑色的	船体

,

,

,

"阴影越来越近，现在变成了一个长长的黑色船体，

[ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [dens] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [spɑːrks] ,

a	funnel	pouring	forth	a	dense	volume	of	smoke	,	spotted	with	fire	-	sparks	,
一个	漏斗	浇注	前进	一个	稠密	体积	的	抽烟	,	斑	和	火	-	火花	,

一个漏斗状的装置喷涌出大量浓烟，烟中点缀着火星。

[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [mɑːsts][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ['rɪgɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['rʌnɪŋ] [θruː]

and	tapering	masts	and	fragile	rigging	,	with	the	stars	running	through
和	逐渐变细	桅杆	和	脆弱的	索具	,	和	这	明星	跑步	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

桅杆逐渐变细，索具也变得脆弱，星星点缀其间。

" [iːz] [hɜːr; hər] !

"	Ease	her	!
"	舒适	她	!

让她放松！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [gruː] [mɔːr] ['meʒərd] .

"	**The**	**sound**	**of**	**the**	**throbbing**	**grew**	**more**	**measured**	**.**
"	这	声音	的	这	悸动	生长	更多的	测量	.

搏动的声音变得越来越有节奏。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɜːnd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [skruː] .

We	**could**	**hear**	**the**	**water**	**as**	**it**	**was**	**churned**	**up**	**by**	**the**	**screw**	**.**
我们	可以	听到	这	水	作为	它	曾是	搅打	向上	经过	这	拧紧	.

我们可以听到螺旋桨搅动水流的声音。

" [stɑːp][hɜːr; hər] !

"	**Stop**	**her**	**!**
"	停止	她	!

“阻止她！”

" [ðə; ði] [saʊndz] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [keɪm] ['luːmɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] , [mɔːr] ['sloʊli] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	**The**	**sounds**	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**vessel**	**came**	**looming**	**up**	**slowly**	**,**	**more**	**slowly**	**,**	**until**	**she**	**stopped**	**.**
"	这	声音	停止	,	和	这	血管	来了	迫在眉睫	向上	缓慢地	,	更多的	缓慢地	,	直到	她	停止	.

“声音停止了，船只缓缓地、越来越缓地靠近，直到停了下来。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? — [ə; eɪ] [boʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [beɪs] [vɔɪs] .

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**—**	**a**	**boat**	**?**	**"**	**exclaimed**	**a**	**strong**	**bass**	**voice**	**.**
"	什么	是	那	?	—	一个	船	?	"	惊呼	一个	强的	低音	嗓音	.

“那是什么？——一艘船吗？”一个浑厚的男低音惊呼道。

" [jes] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['boʊsn] .

"	**Yes**	**!**	**"**	**answered**	**the**	**boatswain**	**.**
"	是的	!	"	回答	这	水手长	.

“是的！”水手长回答道。

" [wiːv] [bɪn] ['ʃɪprekt] ; [wɪə(r)] [ə'drɪft] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [boʊt] . " -

"	**We've**	**been**	**shipwrecked**	**;**	**we're**	**adrift**	**in**	**a**	**quarter**	**-**	**boat**	**.**	**"**	**240**
"	我们已经	到过	遭遇海难	;	是	漂流	在	一个	四分之一	-	船	.	"	-

“我们遭遇了海难；我们正乘着一艘小艇在海上漂流。”240

" [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [əˌlɔːŋ'saɪd] ? "

"	**Can**	**you**	**bring**	**her**	**alongside**	**?**	**"**
"	能	你	带来	她	旁边	?	"

你能把她带过来吗?

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !

"	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**!**
"	是的	,	是的	,	先生	!

“是，是，先生！”

" [aɪ] [θruː] [aʊt] [æn; ən] [ɔːr] ,

"	**I**	**threw**	**out**	**an**	**oar**	**,**
"	我	扔	出去	一个	桨	,

我扔出了一支桨，

[bʌt; bət] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**trembled**	**so**	**violently**	**that**	**it**	**was**	**as**	**much**	**as**	**I**	**could**	**do**	**to**	**work**	**it**	**.**
但	颤抖	所以	暴力	那	它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	工作	它	.

但它颤抖得如此剧烈，以至于我只能尽力去操作它。

[wiː; wi] ['hedɪd] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [rəud] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

We	headed	the	boat	for	the	steamer	,	and	rowed	towards	her	.
我们	标题	这	船	为了	这	汽船	,	和	划船	向	她	.

我们驾着小船驶向汽船，然后划向她。

[æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] , [bɑːrk] - [rɪgd] , [ænd; ənd]

As	we	approached	I	perceived	that	she	was	very	long	,	barque	-	rigged	,	and
作为	我们	接近	我	感知	那	她	曾是	非常	长的	,	帆船	-	作弊	,	和

['reɪkɪŋ] , ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ,

raking	,	manifestly	a	powerful	,
耙草	,	显然	一个	强大的	,

当我们靠近时，我注意到她很长，是三桅帆船式的，船身倾斜，显然是一艘强大的船。

['aɪərn] - [bɪlt] , ['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] .

iron	-	built	,	ocean	steamer	.
铁	-	建造	,	海洋	汽船	.

铁制远洋轮船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊr,steɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

They	had	hung	a	red	light	on	the	forestay	,	and	a	white	light	over	her
他们	有	悬挂	一个	红色的	光	在	这	前支索	,	和	一个	白色的	光	超过	她

[pɔːrt] ['kwɔːrtər] ,

port	quarter	,
港口	四分之一	,

他们在前桅上挂了一盏红灯，在左舷后方挂了一盏白灯。

[ænd; ənd] [laɪts] [flitid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['gæŋweɪ] .

and	lights	flitted	about	her	gangway	.
和	灯	飞掠	关于	她	舷梯	.

她的舷梯周围闪烁着灯光。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] , " [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

A	voice	sang	out	,	"	How	many	are	there	of	you	?
一个	嗓音	唱	出去	,	"	如何	许多	是	那里	的	你	?

一个声音喊道："你们有多少人？"

" [ðə; ði] ['boʊsn] ['ænsər] , " [θriː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] !

"	The	boatswain	answered	,	"	Three	men	and	a	lady	!
"	这	水手长	回答	,	"	三	男人	和	一个	女士	!

水手长回答说："三个男人和一个女人！"

" [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [kɔːld] ,

"	On	this	the	same	voice	called	,
"	在	这	这	相同的	嗓音	称为	,

"这时，同一个声音响起，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə,lɔːŋ'saɪd] [wiːl] [send] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	If	you	want	help	to	bring	the	boat	alongside	we'll	send	to	you	.	"
"	如果	你	想	帮助	到	带来	这	船	旁边	出色地	发送	到	你	.	"

"如果你需要帮忙把船靠岸，我们会派人来。"

" [wiːl] [biː; bi] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['boʊsn] . -

"	We'll	be	alongside	in	a	few	minutes	,	"	returned	the	boatswain	.	241
"	出色地	是	旁边	在	一个	很少	分钟	,	"	返回	这	水手长	.	-

"我们几分钟后就靠岸，"水手长回答道。241

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [wen] ['fɜːrðər] [ɔːf]

But	the	fact	was	the	vessel	had	stopped	her	engines	when	further	off
但	这	事实	曾是	这	血管	有	停止	她	发动机	什么时候	更远	离开

[frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ;

from	us	than	we	had	imagined	;
从	我们	比	我们	有	想象	;

但事实是，这艘船在离我们比我们想象的更远的地方停止了引擎；

['biːɪŋ] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['luːmɪŋ] [hʌl] ,

being	deceived	by	the	magnitude	of	her	looming	hull	,
存在	受骗	经过	这	震级	的	她	迫在眉睫	船体	,

被她庞大的船体所迷惑，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

which	seemed	to	stand	not	a	hundred	fathoms	away	from	us	and	by	the
哪个	似乎	到	站立	不是	一个	百	英寻	离开	从	我们	和	经过	这

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən][ˌjuː 'es] .

wonderful	distinctness	of	the	voice	that	had	spoken	us	.
精彩的	明显	的	这	嗓音	那	有	说	我们	.

听起来它离我们不到一百英寻远，而且说话的声音非常清晰。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːr] ,

I	did	not	know	how	feeble	I	had	become	until	I	took	the	oar	,
我	做过	不是	知道	如何	微弱	我	有	变得	直到	我	采取	这	桨	,

直到我拿起桨，我才知道自己变得多么虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt][i'məuʃənz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	violent	emotions	excited	in	me	by	our	rescue	now	to	be
和	这	暴力	情绪	兴奋的	在	我	经过	我们的	救援	现在	到	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['æftər]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['traɪəlz] ,

effected	after	our	long	and	heavy	trials	,
受影响	后	我们的	长的	和	重的	试验	,

获救后我心中激起的强烈情绪，如今将在经历漫长而艰辛的考验后得以释放。

[dɪ'mɪnɪʃt] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ,

diminished	still	the	little	strength	that	was	left	in	me	,
减少	仍然	这	小的	力量	那	曾是	左边	在	我	,

我仅存的一点力气也进一步消磨殆尽了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [muːvd] ['veri] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] ['twenti]

so	that	the	boat	moved	very	slowly	through	the	water	,	and	it	was	full	twenty
所以	那	这	船	已搬	非常	缓慢地	通过	这	水	,	和	它	曾是	满的	二十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

所以船在水中移动得非常缓慢，足足花了二十分钟。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɪpt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm]

starting	from	the	time	when	we	had	shipped	the	oars	,	before	we	came
开始	从	这	时间	什么时候	我们	有	已发货	这	桨	,	前	我们	来了

[ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

up	with	her	.
向上	和	她	.

从我们把船桨运走的时候开始，在我们找到她之前。

" [wiːl] [flɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [roʊps] [end] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	We'll	fling	you	a	rope's	end	,	"	said	a	voice	;	"	look	out	for	it	.
"	出色地	一扔	你	一个	绳子的	结尾	,	"	说	一个	嗓音	;	"	看	出去	为了	它	.

“我们会扔给你一根绳子的末端，”一个声音说；“小心点。”

" [ə; eɪ][laɪn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ; [ðə; ði] ['boʊsn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] " [ɔːl] [fæst] ! "

"	A	line	fell	into	the	boat	;	the	boatswain	caught	it	and	sang	out	"	All	fast	!	"
"	一个	线	跌倒	进入	这	船	;	这	水手长	捕捉	它	和	唱	出去	"	全部快速地	！	"	

-

242

-

一根缆绳落入船中；水手长接住缆绳，高喊道：“快点！”242

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] :

I	looked	up	the	high	side	of	the	steamer	:
我	看起来	向上	这	高的	边	的	这	汽船	:

我抬头望向汽船的高处:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

there	was	a	crowd	of	men	assembled	round	the	gangway	,
那里	曾是	一个	人群	的	男人	组装	圆形的	这	舷梯	,

一群男人聚集在舷梯周围。

[ðer; ðər]['feɪsɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [nɑːt]['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mæst] - [hed] ['læntərn] (

their	faces	visible	in	the	light	shed	not	only	by	our	own	mast	-	head	lantern	(
他们的	面孔	可见的	在	这	光	棚	不是	仅有的	经过	我们的	自己的	桅杆	-	头	灯笼	(

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['bʊlwərks]) [bʌt; bət][baɪ] ['ʌðər] ['læntərnz]

which	was	on	a	level	with	the	steamer's	bulwarks	)	but	by	other	lanterns
哪个	曾是	在	一个	等级	和	这	-	堡垒	)	但	经过	其他	灯笼

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][held] .

which	some	of	them	held	.
哪个	一些	的	他们	握住	.

他们的脸庞不仅在我们自己的桅顶灯（与轮船舷墙齐平）发出的光线中清晰可见，而且在他们一些人举着的其他灯笼的光线中也清晰可见。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [laɪt] [wiː; wi] , [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

In	all	this	light	we	,	the	occupants	of	the	boat	,
在	全部	这	光	我们	,	这	居住者	的	这	船	,

在这一切光线下，我们，船上的乘客们，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst]

were	to	be	clearly	viewed	from	the	deck	;	and	the	voice	that	had	first
是	到	是	清楚地	已查看	从	这	甲板	;	和	这	嗓音	那	有	第一的

[ə'drest] [juː 'es] [sed] —

addressed	us	said	—
已解决	我们	说	—

从甲板上可以清楚地看到；而最先跟我们说话的声音说道——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ?

"	Are	you	strong	enough	to	get	up	the	ladder	?
"	是	你	强的	足够的	到	得到	向上	这	梯子	?

你力气够大，能爬上梯子吗?

[ɪf] [nɑːt] [wiːl] [slɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] .

if	not	we'll	sling	you	on	board	.
如果	不是	出色地	吊索	你	在	木板	.

否则我们就把你扔上船。

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hændz] [wʊd] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [soʊ][æz; əz]

"	I	answered	that	if	a	couple	of	hands	would	come	down	into	the	boat	so	as
"	我	回答	那	如果	一个	夫妻	的	双手	会	来	向下	进入	这	船	所以	作为

[tuː; tə][help][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ([huː] [hæd; həd]['fɔːlən] ['ɪmbəs(ə)l]) ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd]

to	help	the	lady	and	a	man	(	who	had	fallen	imbecile	)	over	the	ship's	side
到	帮助	这	女士	和	一个	男人	(	WHO	有	倒下	白痴	)	超过	这	船的	边

,

,

,

“我回答说，如果能有几只手下到船上，帮助那位女士和一位（已经昏厥的）男士从船边落水，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

the	other	two	would	manage	to	get	on	board	without	assistance	.
这	其他	二	会	管理	到	得到	在	木板	没有	协助	.

另外两人无需帮助就能登上飞机。

[ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['gæŋweɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd]

On	this	a	short	gangway	ladder	was	lowered	,	and	two	men	descended	and
在	这	一个	短的	舷梯	梯子	曾是	降低	,	和	二	男人	下降	和

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] . -

got	into	the	boat	.	243
得到	进入	这	船	.	-

于是，一架短舷梯被放下来，两名男子顺着舷梯上了船。243

" [teɪk] [ðæt] ['leɪdi][fɜːrst] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ,

"	Take	that	lady	first	,	"	I	said	,	pointing	to	Mary	,
"	拿	那	女士	第一的	,	"	我	说	,	指向	到	玛丽	,

“先带那位女士去，”我指着玛丽说。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [mæst] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['hɔːrəbli] [sɪk]

but	holding	on	as	I	spoke	to	the	boat's	mast	,	for	I	felt	horribly	sick
但	保持	在	作为	我	辐	到	这	船的	桅杆	,	为了	我	毛毡	糟糕透了	生病的

[ænd; ənd] [feɪnt] ,

and	faint	,
和	头晕的	,

但我一边跟船桅说话，一边紧紧抓住它，因为我感到恶心想吐，几乎要晕倒。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	knew	not	,	indeed	,	what	was	going	to	happen	to	me	;
和	知道	不是	,	的确	,	什么	曾是	去	到	发生	到	我	;

事实上，我并不知道将会发生什么事；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɔːl][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [vɔɪs] .

and	I	had	to	exert	all	my	power	to	steady	my	voice	.
和	我	有	到	发挥	全部	我的	力量	到	稳定的	我的	嗓音	.

我不得不使出浑身解数才能控制住自己的声音。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,

They	took	her	by	the	arms	,
他们	采取	她	经过	这	武器	,

他们抓住她的胳膊，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt] [ə'genst]

and	watching	the	moment	when	the	wash	of	the	swell	brought	the	boat	against
和	观看	这	片刻	什么时候	这	洗	的	这	膨胀	带来	这	船	反对

[ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

the	ship's	side	,
这	船的	边	,

眼睁睁地看着海浪将小船推向船舷的那一刻，

['lændɪd][hɜːr; hər] ['klevərli] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

landed	her	cleverly	on	the	ladder	and	helped	her	on	to	the	deck	.
登陆	她	巧妙地	在	这	梯子	和	帮助	她	在	到	这	甲板	.

他巧妙地把她放到梯子上，然后扶她上了甲板。

" ['bəusən] , " [aɪ][kraɪd] ['hʌskɪli] , " [ʃiː; ʃi] . . .

"	Bo'sun	,	"	I	cried	huskily	,	"	she	.	.	.
"	博孙	,	"	我	哭	沙哑地	,	"	她	.	.	.

“博孙，”我沙哑地叫道，“她……

[ʃiː; ʃi][ɪz] . . . [seɪvd] . . .

she	is	.	.	.	saved	.	.	.
她	是	.	.	.	已保存	.	.	.

她得救了……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . . . .

I	am	dying	,	I	think	.	.	.	.
我	是	垂死	,	我	思考	.	.	.	.

我想，我要死了……

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
God **bless** **her** **!**
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她!

[ænd; ənd] . . .
and **. . .**
和 . . .

和 ...

[ænd; ənd] . . . [jʊr; jər][hænd] , [meit] . . . .
and **. . .** **your** **hand** **,** **mate** **. . . .**
和 . . . 你的 手 , 伴侣 . . . .

还有.....你的手，伙计.....

" [aɪ] [rɪ'membər] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['boʊsn] [sprɪŋ]
" **I** **remember** **uttering** **these** **incoherent** **words** **and** **seeing** **the** **boatswain** **spring**
" 我 记住 发出声音 这些 语无伦次 字 和 看到 这 水手长 春天
['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
forward **to** **catch** **me** **.**
向前 到 抓住 我 .

“我记得我当时语无伦次地说着这些话，然后看到水手长猛地向前跳来接住我。”

[ðen] [maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] . -
Then **my** **senses** **left** **me** **with** **a** **flash** **.** **244**
然后 我的 感官 左边 我 和 一个 闪光 . -

然后，我的感官像一道闪电般消失了。244

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[aɪ] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔːrmd] , [ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,
I **remained** **,** **as** **I** **was** **afterwards** **informed** **,** **insensible** **for** **four** **days** **,**
我 剩余 , 作为 我 曾是 然后 知情的 , 麻木不仁 为了 四 天 ,

后来我才知道，我昏迷了四天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][toʊld][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [toʊld][ɪn][maɪ] [dɪ'lɪriəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni]
during **which** **time** **I** **told** **and** **re** **-** **told** **in** **my** **delirium** **the** **story** **of** **the** **mutiny**
期间 哪个 时间 我 讲述 和 关于 - 讲述 在 我的 谵妄 这 故事 的 这 兵变
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,
and **our** **own** **sufferings** **,**
和 我们的 自己的 苦难 ,

在那段时间里，我在神志不清的情况下一遍又一遍地讲述着叛变的故事和我们自身的苦难。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,
so **that** **,** **as** **the** **ship's** **surgeon** **assured** **me** **,**
所以 那 , 作为 这 船的 外科医生 保证 我 ,

正如船上的外科医生向我保证的那样，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪg'zæktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊvnɚz]
he **became** **very** **exactly** **acquainted** **with** **all** **the** **particulars** **of** **the** **Grosvenor's**
他 成为 非常 确切地 熟人 和 全部 这 细节 的 这 格罗夫纳
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage **,**
航程 ,

他对格罗夫纳号航行的所有细节都非常清楚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

from	the	time	of	her	leaving	the	English	Channel	to	the	moment	of
从	这	时间	的	她	离开	这	英语	渠道	到	这	片刻	的

['aʊər; ɑːr]['reskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,

our	rescue	from	the	boat	,
我们的	救援	从	这	船	,

从她离开英吉利海峡到我们从船上获救的那一刻，

[ðoʊ] [aɪ] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

though	I	,	from	whom	he	learnt	the	story	,	was	insensible	as	I	related	it
尽管	我	,	从	谁	他	学会了	这	故事	,	曾是	麻木不仁	作为	我	有关的	它

.

:

.

虽然我——他从我这里得知了这个故事——在讲述这个故事时却毫无感觉。

[maɪ] [dɪ'lɪriəm] ['iːv(ə)n] [ɪm'breɪst] [soʊ] [rɪ'moʊt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	delirium	even	embraced	so	remote	an	incident	as	the	running	down	of	the
我的	谵妄	甚至	拥抱	所以	偏僻的	一个	事件	作为	这	跑步	向下	的	这

[smæk] . -

smack	.	245
啪	.	-

我的谵妄甚至包含了像追捕海洛因这样遥远的事件。245

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kæbɪn] ,

When	I	opened	my	eyes	I	found	myself	in	a	small	,	very	comfortable	cabin	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	成立	我	在	一个	小的	,	非常	舒服的	舱	,

当我睁开眼睛时，发现自己身处一个非常舒适的小木屋里。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

lying	in	a	bunk	;	and	being	alone	,	I	had	no	knowledge	of	where	I	was	,
说谎	在	一个	假寐	;	和	存在	独自的	,	我	有	不	知识	的	在哪里	我	曾是	,

我躺在铺位上，独自一人，完全不知道自己身在何处。

[nɔːr] [wʊd] [maɪ] ['meməri] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'sɪstəns] .

nor	would	my	memory	give	me	the	slightest	assistance	.
也不	会	我的	记忆	给	我	这	丝毫	协助	.

我的记忆也帮不上我丝毫忙。

[ðæt] ['evri] ['ɑːbdʒekt][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]

That	every	object	my	eye	rested	upon	was	unfamiliar	,	and	that	I	was	on
那	每一个	目的	我的	眼睛	休息	之上	曾是	陌生	,	和	那	我	曾是	在

[bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

board	a	ship	,
木板	一个	船	,

我的目光所及之处，每一样东西都陌生，而且我身处一艘船上。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

was	all	that	I	knew	for	certain	.
曾是	全部	那	我	知道	为了	肯定	.

这是我唯一确定的事情。

[wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪnz] .

What	puzzled	me	most	was	the	jarring	sound	caused	by	the	engines	.
什么	困惑	我	最多	曾是	这	刺耳的	声音	导致	经过	这	发动机	.

最令我困惑的是引擎发出的刺耳噪音。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [ðɪs] [ment] [nɔːr] [wʌt] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l]

I	could	not	conceive	what	this	meant	nor	what	produced	it	;	and	the	vessel
我	可以	不是	构想	什么	这	意思是	也不	什么	生产	它	;	和	这	血管

['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['stedi] ,

being	perfectly	steady	,
存在	完美	稳定的	,

我无法理解这意味着什么，也无法理解是什么导致了这种情况；而且船只非常稳定，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

it	was	not	in	my	power	to	realize	that	I	was	being	borne	over	the	water	.
它	曾是	不是	在	我的	力量	到	意识到	那	我	曾是	存在	出生	超过	这	水	.

我当时无力意识到自己正被水流裹挟着漂流。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

I	closed	my	eyes	and	lay	perfectly	still	,
我	关闭	我的	眼睛	和	躺	完美	仍然	,

我闭上眼睛，一动不动地躺着。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][maɪ'self][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

striving	to	master	the	past	and	inform	myself	of	what	had	become	of	me
努力	到	掌握	这	过去的	和	通知	我	的	什么	有	变得	的	我

;

;
;

努力掌握过去，了解自己变成了什么样子；

[bʌt; bət][soʊ] ['hoʊpləsli] ['mʌdld] [wʌz; wəz][maɪ][breɪn] , [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['pɜːrs(ə)n] , [baɪ]

but	so	hopelessly	muddled	was	my	brain	,	that	had	some	unseen	person	,	by
但	所以	绝望地	混乱	曾是	我的	脑	,	那	有	一些	看不见	人	,	经过

[weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

way	of	a	joke	,
方式	的	一个	开玩笑	,

但我当时脑子一片混乱，仿佛有个看不见的人开了个玩笑。

[toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]

told	me	in	a	sepulchral	voice	that	I	was	dead	and	apprehending	the	things
讲述	我	在	一个	墓穴	嗓音	那	我	曾是	死的	和	逮捕	这	事物

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] only246

about	me	only246
关于	我	only246

他用阴森森的声音告诉我，我已经死了，只能感知周围的事物246

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi]

by	means	of	my	spirit	,	which	had	not	yet	had	time	to	get	out	of	my	body
经过	方法	的	我的	精神	,	哪个	有	不是	然而	有	时间	到	得到	出去	的	我的	身体

,

,
,

借着我那尚未离开我身体的灵魂，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ;

I	should	have	believed	him	;
我	应该	有	相信	他	;

我当时应该相信他的；

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['veri] [kiːn]

though	I	don't	say	that	I	should	not	have	been	puzzled	to	reconcile	my	very	keen
尽管	我	不	说	那	我	应该	不是	有	到过	困惑	到	调和	我的	非常	敏锐的

['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][maɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

appetite	and	thirst	with	my	non	-	existent	condition	.
食欲	和	口渴	和	我的	非	-	存在的	状况	.

虽然我并不认为我不应该感到困惑，因为我明明没有生病，却仍然食欲旺盛、口渴难耐。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ][dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn][wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] , [red] -
In a few minutes the door of the cabin was opened and a jolly , red -
在 一个 很少 分钟 这 门 的 这 舱 曾是 打开 和 一个 快乐的 , 红色的 -
[feɪst] [mæn] ,
faced man ,
面对 男人 ,

几分钟后，小屋的门开了，一个面色红润、笑容满面的男人走了进来。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kæp] , [lʊkt] [ɪn] .
wearing a Scotch cap , looked in .
穿着 一个 苏格兰威士忌 帽 , 看起来 在 .

戴着苏格兰帽，向里张望。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]
Seeing me with my eyes open , he came forward and exclaimed in a cheerful
看到 我 和 我的 眼睛 打开 , 他 来了 向前 和 惊呼 在 一个 快乐
[vɔɪs] —
voice —
嗓音 —

他看见我睁着眼睛，便走上前来，用欢快的语气喊道——

" [ɔːl] [ə'laɪv] [oʊ] !
" All alive O !
" 全部 活 哦 !

“所有活着的人哦!

['sterɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] !
Staring about you full of wonderment !
凝视 关于 你 满的 的 惊奇 !

满怀惊奇地环顾四周!

['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
Nothing so good as curiosity in a sick man .
没有什么 所以 好的 作为 好奇心 在 一个 生病的 男人 .

对一个病人来说，好奇心是最宝贵的资源。

[ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪz] ['floʊɪŋ] .
Shows that the blood is flowing .
演出 那 这 血 是 流动 .

表明血液正在流动。

" [hiː; hi] [felt] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" He felt my pulse , and asked me if I knew who he was .
" 他 毛毡 我的 脉冲 , 和 问 我 如果 我 知道 WHO 他 曾是 .

他摸了摸我的脉搏，问我知不知道他是谁。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
I replied that I had never seen him before .
我 回复 那 我 有 绝不 已见 他 前 .

我回答说我以前从未见过他。

" [wel] , [ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti]
" Well , that's not my fault , " said he ; " for I've been looking at you a pretty
" 出色地 , 那就是 不是 我的 过错 , " 说 他 ; " 为了 我已经 到过 寻找 在 你 一个 漂亮的
tidy247
tidy247
tidy247

“嗯，那不是我的错，”他说；“因为我一直在仔细观察你。”

[waɪl] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [sɪns] [wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braɪn] .
while on and off since we hoisted you out of the brine .
尽管 在 和 离开 自从 我们 吊起 你 出去 的 这 盐水 .

自从我们把你从盐水里捞出来之后，就一直断断续续地发生着。

- [gaɪd] [spiːd] [æn; ən] - [fɝːdɝ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ;
' Guid speed an ' furder to you , Johnny ;
- 指南 速度 一个 - 更远 到 你 , 约翰尼 ;

“引导速度，然后”再往前走，约翰尼；

[gaɪd] [helθ] , [heɪl] ['hɑːnz, 'hænz] , [æn; ən] - ['weðər] ['bɑːni] ;
Guid health , hale han's , an ' weather bonnie ;
指南 健康 , 哈尔 韩的 , 一个 - 天气 邦妮 ;

祝您健康，身体健康，天气晴朗；

[meɪ] [jiː; ji] [nɛə] [wɑːnt][ə; eɪ] [stuːp] [oʊ] - -
May ye ne'er want a stoup o ' brany
可能 是的 从未 想 一个 圣汤 o - -

愿你不再想要一杯麦麸汤

[tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [hed] ! -
To clear your head ! '
到 清除 你的 头 ! -

清醒一下头脑！

['hʌŋgri] ? "
Hungry ? "
饥饿的 ? "

饥饿的？ ”

" ['veri] , " [sed] [aɪ] .
" Very , " said I .
" 非常 , " 说 我 .

“非常，”我说。

" ['θɜːrsti] ? "
" Thirsty ? "
" 渴 ? "

“渴吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn] [jɔːr'self] ? "
" How do you feel in yourself ? "
" 如何 做 你 感觉 在 你自己 ? "

你感觉自己怎么样？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" I have been trying to find out .
" 我 有 到过 尝试 到 寻找 出去 .

我一直在努力寻找答案。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [fər'get] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I forget who I am . "
我 忘记 WHO 我 是 . "

我忘记了我是谁。

" [reɪz] [jʊr; jər][ɑːrm][ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] ['mʌslz] . "
" Raise your arm and try your muscles . "
" 增加 你的 手臂 和 尝试 你的 肌肉 . "

“举起胳膊，试试你的肌肉。”

" [aɪ][kæn; kən] [reɪz] [maɪ][ɑːrm] , " [aɪ] [sed] , ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	I	can	raise	my	arm	,	"	I	said	,	doing	so	.
"	我	能	增加	我的	手臂	,	"	我	说	,	正在做	所以	.

“我可以举起胳膊，”我说着，举起了胳膊。

" ['haʊz] [jʊr; jər] ['meməri] ? "

"	How's	your	memory	?	"
"	怎么样	你的	记忆	?	"

你的记忆力怎么样?

" [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][ɔːr] [tuː] , [aɪl] [siː] .

"	If	you'll	give	me	a	hint	or	two	,	I'll	see	.
"	如果	你会	给	我	一个	暗示	或者	二	,	患病的	看	.

“如果你能给我一两个提示，我就能明白了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	He	looked	at	me	very	earnestly	and	with	much	kindness	in	the	expression
"	他	看起来	在	我	非常	切实	和	和	很多	仁慈	在	这	表达

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] [feɪs] ,

of	his	jovial	face	,
的	他的	欢乐的	脸	,

“他面带笑容，神情真诚而友善地看着我，

[ænd; ənd] [di'beitid] [sʌm; səm] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] . -

and	debated	some	matter	in	his	own	mind	.	248
和	辩论	一些	事情	在	他的	自己的	头脑	.	-

他独自思考着某个问题。248

" [aɪl] [send] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [biːf] - [tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	send	you	in	some	beef	-	tea	,	"	he	said	,
"	患病的	发送	你	在	一些	牛肉	-	茶	,	"	他	说	,

“我会给你送些牛肉茶，”他说。

" [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

"	by	a	person	who'll	be	able	to	do	you	more	good	than	I	can	.
"	经过	一个	人	谁会	是	有能力的	到	做	你	更多的	好的	比	我	能	.

“由一个比我更能为你带来好处的人来做这件事。”

[bʌt; bət][dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .

But	don't	excite	yourself	.
但	不	激发	你自己	.

但不要让自己过于兴奋。

[kən'vɜːrs] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

Converse	calmly	,	and	don't	talk	too	much	.
交谈	平静地	,	和	不	讲话	也	很多	.

说话时语气要平静，不要说太多话。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

"	So	saying	he	went	away	.
"	所以	说	他	去	离开	.

“所以他说他离开了。”

[aɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

I	lay	quite	still	and	my	memory	remained	as	helpless	as	though	I	had	just
我	躺	相当	仍然	和	我的	记忆	剩余	作为	无助	作为	尽管	我	有	只是

[bɪn] [bɔːrn] .

been	born	.
到过	出生	.

我一动不动地躺着，我的记忆依然像刚出生时那样模糊不清。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔ:r][wʌz; wəz][ə'gen]['oʊpənd][ænd; ənd]['meri]

After	an	interval	of	about	ten	minutes	the	door	was	again	opened	and	Mary
后	一个	间隔	的	关于	十	分钟	这	门	曾是	再次	打开	和	玛丽

[keɪm][ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

大约过了十分钟，门再次打开，玛丽走了进来。

[ʃi:; ʃi][kloʊzd][ðə; ði][dɔ:r][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][bi:f] - [ti:][ɪn][hɜ:r; hər]

She	closed	the	door	and	approached	me	,	holding	a	cup	of	beef	-	tea	in	her
她	关闭	这	门	和	接近	我	,	保持	一个	杯子	的	牛肉	-	茶	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她关上门，端着一杯牛肉茶朝我走来。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sku:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə] [bɪ'heɪv] , [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [fər'sʊk]

but	however	she	had	schooled	herself	to	behave	,	her	resolution	forsook
但	然而	她	有	受过教育	她自己	到	表现	,	她	解决	放弃

[hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði][kʌp] [daʊn] ,

her	;	she	put	the	cup	down	,
她	;	她	放	这	杯子	向下	,

然而，尽管她一直努力约束自己举止得体，但她的决心却背叛了她；她放下了杯子。

[θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][raʊnd][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [maɪn] .

threw	her	arms	round	my	neck	,	and	sobbed	with	her	cheek	against	mine	.
扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	,	和	啜泣	和	她	脸颊	反对	矿	.

她双臂环住我的脖子，脸颊贴着我的脸颊啜泣。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪ] ['meməri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

With	my	recognition	of	her	my	memory	returned	to	me	.
和	我的	认出	的	她	我的	记忆	返回	到	我	.

认出她之后，我的记忆就恢复了。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [aɪ][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] !

"	My	darling	,	"	I	cried	,	in	a	weak	voice	,	"	is	it	you	indeed	!
"	我的	亲爱的	,	"	我	哭	,	在	一个	虚弱的	嗓音	,	"	是	它	你	的确	!

“我的爱人，”我虚弱地喊道，“真的是你吗！”

[oʊ] , [gɑ:d][ɪz] ['veri] ['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [sperd] [ˌju: 'es] .

Oh	,	God	is	very	merciful	to	have	spared	us	.
哦	,	上帝	是	非常	仁慈	到	有	幸存	我们	.

哦，上帝真是仁慈，饶恕了我们。

[aɪ] remembered249

I	remembered249
我	remembered249

我记得249

['nʌθɪŋ] [dʒʌst][naʊ] ; [bʌt; bət][ɔ:l][hæz; həz] [kʌm] [bæk][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] .

nothing	just	now	;	but	all	has	come	back	to	me	with	your	dear	face	.
没有什么	只是	现在	;	但	全部	有	来	后退	到	我	和	你的	亲爱的	脸	.

现在什么也没什么，但你那张可爱的脸庞让我所有的思绪都回到了原点。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:] [ˌoʊvər'kʌm][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

"	She	was	too	overcome	to	speak	for	some	moments	,
"	她	曾是	也	克服	到	说话	为了	一些	时刻	,

她一时激动得说不出话来。

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]['broʊkən] [toʊnz] —

but	raising	herself	presently	she	said	in	broken	tones	—
但	提高	她自己	目前	她	说	在	破碎的	音调	—

但她随即抬起头，用断断续续的声音说道——

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr]

" I thought I should never see you again , never be able to speak to you more

" 我 想法 我 应该 绝不 看 你 再次 , 绝不 是 有能力的 到 说话 到 你 更多的

.

:

.

“我以为我再也见不到你了，再也不能和你说话了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['eni]

But I am wicked to give way to my feelings when I have been told that any

但 我 是 邪恶 到 给 方式 到 我的 情怀 什么时候 我 有 到过 讲述 那 任何

[ɪk'saɪtmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

excitement must be dangerous to my darling .

激动 必须 是 危险的 到 我的 亲爱的 .

但是，既然有人告诉我任何兴奋都会对我的爱人造成危险，我却任由自己的感情发展，这实在太邪恶了。

[drɪŋk] [ðɪs] , [naʊ] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɪps] .

Drink this , now — no , I will hold the cup to your lips .

喝 这 , 现在 — 不 , 我 将要 抓住 这 杯子 到 你的 嘴唇 .

现在就把杯子喝下去——不，我会把杯子送到你嘴边。

[streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ,

Strength has been given me to bear the sufferings we have gone through ,

力量 有 到过 给定 我 到 熊 这 苦难 我们 有 已消失 通过 ,

我被赋予了力量去承受我们所经历的苦难。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɜːrs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

that I may nurse you and bring you back to health .

那 我 可能 护士 你 和 带来 你 后退 到 健康 .

好让我能照顾你，使你恢复健康。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][goʊ][hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][prɑːp][maɪ'self][ʌp] ,

" I would not let go her hand ; but when I attempted to prop myself up ,

" 我 会 不是 让 去 她 手 ; 但 什么时候 我 尝试过 到 支柱 我 向上 ,

“我不愿放开她的手；但当我试图撑起身子时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['elboʊ] [wʊd] [nɑːt] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] ;

I found my elbow would not sustain me ;

我 成立 我的 弯头 会 不是 维持 我 ;

我发现我的肘部无法支撑我的身体；

[soʊ][aɪ] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .

so I lay back and drank from the cup which she held to my mouth .

所以 我 躺 后退 和 喝 从 这 杯子 哪个 她 握住 到 我的 嘴 .

于是我躺了下来，喝了她递到我嘴边的杯子里的水。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , " [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['ves(ə)l] ?

" How long is it , " I asked her , " since we were taken on board this vessel ?

" 如何 长的 是 它 , " 我 问 她 , " 自从 我们 是 已采取 在 木板 这 血管 ?

" -

" 250

" -

“我们登上这艘船多久了？”我问她。“250

" [fɔːr] [deɪz] .

" Four days .

" 四 天 .

“四天。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][aɪ][hæd; həd]

Do	you	know	that	you	fell	down	insensible	in	the	boat	the	moment	after	I	had
做	你	知道	那	你	跌倒	向下	麻木不仁	在	这	船	这	片刻	后	我	有

[bɪn] ['kærid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ?

been	carried	on	to	the	deck	of	this	ship	?
到过	携带	在	到	这	甲板	的	这	船	?

你知道吗？就在我被抬上这艘船的甲板之后，你立刻就昏倒在船上了。

[ðə; ði] [men] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] ['læntərnz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

The	men	crowded	around	me	and	held	their	lanterns	to	my	face	,
这	男人	挤	大约	我	和	握住	他们的	灯笼	到	我的	脸	,

男人们围住我，举着灯笼照着我的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [skɑːtʃ] [baɪ][ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

and	I	found	that	most	of	them	were	Scotch	by	their	exclamations	.
和	我	成立	那	最多	的	他们	是	苏格兰威士忌	经过	他们的	感叹词	.

我发现他们大多数都是苏格兰人，这从他们的感叹词就能听出来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

A	woman	took	me	by	the	hand	to	lead	me	away	,
一个	女士	采取	我	经过	这	手	到	带领	我	离开	,

一个女人牵着我的手把我带走了，

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [wʌn] [step] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] .

but	I	refused	to	move	one	step	until	I	saw	that	you	were	on	board	.
但	我	拒绝	到	移动	一	步	直到	我	锯	那	你	是	在	木板	.

但是，在看到你同意之前，我拒绝采取任何行动。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [ɑːrmz] ,

She	told	me	that	you	had	fainted	in	the	boatswain's	arms	,
她	讲述	我	那	你	有	昏厥	在	这	水手长的	武器	,

她告诉我你晕倒在水手长的怀里。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

and	others	cried	out	that	you	were	dead	.
和	其他的	哭	出去	那	你	是	死的	.

其他人则喊着说你已经死了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

I	saw	them	bring	you	up	out	of	the	boat	,
我	锯	他们	带来	你	向上	出去	的	这	船	,

我看见他们把你从船上带上来，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [wer] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] ,

and	told	the	woman	that	I	must	go	with	you	and	see	where	they	put	you	,
和	讲述	这	女士	那	我	必须	去	和	你	和	看	在哪里	他们	放	你	,

然后告诉那女人，我必须跟你一起去，看看他们会把你关在哪里。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn] [bɔːrd] .

and	asked	if	there	was	a	doctor	on	board	.
和	问	如果	那里	曾是	一个	医生	在	木板	.

然后问船上是否有医生。

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] [kæp][ænd; ənd] ['greɪtkoʊt] ,

She	said	yes	,	and	that	he	was	that	man	in	the	Scotch	cap	and	greatcoat	,
她	说	是的	,	和	那	他	曾是	那	男人	在	这	苏格兰威士忌	帽	和	大衣	,

她说是的，并说他就是那个戴着苏格兰帽、穿着大衣的男人。

[huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

who	**was**	**helping**	**the**	**others**	**to**	**take**	**you**	**downstairs**	**.**
WHO	曾是	帮助	这	其他的	到	拿	你	楼下	.

是谁在帮其他人把你带下楼?

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [pʊr] ['sensləs] [hændz][ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtərli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

I	**took**	**your**	**poor**	**senseless**	**hands**	**and**	**cried**	**bitterly**	**over**	**them**	**,**
我	采取	你的	贫穷的	无意义的	双手	和	哭	苦涩地	超过	他们	,

我握住你那双无力的手，痛哭流涕。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][aɪ] [wʊd] [goʊ] on251

and	**told**	**the**	**doctor**	**I**	**would**	**go**	**on251**
和	讲述	这	医生	我	会	去	on251

并告诉医生我会继续251。

[maɪ] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] .

my	**knees**	**to**	**him**	**if**	**he**	**would**	**save**	**your**	**life**	**.**
我的	膝盖	到	他	如果	他	会	节省	你的	生活	.

如果他能救你的命，我愿跪倒在他面前。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] . "

But	**he**	**was**	**very**	**kind**	**—**	**very**	**kind**	**and**	**gentle**	**.**	**"**
但	他	曾是	非常	种类	—	非常	种类	和	温和的	.	"

但他非常善良——非常善良温柔。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meri] ?

"	**And**	**you**	**,**	**Mary**	**?**
"	和	你	,	玛丽	?

“那你呢，玛丽？”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] . "

I	**saw**	**you**	**keep**	**up**	**your**	**wonderful**	**courage**	**to**	**the**	**last**	**.**	**"**
我	锯	你	保持	向上	你的	精彩的	勇气	到	这	最后的	.	"

我看到你一直保持着令人惊叹的勇气，直到最后一刻。

" [aɪ] ['feɪntɪd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	**I**	**fainted**	**when**	**the**	**doctor**	**took**	**me**	**away**	**from**	**you**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**
"	我	昏厥	什么时候	这	医生	采取	我	离开	从	你	,	"	她	回答	,

“医生把我从你身边带走的时候，我晕倒了，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪlz] .

with	**one**	**of**	**her**	**sweet**	**,**	**wistful**	**smiles**	**.**
和	一	的	她	甜的	,	怅惘	微笑	.

她脸上带着一丝甜美而又略带惆怅的微笑。

" [aɪ] [slept] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [kwaɪt] [wel] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	**I**	**slept**	**far**	**into**	**the**	**next**	**day**	**,**	**and**	**I**	**rose**	**quite**	**well**	**yesterday**	**morning**	**,**
"	我	睡着了	远的	进入	这	下一个	天	,	和	我	玫瑰	相当	出色地	昨天	早晨	,

“我睡到了第二天早上，而且昨天早上起得也很好。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ['nɪrli] ['evər] [sɪns] .

and	**have**	**been**	**by**	**your**	**side**	**nearly**	**ever**	**since**	**.**
和	有	到过	经过	你的	边	几乎	曾经	自从	.

从那以后，我就一直陪伴在你身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [aɪ]

It	**is**	**rather**	**hard**	**upon**	**me**	**that**	**your**	**consciousness**	**should**	**have**	**returned**	**when**	**I**
它	是	相当	难的	之上	我	那	你的	意识	应该	有	返回	什么时候	我

[hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

had	**left**	**the**	**cabin**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
有	左边	这	舱	为了	一个	很少	分钟	.

令我感到有些难以接受的是，我离开小屋几分钟后，你的意识就恢复了。

" [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ['klɪrli] ,

"	I	made	her	turn	her	face	to	the	light	that	I	might	see	her	clearly	,
"	我	制成	她	转动	她	脸	到	这	光	那	我	可能	看	她	清楚地	,

我让她把脸转向光线，这样我才能看清她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [left] ['treɪsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

and	found	that	though	her	mental	and	physical	sufferings	had	left	traces	on	her	calm	and	beautiful	face	,
和	成立	那	尽管	她	精神的	和	身体的	苦难	有	左边	痕迹	在	她	冷静的	和	美丽的	脸	,

并发现，尽管她的精神和肉体上的痛苦在她平静美丽的脸上留下了痕迹，

[jet] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ferli] [wel] [ɪn] [helθ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] , [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [klɪr] ,

yet	on	the	whole	she	looked	fairly	well	in	health	;	her	eyes	bright	,	her	complexion	clear	,
然而	在	这	所有的	她	看起来	相当	出色地	在	健康	;	她	眼睛	明亮的	,	她	肤色	清除	,

但总体而言，她看上去身体相当健康；双目明亮，面色红润。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [red] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] expression252

and	her	lips	red	,	with	a	firm	expression252
和	她	嘴唇	红色的	,	和	一个	公司	expression252

她的嘴唇红润，表情坚定。252

[ɑːn] [ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

就他们而言。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ,

I	also	took	notice	that	she	was	well	dressed	in	a	black	silk	,
我	还	采取	注意	那	她	曾是	出色地	穿着	在	一个	黑色的	丝绸	,

我还注意到她穿着一件黑色丝绸连衣裙，显得很得体。

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] ['krɪtɪk] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] ,

though	probably	I	was	not	good	critic	enough	just	then	in	such	matters	to	observe	that	it	fitted	her	ill	,
尽管	大概	我	曾是	不是	好的	评论家	足够的	只是	然后	在	这样的	事情	到	观察	那	它	适配	她	患病的	,

虽然当时我可能在这方面判断力不够强，没有看出这件衣服不太适合她。

[ænd; ənd] [dɪd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ʃeɪp] .

and	did	no	manner	of	justice	to	her	lovely	shape	.
和	做过	不	方式	的	正义	到	她	迷人的	形状	.

完全没有展现出她优美的身姿。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dres] ,

She	caught	me	looking	at	the	dress	,
她	捕捉	我	寻找	在	这	裙子	,

她发现我在看那件裙子，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [lent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['pæsɪndʒər] .

and	told	me	with	a	smile	that	it	had	been	lent	to	her	by	a	lady	passenger	.
和	讲述	我	和	一个	微笑	那	它	有	到过	借出的	到	她	经过	一个	女士	乘客	.

她笑着告诉我，那是一个女乘客借给她的。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] ?
" Why do you stand ?
" 为什么 做 你 站立 ?

你为什么站着?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['oʊnli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ə'bʌv] [faɪv]
" The doctor only allowed me to see you on condition that I did not stay above five
" 这 医生 仅有的 允许 我 到 看 你 在 状况 那 我 做过 不是 停留 多于 五
['mɪnɪts] . "
minutes . "
分钟 . "

“医生允许我见你的条件是，我停留时间不得超过五分钟。”

" [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] .
" That is nonsense .
" 那 是 废话 .

“那纯属胡说八道。”

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
I cannot let you go now you are here .
我 不能 让 你 去 现在 你 是 这里 .

既然你在这里，我不能让你走。

[jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] .
Your dear face gives me back all the strength I have lost .
你的 亲爱的 脸 给予 我 后退 全部 这 力量 我 有 丢失的 .

你那张可爱的脸庞让我重新获得了失去的所有力量。

[haʊ] [keɪm] [aɪ][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l] ?
How came I to fall down insensible ?
如何 来了 我 到 落下 向下 麻木不仁 ?

我怎么会昏倒在地?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] !
I am ashamed of myself !
我 是 羞愧 的 我 !

我为自己感到羞愧!

[aɪ] , [ə; eɪ] ['seɪlər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
I , a sailor , supposed to be inured to all kinds of privation ,
我 , 一个 水手 , 据称 到 是 受伤 到 全部 种类 的 匮乏 ,

我，一个水手，理应早已习惯各种困苦，

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['ɪprek] !
to be cut adrift from my senses by a shipwreck !
到 是 切 漂流 从 我的 感官 经过 一个 海难 !

被海难夺去了理智!

['meri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪtər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] [ðæn; ðən][aɪ] . -
Mary , you are fitter to be a sailor than I . 253
玛丽 , 你 是 钳工 到 是 一个 水手 比 我 . -

玛丽，你比我更适合当水手。253

['æftər] [ðɪs] , [let] [ˌem 'iː] [bai] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

After	**this**	**,**	**let**	**me**	**buy**	**a**	**needle**	**and**	**thread**	**,**	**and**	**advertise**	**for**	**needlework**	**.**
后	这	,	让	我	买	一个	针	和	线	,	和	广告	为了	针线活	.

"

"

"

之后，让我买些针线，去登广告招揽针线活儿。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	**You**	**are**	**talking**	**too**	**much**	**.**
"	你	是	说	也	很多	.

你话太多了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] . "

I	**shall**	**leave**	**you**	**.**	**"**
我	将	离开	你	.	"

我将离开你们。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [waɪl] [aɪ] [hoʊld] [jʊr; jər] [hænd] . "

"	**You**	**cannot**	**while**	**I**	**hold**	**your**	**hand**	**.**	**"**
"	你	不能	尽管	我	抓住	你的	手	.	"

“只要我牵着你的手，你就不能这么做。”

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ? "

"	**Am**	**I**	**not**	**stronger**	**than**	**you**	**?**	**"**
"	是	我	不是	更强	比	你	?	"

难道我不比你强吗?

" [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [strɔːŋgər] , ['meri] .

"	**In**	**all**	**things**	**stronger**	**,**	**Mary**	**.**
"	在	全部	事物	更强	,	玛丽	.

玛丽，你在所有方面都更强大。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

You	**have**	**been**	**my**	**guardian**	**angel**	**.**
你	有	到过	我的	监护人	天使	.

你就像我的守护天使。

[juː; jʊ] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ,

You	**interceded**	**for**	**my**	**life**	**with**	**God**	**,**
你	介入	为了	我的	生活	和	上帝	,

你曾向神祈求，为我的生命求情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

and	**He**	**heard**	**you**	**when**	**He**	**would**	**not**	**have**	**heard**	**me**	**.**
和	他	听到	你	什么时候	他	会	不是	有	听到	我	.

祂听见了你的祈祷，却没有听见我的祈祷。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [maʊθ] .

"	**She**	**placed**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**mouth**	**.**
"	她	放置	她	手	在	我的	嘴	.

她把手放在我的嘴上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] .

"	**You**	**are**	**talking**	**too**	**much**	**,**	**I**	**say**	**.**
"	你	是	说	也	很多	,	我	说	.

“你说得太多了，”我说。

[juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ]

You	reproach	yourself	for	your	weakness	,	but	try	to	remember	what	you
你	责备	你自己	为了	你的	弱点	,	但	尝试	到	记住	什么	你

[hæv; həv] [gɔːn] [θruː] :

have	gone	through	:
有	已消失	通过	:

你为自己的软弱而自责，但试着记住你经历过的一切：

[haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] — [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [tuː; tə]

how	you	had	to	baffle	the	mutineers	—	to	take	charge	of	the	ship	—	to
如何	你	有	到	挡板	这	叛乱者	—	到	拿	收费	的	这	船	—	到

[seɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['terəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

save	our	lives	from	their	terrible	designs	.
节省	我们的	生活	从	他们的	糟糕的	设计	.

你是如何迷惑叛变者，夺取船只控制权，从而从他们可怕的阴谋中拯救我们性命的。

[rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [juː; jʊ] ['skersli] [kloʊzd] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [sliːp] ,

Remember	,	too	,	that	for	days	together	you	scarcely	closed	your	eyes	in	sleep	,
记住	,	也	,	那	为了	天	一起	你	几乎	关闭	你的	眼睛	在	睡觉	,

还要记住，你们连续好几天几乎都没合过眼。

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [kruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] — ['dɪrɪst] ,

that	you	did	the	work	of	a	whole	crew	during	the	storm	—	dearest	,
那	你	做过	这	工作	的	一个	所有的	全体人员	期间	这	风暴	—	亲爱的	,

亲爱的，你在暴风雨期间完成了整个团队的工作量。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] would254

what	you	have	gone	through	would254
什么	你	有	已消失	通过	would254

你所经历的一切将会254

[hæv; həv]['broʊkən] ['meni] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ɔːr] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][mæd] .

have	broken	many	a	man's	heart	or	driven	him	mad	.
有	破碎的	许多	一个	男人的	心	或者	驱动	他	疯狂的	.

曾令许多男人心碎，或令他们发疯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] [truː] [self] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [waɪlst] [gɑːd]

It	has	left	you	your	own	true	self	for	me	to	love	and	cherish	whilst	God
它	有	左边	你	你的	自己的	真的	自己	为了	我	到	爱	和	珍惜	而	上帝

[ʃæl; ʃəl] [sper] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

shall	spare	us	to	each	other	.
将	空闲的	我们	到	每个	其他	.

它让你保留了真实的自我，让我可以去爱和珍惜，而上帝会让我们彼此相伴。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] , [druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] ,

"	She	kissed	me	on	the	mouth	,	drew	her	hand	from	mine	,
"	她	亲吻	我	在	这	嘴	,	画	她	手	从	矿	,

她吻了我的嘴唇，然后把手从我的手上抽了回来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .

and	with	a	smile	full	of	tender	affection	left	the	cabin	.
和	和	一个	微笑	满的	的	投标	感情	左边	这	舱	.

她带着充满温柔爱意的微笑离开了小屋。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

I	was	vexed	to	lose	her	even	for	a	short	time	;
我	曾是	烦恼	到	失去	她	甚至	为了	一个	短的	时间	;

即使只是短暂地失去她，我也感到十分恼火；

[ænd; ənd] [stɪl] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]

and	still	chose	to	think	myself	a	poor	creature	for	falling	ill	and	keeping
和	仍然	选择	到	思考	我	一个	贫穷的	生物	为了	坠落	患病的	和	保持

[tuː; tə][maɪ][bed] ,

to	my	bed	,
到	我的	床	,

但我仍然认为自己因为生病卧床不起而很可怜。

[wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd]

when	I	might	be	with	her	about	the	ship	and	telling	the	people	on	board
什么时候	我	可能	是	和	她	关于	这	船	和	讲述	这	人们	在	木板

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪs'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .

the	story	of	her	misfortunes	and	beautiful	courage	.
这	故事	的	她	不幸	和	美丽的	勇气	.

我可能会陪着她待在船上，把她的不幸遭遇和英勇事迹告诉船上的人们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚ-z] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

It	was	a	mistake	of	the	doctor's	to	suppose	that	her	conversation	could
它	曾是	一个	错误	的	这	医生的	到	认为	那	她	对话	可以

[hɜːrt][ˌem 'iː] .

hurt	me	.
伤害	我	.

医生认为她的谈话会伤害我，这是个错误的想法。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['oʊvər][maɪ]

I	had	no	idea	of	the	time	,	and	stared	hard	at	the	bull's	-	eye	over	my
我	有	不	主意	的	这	时间	,	和	凝视	难的	在	这	公牛的	-	眼睛	超过	我的

[hed] ,

head	,
头	,

我当时完全不知道时间，目不转睛地盯着头顶上的靶心。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [baɪ][ðə; ðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ]

hoping	to	discover	by	the	complexion	of	the	light	that	it	was	early	in	the
希望	到	发现	经过	这	肤色	的	这	光	那	它	曾是	早期的	在	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

希望通过光线的变化来判断时间是否尚早。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'gen] [siː] ['meri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] [keɪm] .

so	that	I	might	again	see	Mary	before	the	night	came	.
所以	那	我	可能	再次	看	玛丽	前	这	夜晚	来了	.

这样我就可以在夜幕降临之前再次见到玛丽。

[aɪ] was255

I	was255
我	was255

我当时255岁

['iːv(ə)n] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] ,

even	rash	enough	to	imagine	that	I	had	the	strength	to	rise	,
甚至	皮疹	足够的	到	想象	那	我	有	这	力量	到	上升	,

甚至鲁莽地认为自己有力量站起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʌŋk] ,

and	made	an	effort	to	get	out	of	the	bunk	,
和	制成	一个	努力	到	得到	出去	的	这	假寐	,

他试图从铺位上爬起来，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz]

which	gave	me	just	the	best	illustration	I	could	wish	that	I	was	as	weak	as
哪个	给予	我	只是	这	最好的	插图	我	可以	希望	那	我	曾是	作为	虚弱的	作为

[ə; eɪ]['beɪbi] .

a	baby	.
一个	婴儿	.

这让我更加确信，我多么希望自己像婴儿一样虚弱。

[soʊ][aɪ] ['tʌmbld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['æftər] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli]

So	I	tumbled	back	with	a	groan	of	disappointment	,	and	after	staring	fixedly
所以	我	翻滚	后退	和	一个	呻吟	的	失望	,	和	后	凝视	固定地

[æt; ət][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ,

at	the	bull's	-	eye	,
在	这	公牛的	-	眼睛	,

于是我失望地呻吟一声，跌跌撞撞地向后退去，然后死死地盯着靶心。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

我睡着了。

[ðɪs] [sliːp] ['læstɪd] [sʌm; səm] ['aʊərz] .

This	sleep	lasted	some	hours	.
这	睡觉	持续	一些	小时	.

这次睡眠持续了几个小时。

[aɪ] [ə'woʊk] , [nɑːt][æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ɪnˌsensə'bɪləti] , [wɪð; wɪθ] ['treməz]

I	awoke	,	not	as	I	had	first	awakened	from	insensibility	,	with	tremors
我	醒来	,	不是	作为	我	有	第一的	觉醒	从	麻木	,	和	震颤

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] , [bʌt; bət] ['iːzəli] ,

and	bewilderment	,	but	easily	,
和	困惑	,	但	容易地	,

我醒了过来，但不再像最初从昏迷中醒来时那样颤抖和迷茫，而是轻松地醒了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [ri'njuːiŋ] ['vɪgər] [ɪn][maɪ] [lɪmz]

with	a	delicious	sense	of	warmth	and	rest	and	renewing	vigour	in	my	limbs
和	一个	可口的	感觉	的	温暖	和	休息	和	更新	活力	在	我的	四肢

.

:
.

一股暖流涌上心头，四肢也恢复了活力，感觉无比舒畅。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [θriː] ['pɝːsənz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [bʌŋk] ; [wʌn][wʌz; wəz] ['meri] ,

I	opened	my	eyes	upon	three	persons	standing	near	the	bunk	;	one	was	Mary	,
我	打开	我的	眼睛	之上	三	人	常设	靠近	这	假寐	;	一	曾是	玛丽	,

我睁开眼，看到有三个人站在床铺附近；其中一个是玛丽，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ] [θɪn] , ['eldərli] , ['sʌnbɜːrnt] [mæn] ,

the	other	the	doctor	,	and	the	third	a	thin	,	elderly	,	sunburnt	man	,
这	其他	这	医生	,	和	这	第三	一个	薄的	,	老年	,	晒伤	男人	,

另一个是医生，第三个是一位瘦削、年迈、皮肤晒得通红的男子。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [klɔːθ] [luːs] [koʊt] .

in	a	white	waistcoat	with	gold	buttons	and	a	blue	cloth	loose	coat	.
在	一个	白色的	马甲	和	金子	按钮	和	一个	蓝色的	布	松动的	外套	.

他身穿白色金扣马甲和蓝色宽松布外套。

[ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [maɪ][hænd] , [sed] [tuː; tə] ['meri] —

The	doctor	felt	my	pulse	,	and	letting	fall	my	hand	,	said	to	Mary	—
这	医生	毛毡	我的	脉冲	,	和	出租	落下	我的	手	,	说	到	玛丽	—

医生摸了摸我的脉搏，松开我的手，对玛丽说——

" [naʊ] , [mɪs] [ˈrɔbətsn] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪl] will256

"	Now	,	Miss	Robertson	,	Mr	.	Royle	will256
"	现在	,	错过	罗伯逊	,	先生	.	罗伊尔	will256

“现在，罗伯逊小姐，罗伊尔先生将……”

[duː] .

do	.
做	.

做。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [tel] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɔːθ] ,

If	you	will	kindly	tell	the	steward	to	give	you	another	basin	of	broth	,
如果	你	将要	亲切地	告诉	这	管家	到	给	你	其他	盆地	的	肉汤	,

如果您能吩咐服务员再给您盛一碗肉汤，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] .

you	will	find	our	patient	able	to	make	a	meal	.
你	将要	寻找	我们的	病人	有能力的	到	制作	一个	一顿饭	.

你会发现我们的病人能够自己做饭。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

"	She	kissed	her	hand	to	me	behind	the	backs	of	the	others	,
"	她	亲吻	她	手	到	我	在后面	这	背部	的	这	其他的	,

“她趁着其他人不注意，吻了我的手。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] .

and	went	out	with	a	beaming	smile	.
和	去	出去	和	一个	光芒四射	微笑	.

然后带着灿烂的笑容走了出去。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkæptɪn] [kreik] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪl] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

"	This	is	Captain	Craik	,	Mr	.	Royle	,	"	continued	the	doctor	,
"	这	是	队长	克雷克	,	先生	.	罗伊尔	,	"	持续	这	医生	,

“这位是克雷克上尉，罗伊尔先生，”医生继续说道。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , " [kəˈmændɪŋ] [ðɪs] [ˈves(ə)l] ,

motioning	to	the	gentleman	in	the	white	waistcoat	,	"	commanding	this	vessel	,
示意	到	这	绅士	在	这	白色的	马甲	,	"	指挥	这	血管	,

[ðə; ði] [ˈpiri] .

the	Peri	.
这	佩里	.

他示意身穿白色背心的先生，“指挥这艘船，佩里号。”

" [aɪ][æt; ət][wʌns] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs]

"	I	at	once	thanked	him	earnestly	for	his	humanity	,	and	the	kindness
"	我	在	一次	谢谢	他	切实	为了	他的	人类	,	和	这	仁慈

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] .

he	was	showing	me	.
他	曾是	显示	我	.

“我立刻真诚地感谢他的人性光辉和对我的善意。

" [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

"	Indeed	,	"	he	replied	,
"	的确	,	"	他	回复	,

“的确如此，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈreskjuːɪŋ] [soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [men]

"	I	am	very	pleased	with	my	good	fortune	in	rescuing	so	brave	a	pair	of	men
"	我	是	非常	高兴	和	我的	好的	财富	在	救援	所以	勇敢的	一个	一对	的	男人

[æz; əz] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈboʊsn] ,

as	yourself	and	your	boatswain	,
作为	你自己	和	你的	水手长	,

“我非常高兴自己有幸救起了像您和您的水手长这样勇敢的两个人。”

[ænd; ənd] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl][tu:; tə]

and	happy	to	have	been	the	instrument	of	saving	the	charming	girl	to
和	快乐的	到	有	到过	这	乐器	的	保存	这	迷人	女孩	到

[hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'troʊðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] .

whom	you	are	betrothed	from	the	horror	of	exposure	in	an	open	boat	.
谁	你	是	未婚妻	从	这	恐怖	的	接触	在	一个	打开	船	.

很高兴能成为拯救你未婚妻——那位迷人女孩——免于在敞篷船上遭受冻伤的凶险的工具。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [mɪs] ['rɔbətsn] , [ænd; ənd][aɪ]

I	have	had	the	whole	of	your	story	from	Miss	Robertson	,	and	I
我	有	有	这	所有的	的	你的	故事	从	错过	罗伯逊	,	和	我

[kæn; kən] only257

can	only257
能	only257

我从罗伯逊小姐那里听到了你的全部故事，我只能说257

[seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] [hə'roʊɪkli] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəbli] .

say	that	you	have	acted	very	heroically	and	honourably	.
说	那	你	有	行动	非常	英勇地	和	光荣地	.

说你表现得非常英勇和光荣。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wɜ:rdz] ;

"	I	replied	that	I	was	very	grateful	to	him	for	his	kind	words	;
"	我	回复	那	我	曾是	非常	感激的	到	他	为了	他的	种类	字	;

我回复说，我非常感谢他的好意；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] .

but	I	assured	him	that	I	only	deserved	a	portion	of	his	praise	.
但	我	保证	他	那	我	仅有的	应得的	一个	部分	的	他的	称赞	.

但我向他保证，我只配得上他的一部分赞扬。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['tru:li] ['merɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['boʊsn] .

The	man	who	truly	merited	admiration	was	the	boatswain	.
这	男人	WHO	真的	值得	钦佩	曾是	这	水手长	.

真正值得敬佩的人是水手长。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	shall	divide	the	honours	,	"	he	said	,	smiling	.
"	你	将	划分	这	荣誉	,	"	他	说	,	微笑	.

“你们平分荣誉吧，”他笑着说。

" [ðə; ði]['bəusən][ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

"	The	bo'sun	is	already	a	hero	.
"	这	博孙	是	已经	一个	英雄	.

“水手长已经是英雄了。”

[maɪ] [kru:] [si:m] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] .

My	crew	seem	disposed	to	worship	him	.
我的	全体人员	似乎	处置	到	崇拜	他	.

我的船员们似乎都想崇拜他。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

If	you	have	nothing	better	for	him	in	your	mind	,	you	may	hand	him	over	to	me	.
如果	你	有	没有什么	更好的	为了	他	在	你的	头脑	,	你	可能	手	他	超过	到	我	.

如果你没有更好的安排，你可以把他交给我。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['vælju:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

I	know	the	value	of	such	men	now	-	a	-	days	,	when	so	much	is	left	to	the
我	知道	这	价值	的	这样的	男人	现在	-	一个	-	天	,	什么时候	所以	很多	是	左边	到	这

[krɪmp] .

crimp	.
压接	.

我知道如今这样的人的价值所在，因为很多事情都取决于那些只会按部就班的人。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [maɪ][oʊld]

"	Saying	this	,	he	went	to	the	door	and	called	;	and	immediately	my	old
"	说	这	,	他	去	到	这	门	和	称为	;	和	立即地	我的	老的

[kəm'pænjən] , [ðə; ðɪ] ['boʊsn] ,

companion	,	the	boatswain	,
伴侣	,	这	水手长	,

“说完，他走到门口喊了一声；我的老伙伴，水手长，立刻就来了。”

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

进来了。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ,

I	held	out	my	hand	,
我	握住	出去	我的	手	,

我伸出手，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] [ænd; ənd] [held] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]

and	it	was	clutched	by	the	honest	fellow	and	held	with	passionate
和	它	曾是	紧握	经过	这	诚实的	同伴	和	握住	和	热情的

[ˌkɔ:rdʒi'æləti] .

cordiality	.
亲切	.

那位诚实的人紧紧抓住它，满怀热情地拥护着。

" ['mɪstər] . ['rɔɪl] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi]

"	Mr	.	Royle	,	sir	,	"	he	exclaimed	,	in	a	faltering	voice	,	"	this	is	a	happy
"	先生	.	罗伊尔	,	先生	,	"	他	惊呼	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	"	这	是	一个	快乐的

moment258

moment258
moment258

“罗伊尔先生，”他颤抖着声音说道，“这是一个令人高兴的时刻。”

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

为我。

[ðer; ðər][wɑ:z][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑ:] - [si:n] [ju:; jʊ] [ə'laɪv] [ə'^in] ,

There	wos	a	time	when	I	never	thought	I	should	ha	'	seen	you	alive	agin	,
那里	wos	一个	时间	什么时候	我	绝不	想法	我	应该	哈	-	已见	你	活	再次	,

曾几何时，我以为再也见不到你活着的样子了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,

and	it	went	to	my	heart	,
和	它	去	到	我的	心	,

它深深触动了我的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['blʌbər] [laɪk] ['eni] [oʊld] ['wʊmən] [wen] [aɪ] [θɔːt] [oʊ] - [jʊr; jər]['daɪɪn] - ['ɑːrtɚ] [ɔːl]
and **made** **me** **blubber** **like** **any** **old** **woman** **when** **I** **thought** **o** **'** **your** **dyin** **'** **arter** **all**
和 制成 我 大声哭 喜欢 任何 老的 女士 什么时候 我 想法 o - 你的 垂死 - 动脉 全部
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juːv] [siːn] ,
the **trouble** **you've** **seen** **,**
这 麻烦 你已经 已见 ,

想到你即将离世，想到你经历的所有苦难，我就忍不住像个老太太一样嚎啕大哭。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **just** **when** **,** **if** **I** **may** **be** **so** **bold** **as** **to** **say** **it** **,**
和 只是 什么时候 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 作为 到 说 它 ,

如果我冒昧地说，究竟何时会发生呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['hoʊpɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [breɪv] , [haɪ] - - ['dʒɛl][æz; əz][juː; jʊ] [seɪvd]
you **might** **be** **hopin** **'** **to** **marry** **the** **brave** **,** **high** **-** **sperrited** **gell** **as** **you** **saved**
你 可能 是 霍平 - 到 结婚 这 勇敢的 , 高的 - - 凝胶 作为 你 已保存
[frʌm; frəm] ['draʊnɪn] - ,
from **drownin** **'** **,**
从 溺水 - ,

你或许希望娶到你从溺水中救起的那位勇敢、高尚的姑娘，

[ænd; ənd] [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] .
and **who** **belongs** **to** **you** **by** **the** **will** **o** **'** **God** **Almighty** **.**
和 WHO 属于 到 你 经过 这 将要 o - 上帝 全能者 .

以及全能的上帝旨意所赋予你的人。

['kæptɪn] [kreik] , [sɜːr] — [aɪ] [spiːk] [baɪ][jʊr; jər] ['feɪvər] ,
Captain **Craik** **,** **sir** **—** **I** **speak** **by** **your** **favour** **,**
队长 克雷克 , 先生 — 我 说话 经过 你的 偏爱 ,

克雷克船长先生——我奉您的名说话，

[ænd; ənd][æks]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] — [ðɪs] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm]
and **ax** **pardon** **for** **the** **liberty** **—** **this** **gen'man** **and** **me** **has** **seen** **some**
和 斧头 赦免 为了 这 自由 — 这 - 和 我 有 已见 一些
[kwɪr] ['stɑːrts] [tə'geðər] [sɪns] [wiː; wi] ['fʌst] [ʃɪpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['groʊvnər] [ɪn][ðə; ði] [west] [haɪndi]
queer **starts** **together** **since** **we** **fust** **shipped** **aboard** **the** **Grosvenor** **in** **the** **West** **Hindie**
酷儿 开始 一起 自从 我们 fust 已发货 船上 这 格罗夫纳 在 这 西方 欣迪
[dɑːks] ,
Docks **,**
码头 ,

恕我直言，我和这位先生自从在西欣迪码头登上格罗夫纳号以来，就一起经历了一些奇特的开端。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ,
and **,** **"** **he** **cried** **with** **vehemence** **,**
和 , " 他 哭 和 激烈 ,

“他激动地喊道，”

" [aɪ'd] ['suːnər] [hɑː] - [lɔːst][ðə; ði][juːz][oʊ] - [maɪ] [raɪt] [ɑːrm][æn; ən] - [leg] — [jes] ,
" **I'd** **sooner** **ha** **'** **lost** **the** **use** **o** **'** **my** **right** **arm** **an** **'** **leg** **—** **yes** **,**
" ID 很快 哈 - 丢失的 这 使用 o - 我的 正确的 手臂 一个 - 腿 — 是的 ,

“我宁愿失去右臂和右腿的功能——是的，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪ] [tʃʌk] [maɪ] [raɪt] [aɪ] [ɪn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['rɔɪl]

an	'	you	may	chuck	my	right	eye	in	along	with	them	—	than	Mr	.	Royle
一个	-	你	可能	查克	我的	正确的	眼睛	在	沿着	和	他们	—	比	先生	.	罗伊尔

[ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [daɪd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əgɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['prɑːpərli] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ɑːn]

should	ha	'	died	just	as	he	was	agoin	'	to	live	properly	and	set	down	on
应该	哈	-	死亡	只是	作为	他	曾是	过去	-	到	居住	适当地	和	放	向下	在

[ðə; ði] [bentʃ] [oʊ] - ['mætrɪmoʊni][æn; ən] - ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['hænsəm] [waɪf] ! "

the	bench	o	'	matrimony	an	'	happiness	with	a	bold	and	handsome	wife	!	"
这	长椅	o	-	婚姻	一个	-	幸福	和	一个	大胆的	和	英俊的	妻子	!	"

-

259

-

你们甚至可以把我的右眼也一起扔进去——这样罗伊尔先生就该死得其所，他本来可以过上体面的生活，和一位勇敢美丽的妻子一起坐上婚姻幸福的长椅！”259

[ðɪs] ['eləkwənt] [hə'ræŋ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔɪst] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] [ɪn]

This	eloquent	harangue	he	delivered	with	a	moist	eye	,	addressing	us	all	three	in
这	雄辩	长篇大论	他	发表	和	一个	潮湿	眼睛	,	解决	我们	全部	三	在

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

他眼含热泪，发表了这番慷慨激昂的演说，依次对我们三人讲话。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

I	thanked	him	heartily	for	what	he	had	said	,	but	limited	my	reply	to
我	谢谢	他	衷心地	为了	什么	他	有	说	,	但	有限的	我的	回复	到

[ðɪs] :

this	:
这	:

我衷心感谢他所说的话，但我的回复仅限于此：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

for	though	I	could	have	complimented	him	more	warmly	than	he	had
为了	尽管	我	可以	有	赞扬	他	更多的	热情地	比	他	有

[preɪzd] [ˌem 'iː] ,

praised	me	,
赞扬	我	,

虽然我本可以比他称赞我时更热情地称赞他，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hoʊld]['oʊvər][ɔːl]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

I	considered	that	it	would	be	more	becoming	to	hold	over	all	mutual	admiration
我	经过考虑的	那	它	会	是	更多的	成为	到	抓住	超过	全部	相互的	钦佩

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [ˌem 'iː] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] .

and	you	-	and	-	me	glorification	until	we	should	be	alone	.
和	你	-	和	-	我	荣耀	直到	我们	应该	是	独自的	.

我认为，在我们独处的时候，最好还是不要再表达彼此的欣赏和赞美之情。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

I	observed	that	he	wore	a	velvet	waistcoat	,
我	观察到	那	他	穿着	一个	天鹅绒	马甲	,

我注意到他穿着一件丝绒背心。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [klɔːθ] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [piːk] , ['veri] ['rɪtʃli] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

and	carried	a	shiny	cloth	cap	with	a	brilliant	peak	,	very	richly	garnished	with
和	携带	一个	闪亮的	布	帽	和	一个	杰出的	顶峰	,	非常	丰富	装饰	和

[breɪd] ;

braid	;
编织	;

他戴着一顶闪亮的布帽，帽檐光亮，上面装饰着华丽的花边；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['reɪmənt] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['emәneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] ,

and	as	such	articles	of	raiment	could	only	emanate	from	the	forecastle	,
和	作为	这样的	文章	的	服饰	可以	仅有的	发出	从	这	前甲板	,

因此，这些衣物只能从前甲板发出。

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruːˑ] ,

I	concluded	that	they	were	gifts	from	the	crew	,
我	结束	那	他们	是	礼物	从	这	全体人员	,

我断定这些是船员送的礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] [kreik] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	that	Captain	Craik	had	reason	in	thinking	that	the	boatswain	had	become
和	那	队长	克雷克	有	原因	在	思维	那	这	水手长	有	变得

[ə; eɪ]['hɪroʊ] .

a	hero	.
一个	英雄	.

克雷克船长有理由认为水手长已经成为了英雄。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [wer'ɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]

The	doctor	shortly	after	this	motioned	him	to	go	,	whereon	he	gave	a
这	医生	不久	后	这	示意	他	到	去	,	其中	他	给予	一个

shipshape260

shipshape260

shipshape260

医生随后示意他离开，于是他做了个简单的检查。

[sə'luːt] , [baɪ] ['twiːkɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][kɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

salute	,	by	tweaking	an	imaginary	curl	on	his	forehead	,	and	went	away	.
礼炮	,	经过	微调	一个	假想	卷曲	在	他的	前额	,	和	去	离开	.

他做了个手势，在额头上比划了一下，仿佛要拨动一下头发，然后敬了个礼，就离开了。

[aɪ] [naʊ] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] .

I	now	asked	what	had	become	of	the	steward	.
我	现在	问	什么	有	变得	的	这	管家	.

我问那位管家后来怎么样了。

['kæptɪn] [kreik] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [went] ;

Captain	Craik	answered	that	the	man	was	all	right	so	far	as	his	health	went	;
队长	克雷克	回答	那	这	男人	曾是	全部	正确的	所以	远的	作为	他的	健康	去	;

克雷克船长回答说，就身体健康而言，那人并无大碍；

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] ['veri] ['hɑːrmləsli] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]

that	he	wandered	about	the	decks	very	harmlessly	,	smiling	in	the	faces	of	the	men
那	他	漫步	关于	这	甲板	非常	无害地	,	微笑	在	这	面孔	的	这	男人

,

,

,

他漫无目的地在甲板上闲逛，面带微笑地看着水手们，看起来毫无恶意。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['spiːkɪŋ] .

and	seldom	speaking	.
和	很少	请讲	.

而且很少说话。

" [wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	One	peculiarity	of	the	poor	creature	,	"	said	he	,
"	一	特点	的	这	贫穷的	生物	,	"	说	他	,

“这可怜的家伙有个怪癖，”他说，

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪst] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː]

"	is	that	he	will	not	taste	any	kind	of	food	but	what	is	served	out	to	the	crew
"	是	那	他	将要	不是	品尝	任何	种类	的	食物	但	什么	是	服务	出去	到	这	全体人员

.

:

.

“他只会尝船员们吃的食物，不会尝试其他任何食物。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] ['teɪbl] ,

I	have	myself	tried	him	with	dishes	from	the	saloon	table	,
我	有	我	尝试	他	和	菜肴	从	这	酒吧	桌子	,

我曾亲自用沙龙餐桌上的菜肴试过他。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

but	could	not	induce	him	to	touch	a	mouthful	.
但	可以	不是	诱导	他	到	触碰	一个	一口气	.

但还是没能让他吃上一口。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]

The	first	time	I	tried	him	in	this	way	he	fell	from	me	as	though	I	had
这	第一的	时间	我	尝试	他	在	这	方式	他	跌倒	从	我	作为	尽管	我	有

['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

offered	to	cut	his	throat	;
提供	到	切	他的	喉	;

我第一次这样试探他时，他像我要割断他的喉咙一样从我身上摔了下来；

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

the	perspiration	poured	from	his	forehead	,
这	汗	倾倒	从	他的	前额	,

汗水从他的额头上汩汩流下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] .

and	he	eyed	me	with	looks	of	the	utmost	horror	and	aversion	.
和	他	眼睛	我	和	看起来	的	这	极致	恐怖	和	厌恶	.

他用极其恐惧和厌恶的眼神打量着我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? "

Can	you	account	for	this	?	"
能	你	帐户	为了	这	?	"

你能解释一下这是怎么回事吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	I	replied	.
"	是的	,	先生	,	"	我	回复	.

“是的，先生，”我回答道。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃɪps] stores261

"	The	steward	was	in	the	habit	of	serving	out	the	ship's	stores261
"	这	管家	曾是	在	这	习惯	的	服务	出去	这	船的	stores261

“管事习惯于分发船上的物资261

[tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] .

to	the	crew	of	the	Grosvenor	.
到	这	全体人员	的	这	格罗夫纳	.

致格罗夫纳号的全体船员。

[hiː; hi] ['ræðər] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt]

He	rather	sided	with	the	captain	,	and	tried	to	make	the	best	of	what
他	相当	侧面	和	这	队长	,	和	尝试	到	制作	这	最好的	的	什么

[wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəsli] [bæd] .

was	outrageously	bad	.
曾是	令人愤慨地	坏的	.

他比较支持船长，并努力在极其糟糕的情况下做到最好。

[wen] [ðə; ðɪ] [men] ['mju:tni:d] [ðeɪ] ['θretnd] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [tʌtʃt] ['eni] ['pɔ:rʃ(ə)n]

When	the	men	mutinied	they	threatened	to	hang	him	if	he	touched	any	portion
什么时候	这	男人	叛变	他们	威胁	到	悬挂	他	如果	他	感动	任何	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] ['stɔrz] ,

of	the	cuddy	stores	,
的	这	卡迪	商店	,

当水手们发动叛乱时，他们威胁说，如果他碰了船舱储藏室的任何东西，就把他绞死。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['eksɪkju:tɪd][ðer; ðər] [θret] .

and	I	dare	say	they	would	have	executed	their	threat	.
和	我	敢	说	他们	会	有	执行	他们的	威胁	.

我敢说他们一定会兑现他们的威胁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ə'fektɪd]

He	was	rather	a	coward	before	he	lost	his	reason	,	and	the	threat	affected
他	曾是	相当	一个	懦夫	前	他	丢失的	他的	原因	,	和	这	威胁	做作的

[hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .

him	violently	.
他	暴力	.

他失去理智之前是个相当胆小的人，而这种威胁对他产生了剧烈的影响。

[aɪ][maɪ'self] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪst] ['eni] ['ʌðər] [fu:d] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɪps] ['rɑ:t(ə)n]

I	myself	never	could	induce	him	to	taste	any	other	food	than	the	ship's	rotten
我	我	绝不	可以	诱导	他	到	品尝	任何	其他	食物	比	这	船的	烂

['stɔrz] [waɪlst] [ðə; ði] [men] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

stores	whilst	the	men	remained	in	the	vessel	,
商店	而	这	男人	剩余	在	这	血管	,

当船员们留在船上时，我始终无法让他尝试船上腐烂的补给以外的任何食物。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən][maɪnd] . "

and	I	dare	say	the	memory	of	the	threat	still	lives	in	his	broken	mind	.	"
和	我	敢	说	这	记忆	的	这	威胁	仍然	生活	在	他的	破碎的	头脑	.	"

我敢说，那次威胁的记忆仍然深深地烙印在他破碎的心灵深处。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər]

"	Thanks	for	your	explanation	,	"	said	the	doctor	,	"	I	shall	sleep	the	better	for
"	谢谢	为了	你的	解释	,	"	说	这	医生	,	"	我	将	睡觉	这	更好的	为了

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

“谢谢你的解释，”医生说，“我听了解释会睡得更好。”

[fɔ:r; fər] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði]['mænz] [ʌn'nætʃrəl] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [gʊd] [fu:d] — [ʌv; əv][ɑ:n'treɪz] , [mæn]

for	,	upon	my	word	,	the	man's	unnatural	dislike	of	good	food	—	of	entrées	,	man
为了	,	之上	我的	单词	,	这	男人的	不自然	不喜欢	的	好的	食物	—	的	主菜	,	男人

,

,

,

说真的，这个人对美食——尤其是主菜——有着一种不自然的厌恶，

[ænd; ənd] ['kɜ:rid] [faʊl] [ænd; ənd] [roʊst] [gu:s] ,

and	curried	fowl	and	roast	goose	,
和	咖喱	鸡	和	烤	鹅	,

还有咖喱鸡和烤鹅，

[fɔ:r; fər][aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] — [hæz; həz] [kept] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] ['bɔðərɪŋ] [maɪ] [hed] [tu:; tə]

for	I	tried	him	myself	—	has	kept	me	awake	bothering	my	head	to
为了	我	尝试	他	我	—	有	保留	我	醒	烦人	我的	头	到

[ˌʌndər'stænd] . " -

understand	.	"	262
理解	.	"	-

因为我亲自试探过他——他让我彻夜难眠，苦苦思索。”262

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] ['ves(ə)l] [ðɪs] [ɪz] ?
" May I ask what vessel this is ?
" 可能 我 问 什么 血管 这 是 ?

请问这是什么船?

" [aɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['kæptɪn] [kreik] .
" I said , addressing Captain Craik .
" 我 说 , 解决 队长 克雷克 .

我对克雷克船长说。

" [ðə; ði] ['piri] , [ʌv; əv]['glɑ:sgəu] , ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [frʌm; frəm][dʒə'meɪkə] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" The Peri , of Glasgow , homeward - bound from Jamaica , " he answered .
" 这 佩里 , 的 格拉斯哥 , 回家 - 边界 从 牙买加 , " 他 回答 .

“是格拉斯哥的佩里，他正从牙买加返回家乡，”他回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] , [sɜ:r] .
" I know the ship now , sir .
" 我 知道 这 船 现在 , 先生 .

“我现在认得这艘船了，先生。”

[ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] — — [laɪn] . "
She belongs to the — — Line . "
她 属于 到 这 — — 线 . "

她属于——线。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ə'ʃɔ:r] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [hens] .
We shall hope to put you ashore in seven days hence .
我们 将 希望 到 放 你 岸上 在 七 天 因此 .

我们希望七天后能安排你们上岸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] , [jʊr; jər]['leɪdi:z] ['fɑ:ðər] .
It is curious that I should have known Mr . Robertson , your lady's father .
它 是 好奇的 那 我 应该 有 已知 先生 . 罗伯逊 , 你的 女士的 父亲 .

真奇怪，我竟然认识罗伯逊先生，也就是您夫人的父亲。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn] ['livəpu:l] , [ɑ:n] ['bɪznəs] ,
I called upon him a few years since in Liverpool , on business ,
我 称为 之上 他 一个 很少 年 自从 在 利物浦 , 在 商业 ,

几年前我在利物浦出差时拜访过他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and had a long conversation with him .
和 有 一个 长的 对话 和 他 .

我和他进行了长时间的谈话。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dremt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][sæd] ,
Little could I have dreamt that his end would be so sad ,
小的 可以 我 有 梦见 那 他的 结尾 会 是 所以 伤心 ,

我做梦也没想到他的结局会如此悲惨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['reskju:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm]
and that it should be reserved for me to rescue his daughter from
和 那 它 应该 是 预订的 为了 我 到 救援 他的 女儿 从
[æn; ən]['oʊpən] [boʊt] ,
an open boat ,
一个 打开 船 ,

而且，应该由我来从一艘敞篷船上救出他的女儿。

[ɪn][mɪd] - [ət'læntɪk] ！ "
in mid - Atlantic ! "
在 中 - 大西洋 ！ "

在大西洋中部！

" [ɑː] , [sɜːr] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ， " [noʊ][wʌn]
" Ah , sir , " I exclaimed , " no one
" 啊 , 先生 , " 我 惊呼 , " 不 一

“啊，先生，”我惊呼道，“没有人。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['evər] [noʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['traɪəlz] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][hæz; həz] [pæst] [θruː] .
but I can ever know the terrible trials this poor girl has passed through .
但 我 能 曾经 知道 这 糟糕的 试验 这 贫穷的 女孩 有 通过了 通过 .

但我永远无法体会这个可怜的女孩所经历的可怕磨难。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] ['ʃɪprekt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði]
She has been twice shipwrecked within three weeks ; she has experienced all the
她 有 到过 两次 遭遇海难 之内 三 周 ; 她 有 经验丰富的 全部 这
['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtəni] ; -
horrors of a mutiny ; 263
恐怖 的 一个 兵变 ; -

三周内她遭遇了两次海难；她经历了叛变的所有恐怖；263

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['meni] ['gɝːlz]
she has lost her father under circumstances which would have killed many girls
她 有 丢失的 她 父亲 在下面 情况 哪个 会 有 被杀 许多 女孩们
[wɪð; wɪθ] [griːf] ;
with grief ;
和 悲伤 ;

她的父亲在这样的情况下去世，这种悲痛足以让许多女孩崩溃；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [held] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
she has been held in terror of her life ,
她 有 到过 握住 在 恐怖 的 她 生活 ,

她一直生活在恐惧之中，生命受到威胁。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [wʌns][hæz; həz][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [flægd] , [hɜːr; hər] ['splendɪd] ['spɪrɪt]
and yet never once has her noble courage flagged , her splendid spirit
和 然而 绝不 一次 有 她 高贵 勇气 已标记 , 她 灿烂 精神
[feɪld] [hɜːr; hər] . "
failed her . "
失败的 她 . "

然而，她高尚的勇气从未动摇，她那光辉的精神也从未让她失望。

" [jes] , " ['ænsər] ['kæptɪn] [kreɪk] ,
" Yes , " answered Captain Craik ,
" 是的 , " 回答 队长 克雷克 ,

“是的，”克雷克船长回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn][hɜːr; hər]['stɔːri][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv]
" I have read her character in her story and in her way of
" 我 有 读 她 特点 在 她 故事 和 在 她 方式 的
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
relating it .
相关 它 .

“我从她的故事和她讲述故事的方式中读懂了她的性格。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz]

You	are	to	be	congratulated	on	having	won	the	love	of	a	woman	whose
你	是	到	是	恭喜	在	拥有	韩元	这	爱	的	一个	女士	谁

[rɪ'spekt] [ə'loʊn] [wʊd] [duː][ə; eɪ][mæn] ['ɑːnər] . "

respect	alone	would	do	a	man	honour	.	"
尊重	独自的	会	做	一个	男人	荣誉	.	"

你赢得了这位女士的芳心，她仅凭对她的尊重就足以让任何男人感到荣幸，你应该为此感到高兴。

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['læfɪŋ] .

"	He	deserves	what	he	has	got	,	"	said	the	doctor	,	laughing	.
"	他	值得	什么	他	有	得到	,	"	说	这	医生	,	笑	.

“他罪有应得，”医生笑着说。

" ['faɪndɪŋz] ['kiːpɪŋ] . "

"	Findings	keepings	.	"
"	发现	保管	.	"

“调查结果保留。”

" [aɪ][dɪd][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	did	find	her	and	I	mean	to	keep	her	,	"	I	exclaimed	.
"	我	做过	寻找	她	和	我	意思是	到	保持	她	,	"	我	惊呼	.

“我找到了她，我打算把她留下来，”我大声说道。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , " [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] [kreik] .

"	Well	,	you	have	picked	up	a	fortune	,	"	observed	Captain	Craik	.
"	出色地	,	你	有	挑选	向上	一个	财富	,	"	观察到	队长	克雷克	.

“嗯，你发了一笔横财，”克雷克船长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [mæn] [huː] [faindz][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] . "

"	It	is	not	every	man	who	finds	a	shipwreck	a	good	investment	.	"
"	它	是	不是	每一个	男人	WHO	发现	一个	海难	一个	好的	投资	.	"

“并非每个人都认为沉船是一项好的投资。”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	know	nothing	about	her	fortune	,	"	I	answered	.
"	我	知道	没有什么	关于	她	财富	,	"	我	回答	.

“我对她的财产一无所知，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [tel] [ˌem 'iː] that264

"	She	did	indeed	tell	me	that264
"	她	做过	的确	告诉	我	that264

“她确实告诉我264

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['oʊnər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,

her	father	was	a	ship	-	owner	;	but	I	have	asked	no	questions	,
她	父亲	曾是	一个	船	-	所有者	;	但	我	有	问	不	问题	,

她的父亲是位船主；但我没有问任何问题。

[ænd; ənd]['oʊnli] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['meri] ['rɔbətsn] , [ə; eɪ] [swiːt] , [breɪv] [gɜːrl] , [huːm] [aɪ] [lʌv] ,

and	only	know	her	as	Mary	Robertson	,	a	sweet	,	brave	girl	,	whom	I	love	,
和	仅有的	知道	她	作为	玛丽	罗伯逊	,	一个	甜的	,	勇敢的	女孩	,	谁	我	爱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我只知道她叫玛丽·罗伯逊，一个甜美、勇敢的女孩，我爱她，而且，

[pliːz] [gɑːd] , [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ,

please	God	,	mean	to	marry	,
请	上帝	,	意思是	到	结婚	,

上帝啊，我打算结婚。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn] .
though she possessed nothing more in the world than the clothes I found her in .
尽管 她 拥有 没有什么 更多的 在 这 世界 比 这 衣服 我 成立 她 在 .
"
"
"

虽然她除了我发现她时身上穿的衣服之外，一无所有。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Come , come , " said the doctor .
" 来 , 来 , " 说 这 医生 .

“来，来，”医生说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ]['seɪlər] , ['dɑ:ktər] , " [ri'mɑ:kt] ['kæptɪn] [kreik] , ['draɪli] .
" You're not a sailor , doctor , " remarked Captain Craik , drily .
" 你是 不是 一个 水手 , 医生 , " 评论 队长 克雷克 , 干巴巴地 .

“你又不是水手，医生，”克雷克船长冷冷地说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
" But , my dear sir ,
" 但 , 我的 亲爱的 先生 ,

“但是，我亲爱的先生，

[ju:l] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][goʊld]['paʊndz, 'paʊnz][nɑ:t] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪkspəns] ?
you'll not tell me that a gold pound's not better than a silver sixpence ?
你会 不是 告诉 我 那 一个 金子 英镑 不是 更好的 比 一个 银 六便士 ?

你不会告诉我一英镑金币不如一便士银币吧?

" [kraɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" cried the doctor .
" 哭 这 医生 .

“医生喊道。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔ:ŋ] ? —
" Did you never sing this song ? —
" 做过 你 绝不 唱歌 这 歌曲 ? —

你从来没唱过这首歌吗?

- [ə'wɑ:, -'wɔ:][ˌdʌblju: 'aɪ] - [jʊr; jər] ['wɪtʃkræft] [oʊ] - ['bju:tiz] [ə'lɑ:mz] ,
' Awa wi ' your witchcraft o ' beauty's alarms ,
- 阿瓦 wi - 你的 巫术 o - 美的 警报 ,

'Awa wi' your witchcraft o' beauty arses,

[ðə; ði] ['slendər] [bɪt] ['bju:ti] [ju:; jʊ][græsp][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] ;
The slender bit beauty you grasp in your arms ;
这 苗条 少量 美丽 你 抓牢 在 你的 武器 ;

你怀里抱着的纤细美人；

[oʊ] , [^i:, ^i][ˌem 'i:][ðə; ði] [læs] [ðæt] [hæz; həz]['eikəs][oʊ] - [tʃɑ:rmz] ,
Oh , gie me the lass that has acres o ' charms ,
哦 , gie 我 这 小姐 那 有 英亩 o - 魅力 ,

哦，给我一个魅力四射的姑娘吧!

[oʊ] , [^i:, ^i][ˌem 'i:][ðə; ði] [læs] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [wil] - - ['fɑ:rmz] .
Oh , gie me the lass wi ' the weel - stockit farms .
哦 , gie 我 这 小姐 wi - 这 威尔 - - 农场 .

哦，把那个拥有富裕农场的姑娘给我吧。

[ðen] [heɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['tɑːkər] ; [ðen] [heɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]

Then	hey	for	a	lass	wi	'	a	tocher	;	then	hey	for	a	lass	wi	'	a
然后	嘿	为了	一个	小姐	wi	-	一个	托彻	;	然后	嘿	为了	一个	小姐	wi	-	一个

['tɑːkər] ;

tocher	;
托彻	;

然后，嘿，给一个带着酒杯的姑娘；然后，嘿，给一个带着酒杯的姑娘；

[ðen] [heɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['tɑːkər] ; [ðə; ði] [naɪs] ['jeloʊ] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -

Then	hey	for	a	lass	wi	'	a	tocher	;	the	nice	yellow	guineas	for	me	.	'
然后	嘿	为了	一个	小姐	wi	-	一个	托彻	;	这	好的	黄色的	几内亚	为了	我	.	-

嘿，给那位有酒保的姑娘；给我来几枚漂亮的黄金币。

[ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['erəs] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pʊr] [wentʃ] ? " -

Is	not	an	heiress	better	than	a	poor	wench	?	"	265
是	不是	一个	女继承人	更好的	比	一个	贫穷的	妖妇	?	"	-

女继承人难道不比穷丫头好吗？“265

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ə'plaɪz] , " ['ænsər]

"	I	don't	see	how	your	simile	of	the	pound	and	the	sixpence	applies	,	"	answered
"	我	不	看	如何	你的	明喻	的	这	磅	和	这	六便士	适用	,	"	回答

['kæptɪn] [kreik] .

Captain	Craik	.
队长	克雷克	.

“我不明白你用英镑和六便士做比喻有什么用，”克雷克船长回答道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] ,

"	A	good	woman	is	a	good	woman	all	the	world	over	,
"	一个	好的	女士	是	一个	好的	女士	全部	这	世界	超过	,

“好女人在全世界都是好女人。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] ['evri] ['ɑːnɪst] [mæn] [wɪl] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] .

and	a	gift	that	every	honest	man	will	thank	God	for	.
和	一个	礼物	那	每一个	诚实的	男人	将要	感谢	上帝	为了	.

这是每一位诚实的人都会感谢上帝的礼物。

- [mɑːrk] ['jɑːndər] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ['fæʃ(ə)n]

'	Mark	yonder	pomp	of	costly	fashion
-	标记	远处	盛大场面	的	昂贵	时尚

马克·扬德尔的昂贵时尚

[raʊnd] [ðə; ði] ['welθi] ['taɪtld] [braɪd] ;

Round	the	wealthy	titled	bride	;
圆形的	这	富裕	标题	新娘	;

围绕着富有的贵族新娘；

[bʌt; bət] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['pæʃ(ə)n] ,

But	when	compared	with	real	passion	,
但	什么时候	比较的	和	真实的	热情	,

但与真正的激情相比，

[pʊr] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['prɪnsli] [praɪd] . -

Poor	is	all	that	princely	pride	.	'
贫穷的	是	全部	那	王子	自豪	.	-

王子的骄傲不过是可悲的罢了。

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] ['rɑːbiːz] [tuː] , ['dɑːktər] ,

That's	one	of	Robbie's	too	,	doctor	,
那就是	一	的	罗比的	也	,	医生	,

医生，那也是罗比的。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mend] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] [sɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [pɜːrdʒ] .

and	I	commend	your	attention	to	the	whole	song	as	a	wholesome	purge	.
和	我	表彰	你的	注意力	到	这	所有的	歌曲	作为	一个	健康	清除	.

我赞赏你对整首歌的关注，这是一种健康的净化方式。

" [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] ,

"	As	the	conversation	was	rather	too	personal	to	be	much	to	my	liking	,
"	作为	这	对话	曾是	相当	也	个人的	到	是	很多	到	我的	喜欢	,

“由于谈话内容过于私人，我不太喜欢，”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ] ['meri] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	was	very	glad	when	it	was	put	an	end	to	by	Mary	coming	in	with	a
我	曾是	非常	高兴的	什么时候	它	曾是	放	一个	结尾	到	经过	玛丽	未来	在	和	一个

['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [suːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

basin	of	soup	for	me	.	266
盆地	的	汤	为了	我	.	-

玛丽端着一盆汤进来给我喝，我才终于结束了这一切，我非常高兴。266

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'wɪrid] [ə'tenʃnz] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

Thanks	to	my	darling's	devotion	,	to	her	unwearied	attentions	,	to	her
谢谢	到	我的	亲爱的	虔诚	,	到	她	不知疲倦	注意	,	到	她

['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

foresight	and	care	of	me	,
远见	和	关心	的	我	,

感谢我亲爱的爱人的奉献，感谢她孜孜不倦的关怀，感谢她对我的远见卓识和悉心照料，

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [ˌrestə'reɪʃn]

I	was	strong	enough	to	leave	my	cabin	on	the	third	day	following	my	restoration
我	曾是	强的	足够的	到	离开	我的	舱	在	这	第三	天	下列的	我的	恢复

[tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

to	consciousness	.
到	意识	.

恢复意识后的第三天，我就有足够的力气离开我的小屋了。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər] [meɪd] ['æftər][maɪ] [helθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] ,

During	that	time	many	inquiries	were	made	after	my	health	by	the	passengers	,
期间	那	时间	许多	查询	是	制成	后	我的	健康	经过	这	乘客	,

那段时间，很多乘客都询问了我的健康状况。

[ænd; ənd] ['meri] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [pri'veɪld] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][tuː; tə] [siː]

and	Mary	told	me	that	the	greatest	curiosity	prevailed	fore	and	aft	to	see
和	玛丽	讲述	我	那	这	最	好奇心	最终获胜	前	和	后部	到	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

玛丽告诉我，人们从始至终都非常好奇想见我。

[soʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'femərəl] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [pər'hæps] ,

So	misfortune	had	made	a	little	ephemeral	hero	of	me	,	and	this	,	perhaps	,
所以	不幸	有	制成	一个	小的	短暂的	英雄	的	我	,	和	这	,	也许	,

所以，不幸造就了我这个昙花一现的小英雄，也许，

[wʌz; wəz] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

was	one	stroke	of	compensation	which	I	should	have	been	very	willing	to
曾是	一	中风	的	赔偿	哪个	我	应该	有	到过	非常	愿意的	到

[dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] . -

dispense	with	.	267
分配	和	.	-

这是我本应非常乐意取消的一项补偿措施。267

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] ,

The	second	officer	of	the	ship	,	a	man	of	about	my	height	and	build	,
这	第二	官	的	这	船	,	一个	男人	的	关于	我的	高度	和	建造	,

船上的二副，一个和我身高体型相仿的男人，

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdroʊb] [æt; ət] [maɪ] [dɪˈspoʊz(ə)l] ,

had	very	kindly	placed	his	wardrobe	at	my	disposal	,
有	非常	亲切地	放置	他的	衣柜	在	我的	处理	,

他非常慷慨地把他的衣柜借给我使用，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɪnɪn] , [wɪtʃ]

but	all	that	I	had	chosen	to	borrow	from	him	was	some	linen	,	which
但	全部	那	我	有	选定	到	借	从	他	曾是	一些	亚麻布	,	哪个

, [ɪnˈdiːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

但我选择向他借的只是一些亚麻布，而事实上，

[aɪ] [stʊd] [ˈgreɪtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [maɪ] [kloʊðz] , [ðoʊ] [ˈræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [sɔːlt]

I	stood	greatly	in	need	of	;	but	my	clothes	,	though	rather	the	worse	for	salt
我	站立	非常	在	需要	的	;	但	我的	衣服	,	尽管	相当	这	更糟	为了	盐

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

我当时非常需要帮助；但我的衣服虽然被海水浸泡得有些破旧，

[wɜːr; wər] , [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] ,

were	,	in	my	opinion	,
是	,	在	我的	观点	,

在我看来，

[kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [wer] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː]

quite	good	enough	for	me	to	wear	until	I	should	be	able	to	buy	a	new
相当	好的	足够的	为了	我	到	穿	直到	我	应该	是	有能力的	到	买	一个	新的

[ˈaʊtfɪt] [əˈʃɔːr] .

outfit	ashore	.
全套服装	岸上	.

这件衣服足够我穿了，直到我能上岸买一套新衣服为止。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈliːʒərli] [drest] [maɪˈself] ,

At	twelve	o'clock	,	then	,	on	the	third	day	I	rose	and	leisurely	dressed	myself	,
在	十二	点钟	,	然后	,	在	这	第三	天	我	玫瑰	和	悠闲	穿着	我	,

于是，第三天中午十二点，我起床，悠闲地穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeri] , [huːz] [ɑːrm] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈeni]

and	then	sat	waiting	for	Mary	,	whose	arm	to	lean	on	I	preferred	to	any
和	然后	卫星	等待	为了	玛丽	,	谁	手臂	到	倾斜	在	我	首选	到	任何

[wʌnz] [els] .

one's	else	.
一个人的	别的	.

然后我坐着等玛丽，比起其他人，我更喜欢靠着她的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['prez(ə)ntli] ,

She	**came**	**to**	**the**	**cabin**	**presently**	**,**
她	来了	到	这	舱	目前	,

她很快来到了小屋。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [aɪ]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][soʊ] [diːp] [ə; eɪ]

and	**when**	**she**	**had**	**entered**	**I**	**folded**	**her**	**in**	**my**	**arms**	**with**	**so**	**deep**	**a**
和	什么时候	她	有	进入	我	折叠	她	在	我的	武器	和	所以	深的	一个

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

feeling	**of**	**happiness**	**and**	**love**	**and**	**gratitude**	**in**	**me**	**,**
感觉	的	幸福	和	爱	和	感激	在	我	,

她进来后，我把她紧紧地抱在怀里，心中充满了幸福、爱和感激之情。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	**I**	**had**	**no**	**words**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**.**
那	我	有	不	字	到	说话	到	她	.

我当时不知道该对她说些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] — " [sɪns] [gɑːd][hæz; həz] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]

It	**was**	**when**	**I**	**released**	**her**	**that**	**she**	**said**	**—**	**"**	**Since**	**God**	**has**	**heard**	**our**
它	曾是	什么时候	我	发布	她	那	她	说	—	"	自从	上帝	有	听到	我们的

[prerz] , -

prayers	**,**	**268**
祈祷	,	-

当我放开她时，她说——“既然上帝已经听到了我们的祈祷，268

['dɪrɪst] , [ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [deθ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [naʊ]

dearest	**,**	**and**	**mercifully**	**preserved**	**us**	**from**	**death**	**,**	**shall**	**we**	**thank**	**Him**	**now**
亲爱的	,	和	仁慈地	保存完好	我们	从	死亡	,	将	我们	感谢	他	现在

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] ,

that	**we**	**are**	**together**	**,**
那	我们	是	一起	,

亲爱的上帝，祂仁慈地救我们脱离死亡，如今我们得以团聚，我们该感谢祂吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌn] [prer] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [huː] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ,

and	**say**	**one**	**prayer**	**for**	**my**	**dear**	**father**	**,**	**who**	**,**	**I**	**firmly**	**believe**	**,**
和	说	一	祷告	为了	我的	亲爱的	父亲	,	WHO	,	我	牢牢	相信	,

并为我亲爱的父亲祈祷，我坚信他

[lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es] ?

looks	**down**	**upon**	**us**	**and**	**has**	**still**	**the**	**power**	**to**	**bless**	**us**	**?**
看起来	向下	之上	我们	和	有	仍然	这	力量	到	保佑	我们	?

祂俯视着我们，却仍然有能力祝福我们?

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wiː; wi] [nelt] [tə'geðər] ,

"	**I**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**we**	**knelt**	**together**	**,**
"	我	采取	她	手	和	我们	跪下	一起	,

我握住她的手，我们一起跪了下来。

[ænd; ənd][fɜːrst] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['baʊndən] ['duːti] ,

and	**first**	**thanking**	**her**	**for**	**reminding**	**me**	**of**	**my**	**bounden**	**duty**	**,**
和	第一的	谢谢	她	为了	提醒	我	的	我的	邦登	责任	,

首先感谢她提醒我肩负的职责，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

I	**lifted**	**up**	**my**	**heart**	**to**	**Almighty**	**God**	**,**	**Father**	**of**	**all**	**men**	**,**
我	抬起	向上	我的	心	到	全能者	上帝	,	父亲	的	全部	男人	,

我向全能的上帝，全人类的父，敞开心扉，祈祷。

[huː] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][ə'mɪd]['aʊər; ɑːr]['perilz] ,

who	**had**	**guarded**	**us**	**amid**	**our**	**perils**	**,**
WHO	有	守卫	我们	之中	我们的	危险	,

是谁在我们身处险境时守护着我们?

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]

who	had	brought	us	to	the	knowledge	and	love	of	Him	and	of
WHO	有	带来	我们	到	这	知识	和	爱	的	他	和	的

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

是他们带领我们认识并爱上了祂和彼此，

[baɪ][ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd]['traɪəlz][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

by	the	lesson	of	hard	trials	and	sorrowful	privation	.
经过	这	课	的	难的	试验	和	悲伤	匮乏	.

从艰难的考验和悲惨的困苦中汲取教训。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz]

And	I	would	ask	you	to	believe	that	I	do	not	relate	such	circumstances	as
和	我	会	问	你	到	相信	那	我	做	不是	涉及	这样的	情况	作为

[ðiːz] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'reɪd] [maɪ]['paɪəti] ,

these	from	any	ostentatious	wish	to	parade	my	piety	,
这些	从	任何	炫耀的	希望	到	游行	我的	虔诚	,

我恳请各位相信，我讲述这些事并非出于炫耀虔诚之心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [stɔːr] [ðæt] [aɪ] [niːd] [biː; bi] [veɪn] [ʌv; əv]

of	which	God	knows	I	have	not	so	large	a	store	that	I	need	be	vain	of
的	哪个	上帝	知道	我	有	不是	所以	大的	一个	店铺	那	我	需要	是	徒劳	的

['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

showing	it	;
显示	它	;

上帝知道，我的藏品并不多，无需炫耀；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [pʊr] ['fæʃ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪ] ['meni] [gʊd] [men] [ɪn][maɪ] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n]

but	that	I	may	in	some	poor	fashion	justify	many	good	men	in	my	own	profession
但	那	我	可能	在	一些	贫穷的	时尚	证明合法	许多	好的	男人	在	我的	自己的	职业

[huː] , -

who	,	269
WHO	,	-

但我或许能以某种拙劣的方式为我所在行业的许多优秀人士辩护，他们，269

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skændəˌlaɪzd] [baɪ] ['pɜːsənz] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [ðæt] [ɑːr; ər][bæd] ,

because	they	are	scandalised	by	persons	among	us	that	are	bad	,
因为	他们	是	丑闻	经过	人	之中	我们	那	是	坏的	,

因为他们对我们当中那些作恶的人感到愤慨。

[ɑːr; ər] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ə'ʃɔːr] [huː] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['seɪlər] [tuː; tə][biː; bi]

are	confounded	with	these	by	people	ashore	who	imagine	the	typical	sailor	to	be
是	令人困惑	和	这些	经过	人们	岸上	WHO	想象	这	典型的	水手	到	是

[ə; eɪ] [luːs] ,

a	loose	,
一个	松动的	,

岸上的人常常将这些与此混淆，他们认为典型的水手都是放荡不羁的。

[dɪ'bɔːtʃt] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]

debauched	fellow	,	with	his	mouth	full	of	bad	language	and	his	head	full	of
放荡不羁	同伴	,	和	他的	嘴	满的	的	坏的	语言	和	他的	头	满的	的

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

一个放荡不羁的家伙，满嘴脏话，满脑子酒气。

[aɪ] [seɪ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ; [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [soʊl] ['ænɪmeɪt] ['meni]

I	say	earnestly	that	this	is	not	so	;	that	a	large	and	generous	soul	animates	many
我	说	切实	那	这	是	不是	所以	;	那	一个	大的	和	慷慨的	灵魂	动画	许多

['seɪləz] ;

sailors	;
水手们	;

我郑重声明，事实并非如此；许多水手都拥有宽广慷慨的胸怀；

[ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [gɑːd] , [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː] [rʌf] , ['meɪbi] ,

that	they	love	God	,	pray	to	Him	,	and	in	many	ways	too	rough	,	maybe	,
那	他们	爱	上帝	,	祈祷	到	他	,	和	在	许多	方式	也	粗糙的	,	或许	,

他们爱上帝，向他祈祷，但在许多方面可能过于粗暴。

[tuː; tə] [kə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fə'stɪdiəs] ['paɪəti] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [les] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər]

to	commend	them	to	fastidious	piety	,	but	not	surely	the	less	honest	for
到	表彰	他们	到	挑剔	虔诚	,	但	不是	一定	这	较少的	诚实的	为了

[ðə; ði] ['rʌfnəs] ,

the	roughness	,
这	粗糙度	,

鼓励他们追求一丝不苟的虔诚，但这并不意味着他们的粗鲁就意味着他们不够诚实。

[straɪv] [tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst]['stændərd][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

strive	to	act	up	to	a	just	standard	of	goodness	;	and	that	even	among	the
努力	到	行为	向上	到	一个	只是	标准	的	善良	;	和	那	甚至	之中	这

[bæd] — [bæd] ,

bad	—	bad	,
坏的	—	坏的	,

努力达到公正的善行标准；即使在坏人中——坏人，

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[θruː] [ðə; ði] ['luːsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sænəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] —

through	the	looseness	of	their	morals	and	the	insanity	of	their	language	—
通过	这	松弛	的	他们的	德	和	这	疯狂	的	他们的	语言	—

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv]

there	is	often	found	a	hidden	instinctive	religion	and	veneration	and	fear	of
那里	是	经常	成立	一个	隐	本能	宗教	和	崇敬	和	害怕	的

[gɑːd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪz] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['pærəlel] [ðem; ðəm]

God	not	to	be	discovered	in	the	classes	ashore	to	which	you	may	parallel	them
上帝	不是	到	是	发现	在	这	课程	岸上	到	哪个	你	可能	平行线	他们

.

:
.

透过他们道德的放荡和语言的疯狂，我们常常能发现一种隐藏的本能宗教信仰、对上帝的崇敬和敬畏，而这种信仰和敬畏在岸上与他们类似的阶层中是找不到的。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːr; fər][noʊ] [fəˌmɪli'ærəti]

Nor	,	indeed	,	do	I	understand	how	this	can	fail	to	be	;	for	no	familiarity
也不	,	的确	,	做	我	理解	如何	这	能	失败	到	是	;	为了	不	熟悉

with270

with270
with270

我也不明白这怎么可能不成立；因为我对270并不熟悉。

[ðə; ði] ['maɪti] [diːp] [kæn; kən] ['les(ə)n] [ɪts] ['evər] - [ə'piːlɪŋ] ['grændʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

the	mighty	deep	can	lessen	its	ever	-	appealing	grandeur	to	them	as	a
这	强大的	深的	能	减少	它是	曾经	-	上诉	宏伟	到	他们	作为	一个

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['paʊər] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ;

symbol	of	heavenly	power	and	majesty	;
象征	的	天上	力量	和	威严	;

浩瀚的深海可能会削弱它作为天界力量和威严象征的永恒魅力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɪtʃ] ['seɪləz] [goʊ] — [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]

and	the	frequent	fear	of	their	lives	in	which	sailors	go	—	the	fury	of
和	这	频繁	害怕	的	他们的	生活	在	哪个	水手们	去	—	这	愤怒	的

['tempɪsts] ,

tempests	,
暴风雨	,

水手们经常要面对生命危险——暴风雨的肆虐，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] [naɪts] ,

the	darkness	of	stormy	nights	,
这	黑暗	的	暴风雨	夜晚	,

暴风雨之夜的黑暗，

[ðə; ði][frə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntənəs] [weɪvz] [wɪtʃ] ['menəs]

the	fragility	of	the	ship	in	comparison	with	the	mountainous	waves	which	menace
这	脆弱性	的	这	船	在	比较	和	这	多山	波浪	哪个	威胁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

与威胁着她的滔天巨浪相比，这艘船显得多么脆弱啊！

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [nɪr] [ænd; ənd]['aɪərn] [koʊsts] — [aɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['deɪlɪ]

the	horror	of	near	and	iron	coasts	—	I	say	that	such	things	,	which	are	daily
这	恐怖	的	靠近	和	铁	海岸	—	我	说	那	这样的	事物	,	哪个	是	日常的

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

presented	to	them	,
呈现	到	他们	,

近岸和铁海岸的恐怖——我说，他们每天都要面对这样的事情，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] [ɪ'vents] [ðæt]

must	inevitably	excite	and	sustain	contemplations	which	very	few	events	that
必须	不可避免地	激发	和	维持	沉思	哪个	非常	很少	活动	那

['hæpən] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['klæsɪz]

happen	on	shore	are	calculated	to	arouse	in	the	minds	of	the	ignorant	classes
发生	在	支撑	是	计算	到	引起	在	这	思想	的	这	无知	课程

[wɪð; wɪθ] [huːm] [sʌtʃ] ['seɪləz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

with	whom	such	sailors	as	I	am	speaking	of	are	on	a	level	.
和	谁	这样的	水手们	作为	我	是	请讲	的	是	在	一个	等级	.

必然会激发并维持人们的思考，而岸上发生的事件很少能引起像我所说的这些水手一样的无知阶层的思考。

[wen] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['meri] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs]

When	I	quitted	the	cabin	,	supported	by	Mary	,	I	found	myself	in	a	very	spacious
什么时候	我	辞职	这	舱	,	有	经过	玛丽	,	我	成立	我	在	一个	非常	宽敞

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

在玛丽的搀扶下，我离开小木屋后，发现自己置身于一个非常宽敞的沙龙里。

[moʊst] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ,

most	handsomely	furnished	and	decorated	,
最多	英俊地	提供	和	装饰	,

布置和装饰都非常精美，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]

and	striking	me	the	more	by	the	contrast	it	offered	to	the	plain	and
和	引人注目	我	这	更多的	经过	这	对比	它	提供	到	这	清楚的	和

[smɔːl] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊvnɝz] ['kæbɪn] . -

small	interior	of	the	Grosvenor's	cabin	.	271
小的	内部的	的	这	格罗夫纳	舱	.	-

格罗夫纳小屋简朴狭小的内部环境与它形成了鲜明的对比，这更让我印象深刻。271

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] : ['smɑːrtli] [drest] [stjuədz] [ænd; ənd] ['ʌndər] -

The	table	was	being	prepared	for	lunch	:	smartly	dressed	stewards	and	under	-
这	桌子	曾是	存在	准备	为了	午餐	:	聪明地	穿着	管家	和	在下面	-

[stjuədz] [trɔtid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

stewards	trotted	to	and	fro	;
管家	小跑	到	和	弗	;

餐桌正在准备午餐：衣着整齐的服务员和副服务员来回穿梭；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [veisis] [ʌv; əv][goʊld] [fɪʃ] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

there	were	flowers	on	the	table	,	vases	of	gold	fish	swinging	from	the	deck	,
那里	是	花朵	在	这	桌子	,	花瓶	的	金子	鱼	摇摆	从	这	甲板	,

桌上摆着鲜花，甲板上悬挂着装着金鱼的花瓶。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [θɪk] ['kɑːrpɪt] [ˌʌndər'fʊt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hænsəm] ['səufəz] ; [ə; eɪ]

a	rich	thick	carpet	underfoot	,	comfortable	and	handsome	sofas	;	a
一个	富有的	厚的	地毯	脚下	,	舒服的	和	英俊的	沙发	;	一个

[ˌpjænəu'fɔːti] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst] ,

pianoforte	stood	against	the	mizzen	-	mast	,
钢琴	站立	反对	这	后桅	-	桅杆	,

脚下铺着厚实的地毯，摆放着舒适漂亮的沙发；一架钢琴倚靠在后桅上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [skɪn] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ;

which	was	covered	with	a	mahogany	skin	and	gilded	;
哪个	曾是	涵盖	和	一个	桃花心木	皮肤	和	镀金	;

它表面覆盖着红木皮，并镀有金箔；

[tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][læmps] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ;

two	rows	of	lamps	went	the	length	of	the	saloon	;
二	行	的	灯	去	这	长度	的	这	酒吧	;

车厢内两排灯贯穿整个长度；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːz] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

and	what	with	the	paintings	on	the	cabin	doors	,	the	curtains	,
和	什么	和	这	绘画	在	这	舱	门	,	这	窗帘	,

还有小屋门上的画作、窗帘，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bræsˌwɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['skaɪˌlaɪts] ,

the	rich	brasswork	about	the	spacious	skylights	,
这	富有的	铜管乐器	关于	这	宽敞	天窗	,

宽敞天窗周围精美的黄铜装饰，

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliəns] [ɪn]

the	bright	sunshine	streaming	in	upon	the	whole	scene	and	kindling	a	brilliance	in
这	明亮的	阳光	流媒体	在	之上	这	所有的	场景	和	引火物	一个	辉煌	在

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['wʊdwɜːrk] ,

the	polished	woodwork	,
这	抛光	木工	,

明媚的阳光洒满整个场景，在光洁的木制品上闪耀着光芒。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	crystal	on	the	table	,
这	水晶	在	这	桌子	,

桌上的水晶，

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] — [aɪ] ['ferli] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ]

the	looking	-	glasses	at	the	fore	end	of	the	saloon	—	I	fairly	paused	with
这	寻找	-	眼镜	在	这	前	结尾	的	这	酒吧	—	我	相当	暂停	和

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

沙龙前端的镜子——我惊讶地停住了脚步。

['skersli] [kən'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['eri] , ['sʌnʃaɪni] , ['sʌmptʃuəs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

scarcely	conceiving	it	possible	that	this	airy	,	sunshiny	,	sumptuous	drawing	-	room
几乎	受孕	它	可能的	那	这	轻盈的	,	阳光明媚	,	豪华	绘画	-	房间

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

was	actually	the	interior	of	a	ship	,
曾是	实际上	这	内部的	的	一个	船	,

他们几乎无法想象，这间宽敞明亮、阳光充足、富丽堂皇的客厅竟然是一艘船的内部。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [si:] , ['sti:mɪŋ] [æt; ət] the272

and	that	we	were	on	the	sea	,	steaming	at	the272
和	那	我们	是	在	这	海	,	蒸煮	在	the272

我们当时在海上，以272的速度航行

[reɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [tɔ:rdz] ['ɪŋglənd] .

rate	of	so	many	miles	an	hour	towards	England	.
速度	的	所以	许多	英里	一个	小时	向	英格兰	.

以每小时多少英里的速度向英格兰方向行驶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] ['soʊɪŋ] [ɔ:r] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

There	were	a	couple	of	well	-	dressed	women	sewing	or	doing	some	kind	of
那里	是	一个	夫妻	的	出色地	-	穿着	女性	缝纫	或者	正在做	一些	种类	的

['ni:d(ə)lwɜ:rk] [ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['səufəz] ,

needlework	and	conversing	on	one	of	the	sofas	,
针线活	和	对话	在	一	的	这	沙发	,

有几位衣着考究的女士坐在沙发上，一边缝纫或做针线活一边聊天。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['soʊfə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][sæt] ['ri:dɪŋ] .

and	on	another	sofa	a	gentleman	sat	reading	.
和	在	其他	沙发	一个	绅士	卫星	阅读	.

另一张沙发上坐着一位先生正在看书。

[ði:z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stjuədz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] .

These	,	with	the	stewards	,	were	all	the	people	in	the	saloon	.
这些	,	和	这	管家	,	是	全部	这	人们	在	这	酒吧	.

这些人，连同侍者们，就是酒馆里所有的其他人了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][ɔ:l]

The	gentleman	and	the	ladies	looked	at	us	when	we	approached	,	and	all
这	绅士	和	这	女士们	看起来	在	我们	什么时候	我们	接近	,	和	全部

[θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz] .

three	of	them	rose	.
三	的	他们	玫瑰	.

我们走近时，那位先生和女士看着我们，然后他们三人都站了起来。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['meri] , [hu:] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

The	ladies	came	and	shook	hands	with	Mary	,	who	introduced	me	to	them	;
这	女士们	来了	和	摇晃	双手	和	玛丽	,	WHO	介绍	我	到	他们	;

女士们走过来和玛丽握手，玛丽把我介绍给了她们；

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ðer; ðər] [neɪmz] .

but	I	forget	their	names	.
但	我	忘记	他们的	姓名	.

但我忘记了他们的名字。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪz] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [strʌk] [ɪn] ,
They began to praise me ; the gentleman struck in ,
他们 开始 到 称赞 我 ; 这 绅士 击 在 ,

他们开始称赞我；那位先生插话道：

[ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and asked permission to shake me by the hand .
和 问 允许 到 摇 我 经过 这 手 .

他请求允许和我握手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊmæns] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ]
They had heard my story : it was a beautiful romance ; in short , they
他们 有 听到 我的 故事 : 它 曾是 一个 美丽的 浪漫 ; 在 短的 , 他们
[ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,
overpowered me with civilities ,
实力悬殊 我 和 礼貌 ,

他们听说了我的故事：那是一段美好的爱情故事；总之，他们用礼貌让我感到不知所措。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] . -
and made me so nervous that I had scarcely the heart to go on deck . 273
和 制成 我 所以 紧张的 那 我 有 几乎 这 心 到 去 在 甲板 . -

这让我紧张得几乎不敢上甲板。273

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kaɪndli] [ment] ; [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪk'splɔɪts] ?
Of course it was all very kindly meant ; but then what were my exploits ?
的 课程 它 曾是 全部 非常 亲切地 意思是 ; 但 然后 什么 是 我的 漏洞 ?

当然，这一切都是出于好意；但是，我又做了什么功绩呢?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] ,
Nothing to make money out of ,
没有什么 到 制作 钱 出去 的 ,

没有赚钱的余地。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θiːətər] ,
nothing to justify my appearance on the boards of a London theatre ,
没有什么 到 证明合法 我的 外貌 在 这 板 的 一个 伦敦 剧院 ,

我没有任何理由出现在伦敦剧院的舞台上。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][waɪld] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
nothing to furnish a column of wild writing to a newspaper ,
没有什么 到 提供 一个 柱子 的 荒野 写作 到 一个 报纸 ,

没有什么东西能为报纸提供一篇狂野文章的专栏，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
nothing to merit even the honour of a flattering request from a
没有什么 到 优点 甚至 这 荣誉 的 一个 奉承 要求 从 一个
[ˌfoʊtə'græfɪk] ['kʌmpəni] .
photographic company .
摄影 公司 .

根本不值得摄影公司发出恭维般的邀请。

[aɪ] ['veri] [ɪg'zæktli] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
I very exactly knew what I had done ,
我 非常 确切地 知道 什么 我 有 完毕 ,

我非常清楚自己做了什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] ['eni] ['hɪərəʊaɪz; 'her-] ['prɑːses] .
and was keenly alive to the absurdity of any heroizing process .
和 曾是 敏锐地 活 到 这 荒谬 的 任何 英雄化 过程 .

他敏锐地意识到任何英雄化过程的荒谬之处。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [wʌt] ['blʌʃɪŋ] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
I had sense enough to guess that what blushing honours were thrust upon me
我 有 感觉 足够的 到 猜测 那 什么 脸红 荣誉 是 推力 之上 我
[wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
would be very short - lived .
会 是 非常 短的 - 居住地 .

我当时就有点常识，猜到强加在我身上的那些令人羞愧的荣誉不会长久。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [θæŋk] [gɑːd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Who does not thank God at some time or other in his life that there is such a
WHO 做 不是 感谢 上帝 在 一些 时间 或者 其他 在 他的 生活 那 那里 是 这样的 一个
[θɪŋ] [æz; əz] [ə'blɪviən] ?
thing as oblivion ?
事物 作为 遗忘 ?

谁的一生中没有在某个时刻感谢上帝，感谢世间存在着遗忘这种东西呢?

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] [dek] ;
So we went on deck ;
所以 我们 去 在 甲板 ;

于是我们就上了甲板；

[aɪ] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [tɔːk] [sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['nevər] ['hævɪŋ] [riːd]
I overhearing one of the ladies talk some nonsense about her never having read
我 偷听 一 的 这 女士们 讲话 一些 废话 关于 她 绝不 拥有 读
[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] than274
or heard of anything more deliciously romantic and exciting than274
或者 听到 的 任何事物 更多的 美味 浪漫的 和 激动人心 than274

我无意中听到一位女士胡说八道，说她从未读过或听说过比274更浪漫、更刺激的东西。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
the young sailor rescuing a pretty girl from a wreck and falling in love with
这 年轻的 水手 救援 一个 漂亮的 女孩 从 一个 破坏 和 坠落 在 爱 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

年轻的水手从沉船中救起一位漂亮的女孩，并爱上了她。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['meri] ?
" Did you hear that , Mary ?
" 做过 你 听到 那 , 玛丽 ?

“玛丽，你听到了吗？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][roʊ'mæntɪk] ? "
" Was it romantic ? "
" 曾是 它 浪漫的 ? "

“这算浪漫吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ? "
" And exciting ? "
" 和 激动人心 ? "

“而且令人兴奋吗？”

" ['dredfəli] . "
" Dreadfully . "
" 极其糟糕 . "

“糟糕透了。”

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] ? "
" And did they live happily ever afterwards ? "
" 和 做过 他们 居住 快乐地 曾经 然后 ? "

“他们从此过上了幸福的生活吗？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "
" We shall see . "
" 我们 将 看 . "

“我们拭目以待。”

" ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn]
" Darling , it is romantic , and it is exciting , to us , and to no one
" 亲爱的 , 它 是 浪漫的 , 和 它 是 激动人心 , 到 我们 , 和 到 不 一
[els] .
else .
别的 .

“亲爱的，这很浪漫，很刺激，只有我们自己这么觉得，其他人可不这么认为。”

[jes] , ['veri] [roʊ'mæntɪk] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , very romantic now that I come to think of it ;
是的 , 非常 浪漫的 现在 那 我 来 到 思考 的 它 ;

是的，现在想想，确实很浪漫；

[bʌt; bət][ɔːl][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt][soʊ]['grædʒuəli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but all has come about so gradually that I have never thought of the
但 全部 有 来 关于 所以 逐步地 那 我 有 绝不 想法 的 这
['roʊmæns] [ðæt] [rʌnz] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .
romance that runs through our story .
浪漫 那 跑步 通过 我们的 故事 .

但这一切发生得如此自然，以至于我从未想过我们故事中贯穿的浪漫情愫。

[wʌt] [taɪm] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] ?
What time did we have to think ?
什么 时间 做过 我们 有 到 思考 ?

我们有多少时间思考?

[ˌmjuːtn'ɪəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɑːpɪŋ] [ɑːr; ər][noʊ][pə'laɪt] ['gɑːniʃə] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] ;
Mutineers out of Wapping are no polite garnishers to a love story ;
叛乱者 出去 的 瓦平 是 不 有礼貌的 装饰物 到 一个 爱 故事 ;

瓦平镇的叛乱分子可不是爱情故事中温文尔雅的点缀；

[ænd; ənd]['roʊmæns][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['staʊtli] [boʊlt] - roped275
and romance must be pretty stoutly bolt - roped275
和 浪漫 必须 是 漂亮的 坚定地 螺栓 - roped275

浪漫必须非常牢固地用螺栓固定275

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

not	**to**	**be**	**blown**	**to**	**smithereens**	**by**	**a**	**hurricane**	**.**
不是	到	是	吹	到	粉碎	经过	一个	飓风	.

不会被飓风吹得粉碎。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒəː] [ɑːn] [dek] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

"	**There**	**were**	**a**	**number**	**of**	**passengers**	**on**	**deck**	**,**	**men**	**,**	**women**	**,**	**and**	**children**	**,**
"	那里	是	一个	数字	的	乘客	在	甲板	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	,

“甲板上有很多乘客，有男人、女人和孩子，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ([ðə; ðɪ] ['groʊvnər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

and	**when**	**I**	**ran**	**my**	**eye**	**along**	**the**	**ship**	**(**	**the**	**Grosvenor**	**would**	**have**	**made**	**a**
和	什么时候	我	跑	我的	眼睛	沿着	这	船	(	这	格罗夫纳	会	有	制成	一个

[niːt] [lɔːŋ] - [boʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]) [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

neat	**long**	**-**	**boat**	**for**	**her**	**)**	**and**	**observed**	**her**	**dimensions**	**,**
整洁的	长的	-	船	为了	她	)	和	观察到	她	方面	,

当我沿着船身扫视（格罗夫纳号对她来说会是一艘很棒的长艇）并观察她的尺寸时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第8/8页

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns]
I **thought** **that** **a** **city** **might** **have** **gone** **to** **sea** **in** **her** **without** **any** **inconvenience**
我 想法 那 一个 城市 可能 有 已消失 到 海 在 她 没有 任何 不便
[ɜˈ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] .
arising **from** **overcrowding** **.**
产生 从 过度拥挤 .

我当时想，一座城市或许可以乘着她出海航行，而不会因为过度拥挤而产生任何不便。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [klaɪd] - [bɪlt] ['aɪərn] [boʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɔːr]
In **a** **word** **,** **she** **was** **a** **magnificent** **Clyde** **-** **built** **iron** **boat** **of** **some** **four**
在 一个 单词 , 她 曾是 一个 壮丽 克莱德 - 建造 铁 船 的 一些 四
['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n] ,
thousand **tons** **burden** **,**
千 吨 负担 ,

总之，她是一艘宏伟的克莱德河畔建造的铁船，排水量约四千吨。

[ænd; ənd] [prə'peld] [baɪ] [eɪt] ['hʌndrəd] [hɔːrs] - ['paʊər] ['endʒɪnz] ; [hɜːr; hər] [deks] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ]
and **propelled** **by** **eight** **hundred** **horse** **-** **power** **engines** **;** **her** **decks** **white** **as** **a**
和 推进 经过 八 百 马 - 力量 发动机 ; 她 甲板 白色的 作为 一个
[jɑːts] ,
yacht's **,**
游艇的 ,

她由一台八百马力的发动机驱动；她的甲板洁白如游艇。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æft] ; [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['jeloʊ] ['fʌn(ə)l] , ['taʊərɪŋ] [mɑːsts] [ænd; ənd]
a **shining** **awning** **forward** **and** **aft** **;** **a** **short** **yellow** **funnel** **,** **towering** **masts** **and**
一个 灼灼 棚 向前 和 后部 ; 一个 短的 黄色的 漏斗 , 参天 桅杆 和
[brɔːd] [jaːdz] ,
broad **yards** **,**
广阔 码 ,

船头和船尾都有闪亮的遮阳篷；一个短小的黄色烟囱，高耸的桅杆和宽阔的横桁。

[ænd; ənd] [im'bɔdiŋ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] " ['leɪtɪst] [ɪm'pruːvmənt] " [ɪn] ['kʌmpəsis] , ['kæpstən] , [boʊt]
and **embodying** **every** **conceivable** **"** **latest** **improvement** **"** **in** **compasses** **,** **capstans** **,** **boat**
和 体现 每一个 可以想象的 " 最新的 改进 " 在 指南针 , 绞盘 , 船
- ['laʊərɪŋ] [gɪr] , [blɑːks] , ['geɪdʒɪz] , [lɔːgz] , ['wɪndləs] ,
- **lowering** **gear** **,** **blocks** **,** **gauges** **,** **logs** **,** **windlass** **,**
- 降低 齿轮 , 积木 , 仪表 , 日志 , 绞盘 ,

并囊括了指南针、绞盘、下船装置、滑轮、仪表、航海日志、锚机等所有可以想象到的“最新改进”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **rest** **of** **it** **.**
和 这 休息 的 它 .

以及其他部分。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [smuːð] [siː] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bluː] [skaɪ] at276
She **was** **steaming** **over** **a** **smooth** **sea** **and** **under** **a** **glorious** **blue** **sky** **at276**
她 曾是 蒸煮 超过 一个 光滑的 海 和 在下面 一个 辉煌 蓝色的 天空 at276

她正航行在平静的海面上，头顶是湛蓝的天空，距离目的地276公里。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [nɑːts] , [ɔːr] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
the **rate** **of** **thirteen** **knots** **,** **or** **nearly** **fifteen** **miles** **an** **hour** **.**
这 速度 的 十三 绳结 , 或者 几乎 十五 英里 一个 小时 .

航速为13节，或接近每小时15英里。

[kuːl] [dræfts] [ʌv; əv] [er] ['səːkld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fænd] [maɪ] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] ,

Cool	draughts	of	air	circled	under	the	awning	and	fanned	my	hollow	cheeks	,
凉爽的	起草	的	空气	圈起来	在下面	这	棚	和	扇形	我的	空洞的	脸颊	,

凉风从遮阳篷下吹过，拂过我凹陷的脸颊。

[ænd; ənd] [in'vigəreitid] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] [laɪk] ['kɔːdjəlz] .

and	invigorated	and	refreshed	me	like	cordials	.
和	精神焕发	和	焕然一新	我	喜欢	甜酒	.

如同提神醒脑的佳酿，令我精神焕发。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

The	captain	was	on	deck	when	we	arrived	,
这	队长	曾是	在	甲板	什么时候	我们	到达的	,

我们到达时，船长正在甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][hænd] ,

and	the	moment	he	saw	me	he	came	forward	and	shook	my	hand	,
和	这	片刻	他	锯	我	他	来了	向前	和	摇晃	我的	手	,

他一看到我就走过来和我握手，

['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['meni] ['kaɪndli] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] ;

offering	me	many	kindly	congratulations	on	my	recovery	;
提供	我	许多	亲切地	恭喜！	在	我的	恢复	;

他们纷纷向我表示衷心的祝贺，祝贺我康复；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [pleɪst] [tʃerz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['meri] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪzn] -
[mæst] .

and	with	his	own	hands	placed	chairs	for	me	and	Mary	near	the	mizzen	-
和	和	他的	自己的	双手	放置	椅子	为了	我	和	玛丽	靠近	这	后桅	-

mast	.
桅杆	.

他亲手为我和玛丽在后桅附近摆放了椅子。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][moʊst] , [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	the	chief	officer	approached	,	and	most	,	indeed	I	think	all	,	of	the
然后	这	首席	官	接近	,	和	最多	,	的确	我	思考	全部	,	的	这

['pæsndʒəɹ] ;

passengers	;
乘客	;

然后，大副走了过来，大多数乘客，我想应该是所有乘客都走了过来；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz][oʊld][daɪ'ɑːdʒəniːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	I	believe	that	had	I	been	as	cynical	as	old	Diogenes	I	should	have
和	我	相信	那	有	我	到过	作为	愤世嫉俗	作为	老的	第欧根尼	我	应该	有

[bɪn] [meltid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][baɪ]

been	melted	into	a	hearty	faith	in	human	nature	by	the	sympathy	shown	me	by
到过	融化	进入	一个	爽朗	信仰	在	人类	自然	经过	这	同情	所示	我	经过

[ðiːz] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] .

these	kind	people	.
这些	种类	人们	.

我相信，如果我像古第欧根尼那样愤世嫉俗，这些善良的人们所表现出的同情心也应该让我对人性产生由衷的信仰。

[ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðer; ðər] ['gʊdnəs] [best] , [pər'hæps] , [baɪ] [wið'drɔɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

They	illustrated	their	goodness	best	,	perhaps	,	by	withdrawing	,	after	a	generous
他们	插图	他们的	善良	最好的	,	也许	,	经过	撤退	,	后	一个	慷慨的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] employments277

salutation	,	and	resuming	their	various	employments277
问候	,	和	恢复	他们的	各种各样的	employments277

他们或许最能体现其善良的方式，就是在热情问候之后悄然离去，然后继续各自的工作。277

[ɔːr] [dɪsˈkʌʃnz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ] [iːz] .

or	discussions	,	so	as	to	put	me	at	my	ease	.
或者	讨论	,	所以	作为	到	放	我	在	我的	舒适	.

或者进行一些讨论，以便让我感到安心。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	doctor	and	the	chief	officer	stayed	a	little	while	talking	to	us	;
这	医生	和	这	首席	官	入住	一个	小的	尽管	说	到	我们	;

医生和警长留下来和我们聊了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['tɪfɪn] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [went] [bɪ'loʊ] ,

and	then	presently	the	tiffin	-	bell	rang	,	and	all	the	passengers	went	below	,
和	然后	目前	这	午餐盒	-	钟	响铃	,	和	全部	这	乘客	去	以下	,

随后，送餐铃响了，所有乘客都下到楼下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [sə'dʒestɪd] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] ,

the	captain	having	previously	suggested	that	I	should	remain	on	deck	,
这	队长	拥有	之前	建议	那	我	应该	保持	在	甲板	,

船长之前曾建议我留在甲板上，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

so	as	to	get	the	benefit	of	the	air	,
所以	作为	到	得到	这	益处	的	这	空气	,

以便享受空气带来的益处，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['stuːərd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	that	he	would	send	a	steward	to	wait	upon	me	.
和	那	他	会	发送	一个	管家	到	等待	之上	我	.

他还说会派管家来服侍我。

['meri] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [maɪ][saɪd] ;

Mary	would	not	leave	my	side	;
玛丽	会	不是	离开	我的	边	;

玛丽寸步不离地守在我身边；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

and	the	officer	in	charge	taking	his	station	on	the	bridge	before	the	funnel	,
和	这	官	在	收费	采取	他的	车站	在	这	桥	前	这	漏斗	,

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

值班军官在烟囱前的舰桥上就位，我们，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hæd; həd][ðə; ði] [dek] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

to	my	great	satisfaction	,	had	the	deck	almost	to	ourselves	.
到	我的	伟大的	满意	,	有	这	甲板	几乎	到	我们自己	.

令我非常满意的是，我们几乎独享了整个甲板。

" [juː; jʊ] [prɪ'dɪktɪd] , ['meri] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [sperd] .

"	You	predicted	,	Mary	,	"	I	said	,	"	that	our	lives	would	be	spared	.
"	你	预测	,	玛丽	,	"	我	说	,	"	那	我们的	生活	会	是	幸存	.

“玛丽，你曾预言过，”我说，“我们会幸免于难。”

[jʊr; jər] [driːm] [hæz; həz] [kʌm] [truː] . "

Your	dream	has	come	true	.	"
你的	梦	有	来	真的	.	"

你的梦想成真了。

" [jes] ; [aɪ] [nuː] [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	Yes	;	I	knew	my	father	would	not	deceive	me	.
"	是的	;	我	知道	我的	父亲	会	不是	欺骗	我	.

“是的；我知道我父亲不会欺骗我。”

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] ！ "
Would to God he had been spared ! "
会 到 上帝 他 有 到过 幸存 ！ "

但愿他能幸免于难！

" [jet] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , ['meri] .
" Yet God has been very good to us , Mary .
" 然而 上帝 有 到过 非常 好的 到 我们 , 玛丽 .

“然而，上帝对我们非常好，玛丽。”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] , [frʌm; frəm] the278
What a change is this , from the278
什么 一个 改变 是 这 , 从 the278

这变化真大，与278年相比。

[dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] — [ðə; ði] ['siːz] ['biːtɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] ,
deck of the Grosvenor — the seas beating over us ,
甲板 的 这 格罗夫纳 — 这 海域 殴打 超过 我们 ,

格罗夫纳号的甲板上——海浪拍打着我们，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['leɪbərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] —
the ship labouring as though at any moment she must go to pieces —
这 船 劳动 作为 尽管 在 任何 片刻 她 必须 去 到 件 —
[ɑːr'selvz] [fægd] [tuː; tə] [deθ] ,
ourselves fagged to death ,
我们自己 疲惫不堪 到 死亡 ,

船艰难地航行着，仿佛随时都会解体——我们自己也筋疲力尽，快要死了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [deθ] [feɪs]
and each of us in our hearts for hours and hours beholding death face
和 每个 的 我们 在 我们的 心 为了 小时 和 小时 凝视 死亡 脸
[tuː; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .

我们每个人的心中，都曾数小时、数小时地直面死亡。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv]['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] .
I feel as though I had no right to be alive after so much hard work .
我 感觉 作为 尽管 我 有 不 正确的 到 是 活 后 所以 很多 难的 工作 .

我觉得自己辛辛苦苦活了这么久，竟然没有资格活在这个世上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['traiəmfɪŋ] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti]
It is a violation of natural laws and an impertinent triumphing of vitality
它 是 一个 违反 的 自然的 法律 和 一个 无礼 胜利 的 活力
['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . "
over the whole forces of Nature . "
超过 这 所有的 力量 的 自然 . "

这是对自然规律的违背，是生命力对自然整体力量的肆意凌驾。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] , [dɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
" But you are alive , dear , and that is all I care about .
" 但 你 是 活 , 亲爱的 , 和 那 是 全部 我 关心 关于 .

“但是你还活着，亲爱的，这就足够了。”

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,
" I pressed her hand ,
" 我 按下 她 手 ,

我握住了她的手，

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['weðər] [ðɪs] ['ves(ə)l] [went]

and	after	looking	around	me	asked	her	if	she	knew	whether	this	vessel	went
和	后	寻找	大约	我	问	她	如果	她	知道	无论	这	血管	去

[də'rekt][tuː; tə]['glɑːsgəu] .

direct	to	Glasgow	.
直接的	到	格拉斯哥	.

我环顾四周后，问她是否知道这艘船是否直达格拉斯哥。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [frendz] [ðer; ðər] ? "

"	Have	you	any	friends	there	?	"
"	有	你	任何	朋友们	那里	?	"

你在那里有朋友吗?

" [nʌn] .

"	None	.
"	没有任何	.

“没有任何。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [frendz] [hɪr] .

But	I	have	friends	here	.
但	我	有	朋友们	这里	.

但我在这里有朋友。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

The	captain	has	asked	me	to	stay	with	his	wife	until	I	hear	from	home	.
这	队长	有	问	我	到	停留	和	他的	妻子	直到	我	听到	从	家	.

"

"

"

船长让我暂时留在他妻子身边，直到我收到家里的消息。

" [tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [raɪt] ? " -

"	To	whom	shall	you	write	?	"	279
"	到	谁	将	你	写	?	"	-

你要写信给谁呢? 279

" [tuː; tə][maɪ] [ænt] [ɪn] ['lɛmɪŋtən] .

"	To	my	aunt	in	Leamington	.
"	到	我的	阿姨	在	利明顿	.

致我在利明顿的姑妈。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['glɑːsgəu][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

She	will	come	to	Glasgow	and	take	me	home	.
她	将要	来	到	格拉斯哥	和	拿	我	家	.

她会来格拉斯哥接我回家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢? ”

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .
" I looked at her and smiled .
" 我 看起来 在 她 和 微笑 .

我看着她，笑了。

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我!

[waɪ] , [jʊr; jər] ['kwestʃən] [pʊts] [ə; eɪ] ['mætər] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['oʊvər] . "
Why , your question puts a matter into my head that I must think over . "
为什么 , 你的 问题 放置 一个 事情 进入 我的 头 那 我 必须 思考 超过 . "

“你的问题让我想到了一件事，我得好好想想。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" You are not strong enough to think .
" 你 是 不是 强的 足够的 到 思考 .

你没有足够的思考能力。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['æŋgri] . "
If you begin to think I shall grow angry . "
如果 你 开始 到 思考 我 将 生长 生气的 . "

如果你开始思考，我会生气。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , ['meri] . "
" But I must think , Mary . "
" 但 我 必须 思考 , 玛丽 . "

“但我必须思考，玛丽。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][tuː; tə] ['lʌndən] ,
" I must think how I am to get to London ,
" 我 必须 思考 如何 我 是 到 得到 到 伦敦 ,

我得想想怎么去伦敦。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] . "
and what I am to do when I get there . "
和 什么 我 是 到 做 什么时候 我 得到 那里 . "

以及我到了那里之后要做什么。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['groʊvnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər]
" When we were on the Grosvenor , " she said , " you did all the thinking for
[ˌem 'iː] ,
me ,
" 什么时候 我们 是 在 这 格罗夫纳 , " 她 说 , " 你 做过 全部 这 思维 为了
我 ,

“我们在格罗夫纳号邮轮上的时候，”她说，“你替我把所有的事情都想好了。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['piri] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And now that we are on the Peri I mean to do all the thinking for you .
和 现在 那 我们 是 在 这 佩里 我 意思是 到 做 全部 这 思维 为了 你 .

既然我们已经到了佩里，我就打算替你们把所有想法都想清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

But	I	need	not	say	that	.
但	我	需要	不是	说	那	.

但我无需赘言。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] [θɔːts] [aʊt] .

I	have	thought	my	thoughts	out	.
我	有	想法	我的	想法	出去	.

我已经想清楚了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . " -

I	have	done	with	them	.	"	280
我	有	完毕	和	他们	.	"	-

我已经处理完它们了。”280

" [lʊk] [hɪr] , ['meri] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] — — "

"	Look	here	,	Mary	,	I	am	going	to	be	candid	—	—	"
"	看	这里	,	玛丽	,	我	是	去	到	是	坦率	—	—	"

“听着，玛丽，我要坦白地说——”

" [hɪr] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

"	Here	comes	one	of	the	stewards	to	interrupt	you	.
"	这里	来	一	的	这	管家	到	打断	你	.

“一位乘务员过来打断你们。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] ['feloʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

"	A	very	civil	fellow	came	with	a	tray	,	which	he	placed	on	the	skylight	,
"	一个	非常	民用	同伴	来了	和	一个	托盘	,	哪个	他	放置	在	这	天窗	,

一位彬彬有礼的男士端着托盘走了过来，并将托盘放在天窗上。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

and	stood	by	to	wait	on	us	.
和	站立	经过	到	等待	在	我们	.

他们随时准备为我们服务。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [steɪ] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] ['meri] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] —

I	told	him	he	need	not	stay	,	and	,	addressing	Mary	,	I	exclaimed	—
我	讲述	他	他	需要	不是	停留	,	和	,	解决	玛丽	,	我	惊呼	—

我告诉他不必留下，然后转向玛丽，大声说道——

" [ðɪs] [ri'kɔːlz] ['aʊər; ɑːr] [ˌfer'wel] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] ['groʊvnər] . "

"	This	recalls	our	farewell	feast	on	the	Grosvenor	.	"
"	这	召回	我们的	告别	盛宴	在	这	格罗夫纳	.	"

“这让我想起了我们在格罗夫纳酒店的告别晚宴。”

" [jes] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['boʊsn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	Yes	;	and	there	is	the	boatswain	watching	us	,
"	是的	;	和	那里	是	这	水手长	观看	我们	,

“是的；而且水手长正在看着我们。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['hævɪŋ]

as	if	he	would	like	to	come	to	us	again	and	congratulate	us	on	having
作为	如果	他	会	喜欢	到	来	到	我们	再次	和	祝贺	我们	在	拥有

[faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] .

found	each	other	out	.
成立	每个	其他	出去	.

仿佛他想再次来到我们身边，祝贺我们找到了彼此。

[duː] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər][hænd] .

Do	catch	his	eye	,	dear	,	and	wave	your	hand	.
做	抓住	他的	眼睛	,	亲爱的	,	和	海浪	你的	手	.

亲爱的，一定要和他眼神交流，然后挥挥手。

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] .
He dare not come here .
他 敢 不是 来 这里 .

他不敢来这里。

" [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
" I waved my hand to him and he flourished his cap in return ,
" 我 挥手 我的 手 到 他 和 他 繁荣 他的 帽 在 返回 ,

我向他挥了挥手，他也挥了挥帽子回应。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and so did three or four men who were around him .
和 所以 做过 三 或者 四 男人 WHO 是 大约 他 .

他周围的三四个人也都有同样的反应。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" I am going — — " I began .
" 我 是 去 — — " 我 开始 .

“我要走了——”我开口说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] . -
" You will eat your lunch first , " she interrupted . 281
" 你 将要 吃 你的 午餐 第一的 , " 她 中断 . -

“你先吃午饭，”她打断道。281

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['lɪs(ə)n] ? "
" But why will you not listen ? "
" 但 为什么 将要 你 不是 听 ? "

“但你为什么不听呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] . "
" Because I have made my arrangements . "
" 因为 我 有 制成 我的 安排 . "

“因为我已经安排好了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] , [dɪr] . "
" But I wish to speak of myself , dear . "
" 但 我 希望 到 说话 的 我 , 亲爱的 . "

“但我更想谈谈我自己，亲爱的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" I am speaking of you — my arrangements concern you — and me .
" 我 是 请讲 的 你 — 我的 安排 忧虑 你 — 和 我 .

“我说的就是你——我的安排与你和我有关。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] ,
" I looked at her uneasily ,
" 我 看起来 在 她 不安地 ,

我不安地看着她，

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːvərti] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['ʃɑːrpli] ,
for somehow the sense of my own poverty came home to me very sharply ,
为了 不知何故 这 感觉 的 我的 自己的 贫困 来了 家 到 我 非常 尖锐地 ,

不知怎的，我突然深刻地感受到了自己的贫穷。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [preɪd] [maɪt] [smɑːrt]
and I had a strong disinclination to hear what my foolish pride might smart
和 我 有 一个 强的 不情愿 到 听到 什么 我的 愚蠢 自豪 可能 聪明的
['ʌndər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
under as a mortification .
在下面 作为 一个 屈辱 .

我非常不愿意听到那些会让我愚蠢的自尊心感到羞辱的话。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [jet] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [swiːt]
She **read** **my** **thoughts** **in** **my** **eyes** **;** **and** **blushing** **,** **yet** **letting** **me** **see** **her** **sweet**
她 读 我的 想法 在 我的 眼睛 ; 和 脸红 , 然而 出租 我 看 她 甜的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她从我的眼神中读懂了我的心思；她脸颊泛红，却依然让我看到她甜美的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
she **said** **in** **a** **low** **voice** **,** **"** **I** **thought** **we** **were** **to** **be** **married** **?** **"**
她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 我 想法 我们 是 到 是 已婚 ? "

她低声说："我以为我们要结婚了？"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" **I** **hope** **so** **.**
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] , ['meri] .
It **is** **my** **dearest** **wish** **,** **Mary** **.**
它 是 我的 亲爱的 希望 , 玛丽 .

这是我最真挚的愿望，玛丽。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **have** **told** **you** **I** **love** **you** **.**
我 有 讲述 你 我 爱 你 .

我已经告诉过你我爱你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ʌp][maɪ][laɪf][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] . "
It **would** **break** **up** **my** **life** **to** **lose** **you** **now** **.** **"**
它 会 休息 向上 我的 生活 到 失去 你 现在 . "

如果现在失去你，我的生活将会彻底崩溃。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['niːðər] [wɪl] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] .
" **You** **shall** **not** **lose** **me** **—** **but** **neither** **will** **I** **lose** **you** **.**
" 你 将 不是 失去 我 — 但 两者都不 将要 我 失去 你 .

你不会失去我，我也不会失去你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [mɔːr] . "
I **shall** **never** **release** **you** **more** **.** **"**
我 将 绝不 发布 你 更多的 . "

我绝不会再放你走。

" ['meri] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [maɪ] [θɔːts] [aʊt] . -
" **Mary** **,** **do** **let** **me** **speak** **my** **thoughts** **out** **.** **282**
" 玛丽 , 做 让 我 说话 我的 想法 出去 . -

"玛丽，请让我把我的想法说出来。"282

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] .
I **am** **very** **poor** **.**
我 是 非常 贫穷的 .

我非常穷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['groʊvnər] .
The **little** **that** **I** **had** **has** **gone** **down** **in** **the** **Grosvenor** **.**
这 小的 那 我 有 有 已消失 向下 在 这 格罗夫纳 .

我在格罗夫纳酒店仅有的那点东西也都花光了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **could** **not** **marry** **you** **as** **I** **am** **.**
我 可以 不是 结婚 你 作为 我 是 .

我无法接受现在的我嫁给你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpər] .

I	could	not	offer	you	the	hand	of	a	pauper	.
我	可以	不是	提供	你	这	手	的	一个	穷光蛋	.

我无法向你伸出援手，哪怕你是个穷光蛋。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz] .

Let	me	tell	you	my	plans	.
让	我	告诉	你	我的	计划	.

让我来告诉你我的计划。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['glɑːsgəu] , [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] ,

I	shall	write	,	on	reaching	Glasgow	,	to	the	owners	of	the	Grosvenor	,
我	将	写	,	在	到达	格拉斯哥	,	到	这	所有者	的	这	格罗夫纳	,

我到达格拉斯哥后，将写信给格罗夫纳酒店的老板。

[rɪ'leɪt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

relate	the	loss	of	the	ship	,
涉及	这	损失	的	这	船	,

讲述沉船事件，

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	ask	for	payment	of	the	wages	that	are	due	to	me	.
和	问	为了	支付	的	这	工资	那	是	到期的	到	我	.

并要求支付我应得的工资。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] [aɪ] [wɪl] ['træv(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

With	this	money	I	will	travel	to	London	and	go	to	work	at	once	to
和	这	钱	我	将要	旅行	到	伦敦	和	去	到	工作	在	一次	到

[əb'teɪn] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .

obtain	a	berth	on	another	ship	.
获得	一个	泊位	在	其他	船	.

我将带着这笔钱前往伦敦，并立即开始工作，争取在另一艘船上获得一个席位。

[pər'hæps] , [wen] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] ,

Perhaps	,	when	the	owners	of	the	Grosvenor	hear	my	story	,
也许	,	什么时候	这	所有者	的	这	格罗夫纳	听到	我的	故事	,

或许，当格罗夫纳酒店的老板们听到我的故事时，

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][poʊst][ɑːn] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] .

they	will	give	me	a	post	on	board	one	of	their	other	vessels	.
他们	将要	给	我	一个	邮政	在	木板	一	的	他们的	其他	船只	.

他们会安排我到他们另一艘船上任职。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

At	all	events	I	must	hope	for	the	best	.
在	全部	活动	我	必须	希望	为了	这	最好的	.

无论如何，我只能寄希望于最好的结果。

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] — — "

I	will	work	very	hard	—	—	"
我	将要	工作	非常	难的	—	—	"

我会非常努力——”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n] !

"	No	,	no	,	I	cannot	listen	!
"	不	,	不	,	我	不能	听	!

“不，不，我不能听！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	she	exclaimed	,	impetuously	.
"	她	惊呼	,	冲动地	.

她冲动地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kæptɪn]

"	**You**	**are**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**will**	**work**	**very**	**hard**	**to**	**become**	**captain**
"	你	是	去	到	告诉	我	那	你	将要	工作	非常	难的	到	变得	队长

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

and	**save**	**a**	**little**	**money**	**;**
和	节省	一个	小的	钱	;

“你要告诉我，你会非常努力地工作，争取成为船长，并且攒点钱；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [seɪ] [ðæt] ['sevrəl] ['jɪrz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [praɪd] [wɪl] ['sʌfər]

and	**you**	**will**	**then**	**say**	**that**	**several**	**years**	**must**	**pass**	**before**	**your**	**pride**	**will**	**suffer**
和	你	将要	然后	说	那	一些	年	必须	经过	前	你的	自豪	将要	遭受

you283

you283

you283

然后你会说，必须过好几年，你的骄傲才会让你付出代价283

[tuː; tə] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [waɪf] . "

to	**think**	**yourself**	**in**	**a**	**proper**	**position**	**to**	**make**	**me**	**your**	**wife**	**.**	**"**
到	思考	你自己	在	一个	恰当的	位置	到	制作	我	你的	妻子	.	"

你觉得自己有资格娶我为妻吗?

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**	**that**	**.**	**"**
"	是的	,	我	曾是	去	到	说	那	.	"

“是的，我正想说这个。”

" [oʊ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['klevər] [hed] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ˌmjuːtn'ɪəz] ?

"	**Oh**	**,**	**where**	**is**	**your**	**clever**	**head**	**which**	**enabled**	**you**	**to**	**triumph**	**over**	**the**	**mutineers**	**?**
"	哦	,	在哪里	是	你的	聪明的	头	哪个	已启用	你	到	胜利	超过	这	叛乱者	?

“哦，你那让你战胜叛军的聪明才智哪去了?

[hæz; həz][ðə; ðɪ] ['ʃɪprek] [sɜːrvd] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ðɪ] [pʊr] ['stuːərd] ? "

Has	**the**	**shipwreck**	**served**	**you**	**as**	**it**	**has**	**the**	**poor**	**steward**	**?**	**"**
有	这	海难	服务	你	作为	它	有	这	贫穷的	管家	?	"

沉船对你来说是否也像对那位可怜的管家一样有用呢?

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — — "

"	**My**	**darling**	**—**	**—**	**"**
"	我的	亲爱的	—	—	"

“我的宝贝 - ”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['twenti] ['jɪrz] ,

"	**Were**	**you**	**to**	**work**	**twenty**	**years**	**,**
"	是	你	到	工作	二十	年	,

“如果你工作二十年，

[wʌt] ['mʌni] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ðæt] [wʊd]

what	**money**	**could**	**you**	**save**	**out**	**of**	**this**	**poor**	**profession**	**of**	**the**	**sea**	**that**	**would**
什么	钱	可以	你	节省	出去	的	这	贫穷的	职业	的	这	海	那	会

['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [praɪd] — [jʊr; jər]['kruːəl] [praɪd] ?

justify	**your**	**pride**	**—**	**your**	**cruel**	**pride**	**?**
证明合法	你的	自豪	—	你的	残忍的	自豪	?

你靠着这份贫瘠的海员职业能攒下多少钱，才能配得上你那——你那残酷的——骄傲?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

"	**I**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**.**
"	我	曾是	关于	到	说话	.

我正要开口说话。

" [wʌt] ['mʌni] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
" What money could you save that would be of service when you know that I
" 什么 钱 可以 你 节省 那 会 是 的 服务 什么时候 你 知道 那 我
[ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,
am rich ,
是 富有的 ,

“你知道我很富有，那么你能省下多少钱来帮帮我呢？”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [maɪn] [ɪz] [jɔːrz] ? "
when you know that what is mine is yours ? "
什么时候 你 知道 那 什么 是 矿 是 你的 ? "

当你明白我的就是你的时?

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] .
" Not much , " said I .
" 不是 很多 , " 说 我 .

“不多，”我说。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [les] [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ?
" Would you have loved me the less had you known me to be poor ?
" 会 你 有 喜爱 我 这 较少的 有 你 已知 我 到 是 贫穷的 ?

“如果你知道我贫穷，你会减少对我的爱吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [maɪn] [ðoʊ] I284
Would you not have risked your life to save mine though I284
会 你 不是 有 冒险 你的 生活 到 节省 矿 尽管 I284

即使你不冒着生命危险去救我，你难道不会吗？I284

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['begər] ?
had been a beggar ?
有 到过 一个 乞丐 ?

他曾经是乞丐吗?

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] ['rɔbətsn] ;
You loved me because — because I am Mary Robertson ;
你 喜爱 我 因为 — 因为 我 是 玛丽 罗伯逊 ;

你爱我，因为——因为我是玛丽·罗伯逊;

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['edwərd] ['rɔɪl] — [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər]
and I love you because you are Edward Royle — dear to me for your
和 我 爱 你 因为 你 是 爱德华 罗伊尔 — 亲爱的 到 我 为了 你的
[oʊn] [dɪr] [seɪk] ,
own dear sake ,
自己的 亲爱的 清酒 ,

我爱你，因为你是爱德华·罗伊尔——你对我来说是如此珍贵，仅仅因为你本身。

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [ded] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for my poor dead father's sake , because of my love for you .
为了 我的 贫穷的 死的 父亲的 清酒 , 因为 的 我的 爱 为了 你 .

为了我可怜的亡父，也因为我爱你。

[wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]
Would you go away and leave me because you are too proud to make us
会 你 去 离开 和 离开 我 因为 你 是 也 自豪的 到 制作 我们
[bəuθ] ['hæpi] ?
both happy ?
两个都 快乐的 ?

你难道会因为太过骄傲而离开我，不肯让我们两个都幸福吗?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ðæt]

I	will	give	you	all	I	have	—	I	will	be	a	beggar	and	you	shall	be	rich	that
我	将要	给	你	全部	我	有	—	我	将要	是	一个	乞丐	和	你	将	是	富有的	那

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .

you	need	not	leave	me	.
你	需要	不是	离开	我	.

我会把我所有的一切都给你——我甘愿做个乞丐，而你却会富足到不必离开我。

[oʊ] , [duː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] !

Oh	,	do	not	speak	of	being	poor	!
哦	,	做	不是	说话	的	存在	贫穷的	!

哦，千万别提贫穷的事!

[huː] [ɪz] [pʊr] [ðæt] [ækts] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?

Who	is	poor	that	acts	as	you	have	done	?
WHO	是	贫穷的	那	行为	作为	你	有	完毕	?

谁会像你这样行事，还算是穷人?

[huː] [ɪz] [pʊr] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [maɪn] ?

Who	is	poor	that	can	enrich	a	girl's	heart	as	you	have	enriched	mine	?
WHO	是	贫穷的	那	能	丰富	一个	女孩们	心	作为	你	有	富含	矿	?

谁贫穷到能像你一样，让一个女孩的心变得如此美好?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	had	raised	her	voice	unconsciously	,	and	overhearing	herself	,	as	it
"	她	有	提高	她	嗓音	不知不觉	,	和	偷听	她自己	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

were	,	she	stopped	on	a	sudden	,
是	,	她	停止	在	一个	突然	,

她无意识地提高了音量，仿佛听到了自己的声音，突然停了下来。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

and	bowed	her	head	with	a	sob	.
和	鞠躬	她	头	和	一个	哭泣	.

她低下头，呜咽着。

" ['meri] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [praɪd] [ə'weɪ] .

"	Mary	,	"	I	whispered	,	"	I	will	put	my	pride	away	.
"	玛丽	,	"	我	低声说道	,	"	我	将要	放	我的	自豪	离开	.

“玛丽，”我低声说，“我会放下我的骄傲。”

[let] [noʊ] [mæn] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['rɔːŋli] .

Let	no	man	judge	me	wrongly	.
让	不	男人	法官	我	错	.

愿无人误判我。

[aɪ] [tɔːk] ['aɪdli] — [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['aɪdli] — [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .

I	talk	idly	—	God	knows	how	idly	—	when	I	speak	of	leaving	you	.
我	讲话	闲散地	—	上帝	知道	如何	闲散地	—	什么时候	我	说话	的	离开	你	.

我漫不经心地谈论离开你——天知道我是多么漫不经心。

[jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] leave285

Yes	,	I	could	leave285
是的	,	我	可以	leave285

是的，我可以离开285

[juː; jʊ] — [bʌt; bət] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] ?

you	—	but	at	what	cost	?
你	—	但	在	什么	成本	?

你——但代价是什么?

[æt; ət] [wʌt] [kɔːst][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ?

at	what	cost	to	us	both	?
在	什么	成本	到	我们	两个都	?

这对我们双方来说意味着什么?

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] — [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz] ['meri] ['rɔbətsn] — [ɪz] [truː] .

What	you	have	said	—	that	I	loved	you	as	Mary	Robertson	—	is	true	.
什么	你	有	说	—	那	我	喜爱	你	作为	玛丽	罗伯逊	—	是	真的	.

你说的——我爱你，就像爱玛丽·罗伯逊一样——是真的。

[aɪ] [nəʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] ['kænɑːt] [dɪs'ɑːnər] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [geɪn] [nɔːr]

I	know	in	my	own	heart	that	my	love	cannot	dishonour	us	—	that	it	cannot	gain	nor
我	知道	在	我的	自己的	心	那	我的	爱	不能	羞辱	我们	—	那	它	不能	获得	也不

[luːz] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [hoʊld][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

lose	by	what	the	future	may	hold	in	store	for	me	with	you	,
失去	经过	什么	这	未来	可能	抓住	在	店铺	为了	我	和	你	,

我内心深处知道，我的爱不会让我们蒙羞——无论未来我和你之间会发生什么，我的爱都不会因此而得失。

[dɪr] [wʌn] , [æz; əz][maɪ] [waɪf] . "

dear	one	,	as	my	wife	.	"
亲爱的	一	,	作为	我的	妻子	.	"

亲爱的，就像我的妻子一样。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [truː] ['seɪlər] [bɔɪ] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	you	are	my	own	true	sailor	boy	!	"	was	all	she	said	.
"	现在	你	是	我的	自己的	真的	水手	男生	!	"	曾是	全部	她	说	.

“现在你才是我真正的水手男孩了！”她只说了这么一句。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['stɔːri][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [siː] ;

I	began	this	story	on	the	sea	,	and	I	desire	to	end	it	on	the	sea	;
我	开始	这	故事	在	这	海	,	和	我	欲望	到	结尾	它	在	这	海	;

我从大海开始讲述这个故事，也希望从大海结束这个故事；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'nʌðər] [jɑːrn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['glɑːsgəu] , [maɪ]

and	though	another	yarn	,	which	should	embrace	my	arrival	at	Glasgow	,	my
和	尽管	其他	纱	,	哪个	应该	拥抱	我的	到达	在	格拉斯哥	,	我的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɛriːz] [ænt] ,

introduction	to	Mary's	aunt	,
介绍	到	玛丽的	阿姨	,

而另一个故事，则讲述了我抵达格拉斯哥，以及我与玛丽的姑妈相识的经历，

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lɛmɪŋtən] , [maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

my	visit	to	Leamington	,	my	marriage	,	and	divers	other	circumstances	of	an
我的	访问	到	利明顿	,	我的	婚姻	,	和	潜水员	其他	情况	的	一个

['iːkwəli] ['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] ,

equally	personal	nature	,
同样地	个人的	自然	,

我访问利明顿、我的婚姻以及其他一些同样私人的情况，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [spʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] — [jet] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [mʌst; məst]['lɪmɪt]

could	easily	be	spun	to	follow	this	—	yet	the	title	of	this	story	must	limit
可以	容易地	是	旋转	到	跟随	这	—	然而	这	标题	的	这	故事	必须	限制

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	compass	of	it	,
这	罗盘	的	它	,

很容易就能沿着这个思路展开——然而，本文的标题必须限制其范围。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] " [maɪ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

and	with	the	"	Wreck	of	the	Grosvenor	"	my	tale	should	have	had	an
和	和	这	"	破坏	的	这	格罗夫纳	"	我的	故事	应该	有	有	一个

[end] . -

end	.	286
结尾	.	-

随着“格罗夫纳号沉没”事件的发生，我的故事本应就此结束。286

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	yet	I	should	be	doing	but	poor	justice	to	the	faithful	and	beautiful
和	然而	我	应该	是	正在做	但	贫穷的	正义	到	这	忠实	和	美丽的

['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [waɪf] ,

nature	of	my	dear	wife	,
自然	的	我的	亲爱的	妻子	,

然而，我如此描述我亲爱的妻子忠贞美丽的品格，实在是不公平。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ən'foʊldəd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

if	I	did	not	tell	you	that	the	plans	which	she	had	unfolded	to	me	,
如果	我	做过	不是	告诉	你	那	这	计划	哪个	她	有	展开	到	我	,

如果我没有告诉你她向我揭示的那些计划，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [maɪ'self] ,

and	which	I	have	made	to	appear	as	though	they	only	concerned	myself	,
和	哪个	我	有	制成	到	出现	作为	尽管	他们	仅有的	担心的	我	,

而我却让这一切看起来好像只与我有关。

[ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['stuːərd] .

included	the	boatswain	and	the	poor	steward	.
包括	这	水手长	和	这	贫穷的	管家	.

其中包括水手长和可怜的管家。

[fɔːr; fər][bəuθ][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [daʊt]

For	both	a	provision	was	contemplated	which	I	knew	her	too	well	to	doubt
为了	两个都	一个	条款	曾是	思考	哪个	我	知道	她	也	出色地	到	怀疑

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ,

that	she	had	the	power	to	make	,
那	她	有	这	力量	到	制作	,

对于这两件事，我们都考虑过做出安排，我太了解她了，所以我毫不怀疑她有能力做出这样的安排。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] : [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

or	that	she	would	forget	:	a	provision	that	,	on	the	one	hand	,
或者	那	她	会	忘记	:	一个	条款	那	,	在	这	一	手	,

或者她会忘记：一方面，这一规定是，

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['boʊsn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][juː 'es]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] ,

would	bring	the	boatswain	alongside	of	us	even	in	our	own	home	,
会	带来	这	水手长	旁边	的	我们	甚至	在	我们的	自己的	家	,

甚至在我们自己家里，也会把水手长带到我们身边。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

and	make	him	independent	of	his	calling	,	which	,	to	say	the	least	,
和	制作	他	独立的	的	他的	呼叫	,	哪个	,	到	说	这	至少	,

并使他摆脱对他的职业的依赖，至少可以说，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

considering	the	many	years	he	had	been	to	sea	,	had	served	him	but
考虑	这	许多	年	他	有	到过	到	海	,	有	服务	他	但

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

考虑到他多年航海生涯，虽然身体不好，但一直为他效力。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['skɜːrvi] ['aʊtlʊk] ; [waɪlst] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

and	still	offered	him	but	a	very	scurvy	outlook	;	whilst	,	on	the	other	hand	,
和	仍然	提供	他	但	一个	非常	坏血病	前景	;	而	,	在	这	其他	手	,

然而，他看到的仍然只有非常糟糕的前景；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ] ['stuːərd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

it	would	enable	the	steward	to	support	himself	and	his	wife	and	child	,
它	会	使能够	这	管家	到	支持	他自己	和	他的	妻子	和	孩子	,

这样一来，管家就能养活自己、妻子和孩子了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ['tæksɪŋ] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [breɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] only287

without	in	the	smallest	degree	taxing	those	unfortunate	brains	which	we	could	only287
没有	在	这	最小	程度	征税	那些	不幸	大脑	哪个	我们	可以	only287

丝毫不会给那些不幸的大脑造成任何负担，我们只能287

[hoʊp] [ðə; ðɪ] ['ʃɪprek] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'repərəbli] ['dæmɪdʒd] .

hope	the	shipwreck	had	not	irreparably	damaged	.
希望	这	海难	有	不是	不可挽回地	损坏的	.

希望沉船事故没有造成无法挽回的损失。

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrn][ɪz] [spʌn] .

Thus	much	,	and	this	bit	of	a	yarn	is	spun	.
因此	很多	,	和	这	少量	的	一个	纱	是	旋转	.

故事到此结束，这一段就讲完了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æsk][maɪ'self] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['telɪŋ] ?

And	now	I	ask	myself	,	is	it	worth	the	telling	?
和	现在	我	问	我	,	是	它	值得	这	讲述	?

现在我问自己，这件事值得说出来吗?

[wel] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] :

Well	,	however	it	goes	as	a	piece	of	work	,	it	may	teach	a	lesson	:
出色地	,	然而	它	去	作为	一个	片	的	工作	,	它	可能	教	一个	课	:

无论这部作品最终结果如何，它或许能给我们带来一些启示：

[ðæt] [gʊd] ['seɪləz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [bæd] , [ænd; ənd][bæd] ['seɪləz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [aʊt'reɪdʒəs] ,

that	good	sailors	may	be	made	bad	,	and	bad	sailors	may	be	made	outrageous	,
那	好的	水手们	可能	是	制成	坏的	,	和	坏的	水手们	可能	是	制成	令人愤慨	,

好水手可能变成坏水手，坏水手可能变成残暴水手。

[ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [men] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['krɪmənəlz][baɪ][ðə; ðɪ] ['miːnnəs] [ʌv; əv]

and	harmless	men	may	be	converted	into	criminals	by	the	meanness	of
和	无害	男人	可能	是	转换	进入	罪犯	经过	这	卑鄙	的

['ʃɪpoʊnər] .

shipowners	.
船东	.

无害的人也可能因为船东的卑鄙无耻而变成罪犯。

['evri] [mæn] [noʊz] , [θæŋks] [tuː; tə][wʌn] ['ɜːrnɪst] , ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [vɔɪs] [ðæt]

Every	man	knows	,	thanks	to	one	earnest	,	eloquent	,	and	indefatigable	voice	that
每一个	男人	知道	,	谢谢	到	一	认真	,	雄辩	,	和	不懈	嗓音	那

[hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

has	been	raised	among	us	,
有	到过	提高	之中	我们	,

每个人都知道，这都要感谢在我们中间出现的那位真诚、雄辩、不知疲倦的声音。

[wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ræskəlz] [huː] [send]['rɑːt(ə)n] [ʃɪps] [tuː; tə] [siː] .

what	this	country	thinks	of	the	rascals	who	send	rotten	ships	to	sea	.
什么	这	国家	思考	的	这	无赖	WHO	发送	烂	船舶	到	海	.

这个国家如何看待那些把破船送上大海的无赖?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rɑːtnnəs] [ðæt]

And	it	is	worth	while	to	acquaint	people	with	another	kind	of	rottenness	that
和	它	是	值得	尽管	到	熟人	人们	和	其他	种类	的	腐烂	那

[ɪz] ['laɪkwaɪz] [sent] [tuː; tə] [siː] ,

is	likewise	sent	to	sea	,
是	同样地	发送	到	海	,

也值得让人们了解另一种同样被送往大海的腐败现象。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [wei] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]['rɑːt(ə)n] ['tɪmbɚz] — [ə; eɪ] ['rɑːtnnəs] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [les]

which	in	its	way	is	as	bad	as	rotten	timbers	—	a	rottenness	which	is	even	less
哪个	在	它是	方式	是	作为	坏的	作为	烂	木材	—	一个	腐烂	哪个	是	甚至	较少的

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] ,

excusable	,
情有可原	,

从某种意义上说，这和腐烂的木材一样糟糕——这种腐烂甚至更不可原谅。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['reмədi] , [ðæn; ðən]

inasmuch	as	it	costs	but	a	trifling	sum	of	money	to	remedy	,	than
因此	作为	它	成本	但	一个	琐事	和	的	钱	到	补救	,	比

['rɑːt(ə)n] [hʌlz] : -

rotten	hulls	:	288
烂	船体	:	-

鉴于修复船体腐烂所需的费用微不足道：288

[aɪ] [miːn] ['rɑːt(ə)n] [fuːd] .

I	mean	rotten	food	.
我	意思是	烂	食物	.

我是指腐烂的食物。

['seɪləz] [hæv; həv][nɑːt] ['meni] ['tʃæmpiːənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [rɔŋz]

Sailors	have	not	many	champions	,	because	I	think	their	troubles	and	wrongs
水手们	有	不是	许多	冠军	,	因为	我	思考	他们的	麻烦	和	错误

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .

are	not	understood	.
是	不是	理解	.

水手们没有多少拥护者，因为我认为他们的困境和遭遇不公不被人理解。

[juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['sʌfər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

You	must	live	and	suffer	their	lives	to	know	their	lives	.
你	必须	居住	和	遭受	他们的	生活	到	知道	他们的	生活	.

你必须亲身经历他们的生活，才能了解他们的生活。

[goʊ][ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [mæn][ðə; ði] [pʌmps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [iːt] [ðer; ðər] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]

Go	aloft	with	them	,	man	the	pumps	with	them	,	eat	their	biscuit	and
去	高空	和	他们	,	男人	这	水泵	和	他们	,	吃	他们的	饼干	和

[ðer; ðər][pɔːrk] ,

their	pork	,
他们的	猪肉	,

和他们一起升空，和他们一起操作水泵，吃他们的饼干和猪肉，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðer; ðər]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [krɪmps] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	drink	their	water	with	them	;	lodge	with	crimps	along	with	them	;
和	喝	他们的	水	和	他们	;	小屋	和	压接	沿着	和	他们	;

[biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,

be	of	their	nature	,
是	的	他们的	自然	,

与它们一起喝水；与它们一起住在棚户区；入它们的性情，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ðer; ðər] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] [temp'teiʃənz] , [ðə; ði] ['hɑːpiz] [ɪn] ['traʊzərz] [ænd; ənd]

and	experience	their	shore	-	going	temptations	,	the	harpies	in	trousers	and
和	经验	他们的	支撑	-	去	诱惑	,	这	哈耳庇厄	在	裤子	和

['petɪkəʊts] [huː] [preɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

petticoats	who	prey	upon	them	,
衬裙	WHO	猎物	之上	他们	,

体验岸上的种种诱惑，那些穿着裤子和衬裙的妖艳女子伺机而动，伺机掠夺她们。

[huː] [drʌg] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [strɪp] [ðem; ðəm] .

who	drug	them	and	strip	them	.
WHO	药品	他们	和	条	他们	.

他们给他们下药，然后扒光他们的衣服。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðoʊz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [goʊ]

And	however	deficient	a	man	may	be	in	those	qualifications	of	mind	which	go
和	然而	不足	一个	男人	可能	是	在	那些	资格	的	头脑	哪个	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['nɑːvəlz] ,

to	the	making	of	popular	novels	,
到	这	制作	的	受欢迎的	小说	,

然而，无论一个人在创作通俗小说所需的那些思维素质上多么不足，

[aɪ] [hoʊp] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrtnəns] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

I	hope	no	person	will	charge	such	a	writer	with	impertinence	for	drawing	a
我	希望	不	人	将要	收费	这样的	一个	作家	和	无礼	为了	绘画	一个

[kwɪl] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [huːm] ['brɪt(ə)n] [oʊz] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]

quill	on	behalf	of	a	race	of	men	to	whom	Britain	owes	the	greatest	part	of
鹅毛笔	在	代表	的	一个	种族	的	男人	到	谁	英国	欠款	这	最	部分	的

[hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,

her	wealth	and	prosperity	,
她	财富	和	繁荣	,

我希望没有人会指责这样一位作家无礼，因为他为英国赖以繁荣昌盛的民族而作画。

[huː] [breɪv] [deθ] , [huː] ['kɑːmbæt][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [huː] [liːd] [ɪn] ['nuːmərəs] ['instənsiz]

who	brave	death	,	who	combat	the	elements	,	who	lead	in	numerous	instances
WHO	勇敢的	死亡	,	WHO	战斗	这	元素	,	WHO	带领	在	很多的	实例

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] of289

the	lives	of289
这	生活	of289

他们勇敢面对死亡，他们与恶劣的自然环境作斗争，他们在许多情况下引领着289人的生命。

['mʌŋgrəl] [dɔːgz] , [huː] [səb'mɪt] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['məːməz] [ðæt] ['evər] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] [ɪr] ,

mongrel	dogs	,	who	submit	,	with	few	murmurs	that	ever	reach	the	shore	-	going	ear	,
杂种狗	狗	,	WHO	提交	,	和	很少	低语	那	曾经	抵达	这	支撑	-	去	耳朵	,

杂种狗，它们顺从地服从，很少发出低语，这些低语几乎传不到岸上的人耳中。

[tuː; tə][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [blæntʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [riːd] ,

to	privations	which	blanch	the	cheek	to	read	,
到	匮乏	哪个	焯水	这	脸颊	到	读	,

匮乏到让人脸色苍白，难以启齿。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [teiblz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [meɪ] [biː; bi] [ə'bʌndəntli] ['fɜːrnɪʃt] , ['aʊər; ɑːr] ['bæŋkɪŋ]

that	our	tables	and	our	homes	may	be	abundantly	furnished	,	our	banking
那	我们的	表格	和	我们的	房屋	可能	是	大量	提供	,	我们的	银行业

['bælənsiz] [lɑːrdʒ] ,

balances	large	,
余额	大的	,

愿我们的餐桌和家中摆满丰盛的食物，愿我们的银行存款充裕，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [su'priːm] .

and	our	national	importance	supreme	.
和	我们的	国家的	重要性	最高	.

我们国家的重要性至高无上。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['stæmfərd] [striːt]
PRINTED **BY** **WILLIAM** **CLOWES** **AND** **SONS** **,** **STAMFORD** **STREET**
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 斯坦福德 街道

由斯坦福街威廉·克洛斯父子公司印刷

[ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
AND **CHARING** **CROSS** **.**
和 查林 叉 .

还有查令十字街。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns]
Punctuation **and** **spelling** **were** **made** **consistent** **when** **a** **predominant** **preference**
标点 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个 主要的 偏爱
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ,
was **found** **in** **the** **three** **volumes** **of** **this** **novel** **,**
曾是 成立 在 这 三 卷 的 这 小说 ,

在这部小说的三卷本中，当发现某种主要的偏好时，标点符号和拼写就保持一致。

[ɔːr] [tuː; tə] ['remədi] ['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
or **to** **remedy** **simple** **typographical** **errors** **;** **otherwise** **they** **were** **not** **changed** **.**
或者 到 补救 简单的 印刷 错误 ; 否则 他们 是 不是 已更改 .

或者用于纠正简单的印刷错误；除此之外，它们不会被修改。

['daɪəlekt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
Dialect **and** **other** **non** **-** **standard** **spellings** **have** **not** **been** **changed** **.**
方言 和 其他 非 - 标准 拼写 有 不是 到过 已更改 .

方言和其他非标准拼写均未更改。

['speɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'trækʃn] " - [əl] " ([fɔːr; fər] " [wɪl] ") [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Spaces **before** **the** **contraction** **"** **'** **ll** **"** **(** **for** **"** **will** **"** **)** **have** **been** **retained** **.**
空格 前 这 收缩 " - 二 " (为了 " 将要 ") 有 到过 保留 .

缩写“'ll”（代表“will”）之前的空格已保留。

[sʌtʃ] ['speɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm]
Such **spacing** **was** **inconsistent** **in** **this** **volume**
这样的 间距 曾是 不一致 在 这 体积

本卷中这种间距并不一致。

[æm'bɪgjuəs] ['haifənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [laɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Ambiguous **hyphens** **at** **the** **ends** **of** **lines** **have** **been** **retained** **.**
模糊的 连字符 在 这 结束 的 线条 有 到过 保留 .

行尾含义模糊的连字符已被保留。

[peɪdʒ] - : " [geɪdʒ] " [wʌz; wəz] ['mɪ'sprɪntəd] [æz; əz] " [geɪdʒ] " .
Page **107** **:** **"** **gauge** **"** **was** **misprinted** **as** **"** **guage** **"** **.**
页 - : " 测量 " 曾是 印刷错误 作为 " 量规 " .

第 107 页：“gauge” 被误印为“gauge”。

[peɪdʒ] - : " [soʊ] [ðæt] ['spiːkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ves(ə)lz] " [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ðæt] [wei] .

Page 180 : " so that speaking one of these vessels " was printed that way .

页 - : " 所以 那 请讲 一 的 这些 船只 " 曾是 打印 那 方式 .

第 180 页：“所以说这些器皿中的一个”是这样印刷的。

[peɪdʒ] - : " ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [les] ['bɑːmbæst] " [wʌz; wəz] ['mɪ'sprɪntəd] [æz; əz] " [ðer; ðər] " ;

Page 213 : " never was there less bombast " was misprinted as " their " ;

页 - : " 绝不 曾是 那里 较少的 夸夸其谈 " 曾是 印刷错误 作为 " 他们的 " ;

[tʃeɪndʒd] [hɪr] .

changed here .

已更改 这里 .

第 213 页：“never was there less bombast” 被误印为“their”；此处已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神